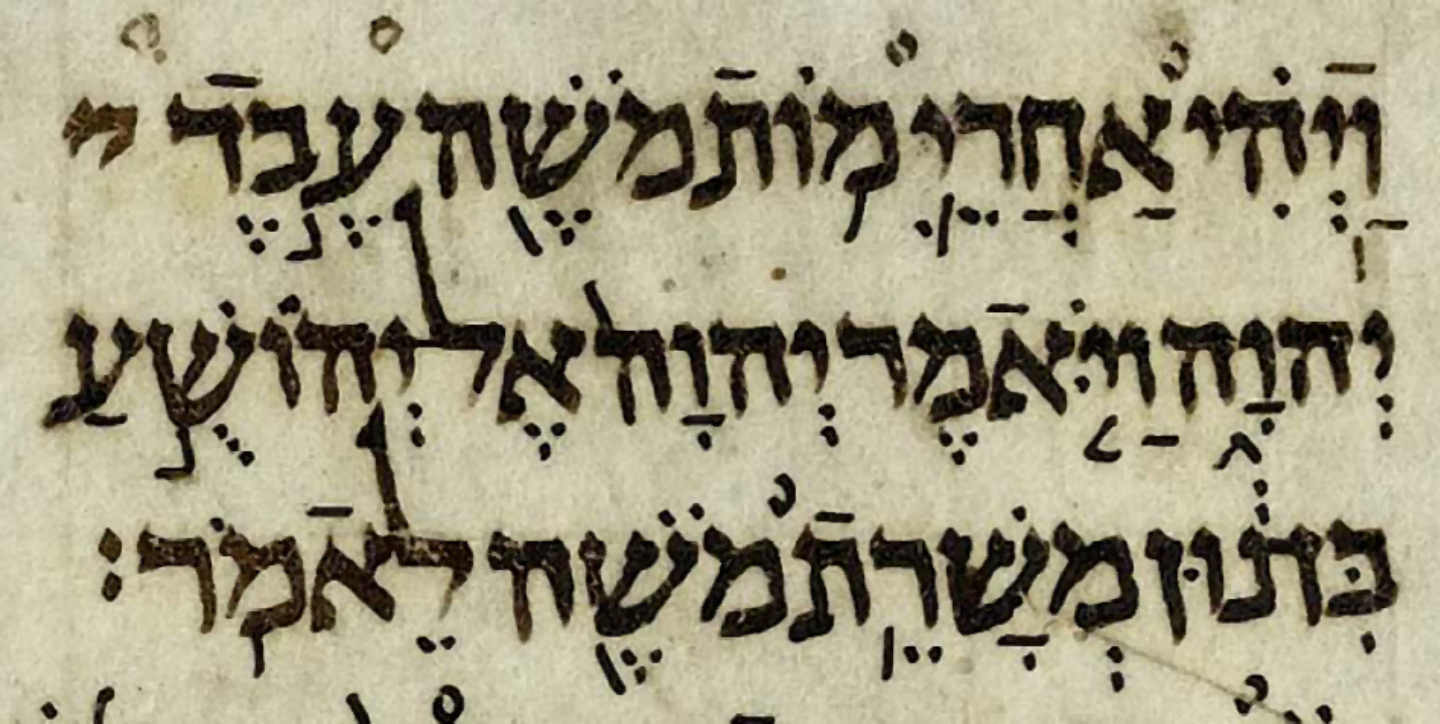




Hebrew Basic Course



P R E F A C E

Hebrew Basic Course was produced by the Foreign Service Institute with the support of the Office of Education, Department of Health, Education and Welfare, under the National Defense Education Act.

In its present form, the course is based on classroom experience with Government personnel whose duties require a knowledge of spoken Hebrew. It is designed to provide material sufficient to enable the student to obtain minimum professional competence both in speaking and in reading modern Hebrew.

The linguist in charge of the project was Joseph A. Reif, Scientific Linguist on the staff of the Department of Near Eastern and African Languages. The Hebrew material was principally written by Mrs. Hanna Levinson, language instructor. Tape recordings were made in the FSI language laboratory, under the direction of Mr. Gary Alley, by Mrs. Levinson, Mr. Menachem Dov Heller, & Mrs. Rivka Behiri, language instructors. The illustrations were drawn and contributed by Mr. Irving Bernstein of New York.

Mr. Heller contributed valuable suggestions as a result of his experience using drafts of the course in class. Mrs. Behiri not only typed the final version in English, Hebrew and transcription, but also contributed many improvements in style and format as the work progressed.



Howard E. Sollenberger, Dean
School of Language and Area Studies
Foreign Service Institute

TABLE OF CONTENTS

Introduction:	Purpose	xiv
	Style of Hebrew Used	xv
	Methods and Procedure	xv
	Material	xvii
	Drills	xx
	Translations	xxii
	Tests	xxiii
	Readings	xxiv
	Summary	xxiv
Pronunciation:	Transcription	xxv
	Consonants	xxvi
	Consonant Clusters	xxix
	Vowels	xxxii
	Stress and Intonation	xxxiv
Tape Recordings		xxxvi
 <u>Unit 1.</u>		
Basic Conversation:	1.1 <u>Greetings</u> (Two men meet)	1
	1.2 <u>Greetings</u> (Two women meet)	2
	1.3 Additional Vocabulary	2
	1.4 Classroom Expressions	3
Grammar Notes:	1.5 Masculine and Feminine	4
	1.6 Pronominal Suffixes - Singular Set	5
	1.7 Alternate Forms of Nouns before Suffixes	6
Review Conversations		7
 <u>Unit 2.</u>		
Basic Conversation:	2.1 <u>Introductions</u> (Two men are introduced)	9
	2.2 <u>Introductions</u> (Two women are introduced)	10
	2.3 Additional Vocabulary	10
Grammar Notes:	2.4 Equational Sentences	11
	2.5 The Direct Object Preposition /et ~ ot-/	12
Review Conversations		14
 <u>Unit 3.</u>		
Basic Conversation:	3.1 <u>Introductions</u> , contd. (Two men)	15
	3.2 <u>Introductions</u> , contd. (Two women)	16
	3.3 Additional Vocabulary	16
Grammar Notes:	3.4 Alternate Forms of Nouns	17
	3.5 Dual Number in Nouns	17
	3.6 Pronominal Suffixes - Plural Set	17
Review Conversations		20

Unit 4.

Basic Conversation:	4.1 <u>Housing Arrangements</u> (Two men speaking)	21
	4.2 <u>Housing Arrangements</u> (Two women speaking)	22
	4.3 <u>Additional Vocabulary</u>	23
Grammar Notes:	4.4 The Preposition /šel/ 'of'	24
	4.5 The Preposition /avur/ 'for, on behalf of'	27
	4.6 Contraction of /le- - ha-/ 'to the'	27
Review Conversations		28

Unit 5.

Basic Conversation:	5.1 <u>Speaking Hebrew</u> (Men)	29
	5.2 <u>Speaking Hebrew</u> (Women)	30
Grammar Notes:	5.3 Past Tense of Verbs - First and Second Persons	31
	5.4 Alternation /mi- ~ me-/ 'from'	36
	5.5 Consonant Alternation / b ~ v/	36
Review Conversations		37

Unit 6.

Basic Conversation:	6.1 <u>Asking Directions</u> (A man asks a man)	39
	6.2 <u>Asking Directions</u> (A woman asks a woman)	40
	6.3 <u>Additional Vocabulary</u>	41
Grammar Notes:	6.4 Stark Imperatives	42
	6.5 Gentle imperatives	45
	6.6 Negative Imperatives	47
	6.7 Contraction of /be - - ha-/ 'at the, in the'	51
	6.8 Alternate Forms /ve- ~ u-/ 'and'	51
	6.9 Loss of Final Stem Vowel in Verbs	51
Review Conversations		52

Unit 7.

Basic Conversation:	7.1 <u>Wandering through Tel Aviv</u> (speaking to man passerby)	53
	7.2 <u>Wandering through Tel Aviv</u> (speaking to woman passerby)	54
	7.3 <u>Vocabulary Drill</u>	55
Grammar Notes:	7.4 Gender and Number - Present Tense Verbs and Adjectives	57
	7.5 /t/ - Suffix Feminine Forms	58
Review Conversations		62

Unit 8.

Basic Conversation:	8.1 <u>Wandering Through Tel Aviv</u> (contd.)	63
	8.2 <u>Wandering Through Tel Aviv</u> (contd.)	64
	8.3 <u>Vocabulary Drill</u>	65
Grammar Notes:	8.4 /a/ - Suffix Feminine Forms	66
Review Conversations		70

Unit 9.

Basic Conversation:	9.1 <u>Wandering through Tel Aviv</u> (contd.)	73
	9.2 <u>Wandering through Tel Aviv</u> (contd.)	73
	9.3 Vocabulary Drills	74
Grammar Notes:	9.4 The Construct State of Nouns	75
	9.5 Definite Article /ha-/ Prefixed to Adjectives	77
Review Conversations		80

Unit 10.

Basic Conversation:	10.1 <u>Wandering through Tel Aviv</u> (concluded)	81
	10.2 <u>Wandering through Tel Aviv</u> (concluded)	82
	10.3 Vocabulary Drills	83
Grammar Notes:	10.4 The Relative Conjunction /še-/	84
	10.5 Adjectives used to Modify Verbs	86
Review Conversations		87

Unit 11.

Basic Conversation:	11.1 <u>Dinner Invitation</u>	89
	11.2 Additional Vocabulary	90
	11.3 Vocabulary Drills	90
	11.4 Cardinal Numbers	92
Grammar Notes:	11.5 Contraction of Initial Syllables	93
	11.6 /yéš li/, /éyn li/	93
Review Conversations		95

Unit 12.

Basic Conversation:	12.1 <u>Friday Evening Dinner</u>	97
	12.2 Additional Vocabulary	97
	12.3 Vocabulary Drills	98
Grammar Notes:	12.4 Cardinal Numbers with Nouns	99
	12.5 Ordinal Numbers	103
Review Conversations		106

Unit 13.

Basic Conversation	13.1 <u>Friday Evening Dinner</u> (contd.)	107
	13.2 Additional Vocabulary	108
	13.3 Vocabulary Drills	109
Grammar Notes:	13.4 Consonant Alternation /k ~ x/	111
	13.5 Formation of the Future Tense	111
	13.6 Use of the Future Tense	113
Review Conversations		122

Unit 14.

Basic Conversation:	14.1 <u>At the Grocery Store</u>	125
	14.2 Additional Vocabulary	126
	14.3 Vocabulary Drills	128
	14.4 Cardinal Numbers, 20 - 1000	129
	14.5 Colors	131
Grammar Notes:	14.6 /o ~ u/ Alternation in Related Forms	132
	14.7 Review of Negative Sentences	133
Review Conversations		136

Unit 15.

Basic Conversation:	15.1 <u>At a Coffee House</u>	139
	15.2 Additional Vocabulary	140
	15.3 Vocabulary Drills	141
Grammar Notes:	15.4 Roots	145
	15.5 Patterns Occurring with Roots	145
	15.6 Alternating Radicals	147
	15.7 Alternating Patterns	148
	15.8 Designation of Patterns	148
	15.9 Designation of Radicals	149
Rapid Response Drill		150
Review Conversations		151

Unit 16.

Basic Conversation:	16.1 <u>Conversation in the Coffee House</u>	153
	16.2 Additional Vocabulary	154
	16.3 Vocabulary Drills	155
Grammar Notes:	16.4 Third Person Past Tense Verb Forms	156
Rapid Response Drill		163
Review Conversations		164

Unit 17.

Basic Conversation:	17.1 <u>At the Post Office</u>	167
	17.2 Additional Vocabulary	168
	17.3 Vocabulary Drills	168
Grammar Notes:	17.4 Past Tense of <u>pi'el</u>	170
	17.5 Past Tense of <u>kal</u> (pa'al)	170
	17.6 Past Tense of <u>hitpa'el</u>	172
	17.7 Past Tense of <u>hif'il</u>	173
	17.8 Past Tense of <u>lamed hey</u> Verbs	176
Rapid Response Drill		178
Review Conversations		179

Unit 18.

Basic Conversation:	18.1 <u>Telling Time</u>	181
	18.2 Additional Vocabulary	182
	18.3 Vocabulary Drills	183
	18.4 Clock Drills	189
Grammar Notes:	18.5 The Expected Future	190
	18.6 /matay še-/	191
Rapid Response Drill		191
Review Conversations		192

Unit 19.

Basic Conversation:	19.1 <u>Calling Long Distance</u>	195
	19.2 Additional Vocabulary	196
	19.3 Vocabulary Drills	196
Grammar Notes:	19.4 Adverbs	199
	19.5 The <u>nif'al</u> Conjugation - Present and Past	
		Tenses 200
	19.6 Present Tense of the <u>nif'al</u>	201
	19.7 Past Tense of the <u>nif'al</u>	204
Review Conversations		209

Unit 20.

Basic Conversations:	20.1 <u>Hot Weather</u>	211
	20.2 <u>Cold Weather</u>	212
	20.3 Additional Vocabulary	213
	20.4 Vocabulary Drills	214
Grammar Notes:	20.5 Further Remarks on <u>lamed hey</u> Verbs	216
	20.6 Verbs with Initial Radical <u>y</u>	218
	20.7 Loss of <u>n</u> before Consonants	220
Rapid Response Drill		221
Review Conversations		222

Unit 21.

Basic Conversation:	21.1 <u>Going to the Theater</u>	223
	21.2 Vocabulary Drills	224
Grammar Notes:	21.3 Generalizations	229
	21.4 The <u>pi'el</u> Conjugation	230
	21.5 <u>lamed hey</u> Verbs in the <u>pi'el</u> Conjugation	236
	21.6 Stem Vowel Variations in the <u>pi'el</u>	237
	21.7 Verbal Nouns of the <u>pi'el</u>	238
	21.8 The <u>pu'al</u> Conjugation	239
Rapid Response Drill		240
Review Conversations		241

Unit 22.

Basic Conversation:	22.1 <u>At the Box Office</u>	243
	22.2 Additional Vocabulary	244
Grammar Notes:	22.3 The <u>kal</u> (<u>pa'al</u>) Conjugation	245
	22.4 Verbal Noun of the <u>kal</u>	256
Rapid Response Drill		257
Review Conversations		257

Unit 23.

Basic Conversation:	23.1 <u>Before the Play</u>	259
	23.2 Additional Vocabulary	260
	23.3 Vocabulary Drills	260
	23.4 Verb Drills	261
Grammar Notes:	23.5 The <u>nif'al</u> Conjugation	264
Rapid Response Drill		275
Review Conversations		275

Unit 24.

Basic Conversation:	24.1 <u>Discussing the Show</u>	277
	24.2 <u>Additional Vocabulary</u>	278
	24.3 <u>Vocabulary Drills</u>	279
	24.4 <u>Verb Drills</u>	281
Grammar Notes:	24.5 The <u>hitpa'el</u> Conjugation	283
Rapid Response Drill		288
Review Conversations		289

Unit 25.

Basic Conversation:	25.1 <u>Leaving the Cafe</u>	291
	25.2 <u>Additional Vocabulary</u>	292
	25.3 <u>Vocabulary Drills</u>	292
	25.4 <u>Verb Drills</u>	293
Grammar Notes:	25.5 The <u>hif'il</u> Conjugation	296
	25.6 <u>Verbal Nouns of the hif'il</u>	306
	25.7 The <u>hof'al</u> Conjugation	307
Rapid Response Drill		309
Review Conversations		309

Unit 26.

Basic Conversation:	26.1 <u>Military Service</u>	311
	26.2 <u>Additional Vocabulary</u>	312
	26.3 <u>Vocabulary Drill</u>	312
	26.4 <u>Verb Drills</u>	313
	26.5 <u>Members of the Family</u>	
Rapid Response Drill		322
Review Conversations		322

Unit 27.

Basic Conversation:	27.1 <u>At the Barbershop</u>	325
	27.2 <u>Additional Vocabulary</u>	326
	27.3 <u>Vocabulary Drills</u>	326
	27.4 <u>Verb Drills</u>	327
Grammar Notes:	27.5 /haya/ "he was"	330
	27.6 "I had", "I will have"	332
Rapid Response Drill		335
Review Conversations		335

Unit 28.

Basic Conversation:	28.1 <u>At the Cleaner's</u>	337
	28.2 <u>Additional Vocabulary</u>	339
	28.3 <u>Vocabulary Drills</u>	339
	28.4 <u>Verb Drills</u>	339
	28.5 <u>Object Suffixes of Verbs</u>	346
Rapid Response Drill		349
Review Conversations		349

Unit 29.

Basic Conversation:	29.1 <u>At the Shoemaker's</u>	351
	29.2 Additional Vocabulary	352
	29.3 Verb Drills	352
	29.4 <u>/oto ha-/</u> "The same"	355
Rapid Response Drill		357
Review Conversations		358

Unit 30.

Basic Conversation:	30.1 <u>Aches and Pains</u>	361
	30.2 Additional Vocabulary	362
	30.3 Vocabulary Drills	363
	30.4 Verb Drills	364
Grammar Notes:	30.5 The Preposition <u>/mi-/</u> "from"	366
	30.6 Comparatives and Superlatives	367
Rapid Response Drill		370
Review Conversations		371

Unit 31.

Basic Conversation:	31.1 <u>Friends Meet at an Office</u>	373
	31.2 Additional Vocabulary	374
	31.3 Vocabulary Drills	374
	31.4 Verb Drills	375
Grammar Notes:	31.5 Too Much	376
	31.6 The Passive Participle	377
Rapid Response Drill		379
Review Conversations		379

Unit 32.

Basic Conversation:	32.1 <u>Friends Meet at an Office (contd.)</u>	381
	32.2 Additional Vocabulary	382
	32.3 Verb Drills	382
Grammar Notes:	32.4 The Prepositions <u>/ke-/</u> , <u>/kmo/</u>	384
Rapid Response Drill		386
Review Conversations		387

Unit 33.

Basic Conversation:	33.1 <u>Friends Meet at an Office (contd.)</u>	389
	33.2 Additional Vocabulary	390
	33.3 Vocabulary Drills	390
	33.4 Verb Drills	391
Grammar Notes:	33.5 Suppositions and Conditional Sentences	392
Rapid Response		394
Review Conversations		395

Unit 34.

Basic Conversation:	34.1 <u>Friends Meet at an Office</u> (concluded)	397
	34.2 Additional Vocabulary	398
	34.3 Vocabulary Drills	398
	34.4 Verb Drills	398
Grammar Notes:	34.5 Nouns with Pronominal Suffixes- Singular Set	405
Rapid Response Drill		407
Review Conversations		408

Unit 35.

Basic Conversation:	35.1 <u>Getting Up in the Morning</u>	409
	35.2 Additional Vocabulary	409
	35.3 Verb Drills	410
Grammar Notes:	35.4 Nouns with Pronominal Suffixes-Plural Set	411
	35.5 Prepositions with Pronominal Suffixes	417
Rapid Response Drill		418
Review Conversations		419

Unit 36.

Basic Conversation:	36.1 <u>Getting Up in the Morning</u> (contd.)	421
	36.2 Additional Vocabulary	422
	36.3 Verb Drills	423
Grammar Notes:	36.4 Construct State of Plural Nouns	424
Rapid Response Drill		425
Review Conversations		426

Unit 37.

Basic Conversation:	37.1 <u>Getting Up in the Morning</u> (concluded)	429
	37.2 Additional Vocabulary	430
	37.3 Vocabulary Drills	430
	37.4 Verb Drills	431
Grammar Notes:	37.5 Abstract Nouns in /-ut/ "-ness"	433
	37.6 Hortatives	433
Rapid Response Drill		434
Review Conversations		435

Unit 38.

Basic Conversation:	38.1 <u>Purim Parade</u>	437
	38.2 Additional Vocabulary	438
	38.3 Vocabulary Drills	438
	38.4 Verb Drills	439
Grammar Notes:	38.5 Negative Adverbials	440
Rapid Response Drill		441
Review Conversations		442

Unit 39.

Basic Conversation:	39.1 <u>Buying Clothes</u>	443
	39.2 <u>Additional Vocabulary</u>	444
Grammar Notes:	39.3 <u>/kvar/ and /od/</u>	445
Rapid Response Drill		445
Review Conversations		446

Unit 40.

Basic Conversation:	40.1 <u>Going to the Irrigation Project</u>	447
	40.2 <u>At the Irrigation Project</u>	448
	40.3 <u>Additional Vocabulary</u>	449
Grammar Notes:	40.4 <u>Derived Nouns - mif'al</u>	450
	40.5 <u>Derived Adjectives - pa'il</u>	450
Rapid Response Drill		450

Tests:	Interpreter Situations	451
	Taped Tests	456

Reader:	The Hebrew Alphabet	463

Story 1.	המזכירה הנהדרת	488
Story 2.	עקרת הבית	491
Story 3.	המעשן הטרבן	493
Story 4.	בחירת משה לנשיא החברה	495
Story 5.	האופנוען האלמוני	497
Story 6.	תקלות בקשר הטלפוני	500
Story 7.	פגיעה ברציף	502
Story 8.	הנוכל המבוקש	505
Story 9.	הקלפן המיואש	507
Story 10.	שוטר הציל חיי נוסעים	510
Story 11.	קיבל דירה לצביעה	514
Story 12.	אגד יוסיף מכוניות	515
Story 13.	דואר ישראל ישפר הקשר הטלפוני	516
Story 14.	3 פצועים בחאונת דרכים	517
Story 15.	הועלה מחיר המים ברמת-גן	518
Story 16.	תשוחזר באר אברהם	519
Story 17.	מסע עדלאידע	520
Story 18.	קריש לוז בקמרון	521
Story 19.	הקמח מגדל השירור	522
Story 20.	עונת החפירות תפתח	523
Story 21.	חלב שאפשר לשותו אחרי אכילת נשר	525
Story 22.	אנשי משמר הגבול עסקו בכיבוי אש	526
Story 23.	הטוריר רמז יתייצב בפני המלכה	528
Story 24.	תה וכורשט...	529
Story 25.	הטורים פתחו באש	530
Story 26.	ועידת שרי נאט"ו נפתחה	531
Story 27.	ילד רצה לראות איך קופצת הרכבת	532
Story 28.	חיילים מצטיינים נתקבלו ע"י הנשיא	533
Story 29.	שדר נבחר לנשיא	534
Story 30.	שדר נפרד מחבריו בהנהלת הטוכנות	536

Common Proverbs and Expressions	537

Glossary	538

INTRODUCTION

Americans know of Hebrew as the language of the Old Testament. Hebrew had been a living language, that is, it was spoken as a native language by a community of people, at least until the First Century, B.C., and possibly for several centuries after that. But even though it ceased to be a living language in this sense, a large and important body of literature has remained in constant daily use for prayer and study.

During the Middle Ages and into the Renaissance Hebrew served as a lingua franca for Jews throughout the world, and the literature was expanded by scholars and poets. Hebrew thus was kept in continuous familiarity, and in the last century successful efforts were begun to revive it as a modern language.

Today Hebrew is the official language of the State of Israel. It is being taught to immigrants speaking a wide variety of native languages, and the goal is to have all the inhabitants learn to speak it.

To be sure, modern Hebrew is different from the Biblical language. The phonology (sound system) has been simplified, and new syntactic patterns and vocabulary have been developed to express concepts not dreamed of two thousand years ago. But the modern language is unmistakably the descendant of the language of the Psalms and the prophets.

The sounds of modern Hebrew are fairly easy for Americans to learn. Since only a minority of the present population are native speakers of Hebrew, foreign accents can hardly be called rare, and one should not feel the slightest embarrassment in making even halting efforts to speak it.

PURPOSE

It should be stated very clearly at the outset that this book is not intended as an elementary text for the study of the Bible or other Hebrew literature. It is also not intended as a reference grammar of Hebrew. There are a number of good books on the market to fulfill those needs. This book is intended as a training manual, designed to teach a non-speaker of Hebrew to speak and comprehend with some degree of fluency an acceptable form of the modern language. Its relationship to a reference grammar is analogous to the relationship of a program of calisthenics to a textbook on physiology. The student is not supposed to read this book in order to find out about Hebrew; he is supposed to work at the material presented here until he can speak Hebrew, and he will have to work hard.

The goal of this course is performance. One "knows" Hebrew in the same sense that one "knows" how to drive a car. It is not necessary to be an automotive engineer or to know the technical terms for the parts of a car in order to be a good driver. Many excellent drivers even have wrong notions about the mechanical aspects of an automobile. Similarly, it is not necessary to be able to discuss accurately and comprehensively the grammar of a language in order to speak it fluently and correctly. Intensive drilling will produce the proper habits. When the student participates in conversation easily and fluently with a minimum of either "accent" or of conscious effort then he has achieved the goal of the course.

Emphasis on the spoken language does not mean that reading and writing are to be ignored or downgraded in overall importance for the educated speaker. These latter skills are a separate problem which in the initial stages of study are treated as secondary.

Many students who use this book will already be familiar with the Hebrew alphabet and writing system. For those who are not it is suggested that work on reading be postponed until Unit 10 is completed. Classes will of course, vary in their ability to absorb the material, and the instructor should feel free to adjust this schedule.

However, it is felt highly probable, on the basis of a large body of experience with many languages, including Hebrew, that the total competence of the student will be greater if he starts with the spoken language and then adds the written form rather than vice versa. Students who already know how to read will profit greatly if they concentrate exclusively on the spoken language for at least the first ten units.

STYLE OF HEBREW USED

The language presented here as a model for students to imitate is the ordinary informal speech of educated native Israelis. This is different from the Hebrew usually taught outside of Israel, and students who have already learned some Hebrew may have to make some adjustments.

Modern Hebrew is a living language and as such it is changing daily. Slang expression, coinages, variant pronunciations, and grammatical innovations are characteristic of any living language. Furthermore, Hebrew is spoken and written in a variety of styles. These vary from highly formal to highly informal.

Formal spoken style is very similar to the literary style and is more like the Hebrew that is taught traditionally. Formal style is used, as the name implies, for public speaking, official meetings, radio news broadcasts, or other occasions where the speaker would use deferential or deliberate speech.

Informal spoken style is that used by native speakers in ordinary, relaxed conversation. It is often more rapid than the formal style and is the speech which seems most "natural" to native Israelis.

There is a highly informal style which contains much slang, contractions and dropping of sounds, and is fairly rapid. The student should not attempt to learn it until he is fairly fluent in the ordinary informal style.

The informal speech used in this text is tempered with features of more formal speech. These are included because the non-native speaker will be expected to have learned them, and their use will not seem affected.

It is interesting to note that the speakers who provided the material for this book often insisted that one should not use forms or expressions which they, in fact, did. This occasionally led to long discussions about what to include in the book, and sometimes no final decision was reached. Thus, for example, the forms /birer/ and /otxem/ "you" are included in the material as well as the 'correct' forms /berar/ and /etxem/. In such cases the student will find that either choice will be acceptable in conversation.

METHODS AND PROCEDURE

The Native Speaker

Since the emphasis is on speech throughout the course, an indispensable component is the voice of an instructor whose native language is Hebrew. The student should not attempt to use these materials without either a native instructor or recordings of a native instructor's voice. The method of instruction incorporates guided imitation, repetition, memorization, pattern practice, and conversation.

The instructor performs the following functions:

- (a) He serves as a model for imitation and a source for elicitation of material. In this his ability to repeat without change and his endless patience are most important.
- (b) He corrects mistakes of all kinds: pronunciation, grammar, and vocabulary. Tape recordings are an extremely useful tool, but they cannot correct the student.
- (c) He drills the student. He conducts, and may himself devise, drills and exercises designed to fix new language patterns in the habits of the learner.
- (d) He converses with the student. He acts out prepared conversations with the student. It is here that his intelligence, imagination, and skill are most important.

It is to be noted that explanation is not listed as a normal function of the instructor. In general, explanation of the language is held to a minimum. Using the language and talking about it are different things.

The native speaker has under his control the vast array of possible sentences of the language, knows when to use them, and recognizes and responds to them when used by others. In this sense only the native speaker really knows the language. For this reason he is the most satisfactory model, corrector, and conversation partner.

However, the native speaker is to a great extent unaware of the structural patterns of his language because he learned them at an early age and has not thought much about them. The educated man is overtly familiar only with those patterns of grammar, style, and pronunciation which are emphasized in his education. These are usually only a small fraction of the total structure of the language, and by no means the most important for the English-speaking student. The native speaker's explanations about his language may be satisfactory, or correct but inadequate, or even completely false or misleading. For these reasons the student should not rely on the native speaker as an explainer. Normally, the course is conducted under the supervision of a scientific linguist who provides whatever explanations are necessary.

Intensiveness

Not only is a large total of instructional hours necessary, but concentrated study is essential. Experience has shown that greater concentration of contact hours, especially at the beginning of a language course, yields far better results than dispersal of the same number of hours of over a long period of time. The maximum load per day for efficient learning is highly variable, some students reaching the point of diminishing returns with four contact hours and others being able to work up to eight or more. At the Foreign Service Institute students usually have six hours a day five days a week of classroom contact hours.

The size of the class is another important consideration. As in many learning situations, the learning of a second language proceeds more thoroughly and rapidly if it takes place in a small group. This provides greater variety in drill and conversation, more speaking time for each student per class hour, and allows the instructor to give more attention to each individual. The maximum figure for effective learning varies with the personality types of the students, the skill of the instructor, and other factors, but the number six serves as a standard, across-the-board maximum.

At the other extreme, a class consisting of a single student is feasible and may be very successful, but it usually proves better to have several students for drill and conversation. In the regular intensive courses at the Foreign Service Institute the norm is about four.

The drill techniques described below assume that the class will have no more than six students. For larger classes the instructor will have to devise various types of choral drills and responses and to rely more on tape recordings to give the individual student practice in speaking.

An important aspect of the method is OVERLEARNING, that is, learning sentences so thoroughly that they come out automatically. Any 'thinking in the language' then consists of thinking about what to say and not about how to go about saying it. This cannot be accomplished unless the student spends a lot of time practicing.

MATERIAL

The material for the spoken Hebrew section of the course is divided into units which consist of the following parts: Basic Conversations, additional vocabulary, vocabulary drills, verb drills, grammar notes and drills, rapid response drills, and review conversations.

Basic Conversations

The Basic Conversation is the core of each unit. It consists of a set of sentences in dialogue form, which is to be completely memorized by the student. After having overlearned these sentences the student proceeds to intensive drilling based on the sounds, constructions, and vocabulary contained in the sentences, then to prepared or guided conversations, and finally to free conversation on topics covered in the sentences and expanded by the grammatical points covered in the grammar sections.

The sentence is the natural unit of speech. All languages have sentences, and sounds and forms of a language normally appear within sentences. It is clear that the student must learn to use sentences readily, no matter how this learning is accomplished.

In learning whole sentences the student acquires words and grammatical patterns simultaneously. Experience has shown that having the student first learn words and rules and then produce sentences by combining the words according to the rules is an inefficient way to learn. For most people a grammatical pattern is learned (in the sense that it is "internalized" and can readily be used) more rapidly by thoroughly learning illustrative sentences which embody it than by having it presented as a rule.

Furthermore, the pronunciation and grammatical form of words or other units of the language may be quite different in isolated citation from what they are in connected speech, and since the connected speech form is far more frequent it normally deserves far more attention and drill than the citation form.

The sentences of the Basic Conversation are presented in three parallel columns. The column on the right gives the Hebrew sentence in the Hebrew alphabet. The column on the left gives an English equivalent (not necessarily a literal translation) of the Hebrew sentence. The middle column is a transcription of the Hebrew sentence. Since the Hebrew spelling is given without vowel points the student will have to rely on the transcription for rendition of the pronunciation. The Hebrew in the right hand column is given mainly for the benefit of the instructor who will find it more familiar to read than the transcription, although the student may use it for reading practice later.

After each sentence a "breakdown" of the new words is given. The English translations of these entries tend to be more literal than those given for the Basic Sentences themselves, and are more like the entries to be found in a dictionary.

The technique for teaching the Basic Sentences is a "build-up" scheme in which each longer sentence or group of sentences is broken up into short pieces, and then each piece is presented last piece first and cumulatively, until the student can speak the entire sentence or group of sentences. When the entire sentence is built up it is repeated by the instructor and student.

The pieces to be presented are printed on separate lines. For example, the group: /todá rabá. šlomí tóv. umá šlomxa?/ "Thank you very much. I'm fine. And how are you?" is written in the book like this:

Thank you very much.

I'm fine.

And how are you?

todá rabá.

šlomí tóv.

umá šlomxa?

תודה רבה.

שלומי טוב.

ומה שלומך?

It is presented to the student as follows:

Instructor or Tape: umá šlomxa?

Student: umá šlomxa?

Instructor or Tape: šlomí tóv. umá šlomxa?

Student: šlomí tóv. umá šlomxa?

Instructor or Tape: todá rabá. šlomí tóv. umá šlomxa?

Student: todá rabá. šlomí tóv. umá šlomxa?

Instructor or Tape: todá rabá. šlomí tóv. umá šlomxa? (repetition)

Student: todá rabá. šlomí tóv. umá šlomxa?

As much as possible the sentences have been divided into natural sounding pieces. However, the instructor will still have to achieve skill in presenting the pieces with the intonation that they have within the entire sentence. The repetitions of these partial sentences should not be dull and mechanical, but should be an accurate model for the student to imitate in a natural conversation.

The instructor's pronunciation may vary somewhat from that indicated by the transcription. The student should imitate the instructor, but the instructor should not try to impose a "bookish" or supposedly "correct" pronunciation if it is not completely natural to him in ordinary, relaxed speech.

For the benefit of the instructor the Basic Sentences are printed in larger type than the vocabulary entries after each sentence. The instructor does not drill the vocabulary entries; they are given for the student's reference.

After acceptable imitation and accurate pronunciation of the Basic Sentences have been achieved they are assigned for memorization outside of class or repeated in class until memorized. Repetition outside of class, preferably using recorded materials as a guide, must be continued to the point of over-learning, as mentioned above. As a final step, the students act out the entire Basic Conversation from memory, with the instructor or with other students. Only when the Basic Sentences have been mastered to this extent can they be considered to provide an adequate basis for grammatical drills and for control of the spoken language.

Some Basic Conversations are rather long, and are therefore broken up into sections which cover several units. After the section in each succeeding unit is mastered it may be combined with the sections from preceding units for review and practice of longer conversations.

Additional Vocabulary

Appropriate additional vocabulary is presented in this section which follows the Basic Conversation. New words or expressions are always presented within sentences, and the student is not required to memorize lists of new words as such. Items are included in this section to give material for expanded or varied conversation or to present paradigms to be learned before a grammatical explanation is given.

Vocabulary Drills and Verb Drills

It is not assumed that a student will automatically be able to extend the rules to all new forms encountered. Therefore, further opportunities are presented to practice the manipulations. Whenever, for example, an adjective is introduced in a Basic Sentence or Additional Vocabulary all other forms (masculine, feminine, singular, plural) will be drilled in this section. Whenever a new verb is introduced the entire conjugation is drilled, as far as is practicable. These drills not only reinforce the grammatical patterns, but also give an opportunity to illustrate different meanings and the use of forms in different contexts.

Grammar Notes and Drills

All explanation of the structure of Hebrew - sounds, forms, constructions, or style, - is kept to a minimum in the course. When a grammatical point is to be made clear by a supervising linguist or in a Grammar Note, this is done (a) after examples of the point have appeared in Basic Sentences, (b) by calling attention to these instances and adding other illustrations, and (c) by a simple, clear statement. Then, most important of all, the point is reinforced by drills.

Historical explanations or appeals to "logic" are generally avoided, but contrast with similar or conflicting patterns of English is usually indicated.

It is generally wasteful to spend a great deal of time on grammatical explanations. Even if they explain what IS said, rather than somebody's idea of what SHOULD be said, it is still largely wasted motion in that the student does not participate and does not master the point. The time spent in explaining a point is usually better spent in drilling that point with carefully selected, natural sentences exemplifying it.

On the other hand, the attempt to rule out all explanation and to teach everything by a "direct method" completely in Hebrew also wastes time. Very often a simple point which takes endless repetitions of various sentences before the student gets the hang of it can be explained briefly and effectively in English and then drilled systematically.

The Grammar Notes do not cover all possibilities. The instructor will be sure to find exceptions to each explanation or contexts in which the explanation is contradicted. The Grammar Notes are intended as guides, and the student should not expect them to be comprehensive for all cases.

Some explanations are not given in traditional order. Thus, for example, the first and second person forms of the past tense of verbs are drilled separately from the third person forms, and the complete past tense of verbs is then drilled without regard to binyan, or conjugation. The complete paradigm of each binyan is not presented until Units 21-25, although references are made to them and various verbs are drilled in preceding units. Also, the pi'el is presented before the kal since the former is a simpler conjugation in modern Hebrew and because most new verbs are coined in the pi'el.

Terminology

In line with the desire to keep explanations simple, no wild forays into novel terminology are made. All students will recognize such familiar terms as "past tense", "imperative", "gender", etc. Certain other terms which may not be so familiar are "construct state", "radical", and "dual", but these are traditionally used in grammars of Hebrew. Also, some Hebrew grammatical terms are used, such as "lamed hey verb", "pi'el", etc.

Nevertheless, the student may find some of the terms to be strange, especially if he has had no grammatical training embodying the practices of modern scientific linguistics. New terminology has arisen in order to be able to make more objective statements about language, and some of it is used here as a matter of course. Thus, for example, "forms" are said to "occur"; groups of consonants with no intervening vowel are called "consonant clusters"; etc. The most unfamiliar terminology may be the phonetic descriptions of consonants and vowels, such as "affricate", "low central vowel", etc.

The student should keep in mind that he does not have to learn terminology or to talk about Hebrew. It is far better and more pertinent for him to be a good mimic than to know what a voiced velar fricative is.

Rapid Response Drills

In Rapid Response Drills students answer in quick succession questions on the Basic Conversation of the unit. The instructor may vary these questions by having the students take the parts of various actors in the Basic Conversation and asking them direct questions about their parts.

Review Conversations

The Review Conversations give the student opportunity to improvise brief conversations, starting with models given in the text. The sample conversations given in this book may be used both for testing comprehension and for conversation practice. Complete directions for using the Review Conversations for conversation practice are given in Unit 1. Later the instructor and students are left to their own ingenuity in changing and expanding them.

DRILLS

Drills are not tests.

All drills are planned to be easily and rapidly answered. In class they are to be done orally with the students' books closed. Answers are available in the textbook. The drills are not puzzles; they are not to be "figured out" but merely to be spoken for speed and accuracy. They are opportunities to practice new forms or sequences in new contexts. If the student has difficulty this may reflect an inadequate mastery of the Basic Conversations or of previous drills. In any case, it is of no great importance whether or not he can figure them out by himself. The goal is to learn to speak Hebrew accurately and fluently, and this aim can be achieved only by correct repetition of the forms and patterns involved. The instructor should supply the correct response whenever the student hesitates too long or does not answer correctly.

In the earlier units of the course the drills are given in the Hebrew spelling and in transcription so that the student may follow the drills when using the tape recordings. It is assumed, however, that the student will have learned to read Hebrew by the time Unit 20 is completed. After Unit 21, therefore, the transcription is omitted in the drills. Translations are given for the first set of responses in each drill.

The instructor should check to see if the students understand what is going on by stopping at random points in a drill and asking a student to translate the last response. It is best to ask a student other than the one who just responded. The instructor should do this only once in a while so that a maximum amount of time is given to the students to speak Hebrew.

Substitution Drills

The purpose of this type of drill is to present variations in form, such as for gender, number, person, without the student having to do any manipulations at all other than to repeat what the instructor has said and to fit it into the model sentence.

A substitution drill is done as follows: The model sentence is given by the instructor and then repeated by the students. The instructor then gives a form which is to be substituted into the model sentence. The student responds with the entire sentence with the new form substituted. The instructor reinforces the correct response by repeating the student's response.

In the tape recordings of drills a blank interval is left for the student to respond. The correct response is then given. If the student has not responded correctly he will hear something different from what he himself has said. This will serve as a correction from the instructor. If he has responded correctly then the repetition will reinforce the proper habits.

Further instructions for doing substitution drills and substitution-agreement drills are given with examples in Unit 1.

Substitution-Agreement Drills

The purpose of this type of drill is to elicit a variation determined by the cue from the instructor. The instructor gives the student a substitution to make in the model sentence, and this substitution requires the student to make a change elsewhere in the sentence. These subsequent changes are the points being drilled.

A substitution-agreement drill is done in the same way as a simple substitution drill. It will usually require more repetitions for mastery since the student must make more than one change in the model sentence.

Expansion Drills

The purpose of expansion drills is to give the student practice in producing longer utterances while maintaining a certain grammatical context.

The instructor gives the student a model sentence. The student repeats this model sentence and adds another sentence to make a longer utterance. For example:

Instructor: hú gár bemalón dán.

Student: hú gár bemalón dán, vehamišpaxá šeló tagía beód šavúa.

Instructor: He's staying at the Dan Hotel.

Student: He's staying at the Dan Hotel, and his family will arrive in a week.

In this case the reference to the subject of the first sentence is maintained in the added sentence: /hú - šeló/ "he - his".

The instructor repeats the entire response of the student. After the drill has been done a number of times the instructor may omit this repetition in order to speed up the drill in class.

Transformation Drills

The purpose of transformation drills is to give the student practice in shifting from one tense to another, from one conjugation to another, from singular to plural, etc., or simply to paraphrase. The student must eventually be able to make all grammatical manipulations automatically, and this type of drill is most helpful.

The instructor gives a sentence and the student responds with another sentence, determined by the instructions given for the particular drill. The instructor should give the first response so that the student will understand what sort of transformation he is supposed to make.

Response Drills

The purpose of response drills is to simulate a situation which may occur in a real conversation. The question and response is extracted from such a possible conversation in order to concentrate on the grammatical points which must be drilled.

Response drills differ from real conversation in that the student is instructed to give only one possible answer. The instructor should give the first response so that the student will know what his responses to subsequent questions should be.

Translation Drills

The purpose of translation drills is to familiarize the student with the idiom of Hebrew or with characteristic constructions of Hebrew whose literal English translation might be misleading. Translations drills are comparatively few in number in the course, but all drills may be used as translation exercises by asking for spot translations into English as explained above.

TRANSLATIONS

Two kinds of translations are used in this text, literal and free. The latter is often more in the nature of an English equivalent, that is, what would be said in English in an equivalent situation rather than a linguistic translation,

A beginning student often has the impression that the literal meaning is the "true" meaning and that any other meaning is necessarily secondary or wrong. This misunderstanding should be avoided. By comparing literal and free translations, the student will learn how much the translation depends on context. A word, expression, or construction may have several translations, depending on other words in the sentence, the grammatical structure of the two languages involved, and the social situation in which the conversation takes place. For example, the literal translation of /ma šlomxa/ is "What is your peace?" We have translated this as "How are you?", which is what an English speaker says in the same situation. Conversely, though, the literal equivalent of the English, /eyx ata?/, is used in Hebrew but only as a rejoinder to a previous greeting.

In the drills various possible translations are deliberately used to free the student from the idea that there is only one correct translation.

TESTS

The ultimate test is the ability to engage in a conversation in Hebrew and to speak and comprehend accurately, fluently, and easily. Most students, though, will appreciate some measurement of their performance during the course. Certain tests are built into the course material itself, and depend on the instructor's judgment in proceeding to new material. That is, the instructor should not proceed to new material until the students have mastered the old. A decision to proceed is thus a satisfactory mark of performance.

Intensive language training is usually very tedious, and the instructor should resist pressure from the students to go on to a new unit if he feels that they need more practice on the old.

The Basic Conversations and Additional Vocabulary must be memorized and overlearned. Any hesitation on the part of a student means that he does not know the material.

The Review Conversations also serve as a test for comprehension and of the ability of the students to use the limited amount of material learned up to that point.

For further testing two other types are suggested below and some examples of each are given in the section on tests.

Interpreter Situations

These require three persons - the instructor, who pretends to know no English, the student, who acts as the interpreter, and a third person who, ideally, knows no Hebrew, but who may be another student pretending to know no Hebrew. The interpreter is the one being tested and his ability to serve in that function with accuracy will be readily apparent. In later stages of the course an error on his part may lead the conversation far off the track or reduce it to an absurdity. Students usually enjoy these interpreter situations once they become familiar with the technique.

Taped Tests

None of the above tests will give the student a number grade. Suggestions for tests which can be marked and a number or percentage grade given are included in the section on tests. These tests require a tape recorder for the student to record his answers. If the school is equipped with a language laboratory, then the entire class may be tested at one time. The tapes are then listened to and marked by the instructor.

The supervising linguist and instructor will, of course, want to devise additional tests which the student will not be able to see beforehand.

The student should not be required on any test to discuss Hebrew grammar per se or to list conjugations or the like. Questions such as "What is the feminine singular imperative of /ba/ 'he came'?" are to be avoided. Instead, the student should be told "Tell that girl to come over here." If he responds with /bói héná/, then he knows the form. Otherwise, he does not.

READINGS

Material for instruction and practice in reading Hebrew is given in a special section at the end of the material for spoken Hebrew. This does not mean that such instruction should wait until the spoken material is completed. Indeed, it is expected that reading will begin about the time Unit 11 is started.

After the explanation of the Hebrew alphabet some simple recognition drills are given. These may be supplemented or replaced by flashcard drills in class. Once the students have learned to recognize all the letters and the most frequent sequences, then they may go back to the earlier units and read the Basic Conversations, drills, and Review Conversations.

Resumés of the Basic Conversations from Unit 11 on are then given in the reading section. These become progressively longer and more difficult. Occasionally new vocabulary is supplied in these resumés. The material in the spoken Hebrew does not assume this additional vocabulary, but it may, of course, be used in Review Conversations and the like.

Following the series of resumés is a series of short paragraphs, some of which are based on actual news articles. These are intended to bridge the gap between a fixed written text and free conversation. Progressive stages of different types of questions follow these paragraphs. All of this is in Hebrew, and the student practices reading and free conversation this way.

At the very end are some reading selections taken from newspapers and other periodicals. They are presented as examples of material which the student will see in normal encounters in Israel. The supervising linguist and instructor may prepare additional materials to supplement them and to cover a range of subject matter more pertinent to particular classes or individual students.

SUMMARY

The text provides for the assimilation of all basic forms and patterns of the language by the guided imitation, memorization, and manipulation of a large number of sentences and by practice in confronting several widely occurring everyday situations. Actual living use of the language is a necessary adjunct of the course. The instructor should therefore encourage his students from the start to use Hebrew in every way possible, above and beyond what is provided for in the text. After the first few days of work both students and instructor should avoid the use of English in the classroom. Only by constant use of the skill he is learning can the student hope to master it and retain it as a useful tool.

Transcription

In addition to the Hebrew spelling the material in this course is written in a transcription meant to help the student listen. It is an attempt to put down on paper the sounds that the instructor will say, or that will be heard on the recordings. It should be emphasized that the transcription is just a reminder of what is said and not a substitute for it.

The transcription is based for the most part directly on spoken Hebrew and is not a transliteration of ordinary Hebrew spelling. Thus, for example, /k/ is used for both כ and ק, and /t/ is used for both ט and ת. Transcriptions are set off in slash lines / / except in the Basic Conversations and Additional Vocabulary. Slash lines are also omitted where they would clutter the text.

Some departures are made from a slavish transcription of the spoken language. The definite article is spelled /ha-/ even though the /h/ is often dropped in connected speech. Root consonants which assimilate to other consonants in clusters are spelled consistently. For example, /tisgor/ "you will close" is spelled with /s/ although /tizgor/ would represent the actual pronunciation more accurately. The departures were made ad hoc to eliminate possible confusion and then only when the normal pronunciation may be easily read from the varied transcription.

Students may be familiar with other transcription and transliteration systems which are in use. sh is used where we use š and ch or kh where we use x. The system used here avoids ambiguities in the use of letters, and students will have no trouble adopting it. However, commonly used transliterations will be found in the English translations: For example, chala, Moshe, etc.

TABLE OF SYMBOLS

Consonants:

Voiceless: p t k c č f s š x h

Voiced: b d g j v z ž r

Nasal: m n

Lateral: l

Glide: y

Open juncture: ' (apostrophe)

Vowels: i e a o u

Stress: Strong ' Weak (unmarked)

The correspondences of these symbols with the letters of the Hebrew alphabet is given in the section on Readings.

In the following drills attention will be paid mainly to those Hebrew sounds or groups of sounds which are very different from their English counterparts. The examples in the drills are not to be memorized. The English translations are given only for reference.

CONSONANTS

/l/ The articulation represented by this letter differs from the articulations represented by the letter in English, especially at the end of a syllable. The Hebrew articulation is a lateral, with the tongue touching the gum ridge behind the upper teeth. The tongue is somewhat tenser than in English. The Hebrew articulation is essentially the same at the end as at the beginning of a syllable, whereas in English the tongue is retroflexed with the tip approaching the gum ridge but not making definite contact.

The Hebrew /l/ should be thoroughly learned since substitution of the English or American articulation gives one a "thick" accent to the Israeli ear.

li	"to me"	šalom	"hello"	el	"to"
lo	"to him"	šeli	"mine"	al	"on"
la	"to her"	šelo	"his"	kol	"all"
lánu	"to us"	šelánu	"ours"	gadol	"big"
lev	"heart"	milón	"dictionary"	meil	"coat"
			kilkul		"malfunction"
			klal		"generalization"
			menahel		"director"
			gidel		"he raised"
			gódel		"size"

/x/ Voiceless velar fricative.

The articulation represented by this letter does not exist in English, and, therefore, may give some difficulty to students. However, it is extremely important that students master it and do not substitute /h/ or /k/ for it.

The tongue is brought back toward the soft palate, but instead of stopping the passage of air, as with /k/, a friction sound is made between the back of the tongue and the soft palate, similar to the noise made in clearing the throat.

Some speakers use an Arabicized pronunciation of /x/ when spelled ך . This pronunciation is affected on the radio, also. However, it is not used in general speech and will not be heard on the accompanying tapes.

xam	"warm"	léxem	"bread"	oréax	"guest"
xalav	"milk"	óxel	"food"	eyx	"how"
xom	"heat"	exad	"one"	šlomex	"(greeting)"
xódeš	"month"	axal	"he ate"	šelax	"yours"
xéci	"half"	šaxav	"he lay"	namux	"short"
xika	"waited"	axim	"brothers"	macli'ax	"succeeds"
xuc	"outside"	axot	"sister"	tox	"inside"
xiduš	"renewal"				
xadaš	"new"				
xex	"palate"				
xaxam	"smart"				
šlomxa	"(greeting)"				
xémed	"delight"				
xaval	"pity"				
xut	"thread"				

/r/ Voiced velar fricative.

The articulation of the tongue is similar to that of /x/, but it is accompanied by voicing of the vocal cords. Some speakers use a tongue-tip trill instead of the velar fricative. The trill is also generally used on radio, in the theater, etc. Students may use the trill, but for most native Israelis the velar fricative will sound more "natural".

ram	"high"	laruc	"to run"	šoter	"policeman"
rax	"soft"	teruc	"excuse"	xaver	"friend"
rišon	"first"	dérex	"way"	séfer	"book"
rikud	"dance"	érev	"evening"	ir	"city"
réga	"minute"	arox	"long"	sar	"minister"
régel	"foot"	garim	"live"	kar	"cold"
ruax	"wind"	xaverim	"friends"	or	"light"
roš	"head"	šagrirut	"embassy"	barur	"clear"
rak	"only"	šagrir	"ambassador"	lira	"pound"

/p/ Voiceless Bilabial stop.

This consonant is quite similar to the English articulation. It occurs at the end of words only rarely, and these are all loan words or abbreviations used as words. At the end of words the lips are released. Before a stressed vowel it is not as strongly aspirated as the English counterpart.

po	"here"	bapina	"on the corner"	jip	"jeep"

/t/ Voiceless alveolar stop.

This sound is also similar to the English, except that at the end of a word it must be released. Before a stressed vowel it is not as strongly aspirated as the English counterpart.

tov	"good"	omédet	"stands"
matay	"when"	menahélet	"directress"
et	"time"	šévet	"tribe"
at	"you" (f.s.)	záit	"olive"
ot	"letter"	báit	"house"
šélet	"sign"	štut	"foolishness"
safot	"languages"	xut	"thread"
kapot	"spoons"	rut	"Ruth"

/k/ Voiceless velar stop.

This consonant, too, is similar to the English articulation except that at the end of a word it must be released. Before a stressed vowel it is not as strongly aspirated as the English counterpart.

kol	"all"	amok	"deep"	dévek	"glue"
sakana	"danger"	xok	"law"	ravak	"bachelor"
rak	"only"	bakbuk	"bottle"	xarak	"insect"
sakik	"small bag"	šotek	"keeps quiet"		
sélek	"beet"	šok	"thigh"	matok	"sweet"
tadlik	"kindle"	šuk	"market"	pihuk	"yawn"
emek	"valley"	porek	"unloads"	xélek	"part"

/c/ Voiceless alveolar affricate.

This consonant is a combination of the articulation /t/ and /s/ functioning as a unit ts. Practice is usually required when /c/ occurs at the beginning of a word or after a consonant.

The single symbol /c/ is used because between vowels the sequence /-ts-/ is broken up into /-t + s-/ when syllabified. /c/, on the other hand, goes with the second syllable as a unit.

/huca/ "he was taken out" הוצא

/hutsa/ "she was flown" הוטסה

koc	"thorn"	cav	"turtle"	cafon	"north"
yoec	"advisor"	cava	"army"	cara	"trouble"
ec	"tree"	cédek	"justice"	came	"thirsty"
lauc	"to advise"	cédef	"shell"	carud	"hoarse"
káic	"summer"	cémed	"pair"	coek	"hollers"
acic	"flowerpot"	céva	"color"	cofe	"scout"
tocéret	"product"	cimuk	"raisin"	coléa	"lame"
kacav	"butcher"	cincénet	"jar"	colélet	"submarine"
tocaa	"result"	cipor	"bird"	cur	"rock"
mecit	"lighter"	cir	"representative"	cuk	"cliff"

/y/ This sound is similar to the English glide and forms diphthongs with preceding vowels.

/iy/ /ey/ /ay/ /oy/ /uy/

The diphthong /iy/ is rare and tends to be reduced to /i/ when it occurs.

/tiyšan/ → /tišan/ "you will sleep."

At the beginning of a word the sequence /yi/ tends to be reduced to /i/

/yisrael/ → /israel/

/'/ Open Juncture

The open juncture /' / has an English counterpart which is not usually written. It is the "catch" that occurs between vowels in the exclamation "oh - oh" or the separation of syllables the second of which begins with a vowel, as in the sequence "an aim" as opposed to "a name", or in "grade A" as opposed to "gray day".

/'/ occurs mainly in slow or deliberate speech. In ordinary conversation it is elided or barely audible.

/'/ is spelled װ or ױ. The latter has an Arabicized pronunciation which is used by some speakers but which is not heard generally. It does not occur on the accompanying tapes.

The following pairs are given as illustrations. They should not require much practice on the part of the English-speaking student.

/lirot/	"to shoot"	לירות	/lir'ot/	"to see"	לראות
/maca/	"he found"	מצא	/mac'a/	"she found"	מצאה
/nasa/	"he travelled"	נסע	/nas'a/	"she travelled"	נסעה
/mila/	"word"	מלה	/mil'a/	"she filled"	מלאה

For the pronunciation of vowels when the intervening /' / is elided see the note on vowel clusters.

/h/ This sound is similar to the English counterpart, except that it tends to be dropped in rapid speech. Before stressed vowels it is usually retained.

When /h/ is dropped it is replaced by zero, not /' /.

/lehakir/ → /leakir/ "to recognize" להכיר (not /le'akir/)

The /h/ is generally kept in the transcription since the student might just as well retain it until he acquires a natural-sounding rapid speech. It will not seem affected or bookish.

The student should be aware in listening to other speakers that the dropping of /' / and /h/ will produce homonyms.

/gahar/	→	/gaar/	"he crouched"	גהר
/ga'ar/	→	/gaar/	"he scolded"	גער

The following consonants are infrequent and occur only in loan-words and proper names.

/ʒ/ as the ch in English cheese.

/ʒizbat/ "tall tale" צ'יזבט

/j/ as in English jeep.

/jip/ "jeep" ג'יפ

/ʒ/ as the s in English measure or the j in French.

/ʒaket/	"jacket"	ז'קט
/beʒ/	"beige"	בז'

Consonant Clusters

In ordinary speech two adjacent consonants within a word will tend to be either both voiced or both voiceless. If there is a sequence voiced - voiceless, such as / - zk -, or voiceless-voiced, such as /- sg -/ then the first will assimilate to the second. In slow or very careful speech the distinction may be maintained.

Slow speech
voiced-voiceless

/tizkor/	תזכור	/tiskor/	"you will remember"

voiceless-voiced

/tisgor/	תסגור	/tizgor/	"you will close"

This will often produce homonyms, or forms which in slow speech are distinguishable but in normal speech are not. For example, the singular forms of these verbs are always distinguishable:

/yexapes/	"he will seek"	יחפש
/yexabes/	"he will launder"	יכבס

The plural forms, though, will usually sound the same:

	/yexapsu/	"they will seek."	יִחַשְׁשׁוּ
(/yexabsu/ →)	/yexapsu/	"they will launder "	יִכְבְּשׁוּ

English speakers should have no difficulty learning such pronunciations, though in English the second consonant often assimilates to the first rather than the reverse: "observe" is pronounced observe, rather than opserve. The student should be aware of the possibilities since the occurrences are quite common, but context usually relieves any ambiguity.

The four consonants which do not have voiceless counterparts /m, n, l, y/ (See chart) as well as /r/ and /v/ do not cause the assimilation of a preceding voiceless consonant.

/masve/	"veil"	not	*/mazve/
/nifrad/	"separated"	not	*/nivrad/

/c/ assimilates to a following voiced consonant, also: /hicbía/ "voted" הִצְבִּיעַ often sounds like /hidzbía/.

The above examples show medial consonant clusters, that is, clusters between vowels. Clusters also occur initially (at the beginning of a word) and finally (at the end of a word). Medial and final clusters should give the English speaker no particular difficulty.

Initial Consonant Clusters

Some initial clusters are similar to their English counterparts and should not present any pronunciation problems,

/pl/	-	/plitim/	"refugees"	פְּלִיטִים
/tr/	-	/truma/	"contribution"	תְּרוּמָה
/kl/	-	/klita/	"absorption"	קְלִיטָה

Many frequently occurring initial clusters will be unfamiliar and will require practice. Some examples are given below, but many more will occur in the course material.

The most common error that English speakers make is to insert a vowel between the consonants.

/pt/	-	/ptax/ /ptixa/	"open" "opening"	פֶּתַח פְּתִיחָה
/pn/	-	/pne/ /pnim/	"turn" "interior"	פֶּנֶה פְּנִים
/tm/	-	/tmarim/ /tmuna/	"dates" "picture"	תְּמָרִים תְּמוּנָה
/tl/	-	/tluya/ /tlišut/	"dependent" "detachment"	תְּלוּיָה תְּלִישׁוּת
/kt/	-	/któvet/ /ktana/	"address" "small"	כְּתוּבָה קְטָנָה
/cr/	-	/crixa/ /cror/	"necessary" "bundle"	צְרִיכָה צֶרֶר
/cf/	-	/cfat/ /cfoni/	"Safed" "northern"	צֶפֶת צְפוֹנִי

/cv/	-	/cvat/ /cvai/	"pliers" "military"	צנח צנאי
/bd/	-	/bdika/ /bdixa/	"examination" "joke"	בדיקה בדיחה
/bg/	-	/bgadim/ /bgida/	"clothes" "treason"	בגדים בגידה
/dl/	-	/dli/ /dlatot/	"bucket" "doors"	דלי דלתות
/dv/	-	/dvaš/ /dvora/	"honey" "bee"	דבש דבורה
/gv/	-	/gvéret/ /gvina/	"Mrs." "cheese"	גברת גבינה
/gd/	-	/gdola/ /gdud/	"big" "troop"	גדולה גדוד

Clusters of Three Consonants

Medial clusters of three consonants are rare. When they occur as a result of grammatical patterning then a vowel (usually /e/) is inserted between the second and third consonants. When clusters of three consonants occur initially the vowel /i/ is usually inserted between the first and second consonants. These insertions are discussed in a number of places in the text.

The clusters of three consonants which do occur are mainly in recent loan-words or proper names:

/split/ "(banana) split"

Non-Permissible Clusters

Some sequences of consonants do not occur in Hebrew. These are called non-permissible clusters. For the most part, restrictions are limited to initial clusters.

When a grammatical pattern would ordinarily produce a cluster, but the cluster is non-permissible, then a vowel is inserted, usually /e/. If the first of the two consonants is /h/, /x/, or /' / then the inserted vowel is usually /a/.

Examples of non-permissible clusters occurring in a grammatical pattern are:

m.s.		f.s.
/gadol/	"big"	/gdola/
/yaxol/	"able"	/yexola/ for */yxola/
/xazak/	"strong"	/xazaka/ for */xzaka/
/'acuv/	"sad"	/'acuva/ for */'cuva/
/na'im/	"pleasant"	/ne'ima/ for */n'ima/

The insertion of such vowels is discussed and drilled for each particular grammatical pattern.

Some non-permissible initial clusters are permissible medially. The addition of a prefix may, therefore, give two possible forms with the same meaning.

/rexov álenbi/	"Allenby Road"
/berexov álenbi/	"On Allenby Road"
or	
/birxov álenbi/	

(The shorter form is often the more formal or literary style.)

VOWELS

The vowels of modern Hebrew are harder to master than the consonants. Students who have already learned some Hebrew traditionally may find that they have to un-learn some of the pronunciations.

In stressed syllables the vowels are very similar to the five vowels of Spanish. In unstressed syllables the vowels are generally reduced or centralized. In rapid speech vowels may be dropped entirely.

The student will find that the instructor's pronunciation of vowels will shift when going from deliberate speech to normal speed speech. Often the instructor is unaware of these changes and when asked to repeat or slow down he will produce a somewhat unnatural utterance. The student should be aware of this tendency and imitate the normal speed utterance. Speaking whole sentences at normal speed rather than choppy groupings of individual words will help the student in this regard.

/i/ High front vowel, tenser than the i of English bit

im	"with"	lištot	"to drink"	ani	"I"
iš	"man"	naim	"pleasant"	mi	"who"
iša	"woman"	máim	"water"	bli	"without"
ir	"city"	tikansi	"enter"	kli	"dish"
bišvili	"for me"	adoni	"sir"		

/e/ This symbol represents a vowel which has a range covering several English vowel phonemes. In stressed position followed by a consonant or at the end of a word it is similar to e of English bet.

Students should be very careful not to replace it with /ey/ at the end of a word - /kafe/ does not sound like the English café. The final /e/ is like the e of bet with the t cut off.

bet	"second letter"	bétax	"sure"	nae	"nice"
omed	"stands"	yafe	"pretty"	kafe	"coffee"
oxel	"eats"	et	"time"	roe	"sees"

In primary stress position before a vowel it is slightly higher and followed by a y glide.

yodéa	"knows"	šoméa	"hears"	koréa	"tears"

In other positions it is more centralized, like the e of democracy.

meod	"very"	lamádeti	"I studied"
meot	"hundreds"	dérex	"way"
mevin	"understands"	beséder	"O.K."
késef	"money"	bévakaša	"please"
yéled	"boy"		

/a/ Low central vowel

This vowel is pronounced like the o in American English hot. Before voiced consonants this vowel is shorter than the similar English vowel. At the end of a word it is glottalized, that is, has a "clipped" ending.

In unstressed syllables, especially before a strongly stressed syllable it tends to be centralized, like the e of English below.

at	"you" f.s.	amad	"stood"
rak	"only"	gag	"roof"
šamaš	"custodian"	az	"strong"
mamaš	"really"	kala	"bride"
ahav	"loved"	xala	"twist bread"
ad	"until"	téva	"nature"

/o/ Low-mid back vowel.

This vowel is similar to the ou of cough as pronounced by many Americans. Listen to the tapes or the native instructor to get the exact pronunciation. Be careful not to substitute a diphthong such as the o of note. Before voiced consonants it is shorter than the similar English vowel. At the end of a word it is glottalized.

In unstressed syllables, especially before a strongly stressed syllable it tends to be centralized, like the e of English below.

kof	"monkey"	bóker	"morning"	oto	"him"
tov	"good"	boker	"herdsman"	lo	"no"
sof	"end"	óxel	"food"	o	"or"
xódeš	"month"	oxel	"eats"	šlómo	"Solomon"
yom	"day"	ohév	"loves"		

/u/ High back vowel

This vowel is slightly higher than the oo of shook. Be careful not to substitute a diphthong with a w-off-glide such as the oo of food.

šuk	"market"	yifnu	"they will turn"
šuv	"again"	yištu	"they will drink"
šiput	"jurisdiction"	šávu	"they returned"
sulam	"ladder"	bánu	"in us"
sidur	"arrangement"	banu	"they built"
ud	"firebrand"	kanu	"they bought"
uf	"fly away"	avdu	"they worked"
uc	"advise"	kúmu	"get up"
hu	"he"	úru	"wake up"

Vowel Clusters

All combinations of two vowels occur. The Hebrew spelling may indicate that /'/, /h/, or /y/ should occur between them, and in deliberate speech these consonants will usually be heard. In ordinary speech, however, vowel clusters occur with a smooth transition between them. English speakers will have to practice these vowel clusters in order to achieve a proper Israeli pronunciation.

In the transcriptions these clusters are generally written without the consonants which are indicated by the Hebrew spelling. Appropriate reminders are given at various points in the text.

In pronouncing the following examples for the students to imitate, the instructor should be relaxed and informal in his pronunciation. Otherwise he will tend to insert a consonant and the practice will have lost its point.

Elision of /'/, /h/, and /y/ does not mean that the speech is "sloppy" or "corrupt". In slow or emphatic speech they must occur. But in normal, everyday, "natural" speech they are dropped by native speakers of Hebrew. Maintaining these consonants in this informal style will sound awkward.

paam	"time"
taavor	"you will cross"
laalot	"to go up"
ba'it	"house"
israel	"Israel"
naim	"pleasant"
menaalin	"directors"
leexol	"to eat"
neima	"pleasant"
meod	"very"
beemet	"really"
yoec	"counsellor"
yoacim	"counsellors"
bou,	"come"
šavua	"week"
batúax	"sure"
šeuit	"beans"
maašaa	"What time is it?"

STRESS AND INTONATION

A complete description of stress and intonation patterns would be very complicated and of little help in the actual learning of them. The instructor should present the sentences as naturally as possible, and the student should do his best to mimic closely.

The following comments will explain the general occurrence of stress on individual words and in connected speech. The learning of the Basic Sentences and the acting out of the conversations constitute the drills on stress and intonation.

In the transcription an accent mark ' indicates a syllable which may receive strong stress. In words of more than one syllable the placement of stress is meaningful.

In individual words, particularly when pronounced in isolation, the stress is usually on the last syllable or on the next to the last syllable. In most cases the placement of stress is a part of the grammatical pattern, but in others it must be memorized as part of the individual word. For example, the /-ti/ and /-ta/ suffixes of the past tense are never stressed: /amárti/ "I said", /amárta/ "you said". On the other hand the following pairs of words are distinguished from each other by the stress placement.

/oxél/	"(he is) eating"	/óxel/	"food"
/šlomó/	"his peace"	/šlómo/	"Solomon"
/emcá/	"I will find"	/émca/	"middle"
/banú/	"they built"	/bánú/	"in us"

In some words of three or more syllables the stress is on the last syllable but two:

/mášehu/	"something",	/míšehu/	"someone"
/ótoabus/	"bus",	/amérika/	"America"

(In general, loan-words tend to retain the stress where it was in the language from which it was borrowed.)

Only the main stress of a word is indicated. Of the unstressed (unmarked) syllables some will seem louder than others. English has similar patterns of "secondary" and "tertiary" stresses, and there is no need to drill the pronunciation - provided the main stress is properly placed:
 /ledabér/ "to speak" and not */lédaber/.

From Unit 18 on the stress mark ' is placed on a word only when the stress is not on the last syllable.

Reduction of Stress

In ordinary connected speech many words, particularly the prepositions with pronominal suffixes, lose the stress which they have when spoken in isolation: /tagíd li/ "tell me". In effect, these words are pronounced as one word with the stress on the next to last syllable.

Style Differences in Placement of Stress

The placement of stress differs in formal style in some words and grammatical patterns. In general, a stress on the next to last syllable is shifted to the last syllable in these forms. For example:

Informal

/šmóne/
 /hi báa/
 /amártem/

Formal

/šmoné/
 /hi baá/
 /amartém/

"eight"
 "she is coming"
 "you said"

Intonation Marks

Intonation is indicated only in a very broad way by the use of punctuation marks at the end of a phrase or sentence.

A period indicates a falling intonation. Questions which begin with a question-word (who, what, etc.) generally have a falling intonation at the end and are therefore marked with a period, not with a question mark.

A question mark indicates a rising intonation. Yes-or-no questions and rejoinder questions (And how are you?) generally have a rising intonation at the end.

A comma indicates a possible pause with a relatively sustained intonation. A hyphen indicates a hesitation pause, usually with a sustained or rising intonation.

An exclamation mark indicates an exclamation with increased loudness.

Note: These marks are used in this manner only in the transcription. In the English and Hebrew spellings the standard punctuation is used.

TAPE RECORDINGS

The tape recordings which accompany FSI-Hebrew Basic Course have the following format:

(1) Basic Conversation

(a) Dialogue for Learning. The first presentation of the Basic Sentences are built up from the partial utterances, as described in the Introduction. Each full sentence is said twice. The student repeats everything he hears at this step. He may follow in his book.

(b) Dialogue for Fluency. Each complete Basic Sentence is given with space for repetition. The student should not need his book here.

(c) Dialogue for Comprehension. The Basic Conversation is spoken at normal speed by a group of Hebrew speakers as you might overhear it. The student just listens with his book closed.

(d) Alternating Drill. The Basic Conversation is presented at normal speed with one speaker's part missing. The Student speaks the missing part. He thus conducts a conversation with the tape recording.

The Basic Conversation is then presented with the other speaker's part missing. The student supplies the part. He thus practices participating in the entire conversation.

In some Basic Conversations a third speaker has a small part. In such cases the entire conversation is not repeated with this small part missing.

(2) Additional Vocabulary

The sentences in the Additional Vocabulary section are presented with build-ups if necessary.

(3) Drills

(a) Substitution Drills, Substitution-Agreement Drills. The first, or "model" sentence is given with spaces for repetition. Then a substitution cue is given with space for the student to respond with the new sentence. The correct response is then given on the tape. The student may follow in the book.

(b) Expansion Drills, Transformation Drills, Response Drills. The cue sentence is given with space for the response sentence. The tape then gives the correct response sentence. The student should look in the book to see what his response should be. Only the translation of the first cue-response is given.

Note: In using the tapes the student should not go through an entire tape at one sitting especially when doing the drill sections. Instead he should do a few drills, rewind the tape, and do them again until he can do them perfectly without using the book.

Translation Drills, Rapid Response Drills, and Review Conversations are not recorded.

Occasionally circumstances required the use of a woman's voice to record a man's part and vice versa. This should not disturb the student.

1.1 Greetings (Two men meet)

MR. WILLIAMS

Hello, Moshe.

Šalóm mošé.

שלום, משה.

How are you?

má šlomxá.

מה שלומך?

peace, welfare

šalóm (m)

שלום

what

má

מה

the welfare of

šlóm

שלום-

you, your (m.s.)

-xá (m.s.)

ך-

MOSHE

Thank you very much.

todá rabá.

תודה רבה.

I'm fine.

šlomí tóv.

שלומי טוב.

And how are you?

vna šlomxá?

ומה שלומך?

thanks

todá (f)

תודה

much

rabá (f)

רבה

me, my

-í

י-

and

u-

ו

MR. WILLIAMS

Fine.

tóv.

טוב.

How is

má šlóm

מה שלום

the family?

hamišpaxá.

המשפחה?

the

ha-

ה-

family

mišpaxá (f)

משפחה

MOSHE

All right.

beséder.

בסדר.

How is

má šlóm

מה שלום

your wife?

ištexá.

אשתך?

in

be-

כ-

order

séder (m)

סדר

wife, woman

išá (f)

אשה

MR. WILLIAMS

She's fine, too.

gám šlomá tóv.

גם שלומה טוב.

Excuse me.

slixá.

סליחה.

I have to

aní muxráx

אני מוכרח

run.

larúc.

לרוץ.

too, also

gám

גם

her

-á

ה-

pardon (noun)

slixá (f)

סליחה

I

aní

אני

have to, must

muxráx (m.s.)

מוכרח

to

la-

ל-

run

rúc

רוץ

MOSHE

Oh, yes!

ó -- kén!

או -- כן!

It's late already.

kvár meuxár.

כבר מאוחר.

Goodbye.

šalóm.

שלום.

yes

kén

כן

already

kvár

כבר

late

meuxár

מאוחר

MR. WILLIAMS

So long.	Šalóm.	שלום.
Be seeing you.	lehitraót.	להתראות.
to see again	lehitraót	להתראות

1.2 Greetings (Two women meet)MRS. WILLIAMS

Hello, Miriam.	Šalóm, miryám.	שלום, מרים.
How are you?	má Šloméx.	מה שלומך?
you, your (f.s.)	-éx	ך-

MIRIAM

Thank you very much.	todá rabá.	תודה רבה.
I'm fine.	Šlomí tóv.	שלומי טוב.
And how are you?	umá Šloméx?	ומה שלומך?

MRS. WILLIAMS

Fine.	tóv.	טוב.
How is the family?	má Šlóm hamišpaxá.	מה שלום המשפחה?

MIRIAM

All right.	beséder.	כסדר.
How is	má Šlóm	מה שלום
your husband?	baaléx.	בעלך?
husband	báal (m)	בעל

MRS. WILLIAMS

He's fine, too.	gám Šlomó tóv.	גם שלומו טוב.
Excuse me.	slixá.	סליחה.
I have to	aní muxraxá	אני מוכרח
run.	larúc.	לרוץ.
him, his	-ó	ו-
have to, must	muxraxá (f.s.)	מוכרח

MIRIAM

Oh, yes! It's late already.	ó -- kén! kvár meuxár.	או -- כן! כבר מאוחר.
So long.	Šalóm.	שלום.

MRS. WILLIAMS

So long. Be seeing you.	Šalóm. lehitraót.	שלום. להתראות.

1.3 ADDITIONAL VOCABULARY

We are fine.	Šloménu tóv.	שלומנו טוב.
How are you? (m.pl.)	má Šlomxém.	מה שלומכם?
How are you? (f.pl.)	má Šlomxén.	מה שלומכן?
How are they? (m.pl.)	má Šlomám.	מה שלומם?
How are they? (f.pl.)	má Šlomán.	מה שלומן?

Mr. Carmi	már kármí	מר כרמי
Mr. Carmi (alternate form)	adón kármí	אדון כרמי
Miss or Mrs. Carmi	gvéret kármí	גברת כרמי
It is early.	mukdám.	מוקדם.

1.4 Classroom Expressions

In this section we introduce a few additional Hebrew phrases which will be used in class. They should be practiced until the pronunciation is learned, but since they will be used constantly in class they can be memorized without special effort.

Some of the expressions are given in more than one form, differing in gender or number. Their use will depend on the make-up of the class, and the instructor may find it necessary to introduce additional variations not included here.

1. Close the door.		
(said to a man)	sgór et hadélet.	סגור את הדלת.
(said to a woman)	sigrí et hadélet.	סגרי את הדלת.
2. Sit down, please.		
(said to a man)	šév, bevakašá.	שב, בבקשה.
(said to a woman)	šví, bevakašá.	שבי, בבקשה.
(said to men or both)	švú, bevakašá.	שבו, בבקשה.
3. Quiet, please.	šéket, bevakašá.	שקט, בבקשה.
4. Open your books.		
(said to men or both)	pitxú et hasfarím.	פתחו את הספרים.
(said to women)	ptáxna et hasfarím.	פתחנה את הספרים.
5. Speak louder.		
(said to a man)	dabér yotér bekól.	דבר יותר בקול.
(said to a woman)	dabrí yotér bekól.	דברי יותר בקול.
6. All together.	kulám beyáxad.	כולם ביחד.
7. Again.	ód hapáam.	עוד הפעם.
8. Do you understand?		
(said to a man)	atá mevín?	אתה מבין?
(said to a woman)	át meviná?	את מבינה?
9. I don't understand.		
(said by a man)	aní ló mevín.	אני לא מבין.
(said by a woman)	aní ló meviná.	אני לא מבינה.
10. I don't know.		
(said by a man)	aní ló yodéa.	אני לא יודע.
(said by a woman)	aní ló yodáat.	אני לא יודעת.
11. Please translate.		
(said to a man)	targém, bevakašá.	תרגם, בבקשה.
(said to a woman)	targemí, bevakašá.	תרגמי, בבקשה.
12. How do you say	éyx omrím	איך אומרים
<u>table</u> in Hebrew?	<u>table</u> beivrit.	<u>table</u> בעברית?

GRAMMAR DRILLS

1.5 Masculine and Feminine

Compare the following sets of corresponding sentences from conversations 1.1 and 1.2:

- a. Šalóm, mošé. má Šlomxá. Hello, Moshe. How are you?
 Šalóm, miryám. má Šloméx. Hello, Miriam. How are you?
- b. má Šlóm ištexá. How is your wife?
 má Šlóm baaléx. How is your husband?

Note that forms differ when a man or woman is being spoken to. It is important that the student learn the corresponding forms at the outset. There are a number of patterns of these corresponding forms, which will be referred to by their traditional names, masculine and feminine. All nouns in Hebrew, whether or not referring to beings with sex, are members of one or the other class. These will be designated (m) or (f) in the vocabulary listings.

Throughout the course the various corresponding forms required by each gender will be drilled.

The following drills should be thoroughly learned. The student should not have to be corrected afterwards on the use of the proper forms. Such errors will produce a reaction similar to that felt by English speakers on hearing the following: "How is your brother?"

"She is fine, thank you."

The cue words in the following drills are names of men and women. Include the name in the response so as to fix firmly the connection of form and sex of person spoken to. The instructor may vary the drill by using the names of members of the class or by introducing other Hebrew names such as /avígdor/(man) and /xána/ (woman).

The drills are to be done as follows:

Instructor: Šalóm mošé. má Šlomxá.

Student: (repeats) Šalóm mošé. má Šlomxá.

Instructor: miryám

Student: Šalóm miryám. má Šloméx.

Instructor: (repeats) Šalóm miryám. má Šloméx.

már kóhen

A. Šalóm mošé. má Šlomxá.

שָׁלוֹם, מֹשֶׁה. מָה שְׁלוֹמְךָ?

miryám

Šalóm miryám. má Šloméx.

מִרְיָם

már kóhen

Šalóm már kóhen. má Šlomxá.

מֶרְכֵּהן

gvéret Williams

Šalóm gvéret Williams. má Šloméx.

גִּבִּי ווִיליאַמס

gvéret káspi

Šalóm gvéret káspi. má Šloméx.

גִּבִּי כֶסֶפִּי

már Williams

Šalóm már Williams. má Šlomxá.

מֶרְ ווִיליאַמס

avígdor

Šalóm avígdor. má Šlomxá.

אֲבִיגִדוֹר

xána

Šalóm xána. má Šloméx.

חֲנָה

már káspi

Šalóm már káspi. má Šlomxá.

מֶרְ כֶסֶפִּי

mošé

Šalóm mošé. má Šlomxá.

מֹשֶׁה

B. má šlóm ištexá, már Williams.

מה שלום אשתך, מר וויליאמס?

<u>gvéret Williams</u>	má šlóm baaléx, gvéret Williams.	גב' וויליאמס
<u>már kóhen</u>	má šlóm ištexá, már kóhen.	מר כהן
<u>gvéret kármí</u>	má šlóm baaléx, gvéret kármí.	גב' כרמי
<u>xána</u>	má šlóm baaléx, xána.	חנה
<u>mošé</u>	má šlóm ištexá, mošé.	משה
<u>már Williams</u>	má šlóm ištexá, már Williams.	מר וויליאמס

1.6 Pronominal Suffixes - Singular Set

There are several sets of pronouns indicating person, gender, and number. The following occur as suffixes to singular nouns and to certain prepositions. They will be referred to as the singular set.

When suffixed to nouns they are often translated as possessives.

má šlomxá. (literally) What is your peace?

má šlóm ištexá. How is your wife?

šlomí tóv. (literally) My peace is good.

Except for certain stereotyped expressions as these, though, the suffixing of nouns to indicate possession is more formal in style.

When suffixed to prepositions they are usually translated as the objects of the prepositions. This will be discussed later on.

A. Substitution Drill

má šlomxá.	How are you?	מה שלומך?
šloméx		לך
šlomxém		למכא
šlomám		למא
šlomán		למן
šlomó		למו
šlomxén		למכא
šlomá		למה

B. Substitution Drill

šlomí tóv.	I'm fine.	שלומי טוב.
šloménu		לנו
šlomó		למו
šlomán		למן
šlomá		למה
šlomám		למא

C. Response Drill

Instructor: má šlomxá.	Student: šlomí tóv.	מה, לך?
má šlomxém.	šloménu tóv.	מה, לנו?
má šlomám.	šlomám tóv.	מה, למא?
má šlomó.	šlomó tóv.	מה, למו?
má šlomxén.	šloménu tóv.	מה, למכא?
má šlomá.	šlomá tóv.	מה, למה?
má šloméx.	šlomí tóv.	מה, לך?

D. Response Drill

Instructor: má šlóm baaléx.	Student: šlomó tóv.	מה שלום בעלך?
má šlóm ištexá.	šlomá tóv.	מה שלום אשתך?
má šlóm hamišpaxá.	šlomá tóv.	מה שלום המשפחה?
má šlóm baalá.	šlomó tóv.	מה שלום בעלה?
má šlóm ištó.	šlomá tóv.	מה שלום אשתו?

[Note: In the form /ištexá/ the /-e-/ is inserted for phonological reasons, to break up the three-consonant cluster /-štx-/, which would otherwise result.]

1.7 Alternate forms of nouns before suffixes

Many nouns have an alternate form when occurring with a pronominal suffix.

šalóm	'welfare'	'šlomí	'my welfare'
išá	'wife'	iští	'my wife'

Compare, on the other hand: báal 'husband' baalí 'my husband'

It is very difficult to predict which nouns will have such alternate forms or what the alternate form will be. The student should simply drill these as they occur in the text until he has mastered them.

When a suffixed noun occurs in a Basic Sentence the independent form of the noun will be given in the vocabulary breakdown, and, as much as possible, drills will be provided.

REVIEW CONVERSATIONS

The purpose of the Review Conversations is to lead the student into free conversation within the range of the vocabulary and grammatical patterns which he has learned. Students should keep their books closed while the instructor follows the procedure suggested here.

1. With the class just listening, the instructor reads the conversation in as natural a manner as possible. The instructor repeats the conversation until the class understands it completely.
2. The instructor rereads the conversation several times with half the class repeating one role and half the other role.
3. The two halves of the class exchange roles and Step 2 is repeated.
4. The instructor takes the first part and acts out the conversation with the class.
5. The class and instructor exchange roles and repeat Step 4.
6. Individual students are assigned the various roles in turn until all have taken both parts in the conversation.
7. Individual students make substitutions freely, including whatever changes may be necessary elsewhere in the conversation. These free conversations should not be prolonged more than four minutes or so. This will give all the students an opportunity to try their hand at the same situation. The instructor should refrain from adding a lot of vocabulary at this point.

A: Šalóm, gvéret kóhen. má šloméx. א: שלום, גברת כהן. מה שלומך?

B: todá. šlomí tóv, umá šlómxá? ב: תודה. שלומי טוב. ומה שלומך?

A: gám šlomí tóv, todá. א: גם שלומי טוב, תודה.

B: má šlóm mošé. ב: מה שלום משה?

A: aní ló yodéa. א: אני לא יודע.

C: má šlóm ištexá, már kármí. ג: מה שלום אשתך, מר כרמי?

D: beséder, todá. má šlóm baaléx? ? : בסדר. תודה. מה שלום בעלך?

C: šlomó tóv. má šlóm hamišpaxá? ג: שלומן טוב. מה שלום המשפחה?

D: tónv, todá. slixá. meuxár.

c: ó, gám aní muxraxá larúc. šalóm. ג: אר. גם אני מוכרחה לרוץ. שלום.

D: Šalóm, lehitraót. ר: שלום, להתראות.

E: Šalóm, már Williams.	ה: שלום, מר וויליאמס.
Šalóm, gvéret Williams. má Šlomxém.	שלום, גברת וויליאמס. מה שלומכם?
F: todá rabá. Šloménu tóv.	ו: תודה רבה. שלומנו טוב.
má Šloméx, gvéret zahávi.	מה שלומך, גברת זהבי?
E: beséder. má Šlóm hamišpaxá?	ה: בסדר. מה שלום המשפחה?
F: slixá. aní ló mevín. ód hapáam, bevakašá.	ו: סליחה. אני לא מכין. עוד הפעם בבקשה.
E: má Šlóm hamišpaxá.	ה: מה שלום המשפחה?
F: Šlomá tóv, todá.	ו: שלומה טוב, תודה.
G: Šalóm, már kármi.	ז: שלום, מר כרמי.
H: o! Šalóm, mošé! má Šlomxá.	ח: או! שלום, משה! מה שלומך?
G: Šlomí tóv. má Šlóm hamišpaxá.	ז: שלומי טוב. מה שלום המשפחה?
H: beséder. sgór et hadélet, bevakašá.	ח: בכנדר. סגור את הדלת, בבקשה.
G: ken. slixá.	ז: כן. סליחה.
I: már Williams, Šév, bevakašá.	ט: מר וויליאמס, שב, בבקשה.
J: ód hapáam, bevakašá. aní ló mevín.	י: עוד הפעם, בבקשה. אני לא מכין.
I: Šév, bevakašá.	ט: שב, בבקשה.
J: ó kén. aní mevín. todá.	י: או כן. אני מכין. תורה.
K: slixá, miryám. aní muxráx larúc.	כ: סליחה, מרים. אני מוכרח לרוץ.
L: ló. Šév, bevakašá. mukdám.	ל: לא. שב, בבקשה. מוקדם.
K: ló, todá. meuxár.	כ: לא, תודה. מאוחר.
L: tóv. lehitraót.	ל: טוב. להתראות.
M: Šéket, bevakašá.	מ: שקט, בבקשה.
N: slixá. dabér yotér bekól.	נ: סליחה. דבר יותר בקול.
M: Šéket! atá mevín?	מ: שקט! אתה מכין?
N: tóv. aní mevín. slixá.	נ: טוב. אני מכין. נליחה.

2.1 Introductions (Two men are introduced)MR. CASPI

Mr. Cohen,	már kóhen,	מר כהן,
please meet	takír bevakašá	תכיר בנכשה
Mr. Williams.	et már Williams.	את מר וויליאמס.
you will know	takír (m.s.)	תכיר
(preposition indicating object of verb)	et	אח

MR. COHEN

I'm very happy	naím li meód	נעים לי מאוד
to meet you,	lehakír otxá,	להכיר אותך,
Mr. Williams.	már Williams.	מר וויליאמס.
pleasant	naím (m.s.)	נעים
to me	lí	לי
very	meód	מאד
to know (a person)	lehakír	להכיר
you (m.s., obj.)	otxá (m.s.)	אותך

MR. WILLIAMS

How do you do,	naím meód,	נעים מאוד,
Mr. Cohen.	már kóhen.	מר כהן.

MR. CASPI

Mr. Williams	már Williams	מר וויליאמס
is Counsellor of	hú yoéc	הוא יועץ
the American Embassy.	hašagrírút	השגרירות
	haamerikáit.	האמריקאית.
he, it	hú	הוא
counsellor, adviser	yoéc (m)	יועץ
embassy	šagrírút (f)	שגרירות
American	amerikái (m.s.)	אמריקאי

MR. COHEN

When	matáy	מתי
did you arrive	higáta	הגעת
in the country,	laárec,	לארץ,
Mr. Williams?	már Williams.	מר וויליאמס.
when (interrogative)	matáy	מתי
you arrived (m.s.)	higáta (m.s.)	הגעת
country	érec (f)	ארץ

MR. WILLIAMS

I arrived	higáti	הגעתי
two days ago,	lifnéy yomáim,	לפני יומיים,
Mr. Cohen.	már kóhen.	מר כהן.
I arrived	higáti	הגעתי
before, ago	lifnéy	לפני
day	yóm (m)	יום
two days	yomáim	יומים

2.2 Introductions (Two women are introduced)MRS. CASPI

Mrs. Cohen,
please meet
Mrs. Williams.
you will know (f.s.)

gvéret kóhen,
takíri bevakašá
et gvéret Williams.
takíri (f.s.)

גברת כהן,
תכירי בבקשה
את גברת וויליאמס.
תכירי

MRS. COHEN

I'm very happy
to meet you,
Mrs. Williams.
you (f.s.,obj.)

naím lí meód
lehakír otáx,
gvéret Williams.
otáx (f.s.)

נעים לי מאוד
להכיר אותך,
גברת וויליאמס.
אותך

MRS. WILLIAMS

How do you do,
Mrs. Cohen.

naím meód,
gvéret kóhen.

נעים מאוד,
גברת כהן.

MRS. CASPI

Mrs. Williams
is the wife
of the Counsellor
of the American Embassy.

gvéret Williams
hí ištó
šel yoéc
hašagrírút
haamerikáit.

גברת וויליאמס
היא אשתו
של יועץ
השגרירות
האמריקאית.

she, it
of

hí
šél

היא
של

MRS. COHEN

When
did you arrive
in the country,
Mrs. Williams?
you arrived (f.s.)

matáy
higát
laárec,
gvéret Williams.
higát (f.s.)

מתי
הגעתי
לארץ,
גברת וויליאמס?
הגעתי

MRS. WILLIAMS

I arrived
two days ago,
Mrs. Cohen.

higáti
lifnéy yomáim,
gvéret kóhen.

הגעתי
לפני יומיים,
גברת כהן.

2.3 ADDITIONAL VOCABULARY

I arrived yesterday.

higáti etmól.

הגעתי אתמול.

I arrived the day before
yesterday.

higáti šilšóm.

הגעתי שלשום.

I arrived a week ago.
week

higáti lifnéy šavúa.
šavúa (m)

הגעתי לפני שבוע.
שבוע

I arrived two weeks ago.

higáti lifnéy švuáim.

הגעתי לפני שבועיים.

I arrived a month ago.
month

higáti lifnéy xódeš.
xódeš (m)

הגעתי לפני חודש.
חודש

I arrived two months ago.

higáti lifnéy xodšáim.

הגעתי לפני חודשיים.

GRAMMAR DRILLS

2.4 Equational Sentences

Compare the following sentences and their English translations:

a. má šlomxá	(literally)	What is your peace?
b. šlomí tóv	(literally)	My peace is good.
c. már Williams hú yoéc hašagrírút haamerikáit.		Mr. Williams is the Counsellor of the American Embassy.

Note that the Hebrew equivalent of the English sentence pattern "A is B" is "A B". The Hebrew equivalent for the English present tense forms am, is and are is the juxtaposition of the two parts of the sentence. Such sentences are called equational sentences.

In Sentence c the form /hú/ 'he' is a pleonastic subject.

Now compare the following sentences and their translations:

d. meuxár.	It is late.
e. naím meód.	It is very pleasant.

In these sentences the English has not only a verb form, but this verb requires a subject, in this case the impersonal pronoun it. The Hebrew sentences are complete as they stand.

A. Substitution Drill

<u>hú</u> amerikái.	He is an American.	הוא אמריקאי.
aní		אני
mošé hú		משה הוא
már Williams		מר וויליאמס
baalá		בעלה

B. Substitution Drill

<u>hí</u> amerikáit.	She is an American.	היא אמריקאית.
aní		אני
iští		אשתי
gvéret Williams		גברת וויליאמס
miryám hí		מרים היא

C. Substitution Drill

<u>hú</u> yoéc hašagrírút.	He is the Counsellor of the Embassy.	הוא יועץ השגרירות.
aní		אני
már Williams hú		מר וויליאמס הוא
baalá		בעלה

D. Substitution Drill

<u>meuxár</u> meód.	It is very late.	מאוחר מאד.
mukdám		מוקדם
naím		נעים

2.5 The Direct Object Preposition /et ~ ot-/

The preposition /et/ preceded a direct object of a verb when the object is definite. An object is definite in any of the following cases:

- It is preceded by the definite article prefix /ha-/ 'the';
- It has a pronoun suffix, e.g., /išťí/ 'my wife';
- It is a proper name, e.g., /mošé/ 'Moshe';
- It is the first noun of a noun-noun construction in which the second noun is definite, e.g., /yoéc hašagrírút/ 'the Counsellor of the Embassy';
[The grammar of this last case will be discussed in detail later.]
- It is an interrogative or demonstrative, e.g. /má/ 'what', /zé/ 'this'.

When the object of the verb is not definite, then the preposition does not occur. Compare: sgór et hadélet. Close the door.
sgór délet. Close a door.

The sequence /et ha-/ is often contracted in ordinary speech to /ta-/.
/sgór tadélet./ /pitxú tasfarím./

The singular set of pronominal suffixes is used with this preposition, but the preposition has the alternate form /ot-/ when occurring with a suffix.

naím li meód lehakír otxá. naím li meód lehakír otáx.

Some speakers use a regularized form of the latter - /otéx/. The first person plural form is /otánu/ rather than */oténu/. These variants of the pronominal suffixes, /-áx/ and /-ánu/, occur with certain other prepositions.

The second person plural forms are either /otxém, otxén/ or /etxém, etxén/. The latter, however, are considered rather literary and somewhat stilted, though these are the only ones occurring in the classical language.

A. Substitution Drill

Please meet Mr. Williams.

takír bevakašá et máf Williams.
gvéret Williams
mošé
hayoéc
hamišpaxá
išťí
yoéc hašagrírút
baalá
išťó
xána

תכיר בבקשה את מר וויליאמס.
גברת וויליאמס
משה
היועץ
המשפחה
אשתי
יועץ השגרירות
בעלה
אשתו
חנה

B. Substitution Drill

sgór et hadélet. Close the door.
hasfarím

סגור את הדלת.
הספרים

C. Substitution Drill

pitxú et hadélet. Open the door.
hasfarím
hašagrírút

פתח את הדלת.
הספרים
השגרירות

D. Substitution Drill

I'm very happy to meet you.

naím li meód lehakír otxá.
otáx
otó
et máf Williams
et išťó

נעים לי מאוד להכיר אותך.
אותך
אותו
את מר וויליאמס
את אשתו

E. Substitution-Agreement Drill

I'm very happy to meet you, Mr. Williams.

נעים לי מאוד להכיר אותך, מר וויליאמס. na'im li me'od lehakir otxá, már Williams.

gvéret kóhen	na'im li me'od lehakir otxá, gvéret kóhen.	גב' כהן
gvéret Williams	na'im li me'od lehakir otxá, gvéret Williams.	גב' וויליאמס
már káspi	na'im li me'od lehakir otxá, már káspi.	מר כספי
mošé	na'im li me'od lehakir otxá, mošé.	משה
miryám	na'im li me'od lehakir otxá, miryám.	מרים
gvéret zahávi	na'im li me'od lehakir otxá, gvéret zahávi.	גברת זחבי
már óren	na'im li me'od lehakir otxá, már óren.	מר אורן
xána	na'im li me'od lehakir otxá, xána.	חנה
avígdor	na'im li me'od lehakir otxá, avígdor.	אביגדור



נעים לי מאוד להכיר אותך...

REVIEW CONVERSATIONS

- A: šalóm, gvéret Williams.
takíri bevakašá et išítí. א: שלום, גברת וויליאמס.
תכירי נבקשה את אשתי.
- B: naím li meód lehakír otáx
gvéret zahávi. má šloméx. ב: נעים לי מאוד להכיר אותך,
גברת זהבי. מה שלומך?
- C: gám lí naím lehakír otáx. ג: גם לי נעים להכיר אותך.
- D: miryám. takíri et baalá šel sára. ד: מרים. תכירי את בעלה של שרה.
- E: naím li meód lehakír otxá, már zahávi. ה: נעים לי מאוד להכיר אותך, מר זהבי.
- F: naím meód. ו: נעים מאוד.
- G: má šloméx, miryám.
matáy higát lašagrírút. ז: מה שלומך, מרים?
מתי הגעת לשגרירות?
- H: higáti lifnéy yomáim, már Williams.
takír bevakašá et baalí. ח: הגעתי לפני יומיים, מר וויליאמס.
תכיר נבקשה את בעלי.
- G: naím li meód lehakír otxá, már kóhen. ז: נעים לי מאוד להכיר אותך, מר כהן.
- I: naím meód, már Williams. ט: נעים מאוד, מר וויליאמס.
- J: matáy higáta laárec, már Jones. י: מתי הגעת לארץ, מר ג'ונס?
- K: higáti etmól. כ: הגעתי אתמול.
- J: gám aní higáti etmól. י: גם אני הגעתי אתמול.
- L: atára. matáy higát letèl avív. ל: עטרה. מתי הגעת לחל אביב?
- M: higáti lifnéy xódeš.
matáy higáta lašagrírút, davíd. מ: הגעתי לפני חודש.
מתי הגעת לשגרירות, דוד?
- L: higáti šilšóm. ל: הגעתי שלשום.
- N: davíd. sgór et hadélet, bevakašá. נ: דוד. סגור את הדלת, נבקשה.
- O: et má? ע: את מה?
- N: et hadélet. נ: את הדלת.
- O: ó kén. slixá. ע: או, כן. סליחה.

3.1 Introductions, contd. (Two men)MR. COHEN

How did you come?	éx higáta.	איך הגעת?
By plane or	beavirón ó	כאווירון או
by ship?	beoniá.	כאוניה?
how	éx, éyx	איך
airplane	avirón (m)	אווירון
or	ó	או
ship	oniá (f)	אניה

MR. WILLIAMS

I came	higáti	הגעתי
by plane	beavirón	כאווירון
to Lydda.	lelúd.	ללוד.
Lydda (place name)	lúd, lód	לוד

MR. COHEN

How	éx	איך
were you impressed	hitrašámta	התרשמת
by Lydda?	milúd.	מלוד?
you were impressed	hitrašámta (m.s.)	התרשמת
from, by	mi-, me-	מ-

MR. WILLIAMS

Lydda is	lúd hú	לוד הוא
a beautiful and	nemál teufá	נמל תעופה
modern airport.	yafé	יפה
	vexadíš.	וחדיש.
port	namál, namél (m)	נמל
flight	teufá (f)	תעופה
beautiful, pretty	yafé (m.s.)	יפה
and	ve-	ו-
modern	xadíš (m.s.)	חדיש

MR. COHEN

I hope that	aní mekavé še-	אני מקווה ש-
you like our country.	arcénu	ארצנו
	mócet xén	מוצאת חן
	beeynéxa.	בעיניך.
hope	mekavé (m.s., pres.)	מקווה
that (conjunction)	še-	ש-
find	mócet (f.s., pres.)	מוצאת
favor, charm	xén (m)	חן
eye	áin (f)	עין
[two] eyes	eynáim	עיניים
your (m.s.) eyes	eynéxa	עיניך

MR. WILLIAMS

Oh, yes.	ó kén.	או, כן.
The country is	háárec	הארץ
very pretty.	yafá meód.	יפה מאד.
beautiful, pretty	yafá (f.s.)	יפה

3.2 Introductions, contd. (Two women)MRS. COHEN

How did you come?	éx higát.	איך הגעת?
By plane or	beavirón ó	באווירון או
by ship?	beoniá.	באוניה?

MRS. WILLIAMS

I came	higáti	הגעתי
by plane	beavirón	באווירון
to Lydda.	lelúd.	ללוד.

MRS. COHEN

How	éx	איך
were you impressed	hitrašámt	התרשמת
by Lydda?	milúd.	מלוד?
you were impressed	hitrašámt (f.s.)	התרשמת

MRS. WILLIAMS

Lydda is	lúd hú	לוד הוא
a beautiful and	nemál teufá	נמל תעופה
modern airport.	yafé	יפה
	vexadíš.	וחדיש.

MRS. COHEN

I hope that	aní mekavá še-	אני מקווה ש-
you like our country.	arcénu	ארצנו
	mócet xén	מוצאת חן
	beeynáix.	בעיניך.
hope (present)	mekavá (f.s.,pres.)	מקווה
your (f.s.) eyes	eynáix	עיניך

MRS. WILLIAMS

Oh, yes.	ó kén.	אן, כן.
The country is	haárec	הארץ
very pretty.	yafá meód.	יפה מאוד.

3.3 ADDITIONAL VOCABULARY

How did you come?	éx higátem.	איך הגעתם?
(said to men or both)	éx higáten.	איך הגעתן?
(said to women)		
We came by plane.	higánu beavirón.	הגענו באווירון.

I like the country.	haárec mócet xén beeynáy.	הארץ מוצאת חן בעיני.
He likes the country.	haárec mócet xén beeynáv.	הארץ מוצאת חן בעיניו.
She likes the country.	haárec mócet xén beeynéha.	הארץ מוצאת חן בעיניה.
We like the country.	haárec mócet xén beeynéynu.	הארץ מוצאת חן בעינינו.
You (m.pl.) like the country.	haárec mócet xén beeyneyxém.	הארץ מוצאת חן בעיניכם.
You (f.pl.) like the country.	haárec mócet xén beeyneyxén.	הארץ מוצאת חן בעיניכן.
They (m) like the country.	haárec mócet xén beeyneyhém.	הארץ מוצאת חן בעיניהם.
They (f) like the country.	haárec mócet xén beeyneyhén.	הארץ מוצאת חן בעיניהן.

GRAMMAR DRILLS

3.4 Alternate Forms of Nouns

In Grammar Section 1.6 it was noted that some nouns have an alternate form when occurring with suffixes. Some nouns also have an alternate form when occurring as the first noun in a noun-noun sequence. Some examples of this are:

šalóm	'welfare'	šlóm hamišpaxá	'the welfare of the family'
namál	'port'	nemál teufá	'airport'

Compare, on the other hand:

yoéc	'counsellor'	yoéc hašagrírút	'the Counsellor of the Embassy'

As with suffixed nouns, it is difficult to predict which nouns will have an alternate form or what the alternate form will be. It may or may not be the same form of the noun which occurs with suffixes (except for stress placement), e.g., /šlomí/ and /šlóm hamišpaxá/.

When a noun occurs in a Basic Sentence as the first noun in such a sequence the independent form will be given in the vocabulary breakdown.

3.5 Dual Number in Nouns

In addition to singular and plural as grammatical numbers Hebrew has a noun suffix, /-áim/, which indicates dual number. Some examples are:

yóm	'day'	yomáim	'two days'
šavúa	'week'	švuáim	'two weeks'
xódeš	'month'	xodšáim	'two months'
áin	'eye'	eynáim	'[two] eyes'

This suffix occurs with a limited number of nouns and in a few other forms. These nouns include parts of the body which come in pairs, doubled numbers and units of time, paired articles of clothing, and a few other items. It is not otherwise used to indicate two of something. Except for this suffix, dual nouns are treated as plurals. Verbs and adjectives used with them have plural forms, and the plural set of pronominal suffixes is also used. (See Section 3.6)

3.6 Pronominal Suffixes - Plural Set

In Section 1.6 the singular set of pronominal suffixes was discussed. Another set of pronominal suffixes occurs with plural (and dual) nouns and with certain prepositions. The form of the noun preceding these suffixes is often a special plural alternate, and this alternation will be drilled later. Often however, the only indication of the number of the noun is the pronominal suffix.

eyn ^í	'my eye'	eynáy	'my eyes'

[Note: As in many other instances, /ev/ is sometimes shortened to /e/. This may cause some confusion in the first and second person plural suffixes of the two sets.]

A. Substitution Drill

haárec mócet xén beeynáy.	I like the country.	הארץ מוצאת חן בעיני.
beeynéxa		בעיניך
beeynáix		בעיניך
beeynáv		בעיניו
beeynéha		בעיניה
beeynéynu		בעינינו
beeyneyxém		בעיניכם
beeyneyxén		בעיניכן
beeyneyhém		בעיניהם
beeyneyhén		בעיניהן

B. Expansion Drill

The student repeats the question of the instructor and asks the second question.

Instructor: How are you?

Student: How are you? How do you like the country?

má šlomxá. éx mócet xén beeynéxa haárec.	מה שלומך?
má šlóm ištexá. éx mócet beeynéha haárec.	
má šlóm hamišpaxá. éx mócet xén beeynéha haárec.	
má šloméx. éx mócet xén beeynáix haárec.	
má šlomxém. éx mócet xén beeyneyxém haárec.	
má šlóm baaléx. éx mócet xén beeynáv haárec.	
má šlomá. éx mócet xén beeynéha haárec.	
má šlomxén. éx mócet xén beeyneyxén haárec.	
má šlóm daviḏ. éx mócet xén beeynáv haárec.	
má šlomó. éx mócet xén beeynáv haárec.	
má šlomám. éx mócet xén beeyneyhém haárec.	

C. Response Drill

Instructor:	Student:
How are you?	Fine. I like the country.

má šlomxá.	tóv. haárec mócet xén beeynáy.
má šlóm daviḏ.	tóv. haárec mócet xén beeynáv.
má šlomxém.	tóv. haárec mócet xén beeynéynu.
má šlóm ištexá.	tóv. haárec mócet xén beeynéha.
má šlóm mošé veištó.	tóv. haárec mócet xén beeyneyhém.
má šloméx.	tóv. haárec mócet xén beeynáy.
má šlóm xána umiryám.	tóv. haárec mócet xén beeyneyhén.

D. Transformation Drill - Pronominal Suffixes, singular and Plural Sets

Instructor:	Student:
His country is very beautiful.	He likes the country.

arcó yafá meód.	haárec mócet xén beeynáv.
arcí yafá meód.	haárec mócet xén beeynáy.
arcénu yafá meód.	haárec mócet xén beeynéynu.
arcám yafá meód.	haárec mócet xén beeyneyhém.
arcexá yafá meód.	haárec mócet xén beeynéxa.
arcéx yafá meód.	haárec mócet xén beeynáix.
arcá yafá meód.	haárec mócet xén beeynéha.
arcxém yafá meód.	haárec mócet xén beeyneyxém.

E. Transformation Drill - Repeat Drill D in reverse.

F. Substitution-Agreement Drill

In the following drill responses by men should begin with /aní mekavé/ and those of women should begin with /aní mekavá/. The instructor should repeat the correct answer of the particular student.

aní mekavé šearcénu mócet xén beeynéxa, már Williams.

gvéret Williams aní mekavé šearcénu mócet xén beeynáix,
gvéret Williams.

גב' וויליאמס

már kóhen aní mekavé šearcénu mócet xén beeynéxa,
már kóhen.

מר כהן

gvéret Smith aní mekavé šearcénu mócet xén beeynáix,
gvéret Smith.

גב' סמיט

már Jones aní mekavé šearcénu mócet xén beeynéxa,
már Jones.

מר ג'ונס

gvéret Fuller aní mekavé šearcénu mócet xén beeynáix,
gvéret Fuller.

גב' פולר

gvéret Jones aní mekavé šearcénu mócet xén beeynáix,
gvéret Jones.

גב' ג'ונס

már Williams aní mekavé šearcénu mócet xén beeynéxa,
már Williams.

מר וויליאמס



אה כן. הארץ יפה מאד...

REVIEW CONVERSATIONS

- A: Šalóm, david. matáy higáta laárec. א: שלום, דוד. מתי הגעת לארץ?
- B: higáti etmól beoniá lexáyfa. ב: הגעתי אתמול כאניה לחיפה.
- A: éx hitrašámta mehanamál? א: איך החדשמת מהנמל?
- B: hanamál xadiš veyafé. ב: הנמל חדש ויפה.
- C: matáy higáta lašagrírút, már Jones. ג: מתי הגעת לשגרירות, מר ג'ונס?
- D: higáti lifnéy šavúa, miryám. ד: הגעתי לפני שבוע, מרים.
- C: aní mekavá šehašagrírút mócet xén ג: אני מקוה שהשגרירות מוצאת חן
beenéxa. בעיניך.
- D: kén. hašagrírút meód mócet xén beenáy. ד: כן. השגרירות מאד מוצאת חן בעיני.
- E: gvéret kóhen. éyx higát laárec. ה: גברת כהן, איך הגעת לארץ?
- F: higáti beoniá lexáyfa. ו: הגעתי כאניה לחיפה.
- E: aní mekavé šehitrašámt mehaoniá. ה: אני מקוה שהחדשמת מהאניה.
- F: ken. haoniá yafá meód. ו: כן. האניה יפה מאד.
- G: már Williams. matáy higáta. ז: מר וויליאמס, מתי הגעת?
- H: higáti etmól, már kóhen. ח: הגעתי אתמול, מר כהן.
- G: éyx higáta. ז: איך הגעת?
- H: higáti beavirón lelúd. ח: הגעתי באוירון ללוד.

4.1 Housing Arrangements (Two men speaking)MR. COHEN

Where
are you staying,
Mr. Williams?

heyxán
atá gár,
már Williams.

היכן
אתה גר,
מר וויליאמס?

where
you
reside

heyxán
atá (m.s.)
gár (m.s. pres.)

היכן
אתה
גר

MR. WILLIAMS

I'm staying
in the meantime
at the Dan Hotel.
meanwhile
hotel

aní gár
beynatáim
bemalón dán.
beynatáim
malón (m)

אני גר
כינתיים
במלון דן.
כינתיים
מלון

MR. COHEN

Very good.
It's close
to the Embassy.
it, this, that
near, close

tóv meód.
zé karóv
lašagrírút.
zé (m)
karóv (m.s.)

טוב מאד.
זה קרוב
לשגרירות.
זה
קרוב

MR. WILLIAMS

Yes, that's right.
correct

kén. naxón.
naxón (m.s.)

כן. נכון.
נכון

MR. COHEN

And where
do you plan
to live?

veeyfó
atá mitkonén
lagúr?

ואיפה
אתה מתכוון
לגור?

where
plan
to reside

eyfó, éyfo
mitkonén (m.s. pres.)
lagúr

איפה
מתכוון
לגור

MR. WILLIAMS

There will be arranged
for us
a house in Ramat Gan.
will be arranged
for, on behalf of
house

yesudár
avurénu
báit beramát gán.
yesudar (3.m.s.)
avúr
báit (m)

יסודר
עבורנו
בית ברמת גן.
יסודר
עבור
בית

MR. COHEN

Have you seen
the house?
(yes-or-no question
introducer)
you saw

haím
raíta
et habáit?

haím
raíta (m.s.)

האם
ראית
את הבית?
האם
ראית

MR. WILLIAMS

No. But	ló. áx	לא. אך
I've heard that	šamáti še-	שמעתי ש-
the house is	habáit	הבית
big and beautiful.	gadól veyafé.	גדול ויפה.
but	áx	אך
I heard	šamáti	שמעתי
big, large, great	gadól (m.s.)	גדול

MR. COHEN

When will	matáy tagía	מתי תגיע
your family arrive?	hamišpaxá šelxá.	המשפחה שלך?
will arrive	tagía (3.f.s.)	תגיע
of you, yours	šelxá (m.s.)	שלך

MR. WILLIAMS

My family	hamišpaxá šelí	המשפחה שלי
will arrive in	tagía beód	תגיע בעוד
about a month.	kexódeš yamím.	כחודש ימים.
of me, mine	šelí	שלי
still, yet	ód	עוד
approximately, as	ke-	כ-
days	yamím	ימים
	(pl. of /yóm/)	יום

4.2 Housing Arrangements (Two women speaking)MRS. COHEN

Where	heyxán	היכן
are you staying,	át gára,	או גרה,
Mrs. Williams?	gvéret Williams.	גברת וויליאמס?
you (f.s)	át (f.s.)	את
reside (f.s.pres.)	gára (f.s.pres.)	גרה

MRS. WILLIAMS

I'm staying	aní gára	אני גרה
in the meantime	beynatáim	כִּינְתִּיִּים
at the Dan Hotel.	bemalón dán.	במלון דן.

MRS. COHEN

Very good.	tóv meód.	טוב מאד.
It's close	zé karóv	זה קרוב
to the Embassy.	lašagrírút.	לשגרירות.

MRS. WILLIAMS

Yes, that's right.	kén. naxón.	כן. נכון.

MRS. COHEN

And where
do you plan
to live?
plan

veeyfó
át mitkonénet
lagúr?
mitkonénet (f.s.pres.)

ואיפה
את מתכוונת
לגור?
מתכוונת

MRS. WILLIAMS

There will be arranged
for us
a house in Ramat Gan.

yesudár
avurénu
báit beramát gán.

יסודר
עבורנו
בית ברמז גן.

MRS. COHEN

Have you seen
the house?
you saw

haím raít
et habáit?
raít (f.s.)

האם ראית
את הבית?
ראית

MRS. WILLIAMS

No. But
I've heard that
the house is
big and beautiful.

ló. áx
šamáti še-
habáit
gadól veyafé.

לא. אך
שמעתי ש-
הבית
גדול ויפה.

MRS. COHEN

When will
the rest of your
family arrive?
rest, remainder
of you, yours

matáy tagía
yéter hamišpaxá
šeláx.
yéter
šeláx (f.s.)

מתי תגיע
יתר המשפחה
שלך?
יתר
שלך

MRS. WILLIAMS

My family
will arrive in
about a month.

hamišpaxá šelí
tagía beód
kexódeš yamím.

המשפחה שלי
תגיע בעוד
כחודש ימים.

4.3 ADDITIONAL VOCABULARY

His house is very nice.
Her house is very nice.
Our house is very nice.
Your (m.pl.) house is very
nice.

habáit šeló yafé meód.
habáit šelá yafé meód.
habáit šelánu yafé meód.
habáit šelaxém yafé meód.

הבית שלו יפה מאוד.
הבית שלה יפה מאוד.
הבית שלנו יפה מאוד.
הבית שלכם יפה מאוד.

Your (f.pl.) house is very
nice.

habáit šelaxén yafé meód.

הבית שלכן יפה מאוד.

Their (m) house is very nice.
Their (f) house is very nice.

habáit šelahém yafé meód.
habáit šelahén yafé meód.

הבית שלהם יפה מאוד.
הבית שלהן יפה מאוד.

We (m) live in Haifa.
You (m.pl.) live in Haifa.
They (m) live in Haifa.

ánu garím bexáyfa.
atém garím bexáyfa.
hém garím bexáyfa.

אנו גרים בחיפה.
אתם גרים בחיפה.
הם גרים בחיפה.

We (f) live in Haifa.
You (f.pl.) live in Haifa.
They (f) live in Haifa.

ánu garót bexáyfa.
atén garót bexáyfa.
hén garót bexáyfa.

אנו גרות בחיפה.
אתן גרות בחיפה.
הן גרות בחיפה.

GRAMMAR NOTES

4.4 The Preposition /šel/ 'of'

Examine these sentences which have occurred in the text:

hí ištó šel voég hašagrirút.	She is the wife of <u>the Counsellor</u> of the Embassy.
matáy tagía hamišpaxá šelxá.	When will <u>your</u> family arrive?
habáit šeló yafé meód.	<u>His</u> house is very nice.

Note that the preposition /šel/ indicates a genitive or possessive relationship of the noun following it or pronoun affixed to it with the noun preceding it.

This is the most frequent construction in spoken Hebrew indicating such a possessive relationship. The preposition may often be equated to the English preposition of as in the first example above.

The noun preceding /šel/ is made definite with /ha-/ or with a pronominal suffix /ištó/. The latter is not used when a pronoun is suffixed to /šel/ itself. The difference is primarily one of style.

haišá šel már Williams	The wife of Mr. Williams
ištó šel már Williams	The wife of Mr. Williams

The construction with the suffixed preposition is synonymous with the suffixed noun construction.

habáal šelá naím meód.	Her husband is very pleasant.
baalá naím meód.	Her husband is very pleasant.

When the noun preceding /šel/ is indefinite the usual English equivalent is a prepositional phrase construction.

avirón šelánu.	An airplane of ours.

The singular set of pronominal suffixes is used with /šel/, with variations in the feminine second person singular, /šeláx/, and in the plural suffixes. (compare /otáx/ and /otánu/.)

A. Substitution Drill.

My house is very modern.

habáit šelí xadíš meód.
šelxá
šeláx
šeló
šelá
šelánu
šelaxém
šelaxén
šelahém
šelahén

הבית שלי חדש מאד.
שליך
שלך
שלו
שלה
שלנו
שלכם
שלכן
שלהם
שלהן

B. Transformation Drill

Instructor:

Mr. Carmi's plane is in Lydda.

Student:

His plane is in Lydda.

haavirón šel mār kārmi belúd.
 haavirón šel xána belúd.
 haavirón šel mošé veléa belúd.
 haavirón šel hayoéc belúd.
 haavirón šel hašagrírút belúd.
 haavirón šel baaléx belúd.
 haavirón šel iští belúd.

האווירון של מר כרמי בלוד.
 האווירון של חנה בלוד.
 האווירון של משה ולאח בלוד.
 האווירון של היועץ בלוד.
 האווירון של השגרירות בלוד.
 האווירון של בעלך בלוד.
 האווירון של אשתי בלוד.

C. Transformation Drill

My wife is very pretty.

Instructor:

iští yafá meód.
 ištó yafá meód.
 ištexá yafá meód.

Student:

haišá šelí yafá meód.
 haišá šeló yafá meód.
 haišá šelxá yafá meód.

אשתי יפה מאד.
 אשתו יפה מאד.
 אשתך יפה מאד.

D. Transformation Drill - Repeat Drill C in reverse.

E. Transformation Drill

Her husband is staying at the Dan Hotel.

Instructor:

baalá gár bemalón dán.
 baaléx gár bemalón dán.
 baalí gár bemalón dán.

Student:

habáal šelá gár bemalón dán.
 habáal šeláx gár bemalón dán.
 habáal šelí gár bemalón dán.

בעלה גר במלון דן.
 בעלך גר במלון דן.
 בעלי גר במלון דן.

F. Transformation Drill - Repeat Drill E in reverse.

G. Transformation Drill

Our country is very beautiful.

Instructor:

arcénu yafá meód.
 arcí yafá meód.
 arcó yafá meód.
 arcám yafá meód.
 arcán yafá meód.
 arcexém yafá meód.
 arcexén yafá meód.
 arcá yafá meód.

Student:

haárec šelánu yafá meód.
 haárec šelí yafá meód.
 haárec šeló yafá meód.
 haárec šelahém yafá meód.
 haárec šelahén yafá meód.
 haárec šelaxém yafá meód.
 haárec šelaxén yafá meód.
 haárec šelá yafá meód.

ארצנו יפה מאד.
 ארצי יפה מאד.
 ארצו יפה מאד.
 ארצם יפה מאד.
 ארצן יפה מאד.
 ארצכם יפה מאד.
 ארצכן יפה מאד.
 ארצה יפה מאד.

H. Transformation Drill - Repeat Drill G in reverse.

I. Transformation Drill

Instructor:

He lives in Haifa.

Student:

His family lives in Haifa.

hú gár bexáyfa.	hamišpaxá šeló gára bexáyfa.	הוא גר בחיפה.
hí gára bexáyfa.	hamišpaxá šelá gára bexáyfa.	היא גרה בחיפה.
ánu garím bexáyfa.	hamišpaxá šelánu gára bexáyfa.	אנו גרים בחיפה.
hém garím bexáyfa.	hamišpaxá šelahém gára bexáyfa.	הם גרים בחיפה.
aní gár bexáyfa.	hamišpaxá šelí gára bexáyfa.	אני גר בחיפה.
hén garót bexáyfa.	hamišpaxá šelahén gára bexáyfa.	הן גרות בחיפה.

J. Transformation Drill - Repeat Drill I. in reverse.

K. Expansion Drill

Instructor: He is staying at the Dan Hotel.

Student: He is staying at the Dan Hotel, and his family will arrive in a week.

hú gár bemalón dán.vehamišpaxá šeló tagía beód šavúa.	הוא גר במלון דן.
hém garím bemalón dán.vehamišpaxá šelahém tagía beód šavúa.	הם גרים במלון דן.
aní gár bemalón dán.vehamišpaxá šelí tagía beód šavúa.	אני גר במלון דן.
hí gára bemalón dán.vehamišpaxá šelá tagía beód šavúa.	היא גרה במלון דן.
ánu garím bemalón dán.vehamišpaxá šelánu tagía beód šavúa.	אנו גרים במלון דן.
hayoéc gár bemalón dán.vehamišpaxá šeló tagía beód šavúa.	היועץ גר במלון דן.
hú veištó garím bemalón dán.vehamišpaxá šelahém tagía beód šavúa.	הוא ואשתו גרים במלון דן.

L. Transformation Drill

Instructor:

I like the country.

Student:

My country is very pretty.

haárec mócet xén beeyný.	haárec šelí yafá meód.	הארץ מוצאת חן בעיני.
haárec mócet xén beeynéxa.	haárec šelxá yafá meód.	הארץ מוצאת חן בעיניך.
haárec mócet xén beenáix.	haárec šeláx yafá meód.	הארץ מוצאת חן בעיניך.
haárec mócet xén beeynéynu.	haárec šelánu yafá meód.	הארץ מוצאת חן בעינינו.
haárec mócet xén beeyneyxém.	haárec šelaxém yafá meód.	הארץ מוצאת חן בעיניכם.
haárec mócet xén beeynéha.	haárec šelá yafá meód.	הארץ מוצאת חן בעיניה.
haárec mócet xén beeyneyxén.	haárec šelaxén yafá meód.	הארץ מוצאת חן בעיניכן.

M. Response Drill

Instructor:

Where is your family staying? My family is staying at the Dan Hotel.

heyxán gára hamišpaxá šelxá.	hamišpaxá šelí gára bemalón dán.	היכן גרה המשפחה שלך?
heyxán gára hamišpaxá šeló.	hamišpaxá šeló gára bemalón dán.	היכן גרה המשפחה שלו?
heyxán gára hamišpaxá šelaxém.	hamišpaxá šelánu gára bemalón dán.	היכן גרה המשפחה שלכם?
heyxán gára hamišpaxá šeláx.	hamišpaxá šelí gára bemalón dán.	היכן גרה המשפחה שלך?
heyxán gára hamišpaxá šelahén.	hamišpaxá šelahén gára bemalón dán.	היכן גרה המשפחה שלהן?

4.5 The Preposition /avúr/ 'for', on behalf of'

The preposition /avúr/ is used with the singular set of pronominal suffixes.
yesudár avurénu báit berámat gán.

A. Substitution Drill

A house will be arranged for me.

yesudár avurí báit.

avurxá

avuréx

avuró

avurá

avurénu

avurxém

avurxén

avurám

avurán

יסודר עבורי בית.

עבורך

עבורך

עבורו

עבורה

עבורנו

עבורכם

עבורכן

עבורם

עבורן

B. Transformation Drill

Instructor: A house will be arranged for Mr. Williams.

Student: A house will be arranged for him.

yesudár avúr már Williams báit.

yesudár avúr miryám báit.

yesudár avúr yaakóv veléa báit.

yesudár avúr hamišpaxá šeló báit.

yesudár avúr hayoéc báit.

yesudár avuró báit.. יסודר עבור מר וויליאמס בית.

yesudár avurá báit. יסודר עבור מרים בית.

yesudár avurám báit. יסודר עבור יעקב ולאה בית.

yesudár avurá báit. יסודר עבור המשפחה שלו בית.

yesudár avuró báit. יסודר עבור היועץ בית.

C. Transformation Drill

Instructor: His house will be arranged.

Student: A house will be arranged for him.

habáit šeló yesudár.

habáit šelxá yesudár.

habáit šelánu yesudár.

habáit šelí yesudár.

habáit šeláx yesudár.

habáit šelá yesudár.

habáit šelahém yesudár.

habáit šelaxém yesudár.

habáit šel davíd yesudár.

yesudár avuró báit.

yesudár avurxá báit.

yesudár avurénu báit.

yesudár avurí báit.

yesudár avuréx báit.

yesudár avurá báit.

yesudár avurám báit.

yesudár avurxém báit.

yesudár avúr davíd báit.

הבית שלו יסודר.

הבית שלך יסודר.

הבית שלנו יסודר.

הבית שלי יסודר.

הבית שלך יסודר.

הבית שלה יסודר.

הבית שלהם יסודר.

הבית שלכם יסודר.

הבית של דוד יסודר.

D. Transformation Drill - Repeat Drill C in reverse.

4.6 Contraction of /le- + ha-/ 'to the'

Examine the underlined forms in the following:

lelúd

'to Lydda'

hašagrírút

'the embassy'

lašagrírút

'to the embassy'

Note that the preposition /le-/ and the definite article /ha-/ contract to /la-/. This is an obligatory contraction.

When /ha-/ is a verb prefix or is simply the first syllable of a word (but not the definite article) then the contraction is not made: /lehakír/ 'to know'.

The preposition has the alternate form /la-/ with certain verb infinitives: /larúc, lagúr/. However, it is not a contraction of /leha-/ in these cases.

REVIEW CONVERSATIONS

- A: heyxán atá gár, már Williams? א: היכן אתה גר, מר וויליאמס?
- B: aní veiští garím bemalón beynatáim. ב: אני ואשתי גרים במלון בינתיים.
- A: bemalón dán? א: במלון דן?
- B: kén. zé karóv lašagrírút. ב: כן. זה קרוב לשגרירות.
- A: haím atá mitkonén lagúr betél avív? א: האם אתה מתכוון לגור בתל אביב?
- B: ló. aní mitkonén lagúr berámat gán. ב: לא. אני מתכוון לגור ברמת גן.
- A: haím yesudár avurxém báit? א: האם יסודר עבורכם בית?
- B: kén. áx ló raíti otó. ב: כן. אך לא ראיתי אותו.
- C: haím hamišpaxá šelxá betél avív? ג: האם המשפחה שלך בתל אביב?
- D: ló. hamišpaxá šelí beamérika. ד: לא. המשפחה שלי באמריקה.
- C: matáy tagía hamišpaxá laárec? ג: מתי תגיע המשפחה לארץ?
- D: beód xódeš. ד: בעוד חודש.
- E: haím raíta et habáit šel már kármí? ה: האם ראית את הבית של מר כרמי?
- F: kén. vehitrašamti meód mehabáit. ו: כן. והתרשמתי מאוד מהבית.
- E: šamáti šehabáit gadól. ה: שמעתי שהבית גדול.
- F: kén. naxón. habáit gadól vexadíš. ו: כן. נכון. הבית גדול וחדיש.
- G: heyxán át mitkonénet lagúr, atára. ז: היכן את מתכוונת לגור, עדה.
- H: aní ló yodáat. beynatáim ח: אני לא יודעת. בינתיים
aní gára bemalón. אני גרה במלון.
- G: ló yesudár avuréx báit? ז: לא יסודר עבורך בית?
- H: kén. šamáti šeyesudár báit. ח: כן. שמעתי שיסודר בית.
áx aní ló yodáat eyfó umatáy. אך אני לא יודעת איפה ומתי.
- I: dálya, raít et hayoéc haamerikái? ט: דליה, ראית את היועץ האמריקאי?
- J: kén. hú naím meód. י: כן. הוא נעים מאוד.
- I: éyfo hú gár? ט: איפה הוא גר?
- J: hú veištó garím bemalón dán. י: הוא ואשתו גרים במלון דן.
- I: raít et ištó? ט: ראית את אשתו?
- J: ló. áx šamáti šehí yafá meód. י: לא. אך שמעתי שהיא יפה מאוד.

5.1 Speaking Hebrew (Men)MR. COHEN

Tell me,
please.
Where did you learn
to speak such a
beautiful Hebrew?
tell, say
you learned
to speak
all
so, as much

emór li
bevakašá.
heyxán lamádeta
ledabér ivrít
kol káx yafá.
emór (m.s.inv.)
lamádeta (m.s.)
ledabér
kól
kol káx

אמר לי,
ברקשה.
היכן למדת
לדבר עברית
כל כך יפה?

אמר
למד
לדבר
כל
כל כך

MR. WILLIAMS

I learned
to speak Hebrew
in America.
I learned

lamádeti
ledabér ivrít
beamérika.
lamádeti

למדתי
לדבר עברית
באמריקה.

למדתי

MR. COHEN

In which
school
did you study?
which
book
school

beýze
bet séfer
lamádeta.
éyze (m)
séfer (m)
bet séfer

באיזה
בית ספר
למדת?

איזה
ספר
בית ספר

MR. WILLIAMS

In the school
of languages of
our State Department
language
languages
office
outside

bevét haséfer
lesafót šel
misrád haxúc šelánu.
safá (f)
safót (f.pl.)
misrád (m)
xúc

בבית הספר
לשפות של
משרד החוץ שלנו.

שפה
שפות
משרד
חוץ

MR. COHEN

You did well
to learn Hebrew
before
you came here.
you did
you came
[to] here, hither

tóv meód asíta
šelamádeta ivrít
lifnéy še-
báta hēna.
asíta (m.s.)
báta (m.s.)
hēna

טוב מאד עשית
שלמדת עברית
לפני ש-
באת הנה.

עשית
כאת
הנה

You speak
Hebrew
just like
an Israeli.
speak
really, just
like

atá medabér
ivrít
mamáš kmó
israelí.
medabér (m.s.pres.)
mamáš
kmó

אתה מדבר
עברית
משמש כמו
ישראלי.

מדבר
משמש
כמו

MR. WILLIAMS

Don't exaggerate.	ál tagzím.	אל תגזים.
Like an Israeli	kmó israelí	כמו ישראלי
as yet	adáin	עדיין
I don't speak.	eynéni medabér.	אינני מדבר.
don't	ál (neg.part.)	אל
you will exaggerate	tagzím	תגזים
as yet	adáin	עדיין
not	éyn (neg.part.)	אין
I don't	eynéni	אינני

MR. COHEN

You speak	atá medabér	אתה מדבר
very well.	yafé meód.	יפה מאד.

MR. WILLIAMS

I'm happy	aní saméax	אני שמח
with the results.	mehatocaót.	מהתוצאות.
happy	saméax	שמח
result	tocaá (f)	תוצאה
results	tocaót (f.pl.)	תוצאות

5.2 Speaking Hebrew (Women)MRS. COHEN

Tell me,	imrí li	אמרי לי
Please, please	bevakašá.	בבקשה.
Where did you learn	heyxán lamádet	היכן למדת
to speak such a	ledabér ivrít	לדבר עברית
beautiful Hebrew?	kol káx yafá.	כל כך יפה?
tell, say (inv.)	imrí	אמרי
you learned	lamádet (f.s.)	למדת

MRS. WILLIAMS

I learned	lamádeti	למדתי
to speak Hebrew	ledabér ivrít	לדבר עברית
in America.	beamérika.	באמריקה.

MRS. COHEN

In which	beéyze	כאיזה
school	bet séfer	כית ספר
did you study?	lamádet?	למדת?

MRS. WILLIAMS

In the school	bevét haséfer	בכית הספר
of languages of	lesafót šel	לשפות של
our State Department.	misrád haxúc šelánu.	משדד החוץ שלנו.

MRS. COHEN

You did well
to learn Hebrew
before
you came here.
you did
you came

tóv meód asít
šelamádet ivrít
lifney še-
bát héna.
asít (f.s.)
bát (f.s.)

טוב מאד עשית
שלמדת עברית
לפני ש-
כאת הנה.
עשית
כאת

You speak
Hebrew
just like
an Israeli
speak
Israeli

át medabéret
ivrít
mamáš kmó
israelít.
medabéret (f.s.pres.)
israelít (f)

את מדברת
עברית
ממש כמו
ישראלית.
מדברת
ישראלית

MRS. WILLIAMS

Don't exaggerate.
Like an Israeli
as yet
I don't speak.
you will exaggerate

ál tagzími.
kmó israelít
adáin
eynéni medabéret.
tagzími (f.s.)

אל תגזימי.
כמו ישראלית
עדיין
אינני מדברת.
תגזימי

MRS. COHEN

You speak
very well.

at medabéret
yafé meód.

את מדברת
יפה מאד.

MRS. WILLIAMS

I'm happy
with the results.
happy

aní smexá
mehatocaót.
smexá (f.s.)

אני שמחה
מהתוצאות.
שמחה

GRAMMAR NOTES5.3 Past Tense of Verbs - First and Second Persons

Compare the underlined forms in the following sentences:

1. matáy higáta laárec, már Williams.
matáy higát laárec, gvéret Williams.
2. heyxán lamádeta ledabér ivrít kol káy yafá.
heyxán lamádet ledabér ivrít kol káy yafá.
3. tóv meód asíta šelamádeta ivrít lifnéy šebáta hēna.
tóv meód asít šelamádet ivrít lifnéy šebát hēna.

Note that in speaking to a man the forms end in /-ta/, and in speaking to a woman they end in /-t/. Now compare the following forms as spoken by either a man or a woman.

4. higáti lifnéy yomáim.
5. lamádeti ledabér ivrít beamérika.

Note that these forms end in /-ti/. Comparison with some plural verb forms yields three more suffixes.

- /-nu/ 'we' higánu lifnéy yomáim.
 /-tem/ 'you' (m.pl.) matáy higátem laárec.
 /-ten/ 'you' (f.pl.) matáy higáten laárec.

These pronominal suffixes are affixed to the past tense stems of all verbs. Given a past tense form with any of these suffixes, the other five may be derived by substitution.

The third person forms of the past tense will not be drilled until later.

The third person forms involve changes in the stem, whereas the first and second person forms differ only in the suffixes.

The independent pronouns may be used with the first and second person past tense forms for contrast, insistence, etc.

aní higáti hēna etmól.
matáy atá higáta.

I got here yesterday.
When did you get here?

A. Substitution Drill

When did you get here?

matáy higáta hēna.
higát
higátem
higáten

מתי הגעת הנה?
הגע
הגעם
הגען

B. Substitution Drill

In which school did you study?

beéyze bet séfer lamádeta.
lamádet
lamádetem
lamádeten

באיזה בית ספר למדת?
למדת
למדתם
למדתן

C. Expansion Drill

Instructor: You came yesterday.

Student: You did well that you came yesterday.

báta etmól.	tóv asíta šebáta etmól.	טוב עשית שכאת אתמול.	כאת אתמול.
bánu etmól.	tóv asínu šebánu etmól.	טוב עשינו שכאנו אתמול.	כאנו אתמול.
bát etmól.	tóv asít šebát etmól.	טוב עשית שכאת אתמול.	כאת אתמול.
báti etmól.	tóv asíti šebáti etmól.	טוב עשיתי שכאתי אתמול.	כאתי אתמול.
bátem etmól.	tóv asítem šebátem etmól.	טוב עשיכם שכאתם אתמול.	כאתם אתמול.
báten etmól.	tóv asíten šebáten etmól.	טוב עשיכן שכאתן אתמול.	כאתן אתמול.

D. Expansion Drill

Instructor: I arrived yesterday.

Student: I arrived yesterday, and I'm staying at the Savoy Hotel.

<u>higáti etmól.</u>	veaní gár bemalón savóy.	ואני גר כמלון סבוי.	<u>הגעתי אתמול.</u>
<u>higátem etmól.</u>	veatém garím bemalón savóy.	ואחס גרים כמלון סבוי.	<u>הגעתם אתמול.</u>
<u>higánu etmól.</u>	veánu garím bemalón savóy.	ואנו גרים כמלון סבוי.	<u>הגענו אתמול.</u>
<u>higát etmól.</u>	veát gára bemalón savóy.	ואת גרה כמלון סבוי.	<u>הגעת אתמול.</u>
<u>higáten etmól.</u>	veatén garót bemalón savóy.	ואתן גרוה כמלון סבוי.	<u>הגעתן אתמול.</u>
<u>higáta etmól.</u>	veatá gár bemalón savóy.	ואתה גר כמלון סבוי.	<u>הגעת אתמול.</u>

Note: Women students may respond with
/aní gára/ and /ánu garót/.

E. Expansion Drill

Instructor: Hello, David.

Student: Hello, David. When did you get here?

<u>Šalóm david.</u>	matáy higáta héné.	שלום, דוד. מתי הגעת הנה?
<u>Šalóm sára.</u>	matáy higát héné.	שלום, שרה. מתי הגעת הנה?
<u>Šalóm, már kármí.</u>	matáy higáta héné.	שלום, מר כרמי. מתי הגעת הנה?
<u>Šalóm, xána. Šalóm, léa.</u>	matáy higáten héné.	שלום, חנה. שלום, לאה. מתי הגעתן הנה?
<u>Šalóm, avígdor.</u>	matáy higáta héné.	שלום, אביגדור. מתי הגעת הנה?
<u>Šalóm, mošé, Šalóm, dóv.</u>	matáy higátem héné.	שלום, משה. שלום, דב. מתי הגעתם הנה?
<u>Šalóm, qvéret kóhen.</u>	matáy higát héné.	שלום, גברת כהן. מתי הגעת הנה?

F. Transformation Drill

Instructor: I was very impressed by the school.

Student: I saw that the school is modern and beautiful.

hitrašámti meód mibét haséfer.	התרשמתי מאוד מכית הספר.
raíti šebét haséfer xadiš veyafé.	ראיתי שכית הספר חדש ויפה.
hitrašámnú meód mibét haséfer.	התרשמנו מאוד מכית הספר.
raínu šebét haséfer xadiš veyafé.	ראינו שכית הספר חדש ויפה.
hitrašámtém meód mibét haséfer.	התרשמתם מאוד מכית הספר.
raitem šebét haséfer xadiš veyafé.	ראיתם שכית הספר חדש ויפה.
hitrašámt meód mibét haséfer.	התרשמת מאוד מכית הספר.
raít šebét haséfer xadiš veyafé.	ראית שכית הספר חדש ויפה.
hitrašámta meód mibét haséfer.	התרשמת מאוד מכית הספר.
raíta šebét haséfer xadiš veyafé.	ראית שכית הספר חדש ויפה.
hitrašámtén meód mibét haséfer.	התרשמתי מאוד מכית הספר.
raíten šebét haséfer xadiš veyafé.	ראיתן שכית הספר חדש ויפה.

This drill may be varied by making it an expansion drill.

Instructor: hitrašámti meód mibét haséfer.

Student: hitrašámti meód mibét haséfer. raíti šebét haséfer xadiš veyafé.

G. Transformation Drill

Instructor: You live in Tel Aviv.

Student: You have seen the Dan Hotel.

atém garím betél avív.	raitem et malón dán.	אתם גרים בתל אביב.
át gára betél avív.	raít et malón dán.	את גרה בתל אביב.
aní gár betél avív.	raíti et malón dán.	אני גר בתל אביב.
ánu garím betél avív.	raínu et malón dán.	אנו גרים בתל אביב.
atá gár betél avív.	raíta et malón dán.	אתה גר בתל אביב.
atén garót betél avív.	raíten et malón dán.	אתן גרות בתל אביב.

This drill may be varied by making it an expansion drill.

Instructor: atém garím betél avív.

Student: atém garím betél avív. raitem et malón dán.

H. Transformation Drill

Instructor: I learned to speak Hebrew in America.

Student: I studied Hebrew before I came here.

lamádeti ledabér ivrít beamérika.	למדתי לדבר עברית באמריקה.
lamádeti ivrít lifnéy šebáti héná.	למדתי עברית לפני שבאתי הנה.
lamádnú ledabér ivrít beamérika.	למדנו לדבר עברית באמריקה.
lamádnú ivrít lifnéy šebánu héná.	למדנו עברית לפני שבאנו הנה.
lamádetá ledabér ivrít beamérika.	למדת לדבר עברית באמריקה.
lamádetá ivrít lifnéy šebáta héná.	למדת עברית לפני שבאת הנה.
lamádet ledabér ivrít beamérika.	למדת לדבר עברית באמריקה.
lamádet ivrít lifnéy šebát héná.	למדת עברית לפני שבאת הנה.
lamádeten ledabér ivrít beamérika.	למדתי לדבר עברית באמריקה.
lamádeten ivrít lifnéy šebáten héná.	למדתי עברית לפני שבאתן הנה.
lamádetem ledabér ivrít beamérika.	למדתם לדבר עברית באמריקה.
lamádetem ivrít lifnéy šebátem héná.	למדתם עברית לפני שבאתם הנה.

I. Transformation Drill

Instructor: I heard that Haifa is very beautiful.

Student: I haven't seen Haifa.

šamáti šexáyfa yafá meód.	שמעתי שחיפה יפה מאד.
ló raíti et xáyfa.	לא ראיתי את חיפה.
šamátem šexáyfa yafá meód.	שמעתם שחיפה יפה מאד.
ló raítem et xáyfa.	לא ראיתם את חיפה.
šamát šexáyfa yafá meód.	שמעת שחיפה יפה מאד.
ló raít et xáyfa.	לא ראית את חיפה.
šamánu šexáyfa yafá meód.	שמענו שחיפה יפה מאד.
ló raínu et xáyfa.	לא ראינו את חיפה.
šamáta šexáyfa yafá meód.	שמעת שחיפה יפה מאד.
ló raíta et xáyfa.	לא ראית את חיפה.
šamáten šexáyfa yafá meód.	שמעתן שחיפה יפה מאד.
ló raíten et xáyfa.	לא ראיתן את חיפה.

J. Transformation Drill - Repeat Drill I in reverse.

Drills I and J may be varied by making them expansion drills.

Instructor: šamáti šexáyfa yafá meód.

Student: šamáti šexáyfa yafá meód, áx ló raíti otá.

Instructor: ló raíti et xáyfa.

Student: ló raíti et xáyfa, áx šamáti šehí yafá meód.

In the following drills the instructor supplies the independent pronoun as a cue, and the student responds with an entire sentence. The instructor may vary the drills by requiring the students to include the independent pronoun in the response.

Instructor: báti hēna lifnéy yomáim.

Student: báti hēna lifnéy yomáim.

Instructor: atá

Student: báta hēna lifnéy yomáim. (or) atá báta hēna lifnéy yomáim.

K. Substitution Drill

I came here two days ago.

báti hēna lifnéy yomáim.

באתי הנה לפני יומיים.

atá - ánu - át - atém

אתה - אננו - את - אתם

atén - ánu - atá - aní

אתך - אננו - אתה - אני

L. Substitution Drill

You did well to get to Israel a month ago.

tóv asíta šehigáta laárec lifnéy xódeš. טוב עשית שהגעת לארץ לפני חודש.

aní - át - atém - ánu

אני - את - אתם - אננו

át - atén - aní - atá

את - אתך - אני - אתה

M. Substitution Drill

We've heard him and we've seen him.

šamánu otó veraínu otó.

aní - át - atá - aní
atém - atá - atén - ánu

שמענו אותו וראינו אותו.

אני - את - אתה - אני
אתם - אתה - אתן - אנו

N. Substitution - Agreement Drill

When did you arrive in the country, Mr. Williams?

matáy higáta laárec, már Williams.

מתי הגעת לארץ, מר וויליאמס?

<u>qvéret fúler</u>	matáy higát laárec, qvéret fúler.	<u>גב' פולר</u>
<u>miryám</u>	matáy higát laárec, miryám.	<u>מרים</u>
<u>avíqdor</u>	matáy higáta laárec, avíqdor.	<u>אביגדור</u>
<u>qvéret kóhen</u>	matáy higát laárec, qvéret kóhen.	<u>גב' כהן</u>
<u>már óren</u>	matáy higáta laárec, már óren.	<u>מר אורן</u>
<u>qvéret káspi</u>	matáy higát laárec, qvéret káspi.	<u>גב' כספי</u>
<u>már Williams</u>	matáy higáta laárec, már Williams.	<u>מר וויליאמס</u>

5.4 Alternation /mi- ~ me-/ 'from'

The prefixed preposition /mi-/ 'from' has the alternate form /me-/ when immediately followed by a vowel or by /h/.

éx hitrašámta milúd.
aní saméax mehatocaót.

Many speakers, especially in more formal speech, use /me-/ before /x/ and /r/.

mexáyfa.
merámat gán.

5.5 Consonant Alternation /b ~ v/

The consonant /b/ often alternates with /v/ when not initial in the word.

bét haséfer 'the school'
bevét haséfer 'in the school'

In this particular case the alternation in the second example is optional in informal speech - both /bebét haséfer/ and /bevét haséfer/ are heard. In other cases, particularly in verbs, the alternation is required. The patterns of alternation are rather complicated and are not consistent for all levels of speech nor for all speakers. For the time being the student should simply memorize each particular example as it occurs in the text. [Note: The instructor may insist that students make the optional alternations since it is supposedly 'correct' to do so. Students should interpret 'correct' to mean 'more formal' and not spend much time on this point.]

REVIEW CONVERSATIONS

- A. heyxán lamádeta ledabér ivrít,
már Williams. א: היכן למדת לדבר עברית,
מר וויליאמס?
- B. lamádeti ivrít beamérika. ב: למדתי עברית באמריקה.
- A. tóv asíta šelamádeta ivrít. א: טוב עשית שלמדת עברית.
- B. kén, aní saméax mehatocaót. ב: כן, אני שמח מהתוצאות.
- C. hitrašámti meód mibét haséfer lesafót. ג: והתרשמתי מאוד מבית הספר לשפות.
- D. kén. zé bét séfer tóv. ד: כן. זה בית ספר טוב.
- C. gám aní lamádeti ivrít bevét séfer
lesafót. ג: גם אני למדתי עברית בבית ספר
לשפות.
- D. ó ? atá ló israelí? ד: או ! אתה לא ישראלי?
- C. ló. báti héná mehungárya. ג: לא. באתי הנה מהונגריה.
- E. át medabéret ivrít kmó israelít. ה: את מדברת עברית כמו ישראלית.
- F. ál tagzím. kmó israelít
eynéni medabéret. ו: אל תגזימ. כמו ישראלית
אינני מדברת.
- E. át medabéret yafé meód. ה: את מדברת יפה מאוד.
- F. todá rabá. ו: תודה רבה.
- G. šamáti šehabáit šel mošé
gadól veyafé. ז: שמעתי שהבית של משה
גדול ויפה.
- H. ál tagzím. raíti et habáit,
vehú ló kól káx gadól. ח: אל תגזימ. ראיתי את הבית,
והוא לא כל כך גדול.
- I. haím raítem et habáit šelánu? ט: האם ראיתם את הבית שלנו?
- J. ló, áx šamánu mimošé
šehabáit šelaxém yafé meód. י: לא. אך שמענו ממה
שהבית שלכם יפה מאוד.
- I. matáy raítem et mošé? ט: מתי ראיתם את משה?
- J. raínu otó lifnéy yomáim. י: ראינו אותו לפני יומיים.
- I. eyfó hú gár? ט: איפה הוא גר?
- J. aní ló yodéa. raínu otó
bemistrád haxúc. י: אני לא יודע. ראינו אותו
במשדד הרוץ.

K. yaakóv. šamáta? hayoéc
haamerikái medabér ivrít.

כ: יעקב! שמעת? היועץ
האמריקאי מדבר עברית.

L. kén. šamáti. hú medabér yafé meód.

ל: כן, שמעתי. הוא מדבר יפה מאוד.

K. kmó israelí?

כ: כמו ישראלי?

L. ló. ló kmó israelí.
áx hú medabér tóv.

ל: לא. לא כמו ישראלי.
אך הוא מדבר טוב.

M. raínu et habáit šelxá.

מ: ראינו את הבית שלך.

N. éyx hitrašámtem.

נ: איך התרשמתם?

M. hitrašámnu meód. habáit šelxá
xadíš meód.

מ: התרשמנו מאוד. הבית שלך
חדש מאוד.

N. aní mekavé šegám avurxém
yesudár báit yafé.

נ: אני מקווה שגם עבורכם
יסודר בית יפה.

M. gám aní mekavé.

מ: גם אני מקווה.

6.1 Asking Directions (A man asks a man)MR. WILLIAMS

Tell me, please,
how can I
get from here
to the main post office?
can
to arrive
here
mail, post office
central

emór lí bevakašá.
éx aní yašol
lehagía mikán
ladóar hamerkazí.
yaxól (m.s.)
lehagía
kán
dóar (m)
merkazí (m.s.)

אמור לי, בבקשה,
איך אני יכול
להגיע מכאן
לדואר המרכזי?

יכול
להגיע
כאן
דואר
מרכזי

PASSERBY

Turn here
at the first corner
to the right.
turn
corner
first
to the right

pné kán
bapiná harišoná
yemína.
pné (m.s.imv.)
piná (f)
rišoná (f.s.)
yemína

פנה כאן
בפינה הראשונה
ימינה.

פנה
פינה
ראשונה
ימינה

MR. WILLIAMS

Yes-

kén-

כן --

PASSERBY

Go
about four blocks,
and there
turn left.
go
four
street
there
you will turn
to the left

léx
kearbaá rexovót,
vešám
tifné smóla.
léx (m.s.imv.)
arbaá (m)
rexovót (m)
šám
tifné (m.s.)
smóla

לך
כארבעה רחובות,
ושם
תפנה שמאלה.

לך
ארבעה
רחוב
שם
תפנה
שמאלה

MR. WILLIAMS

Yes-

kén-

כן --

PASSERBY

Continue straight
to the intersection.
you will continue
straight
until, up to
intersection

tamšíx yašár
ád lahictalvút.
tamšíx (m.s.)
yašár (m.s.)
ád
hictalvút (f)

תמשיך ישר
עד להצטלבות.

תמשיך
ישר
עד
הצטלבות

MR. WILLIAMS

The first
intersection?

hahictalvút
harišoná?

ההצטלבות
הראשונה?

PASSERBY

Yes. Go past
the lights,
and continue straight
to the post office building.

cross, pass
traffic light
continue
building

kén. avór
et haramzorím,
vehamšéx yašár
ád lebinyán hadóar.
avór (m.s.imv.)
ramzór (m)
hamšéx (m.s.imv.)
binyán (m)

כן. עבור
את הרמזורים,
והמשך ישר
עד לבנין הדואר.
עבור
רמזור
המשך
בנין

MR. WILLIAMS

Is it
far from here?
far

haím zé
raxók mikán?
raxók (m.s.)

האם זה
רחוק מכאן?
רחוק

PASSERBY

No, it's
not far.

ló. zé
ló raxók.

לא. זה
לא רחוק.

MR. WILLIAMS

Thank you very much,
sir.
sir

todá rabá lexá,
adoní.
adoní

תודה רבה לך,
אדוני.
אדוני

PASSERBY

Don't mention it.
on
thing

ál ló davár.
ál
davár (m.)

על לא דבר.
על
דבר

6.2 Asking Directions (A woman asks a woman)MRS. WILLIAMS

Tell me, please,
how can I
get from here
to the main post office?
can

imrí lí bevakašá.
éx aní yexolá
lehagía mikán
ladóar hamerkazí.
yexolá (f.s.)

אמרי לי, בבקשה,
איך אני יכולה
להגיע מכאן
לדואר המרכזי?
יכולה

PASSERBY

Turn here
at the first corner
to the right.
turn

pní kán
bapíná harišoná
yemína.
pní (f.s.imv.)

פני כאן
בפינה הראשונה
ימינה.
פני

MRS. WILLIAMS

Yes-

kén-

-- כן

PASSERBY

Go	lexí	לכי
about four blocks,	kearbaá rexovót	כארבעה רחובות
and there	vešám	ושם
turn left.	tifní smóla.	תפני שמאלה.
go	lexí (f.s.imv.)	לכי
you will turn	tifní (f.s.)	תפני

MRS. WILLIAMS

Yes-	kén-	כן --

PASSERBY

Continue straight	tamšíxi yašár	תמשיכי ישר
to the intersection.	ád lahictalvút.	ער להצטלכות.
you will continue	tamšíxi (f.s.)	תמשיכי

MRS. WILLIAMS

The first	hahictalvút	ההצטלכות
intersection?	harišoná?	הראשונה?

PASSERBY

Yes. Go past	kén. ivrí	כן. עברי
the lights	et haramzorím	את הרמזורים
and continue straight	vehamšíxi yašár	והמשיכי ישר
to the post office building.	ád lebinyán hadóar.	ער לבנין הדואר.
cross, pass	ivrí (f.s.imv.)	עברי
continue	hamšíxi (f.s.imv.)	המשיכי

MRS. WILLIAMS

Is it	haím zé	האם זה
far from here?	raxók mikán?	רחוק מכאן?

PASSERBY

No, it's	ló. zé	לא. זה
not far.	ló raxók.	לא רחוק.

MRS. WILLIAMS

Thank you very much,	todá rabí láx,	תודה רבה לך,
ma'am.	gvirtí.	גבירתי.
ma'am	gvirtí	גבירתי

PASSERBY

Don't mention it.	ál ló davár.	על לא דבר.

6.3 ADDITIONAL VOCABULARY

Continue straight.		
(said to men or both)	hamšíxu yašár.	המשיכו ישר.
(said to women)	hamšéxna yašár.	המשכנה ישר.

GRAMMAR NOTES6.4 Stark Imperatives

Compare the underlined forms in the following sentences:

- a. sqór et hadélet.
sigrí et hadélet.
- b. šév, bevakašá.
šví, bevakašá.
- c. dabér, yotér bekól.
dabrí, yotér bekól.
- d. targém, bevakašá.
targemí, bevakašá.
- e. emór lí bevakašá. heyxán lamádeta ledabér ivrít.
imrí lí bevakašá. heyxán lamádet ledabér ivrít.
- f. pné kán bapiná harišoná yemína.
pní kán bapiná harišoná yeminá.
- g. léx kearbá rexovót.
lexí kearbá rexovót.
- h. avór et haramzorím vehamšéx yašár.
ivrí et haramzorím vehamšíxi yašár.

The underlined words are imperative forms of verbs. They are termed 'stark imperatives' since their only function is as imperatives and to differentiate them from the 'gentle imperative' forms which function also as future tense forms.

There are a number of form classes of verbs in Hebrew, but the imperatives of all of them have certain similar characteristics. The masculine singular does not end in /-i/ and the feminine singular does. In some the /-i/ does not bear the stress /hamšíxi/, and in some it does /imrí, sigrí, pní/.

Examine now the plural forms which have occurred in the text.

- i. hamšíxu yašár.
hamšéxna yašár.

Note that the masculine plural is identical to the feminine singular except for the final vowel, /-u/ instead of /-i/; and that the feminine plural is identical to the masculine singular except for the additional syllable /-na/. This criss-cross patterning occurs with all verbs in the stark imperative. Thus, given both singular forms, both plurals, both masculine forms, or both feminine forms, the other two may be easily derived.

The stress will always be on the corresponding syllable in the feminine singular and masculine plural: /hamšíxi - hamšíxu/ and /sigrí - sigrú/. The feminine plural suffix /-na/ is never stressed.

At this point the student will have to memorize the corresponding pairs. It will be a while before the patterns become sorted out. However, since the pattern of the stark imperative is one of the keys to the identification of a particular verb pattern the student will have lost nothing by memorizing and drilling them thoroughly now.

A. Substitution Drill

Tell me, please, where is the post office?

emór lí bevakašá. éyfo hadóar.
emórna
imrí
imrú
emór

אמור לי, בבקשה, איפה הדואר?
אמורנה
אמרי
אמרו
אמור

B. Substitution - Agreement Drill

In the following drill the instructor may vary the substitutions supplied as cues, alternating between the imperatives and the pronouns.

Tell me, please, where do you live?

emór lí bevakašá eyfó atá gár.
emórna lí bevakašá. eyfó atén garót.
imrí lí bevakašá. eyfó át gára.
imrú lí bevakašá. eyfó atém garím.
imrí lí bevakašá. eyfó át gára.
emór lí bevakašá. eyfó atá gár.
imrú lí bevakašá. eyfó atém garím.
emórna lí bevakašá. eyfó atén garót.
imrí lí bevakašá. eyfó át gára.

אמור לי, בבקשה, איפה אתה גר?
אמורנה לי, בבקשה, איפה אתן גרות?
אמרי לי, בבקשה, איפה את גרה?
אמרו לי, בבקשה, איפה אחם גרים?
אמרי לי, בבקשה, איפה אח גרה?
אמור לי, בבקשה, איפה אתה גר?
אמרו לי, בבקשה, איפה אחם גרים?
אמורנה לי, בבקשה, איפה אתן גרות?
אמרי לי, בבקשה, איפה אח גרה?

C. Substitution Drill

Go past the first intersection.

avór et hahictalvút harišoná.
avórna
ivrí
ivrú
avór
ivrí
ivrú

עבור את ההצטלכות הראשונה.
עבורנה
עברי
עברו
עבור
עברי
עברו

D. Substitution Drill

Close the door, please.

sigrí et hadélet, bevakašá.
sigrú
sgór
sgórna
sigrú
sigrí
sgór

סגרי את הדלת, בבקשה.
סגרו
סגור
סגורנה
סגרו
סגרי
סגור

E. Substitution Drill

Open the door, please.

pitxú et hadélet bevakašá.

pitxí

ptáxna

ptáx

pitxí

pitxú

ptáx

פתחור את הדלת, בבקשה.

פתחי

פתחנה

פתח

פתחי

פתחור

פתח

F. Substitution Drill

The following drill may be varied by first going through the drill a few times using one verb as substitution cues and then a few times using the other verb as cues. When the forms are mastered the drill may be done by alternating the cues.

Turn left here and go straight.

pné kán yemína

pní kán yemína

pnú kán yemína

pnéna kán yemína

pné kán yemína

pnú kán yemína

pní kán yemína

veléx yašár.

velexí yašár.

velexú yašár.

veléxna yašár.

veléx yašár.

velexú yašár.

velexí yašár.

ולך ישר.

ולכי ישר.

ולכו ישר.

ולכנה ישר.

ולך ישר.

ולכו ישר.

ולכי ישר.

פנה כאן ימינה

פני כאן ימינה

פנו כאן ימינה

פנינה כאן ימינה

פנה כאן ימינה

פנו כאן ימינה

פני כאן ימינה

G. Substitution Drill

Continue straight to the school.

hamšéx yašár ád lebét haséfer.

hamšíxu

hamšíxi

hamšéxna

hamšéx

hamšíxi

המשך ישר עד לבית הספר.

המשיכו

המשיכי

המשכנה

המשך

המשיכי

H. Substitution - Agreement Drill

This drill may be varied by alternating the substitution cues as in Drill F.

Close the door and sit down, please.

sqór et hadélet

sigrú et hadélet

sigrí et hadélet

sqórna et hadélet

sqór et hadélet

sigrí et hadélet

sigrú et hadélet

vešév bevakašá.

vešvú bevakašá.

vešví bevakašá.

vešévna bevakašá.

vešév bevakašá.

vešví bevakašá.

vešvú bevakašá.

ושב, כבקשה.

ושבו, כבקשה.

ושבי, כבקשה.

ושכנה, כבקשה.

ושב, כבקשה.

ושבי, כבקשה.

ושבו, כבקשה.

סגור את הדלת

סגרו את הדלת

סגרי את הדלת

סגורנה את הדלת

סגור את הדלת

סגרי את הדלת

סגרו את הדלת

I. Substitution Drill

Please speak Hebrew.

dabér ivrít, bevakašá.

dabrí

dabrú

dabérna

dabér

דבר עברית, בבקשה.

דברי

דבר

דברנה

דבר

6.5 Gentle Imperatives

Compare the underlined forms in the following sentences:

- a. takír bevakašá et már Williams.
takíri bevakašá et gvéret Williams.
- b. Šám tifné smóla.
Šám tifní smóla.
- c. tamšix yašár ád lahictalvút.
tamšixi yašár ád lahictalvút.

Note that the masculine-feminine alternation is very much the same as in the stark imperatives. In addition the forms have a prefix beginning with /t-/. These are identical with the second person future tense forms but are used as imperatives. They are termed 'gentle imperatives' since they are not ordinarily used for direct positive commands, and have a gentler connotation. The stark imperative is used for the whole range of simple request to direct command.

As with the stark imperatives, the corresponding pairs should be drilled and memorized. With the exception noted below the same criss-cross derivations may be made to get the remaining forms.

tifné (m.s.)	tifní (f.s.)
tifnéna (f.pl.)	tifnú (m.pl.)

The exception is with verbs in which the final vowel of the masculine singular is /-í-/. In most of these verbs the feminine plural has /-é-/, in the others /-á-/.

tamšix	-	tamšéxna
takír	-	takérna

(When the feminine plural has /-á-/, this will be especially noted.)

[In the vocabulary breakdown of the basic sentences the gentle imperatives are translated as future forms. This is a convention adopted for this text.]

The vowel of the prefix depends on the form class to which the verb belongs. It may be /i, e, a, o/, but it is the same in all four forms. At this point the substitution drills should be repeated until the vowel of the prefix is memorized.

A. Substitution Drill

Turn left at the first corner.

tifné smóla bapiná harišoná.
 tifní
 tifnú
 tifnéna
 tifní
 tifnú
 tifné

תפנה שמאלה בפינה הראשונה.
 תפני
 תפנו
 תפנינה
 תפני
 תפנו
 תפנה

B. Substitution Drill

Cross the intersection.

taavór et hahictalvút.
 taavrí
 taavrú
 taavórna
 taavrí
 taavór
 taavrú

תעבור את ההצטלכות.
 תעברי
 תעברו
 תעבורנה
 תעברי
 תעבור
 תעברו

C. Substitution Drill

Keep on speaking.

I understand.

tamšíx ledabér. aní mevin.
 tamšíxi
 tamšíxu
 tamšéxna
 tamšíx
 tamšíxi

תמשיך לדבר. אני מבין.
 תמשיכי
 תמשיכו
 תמשכנה
 תמשיך
 תמשיכי

Women students should respond with /aní meviná/.

D. Substitution Drill

Please meet my wife (husband).

takír bevakašá et iští (baalí).
 takíri
 takíru
 takérna

תכיר בבקשה את אשתי (בעלי).
 תכירי
 תכירו
 תכרנה

E. Substitution - Agreement Drill

Moshe, please meet Mr. Oren.

mošé. takír bevakašá et már óren.

משה, תכיר בבקשה את מר אורן.

miryám miryám. takíri bevakašá et már óren.

מרים

már káspi már káspi. takír bevakašá et már óren.

מר כספי

már Williams már Williams. takír bevakašá et már óren.

מר וויליאמס

qvéret kóhen qvéret kóhen. takíri bevakašá et már óren.

גברת כהן

xána xána. takíri bevakašá et már óren.

חנה

avíqdor avíqdor. takír bevakašá et már óren.

אביגדור

F. Substitution - Agreement Drill

This drill may be done first as two separate substitution drills, and then varied by alternating the substitution cues as in Drill F, Section 6.4 above.

Drill 1. tisqór et hadélet.

Drill 2. tešév bešéket.

Drill 3. tisqór et hadélet vetešév bešéket.

Close the door and sit quietly.

tisqór et hadélet vetešév bešéket.

חסגור את הדלת ותשב בשקט.

tisqerú et hadélet vetešvú bešéket.

חסגרו את הדלת ותשכו בשקט.

tisqerí et hadélet vetešví bešéket.

חסגרי את הדלת ותשכי בשקט.

tisqórna et hadélet vetešévna bešéket.

חסגורנה את הדלת ותשכנה בשקט.

tisqór et hadélet vetešév bešéket.

חסגור את הדלת ותשב בשקט.

tisqerí et hadélet vetešví bešéket.

חסגרי את הדלת ותשכי בשקט.

tisqerú et hadélet vetešvú bešéket.

חסגרו את הדלת ותשכו בשקט.

G. Substitution Drill

Open the office for me.

tiftáx et hamisrád avurí.

תפתח את המשרד עבורי.

tiftexí

תפתחי

tiftexú

תפתחו

tiftáxna

תפתחנה

tiftexí

תפתחי

tiftexú

תפתחו

tiftáx

תפתח

6.6 Negative Imperatives

The negative of both imperatives consists of the construction /ál/ + gentle imperative.

ál tagzím.

'Don't exaggerate.'

A. Substitution Drill

Don't exaggerate. The house isn't that big.

ál tagzím. habáit ló kol káx gadól.	אל תגזים; הבית לא כל כך גדול.
tagzími	תגזימי
tagzímu	תגזימו
tagzím	תגזים
tagzémna	תגזמנה
tagzími	תגזימי

B. Transformation Drill - Affirmative to Negative

Instructor: Turn left here.

Student: Don't turn left here.

תלמיד:

מורה:

pné smóla.	ál tifné smóla.	אל תפנה שמאלה.	פנה שמאלה.
pní smóla.	ál tifní smóla.	אל תפני שמאלה.	פני שמאלה.
pnú smóla.	ál tifnú smóla.	אל תפנו שמאלה.	פנו שמאלה.
pnéna smóla.	ál tifnéna smóla.	אל תפנינה שמאלה.	פנינה שמאלה.
pné smóla.	ál tifné smóla.	אל תפנה שמאלה.	פנה שמאלה.

C. Transformation - Expansion Drill

Repeat Drill B with student adding /pné yemína./ 'Turn right'.

Instructor: pné smóla.

Student: ál tifné smóla. pné yemína.

D. Transformation Drill - Affirmative to Negative.

Instructor: Go to the main post office.

Student: Don't go to the main post office.

léx ladóar hamerkazí.	ál teléx ladóar hamerkazí.	לך לדואר המרכזי.
lexí ladóar hamerkazí.	ál telxí ladóar hamerkazí.	לכי לדואר המרכזי.
léxna ladóar hamerkazí.	ál teléxna ladóar hamerkazí.	לכנה לדואר המרכזי.
lexú ladóar hamerkazí.	ál telxú ladóar hamerkazí.	לכו לדואר המרכזי.
lexí ladóar hamerkazí.	ál telxí ladóar hamerkazí.	לכי לדואר המרכזי.
léx ladóar hamerkazí.	ál teléx ladóar hamerkazí.	לך לדואר המרכזי.

E. Transformation - Expansion Drill

Repeat Drill D with student adding /léx lašagrírút./ 'Go to the embassy.'

Instructor: léx ladóar hamerkazí.

Student: ál teléx ladóar hamerkazí. léx lašagrírút.

F. Transformation Drill - Affirmative to Negative

Instructor: Continue straight to the intersection.

Student: Don't continue straight.

hamšéx yašár ád lahictalvút.	ál tamšíx yašár.	המשך ישר עד להצטלכות.
hamšíxu yašár ád lahictalvút.	ál tamšíxu yašár.	המשיכו ישר עד להצטלכות.
hamšíxi yašár ád lahictalvút.	ál tamšíxi yašár.	המשיכי ישר עד להצטלכות.
hamšéxna yašár ád lahictalvút.	ál tamšéxna yašár.	המשכנה ישר עד להצטלכות.
hamšéx yašár ád lahictalvút.	ál tamšíx yašár.	המשך ישר עד להצטלכות.
hamšíxi yašár ád lahictalvút.	ál tamšíxi yašár.	המשיכי ישר עד להצטלכות.

G. Transformation - Expansion Drill

Repeat Drill F with student adding /pné smóla./ 'Turn left.'

Instructor: hamšéx yašár ád lahictalvút.

Student: ál tamšíx yašár. pné smóla.

H. Transformation Drill - Affirmative to Negative.

Instructor: Cross the lights.

Student: Don't cross the lights.

avór et haramzorím.	ál taavór et haramzorím.	עבור את הרמזורים.
ivrí et haramzorím.	ál taavrí et haramzorím.	עברי את הרמזורים.
avórna et haramzorím.	ál taavórna et haramzorím.	עבורנה את הרמזורים.
avór et haramzorím.	ál taavór et haramzorím.	עבור את הרמזורים.
ivré et haramzorím.	ál taavré et haramzorím.	עברו את הרמזורים.
ivrí et haramzorím.	ál taavrí et haramzorím.	עברי את הרמזורים.

I. Transformation Drill - Negative to Affirmative

Instructor: Don't speak loudly.

Student: Speak loudly.

חלמיד:

מורה:

ál tedabér bekól.	dabér bekól.	דבר בקול.	אל תדבר בקול.
ál tedabré bekól.	dabré bekól.	דברו בקול.	אל תדברו בקול.
ál tedabrí bekól.	dabrí bekól.	דברי בקול.	אל תדברי בקול.
ál tedabérna bekól.	dabérna bekól.	דברנה בקול.	אל תדברנה בקול.
ál tedaber bekól.	dabér bekól.	דבר בקול.	אל תדבר בקול.
ál tedabrí bekól.	dabrí bekól.	דברי בקול.	אל תדברי בקול.

J. Transformation Drill - Affirmative to Negative

Repeat Drill I in reverse.

K. Transformation - Expansion Drill

Drill I is repeated as follows.

Instructor: dabér bekól.

Student: ál tedabér bekól. dabér bešéket.

L. Substitution Drill

Don't say goodbye.

ál tomár šalóm.
tomrí
tomárna
tomrú
tomár
tomrí

אל תאמר שלום.
תאמרי
תאמרנה
תאמרו
תאמר
תאמרי

M. Expansion Drill

Instructor: Don't say goodbye to me.

Student: Don't say goodbye to me; say 'Be seeing you'.

ál tomár lí šalóm.	emór lí lehitraót.	אמור לי להתראות.	אל תאמר לי שלום.
ál tomrí lí šalóm.	imrí lí lehitraót.	אמרי לי להתראות.	אל תאמרי לי שלום.
ál tomárna lí šalóm.	emórna lí lehitraót.	אמורנה לי להתראות.	אל תאמרנה לי שלום.
ál tomrú lí šalóm.	imrú lí lehitraót.	אמרו לי להתראות.	אל תאמרו לי שלום.
ál tomrí lí šalóm.	imrí lí lehitraót.	אמרי לי להתראות.	אל תאמרי לי שלום.
ál tomár lí šalóm.	emór lí lehitraót.	אמור לי להתראות.	אל תאמר לי שלום.

N. Individual Transformation - Expansion Drill

In this drill the student contradicts the instructor and adds a further instruction.

Instructor: Turn left here.

Student: Don't turn here. Continue straight.

Instructor: pné kán smóla.

Student: ál tifné kán. hamšéx yašár.

מורה: פנה כאן שמאלה.
חלמיר: אל תפנה כאן. המשיך ישר.

léx ladóar hamerkazí.
pní bapiná harišoná yemína.
dabér anglít, bevakašá.
lexú lemalón dán.
avór et hahictalvút.
ivrí et haramzorím.
hamšíxu yašár ád lašagrírút.
hamšíxi ledabér.
pnú bahictalvút harišoná yemína.

לך לרואר המרכזי.
פני בפניה הראשונה ימינה.
דבר אנגלית, בבקשה.
לכו למלון דן.
עבור את ההצטלכות.
עברי את הרמזורים.
המשיכו ישר עד לשגרירות.
המשיכי לדבר.
פנו בהצטלכות הראשונה ימינה.

6.7 Contraction of /be- + ha-/ 'at the, in the'

When the preposition /be-/ is prefixed to a form with the definite article prefix /ha-/, the two syllables are contracted to /ba-/.

hapiná harišoná	'the first corner'
bapiná harišoná	'at the first corner'

This contraction is similar to that of /le- + ha-/ to /la-/, described in Section 4.6, and it is equally obligatory.

6.8 Alternate forms /ve- ~ u-/ 'and'

In formal speech the conjunction /ve-/ has the alternate form /u-/ before the consonants /m, v, f/ and before consonant clusters.

mošé umiryám.
léx usgór et hadélet.

In informal speech the form /u-/ is heard occasionally in these cases and in stereotyped expressions, such as /umá šlomxá/ but the form /ve-/ is far more frequently used. With some speakers there is free alternation of these forms, and the student should be prepared for both.

sigrú et hadélet vešvú bešéket.
sigrú et hadélet ušvú bešeket.

Since the use of /u-/ in these cases is more formal, 'correct', classical, or what have you, the instructor may insist on the student using it, but the student may safely ignore these strictures in informal conversation.

6.9 Loss of Final Stem Vowel in Verbs

Compare the following pairs of forms:

dabér	dabrí
dabérna	dabrá
šév	šví
šévna	švú
taavór	taavrí
taavórna	taavrú

Note that the forms in the right-hand column have a suffix beginning with a stressed vowel /-í, -ú/ and that the final vowel of the verb stem is dropped. Now compare the following pairs:

hamšéx	hamšíxi
hamšéxna	hamšíxu
takír	takíri
takérna	takíru

In the forms of the right-hand column the suffix is not stressed, and the final vowel of the stem remains.

When a suffix beginning with a stressed vowel is affixed to a verb, the final vowel of the verb stem is dropped.

This is a general rule in verbs and allows but a few exceptions, which will be stated when they occur.

When the dropping of this stem vowel results in a medial three-consonant cluster, or in a non-permissible initial two-consonant cluster, then /-e-/ is inserted for phonological reasons.

tiftáx	tiftexí	[for * /tiftxí/]
targém	targemí	[for * /targmí/]
léx	lexí	[for * /lxí/]

The latter pair is comparable to /šév~ šví/ except that /šv-/ is a permissible initial cluster and /lx-/ is not. However, in the gentle imperative both verbs are more similar since there are no initial clusters.

tešév	tešví
teléx	telxí

When an initial three-consonant cluster results /-i-/ is usually inserted between the first two.

sgór	sigrí [for * /sgrí/]
ptáx	pitxí [for * /ptxí/]

6.10 Consonant Alternation /p ~ f/ in Related Forms

Examine the following pairs of forms:

ptáx	pné
tiftáx	tifné

In these pairs there is an alternation of the consonants /p/ and /f/. These two consonants often alternate in related forms (such as stark and gentle imperatives.) The patterns of the alternation are regular but somewhat complicated, and at this point the student should simply memorize them by drilling the forms.

REVIEW CONVERSATIONS

A. imrí lí bevakašá. éyx aní yaxól lehagía lemalón dán.	א: אמרי לי בבקשה, איך אני יכול להגיע למלון דן?
B. léx kearbá rexovót, pné smóla, vetamšíx yašár ád lamalón.	ב: לך כארבעה רחובות, פנה שמאלה, ותמשיך ישר עד למלון.
A. haím zé raxók?	א: האם זה רחוק?
B. ló, zé karóv.	ב: לא. זה קרוב.
C. dabér ivrít, bevakašá.	ג: דבר עברית, בבקשה.
D. atá medabér ivrít?	ד: אתה מדבר עברית?
C. kén. lamádeti bevét haséfer.	ג: כן. למדתי בבית הספר.
D. aní eynéni medabér kol káx tóv.	ד: אני אינני מדבר כל כך טוב.
C. léx lebét haséfer.	ג: לך לבית הספר.
D. leéyze bet séfer?	ד: לאיזה בית ספר?
C. lebét haséfer lesafót. kán bapiná.	ג: לבית הספר לשפות. כאן בפינה.

7.1 Wandering Through Tel Aviv (speaking to man passerby)MR. WILLIAMS

Pardon me, sir.
I want
to get
to the tourist office.
you will pardon
want
tourism

tisláx li, adoní.
aní rocé
lehagía
lemisrád hatayarút.
tisláx (m.s.)
rocé (m.s.pres.)
tayarút (f)

חסלח לי, אדוני,
אני רוצה
להגיע
למשרד התיירות.
חסלח
רוצה
תיירות

PASSERBY

To the Government
tourist office?
governmental

lemisrád hatayarút
hamemšaltí?
memšaltí (m.s.)

למשרד התיירות
הממשלתי?
ממשלתי

MR. WILLIAMS

Yes. Is it
far from here?

kén. haím zé
raxók mikán?

כן. האם זה
רחוק מכאן?

PASSERBY

No, it's not far.
you are
now next to
the Mugrabi Theater,
right?
situated, found
now
next to, alongside
movie theater

ló. zé ló raxók.
atá nimcá
axšáv al yád
kolnóa múgrabi.
naxón?
nimcá (m.s.)
axšáv
al yád
kolnóa (m)

לא, זה לא רחוק.
אתה נמצא
עכשיו על יד
קולנוע מוגרבי.
נכון?

נמצא
עכשיו
על יד
קולנוע

MR. WILLIAMS

Yes,
I think
so.

think

kén,
aní xošév
káx.
xošév (m.s.pres.)

כן,
אני חושב
כך.
חושב

PASSERBY

What do you mean,
you think so?
You don't see
that this is
the Mugrabi Theater?
it, this
say
see

má zot oméret,
atá xošév káx.
atá ló roé
šezé
kolnóa múgrabi?
zót (f)
oméret (f.s.pres.)
roé (m.s.pres.)

מה זאת אומרת,
אתה חושב כך?
אתה לא רואה
שזה
קולנוע מוגרבי?
זאת
אומרת
רואה

MR. WILLIAMS

Sir,
speak a little
slower.
a little, some

adoní.
dabér kcát
yotér leát.
kcát

אדוני.
דבר קצת
יותר לאט.
קצת

I'm new in the country.	aní xadáš baárec.	אני חדש בארץ.
new	xadáš (m.s.)	חדש
I come from America.	aní bá meamérika.	אני בא מאמריקה.
come	bá (m.s.pres.)	בא

PASSERBY

Oh, you're new in the country. á- atá xadáš baárec?		אה, אתה חדש בארץ?
That's something else.	zé davár axér.	זה דבר אחר.
other	axér (m.s.)	אחר
So why didn't you tell me before?	áz láma ló amárta lí kódem?	אז למה לא אמרת לי קודם?
then, so	áz	אז
why	láma	למה
you said	amárta (2 m.s.)	אמרת
before, earlier	kódem	קודם

MR. WILLIAMS

When before?	matáy kódem.	מתי קודם?
You didn't give me a chance to speak.	ló natáta lí hizdamnúť ledaber.	לא נתת לי הזדמנות לדבר.
you gave	natáta (2 m.s.)	נתת
chance, opportunity	hizdamnúť (f)	הזדמנות

7.2 Wandering through Tel Aviv (speaking to woman passerby)MRS. WILLIAMS

Excuse me, ma'am.	tislexí li, gvirtí.	חסלחי לי, גברתי,
I want	aní rocá	אני רוצה
to get	lehagía	להגיע
to the tourist office.	lemisrád hatayarút.	למשרד התיירות.
want	rocá (f.s. pres.)	רוצה

PASSERBY

To the Government tourist office?	lemisrád hatayarút hamemšaltí?	למשרד התיירות הממשלתי?

MRS. WILLIAMS

Yes. Is it far from here?	ken. haím zé raxók mikán?	כן. האם זה רחוק מכאן?

PASSERBY

No, it's not far.	ló. zé ló raxók.	לא. זה לא רחוק.
You are	át nimcét	את נמצאת
now next to	axšáv al yáq	עכשיו על יד
the Mugrabi Theater,	kolnóa múgrabi.	קולנוע מוגרבי,
right?	naxón?	נכון?
situated, found	nimcét (f.s.)	נמצאת

MRS. WILLIAMS

Yes.	kén.	כן.
I think	aní xošévet	אני חושבת
so,	káx.	כן.
think	xošévet (f.s.pres.)	חושבת

PASSERBY

What do you mean,	má zot oméret,	מה זאת אומרת,
you think so?	át xošévet káx.	את חושבת כך?
You don't see	át ló roá	את לא רואה
that this is	šezé	שזה
the Mugrabi Theater?	kolnóa múgrabi?	קולנוע מוגרבי?
see	roá (f.s.pres.)	רואה

MRS. WILLIAMS

Ma'am,	gvirtí.	גברתי,
speak a little	dabrí kcat	דברי קצת
slower.	yotér leát.	יותר לאט.
I'm new	aní xadašá	אני חדשה
in the country	baárec.	בארץ.
new	xadašá (f.s.)	חדשה
I come	aní báa	אני באה
from America.	meamérika.	מאמריקה.
come	báa (f.s.pres.)	באה

PASSERBY

Oh, you're new in the country.	á- át xadašá baárec?	אה, את חדשה בארץ?
That's something else.	zé davár axér.	זה דבר אחר.
So why didn't	áz láma ló	אז למה לא
you tell me	amárt lí	אמרת לי
before?	kódem.	קודם?

MRS. WILLIAMS

When before?	matáy kódem?	מתי קודם?
You didn't give me	ló natát lí	לא נתת לי
a chance to speak.	hizdamnúť ledabér.	הזדמנות לדבר.

7.3 Vocabulary Drills

A. Substitution Drill

Excuse me, I don't understand.

tisláx lí. aní ló mevín.	חסלח לי, אני לא מבין.
tislexí	חסלחי
tislexú	חסלחו
tisláxna	חסלחנה

(Women students should substitute /aní ló meviná/.)

B. Substitution - Agreement Drill /tisláx ~tislexí/

Excuse me, Moshe, I have to run.

tisláx li, mošé. aní muxráx larúc.

חסלח לי משה, אני מוכרח לרוץ.

xána - gvirtí - már káspi - miryám

חנה - גברתי - מר כספי - מרים

avígdor - adoní - gvéret kóhen - davíd

אביגדור - אדוני - גברת כהן - דוד

(Women students should substitute /aní muxraxá/.)

C. Substitution - Agreement Drill /amárti/ "I said" אמרתי

The instructor gives the underlined portion of the following sentences, and the student responds with the entire sentence. The instructor may vary the first person sentences, depending on the composition of the class, /aní gára, ánu garót/.

I told Moshe that I live in Tel Aviv.

amárti lemošé šeaní gár betél aviv.

amárnu lemošé šeánu garím betél avív.

amárt lemošé šeát gára betél avív.

amártem lemošé šeatém garím betél avív.

amárta lemošé šeata gár betél avív.

amárten lemošé šeaten garót betél avív.

אמרתי למשה שאני גר בתל אביב.
אמרנו למשה שאנו גרים בתל אביב.
אמרתי למשה שאנך גר בתל אביב.
אמרתי למשה שאנך גרים בתל אביב.
אמרתי למשה שאנך גרים בתל אביב.
אמרתי למשה שאנך גרים בתל אביב.

D. Substitution - Agreement Drill

I didn't give David the books.

ló natáti ledavíd et hasfarím.

לא נתתי לדוד את הספרים.

atá - ánu - át - aní

אתה - אנו - את - אני

atém - atén - atá - át

אתם - אתן - אתה - את

GRAMMAR NOTES

7.4 Gender and Number - Present Tense Verbs and Adjectives

Examine the underlined forms in the following sentences:

1. atá medabér ivrít mamáš kmó israelí. אתה מדבר עברית ממש כמו ישראלי.
át medabéret ivrít mamáš kmó israelít. את מדברת עברית ממש כמו ישראלית.
2. aní ló yodéa. אני לא יודע.
aní ló yodáat. אני לא יודעת.
3. atá nimcá axšáv al yád kolnóa múgrabi. אתה נמצא עכשיו על יד קולנוע מוגרבי.
át nimcét axšáv al yád kolnóa múgrabi. את נמצאת עכשיו על יד קולנוע מוגרבי.
4. aní rocé lehagía lemisrád hatayarút. אני רוצה להגיע למשרד החיירות.
aní rocá lehagía lemisrád hatayarút. אני רוצה להגיע למשרד החיירות.
5. aní muxráx larúc. אני מוכרח לרוץ.
aní muxraxá larúc. אני מוכרחה לרוץ.
6. aní gár beynatáim bemalón dán. אני גר בינתיים במלון דן.
aní gára beynatáim bemalón dán. אני גרה בינתיים במלון דן.
7. éyx aní yaxól lehagía ladóar hamerkazí. איך אני יכול להגיע לדואר המרכזי.
éyx aní yexolá lehagía ladóar hamerkazí. איך אני יכולה להגיע לדואר המרכזי.

You will note here that, in contrast to the past tense verb forms, there is no pronoun suffix to the verb itself. Instead the independent form of the pronoun is used. Further, the verb form indicates the gender of the subject with the first person, also. The pattern is similar to the noun-adjective sentence pattern:

aní xadáš baárec. אני חדש בארץ.
aní xadašá baárec. אני חדשה בארץ.

The similarity extends to the plurals.

ánu garím bexáyfa. אנו גרים בחיפה.
ánu garót bexáyfa. אנו גרות בחיפה.

The present tense of verbs has just these four forms - masculine singular and plural and feminine singular and plural - and person is indicated by an independent subject.

Plurals of present tense verb forms and of adjectives are all alike in that the masculine plural has the suffix /-ím/ and the feminine plural has the suffix /-ót/.

[Note: Some masculine plural nouns end in /-ót/ and some feminine plural nouns in /-ím/. The present tense verbs and adjectives for these plurals, however, end in /-ím/ and /-ót/ respectively.]

The feminine singular forms are of two major types - those that have a suffix ending in /-t/ and those that have the suffix /-a/. The forms which have thus far occurred are:

/-t/ feminines

medabéret
oméret
xošévet
mitkonénet
yodáat
mocét
nimcét
amerikáit

/-a/ feminines

muxraxá
meviná
yexolá
gára
rišoná
báa
xadašá
smexá
mekavá
rocá
roá
yafá

The variations of these two major types will be described and drilled in turn.

7.5 /t/ - Suffix Feminine Forms

a) Present Tense of Verbs with Stem Pattern /-éc/

Examine the verb forms in the following sentences:

atá medabér ivrít.

át medabéret ivrít.

In this pattern the masculine singular ends in /-éc/. The feminine is the same as the masculine but with an added unstressed /-et/. In the plurals the final stem vowel /-e-/ is dropped, unless a three-consonant cluster would result or two similar consonants would be juxtaposed.

atém medabrím ivrít.

atén medabrót ivrít.

atém mitkonením lagúr berámat gán.

atén mitkonenót lagúr berámat gán.

The adjective /axér/ is also of this pattern. The forms are:

m.s. /axér/ m.pl. /axerím/

f.s. /axéret/ f.pl. /axerót/

There are some other minor variations of this pattern in the plurals, and these will be described as they occur in the text.

The following drills are substitution-agreement drills. The last substitution cue given in each drill will result in the model sentence. Each drill should be done a number of times in continuous succession until correct entire sentences are given without hesitation as responses.

Substitutions for the first person may be masculine or feminine, depending on the class situation.

A. You speak Hebrew very well.

atá medabér tóv meód ivrít.

át - hém - már Williams - xána

atén - hú - atém - ánu - atá

אתה מדבר טוב מאד עברית.

את - הם - מר וויליאמס - חנה

אתן - הוא - אתם - אנן - אחת

- B. Moshe says that it's very late.

mošé omér šekvār meuxár meód.

aní - hú - ánu - miryám - hém
gvéret káspi - hén - atén - mošé

משה אומר שכבר מאוחר מאוד.

אני - הוא - אנו - מרים - הם
גברת כספי - הן - אתן - משה

- C. What do you think - is it far from here?

má atá xošév - zé raxók mikán?

hí - atém - át - atén
hém - hú - hén - atá

מה אתה חושב - זה רחוק מכאן?

היא - אתם - את - אתן
הם - הוא - הן - אתה

- D. I plan to live in Savyon.

aní mitkonén laqúr besavyón.

hém - avígdor - iští veaní - hí
ánu - hén - hú - atára - aní

אני מתכוון לגור בסביון.

הם - אביגדור - אשתי ואני - היא
אנו - הן - הוא - עטרה - אני

- E. In this drill some noun plurals are introduced. The instructor should correct the student by giving the correct noun-adjective sequence rather than by discussing gender per se.

He sees something else.

hú roé davár axér.

הוא רואה דבר אחר.

oniá - namál - sfarím - báit
melonót - oniót - binyán - délet
šagrírút - misradím - mišpaxót - davár

אוניה - נמל - ספרים - בית
מלונות - אוניות - בניין - רלת
שגרירות - משרדים - משפחות - דבר

- b) Present Tense of Verbs with Stem Pattern /-éa(x)/

This is the pattern of /yodéa/ 'know'. The four forms are:

m.s. yodéa

f.s. yodáat

יודעת

יודע

m.pl. yod'ím

f.pl. yod'ót

יודעות

יודעים

Note that in the plurals an internal open juncture functions as a third root consonant. Verbs in which the masculine singular ends in /-éax/ have a similar pattern. The four forms have the following endings:

m.s. -éax

f.s. -áxat

m.pl. -xím

f.pl. -xót

[There is a close correspondence with written Hebrew in that all such words are spelled with י or ך and not with ך or ך .]

- F. He knows I'm new in the country.

hú yodéa šeaní xadáš baárec.

הוא יודע שאני חדש בארץ.

atá - ištó - hén - gvéret kóhen
atén - át - davíd - atém - hú

אתה - אשתו - הן - גברת כהן
אתן - את - דוד - אתם - הוא

- G. I think he knows how to speak Hebrew.

aní xošév šehú yodéa ledabér ivrít.

אני חושב שהוא יודע לדבר עברית.

šehí - šeatá - šehém - šeištexá
šebaaléx - šehén - šedóv vemošé - šehú

שהיא - שאתה - שהם - שאשתך
שבעלך - שהן - שדב ומשה - שהוא

c) Present Tense Pattern /mocé ~mocét/

This pattern is characterized by the singular ending in /-é ~-ét/ and by an internal open juncture functioning as a third root consonant in the plural /-'ím ~ -'ót/. The full present of /mocé/ is:

m.s. mocé m.pl. moc'ím
f.s. mocét f.pl. moc'ót

In the plurals this pattern is similar to that of /yod'ím/ in Section b. The student should be sure to practice the singulars of any such plural that he may learn in order not to confuse the two types. There are pairs of verbs whose only distinction is in this respect. The writing system reflects this difference in that verbs of the /mocé ~ mocét/ pattern are spelled with **מ** and not with **ב** - the reverse of verbs like /yodéa/.

- H. I like the country.

haárec mócet xén beeyný.

הארץ מוצאת חן בעיני.

habáit - hašagrirút - hasfarím - haavirón
haoniót - hém - atén - harexovót - haárec

הכית-השגרירות-הספרים-האווירון
האניות-הם-אתן-הרחובות-הארץ

- I. He finds that the house is very nice.

hú mocé šehabáit yafé meód.

הוא מוצא שהבית יפה מאוד.

aní - már zahávi - ištexá - hém
atén - ánu - ištó veiští - hú

אני - מר זהבי - אשתך - הם
אתן - אנו - אשתו ואשתי - הוא

d) Present Tense Pattern /nimcá ~ nimcét/

This pattern is a minor variation of a pattern which will be discussed later. The plural suffixes are added to the masculine singular, and the feminine singular has the suffix /-t/ with the vowel change. The student should simply learn this particular verb at this time. The full present is:

m.s. nimcá f.s. nimcét
m.pl. nimcaím
f.pl. nimcaót

Some speakers use the pronunciation /nimceím, nimceót/ in the plural.

This particular pattern is similar to that of /mocé/ in that such verbs are always spelled with **נ**. In fact, /mocé/ and /nimcá/ are different conjugations of the same verb root - /mocé/ 'finds', /nimcá/ 'is found' - but this point will be discussed in detail further on.

- J. The Embassy is located in Tel Aviv.

hašagrirút nimcét betél avív.

השגרירות נמצאת בתל אביב.

habáit šelí - már Williams - ištó vehú
hén - kulám - ištó - ištexa -xána veléa
hašagrirút

הכית שלי - מר וויליאמס - אשתו והוא
הן - כולם - אשתו - אשתך - חנה ולאח
השגרירות

e. Derived Adjectives with /-i/

Adjectives are often derived from other parts of speech by the addition of /-i/, in certain cases with other changes in the form. Examples from our text so far are:

/memšaltí/ derived from /memšalá/ 'government'
 /amerikái/ derived from /amérika/ 'America'
 /merkazí/ derived from /merkáz/ 'center'

The endings for these adjectives are of the following pattern:

m.s. /-í/	f.s. /-ít/
m.pl. /-íím/	f.pl. /-iót/

In some adjectives the stress is on a non final syllable as in /amerikái, amerikáit/.

The above pattern occurs in derived adjectives. There are also derived nouns, which have similar patterns.

For example:

m.s. yisraeli	f.s. yisraelít
m.pl. yisraelím	f.pl. yisraeliót

Note that a distinction is made in the following case:

noun: /yisraelím/ 'Israelis'
 adjective: /avironím yisraeliím/ 'Israeli airplanes'

K. Where is the Government office?

heyxán hamisrád hamemšaltí.

habinyán - hamisradím - hayoéc
 habinyaním - hayoacím - hamísrád

היכן המשרד הממשלתי?

הכנין - המשרדים - היועץ
 הכנינים - היועצים - המשרד

L. Where is the American Embassy?

eyfó hašagrírút haamerikáit.

hayoéc - haoniá - habinyaním
 haoniót - hakolnóa - hašagrírút

איפה השגרירות האמריקאית?

היועץ - האוניה - הכנינים
 האוניות - הקולנוע - השגרירות

REVIEW CONVERSATIONS

A: Šalom mošé. láma atá rác.

א. שלום משה. למה אתה רץ ?

B: Šalóm miryám. aní muxráx larúc
lemisrád hatayarút.

ב. שלום מרים. אני מוכרח לרוץ
למשרד התיירות.

A: leéýze misrád tayarút.

א. לאיזה משרד תיירות?

B: lemisrád hatayarút hamemšaltí.

ב. למשרד התיירות הממשלתי.

C: aní nimcá axšáv al yád kolnóa
múgrabi. naxón?

ג. אני נמצא עכשיו על יד קולנוע
מוגרבי. נכון?

D: kén. naxón. veatá rocé lehagía
lisfát hayám?

ד. כן. נכון. ואחזק רוצה להגיע לשפת הים?

C: ken. haim ze raxók mikán?

ג. כן. האם זה רחוק מכאן?

D: ló. zé ló raxók . léx yašár
berexóv álenbi áđ lesfát hayám.

ד. לא. זה לא החוק. לך ישר
ברחוב אלנבי עד לשפת הים.

E: adoní. dabér kcat yotér leát.

ה. אדוני, דבר קצת יותר לאט.

F: atá ló mevín ivrít?

ו. אתה לא מבין עברית?

E: kcat. aní xadáš baárec.

ה. קצת. אני חדש בארץ.

F: atá xadáš baárec? zé davár axér.

ו. אתה חדש בארץ? זה דבר אחר.

E: aní bá meamérika.

ה. אני בא מאמריקה.

8.1 Wandering through Tel Aviv (cont'd.)PASSERBY

All right.
So you say
you want to get
to the tourist office,
right?

nú tóv.
áz amárta
šeata rocé lehagía
lemisrád hatayarút.
naxon?

נור טוב.
אז אמרת
שאתה רוצה להגיע
למשרד התיירות,
נכון?

MR. WILLIAMS

Yes, that's right.

kén. naxón.

כן. נכון.

PASSERBY

Listen.
Are you in a hurry?
listen, hear
hurry (verb)

šmá.
atá memahér?
šmá (m.s.imv.)
memahér (m.s.pres.)

שמע.
אתה מממהר?
שמע
ממהר

MR. WILLIAMS

Not really.
I want to walk around
and see the city.
to stroll, hike
to see
city
cities

ló kol káx.
aní rocé letayél
velir'ót et haír.
letayél
lir'ót
ír (f)
arím (f.pl.)

לא כל כך.
אני רוצה לטייל
ולראות את העיר.
לטייל
לראות
עיר
ערים

PASSERBY

If so,
go straight
on Allenby Road
towards the seashore.
if
direction
shore, language, lip
sea
seashore

ím káx,
léx yašár
berexóv álenbi
lekivún sfát hayám.
ím
kivún (m)
safá (f)
yám (m)
sfát yám

אם כך,
לך ישר
ברחוב אלנבי
לכיוון שפת הים.
אם
כיוון
שפה
ים
שפת ים

MR. WILLIAMS

In this direction?

bakivún hazé?

בכיוון הזה?

PASSERBY

Yes. You'll pass
the Brooklyn Bar.

kén. taavór et
brúklin bár.

כן. תעבור את
ברוקלין בר.

MR. WILLIAMS

The what?

et má?

את מה?

PASSERBY

The Brooklyn Bar.	et brúklin bar.	את ברוקלין בר.
Do you know	atá yodéa	אתה יודע
where the Brooklyn Bar is?	éyfo šebrúklin bar?	איפה שברוקלין בר?

MR. WILLIAMS

No, I don't know.	ló. aní ló yodéa.	לא. אני לא יודע.
Haven't I told you	haréy amárti lexá	הרי אמרתי לך
that I'm new in the country.	šeaní xadáš baárec.	שאני חדש בארץ.
(interjection)	haréy	הרי

8.2 Wandering through Tel Aviv (cont'd.)PASSERBY

All right.	nú tóv.	נו טוב.
So you say	áz amárt	אז אמרת
you want to get	šeát rocá lehagía	שאת רוצה להגיע
to the tourist office,	lemisrád hatayarút.	למשדד התיירות,
right?	naxón?	נכון?

MRS. WILLIAMS

Yes, that's right.	kén. naxón.	כן. נכון.

PASSERBY

Listen.	šim'í.	שמע'י.
Are you in a hurry?	át memahéret?	את ממחרת?

MRS. WILLIAMS

Not really.	ló kol káx.	לא כל כך.
I want to walk around	aní rocá letayél	אני רוצה לטייל
and see the city.	velir'ót et haír.	ולראות את העיר.

PASSERBY

If so,	ím káx,	אם כך,
go straight	lexí yašár	לכי ישר
on Allenby Road	berexón álenbi	ברחוב אלנבי
towards the seashore.	lekivún sfát hayám.	לכיוון שפת הים.

MRS. WILLIAMS

In this direction?	bakivún hazé?	בכיוון הזה?

PASSERBY

Yes. You'll pass	kén. taavrí et	כן. תעברי את
the Brooklyn Bar.	brúklin bár.	ברוקלין בר.

MRS. WILLIAMS

The what?	et má?	את מה?

PASSERBY

The Brooklyn Bar.	et brúklin bár.	את ברוקלין בר.
Do you know	át yodáat	את יודעת
where the Brooklyn Bar is?	éyfo šebrúklin bár?	איפה שברוקלין בר?

MRS. WILLIAMS

No, I don't know.	ló. aní ló yodáat.	לא. אני לא יודעת.
Haven't I told you	haréy amárti láx	הרי אמרתי לך
that I'm new in the country?	šeaní xadašá baárec.	שאני חדשה בארץ.

8.3 Vocabulary Drill

Present tense plurals of verbs in which the middle root consonant is /h/ such as /memahér/ vary slightly from the pattern described in Section 7.5a. The vowel /e/ is replaced by /a/ instead of being dropped. The present tense forms of /memahér/ are:

m.s. memahér	m.pl. memaharím
f.s. memahéret	f.pl. memaharót

In normal speech intervocalic /-h-/ is often replaced by a smooth transition between the vowels when the stress does not immediately follow the /h/. Thus, one frequently hears /memaarím/ and /memaarót/.

A. Substitution - Agreement Drill

I'm hurrying to the movies.

aní memahér lakolnóa.

אני ממחר לקולנוע.

hí - már kóhen - már kóhen veištó
hén - gvéret Williams - até - aní

היא - מר כהן - מר כהן ואשתו
הן - גב' וויליאמס - אתם - אני

GRAMMAR NOTES

8.4 á-Suffix Feminine Formsa. Present Tense of /lámed héy/ Verbs

A frequent pattern is illustrated by the following:

aní rocé lehaḡía lemisrád hatayarút.

aní rocá lehaḡía lemisrád hatayarút.

In the plurals the suffixes /-ím/ and /-ót/ are substituted.

hém rocím lehaḡía lemisrád hatayarút.

hén rocót lehaḡía lemisrád hatayarút.

This pattern occurs in a number of adjectives such as /yafé ~ yafá/.

[In traditional Hebrew grammars, which deal mainly with the written language, verbs are classified according to the letters which comprise the "roots". Verbs of the pattern described in this section are called "/lámed héy/" verbs since the third letter of the root in the writing system is ה /héy/. This designation may remain abstruse for the time being until the student learns to read, but there is little to be gained by coining a new term for these verbs. All /lámed héy/ verbs exhibit certain similarities regardless of the conjugation or consonants of the root. With the exception of one conjugation, this is true of the present tense. The exception will be described later on.]

The following drills are substitution-agreement drills and should be done as the drills in the previous unit.

A. He wants to get to the Eden Theater.

hú rocé lehaḡía lekolnóa éden.

הוא רוצה להגיע לקולנוע עדן.

hí - ánu - át - hén - dów

היא - אננו - את - הן - דב

atém - sára - aní - hú

אחס - שרה - אני - הוא

B. He hopes to speak Hebrew in Israel.

hú mekavé ledabér ivrít beisraél.

הוא מקווה לדבר עברית בישראל.

aní - már Williams - gvéret Williams

אני - מר וויליאמס - גב' וויליאמס

iští veaní - hén - át - ánu - hú

אשתי ואני - הן - את - אננו - הוא

C. He sees the office.

hú roé et hamisrád.

הוא רואה את המשרד.

hém - atára - aní - xána veléa

הם - עטרה - אני - חנה ולאה

ánu - hí - hayoéc veištó - hú

אננו - היא - היועץ ואשתו - הוא

D. I heard that the house is very nice.

Šamāti Šehabáit yafé meód.

שמעתי שהבית יפה מאד.

Šehaárec - Šemiryám - Šehamisradím

שהארץ - שמרים - שהמשרדים

Šehaoniót - Šehanamál - Šehasfarím

שהאניות - שהנמל - שהספרים

Šesára veatára - Šezé - Šehabáit

ששרה ועטרה - שזה - שהבית

b. Common Adjective Pattern

The pattern illustrated in the following pairs of sentences is very frequent in adjectives and occurs in certain conjugations of verbs.

aní xadáš baárec. (man speaking)

aní xadašá baárec. (woman speaking)

aní muxráx larúc. (man speaking)

aní muxraxá larúc. (woman speaking)

In the plurals the suffixes /-ím/ and /-ót/ are substituted where the feminine singular has /-á/.

ánu muxraxím larúc.

ánu muxraxót larúc.

When the masculine singular is a monosyllabic verb then the stress is on the first syllable in the feminine singular.

aní gára bemalón dán.

aní báa meamérika.

When the masculine singular form has the consonant-vowel pattern /CaCVC/ e.g. /xadíš, gadól, yašár/, then the pattern of the feminine and plurals is phonologically a bit more complicated.

The /-a-/ of the masculine singular is dropped when the suffixes for the feminine and plurals are added.

m.s.	gadól	karóv
f.s.	gdolá	krová
m.pl.	gdolím	krovím
f.pl.	gdolót	krovót

If a phonologically impossible cluster would result from dropping the /-a-/, then the vowel /e/ occurs between the first two consonants in the pattern /CeCVCá/. Bear in mind that there are many clusters which are quite possible in Hebrew, but which the student will be tempted to break up by inserting a vowel as in /gdolá/ above.

m.s.	raxók	yašár
f.s.	rexoká	yešará
m.pl.	rexokím	yešarím
f.pl.	rexokót	yešarót

If the first consonant is /x/, /'/, or /h/, then the vowel /a/ is inserted to break up the resulting cluster. The net effect is that the feminine and plural suffixes are added without change.

m.s.	xadáš	xadíš	f.s.	xadášá	xadíšá
			m.pl.	xadáším	xadíším
			f.pl.	xadášót	xadíšót

The consonants /h/ and /' / are often dropped between vowels. Vowels which break up clusters containing these consonants are retained even when the consonants are dropped. In this text the transcription usually reflects the informal spoken pronunciation, especially when /' / is elided.

m.s.	naím	(for /na'ím/)	f.s.	neimá	(for /ne'imá/)
			m.pl.	neimím	(for /ne'imím/)
			f.pl.	neimót	(for /ne'imót/)

E. He has to live near the office.

hú muxráx laqúr karóv lamisrád.

הוא מוכרח לגור קרוב למשרד.

át - ánu - hayoéc - hém
atén - gvéret kóhen - aní - hú

את - אנו - היועץ - הם
אתן - גב' כהן - אני - הוא

F. Moshe lives on Allenby Road.

mošé qár berexóv álenbi.

משה גר ברחוב אלנבי.

hém - aní - atára - ánu
david veištó - hén - mošé

הם - אני - עטרה - אנו
דוד ואשתו - הן - משה

G. I'm coming to see Mr. Zahavi.

aní bá lir'ót et már zahávi.

אני בא לראות את מר זחבי.

ánu - hí - gvéret kármí - hém
atén - avígdor - hén - aní

אנו - היא - גב' כרמי - הם
אתן - אביגדור - הן - אני

H. The Lydda airport is new and beautiful.

nemál hateufá lúd xadáš veyafé.

נמל התעופה לוד חדש ויפה.

malón dán - haoniót - kolnóa múgrabi
haavironím - hašagrírút - nemál hateufá

מלון דן - האוניות - קולנוע מוגרבי
האווירונים - השגרירות
נמל התעופה

I. The tourist office is very large.

misrád hatayarút gadól meód.

משרד התיירות גדול מאד.

malón dán - haoniót - hakolnóa
haavironím - hašagrírút - misrád hatayarút

מלון דן - האוניות - הקולנוע
האווירונים - השגרירות
משרד התיירות

J. The ships are very far from the port.

haoniót rexokót meód mehanamál.

האוניות רחוקות מאד מהנמל.

hašagrírút - habatím - misrád hatayarút
haavironím - malón dán - haoniót

השגרירות - הכתים - משרד התיירות
האווירונים - מלון דן - האוניות

- K. The plane is very close to the port.

haavirón karóv meód lanamál.

האווירון קרוב מאד לנמל.

habatím - haoniót - misrád hatayarút
malón dán - kolnóa múgrabi - haavirón

הבתים - האוניות - משרד התיירות
מלון דן - קולנוע מוגרבי
האווירון

- L. Moshe's family is very pleasant.

hamišpaxá šel mošé neimá meód.

המשפחה של משה נעימה מאד.

ištexá - atá - hém - atén - atém
gvéret zahávi - már kóhen - hamišpaxá šel mošé

אשתך - אתה - הם - אתן - אחם
גב' זהבי - מר כהן
המשפחה של משה

- M. Mr. Williams is honest and good.

már Williams yašár vetóv.

מר וויליאמס ישר וטוב.

hén - hú - atára - ánu
mošé - atá vedavíd - már Williams

הן - הוא - עטרה - אנו
משה - אתה ורור - מר וויליאמס

- N. You can't see the ship.

atá ló yaxól lir'ót et haoniá.

אתה לא יכול לראות את האוניה.

atém - hén - aní - hú
gvéret kármí - ánu - hí - atá

אחם - הן - אני - הוא
גב' כרמי - אנו - היא - אתה

c. Adjectives ending in /-Vax/

A variation of the above patterns is that of /saméax/ 'happy'. In this adjective pattern the masculine singular ends in /-Vax/.

m.s. saméax	f.s. smexá
	m.pl. smexím
	f.pl. smexót

[There is a close correspondence with written Hebrew in that all such words are spelled with ן , and not with ך . Compare Section 7.5b.]

- O. I'm very happy to see Mr. Carmi.

aní saméax meód lir'ót et már kármí.

אני שמח מאד לראות את מר כרמי.

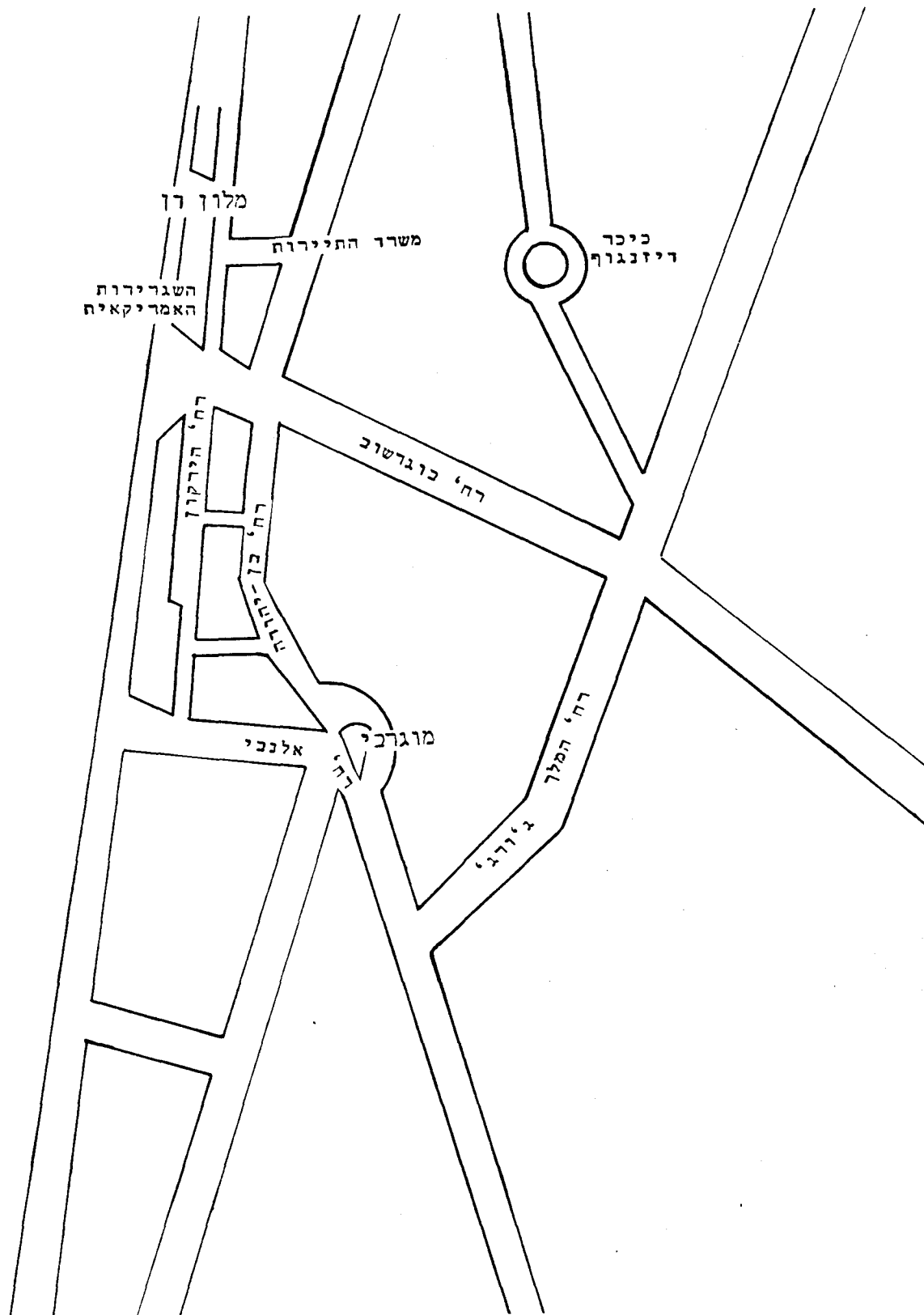
ánu - hí - atém - sára veléa
kulám - baalá - ištó - aní

אנו - היא - אחם - שרה ולאה
כולם - כעלה - אשתו - אני

REVIEW CONVERSATIONS

- A: amárt šeát rocá lehagía
lemalón dán. naxón? א: אמרת שאת רוצה להגיע
למלון דן, נכון?
- B: ló. amárti šeaní rocá lehagía
lemisrád hatayarut. ב: לא. אמרתי שאני רוצה להגיע
למשרד התיירות.
- A: slixá. ló šamáti otáx. א: סליחה. לא שמעתי אותך.
- C: Šim'í. át memahéret? ג: שמעי, את ממחרת?
- D: ló kol káx. veatá? ד: לא כל כך. ואתה?
- C: gám aní ló memahér. ג: גם אני לא ממחר.
- E: át rocá glída? ה: את רוצה גלידה?
- F: ken. éyfo brúklin bar? ו: כן. איפה ברוקלין בר?
- E: berexóv álenbi bekivún sfát hayám. ה: ברחוב אלנבי בכיוון שפת הים.
- F: haglída šám tová meód. ו: הגלידה שם טובה מאוד.
- E: kén, aní yodéa. ה: כן, אני יודע.
- G: atá yodéa éyfo šebrúklin bár? ז: אתה יודע איפה שכרוקלין בר?
- H: ló. aní ló yodéa. ח: לא. אני לא יודע.
- G: atá ló tél avívi? ז: אתה לא חל אביבי?
- H: ló. aní xadáš baárec. ח: לא. אני חדש בארץ.
- I: atá rocé laléxet lemisrád hatayarút? ט: אתה רוצה ללכת למשרד התיירות?
- J: kén. lemisrád hatayarút hamemšaltí. י: כן. למשרד התיירות הממשלתי.
- I: im káx, léx yašár birxóv álenbi. ט: אם כך, לך ישר ברחוב אלנבי.
- J: rexóv álenbi hú bakivún hazé? י: רחוב אלנבי הוא בכיוון הזה?
- I: kén. ט: כן.
- K: atá yodéa éyfo nimcét hašagrírút? כ: אתה יודע איפה נמצאת השגרירות?
- L: ló, aní ló yodéa. aní xadáš betél avív. ל: לא, אני לא יודע. אני חדש בתל אביב.
- K: tóv. áz tamšíx yašár barexóv hazé. כ: טוב. אז תמשיך ישר ברחוב הזה.
- L: todá rabá. ל: תודה רבה.

- M: át memahéret, gvirtí? מ: את ממהרת, גברתי?
N: ló. aní ló memahéret. aní rocá נ: לא. אני לא ממהרת. אני רוצה
letayél velir'ót et haír. לטייל ולראות את העיר.
M: áz lexí lemisrád hatayarút. מ: אז לכי למשרד התיירות.
N: aní ló yodáat éyfo šemisrád hatayarút. נ: אני לא יודעת איפה שמשרד התיירות.
M: kán bapiná harišoná. מ: כאן בפינה הראשונה.
- O: láma atá memahér, adoní? ס: למה אתה ממהר, אדוני?
P: kvár meusár veaní rocé ע: כבר מאוחר, ואני רוצה
lehagía lekolnóa múgrabí. להגיע לקולנוע מוגרבי.
O: zé ló raxók mikán. ס: זה לא רחוק מכאן.
P: kén. aní yodéa šezé ló raxók. ע: כן. אני יודע שזה לא רחוק.
O: áz láma atá memahér? ס: אז למה אתה ממהר?
P: amárti lexá šekvár meusár. ע: אמרתי לך שכבר מאוחר.



9.1 Wandering through Tel Aviv (cont'd.)PASSERBY

You can
go into the Brooklyn Bar
and eat ice cream.
to enter
to eat
ice cream

atá yaxól
lehikanés lebrúklin bár
veleexól glída.
lehikanés
leexól
glída, glidá (f)

אתה יכול
להכנס לברוקלין בר
ולאכול גלידה.
להכנס
לאכול
גלידה

MR. WILLIAMS

What kind of ice cream
do they have there?
which
there is

éyzo glída
yéš šám.
éyzo (f)
yéš

איזו גלידה
יש שם?
איזו
יש

PASSERBY

The ice cream there
is very good.

haglidá šám
tová meód.

הגלידה שם
טובה מאד.

MR. WILLIAMS

Really?
truth

beemét?
emét (f)

באמת?
אמת

PASSERBY

They even
make a banana split
like [with you]
in America.
even
prepare
at (French chez)

hém aflu
mexiním banána splít
kmó eclexém
beamérika.
afilu
mexín (m.s.)
écel

הם אפילו
מכינים בננה ספליט
כמו אצלכם
באמריקה.
אפילו
מכין
אצל

MR. WILLIAMS

What do you say!
say

má atá sáx!
sáx (m.s.pres.)

מה אתה שח!
שח

9.2 Wandering through Tel Aviv (cont'd.)PASSERBY

You can
go into the Brooklyn Bar
and eat ice cream.

át yexolá
lehikanés lebrúklin bár
veleexól glída.

את יכולה
להכנס לברוקלין בר
ולאכול גלידה.

MRS. WILLIAMS

What kind of ice cream
do they have there?

éyzo glída
yéš šám.

איזו גלידה
יש שם?

PASSERBY

The ice cream there
is very good.

haglída šám
tová meód.

הגלידה שם
טובה מאד.

MRS. WILLIAMS

Really?

beemét?

באמת?

PASSERBY

They even
make a banana split
like [with you]
in America.

hém afflu
mexiním banána split
kmó eclexém
beamérika.

הם אפילו
מכינים בננה ספליט
כמו אצלכם
באמריקה.

MRS. WILLIAMS

What do you say!

má át sáxa!

מה את שחה!

9.3 Vocabulary Drills

A. They are preparing the ice cream.

hém mexiním et haglída.

הם מכינים את הגלידה.

hí - ánu - atén - davíd
atára - xána veiští - hú - hém

היא - אנו - אתן - דוד
עטרה - חנה ואשתי - הוא - הם

The preposition /écel/ is difficult to translate succinctly. It is roughly comparable to the French chez and means "at the home, place, office of, by, with", etc.

The preposition has the alternate form /ecl-/ before pronominal suffixes. It is used with the singular set.

Many speakers have the following variant forms with some of the suffixes.

2 f.s. /ecláx/	for	/ecléx/
3 m.pl. /eclahém/	for	/eclám/
3 f.pl. /eclahén/	for	/eclán/

B. Substitution Drill

The book is at my house.

haséfer nimcá eclí babáit.

הספר נמצא אצלי בבית.

eclexá

אצלך

ecléx

אצלך

ecló

אצלו

eclá

אצלה

eclénu

אצלנו

eclexém

אצלכם

eclexén

אצלכן

eclám

אצלם

eclán

אצלן

GRAMMAR NOTES

9.4 The Construct State of Nouns

a. Examine the underlined noun phrases in the following sentences:

1. lúd hú nemál teufá yafé vexadíš.
2. beéyze bet séfer lamádetá.

In each of these phrases a noun is modified by another noun. In Sentence 1, for example, the noun /namál/ (in the alternate form /nemál/) is modified by /teufá/. This construction is comparable to the English in which one noun modifies another, except that in English the first noun modifies the second, while in Hebrew the reverse is true.

/namál/	"port"
/teufá/	"flight"
/nemál teufá/	(lit.) "flight port"

In sentence 2 the noun /báit/ (in the alternate form /bét/) is modified by /séfer/

/báit/	"house"
/séfer/	"book"
/bet séfer/	"school" (lit.) "book house"

The first noun in such a sequence is said to be in the construct state.

b. As noted in Grammar Section 3.4 some nouns have an alternate form when occurring as the first noun in this construction. It is hard to predict the alternate forms, but as patterns occur in this text they will be pointed out. If not otherwise noted it may be at least temporarily assumed that there is no alternate construct state form.

(1) Masculine singular nouns of the pattern /CaCVC/ have a construct form without the /-a-/ unless the first consonant is /x-/.

/šalóm/ - /šlóm ištexá/
/namál/ - /nemál teufá/ (with /-e-/ because /nm-/ is a non-permissible initial cluster)

This pattern is very similar to the pattern of masculine-feminine adjectives described in Grammar Section 8.4b

(2) Feminine singular nouns ending in /-á/ have a construct form ending in /-át/, sometimes with other changes.

/safá/ - /sfát yám/ "seashore"

(3) Alternates forms of other nouns in this text so far are:

/báit/ "house" - /bét/ or /béyt/
/išá/ "wife" - /éšet/
/áin/ "eye" - /éyn/
/mišpaxá/ "family" - /mišpáxat/

c. The main stress in the comparable noun-noun constructions in English is on the first noun; in Hebrew it is on the second. In this text the primary stress of each word is indicated, but a comparatively louder stress will be heard on the second noun - /nemál teufá/. When the stresses are on contiguous syllables the first may become unstressed - /bet séfer/, but /óét haséfer/.

d. The definite article /ha-/ is prefixed only to the second noun in the construct state sequence. The first noun, however, is still treated as definite.

/yoéc hašagrírút/	"the Embassy counsellor"	יועץ השגרירות
/misrád haxúc/	"the foreign office"	משרד החוץ
/binyán hadóar/	"the post office building"	בנין הדואר
/misrád hatayarút/	"the tourism office"	משרד התיירות

e. Adjectives modifying the first noun of a construct state sequence follow the entire construction.

/nemál teufá yafé vexadíš/ "a beautiful and modern airport"

Note that the adjectives /yafé vexadíš/ modify /nemál/ and are, therefore, masculine.

f. Three nouns may occur in a construct state sequence.

/kivún sfát hayám/ "the direction of the seashore"

Sequences of four nouns occur but they are rare and are often paraphrased.

g. Hebrew construct state sequences are not always translatable as English noun-noun constructions. They are sometimes translated as prepositional phrase constructions, usually with the preposition "of".

/kivún hayám/ "the direction of the sea"

/šagrírút yisraél/ "the Embassy of Israel" or "the Israel Embassy"

Some sequences are translatable as possessives.

/šlóm hamišpaxá/ "the family's welfare"

On the other hand, English noun-noun constructions are not necessarily translated as construct state sequences in Hebrew.

/misrád hatayarút hamemšaltí/ "the government tourist office"

Here the Hebrew has an adjective /memšaltí/ modifying /misrád/ while English has the noun "government" modifying "office".

A. Completion Drill - The instructor gives the sentence and then the noun in parentheses. The student responds by giving the sentence with a construct state sequence using the noun.

Instructor: He is in an office. (the hotel)

Student: He is in the hotel office.

1. hú nimcá bemisrád. (hamalón). 1. הוא נמצא במשרד. (המלון).
hú nimcá bemisrád hamalón. הוא נמצא במשרד המלון.
2. hú nimcá bebinyán. (hašagrírút). 2. הוא נמצא בבנין. (השגרירות).
hú nimcá bebinyán hašagrírút. הוא נמצא בבנין השגרירות.
3. namál nimcá belúd. (teufá). 3. נמל נמצא בלוד. (תעופה).
nemál teufá nimcá belúd. נמל תעופה נמצא בלוד.
4. mišpaxá tagía letél avív. (zahávi). 4. משפחה תגיע לחל אביב. (זהבי).
mišpáxat zahávi tagía letél avív. משפחת זהבי תגיע לחל אביב.
5. raínu báit berexóv álenbi. (kolnóa). 5. ראינו בית ברחוב אלנבי. (קולנוע).
raínu bét kolnóa berexóv álenbi. ראינו בית קולנוע ברחוב אלנבי.
6. hamšéx ád lepiná. (rexóv álenbi). 6. המשך עד לפינה. (רחוב אלנבי).
hamšéx ád lepinát rexóv álenbi. המשך עד לפינת רחוב אלנבי.

B. Transformation Drill - Indefinite to Definite

Instructor: You saw a movie house.

Student: You saw the movie house.

1. raítem bét kolnóa. raítem et bét hakolnóa.	ראיתם בית קולנוע. ראיתם את בית הקולנוע.
2. higát etmól lenemál teufá. higát etmól lenemál hateufá.	הגעת אתמול לנמל תעופה. הגעת אתמול לנמל התעופה.
3. már Williams hú yoéc šagrírút. már Williams hú yoéc hašagrírút.	מר וויליאמס הוא יועץ שגרירות. מר וויליאמס הוא יועץ השגרירות.
4. lamádeti ivrít bebét séfer. lamádeti ivrít bebét haséfer.	למדתי עברית בכית ספר. למדתי עברית בכית הספר.
5. misrád dóar nimcá kán bapiná. misrád hadóar nimcá kán bapina.	משרד דאר נמצא כאן כפינה. משרד הדואר נמצא כאן כפינה.
6. hém rocím lir'ót sfát yám. hém rocím lir'ót et sfát hayám.	הם רוצים לראות שפת ים. הם רוצים לראות את שפת הים.

9.5 Definite Article /ha-/ Prefixed to Adjectives

Examine the following underlined forms:

- (1) már Williams hú yoéc hašagrírút haamerikáit.
 (2) pné kán bapiná harišoná yemína.
 (3) bakivún hazé?

Note that both the noun and the adjective modifying it are preceded by the definite article /ha-/. Whenever a noun is definite all adjectives modifying it in the same phrase are preceded by /ha-/. It does not matter how the noun is made definite. (Cf. Grammar Section 2.5)

Examples of nouns made definite in other ways are:

- a. Nouns with a pronoun suffix: /ištó hayafá/ "his pretty wife"
 b. Proper names: /tél avív haxadišá/ "modern Tel Aviv"
 c. The first noun of a definite construct state sequence (see Grammar Section 9.4d): /misrád hatayarút hamemšaltí/

Note that the adjective /memšaltí/ modifies /misrád/ and is, therefore, masculine. On the other hand, in Sentence (1) above, the adjective /amerikáit/ modifies /šagrírút/ and is feminine.

Ambiguities may occasionally arise when both nouns are of the same gender and either may reasonably be modified by the adjective, but context or paraphrasing usually settles the matter.

When the adjective is not part of the same noun phrase it is not preceded by /ha-/. Thus, the following contrast may occur:

- (a) /habáit hagadól/ "the big house"
 (b) /habáit gadól/ "The house is big."

In the first example /hagadól/ modifies /habáit/ in the same noun phrase. In the other example /gadól/ modifies /habáit/, but it is in the second half of an equational sentence and, therefore, is not prefixed by /ha-/.

Demonstratives such as /zé/ "this" are prefixed with /ha-/ when they modify nouns as adjectives.

/bakivún hazé/ "in this direction"

In this example, as in Sentences 2 and 3 above, the /ha-/ preceding the noun is contracted into /ba-/. See Grammar Note 6.7.

A. Transformation Drill - Indefinite to Definite

Instructor: I came in a big airplane.

Student: I came in the big airplane.

1. báti beavirón gadól.	1. כאתי באוירון גדול.
báti baavirón hagadól.	כאתי באוירון הגדול.
2. raínu báit yafé.	2. ראינו בית יפה.
raínu et habáit hayafé.	ראינו את הבית היפה.
3. hamšíxi yašár ád rexóv gadól.	3. המשיכי ישר עד רחוב גדול.
hamšíxi yašár ád harexóv hagadól.	המשיכי ישר עד הרחוב הגדול.
4. haím zé binyán xadiš?	4. האם זה בניין חדש?
haím zé habinyán haxadiš?	האם זה הבניין החדש?
5. oniá xadašá nimcét banamál.	5. אוניה חדשה נמצאת בנמל.
haoniá haxadašá nimcét banamál.	האוניה החדשה נמצאת בנמל.
6. šamáti šezé misrád memšaltí.	6. שמעתי שזה משרד ממשלתי.
šamáti šezé hamisrád hamemšaltí.	שמעתי שזה המשרד הממשלתי.

B. Transformation Drill - Definite to Indefinite

Repeat Drill A in reverse.

C. Transformation Drill - Indefinite to Definite

Instructor: I was impressed by a new government office.

Student: I was impressed by the new government office.

1. hitrašámti mimisrád memšaltí xadaš.	1. התרשמתי ממשרד ממשלתי חדש.
hitrašámti mehamisrád hamemšaltí haxadaš.	התרשמתי מהמשרד הממשלתי החדש.
2. hí gára bebáit gadól veyafé.	2. היא גרה בבית גדול ויפה.
hí gára babáit hagadól vehayafé.	היא גרה בבית הגדול והיפה.
3. hém baím beoniót gdolót vexadišót.	3. הם כאים באוניות גדולות וחדשות.
hém baím baoniót hagdolót vehaxadišót.	הם כאים באוניות הגדולות והחדשות.
4. šamáti šezé malón gadól venaím.	4. שמעתי שזה מלון גדול ונעים.
šamáti šezé hamalón hagadól vehanaím.	שמעתי שזה המלון הגדול והנעים.

D. Transformation Drill - Definite to Indefinite

Repeat Drill C in reverse.

E. Transformation Drill - Indefinite to Definite

Instructor: Where is a government tourist office?

Student: Where is the government tourist office?

1. éyfo misrád tayarút memšaltí. איפה משרד תיירות ממשלתי?
éyfo misrád hatayarút hamemšaltí. איפה משרד התיירות הממשלתי?
2. már Williams hú yoéc šagrírút xadáš. מר וויליאמס הוא יועץ שגרירות חדש.
már Williams hú yoéc hašagrírút haxadáš. מר וויליאמס הוא יועץ השגרירות החדש.
3. raíti misrád dóar gadól. ראיתי משרד דואר גדול.
raíti et misrád hadóar hagadól. ראיתי את משרד הדואר הגדול.
4. zé bet séfer tóv. זה בית ספר טוב.
zé bét haséfer hatóv. זה בית הספר הטוב.
5. higáta lenemál teufá xadiš. הגעת לנמל תעופה חדש.
higáta lenemál hateufá haxadiš. הגעת לנמל התעופה החדש.
6. raíti otó bebét kolnóa karóv. ראיתי אותו בבית קולנוע קרוב.
raíti otó bebét hakolnóa hakaróv. ראיתי אותו בבית הקולנוע הקרוב.
7. aní roé binyán šagrírút gadól. אני רואה בנין שגרירות גדול.
aní roé et binyán hašagrírút hagadól. אני רואה את בנין השגרירות הגדול.

F. Transformation Drill - Definite to Indefinite

Repeat Drill E in reverse.

G. Transformation Drill

Instructor: I saw his wife. She is pretty.

Student: I saw his pretty wife.

1. raíti et ištó. hí yafá. ראיתי את אשתו. היא יפה.
raíti et ištó hayafá. ראיתי את אשתו היפה.
2. raíti et baalá. hú báal tóv. ראיתי את בעלה. הוא בעל טוב.
raíti et baalá hatóv. ראיתי את בעלה הטוב.
3. raíti et eynéha. hén gdolót. ראיתי את עיניה. הן גדולות.
raíti et eynéha hagdolót. ראיתי את עיניה הגדולות.
4. raíti et misradxá. hú xadáš. ראיתי את משרדך. הוא חדש.
raíti et misradxá haxadáš. ראיתי את משרדך החדש.
5. raíti et arcexém. hí yafá. ראיתי את ארצכם. היא יפה.
raíti et arcexém hayafá. ראיתי את ארצכם היפה.

The instructor may vary this drill by changing /raíti/ to /aní rocé lir'ót/.

H. Transformation Drill

Instructor: We saw Israel. It's modern.

Student: We saw the modern Israel.

1. raínu et yisraél. hí xadišá. ראינו את ישראל. היא חדשה.
raínu et yisraél haxadišá. ראינו את ישראל החדשה.
2. raínu et atára. hí yafá. ראינו את עטרה. היא יפה.
raínu et atára hayafá. ראינו את עטרה היפה.
3. raínu et davíd. hú gadól. ראינו את דוד. הוא גדול.
raínu et davíd hagadól. ראינו את דוד הגדול.
4. raínu et avígdor. hú saméax. ראינו את אביגדור. הוא שמח.
raínu et avígdor hasaméax. ראינו את אביגדור השמח.
5. raínu et dóv. hú tóv. ראינו את דוב. הוא טוב.
raínu et dóv hatóv. ראינו את דוב הטוב.
6. raínu et sára vexána. hén amerikáiot. ראינו את שרה וחנה. הן אמריקאיות.
raínu et sára vexána haamerikáiot. ראינו את שרה וחנה האמריקאיות.

REVIEW CONVERSATIONS

- A: éyfo nimcá haséfer. א: איפה נמצא הספר?
 B: haséfer nimcá eclexá babáit. ב: הספר נמצא אצלך בבית.
 A: beemét? א: באמת?
 B: kén. natáti lexá et haséfer habóker. ב: כן. נתתי לך את הספר הבוקר.
- C: atá roé et bét hakolnóa hagadól? ג: אתה רואה את בית הקולנוע הגדול?
 D: ló. éyfo. ד: לא. איפה?
 C: kán bapiná. ג: כאן בפיינה.
 D: O, kén. ד: אה, כן.
- E: mexiním banána splít bebrúklin bár. ה: מכינים בננה ספליט בברוקלין בר.
 F: má atá sáx ! ו: מה אתה שח!
 E: kén. kmó beamérika. ה: כן. כמו באמריקה.
- G: ráinu et misrád hatayarút haxadáš. ז: ראינו את משרד התיירות החדש.
 H: babáit hagadól? ח: בבית הגדול?
 G: kén. babáit hagadól vehaxadíš. ז: כן. בבית הגדול והחדש.
- I: šamáti šehabáit šel dów gadól veyafé. ט: שמעתי שהבית של דב גדול ויפה.
 J: kén. raíti et habáit etmól. י: כן. ראיתי את הבית אתמול.
 I: éyfo? berámat gán? ט: איפה? ברמת גן?
 J: ló. hém garím bexulón. י: לא. הם גרים בחולון.

10.1 Wandering through Tel Aviv (concluded)PASSERBY

After
you finish the ice cream
continue straight
towards the seashore.
after, behind
you will finish

axaréy še-
tigmór et haglída
tamšíx yašár
lekivún hayám.
axaréy
tigmór (m.s.)

אחרי ש-
תגמור את הגלידה
תמשיך ישר
לכיוון הים.
אחרי
תגמור

MR. WILLIAMS

Yes-

ken-

כן -

PASSERBY

When you get
to Hayarkon Street
turn right
and go straight
to Mendele Street.
when (conjunction)
you will arrive

kšetagía
lerexóv hayarkón,
tifné yemína
veteléx yašár
ád rexóv méndele.
kšé-
tagía (m.s.)

כשתגיע
לרחוב הירקון,
תפנה ימינה,
ותלך ישר
ער רחוב מנדלי.
כש-
תגיע

MR. WILLIAMS

That is to say,
the tourist office
is located on Hayarkon St.
at the corner of Mendele?

zót oméret še-
misrád hatayarút
nimcá berexóv hayarkón
pinát méndele?

זאת אומרת ש-
משרד התיירות
נמצא ברחוב הירקון
פינת מנדלי?

PASSERBY

Not exactly
on the corner.
exactly

ló bediyúk
bapiná.
bediyúk

לא בדיוק
בפינה.
כדיוק

Turn right there
and go on to
the tourist office.

šám tifné yemína
veteléx ád
misrád hatayarút.

שם תפנה ימינה
ותלך ער
משרד התיירות.

MR. WILLIAMS

Is it possible
to go by way of
Ben-Yehuda Street?
possible
to go
way, path, through

haím efšár
laléxet dérex
rexóv bën yehúda?
efšár
laléxet
dérex (f)

האם אפשר
ללכת דרך
רחוב בן-יהודה?
אפשר
ללכת
דרך

PASSERBY

Yes, of course.
definitely

kén. behexlét.
behexlét

כן. בהחלט.
בהחלט

MR. WILLIAMS

Thank you,
Sir. Goodbye.

todá rabá lexá,
adoní. Šalom.

תודה רבה לך,
אדוני, שלום.

PASSERBY

It was nothing.
Goodbye and good luck.
blessing

al ló davár.
šalóm uvraxá.
braxá (f)

על לא דבר.
שלום וברכה.
ברכה

10.2 Wandering through Tel Aviv (concluded)PASSERBY

After
you finish the ice cream
continue straight
towards the seashore.

axaréy še-
tigmerí et haglída
tamšíxi yašár
lekivún hayám.

אחרי ש-
תגמרי את הגלידה
תמשיכי ישר
לכיוון הים.

MRS. WILLIAMS

Yes-

kén-

כן -

PASSERBY

When you get
to Hayarkon Street
turn right
and go straight
to Mendele Street.

kšetagli
lerexóv hayarkón
tifní yamína
vetelxi yašár
ád rexóv méndeale.

כשתגיעי
לרחוב הירקון
תפני ימינה
ותלכי ישר
עד רחוב מנדלי.

MRS. WILLIAMS

That is to say,
that the tourist office
is located on Hayarkon St.
at the corner of Mendele?

zót oméret še-
misrád hatayarút
nimcá berexóv heyarkón
pinát méndeale?

זאת אומרת ש-
משרד התיירות
נמצא ברחוב הירקון
פינת מנדלי?

PASSERBY

Not exactly
on the corner.

ló bediyúk
baíná.

לא בדיוק
בפינה.

Turn right there
and go to
the tourist office.

šám tifní yamína
vetelxi ád
misrád hatayarút.

שם תפני ימינה
ותלכי עד
משרד התיירות.

MRS. WILLIAMS

Is it possible
to go by way of
Ben-Yehuda street?

haím efšár
laléxet dérex
rexóv bën yehúda?

האם אפשר
ללכת דרך
רחוב בן-יהודה?

PASSERBY

Yes, of course.

kén. behexlét.

כן. בהחלט.

MRS. WILLIAMS

Thank you,
ma'am. Goodbye.

todá rabá láx
gvirtí. šalóm.

תודה רבה לך,
גברתי, שלום.

PASSERBY

It was nothing.
Goodbye and good luck.

ál ló davár.
šalóm uvraxá.

על לא דבר.
שלום וברכה.

10.3 Vocabulary Drill

A variation of the stark and gentle imperative is the pattern of /tagía/. In this pattern the masculine singular ends in /-Cva/ and the feminine plural ends in /-Cána/. The forms of /tagía/ are:

m.s. /tagía/	m.pl. /tagíu/
f.s. /tagíi/	f.pl. /tagána/

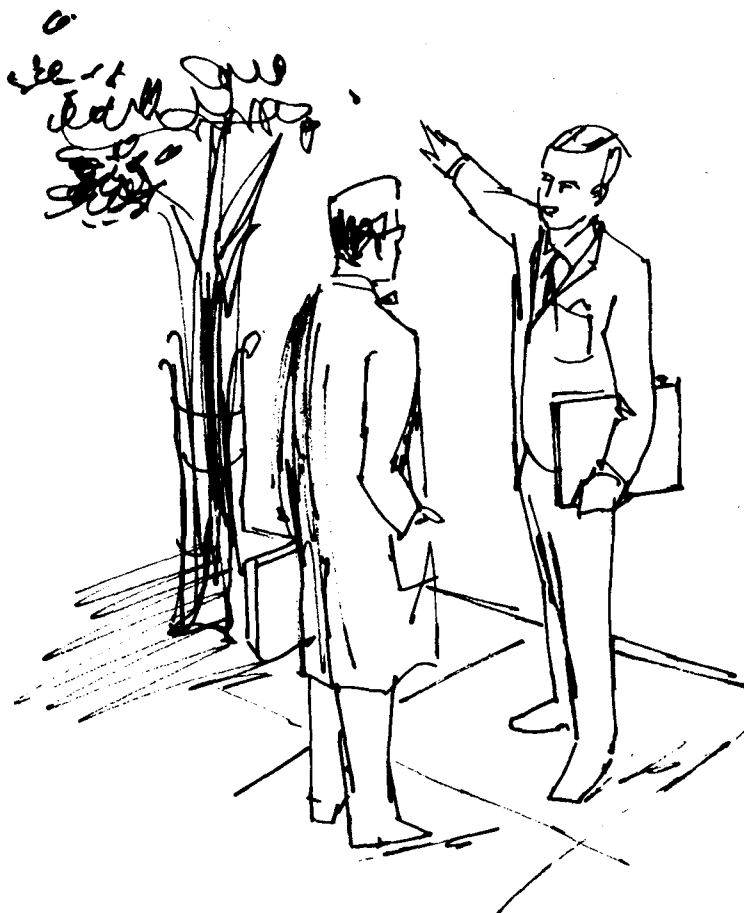
[In the Basic Sentences of this unit the verb is used as a second person future.]

A. Substitution-Agreement Drill - Use the underlined words as cues.

When you get to the intersection turn left.

kšetagía lahictalvút tifné smóla.
kšetagíu lahictalvút tifnú smóla.
kšetagíi lahictalvút tifní smóla.
kšetagána lahictalvút tifnéna smóla.

כשתגיע להצטלכות תפנה שמאלה.
כשתגיעו להצטלכות תפנו שמאלה.
כשתגיעי להצטלכות תפני שמאלה.
כשתגיענה להצטלכות תפנינה שמאלה.



... תפנה ימינה

GRAMMAR NOTES

10.4 The Relative Conjunction /še-/

a) Whenever an equational sentence, or a declarative sentence containing a verb, is included within another sentence, but not as a direct quotation, then it is preceded by the conjunction /še-/.

Examine the following sentences:

1. habáit gadól veyafé.	"The house is big and beautiful."
šamáti šehabáit gadól veyafé.	"I heard that the house is big and beautiful!"
2. arcénu mócet xén beeynéxa.	"You like our country."
aní mekavé šearcénu mócet xén beeynéxa.	"I hope you like our country."

Note that although the conjunction "that" is optional in English the conjunction /še-/ is required in Hebrew.

b) /še-/ is used when prepositions precede such included sentences:

3. báta hēna.	"You came here."
lifnéy šebáta hēna	"before you came here"
4. tigmór et haglída.	"You will finish the ice cream."
axaréy šetigmór et haglída	"after you finish the ice cream"

The conjunction /kše-/ is a contraction of the prefixed preposition /ke-/ "as" and /še-/.

5. tagía lerexóv hayarkon.	"You will get to Hayarkon Street."
kšetagía lerexóv hayarkón	"when you get to Hayarkon Street"

c) When the included sentence is a question beginning with an interrogative, the /še-/ is optional, but after the interrogative.

6. éyfo brúklin bár.	"Where is the Brooklyn Bar?"
atá yodéa éyfo šebrúklin bar?	"Do you know where the Brooklyn Bar is?"
(or) atá yodéa éyfo brúklin bár?	

7. heyxán atá nimca.	"Where are you located?"
atá ló yodéa heyxán atá nimca?	"You don't know where you are?"

d) A sentence with an included sentence may in turn be included in a still larger sentence.

8. báta hēna.	"You came here."
lamádeta ivrít lifnéy šebáta hēna.	"You studied Hebrew before you came here."

tóv meód asíta
šelamádeta ivrít lifnéy
šebáta hēna.

"You did well
to study Hebrew
before you came here."

It cannot be repeated too often that the above description refers to the Hebrew sentences and not to the English translations. In sentences 4 and 5 the English verb form changes; in sentences 5, 6 and 7 the word order changes; and in Sentence 8 "you studied" changes to "to study". In the Hebrew, however, the included sentences remain intact except for intonation patterns. There are stylistic variations of word order in included sentences in Hebrew, but these are relatively minor.

[Note: This conjunction is always written in Hebrew as a prefix to the following word. asíta עשית lamádeta למדת báta כאח šebáta שכאח]

The following drills are expansion drills. The instructor gives a sentence, and the student responds with a larger sentence in which the instructor's sentence is included.

Instructor: tigmór et haglidá.

"You will finish the ice cream."

Student: aní rocé šetigmór
et haglidá.

"I want you to
finish the ice cream."

A more literal translation would be "I want that you should finish the ice cream," but this is, of course, awkward English.

Instructor's sentences:

1. már Williams gár berámat gán. 1. מר וויליאמס גר ברמת גן.
2. ištó medabéret ivrít. 2. אשתו מדברת עברית.
3. miryám nimcét betél avív. 3. מרים נמצאת בתל אביב.
4. lamádeta bevét haséfer lesafót. 4. למדת בכית הספר לשפות.
5. hašagrirút nimcét al yád malón dán. 5. השגרירות נמצאת על יד מלון דן.
6. habinyán xadíš. 6. הבניין חדש.
7. haárec yafá meód. 7. הארץ יפה מאוד.

Student adds:

A. aní xošév še-	א. אני חורב ש-
B. aní mekavé še-	ב. אני מקוה ש-
C. hú roé še-	ג. הוא רואה ש-
D. šamánu še-	ד. שמענו ש-
E. raíti še-	ה. ראיתי ש-

Instructor's Sentences:

8. lamádeta ivrít. 8. למדת עברית.
9. šamáta mimár káspi. 9. שמעת ממר כספי.
10. raínu et habáit šeló. 10. ראינו את הבית שלו.
11. natáti lemiryám et hasfarím. 11. נתתי למרים את הספרים.

Student adds:

F. higáta laárec lifnéy še-	ו. הגעת לארץ לפני ש-
G. higáta hēna axaréy še-	ז. הגעת הנה אחרי ש-

Instructor's Sentences:

12. natáta ló et haséfer.	12. נחת לו את הספר.
13. raíta et hamisrád.	13. ראית את המסדר.
14. higáta lamalón.	14. הגעת למלון.

Student adds:

H. má amárta ló kše-	ח. מה אמרת לו כש-
I. má asíta kše-	ט. מה עשית כש-

Additions H and I can be varied by changing /kše-/ to /axaréy še-/ or /lifnéy še-/.

10.5 Adjectives used to Modify Verbs

a. The masculine singular form of adjectives is used to modify verbs.

1. léx <u>yašár</u> berexóv álenbi.	"Go straight on Allenby Street."
2. át medabéret <u>yafé</u> meód.	"You speak very nicely."
3. <u>tóv</u> asíta šelamádeta ivrít.	"You did well to study Hebrew."

The following synonymous sentences illustrate the use of an adjective to modify a noun or a verb.

4. atá medabér <u>ivrít yafá</u> meód.	"You speak a very beautiful Hebrew."
5. atá <u>medabér ivrít yafé</u> meód.	"You speak Hebrew very nicely."

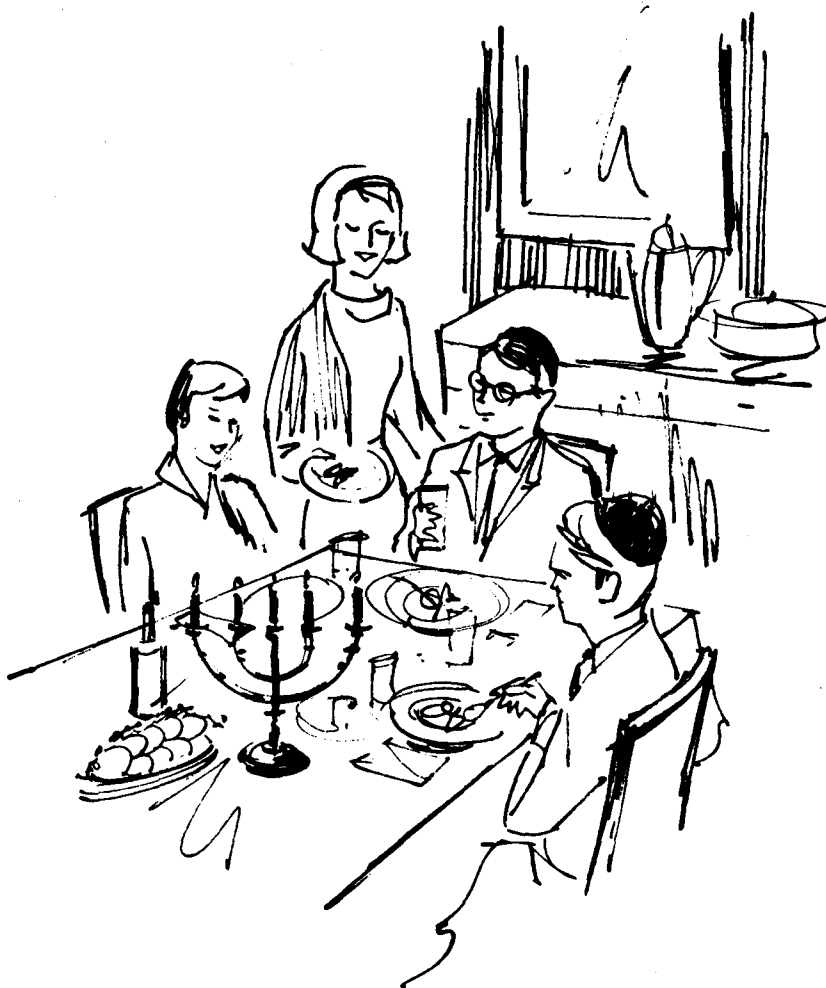
b. When there is no noun antecedent in the context the masculine singular form of the adjective is used.

6. kvár <u>meuxár</u> .	"It's late already."
7. <u>naím</u> lí meod lehakír otxá.	"I am very pleased to meet you."

Although the English translations have pronoun antecedents for "late" and "pleased" the Hebrew does not. In sentence 7 the form is /naím/ even when a woman is speaking. See Section 2.2.

REVIEW CONVERSATIONS

- A: axaréy šetigmór leexól et haglída
teléx lemisrád hatayarút? א: אחרי שתגמור לאכול את הגלידה
תלך למשרד התיירות?
- B: ló. lašagrírút haamerikáit. ב: לא. לשגרירות האמריקאית.
- A: áz tamšíx lekivún sfát hayám. א: אז תמשיך לכיוון שפת הים.
- B: kén. aní yodéa. ב: כן. אני יודע.
- C: éyfo nimcá misrád hatayarút. ג: איפה נמצא משרד התיירות?
- D: kán. bapiná harišoná. ד: כאן. בפינה הראשונה.
- C: berexóv bén yehúda? ג: כרחוב כן יהודה?
- D: ló. berexóv méndele. ד: לא. כרחוב מנדלי.
- E: atá medabér ivrít yafé meód. ה: אתה מדבר עברית יפה מאוד.
- F: todá rabá. ו: תודה רבה.
- E: haím lamádeta ivrít lifnéy šebáta héna? ה: האם למדת עברית לפני שבאת הנה?
- F: ló. lamádeti ivrít axaréy šehigáti lekán. ו: לא. למדתי עברית אחרי שבאתי לכאן.
- E: matáy higáta. ה: מתי הגעת?
- F: lifnéy xodšáim. ו: לפני חודשיים.
- E: veatá medabér kvár kmo israelí.
aní xošév šezé tóv meód. ה: ואתה מדבר כבר כמו ישראלי.
אני חושב שזה טוב מאוד.
- G: raíta et habinyán haxadáš
šel misrád hatayarút? ז: ראית את הבניין החדש
של משרד התיירות?
- H: ló. áx šamáti šehú xadíš meód. ח: לא. אך שמעתי שהוא חדש מאוד.
- G: kén. xadíš vegadól. hú méod móce
xén beeynáy. ז: כן. חדש וגדול. הוא מאוד מוצא
חן בעיני.



זו מכורת אצלנו בבית לאכול
כליל שישי רגים מסולאים...

11.1 Dinner InvitationMR. CASPI

Mr. Williams,
what are you doing
Friday evening? *

már Williams.
má atém osím
belél šiší.

מר וויליאמס,
מה אתם עושים
כליל שישי?

do
night
sixth

osé (m.s.pres.)
láyla (m)
šiší (m.s.)

עושה
לילה
שישי

MR. WILLIAMS

This Friday evening?

belél šiší hakaróv?

כליל שישי הקרוב?

MR. CASPI

Yes.

kén.

כן.

MR. WILLIAMS

I think that
we don't have
any plans.

aní xošév še-
éyn lánu
kól toxníť.

אני חושב ש-
אין לנו
כל תוכנית.

there is not
to us
plan, program

éyn
lánu
toxníť (f)

אין
לנו
תוכנית

MR. CASPI

We want
to invite you
for dinner.

ánu rocím
lehazmín otxém
learuxát érev.

אנו רוצים
להזמין אתכם
לארוחת ערב.

to invite
meal
evening

lehazmín
aruxá (f)
érev (m)

להזמין
ארוחה
ערב

MR. WILLIAMS

Thank you.
We will be very happy.
we will be happy

todá rabá.
nismáx meód.

תודה רבה.
נשמח מאוד.

nismáx (1 pl. fut.) נשמח

MR. CASPI

Is
seven-thirty
all right?

haím
šéva ušloším
mat'ím?

האם
שבע ושלושים
מתאים?

seven
thirty
is suitable

šéva
šloším
mat'ím (m.s.pres.)

שבע
שלושים
מתאים

MR. WILLIAMS

Yes. Give me
your address.

kén. tén lí
et haktóvet šelaxém.

כן. חן לי
את הכתובת שלכם.

give
address

tén (m.s.imv.)
któvet (f)

חן
כתובת

[*Many speakers insist that /lél šiší/ is properly Thursday night
and that Friday night is /lél šabát/.]

MR. CASPI

We live
on Mozkin Street,
number 3.

number
three

ánu garím
birxóv móckin
mispár šalóš.

mispár (m)
šalóš

אנו גרים
ברחוב מוצקין
מספר שלוש.

מספר
שלוש

MR. WILLIAMS

I think that
we will find
the place
without difficulty.

we will find
place
difficulty

aní xošév še-
nimcá
et hamakóm
leló kóši.

nimcá (1 pl. fut.) נמצא
makóm (m) מקום
kóši (m) קושי

אני חושב ש-
נמצא
את המקום
ללא קושי.

11.2 ADDITIONAL VOCABULARY

What are you doing Sunday?
What are you doing Monday?
What are you doing Tuesday?
What are you doing Wednesday?
What are you doing Thursday?
What are you doing Friday?
What are you doing Saturday?
What are you doing today?

má atá osé beyóm rišón. מה אתה עושה כיום ראשון?
má atá osé beyóm šení. מה אתה עושה כיום שני?
má atá osé beyóm šliší. מה אתה עושה כיום שלישי?
má atá osé beyóm revíí. מה אתה עושה כיום רביעי?
má atá osé beyóm xamiší. מה אתה עושה כיום חמישי?
má atá osé beyóm šiší. מה אתה עושה כיום שישי?
má atá osé bešabát. מה אתה עושה בשבת?
má atá osé hayóm. מה אתה עושה היום?

What are you doing
...Sunday evening?
...Monday evening?
...Tuesday evening?
...Wednesday evening?
...Thursday evening?
...Friday evening?
...Saturday evening?
...this evening?

má át osá מה את עושה
..beyóm rišón baérev. כיום ראשון בערב?
..beyóm šení baérev. כיום שני בערב?
..beyóm šliší baérev. כיום שלישי בערב?
..beyóm revíí baérev. כיום רביעי בערב?
..beyóm xamiší baérev. כיום חמישי בערב?
..beyóm šiší baérev. כיום שישי בערב?
..bemocaéy šabát. כמוצאי שבת?
..haérev. הערב?

We have a plan.

yéš lánu toxní. יש לנו תוכנית.

I want to eat
breakfast. (morning meal)
I want to eat
lunch. (noon meal)
I want to eat
brunch. (10 a.m. snack)

aní rocé leexól. אני רוצה לאכול ארוחת בוקר.
aruxát bóker.
aní rocé leexól. אני רוצה לאכול ארוחת צהריים.
aruxát cohoráim.
aní rocé leexól. אני רוצה לאכול ארוחת עשר.
aruxát éser.

11.3 Vocabulary Drills

A. Substitution Drill

Please give me the book.

tén li, bevakašá, et haséfer.
tní
tnú
ténna

תן לי, בבקשה, את הספר.
תני
תנו
תנה

B. Substitution - Agreement Drill The instructor gives the underlined forms as cues.

Please give me your telephone number.

tén li, bevakašá, et mispár hatélefon <u>šelxá</u> .	שלך.	את מספר הטלפון שלי.
tnú li, bevakašá, et mispár hatélefon <u>šelaxém</u> .	שלכם.	את מספר הטלפון שלכם.
tní li, bevakašá, et mispár hatélefon <u>šeláx</u> .	שלך.	את מספר הטלפון שלך.
tén li, bevakašá, et mispár hatélefon <u>šelxá</u> ,	שלך.	את מספר הטלפון שלי.
ténna li, bevakašá, et mispár hatélefon <u>šelaxén</u> .	שלכן.	את מספר הטלפון שלכן.
tní li, bevakašá, et mispár hatélefon <u>šelax</u> .	שלך.	את מספר הטלפון שלך.

C. Substitution Drill

Don't give me any ice cream.

ál titén li glidá.
titní
titnú
titénna

אל תיתן לי גלידה.
תתני
תתנו
תתנה

D. Transformation Drill - Affirmative to Negative

Instructor: Give her the books.

Student: Don't give her the books.

tén lá et hasfarím.	ál titén lá et hasfarím.	אל תיתן לה את הספרים.
tnú lá et hasfarím.	ál titnú lá et hasfarím.	אל תתנו לה את הספרים.
tní lá et hasfarím.	ál titní lá et hasfarím.	אל תתני לה את הספרים.
ténna lá et hasfarím.	ál titénna lá et hasfarím.	אל תתנה לה את הספרים.
tén lá et hasfarím.	ál titén lá et hasfarím.	אל תיתן לה את הספרים.
tní lá et hasfarím.	ál titní lá et hasfarím.	אל תתני לה את הספרים.
tnú lá et hasfarím.	ál titnú lá et hasfarím.	אל תתנו לה את הספרים.

E. Transformation Drill - Negative to Affirmative

Repeat Drill D in reverse.

F. Substitution Drill

Let me walk around and see the city.

tén lí letayél velir'ót et haír.
tní
ténna
tnú

תן לי לטייל ולראות את העיר.
תני
תנה
תנו

11.4 Cardinal Numbers

a) The situation with respect to the cardinal numbers can be described as complicated. There are historically two sets of numbers - masculine and feminine. However, the alternation of the forms is the opposite of what one would expect; that is, the masculine appear to be feminine forms, and vice versa.

For example: šalóš (feminine) šlošá (masculine)

Compare: karóv (masculine) krová (feminine)

b) In formal speech masculine numbers (i.e., those with the apparent feminine shape) are used with masculine nouns, and feminine numbers with feminine nouns. This usage is preferable at all levels of speech.

c) In counting and in reading off numerals the feminine form is used.

/axát, štáim, šalóš, arbá./

"One, two, three, four."

/rexóv móckin, mispár šalóš./

"Mozkin Street, number 3."

d) In informal speech the two sets are often used interchangeably, with the feminine numbers being the more frequent choice. One often hears hybrid forms such as /šnéymesre/ 'twelve' from /šnéymasre/ and /štéymesre/. To complicate matters a bit more, occasional new distinctions have developed in modern Hebrew such as /arbá/ 'four' (masculine) and /árba/ (feminine).

zero (name of numeral only) éfes (m)

	<u>Feminine</u>	<u>Masculine</u>	זכר	נקבה
one	axát	exád	אחד	אחת
two	štáim	šnáim	שנים	שתיים
three	šalóš	šlošá	שלושה	שלוש
four	arbá	arbaá	ארבעה	ארבע
five	xaméš	xamišá	חמשה	חמש
six	šéš	šišá	שישה	שש
seven	šéva	šiv'á	שבעה	שבע
eight	šmóne	šmoná	שמונה	שמונה
nine	téša	tiš'á	תשעה	תשע
ten	éser	asará	עשרה	עשר
eleven	axát'esre	axád'asar	אחד-עשר	אחת-עשרה
twelve	štéym'esre	snéym'asar	שנים-עשר	שתיים-עשרה
thirteen	šlóš'esre	šlošáasar	שלושה-עשר	שלוש-עשרה
fourteen	arbáesre	arbaáasar	ארבע-עשר	ארבע-עשרה
fifteen	xaméš'esre	xamišáasar	חמשה-עשר	חמש-עשרה
sixteen	šéš'esre	šišáasar	שישה-עשר	שש-עשרה
seventeen	šváesre	šiv'áasar	שבע-עשר	שבע-עשרה
eighteen	šmonéesre	šmonáasar	שמונה-עשר	שמונה-עשרה
nineteen	tšáesre	tiš'áasar	תשעה-עשר	תשע-עשרה
twenty	esrím	esrím	עשרים	עשרים

A. Count to twenty.

B. Recite the masculine numbers one to twenty.

C. Read off the following numerals.

1. 3 - 0 - 1	7. 0 - 8 - 15
2. 5 - 8 - 8	8. 4 - 7 - 7 - 4
3. 4 - 1 - 8 - 2	9. 7 - 3 - 7
4. 2 - 0 - 2	10. 8 - 7 - 5 - 0
5. 8 - 2 - 9	11. 3 - 5 - 1
6. 5 - 3 - 3 - 6	12. 1 - 1 - 0 -

GRAMMAR NOTES

11.5 Contraction of Initial Syllables

Compare the following underlined forms:

léx yašár berexóv álenbi.
ánu garím birxóv móckin.

When the prefix /be-/ precedes a form beginning with the pattern /CeCV-/ (with unstressed /e/) the two syllables may be contracted to /biCCV-/.

This contraction, interestingly enough, is characteristic of the formal style, but it is often heard in informal speech, also.

A similar contraction is made with the prefixes /le-/ 'to' and /ke-/ 'as'.

11.6 /yéš lí/, /éyn lí/

a) A special grammatical construction is used to indicate possession. Examine the following sentence:

yéš lánu toxní. "We have a plan."

b) The construction consists of the form /yéš/ "there is, there are" plus the preposition /le-/ "to". (In the example above the preposition has a pronominal suffix.) This construction translates the present tense forms of the English verb "have" with the meaning "possess".

The negative of this construction consists of /éyn/ plus /le-/.

éyn lánu toxní. "We don't have a plan."

c) Though, strictly speaking, neither /yéš/ nor /éyn/ is a verb, the direct object preposition /et/ is used before definite nouns which are "possessed".

yéš lánu séfer. "We have a book."

yéš lánu et haséfer. "We have the book."

d) The word order of the construction may be inverted for emphasis or style reasons. This inversion is frequent when a name follows the preposition.

ledavíd yéš glidá. "David has ice cream."

or yéš ledavíd glidá.

e) The preposition /le-/ occurs with the singular set of pronominal suffixes, with the same variations that occur with /šel/: /lách, lánu, laxém, laxén, lahém, lahén/.

A. Substitution Drill

I have a house in Ramat Gan.

yéš lí báit berámat gán.

lexá

lách

ló

lá

lánu

laxém

laxén

lahém

lahén

יש לי בית ברמת גן.

לך

לך

לו

לה

לנו

לכם

לכן

להם

להן

B. Substitution Drill - Repeat Drill A in the negative.

I don't have a house in Ramat Gan.

éyn lí báit berámat gán.

אין לי בית ברמת גן.

C. Transformation Drill - Affirmative to Negative

Instructor: I have Miriam's phone number.

Student: I don't have Miriam's phone number.

yéš li et mispár hatélefon šél miryám. éyn lí...	יש לי את מספר הטלפון של מרים. אין לי...
yéš lánu et mispár hatélefon šél miryám. éyn lánu...	יש לנו את מספר הטלפון של מרים. אין לנו...
yéš láx et mispár hatélefon šél miryám. éyn láx...	יש לך את מספר הטלפון של מרים. אין לך...
yéš ló et mispár hatélefon šél miryám. éyn ló...	יש לו את מספר הטלפון של מרים. אין לו...
yéš laxém et mispár hatélefon šél miryám. éyn laxém...	יש לכם את מספר הטלפון של מרים. אין לכם...
yéš lá et mispár hatélefon šél miryám. éyn lá...	יש לה את מספר הטלפון של מרים. אין לה...
yéš lexá et mispár hatélefon šél miryám. éyn lexá...	יש לך את מספר הטלפון של מרים. אין לך...
yéš lahém et mispár hatélefon šél miryám. éyn lahém...	יש להם את מספר הטלפון של מרים. אין להם...

D. Transformation Drill - Negative to Affirmative

Repeat Drill C in reverse.

E. Response Drill

Instructor:

Where do you live?

Student:

We have a house in Savyon.

éyfo atém garím.	yeš lánu báit besavyón.	איפה אתם גרים?
éyfo hú gár.	yeš ló báit besavyón.	איפה הוא גר?
éyfo hém garím.	yeš lahém báit besavyón.	איפה הם גרים?
éyfo át gára.	yeš lí báit besavyón.	איפה את גרה?
éyfo gár mošé.	yeš ló báit besavyón.	איפה גר משה?
éyfo atá gár.	yeš lí báit besavyón.	איפה אתה גר?
éyfo gára léa.	yeš lá báit besavyón.	איפה גרה לאה?

F. Transformation Drill

Instructor: The books are at my place.

Student: I have the books.

hasfarím nimcaím eclí.	yéš lí et hasfarím.	הספרים נמצאים אצלי.
hasfarím nimcaím ecló.	yéš ló et hasfarím.	הספרים נמצאים אצלו.
hasfarím nimcaím eclá.	yéš lá et hasfarím.	הספרים נמצאים אצלה.
hasfarím nimcaím écel dów.	yéš ledów et hasfarím.	הספרים נמצאים אצל דוב.
hasfarím nimcaím eclénu.	yéš lánu et hasfarím.	הספרים נמצאים אצלנו.
hasfarím nimcaím eclám.	yéš lahém et hasfarím.	הספרים נמצאים אצלם.
hasfarím nimcaím eclexá.	yéš lexá et hasfarím.	הספרים נמצאים אצלך.
hasfarím nimcaím ecléx.	yéš láx et hasfarím.	הספרים נמצאים אצלך.
hasfarím nimcaím eclaxém.	yéš laxém et hasfarím.	הספרים נמצאים אצלכם.

G. Transformation Drill

Instructor: He doesn't speak Hebrew.

Student: He doesn't have a chance to speak Hebrew.

hú ló medabér ivrít.	הוא לא מדבר עברית.
éyn ló hizdamnúť ledabér ivrít.	אין לו הזדמנות לדבר עברית.
hém ló medabrim ivrít.	הם לא מדברים עברית.
eyn lahém hizdamnúť ledabér ivrít.	אין להם הזדמנות לדבר עברית.
aní ló medabér ivrít.	אני לא מדבר עברית.
éyn lí hizdamnúť ledabér ivrít.	אין לי הזדמנות לדבר עברית.
atá ló medabér ivrít.	אתה לא מדבר עברית.
éyn lexá hizdamnúť ledabér ivrít.	אין לך הזדמנות לדבר עברית.
ánu ló medabrim ivrít.	אנו לא מדברים עברית.
éyn lánu hizdamnúť ledabér ivrít.	אין לנו הזדמנות לדבר עברית.
atém ló medabrim ivrít.	אתם לא מדברים עברית.
éyn laxém hizdamnúť ledabér ivrít.	אין לכם הזדמנות לדבר עברית.
ištó ló medabéret ivrít.	אשתו לא מדברת עברית.
éyn leištó hizdamnúť ledabér ivrít.	אין לאשתו הזדמנות לדבר עברית.
hí ló medabéret ivrít.	היא לא מדברת עברית.
éyn lá hizdamnúť ledabér ivrít.	אין לה הזדמנות לדבר עברית.
át ló medabéret ivrít.	את לא מדברת עברית.
éyn láx hizdamnúť ledabér ivrít.	אין לך הזדמנות לדבר עברית.
atén ló medabrót ivrít.	אתן לא מדברות עברית.
éyn laxén hizdamnúť ledabér ivrít.	אין לכן הזדמנות לדבר עברית.
hén ló medabrót ivrít.	הן לא מדברות עברית.
éyn lahén hizdamnúť ledabér ivrít.	אין להן הזדמנות לדבר עברית.

REVIEW CONVERSATIONS

A: má atém osím maxár.	א: מה אתם עושים מחר?
B: aní ló yodéa. aní xošév šeéyn lánu toxníť.	ב: אני לא יודע. אני חושב שאין לנו תוכנית.
A: ánu rocím lehazmín otxém lebrúklin bár.	א: אנו רוצים להזמין אתכם לברוקלין בר.
B: todá rabá. nismáx meód.	ב: תודה רבה. נשמח מאד.
A: haím šés mat'ím?	א: האם שש מתאים?
B: kén. behexlét.	ב: כן. בהחלט.
C: tén li bevakašá, et hasfarím hagdolím.	ג: תן לי, בבקשה, את הספרים הגדולים.
D: natáti lexá otám etmól.	ד: נתתי לך אותם אתמול.
C: ló. ló natáta et hasfarím lí. natáta otám lemiryám.	ג: לא. לא נתת את הספרים לי. נתת אותם למרים.
D: lemiryám éyn et hasfarím.	ד: למרים אין את הספרים.
C: kén. yéš lá et hasfarím eclá babáit.	ג: כן. יש לה את הספרים אצלה בבית.

- E: eyfó atém garím. ה: איפה אתם גרים?
- F: yéš lānu báit betél avív. ו: יש לנו בית בתל אביב.
- E: tnú lí bevakašá, et mispár hatélefon šelaxém. ה: תנו לי, בבקשה, את מספר הטלפון שלכם.
- F: éyn lānu adáin téléphone. ו: אין לנו עדיין טלפון.
- E: áz tnú lí et haktóvet šelaxém. ה: אז תנו לי את הכתובת שלכם.
- G: atá yodéa éyfo šemisrád hatayarút? ז: אתה יודע איפה שמעדרר התיירות?
- H: zé axaréy habinyán hagadól hazé. ח: זה אחרי הכנין הגדול הזה.
- G: todá. aní xošév šenimcá et hamakóm leló kóši. ז: תודה. אני הולך שנמצא את המקום ללא קושי.
- I: éyn lānu toxnít lelél šiší. má atém osím. ט: אין לנו תוכנית לליל שישי. מה אתם עושים?
- J: ánu rocím laléxet lir'ót et már Williams. י: אנחנו רוצים ללכת לראות את מר ויליאמס.
- I: haím már Williams gár adáin bemalón dán? ט: האם מר ויליאמס גר עדיין במלון דן?
- J: ló. yéš ló báit berámat gán. י: לא. יש לו בית ברמת גן.
- I: atá yodéa et haktóvet šeló? ט: אתה יודע את הכתובת שלו?
- J: kén. yéš li et haktóvet bamisrád. י: כן. יש לי את הכתובת במסדר.

12.1 Friday Evening DinnerMRS. CASPI

Hello, Mrs. Williams.	Šalóm gvéret Williams.	שלום, גברת וויליאמס.
Hello, Mr. Williams.	Šalóm már Williams.	שלום, מר וויליאמס.
How are you?	má šlomxém.	מה שלומכם?

MR. WILLIAMS

Hello. Good Sabbath.	Šalóm. Šabát Šalóm.	שלום. שבת שלום.
(Greeting used from	Šabát Šalóm	שבת שלום
sunset Friday to sunset		
Saturday)		

MRS. CASPI

I'm very happy	aní smexá meód	אני שמחה מאד
that you came.	Šebátem.	שבאתם.

MRS. WILLIAMS

How could we	éyx yaxólnu	איך יכולנו
refuse?	lesarév.	לסרב?
we were able	yaxólnu	יכולנו
to refuse	lesarév	לסרב

MRS. CASPI

Let's go	háva nigáš	הבה ניגש
to the table	lašulxán.	לשולחן.
let's	háva	הבה
we will approach	nigáš (1.pl.fut.)	ניגש
table	šulxán (m)	שולחן
Moshe,	mošé.	משה,
please pour	mezóg bevakašá	מזוג בכקשה
the wine	et hayáin	את היין
for Kiddush.	lekidúš.	לקידוש.
pour	mezóg (m.s.imv.)	מזוג
wine	yáin (m)	יין
(Sabbath ceremony)	kidúš(m)	קידוש

12.2 ADDITIONAL VOCABULARY

Good evening.	érev tóv.	ערב טוב.
Good morning.	bóker tóv.	בוקר טוב.
Good night.	láyla tóv.	לילה טוב.

The above Hebrew expressions are almost identical to the English in usage.
/érev/ 'evening' begins at sunset. In the afternoon /šalóm/ is used.

Happy holiday.	xág saméax.	חג שמח.

This greeting is used on holidays, similarly to /šabát šalóm/.		
Happy New Year.	Šaná tová.	שנה טובה.
Congratulations.	mazál tóv.	מזל טוב.
luck	mazál (m)	מזל

12.3 Vocabulary Drills

A. Transformation Drill

Instructor: We didn't come yesterday.

Student: We couldn't get here.

ló bánu etmól.	ló yaxólnu lehagía.	לא באנו אתמול.
ló bátem etmól.	ló yaxóltem lehagía.	לא באתם אתמול.
ló báti etmól.	ló yaxólti lehagía.	לא באתי אתמול.
ló báta etmól.	ló yaxólta lehagía.	לא באת אתמול.
ló bát etmól.	ló yaxólt lehagía.	לא באת אתמול.
ló báten etmól.	ló yaxólten lehagía.	לא באתן אתמול.

B. Substitution Drill

Please pour the wine.

mezóg bevakašá et hayáin.

mizgí

mizgú

mezógna

מזור בבקשה את היין.

מזגי

מזגו

מזוגנה

GRAMMAR NOTES12.4 Cardinal Numbers with Nouns

a) Note in the following example that the number precedes the noun that is quantified.

lexí ke**arbaá** rexovót. "Go about four blocks."

With the exception of /exád, axát/ "one" which follow the noun, the cardinal numbers precede the noun.

/yóm exád/ "one day"
/šlošá yamím/ "three days"

b) The number /šnáim, štáim/ "two" has the alternate forms /šnéy, štey/ when preceding the quantified noun.

/šnéy avironím/ "two airplanes"
/štéy oniót/ "two ships"

Compare, on the other hand, the following:

/lí yéš šnéy sfarím, "I have a book,
vegám ló yéš šnáim./ and he has two, also."

c) In certain stereotyped expressions the singular form of the noun is used after numbers higher than ten.

/éser šaním/ "ten years"
/esrím šaná/ "twenty years"

d) When the noun is definite the preceding number is treated as a construct state noun itself. The masculine numbers "three" to "ten" have the alternate forms listed below.

Compare then:

/šlošá batím/ "three houses"
/šlōšet habatím/ "the three houses"

Some feminine numbers have alternate forms in formal speech, but otherwise they do not. However, many speakers use the alternate, construct-state form of the masculine numbers before feminine nouns which are definite.

/šalōš oniót/ "three ships"
/šlōšet haoniót/ "the three ships"

It should be remembered that there is wide variation in the use of numbers.

the three...	/šlōšet ha-/
the four...	/arbáat ha-/
the five...	/xaméšet ha-/
the six...	/šéšet ha-/
the seven...	/šiv'át ha-/
the eight...	/šmonát ha-/
the nine...	/tiš'át ha-/
the ten...	/aséret ha-/

In the following drills some new plurals are introduced.

Note that some masculine plural nouns end in /-ót/ and some feminine plural nouns in /-ím/.

A. Transformation Drill - Student adds one.

Instructor: I have one table.

Student: I have two tables.

yéš lí šulxán exád.	yéš lí šnéy šulxanót.	יש לי שולחן אחד.
yéš lí šnéy šulxanót.	yéš lí šlošá šulxanót.	יש לי שני שולחנות.
yéš lí šlošá šulxanót.	yéš lí arbaá šulxanót.	יש לי שלושה שולחנות.
yéš lí arbaá šulxanót.	yéš lí xamišá šulxanót.	יש לי ארבעה שולחנות.
yéš lí xamišá šulxanót.	yéš lí šišá šulxanót.	יש לי חמשה שולחנות.
yéš lí šišá šulxanót.	yéš lí šiv'á šulxanót.	יש לי ששה שולחנות.
yéš lí šiv'á šulxanót.	yéš lí šmoná šulxanót.	יש לי שבעה שולחנות.
yéš lí šmoná šulxanót.	yéš lí tiš'á šulxanót.	יש לי שמונה שולחנות.
yéš lí tiš'á šulxanót.	yéš lí asará šulxanót.	יש לי תשעה שולחנות.

B. Transformation Drill - Repeat Drill A in reverse. Student subtracts one.

Instructor: yéš lí asará šulxanót.

מורה: יש לי עשרה שולחנות.

Student: yéš lí tiš'á šulxanót.

חלמיד: יש לי תשעה שולחנות.

The instructor may vary Drills A and B by selecting numbers at random.

C. Transformation Drill - Student adds one.

Instructor: We want to see one big city.

Student: We want to see two big cities.

ánu rocím lir'ót ír axát gdolá.	אנו רוצים לראות עיר אחת גדולה.
ánu rocím lir'ót štéy arím gdolót.	אנו רוצים לראות שתי ערים גדולות.
ánu rocím lir'ót štéy arím gdolót.	אנו רוצים לראות שלוש ערים גדולות.
ánu rocím lir'ót šalóš arím gdolót.	אנו רוצים לראות ארבע ערים גדולות.
ánu rocím lir'ót árba arím gdolót.	אנו רוצים לראות חמש ערים גדולות.
ánu rocím lir'ót xaméš arím gdolót.	אנו רוצים לראות שש ערים גדולות.
ánu rocím lir'ót šéš arím gdolót.	אנו רוצים לראות שבע ערים גדולות.
ánu rocím lir'ót šéva arím gdolót.	אנו רוצים לראות שמונה ערים גדולות.
ánu rocím lir'ót šmóne arím gdolót.	אנו רוצים לראות תשע ערים גדולות.
ánu rocím lir'ót téša arím gdolót.	
ánu rocím lir'ót téša arím gdolót.	
ánu rocím lir'ót éser arím gdolót.	

D. Transformation Drill - Repeat Drill C in reverse. Student subtracts one.

Instructor: ánu rocím lir'ót éser arím gdolót.

Student: ánu rocím lir'ót téša arím gdolót.

The instructor may vary Drills C and D by selecting numbers at random.

E. Transformation Drill - Student totals numbers.

Instructor: I have four books, and he has seven.

Student: We have eleven books.

lí yéš arbaá sfarím, veló yéš šiv'á.
yéš lánu axádasár sfarím.
lí yéš šmoná sfarím, veló yéš arbaá.
yéš lánu snéymasar sfarím.
lí yéš asará sfarím, veló yéš šlošá.
yéš lánu šlošáasar sfarím.
lí yéš šmoná sfarím, veló yéš šišá.
yéš lánu arbáasar sfarím.
lí yéš séfer exád, veló yéš arbáasar.
yéš lánu xamišáasar sfarím.
lí yéš tiš'á sfarím, veló yéš šiv'á.
yéš lánu šišáasar sfarím.
lí yéš šmoná sfarím, veló yéš tiš'á.
yéš lánu šiváasar sfarím.
lí yéš asará sfarím, veló yéš šmoná.
yéš lánu šmonáasar sfarím.
lí yéš axádasar sfarím, veló yéš šmoná.
yéš lánu tišáasar sfarím.
lí yéš šlošáasár sfarím veló yéš šiv'á.
yéš lánu esrím sfarím.

לי יש ארבעה ספרים, ולו יש שבעה.
יש לנו אחד-עשר ספרים.
לי יש שמונה ספרים, ולו יש ארבעה.
יש לנו שנים-עשר ספרים.
לי יש עשרה ספרים, ולו יש שלושה.
יש לנו שלושה-עשר ספרים.
לי יש שמונה ספרים, ולו יש ששה.
יש לנו ארבעה-עשר ספרים.
לי יש ספר אחד, ולו יש ארבעה-עשר.
יש לנו חמשה-עשר ספרים.
לי יש תשעה ספרים, ולו יש שבעה.
יש לנו ששה-עשר ספרים.
לי יש שמונה ספרים, ולו יש תשעה.
יש לנו שבעה-עשר ספרים.
לי יש עשרה ספרים, ולו יש שמונה.
יש לנו שמונה-עשר ספרים.
לי יש אחד-עשר ספרים, ולו יש שמונה.
יש לנו חשעה-עשר ספרים.
לי יש שלושה-עשר ספרים, ולו יש שבעה.
יש לנו עשרים ספרים.

F. Transformation Drill - Student total numbers.

Instructor: I saw four women speaking Hebrew,
and you saw seven.

Student We saw eleven women speaking Hebrew.

aní raíti arba naším medabrót ivrít,
veatá raíta šéva.
raínu axát'esre naším medabrót ivrít.
aní raíti šmóne naším medabrót ivrít,
veatá raíta arba.
raínu štéym'esre naším medabrót ivrít.
aní raíti išá axát medabéret ivrít,
veatá raíta štéym'esre.
raínu šlóš'esre naším medabrót ivrít.
aní raíti xaméš naším medabrót ivrít,
veatá raíta téša.
raínu arbá'esre naším medabrót ivrít.
aní raíti éser naším medabrót ivrít,
veatá raíta xaméš.
raínu xaméš'esre naším medabrót ivrít.
aní raíti xaméš'esre naším medabrót ivrít,
veatá raíta axát.
raínu šés'esre naším medabrót ivrít.

אני ראיתי ארבע נשים מדברות עברית,
ואתה ראית שבע.
(אחת-עשרה)
אני ראיתי שמונה נשים מדברות עברית,
ואתה ראית ארבע.
(שתים-עשרה)
אני ראיתי אשה אחת מדברת עברית,
ואתה ראית שתיים-עשרה.
(שלוש-עשרה)
אני ראיתי חמש נשים מדברות עברית,
ואתה ראית תשע.
(ארבע-עשרה)
אני ראיתי עשר נשים מדברות עברית,
ואתה ראית חמש.
(חמש-עשרה)
אני ראיתי חמש-עשרה נשים מדברות עברית,
ואתה ראית אחת.
(שש-עשרה)

aní raíti téša naším medabrót ivrít, veatá raíta šmoné. rainu švaesre naším medabrót ivrít. aní raíti šmoné naším medabrót ivrít, veatá raíta éser. rainu šmonaesre naším medabrót ivrít. aní raíti šlóšesre naším medabrót ivrít, veatá raíta šéš. rainu tšaesre naším medabrót ivrít. aní raíti švaesré naším medabrót ivrít, veatá raíta šalóš. rainu esrím naším medabrót ivrít.	אני ראיתי חשע נשים מכרות עברית, ואתה ראית שמונה. (שבע-עשרה) אני ראיתי שמונה נשים מכרות עברית, ואתה ראית עשר. (שמונה-עשרה) אני ראיתי שלוש-עשרה נשים מכרות עברית, ואתה ראית שש. (חשע-עשרה) אני ראיתי שבע-עשרה נשים מכרות עברית, ואתה ראית שלוש. (עשרים)

G. Transformation Drill

Instructor: We have two books.

Student: Give us the two books.

מורה: יש לנו שני ספרים.
תלמיד: תנו לנו את שני הספרים.

yéš lánu šnéy sfarím. tnú lánu et šnéy hasfarím. yéš lánu šlóšá sfarím. tnú lánu et šlóšet hasfarím. yéš lánu arbaá sfarím. tnú lánu et arbaat hasfarím. yéš lánu xamišá sfarím. tnú lánu et xaméšet hasfarím. yéš lánu šišá sfarím. tnú lánu et šéšet hasfarím. yéš lánu šiv'a sfarím. tnú lánu et šiv'át hasfarím. yés lánu šmoná sfarím. tnú lánu et šmonát hasfarím. yéš lánu tiš'a sfarím. tnú lánu et tiš'át hasfarím. yéš lánu asará sfarím. tnú lánu et aséret hasfarím.	יש לנו שני ספרים. תנו לנו את שני הספרים. יש לנו שלושה ספרים. תנו לנו את שלושת הספרים. יש לנו ארבעה ספרים. תנו לנו את ארבעת הספרים. יש לנו חמשה ספרים. תנו לנו את חמשת הספרים. יש לנו ששה ספרים. תנו לנו את ששת הספרים. יש לנו שבעה ספרים. תנו לנו את שבעת הספרים. יש לנו שמונה ספרים. תנו לנו את שמונת הספרים. יש לנו תשעה ספרים. תנו לנו את תשעת הספרים. יש לנו עשרה ספרים. תנו לנו את עשרת הספרים.

H. Transformation Drill

Instructor: Yesterday I saw two ships.

Student: Where did you see the two ships?

etmól raíti štéy oniót. éyfo raíta et štéy haoniót. etmól raíti šalóš oniót. éyfo raíta et šlóšet haoniót. etmól raíti árba oniót. éyfo raíta et arbaat haoniót. etmól raíti xameš oniót. éyfo raíta et xaméšet haoniót. etmól raíti šéš oniót. éyfo raíta et šéšet haoniót. etmól raíti šéva oniót. éyfo raíta et šiv'át haoniót. etmól raíti šmoné oniót. éyfo raíta et šmonát haoniót. etmól raíti téša oniót. éyfo raíta et tiš'át haoniót. etmól raíti éser oniót. éyfo raíta et aséret haoniót.	אתמול ראיתי שתי אוניות. איפה ראית את שתי האוניות? אתמול ראיתי שלוש אוניות. איפה ראית את שלושת האוניות? אתמול ראיתי ארבע אוניות. איפה ראית את ארבעת האוניות? אתמול ראיתי חמש אוניות. איפה ראית את חמשת האוניות? אתמול ראיתי שש אוניות. איפה ראית את ששת האוניות? אתמול ראיתי שבע אוניות. איפה ראית את שבעת האוניות? אתמול ראיתי שמונה אוניות. איפה ראית את שמונת האוניות? אתמול ראיתי תשע אוניות. איפה ראית את תשעת האוניות? אתמול ראיתי עשר אוניות. איפה ראית את עשרת האוניות?

12.5 Ordinal Numbers

a) The ordinal numbers are adjectives. The numbers from "second" to "tenth" have forms resembling the corresponding cardinal numbers. Ordinal numbers "eleventh" and higher are identical in form to the corresponding cardinal numbers, but they follow the noun as adjectives.

	<u>Masculine</u>	<u>Feminine</u>	<u>זכר</u>	<u>נקבה</u>
first	rišón	rišóná	ראשון	ראשונה
second	šení	šniá	שני	שניה
third	šliší	šlišít	שלישי	שלישית
fourth	revií	reviít	רביעי	רביעית
fifth	xamiší	xamišít	חמישי	חמישית
sixth	šiší	šišít	שישי	שישית
seventh	švií	šviít	שביעי	שביעית
eighth	šminí	šminít	שמיני	שמינית
ninth	tšií	tšiít	תשיעי	תשיעית
tenth	asirí	asirít	עשירי	עשירית
eleventh	axád'asar	axát'esre	אחד-עשר	אחת עשרה
twelfth	šnéym'asar	štéym'esre	שנים-עשר	שתים עשרה
etc.				

b) The names of the days of the week are proper nouns. Thus, the following distinction is made.

/beyóm rišón/	"on Sunday"
/bayóm harišón/	"on the first day"

The ordinal number may be used with the name of the day.

/beyóm rišón harišón/	"on the first Sunday"

/šabát/ often has the definite article when modified.

/hašabát harišóná/	"the first Saturday"

A. Transformation Drill

Instructor: Go four blocks.

Student: Turn right at the fourth street.

léx arbaá rexovót.	barexóv harevií pné yamína.	לך ארבעה רחובות.
léx šnéy rexovót.	barexóv hašení pné yamína.	לך שני רחובות.
léx šlošá rexovót.	barexóv hašliší pné yamína.	לך שלושה רחובות.
léx šišá rexovót.	barexóv hašiší pné yamína.	לך שישה רחובות.
léx šmoná rexovót.	barexóv hašminí pné yamína.	לך שמונה רחובות.
léx asará rexovót.	barexóv haasirí pné yamína.	לך עשרה רחובות.
léx xamišá rexovót.	barexóv haxamiší pné yamína.	לך חמישה רחובות.
léx šiv'á rexovót.	barexóv hašvií pné yamína.	לך שבעה רחובות.
léx tiš'á rexovót.	barexóv hatšií pné yamína.	לך תשעה רחובות.

This drill may be varied by making it an expansion drill.

Instructor: léx arbaá rexovót.	לך ארבעה רחובות,
Student: léx arbaá rexovót, ubarexóv harevií pné yemína.	לך ארבעה רחובות וברחוב הרביעי שנה ימינה.

B. Transformation Drill

Instructor: Go four blocks.

Student: Turn left at the fourth corner.

lexí arbaá rexovót. bapiná hareviít pní smóla.	לכי ארבעה רחובות.
lexí asará rexovót. bapiná haasirít pní smóla.	לכי עזרה רחובות.
lexí šnéy rexovót. bapiná hašniá pní smóla.	לכי שני רחובות.
lexí šlošá rexovót. bapiná hašlišít pní smóla.	לכי שלושה רחובות.
lexí xamišá rexovót. bapiná haxamišít pní smóla.	לכי חמישה רחובות.
lexí šmoná rexovót. bapiná hašminít pní smóla.	לכי שמונה רחובות.
lexí šišá rexovót. bapiná hašišít pní smóla.	לכי שישה רחובות.
lexí šiv'á rexovót. bapiná hašviít pní smóla.	לכי שבעה רחובות.
lexí tiš'á rexovót. bapiná hatšiít pní smóla.	לכי תשעה רחובות.

This drill may be varied by may be varied by making it an expansion drill.

Instructor: lexí arbaá rexovót.

Student: lexí arbaá rexovót, ubapiná hareviít
pní smóla.

C. Transformation Drill

Instructor: He lives eleven blocks from here.

Student: Go up to the eleventh street.

hú gár axád'asar rexovót mikán. léx ád harexón haaxád'asar.	הוא גר אחד-עשר רחובות מכאן. לך עד הרחוב האחד-עשר.
hú gár šnéym'asar rexovót mikán. léx ád harexón hašnéym'asar.	הוא גר שנים-עשר רחובות מכאן. לך עד הרחוב השנים-עשר.
hú gár šlošáasar rexovót mikán. léx ád harexón hašlošáasar.	הוא גר שלושה-עשר רחובות מכאן. לך עד הרחוב השלושה-עשר.
hú gár arbáasar rexovót mikán. léx ád harexón haarbáasar.	הוא גר ארבעה-עשר רחובות מכאן. לך עד הרחוב הארבעה-עשר.
hú gár xamišáasar rexovót mikán. léx ád harexón haxamišáasar.	הוא גר חמישה-עשר רחובות מכאן. לך עד הרחוב החמישה-עשר.
hú gár šišáasar rexovót mikán. léx ád harexón hašišáasar.	הוא גר שישה-עשר רחובות מכאן. לך עד הרחוב השישה-עשר.
hú gár šiváasar rexovót mikán. léx ád harexón hašiváasar.	הוא גר שבעה-עשר רחובות מכאן. לך עד הרחוב השבעה-עשר.
hú gár šmonáasar rexovót mikán. léx ád harexón hašmonáasar.	הוא גר שמונה-עשר רחובות מכאן. לך עד הרחוב השמונה-עשר.
hú gár tišáasar rexovót mikán. léx ád harexón hatišáasar.	הוא גר תשעה-עשר רחובות מכאן. לך עד הרחוב התשעה-עשר.
hú gár esrím rexovót mikán. léx ád harexón haesrím.	הוא גר עשרים רחובות מכאן. לך עד הרחוב העשרים.

D. Expansion Drill

Instructor: Yesterday I saw ten ships.

Student: Yesterday I saw ten ships
and today I saw the eleventh ship.

1. etmól raíti éser oniót. והיום ראיתי עשר אוניות.
vehayóm raíti et haoniá haaxát'esre. והיום ראיתי את האוניה האחת-עשרה.
2. etmól raíti axát'esre oniót. אתמול ראיתי אחת-עשרה אוניות.
vehayóm raíti et haoniá haštéym'esre. והיום ראיתי את האוניה השתי-עשרה.
3. etmól raíti štéym'esre oniót. אתמול ראיתי שתי-עשרה אוניות.
vehayóm raíti et haoniá hašlós'esre. והיום ראיתי את האוניה השלוש-עשרה.
4. etmól raíti šlós'esre oniót. אתמול ראיתי שלוש-עשרה אוניות.
vehayóm raíti et haoniá haarbá'esre. והיום ראיתי את האוניה הארבע-עשרה.
5. etmól raíti arbá'esre oniót. אתמול ראיתי ארבע-עשרה אוניות.
vehayóm raíti et haoniá haxaméš'esre. והיום ראיתי את האוניה החמש-עשרה.
6. etmól raíti xaméš'esre oniót. אתמול ראיתי חמש-עשרה אוניות.
vehayóm raíti et haoniá hašéš'esre. והיום ראיתי את האוניה השש-עשרה.
7. etmól raíti šéš'esre oniót. אתמול ראיתי שש-עשרה אוניות.
vehayóm raíti et haoniá hašvá'esre. והיום ראיתי את האוניה השבע-עשרה.
8. etmól raíti švá'esre oniót. אתמול ראיתי שבע-עשרה אוניות.
vehayóm raíti et haoniá hašmóne'esre. והיום ראיתי את האוניה השמונה-עשרה.
9. etmól raíti šmóne'esre oniót. אתמול ראיתי שמונה-עשרה אוניות.
vehayóm raíti et haoniá hatšá'esre. והיום ראיתי את האוניה התשע-עשרה.
10. etmól raíti tšá'esre oniót. אתמול ראיתי תשע-עשרה אוניות.
vehayóm raíti et haoniá haesrím. והיום ראיתי את האוניה העשרים.

E. Expansion Drill

Instructor: I live in the second house from
the corner.

Student: I live in the second house from
the corner, and Hanna lives in
the third house.

1. aní gár babáit hašení mehapiná. אני גר בבית השני מהפינה.
vexána gára babáit hašliši. וחנה גרה בבית השלישי.
2. aní gár babáit harevií mehapiná. אני גר בבית הרביעי מהפינה.
vexána gára babáit haxamiší. וחנה גרה בבית החמישי.
3. aní gár babáit hašiší mehapiná. אני גר בבית הששי מהפינה.
vexána gára babáit hašvií. וחנה גרה בבית השביעי.
4. aní gár babáit hašmini mehapiná. אני גר בבית השמיני מהפינה.
vexána gára babáit hatšíí. וחנה גרה בבית החשיעי.
5. aní gár babáit haasirí mehapiná. אני גר בבית העשירי מהפינה.
vexána gára babáit haaxádasar. וחנה גרה בבית האחד-עשר.

REVIEW CONVERSATIONS

- A: Šalóm avígdor. matáy higátem letél avív. מתי הגעתם לחל אביב?
 B: higánu beyóm rišón. ב: הגענו היום ראשון.
- A: ánu rocím lehazmín otxém learuxát cohoráim. א: אנו רוצים להזמין אתכם לארוחת צהריים.
 B: nismáx meód. lematáy? ב: נשמח מאוד. למתי?
- A: lehayóm. haím štéymesre mat'ím? א: להיום. האם שתיים-עשרה מתאים?
 B: kén. behexlét. ב: כן, בהחלט.
- C: háva nigáš lašulxán. ג: הבה ניגש לשולחן.
 D: ló, todá. kvár meuxár. ד: לא, תודה. כבר מאוחר.
- C: éyx atém yexolím lesarév? ג: איך אתם יכולים לטرب?
 D: slixá. ánu muxraxím larúc. ד: כליחה, אנו מוכרחים לרוץ.
- E: Šim'í, miryám. át memahéret? ה: שמעי, מרים, את ממחרת?
 F: ló. ló kol káx. ו: לא. לא כל כך.
- E: háva nigáš lebrúklín bár. ה: הבה ניגש לברוקלין בר.
 F: tóv. haglída šám tová. ו: טוב. הגלידה שם טובה.

13.1 Friday Evening Dinner (cont'd)MRS. WILLIAMS

The fish	hadagím	הדגים
is wonderful,	nehedarím.	נהדרים,
and so is the <u>chalah</u> .	vexén haxalá.	וכן החלה.
fish	dág (m)	דג
wonderful	nehedár (m.s.)	נהדר
and so	vexén	וכן
<u>chalah</u> (twist bread)	xalá (f)	חלה

MRS. CASPI

Thank you very much.	todá rabá.	תודה רבה.

MRS. WILLIAMS

Mrs. Caspi,	gvéret káspi,	גברת כספי,
you must	át muxraxá	את מוכרחת
give me	latét lí	לחת לי
the recipe	et hamiršám	את המרשם
for the fish.	ladagím.	לדגים.
to give	latét	לחת
recipe	miršám (m)	מרשם

MRS. CASPI

Gladly.	beracón	ברצון
I'll give you	etén lách	אתן לך
the recipe,	et hamiršám,	את המרשם,
Mrs. Williams.	gvéret Williams.	גברת וויליאמס.
desire,	racón (m)	רצון
willingly	beracón	ברצון
I will give	etén (l s.)	אתן

It's a tradition	zú masóret	זו מסורת
in our homes	eclénu babáit,	אצלנו בנית
to eat	leexól	לאכול
on Friday evening	belél šiší	כליל שישי
<u>gefilte</u> fish.	dagím memulaím.	דגים ממולאים.
it, this	zú (f)	זו
tradition	masóret (f)	מסורת
filled	memulá	ממולא

MRS. WILLIAMS

Mrs. Caspi,	gvéret káspi.	גברת כספי,
please,	bevakašá	בקשה
don't give me	ál titní lí	אל תזני לי
any more to eat.	yotér óxel.	יותר אוכל.
more	yotér	יותר
food	óxel (m)	אוכל

MRS. CASPI

But
you haven't eaten
anything.

I ate
nothing

haréy
ló axáltem
klúm.

axálti
ló...klúm

אכלתי
לא...כלום

הרי
לא אכלתם
כלום.

MRS. WILLIAMS

I'm on a diet.
diet

aní bediéta.
diéta (f)

דיאטה

אני בדיאטה.

The food was
very delicious.

was
delicious, tasty

haóxel hayá
taím meód.
hayá (3 m.s.)
taím (m.s.)

היה
טעים

האוכל היה
טעים מאד.

MRS. CASPI

Thank you.

todá rabá.

תודה רבה.

MRS. WILLIAMS

I'll start
on my diet
tomorrow.

I will begin

atxíl
badiéta šelí
maxár.
atxíl (l s.)

אתחיל
בדיאטה שלי
מחר.
אתחיל

13.2 ADDITIONAL VOCABULARY

He will give her
the recipe.

She will give her
the recipe.

We will give her
the recipe.

They (m) will give her
the recipe.

They (f) will give her
the recipe.

hú yitén lá
et hamiršám.
hí titén lá
et hamiršám.
nitén lá
et hamiršám.
hém yitnú lá
et hamiršám.
hén titénna lá
et hamiršám.

הוא יתן לה את המירשם.

היא תתן לה את המירשם.

ניתן לה את המירשם.

הם יתנו לה את המירשם.

הן תיתנה לה את המירשם.

The meal was
very delicious.

haaruxá haytá
teíma meód.

הארוחה היתה טעימה מאד.

The fish was
very tasty.

hadagím hayú
teimím meód.

הדגים היו טעימים מאד.

The chalahs were
very tasty.

haxalót hayú
teimót meód.

החלות היו טעימות מאד.

13.3 Vocabulary Drills

The adjective /memulá/ is similar to /nimcá/ "is found" in the pattern of its forms.

m.s. memulá	f.s. memulét	ממולאת	ממולא
m.pl. memulaím			ממולאים
f.pl. memulaót			ממולאות

Note that in the Hebrew spelling the third root consonant is **K**, as in /nimcá/ נמצא.

The adjective /nehedár/ is also similar to /nimcá/. The feminine singular has a /-t/ suffix with change of vowel.

m.s. nehedár	f.s. nehedéret	נהדרת	נהדר
m.pl. nehedarím			נהדרים
f.pl. nehedarót			נהדרות

A. Substitution Drill - Masculine Singular

The house is wonderful.

habáit nehedár.	הבית נהדר.
hamalón	המלון
hayám	הים
binyán hadóar	בנין הדואר
atá	אתה
hú	הוא
nemál hateufá	נמל העזופה

* B. Substitution Drill - Feminine Singular

The chalah is wonderful.

haxalá nehedéret.	החלה נהדרת.
haárec	הארץ
haglidá	הגלידה
rámat gán	רמת גן
hí	היא
miryám	מרים
dálya	דליה
sfát hayám	שפת הים
haaruxá	הארוחה

C. Substitution Drill - Masculine Plural

The fish is wonderful.

hadagím nehedarím.	הדגים נהדרים.
atém	אתם
harexovót	הרחובות
hayeynót	היינות
habatím	הבתים
hašulxanót	השולחנות
kulám	כולם
hayamím	הימים

D. Substitution Drill - Feminine Plural

The chalahs are wonderful.

haxalót nehedarót.
hatocaót
atén
haaracót
hanaším
hamišpaxót
haglidót

החלות נהדרות.
התוצאות
אתן
הארצות
הנשים
המשפחות
הגלירות

E. Substitution - Agreement Drill - /nehedár/

The country is wonderful.

haárec nehedéret.
hamisrád
haxalá
hadagím
hayáin
atém
hatocaót
hamišpaxá
haanaším
hamisradím
habatím
haoniót
hamlonót
haaruxót

הארץ נהדרת.
המשרד
החלה
הדגים
היין
אתם
התוצאות
המשפחה
האנשים
המשרדים
הבזים
האוניות
המלונות
הארוחות

F. Substitution - Agreement Drill - /axálti/ "I ate"

I haven't eaten breakfast yet.

adáin ló axálti aruxát bóker.

áta - át - ánu - atém
aní veiští - atén - aní

עדיין לא אכלתי ארוחת בוקר.

אתה - את - אנו - אתם
אני ואשתי - אתן - אני

GRAMMAR NOTES

13.4 Consonant Alternation /k ~ x/

The consonant /k/ often alternates with /x/ when not initial in the word.

/kén/	'so, yes'
/vexén/	'and so'

This alternation occurs in a number of forms and is characteristic of roots in certain verb patterns. In other cases it is optional, with the /x/-form usually the more formal in style.

/lekán ~ lexán/	"to here"

This alternation is similar to that of /b ~ v/ described in Grammar Note 5.6. The alternation is always spelled in Hebrew with the ambiguous letter כ, and not with פ and פ .

13.5 Formation of the Future Tense

As has been noted in the description of the gentle imperative, Grammar Section 6.5, the second person future forms of verbs have a prefix of the pattern /tv-/.

Examples are:

/tifné/	"you will turn	/teléx/	"you will go"
/tigmór/	"you will finish"	/tedabér/	"you will speak"
/tamšix/	"you will continue"	/tomár/	"you will say"
/taavór/	"you will pass"		

(Some verbs have /u/ as the prefix vowel, though none have occurred in this text so far.)

Compare now the first person plural forms which have occurred so far:

nimcá et hamakóm leló kóši.
háva niqáš lašulxán.
nitén lá et hamiršám.

Note that these all begin with a prefix of the pattern /nV-/. (By coincidence the vowel of the prefix in the three examples is /-i-/.). Thus it may be seen that the future tense of verbs consists of a stem plus prefixes to distinguish person, gender, and number. Some of the forms have suffixes, also.

/titén/	"you (m.s.) will give"
/titní/	"you (f.s.) will give"
/titnú/	"you (m.pl.) will give"
/titénna/	"you (f.pl.) will give"

These second person forms have been described in the section on the gentle imperatives. The forms of the entire future tense of this verb are shown in the following table:

1 s.	etén	1 pl.	nitén
2 m.s.	titén	2 m.pl.	titnú
2 f.s.	titní	2 f.pl.	titénna
3 m.s.	yitén	3 m.pl.	yitnú
3 f.s.	titén	3 f.pl.	titénna

Extracting the stem /tén/, the pattern of prefixes and suffixes in the future tense is as follows:

[Note: The stem appears as /-tn-/ before the suffixes /-í, -ú/. See Grammar Note 6.9.]

1 s.	e_____	1 pl.	ni_____
2 m.s.	ti_____	2 m.pl.	ti_____ú
2 f.s.	ti_____í	2 f.pl.	ti_____na
3 m.s.	yi_____	3 m.pl.	yi_____ú
3 f.s.	ti_____	3 f.pl.	ti_____na

The following observations may be made which are characteristic of the future tense of all verbs:

- a. There is no gender distinction in the first person. (This is true of the past tense forms, also. See Grammar Note 5.4)
- b. The 2 m.s. and the 3 f.s. are identical in form.
- c. The 2 f.pl. and the 3 f.pl. are identical in form. In some patterns these two forms have a different stem vowel from that in the other future tense forms - /tamšíxi, tamšéxna/; /tagíi, tagána/. See Vocabulary Drill, Section 10.3.

The following are general comments about the future tense:

- d. The first person singular prefix is simply a vowel. In some verb patterns it is the same vowel as in the other prefixes. This is always so when the vowel is /o/ or /u/. In other verb patterns the vowel of the first person singular is different from that of the other prefixes. At this point the student will have to drill the verbs in order to memorize which ones have a different vowel. Verbs showing possible alternations have occurred in the text. Examples are:

<u>Alternation</u>	<u>1 s.</u>	<u>2 m.s.</u>
/e- ~ ti-/	egmór	tigmór
/ee- ~ taa-/	eevór	taavór
/a- ~ te-/	adabér	tedabér

Nevertheless, one frequently hears these first person singular forms with the same prefix vowel as in the rest of the future tense - e.g., /edabér/ as well as /adabér/.

When the first person singular prefix has a different vowel it will be noted in the drills.

e. The suffixes /-i, -u/ are not stressed in the following cases:

1. When the stem vowel is /-í/: /tamšíxi, tamšíxu, yamšíxu/
2. When the stem has the pattern /CúC/: /tagúri, tagúru, yaqúru/
"will reside"
3. In a small list of other verbs. Example: /tavói, tavóu, yavóu/
"will come"

f. Verbs such as /nimcá/ "we will find" have an internal open juncture as a third root consonant. At the end of a word it is, of course, not pronounced. Before the suffixes /-í, -ú/ it creates a three-consonant cluster which is broken up by the insertion of /-e-/.
/timcá/ "you (m.s.) will find"
/timce'í/ "you (f.s.) will find"
/timce'ú/ "you (m.pl.) will find"
/yimce'ú/ "they (m) will find"

The juncture is usually replaced by a smooth transition in ordinary speech. /timceí/, etc.

g. Some verbs have a more complicated future tense pattern, but these have been described generally in the note on the gentle imperative. The full set of future tense forms may be derived from the gentle imperative by substitution of prefixes.

Example:

From 2 m.s. /tagía/ the following may be derived /agía, yagía, nagía/.
The 3 f.s. /tagía/ is identical in form with the 2 m.s.
From 2 m.pl. /tagíu/ the 3 m.pl. /yagíu/ may be derived.
The 3 f.pl. /tagána/ is identical to the 2 f.pl., as in all verbs.

13.6 Use of the Future Tense

a. The future tense is used to indicate an occurrence later in time than the present moment. This often corresponds to the English construction "will_____".

1. hamišpaxá šelí tagía	"My family <u>will arrive</u>
beód kexódeš yamím.	in about a month."

In an included sentence it often corresponds to the simple English verb.

2. axaréy šetigmór et haglidá,	"After <u>you finish</u> the ice cream
tamšix yašar lektivún hayám.	continue towards the sea."

Other sentences which illustrate its use and the corresponding English are:

3. amárta lí šeatxíl maxár.	"You said that <u>I would begin</u>
	tomorrow."

4. amárnu ló šeyedabér
ivrít beisraél.

"We told him that he should speak
Hebrew in Israel."

- b. The third person forms generally occur with an independent subject unless one is stated in a closely preceding context.

hú yitén lá et hamiršám.
amartí ló šeyitén lá et hamiršám.

Independent pronoun subjects may be used with the first and second person forms for emphasis, contrast, etc. Compare this with the similar use of independent pronouns with past tense forms. See Grammar Note 5.4.

aní eléx maxár,
veatá teléx beyóm šení.

"I'll go tomorrow,
and you'll go on Monday."

- c. The negative of the future tense is formed by using /ló/ before the verb. In the second person this will contrast with the negative imperative in which /ál/ is used.

ló telxí hayóm.
ál telxí hayóm.

"You won't go today."
"Don't go today."

A. Substitution Drill - /e- ~ ti-/

I'll give the recipe to Miriam.

aní etén et hamiršám lemiryám.
atá titén
át titní
dóv yitén
léa titén
ánu nitén
atém titnú
atén titénna
hém yitnú
hén titénna

אני אתן את המירשם למרים.
אתה תיתן
את תיתני
דוב יתן
לאה תיתן
אנו ניתן
אתם תיתנו
אתן תיתנה
הם יתנו
הן תיתנה

B. Substitution - Agreement Drill

I won't let him speak English.

aní ló etén ló ledabér anglít.

atá - ánu - yoéc hašagrírút - hí
hén - atén - yaakóv vedóv - atém
išťí veaní - át - aní

אני לא אתן לו לדבר אנגלית.

אתה - אנו - יועץ השגרירות - היא
הן - אתן - יעקב ודוב - אתם
אשתי ואני - את - אני

C. Substitution Drill - /e- ~ ti-/

I will finish the meal.

ani egmór et haaruxá.
atá tigmór
át tigmerí
hú yigmór
hí tigmór
ánu nigmór
atém tigmerú
atén tigmórna
hém yigmerú
hén tigmórna

אני אגמור את הארוחה.
אתה תגמור
את תגמרי
הוא יגמור
היא תגמור
אנו נגמור
אתם תגמרו
אתן תגמורנה
הם יגמרו
הן תגמורנה

D. Substitution - Agreement Drill

I'll finish the book by tomorrow.

eqmór et haséfer ád maxár.

atém - már kóhen - ánu - hí
atén - hém - át - hén
ištexá - atá - baaléx - aní

אגמור את הספר עד מחר.

אתם - מר כהן - אנו - היא
אתן - הם - את - הן
אשחר - אחה - בעלך - אני

E. Substitution Drill - /e- ~ ti-/

I'll find the place without difficulty.

emcá et hamakóm leló kóši.
timcá
timceí
hú yimcá
hí timcá
nimcá
timceú
timcána
hém yimceú
hén timcána

אמצא את המקום ללא קושי.
תמצא
תמצאי
הוא ימצא
היא תמצא
נמצא
תמצאו
תמצאנה
הם ימצאו
הן תמצאנה

F. Substitution-Agreement Drill

You'll find Moshe in the office.

timcá et mošé bamisrád.

át - hém - atém - hú
aní - ánu - atén - hén
hí - át - atém - atá

תמצא את משה במשרד.
את - הם - אתם - הוא
אני - אנו - אתן - הן
היא - את - אתם - אתה

G. Substitution Drill - /e- ~ ti-/

I'll go to the Brooklyn Bar to have ice cream.

egáš lebrúklin bár leexól glidá.
tigáš
tigší
davíd yigáš
atára tigáš
nigáš
tigšú
tigášna
hém yigšú
hanaším tigášna

אגש לברוקלין בר לאכול גלידה.
תיגש
תיגשי
דוד יגש
עטרה תיגש
ניגש
תגשו
תגשנה
הם יגשו
הנשים תגשנה

H. Substitution Agreement Drill

We'll go see Mr. Williams.

nigáš lir'ót et már Williams.

aní - át - atén - mošé
baaléx - ištó - atá - hén
atém - dóv veištó - ánu

ניגש לראות את מר וויליאמס.

אני - את - אתן - משה
בעלך - אשתו - אחה - הן
אתם - דוב ואשתו - אנו

I. Substitution Drill - /e- ~ ti-/

I'll be very happy to see them.

esmáx meód lir'ót otám.
tismáx
tismexí
hú yismáx
hí tismáx
nismáx
tismexú
tismáxna
hém yismexú
hén tismáxna

אשמח מאוד לראות אותם.
תשמח
תשמחי
הוא ישמח
היא תשמח
נשמח
תשמחו
תשמחנה
הם ישמחו
הן תשמחנה

J. Substitution - Agreement Drill

She'll be happy to live there.

hí tismáx laqúr šám.

atá - ánu - hayoéc haxadáš
atém - hú veištó - atén - át
aní - hamišpaxá - hén - hí

היא תשמח לגור שם.

אחה - אנו - היועץ החדש
אתם - הוא ואשתו - אתן - את
אני - דמשפחה - הן - היא

K. Substitution Drill - /e- ~ ti-/

I'll turn at this corner.

aní efné bapiná hazót.
atá tifné
át tifní
hú yifné
hí tifné
ánu nifné
atém tifnú
atén tifnéna
hém yifnú
hén tifnéna

אני אפנה בפינה הזאת.
אחה תפנה
את תפני
הוא יפנה
היא תפנה
אנו נפנה
אתם תפנו
אתן תפנינה
הם יפנו
הן תפנינה

L. Substitution - Agreement Drill

We'll address Mr. Cohen in Hebrew.

nifné lemár kóhen beivrit.

נפנה למר כהן בעברית.

hú - aní - atén - gvéret kármí
atém - hém - hén - atá
már Williams - át - ánu

הוא - אני - אתן - גברת כרמי
אתם - הם - הן - אתה
מר וויליאמס - את - אנו

M. Substitution Drill - /e- ~ ti-/

I'll open the door.

eftáx et hadélet.
tiftáx
tiftexí
dóv yiftáx
xána tiftáx
niftáx
atém tiftexú
atén tiftáxna
hém yiftexú
hén tiftáxna

אפתח את הדלת.
תפתח
תפתחי
דוב יפתח
חנה תפתח
נפתח
אתם תפתחו
אתן תפתחנה
הם יפתחו
הן תפתחנה

N. Substitution - Agreement Drill

Mr. Zahavi will open the office this morning.

már zahávi yiftáx et hamisrád habóker.

מר זהבי יפתח את המשרד הבוקר.

aní - miryám vedóv - gvéret kóhen.
atém - sára veléa - atén - ánu
át - atá - már zahávi

אני - מרים ודוב - גברת כהן
אתם - שרה ולא - אתן - אנו
את - אתה - מר זהבי

O. Substitution Drill - /e- ~ ti-/

I'll close the door.

aní esgór et hadélet.
atá tisgór
át tisgerí
dóv yisgór
léa tisgór
ánu nisgór
atém tisgerú
atén tisgórna
hém yisgerú
hén tisgórna

אני אסגור את הדלת.
אתה תסגור
את תסגרי
דוב יסגור
לאה תסגור
אנו נסגור
אתם תסגרו
אתן תסגורנה
הם יסגרו
הן תסגורנה

P. Substitution - Agreement Drill

I'll close the office this evening.

aní esgór et hamisrád haérev.

אני אסגור את המשרד הערב.

david - atá - atára - át
atém - mošé veaní - hén
hém - atén - aní

דוד - אתה - עטרה - את
אתם - משה ואני - הן
הם - אתן - אני

Q. Substitution Drill - /ee- ~ taa-/

I'll pass the embassy.

eevór et hašagrírút.

taavór

taavrí

hú yaavór

hí taavór

naavór

taavrú

taavórna

hém yaavrú

hén taavórna

אעבור את השגרירות.

תעבור

תעברי

הוא יעבור

היא תעבור

נעבור

תעברו

תעבורנה

הם יעברו

הן תעבורנה

R. Substitution - Agreement Drill

We'll go past their house.

naavór al yád habáit šelahém.

נעבור על יד הבית שלהם.

mošé - sára - atá veištexá - aní

atén - át - hí veiští - hí vebaalá

atá - ánu

משה - שרה - אתה ואשתך - אני

אתן - את - היא ואשתי - היא ובעלה

אתה - אנו

S. Substitution Drill - /a- ~ te-/

I'll speak Hebrew, too.

gám aní adáber ivrít.

atá tedabér

át tedabrí

hú yedabér

hi tedabér

ánu nedabér

atém tedabré

atén tedabérna

hém yedabré

hén tedabérna

גם אני אדבר עברית.

אתה תדבר

את תדברי

הוא ידבר

היא תדבר

אנו נדבר

אתם תדברו

אתן תדברנה

הם ידברו

הן תדברנה

T. Substitution - Agreement Drill

I think you'll speak Hebrew on the phone.

aní xošév šeatá tedabér ivrít batélefon. אני חושב שאתה תדבר עברית בטלפון.

šehém - šehayoéc haxadáš - šeaní

šehí - šeatém - šehén - šeanu

šeát vemiryám - šeát - šeatá

שהם - שהיועץ החדש - שאני

שהיא - שאתם - שהן - שאנו

שאת ומרים - שאז - שאתה

U. Substitution Drill

I'll go to the Eden Theater this evening.

eléx lekolnóa éden haérev.
teléx
telxí
mošé yeléx
sára teléx
ánu neléx
telxú
teléxna
kulám yelxú
hén teléxna

אלך לקולנוע עדן הערב.
תלך
תלכי
משה ילך
שרה תלך
אנו נלך
תלכו
תלכנה
כולם ילכו
הן תלכנה

V. Substitution - Agreement Drill

I'll go as far as the hotel and no further.

eléx ád lamalón veló yotér.

ánu - hú - hí - atá
át - atém - hém - hén
atén - aní

אלך עד למלון ולא יותר.

אנו - הוא - היא - אתה
את - אתם - הם - הן
אתן - אני

W. Substitution Drill

I'll sit in the office until 5:00.

ešév bamisrád ád xaméš.
tešév
tešví
hú yešév
sára tešév
nešév
tešvú
tešévna
hém yešvú
hén tešévna

אשכ במשרד עד חמש.
תשכ
תשכי
הוא ישכ
שרה תשכ
נשכ
תשכו
תשכנה
הם ישכו
הן תשכנה

X. Substitution - Agreement Drill

We'll sit here until he arrives.

nešév kán ád šehú yaqía.

aní - atá - át - ištó
kulám - hén - ánu - atén
avígdor - atém - ánu

נשכ כאן עד שהוא יגיע.

אני - אתה - את - אשתו
כולל - הן - אנו - אתן
אניגדור - אתם - אנו

Y. Substitution Drill

What shall I say to Moshe?

má omár lemošé.

tomár

tomrí

hú yomár

hí tomár

nomár

tomrú

tomárna

hém yomrú

hén tomárna

מה אומר למשה?

תאמר

תאמרי

הוא יאמר

היא תאמר

נאמר

תאמרו

תאמרנה

הם יאמרו

הן תאמרנה

Z. Substitution - Agreement Drill

She won't tell Moshe anything.

hí ló tomár klúm lemošé.

aní - xána - ánu - atá

baaléx - atém - hém - aní

atén - davíd - hén - hi

היא לא תאמר כלום למשה.

אני - חנה - אנו - אתה

בעלך - אתם - הם - אני

אתן - דוד - הן - היא

AA. Substitution Drill

I'll start eating before 6:00.

atxíl leexól lifnéy šéš.

tatxíl

tatxíli

moše

yatxíl

xána

tatxíl

natxíl

tatxílu

atén

tatxélna

hú veištó

yatxílu

hén

tatxélna

אתחיל לאכול לפני שש.

תתחיל

תתחילי

יתחיל

משה

תתחיל

חנה

נתחיל

תתחילו

תתחלנה

אתן

הוא ואשתו יתחילו

תתחלנה

הן

BB. Substitution - Agreement Drill

I'll start strolling after lunch.

atxíl letayél axaréy aruxát hacohoráim.

ánu - atá - kulám - davíd

gvéret alón - át - atén - hén

atém - iští veaní - sára - aní

אתחיל לטייל אחרי ארוחת הצהריים.

אנו - אתה - כולם - דוד

גברת אלון - את - אתן - הן

אתם - אחי ואני - שרה - אני

CC. Substitution Drill

I'll arrive in Haifa on Tuesday.

agía lexáyfa beyóm šliší.
tagía
tagíi
már Williams yagía
ištó tagía
nagía
tagíu
atén tagána
hém yagíu
hén tagána

אגיע לחיפה ביום שלישי.
תגיע
תגיעי
מד וויליאמס יגיע
אשתו תגיע
נגיע
תגיעו
אתן תגיענה
הם יגיעו
הן תגיענה

DD. Substitution - Agreement Drill

I'll arrive in Tel Aviv tomorrow.

agía maxár letél avív.

már kóhen - atá - hamišpaxá
át - át vebaaléx - hú veaní
hém - gverét zahávi - atén - hén - aní

אגיע מחר לתל אביב.
מד כהן - אתה - המשפחה
את - את ובעלך - הוא ואני
הם - גברת זהבי - אתן - הן - אני

EE. Substitution Drill

I'll continue straight on this street.

amšix yašár barexón hazé.
tamšix
tamšixi
hú yamšix
hí tamšix
namšix
tamšixu
tamšéxna
hém yamšixu
hén tamšéxna

אמשיך ישר ברחוב הזה.
תמשיך
תמשיכי
הוא ימשיך
היא תמשיך
נמשיך
תמשיכו
תמשכנה
הם ימשיכו
הן תמשכנה

FF. Substitution - Agreement Drill

We'll keep going towards the harbor.

namšix laléxet lekivún hanamál.

aní - át - hén - hú
hém - atá - hí - atém
atén - ánu

נמשיך ללכת לכיוון הנמל.

אני - את - הן - הוא
הם - אתה - היא - אדם
אתן - אנו

REVIEW CONVERSATIONS

- A: haóxel hayá taím meód. א: האוכל היה טעים מאוד.
- B: todá rabá. ló axált klúm. ב: תורה רבה. לא אכלת כלום.
- A: aní bediéta. א: אני בדיאטה.
- B: zé davár axér. ב: זה דבר אחר.
- C: zú masóret eclénu leexól
belél šiší dagím memulaím. ג: זו מסורת אצלנו לאכול
כליל שישי דגים ממולאים.
- D: hadagím teimím meód. ד: הדגים טעימים מאוד.
- C: át rocá et hamiršám? ג: את רוצה את המירשם?
- D: kén. tni li bevakašá et hamiršám. ד: כן. תני לי בבקשה את המירשם.
- C: beracón. ג: ברצון.
- E: bevakašá. ál titní lánu yotér óxel. ה: בבקשה. אל תחני לנו יותר אוכל.
- F: láma? atém bediéta? ו: למה? אתם בדיאטה?
- E: kén. ה: כן.
- F: tatxílu badiéta maxár. ו: תתחילו בדיאטה מחר.
- G: atém rocím glidá? ז: אתם רוצים גלידה?
- H: ló todá. ánu rocím yáin. ח: לא תורה. אנו רוצים יין.
- G: mošé. mezóg bevakašá yáin. ז: משה. מזוג בבקשה יין.
- H: mizgí át, miryám. hayáin al yadéx. ח: מזגי את, מרים. היין על ידך.
- I: dów rocé lehazmín et már alón
learuxát érev. matáy hú yagía. ט: דוג רוצה להזמין את מר אלון
לארוחת ערב. מתי הוא יגיע?
- J: hú yagía haérev. י: הוא יגיע הערב.
- I: gám gvéret alón tagía? ט: גם גברת אלון תגיע?
- J: ken. aní xošév káx. י: כן. אני חושב כך.

- K: háva nigáš lir'ót et miryám. כ: הבה ניגש לראות את מרים.
- L: yéš láx et haktóvet šelá? ל: יש לך את הכתובת שלה?
- K: ló. tén lí et mispár hatélefon šelá. כ: לא. תן לי את מספר הטלפון שלה.
- L: éyn lí et mispár hatélefon. ל: אין לי את מספר הטלפון.
- K: aní xošévet šeemcá et hamakóm. כ: אני חושבת שאמצא את המקום.
- M: xána. matáy telxí letayél. מ: חנה, מתי תלכי לטייל?
- N: axaréy šeegmór et haaruxá. נ: אחרי שאגמור את הארוחה.
- M: aní xošév šegám aní eléx. מ: אני חושב שגם אני אלך.
- N: tóv. neléx yáxad. נ: טוב. נלך יחד.
- O: miryám tigáš lir'ót et mošé haérev. ס: מרים תיגש לראות את משה הערב.
- P: beemét? mošé yismáx meód lir'ót otá. ע: באמת? משה ישמח מאוד לראות אותה.
- O: hém yismexú meód lehitraót. ס: הם ישמחו מאוד להיפגש.
- Q: zú masóret eclénu leexól xalót כליל שיש. פ: זו מסורת אצלנו לאכול חלות
- R: zú masóret yafá meód. haxalót teimót. צ: זו מסורת יפה מאד. החלות טעימות.
- Q: todá rabá. atá rocé dagím? פ: חורה רבה. אתה רוצה דגים?
- R: kén. éyx aní yaxól lesarév. צ: כן. איך אני יכול לסרב?
- Q: amárta šeatá bediéta. פ: אמרת שאתה בדיאטה.
- R: adáin ló. atxíl maxár. צ: עדיין לא. אתחיל מחר.



לא, זוהר. זה הכל...

14.1 At the Grocery Store /bexanút makólet/בחנוות מכולת.STOREKEEPER /xenvaní/

Good morning, Mrs. Zahavi.
What can I
do for you?

to do
for

bóker tóv, gvéret zahávi.
má aní yaxól
laasót bišviléx.

laasót
bišvíl

בוקר טוב, גברת זחבי,
מה אני יכול
לעשות בשבילך?

לעשות
בשביל

MRS. ZAHAVI

Please give me
200 grams
of cheese.

two hundred
gram
cheese

tén li bevakašá,
matáim grám
gviná.

matáim
grám (m)
gviná (f)

תן לי בבקשה,
מאתיים גרם
גבינה.

מאתיים
גרם
גבינה

STOREKEEPER

Yellow cheese or
white cheese?

yellow
white

gviná cehubá, ó
gviná levaná.
cahóv (m.s.)
laván (m.s.)

גבינה צהובה או
גבינה לבנה?

צהוב
לבן

MRS. ZAHAVI

Yellow cheese.
Are the eggs fresh?
egg
fresh

gviná cehubá.
habeycím triót?
beycá (f)
tarí (m.s.)

גבינה צהובה.
הביצים טריות?

ביצה
טרי

STOREKEEPER

Yes.
I received them
this morning.
I received

kén.
kibálti otán
habóker.
kibálti

כן.
קבלתי אותן
הבוקר.

קבלתי

MRS. ZAHAVI

Then give me
a dozen.
dozen

áz té n li
treysár.
treysár (m)

אז תן לי
זריסר.

זריסר

STOREKEEPER

Do you need
any vegetables?
Fruits?
need, must, have to
vegetable
fruit

át crixá
yerakót?
peyrót?
caríx (m.s.)
yérek (m)
prí (m)

את צריכה
ירקות?
פירות?

צריך
ירק
פרי

MRS. ZAHAVI

No, thank you.	ló, todá.	לא, תודה.
That's all.	zé hakól.	זה הכל.
How much do I	káma aní	כמה אני
owe you?	xayévet lexá.	חייבת לך?
everything	hakól	הכל
how much, how many	káma	כמה
owe	xayáv (m.s.)	חייב

STOREKEEPER

That will cost you	zé yaalé láx	זה יעלה לך
eighty-three	šmoním vešalós	שמונים ושלוש
<u>agorot</u> .	agorót.	אגורות.
will cost, go up	yaalé (3 m.s.)	יעלה
eighty	šmoním	שמונים
<u>agora</u> (1/100 lira)	agorá (f)	אגורה

MRS. ZAHAVI

Give me	tén li	תן לי
change from a <u>lira</u> .	ódef milíra.	עודף מלירה.
surplus	ódef (m)	עודף
Israeli pound	líra (f)	לירה

14.2 ADDITIONAL VOCABULARY

The vegetables are	hayerakót	הירקות
cheap today.	zolím hayóm.	זולים היום.
cheap	zól (m.s.)	זול
The vegetables are	hayerakót	הירקות
expensive today.	yekarím hayóm.	יקרים היום.
expensive, dear	yakár (m.s.)	יקר

[The names of vegetables and fruits in the following list are given in the singular or plural depending on how one asks for them in the question /bekáma.../ "How much is/are..."]

How much are the beans?	bekáma hašúit.	כ כמה הצועעית?
beans	šeuít (f)	שעועית
beet	sélek (m)	סלק
cabbage	krúv (m)	כרוב
carrot	gézer (m)	גזר
cauliflower	kruvít (f)	כרובית
corn	tíras (m)	תירס
cucumbers	melafefoním (m.pl.)	מלפפונים
dill	šamír (m)	שמיר
eggplants	xacilím (m.pl.)	חצילים
garlic	šúm (m)	שום
kohlrabi	kolerábi (m)	קולרבי
lettuce	xása (f)	חסה
olives	zeytím (m.pl.)	זיתים
onion	bacál (m)	כצל
parsley	petruzília (f)	פטרוזיליה
peas	afuná (f)	אפונה
potatoes	tapuxéy adamá (m.pl.)	תפוחי אדמה

radishes	cnoniót (f.pl.)	צנוניות
scallion	bacál yarók (m)	בצל ירוק
spinach	téred (m)	חרר
squash	kišuím (m.pl.)	קשואים
tomatoes	agvaniót (f.pl.)	עגבניות
turnip	cnón (m)	צנון
I want to buy fruit. to buy	aní rocá liknót peyrót. liknót	אני רוצה לקנות פירות. לקנות
How much are the apples? apple	bekáma hatapuxím. tapúax (m)	בכמה התפוחים? תפוח
bananas	banánót (f.pl.)	בננות
canteloupe	milón (m)	מילון
cherries	duvdevaním (m.pl.)	דובדבנים
dates	tmarím (m.pl.)	תמרים
figs	teením (f.pl.)	תאנים
fig	teená (f)	תאנה
grapefruits	eškoliót (f.pl.)	אשכוליות
grapes	anavím (m.pl.)	ענבים
lemons	limoním (m.pl.)	לימונים
oranges	tapuzím (m.pl.)	תפוזים
peaches	afarsekím (m.pl.)	אפרסקים
pears	agasím (m.pl.)	אגסים
plums	šezifím (m.pl.)	שזיפים
pomegranates	rimoním (m.pl.)	רימונים
watermelons	avatixím (m.pl.)	אבטיחים
watermelon	avatíax (m)	אבטיח
Give me two kilos of flour.	tén lí šnéy kilo kémax.	תן לי שני קילו קמח.
flour	kémax (m)	קמח
salt	mélax (m)	מלח
sugar	sukár (m)	סוכר
How much is a bottle of milk?	káma olé bakbúk xaláv.	כמה עולה בקבוק חלב?
cost	olé (m.s.pres.)	עולה
bottle	bakbúk (m)	בקבוק
milk	xaláv (m)	חלב
oil	šémen (m)	שמן
orange juice	míc tapuzím	מיץ תפוזים
juice	míc (m)	מיץ
How much is a can of sardines?	káma olá kufsát sardínim.	כמה עולה קופסת סרדינים?
can, box	kufsá (f)	קופסה
cans, boxes	kufsáót (f.pl.)	קופסאות
How much is a package of butter?	káma olá xavilát xem'á.	כמה עולה חבילת חמאה?
package	xavilá (f)	חבילה
butter	xem'á (f)	חמאה

How much is	káma olá	כמה עולה
a jar of sour cream?	cincénet šaménet.	צונצות שמנת?
jar	cincénet (f)	צונצות
sour cream	šaménet (f)	שמנת
jelly	ribá (f)	ריבה
mustard	xardál (m)	חרדל
Give me half a	tén lí xací	תן לי חצי
kilo of grapes.	kílo anavím.	קילו ענבים.
half	xéci (m)	חצי
half of	xací (construct)	חצי

14.3 Vocabulary Drills

A. Transformation Drill - /bišvíl/ "for"

Instructor: I want ice cream.

Student: I'll have ice cream. (lit. For me ice cream.)

aní rocé glida.	bišvíli glidá.	בשכילי גלידה.	אני רוצה גלידה.
atá rocé yáin.	bišvílxá yáin.	בשכילך יין.	אתה רוצה יין.
át rocá xaláv.	bišvíléx xaláv.	בשכילך חלב.	אתה רוצה חלב.
hú rocé míc.	bišvíló míc.	בשכילו מיץ.	הוא רוצה מיץ.
hí rocá ribá.	bišvílá ribá.	בשכילה ריבה.	היא רוצה ריבה.
ánu rocím tapuzím.	bišvílénu tapuzím.	בשכילנו תפוזים.	אנו רוצים תפוזים.
atém rocím dagím.	bišvílxém dagím.	בשכילכם דגים.	אתם רוצים דגים.
atén rocót gviná.	bišvílxén gviná.	בשכילכן גבינה.	אתן רוצות גבינה.
hém rocím šaménet.	bišvílám šaménet.	בשכילם שמנת.	הם רוצים שמנת.
hén rocót kémax.	bišvílán kémax.	בשכילן קמח.	הן רוצות קמח.

B. Substitution - Agreement Drill /tarí/ "fresh"

Is the milk fresh?

haím haxaláv tarí?האם החלב טרי?

haagvaniót - haagvaniá - hasélek
 hapeyrót - hayerakót - haxása
 hateením - habeycím - haxaláv

העגבניות - העגבניה - הסלק
 הפירות - הירקות - החסה
 התאנים - הביצים - החלב

C. Substitution - Agreement Drill - /caríx/ "have to, need"

I have to buy chalahs for the Sabbath.aní caríx liknót xalót lešabát.אני צריך לקנות חלות לשבת.

išti - hén - baalá - hí
 ánu - hú - atém - aní

אשתי - הן - בעלה - היא
 אננו - הוא - אתם - אני

D. Substitution - Agreement Drill - /kibálti/ "I received"

I received a bottle of wine from Dov.

kibálti bakbúk yáin midóv.

קבלתי בקבוק יין מדוב.

atém - át - ánu
atá - atén - aní

אחס - אח - אנר
אחה - אחן - אני

E. Substitution Drill - /ee- ~ taa-/ Endings are similar to /tifné/.

I'll go up to the Embassy this morning.

eelé lašagrírút habóker.

אעלה לשגרירות הבוקר.

taalé

העלה

taalí

העלי

hú yaalé

הוא יעלה

hi taalé

היא תעלה

naalé

נעלה

atém taalú

אחס תעלו

atén taaléna

אחן תעלינה

hém yaalú

הם יעלו

hén taaléna

הן תעלינה

F. Substitution - Agreement Drill

Let's go up to Miriam's this evening.

háva naalé lemiryám haérev.

הבה נעלה למרים הערב.

át - dów veištó - atá veištexá

אח - דוב ואשתו - אתה ואשחך

aní - atá - xána - atén

אני - אתה - חנה - אחן

avígdor - hén - háva

אביגדור - הן - הבה

14.4 Cardinal Numbers, 20 - 1000

Numbers which are multiples of 10 do not show gender distinction.

20	esrím	עשרים
30	šloším	שלשים
40	arbaím	ארבעים
50	xamiším	חמישים
60	šiším	שישים
70	šiv'im	שבעים
80	šmoním	שמונים
90	tiš'im	תשעים

The numbers 'one' to 'nine' follow the multiples of ten and are preceded by /ve-/, These numbers show gender distinction.

/šmoním vešalóš agorót/
/esrím vexamišá sfarím/

"83 agorot"
"25 books"

שמונים ושלוש אגורות
עשרים וחמשה ספרים

The form /meá/ "hundred" and its multiples are also used before both masculine and feminine nouns.

100	meá	מאה
200	matáim	מאתיים

300	šlōš meót	שלוש מאות
400	arbá meót	ארבע מאות
500	xaméš meót	חמץ מאות
600	šéš meót	שש מאות
700	švā meót	שבע מאות
800	šmōne meót	שמונה מאות
900	tšá meót	תשע מאות
1000	élef	אלף

Numbers are given with the highest digit first, as in English.

1965 /élef tšámeot šiším vexaméš/

A. Read off the following numbers. Do not read the individual numerals.

1. 82	13. 217
2. 73	14. 458
3. 64	15. 336
4. 55	16. 789
5. 46	17. 265
6. 37	18. 924
7. 28	19. 593
8. 19	20. 847
9. 90	21. 670
10. 101	22. 1040

B. The instructor asks each student for the year of his/her birth.

In which year were you born?	beéyze šaná noládeta.	באיזה שנה נולדת?
you were born	noládeta	נולדת
I was born in (the year) 1948.	noládeti bišnát élef tšá meót arbaím vešmōne.	נולדתי בשנת אלף תשע מאות ארבעים ושמונה.

C. Conversational Response Drill

Instructor: How much are beets?

Student: 30 agorot a kilo.

Instructor: Give me one and a half kilos.

Student: That will be 45 agorot.

Instructor: bekáma hasélek.

Student: šlōším agorót hakílo.

Instructor: tén lí kílo vaxéci.

Student: zé yaalé lexá arbaím vexaméš agorót.

המורה: בכמה הסלק?
תלמיד: שלושים אגורות הקילו.
המורה: תן לי קילו וחצי.
תלמיד: זה יעלה לך ארבעים וחמש אגורות.

The instructor and students may substitute other items, prices, and quantities.

14.5 Colors

/cvaím/

צבעים

What is the color
of the table?
color

má hacéva
šél hašulxán.
céva (m)

צבע

מה הצבע
של השולחן?

The table is black.
The box is black.

hašulxán šaxór.
hakufsá šxorá.

השולחן שחור.
הקופסה שחורה.

The apple is red.
The cherries are red.

hatapúax adóm.
haduvdevaním adumím.

התפוח אדום.
הדובדבנים אדומים.

The carrot is orange.
The package is orange.

hagézer katóm.
haxavilá ktumá.

הגזר כתום.
החבילה כתומה.

The corn is yellow.
The bananas are yellow.

hatíras cahóv.
habanánot cehubót.

התירס צהוב.
הכנניות צהובות.

The pear is green.
The olives are green.

haagás yarók.
hazeytím yerukím.

האגס ירוק.
הזיתים ירוקים.

The book is blue.
The sky is blue.
sky, heaven

haséfer kaxól.
hašamáim kxulím.
šamáim (m.pl.)

שמים

הספר כחול.
השמים כחולים.

The eggplant is purple.
The grapes are purple.

haxacíl segól.
haanavím sgulím.

החציל סגול.
הענבים סגולים.

The date is brown.
The figs are brown.

hatamár xúm.
hateením xumót.

התמר חום.
התאנים חומות.

GRAMMAR NOTES

14.6 /o ~ u/ Alternation in Related Forms

Examine the following set of related forms:

m.s.	/yarók/	"green"	ירוק
f.s.	/yeruká/		ירוקה
m.pl.	/yerukím/		ירוקים
f.pl.	/yerukót/		ירוקות

This pattern is similar to the pattern of /raxók ~ rexoká/ except that in the suffixed forms the vowel /u/ occurs instead of /o/. This alternation occurs in a limited but fairly frequently used set of forms. The student will have to memorize them since there are sets of related forms which have /o/ when suffixed, as /rexoká, gdolá/, and sets which have /u/ whether suffixed or not, as /xúm, xumá/ "brown".

Now compare the following pair of forms.

m.s.	/cahóv/	"yellow"	צהוב
f.s.	/cehubá/		צהובה

Forms which have this /o ~ u/ alternation will also have the /v ~ b/ alternation, with the /b/ occurring before the suffixes.

Similarly, the alternation /f ~ p/ occurs in such forms, with /p/ occurring before the suffixes.

The alternation /x ~ k/ may occur in related forms with the /o ~ u/ alternation, with /k/ occurring in the suffixed forms.

m.s.	/aróx/	"long"	ארוך
f.s.	/aruká/		ארוכה

However, some forms have /k/ throughout, as /yarók/ "green". These latter forms are spelled with ק, while those which alternate /x ~ k/ are spelled with ך ~ כ.

A. Substitution - Agreement Drill

The apples are red.

hatapuxím adumím.

התפוחים אדומים.

haxavilót - hakufsá - haséfer
habatím - hayáin - hacincénet
hatapuxím

התבילות - הקופסה - הספר
הבתים - היין - הצנצנת
התפוחים

B. Progressive Substitution Drill

In this drill the instructor gives a substitution first from one column and then from the other.

The wine is red.

hayáin adóm.	היין אדום.
haagvaniá	העגבניה
yeruká	ירוקה
hatapúax	התפוח
cahóv	צהוב
habanánot	הכננוט
xumót	חומות
haséfer	הספר
katóm	כתום
habakbukím	הבקבוקים
levaním	לבנים
habinyán	הגנין
adóm	אדום
hayáin	היין

C. Progressive Substitution Drill

The sky is blue.

hašamáim kxulím.	השמים כחולים.
hašezíf	השזיף
segól	סגול
haxacilím	החצילים
gdolím	גדולים
hacincénet	הצנצנת
xumá	חומה
habakbúk	הבקבוק
yarók	ירוק
hazáit	הזית
šaxór	שחור
hakufsaót	הקוסאות
kxulót	כחולות
hašamáim	השמים

14.7 Review of Negative Sentences

- a. /ló/ precedes past, present, and future verb forms.

axálti et haglída. "I ate the ice cream."
ló axálti et haglída. "I didn't eat the ice cream."

hí rocá liknót perót. "She wants to buy fruit."
 hí ló rocá liknót perót. "She doesn't want to buy fruit."

hú yaqía maxár. "He'll arrive tomorrow."
 hú ló yaqía maxár. "He won't arrive tomorrow."

This corresponds to the negative, usually with -n't, of the verb auxiliary in English.

b. /lô/ occurs between the main elements of an equational sentence.

hú amerikái.	"He's an American."	הוא אמריקאי.
hú <u>lô</u> amerikái.	"He's not an American."	הוא לא אמריקאי.

c. /éyn/, usually with a pronoun suffix, may negate a present tense verb form or an equational sentence. The use of /éyn/ instead of /lô/ in these cases is more formal in style.

aní medabér ivrít.	"I speak Hebrew."	אני מדבר עברית.
eynéni medabér ivrít.	"I don't speak Hebrew."	אינני מדבר עברית.
aní xadáš baárec.	"I'm new in the country."	אני חדש בארץ.
eynéni xadáš baárec.	"I'm not new in the country."	אינני חדש בארץ.

Comparison of style:

aní lô yodéa.	(casual, informal)	אני לא יודע.
eynéni yodéa.	(less casual, formal)	אינני יודע.

The suffixed, or contracted forms of /éyn/ + the pronouns are:

éyn aní	eynéni	אינני	אין אני
éyn atá	eynxá	אינך	אין אתה
éyn át	eynéx	אינך	אין את
éyn hú	eynénu, eynó	איננו, אינך	אין הוא
éyn hí	eynéna, eyná	איננה, אינך	אין היא
éyn ánu	eynénu	איננו	אין אנו
éyn atém	eynxém	אינכם	אין אתם
éyn atén	eynxén	אינכן	אין אתן
éyn hém	eynám	אינם	אין הם
éyn hén	eynán	אינן	אין הן

/éyn ánu/ is usually not contracted. The other sequences may be used in the uncontracted form, but this generally results in a very formal or stiff expression.

eynéni yodéa.	(less casual, formal)	אינני יודע.
éyn aní yodéa.	(formal, stiff)	אין אני יודע.

d. /éyn/ is the negative of /yéš/ "there is."

yéš li gviná levaná.	"I have white cheese."	יש לי גבינה לבנה.
éyn li gviná levaná.	"I don't have white cheese."	אין לי גבינה לבנה.

e. /ál/ negates the imperative.

tifné smóla.	"Turn left."	תפנה שמאלה.
ál tifné smóla.	"Don't turn left."	אל תפנה שמאלה.

A. Transformation Drill - Affirmative to Negative

Instructor: I was very impressed by the house.

Student: I wasn't very impressed by the house.

1. (lô) hitrašámti meód mehabáit. .1 (לא) התי שמתי מאוד מהבית.
2. (lô) axáltem et haxalá. .2 (לא) אכלתם את החלה.
3. (lô) yaxóliti lehagía bešéva. .3 (לא) יכולתי להגיע בשבע.
4. (lô) kibálti et hapeyrót. .4 (לא) קבלתי את הפירות.
5. (lô) natáta lí hizdamnúť ledabér. .5 (לא) נתת לי הזדמנות לדבר.
6. (lô) šamáti et hakól. .6 (לא) שמעתי את הקול.
7. atá (lô) raíta et hamisrád šelánu. .7 אתה (לא) ראית את המשרד שלנו.
8. hadagím (lô) hayú teimím. .8 הדגים (לא) היו טעימים.

B. Transformation Drill - Negative to Affirmative

Repeat Drill A in reverse.

C. Transformation Drill - Affirmative to Negative

Instructor: I know where the Brooklyn Bar is.

Student: I don't know where the Brooklyn Bar is.

1. aní (lô) yodéa éyfo brúklin bar. .1 אני (לא) יודע איפה ברוקלין בר.
2. gvéret zahávi (lô) gára betél avív. .2 גברת זהבי (לא) גרה בתל אביב.
3. hén (lô) medabrót ivrít. .3 הן (לא) מדברות עברית.
4. hí (lô) mexiná dagím memuláim. .4 היא (לא) מכינה דגים ממולאים.
5. haím haárec (lô) mócet xén beeynéxa? .5 האם הארץ (לא) מוצאת חן בעיניך?
6. hú (lô) rocé lehagía ladóar hamerkazí. .6 הוא (לא) רוצה להגיע לדואר המרכזי.
7. ánu (lô) medabrím ivrít. .7 אננו (לא) מדברים עברית.
8. aní (lô) caríx et hašulxán. .8 אני (לא) צריך את השולחן.

D. Transformation Drill - Negative to Affirmative

Repeat Drill D in reverse.

E. Transformation Drill - Affirmative to Negative

Instructor: We'll go to the movies tonight.

Student: We won't go to the movies tonight.

1. (lô) neléx lakolnóa haérev. .1 (לא) נלך לקולנוע הערב.
2. (lô) nigáš lexána hayóm. .2 (לא) ניגש לחנה היום.
3. hú (lô) yaavór al yád habáit šelánu. .3 הוא (לא) יעבור על יד הבית שלנו.
4. hém (lô) yisgerú et haxanút bešéš. .4 הם (לא) יסגרו את החנות בשש.
5. gvéret kármí (lô) tiftáx et hamisrád. .5 גברת כרמי (לא) תפתח את המשרד.
6. sára vexána (lô) tagána maxár. .6 שרה וחנה (לא) תגענה מחר.
7. ánu (lô) natxíl leexól lifnéy šéš. .7 אננו (לא) נתחיל לאכול לשני שש.
8. (lô) emcá otó bemisradó. .8 (לא) אמצא אותו במשרדו.

F. Transformation Drill - Negative to Affirmative

Repeat Drill E in reverse.

G. Transformation Drill - Affirmative to Negative.

Instructor: They're new in the country.

Student: They're not new in the country.

1. hém (lô) xadašim baárec.	1. הם (לא) חדשים בארץ.
2. iští (lô) amerikáit.	2. אשתי (לא) אמריקאית.
3. habáit šelahém (lô) yafé.	3. הבית שלהם (לא) יפה.
4. haglidá šehí mexiná (lô) tová.	4. הגלידה שהיא מכינה (לא) טובה.
5. nemál hateufá (lô) raxók mehaír.	5. נמל התעופה (לא) רחוק מהעיר.
6. haóxel (lô) hayá taím.	6. האוכל (לא) היה טעים.

H. Transformation Drill - Affirmative to Negative

In this drill the sentences are negated by /éyn/.

1. aní (eynéni) yodéa et haktóvet šelá.	1. אני (אינני) יודע את הכתובת שלה.
2. atá (eynxá) gár karóv lašagrirút.	2. אתה (אינך) גר קרוב לשגרירות.
3. át (eynéx) yodáat ledabér ivrít.	3. את (אינך) יודעת לומר עברית.
4. hú (eynénu) rocé lehazmín et miryám.	4. הוא (איננו) רוצה להזמין את מרים.
5. hí (eynéna) rocá lehazmín otó.	5. היא (איננה) רוצה להזמין אותו.
6. (éyn) ánu yod'ím éyfo šehém garím.	6. (אין) אנו יודעים איפה נהם גרים.
7. atém (eynxém) xadašim baárec.	7. אהם (אינכם) חדשים בארץ.
8. láma atén (eynxén) bediéta.	8. למה אתן (אינכן) כדיאטת?
9. hém (eynám) xošvím šemeuxár.	9. הם (אינם) חוגגים שמאחר.
10. hén (eynán) crixót liknót dagím.	10. הן (אינן) צריכות לקנות דגים.

I. Transformation Drill - Negative to Affirmative

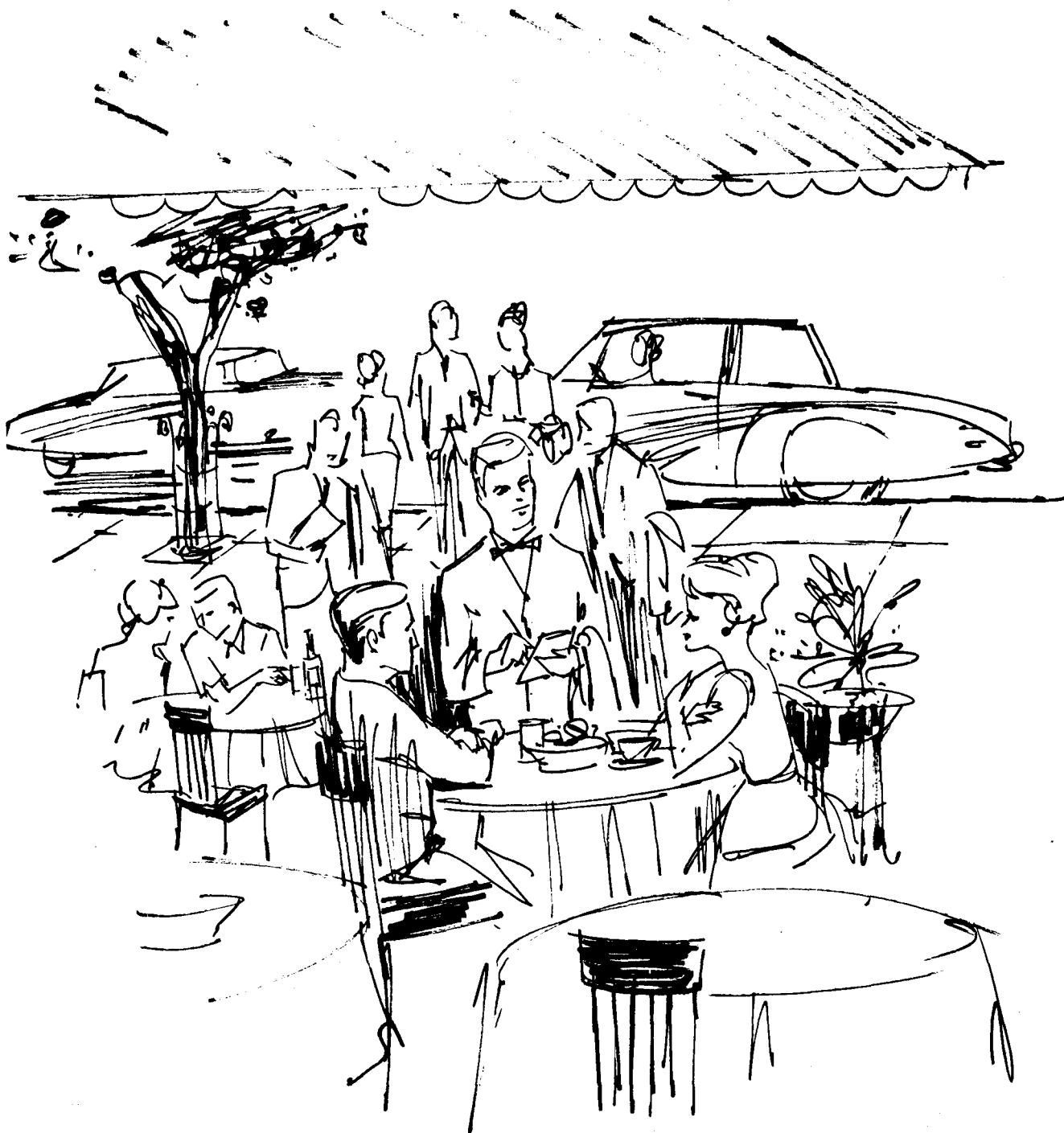
Repeat Drill H in reverse.

REVIEW CONVERSATIONS

A: má aní yaxól laasót bišviléx.	א: מה אני יכול לעשות בשבילך?
B: tén li bevakašá, gviná.	ב: תן לי, בבקשה, גבינה.
A: éyze gviná át rocá.	א: איזה גבינה את רוצה?
B: gviná levaná.	ב: גבינה לבנה.
C: habeycím triót?	ג: הביצים טריות?
D: kén, gvirtí. triót meód.	ד: כן, גברתי, טריות מאוד.
C: káma olé treysár?	ג: כמה עולה חריטר?
D: šiším agorót.	ד: שישים אגורות.
C: áz tén li šnéy treysár.	ג: אז תן לי שני חריטר.

- E: át crixá yerakót, gvirtí? ה: את צריכה ירקות, גברתי?
 F: kén. aní crixá melafefoním. ו: כן. אני צריכה מלפפונים.
 E: hamelafefoním zolím hayóm. ה: המלפפונים זולים היום.
 F: tóv meód. tén lí kílo. ו: טוב מאוד. תן לי קילו.
 G: adoní, atá xayáv lí kílo agvaniót. ז: אדוני, אתה חייב לי קילו עגבניות.
 H: natáti láx et haagvaniót etmól. ח: נתתי לך את העגבניות אתמול.
 G: kén. áx hén ló hayú tovót. ז: כן. אך הן לא היו טובות.
 H: zé davár axér. etén láx axerót. ח: זה דבר אחר. אתן לך אחרות.
 I: matáy kibálta et hazeytím. ט: מתי קבלת את הזיתים?
 J: kibálti otám etmól. át rocá zeytím? י: קבלתי אותם אתמול. את רוצה זיתים?
 I: hém teimím? ט: הם טעימים?
 J: kén. teimím meód. י: כן. טעימים מאוד.
 I: áz tén lí arbá meót grám. ט: אז תן לי ארבע מאות גרם.
 K: bekáma hakolerábi. כ: בכמה הקולרבי?
 L: esrím agorót hakílo. ל: עשרים אגורות הקילו.
 K: zé yakár meód. כ: זה יקר מאוד.
 L: zé ló yakár. zé zól. ל: זה לא יקר. זה זול.
 M: bekáma hasélek. מ: בכמה הסלק?
 N: xamiším agorót hakílo. נ: חמישים אגורות הקילו.
 M: tén lí šlošá kílo. מ: תן לי שלושה קילו.
 N: zé yaalé láx líra vaxéci. נ: זה יעלה לך לירה וחצי.

Substitute other foods, prices, etc.



אם רוצים עוגות?...

15.1 At a Coffee House /bebét kafé/ATARA

Hello, David.
What's new?
is heard

šalóm david.
má nišmá.
nišmá (m.s.)

נשמע

שלום, דוד.
מה נשמע?

DAVID

Let's get
a cup of coffee,
and I'll tell you
everything.
come
to drink
drinking glass
coffee
I will tell

bói lištót
kós kafé.
veasapér lách
et hakól.
bó (m.s.imv.) כוא
lištót לשחוח
kós (f) כוס
kafé (m) קפה
asapér (1 s.fut.) אספר

נואי לשחוח
כוס קפה,
ואספר לך
את הכל.

ATARA

Good idea.
Where's the coffee house?
idea

rayón tóv.
éyfo bét hakafé.
rayón (m) רעיון

רעיון טוב.
איפה בית הקפה?

DAVID

Here on the corner.
here

pó bapiná.
pó פה

פה בפניה.

(In the coffee house)

DAVID

Waiter,
two
coffees, please.
waiter
waitress
time (occurrence)

melcár -
paamáim
kafé bevakašá.
melcár (m) מלצר
melcarít (f) מלצרית
páam (f) פעם

מלצר,
שעמיים
קפה, שני קפה.

WAITER

With or without milk?
with
or
without

ím o blí xaláv.
ím עם
ó או
blí כלי

עם או כלי חלב?

ATARA

I'll have
espresso with milk.

bišvilí
espréso ím xaláv.

בשיבילי
אספרסו עם חלב.

DAVID

And I'll have
café au lait.
reversed, inverted

vebišvilí
kafé hafúx.
hafúx (m.s.) הפוך

ונשיבילי
קפה הפוך.

WAITER

Do you want cakes?
cake

atém rocím ugót?
ugá (f)

אתם רוצים עוגות?
עוגה

ATARA

What kind of cake
do you have?

éyze ugót
yéš laxém.

איזה עוגות
יש לכם?

WAITER

We have
apple cake
and cheese cake.

yéš lánu
ugát tapuxím
veugát gviná.

יש לנו
עוגת תפוחים
ועוגת גבינה.

ATARA

Apple cake, please.

ugát tapuxím, bevakašá.

עוגת תפוחים, בבקשה.

DAVID

For me, too.

gám bišvilí.

גם בשבילי.

ATARA

The coffee is hot.
Be careful.
hot, warm
be careful

hakafé xám.
hizahér.

הקפה חם.
הזהר.

xam (m.s.) חם
hizahér (m.s.imv.) הזהר

DAVID

I'll wait a bit,
and the coffee
will cool down.
I will wait
it will cool

axaké kcát,
vehakafé
yitkarér.

אחכה קצת,
והקפה
יתקרר.

axaké (1.s.fut.) אחכה
yitkarer (3 m.s.fut.) יתקרר

15.2 ADDITIONAL VOCABULARY

Give me a glass of water.
water

tén li kós máim.
máim (m.pl.)

תן לי כוס מים.

Give me a glass of seltzer.
club soda

tén li kós sóda.
sóda (f)

מים
תן לי כוס סודה.
סודה

The tea is hot.
The tea is cold.

hatéy xám.
hatéy kár.

התה חם.
התה קר.

The milk is sour.

haxaláv xamúc.

החלב חמוץ.

The coffee is bitter.

hakafé már.

הקפה מר.

The tea is sweet.
The cake is sweet.

hatéy matók.
haugá metuká.

התה מתוק.
העוגה מתוקה.

Let's go to a restaurant.
restaurant

bó neléx lemis'adá.
mis'adá (f)

בוא נלך למסעדה.
מסעדה

15.3 Vocabulary Drills

A. Substitution Drill - /bó/ "come"

Come see our house.

bói lir'ót et habáit šelánu.

בואי לראות את הבית שלנו.

bóu

בואו

bó

בוא

bóna

בואנה

B. Substitution Drill - /ál tavó/ "don't come"

Don't come in the afternoon.

ál tavó axaréy hachoráim.

אל תבוא אחרי הצהריים.

tavói

תבואי

tavóu

תבואו

tavóna

תבואנה

C. Transformation Drill - Affirmative to Negative

Instructor: Come with Tamar.

Student: Don't come with Tamar.

bó im tamár.

ál tavó im tamár.

בוא עם תמר. אל תבוא עם תמר.

bóu im tamár.

ál tavóu im tamár.

בואו עם תמר. אל תבואו עם תמר.

bói im tamár.

ál tavói im tamár.

בואי עם תמר. אל תבואי עם תמר.

bóna im tamár.

ál tavóna im tamár.

בואנה עם תמר. אל תבואנה עם תמר.

D. Transformation Drill - Negative to Affirmative

Repeat Drill C in reverse.

E. Substitution Drill - /avó/ "I will come"

I'll come to her office tomorrow.

avó lemisradá maxár.

אבוא למשרדה מחר.

tavó

תבוא

tavói

תבואי

davíd yavó

דוד יבוא

sára tavó

שרה תבוא

navó

נבוא

atém tavóu

אתם תבואו

atén tavóna

אתן תבואנה

kulám yavóu

כולם יבואו

hén tavóna

הן תבואנה

F. Substitution - Agreement Drill

He'll come for dinner.

hú yavó learuxát érev.

הוא יבוא לארוחת ערב.

aní - hagvéret umár Williams

אני - הגברת ומר וויליאמס

át veatára - hén - atém - ánu

את ועטרה - הן - אתם - אנו

atá - ištó šel dóv - át - hú

אתה - אשתו של דוב - את - הו

G. Substitution Drill - /a- ~ te-/

I'll tell Atara everything.

asapér leatára et hakól.
tesapér
tesaprí
david yesapér
sára tesapér
aní veiští nesapér
atém tesaprú
atén tesapérna
hém yesaprú
hén tesapérna

אספר לעטרה את הכל.
חספר
חספרי
דוד יספר
שרה חספר
אני ואשתי נספר
אחם חספרו
אתן חספרנה
הם יספרו
הן חספרנה

H. Substitution - Agreement Drill - /asapér/ "I will tell"

We'll tell them the good news.

nesapér lahém et haxadašót hatovót.

atém - atára vedavid - hén - hú
aní - atén - sára - át
atá - avígdor - hú - ánu

נספר להם את החדשות הטובות.

אחם - עטרה ודוד - הן - הוא
אני - אתן - שרה - את
אחה - אביגדור - הוא - אנו

I. Substitution Drill - /a- ~ te-/

I'll wait for Moshe till 5:00.

axaké lemošé ád xamés.
texaké
texakí
dóv yexaké
hí texaké
ánu nexaké
atém texakú
atén texakéna
hém yexakú
hén texakéna

אחכה למשה עד חמש.
תחכה
תחכי
דב יחכה
היא תחכה
אנו נחכה
אתם תחכו
אתן תחכינה
הם יחכו
הן תחכינה

J. Substitution - Agreement Drill - /axaké/ "I will wait"

(Use the forms of the verb /ešév/"sit" as cues.)

I'll sit in the hotel and wait for him.

ešév bamalón veaxaké ló.
nešév (venexaké)
tešvú (vetexakú)
yešév (veyexaké)
tešév (vetexaké)
léa tešév (vetexaké)
yešvú (veyexakú)
hén tešévna (vetexakéna)
tešví (vetexakí)
atén tešévna (vetexakéna)

אני במלון ואחכה לו.
נשב (ונחכה)
תשבו (ותחכו)
ישב (ויחכה)
תשב (ותחכה)
לאה תשב (ותחכה)
ישבו (ויחכו)
הן תשכנה (ותחכינה)
תשכי (ותחכי)
אתן תשכנה (ותחכינה)

K. Substitution Drill - /hizahér/ "be careful"

Be careful; the cup is hot.

hizahér. hakós xamá.
hizaharí
hizaharú
hizahérna

הזהר, הכוס חמה.
הזהרי
הזהרו
הזהרנה

In Grammar Section 6.9 it was pointed out that the final stem vowel is dropped in verb forms beginning with a stressed vowel. However, when the second root consonant is h, as in /hizahér/, the sequence /-hr-/ results, and the vowel /a/ is inserted. The /-h-/ is often replaced by a smooth transition in ordinary speech - /hizaarí, hizaarú/. Compare the forms of /memahér/ "hurry" in Section 8.3.

In the following drills L to P the instructor supplies the verb form with the noun substitution.

L. Substitution - Agreement Drill - /xám/ "hot"

The water was hot.

hamáim hayú xamím.

המים היו חמים.

haxalá haytá - haóxel hayá
habeycím hayú - haugá haytá
hakafé hayá - hayerakót hayú
haagvaniót hayú - hamáim hayú

החלה היתה - האוכל היה
הכיצים היו - העוגה היתה
הקפה היה - הירקות היו
העגבניות היו - המים היו

M. Substitution - Agreement Drill - /kár/ "cold"

The milk was cold.

haxaláv hayá kár.

החלב היה קר.

haglída haytá - hadagím hayú
haeškoliót hayú - hamíc hayá
hagvinót hayú - haavatixím hayú
hašaménet haytá - haxaláv hayá

הגלידה היתה - הרגים היו
האשכוליות היו - המיץ היה
הגבינות היו - האכטחים היו
השמנת היתה - החלב היה

N. Substitution - Agreement Drill - /már/ "bitter"

The coffee was bitter.

hakafé hayá már.

הקפה היה מר.

hateením hayú - hatéy hayá
hayeynót hayú - haribá haytá
haeškoliót haytá - haanavím hayú
hagvinót hayú - hakafé hayá

הזאנים היו - החה היה
היינות היו - הריבה היתה
האשכולית היתה - הענבים היו
הגבינות היו - הקפה היה

O. Substitution - Agreement Drill - /xamúc/ "sour"

The grapes were sour.

haanavím hayú xamucím.

הענבים היו חמוצים.

haxaláv hayá - hašaménet haytá

החלב היה - השמנת הייתה

hadagím hayú - hagviná haytá

הדגים היו - הגבינה הייתה

hayáin hayá - hateením hayú

היין היה - התאנים היו

haugót hayú - haanavím hayú

העוגות היו - הענבים היו

P. Substitution - Agreement Drill - /matók/ "sweet"

The plums were sweet.

hašezifím hayú metukím.

השזיפים היו מתוקים.

hayáin hayá - haavatixím hayú

היין היה - האכטיחים היו

haribá haytá - haeškoliót hayú

הריבה הייתה - האשכוליות היו

haxalót hayú - harimón hayá

החלות היו - הרימון היה

haxalá haytá - hašezifím hayú

החלה הייתה - השזיפים היו

The instructor may vary the above drills by supplying only the noun substitution, with the student making the necessary changes in the verb /hayá, haytá, hayú/.

GRAMMAR NOTES

15.4 Roots

Examine the following sets of related forms and note that in each set there is a sequence of consonants which recurs in all the forms:

1. /ledabér/	"to speak"	לדבר
/dabér/	"speak"	דבר
/adabér/	"I will speak"	אדבר
/medabér/	"speaks"	מדבר
2. /saméax/	"happy"	שמח
/nismáx/	"we will be happy"	נשמח
3. /slixá/	"pardon" (noun)	סליחה
/tisláx/	"you will pardon"	חסלה
4. /séder/	"arrangement, order"	סדר
/yesudár/	"it will be arranged"	יסודר

In group 1 the sequence /d-b-r/ recurs, with the basic meaning "speak"; in group 2 the sequence /s-m-x/ recurs, with the basic meaning "happy"; in group 3 the sequence /s-l-x/ recurs, with the basic meaning "pardon"; and in group 4 the sequence /s-d-r/ recurs, with the basic meaning "arrange".

Such sequences, called roots, have been hinted at in the preceding units. Hebrew roots generally consist of three consonants. Roots of four consonants, such as /t-r-g-m/ in /targém/ "translate", are fairly common. Roots with only one or two consonants, such as /b/ in /bá/ "come" and /r-c/ in /larúc/ "to run", are less frequent. Roots of five consonants also occur, but infrequently, and they are generally technical, or slang coinages, such as /lɛtəlqréf/ "to telegraph".

These root consonants are often called radicals, and dictionaries list verbs according to these radicals. Roots of less than three radicals are "supplied" with additional radicals to make three for purposes of listing. The particular consonant supplied is usually based on the Hebrew spelling of one of the forms. The patterns are rather regular but complicated, and they will be discussed as the opportunity presents itself.

15.5 Patterns Occurring with Roots

Examine the following groups of forms and note that in each group there is a recurring sequence of vowels, and, in some of the groups, of consonants also:

5. /xošév/	"thinks"	חושב
/omér/	"says"	אומר
/mocé/	"finds"	מוצא
/rocé/	"wants"	רוצה
/olé/	"costs"	עולה
/osé/	"does"	עושה
/roé/	"sees"	רואה
6. /medabér/	"speaks"	מדבר
/memahér/	"hurries"	מהדר
/mekavé/	"hopes"	מקווה

7. /lamádeti/	"I studied"	למדתי
/amárti/	"I said"	אמרתי
/axálti/	"I ate"	אכלתי
/šamáti/	"I heard"	שמעתי
/natáti/	"I gave"	נתתי
8. /natxíl/	"we will begin"	נחליל
/namšíx/	"we will continue"	נמשיך

In group 5 the sequence /-o-é-/ indicates the present tense, while in group 6 the sequence /me-a-é-/ carries this meaning.

In group 7 the sequence /-a-á-ti/ carries the general meaning "I _____" (past tense), with the root consonants indicating the basic verb meaning.

In group 8 the sequence /na--í-/ carries the meaning "we will _____", and the radicals /t-x-l/ and /m-š-x/ indicate the basic verb meanings.

Thus it may be seen that the roots carry the basic meanings, and the patterns of vowels, prefixes, and suffixes indicate the precise meanings of the forms as they occur in sentences, such as present tense, etc.

Up to this point the emphasis in the grammatical drills has been on prefixing, suffixing, and other changes which occur regardless of the pattern occurring with the root. For example, the present tense verbs /xošév/ and /medabér/ show similar changes for the feminine and plurals.

m.s.	/xošév/	/medabér/	מדבר	חושב
f.s.	/xošévet/	/medabéret/	מדברת	חושבת
m.pl.	/xošvím/	/medabrím/	מדברים	חושבים
f.pl.	/xošvót/	/medabrót/	מדברות	חושבות

However, though the /-o-é-/ and /me-a-é-/ patterns both indicate present tense they are of different verb patterns and the other tenses will show differences, also. The future tense forms of these verbs are, for example, /taxšóv/ and /tedabér/.

If the student learns the various patterns with a few representative roots, he will be able to derive all the forms of a new root by analogy from one or two forms. For example, the following forms of the verb "to speak" have occurred:

infinitive:	/ledabér/	"to speak"	לדבר
m.s.imv.	/dabér/	"speak"	דבר
f.s.imv.	/dabrí/	"speak"	דברי
1 s.fut.	/adabér/	"I will speak"	אדבר
3 m.pl.fut.	/yedabrú/	"they will speak"	ידברו
m.s.pres.	/medabér/	"speaks"	מדבר

Forms of two other roots with the same pattern have occurred so far: /asapér/ "I will tell" and /letayél/ "to walk about". From these the matching forms may be derived: (The derived forms are listed to the right.)

infinitive	/lesapér/	/letayél/	
m.s.imv.	/sapér/		/tayél/
f.s.imv.	/saprí/		/taylí/
1 s.fut.	/asapér/		/atayél/
3 m.pl.fut.	/yesapré/		/yetaylú/
m.s.pres.	/mesapér/		/metayél/

As a further illustration, the root of /xošév/, xšv, occurs with the pattern of /dabér/ with the somewhat different meaning "to calculate" instead of "to think". The corresponding forms are:

infinitive	/lexašév/	"to calculate"	לחשב
m.s.imv.	/xašév/	"calculate"	חשב
f.s.imv.	/xašví/	"calculate"	חשבי
1 s.fut.	/axašév/	"I will calculate"	אחשב
3 m.pl.fut.	/yexašvú/	"they will calculate"	יחשבו
m.s.pres.	/mexašév/	"calculates"	מחשב

It is not all so simple as the above illustrations might make it appear. For one thing, even the simplest pattern with an unvarying root may have over twenty different forms of which the student must have automatic control. This requires a tremendous amount of drill, and the student should not be lulled into a feeling of confidence simply because he finds it easy to "encode" the correct form with some reflection.

Second, there are quite a few different verb patterns alone, not counting variations for phonological reasons. Mastery of these represents the major task for the beginning Hebrew student. In the following units a great deal of attention will be paid to it in the drills.

15.6 Alternating Radicals

Compare the related forms in the following groups:

1.	/pné/ /tifné/	"turn" "you will turn,"	פנה תפנה
2.	/ptáx/ /tiftáx/	"open" "you will open"	פתח תפתח
3.	/bó/ /tavó/	"come" "you will come"	בוא תבוא

The first member of each group has a root varying slightly from the apparent root of the second member. In the first two groups /p/ alternates with /f/, and in the third /b/ alternates with /v/. In addition, some roots have /k/ alternating with /x/ as one of the radicals.

These alternations have been mentioned before, and they are quite frequent in verbs. The patterns of alternation often depend on the pattern occurring with the root, but a few generalizations may be made at this point.

- a) At the beginning of a word the alternants /p/, /b/, and /k/ occur:

/pné/	"turn"	פנה
/bó/	"come"	בוא
/kén/	"yes, so"	כן

- b) At the end of a word the alternants /f/, /v/, and /x/ occur:

/cahóv/	"yellow"	צהוב
/dérex/	"way"	דרך

- c) After a stressed vowel the alternants /f/, /v/, and /x/ occur:

/séfer/	"book"	ספר
/šéva/	"seven"	שבע
/óxel/	"food"	אוכל

d) As the second consonant of an initial two-consonant cluster the alternants /f/, /v/, and /x/ occur:

/sfarím/	"books"	ספרים
/švif/	"seventh"	שביעי

There is a close correspondence in the Hebrew spelling of radicals that alternate and those which do not:

/k/ alternating with /x/ is spelled	כ .
/k/ not alternating with /x/ is spelled	ק .
/x/ not alternating with /k/ is spelled	ח .

Thus, for example, initial /x/ will be spelled always with ח .

/xošév/ חושב

Final /k/ will be spelled with ק . /yarók/ ירוק

/v/ alternating with /b/ is spelled ב .

/v/ not alternating with /b/ is spelled ו .

In listing the roots p, b, and k will be used for the alternating radicals. The student should learn these roots by drilling the forms. Attention to the Hebrew spelling will be of help in roots with /k/ and /x/.

Thus, the root of /séfer/ "book" will be listed as spr, the same as for /sapér/ "tell".

15.7 Alternating Patterns

Patterns alternate in a number of ways, and some of these have been described already. Alternations such as the /a/ in /memaharím/ m.pl.pres. "hurry" depend on the particular consonants which comprise the root. Other pattern alternations are the result of historical or phonological changes in Hebrew which leave forms similar in one part of a pattern and different in other parts. For example, the future of the roots /p-t-x/ "open" and /s-m-x/ "be happy" are very similar - /eftáx/ "I will open" and /esmáx/ "I will be happy". However, the present tense of the former is /potéax/ and the corresponding form of the latter is /saméax/, which has been treated as an adjective.

The student should not try to memorize a huge series of rules, but he should drill the patterns as they occur and use the descriptions in the notes as an aid. Summaries will be provided from time to time for further assistance.

15.8 Designation of Patterns

In previous units we have discussed patterns by using the symbols C for "consonant" and V for "vowel". For ease in discussing patterns we will designate them by using the arbitrary root p'l. The choice of this root is dictated by Hebrew grammatical tradition. Other roots which are often used by grammarians for this purpose are q t l and š m r.

The choice of p'l has the disadvantage that the internal open juncture /' / is usually replaced by a smooth transition. The roots q t l (q is often used as a symbol for the /k/ which never alternates with /x/) and š m r do not have this disadvantage; their consonants do not vary. However, the use of p'l will allow the student to be a bit conversant in the traditional Hebrew description of Hebrew as taught in Israeli schools.

An advantage in using p'l is that the p will occur as /f/ in the patterns where it is called for and give the student an additional aid in deriving forms.

Thus, for example, the form /kibél/ will be said to be a pi'él form (pronounced /pi'él/ or /piél/). The form /slixá/ will be said to be a p'ilá form (pronounced /pe'ilá/ or /peilá/ since /p'/ is a non-permissible initial cluster).

NOTE: This section and the following one are not grammatical explanations. They are explanations of grammatical terms used in this text.

15.9 Designation of Radicals

The root p'l consists, in the Hebrew spelling, of the letters פ /péy/, י /áin/, and ל /lámed/. Since most Hebrew roots consist of three consonants or can be spelled with three letters when they consist of less, the radicals are named after these letters. The first radical is called the "/péy/" of the root, the second is called the "/áin/", and the third is called the "/lámed/". We will use these traditional designations as well as C with subscript numerals in discussion of roots and patterns.

In Grammar Note 8.4a the term /lámed héy/ was used. This means that some forms of these roots are spelled in Hebrew with the letter ה /héy/ as the third consonant. Actually, there is no third consonant in their pronunciation. The root consists of two consonants with the second always followed by a vowel. The /héy/ is an instance of a third "consonant" being added to regularize the designation.

More specifically, the dictionary listing of the root is usually the third person masculine singular past tense form of the verb. The verb "to be" would be listed under the root hyh since the 3 m.s. past is /hayá/ הָיָה. This verb, also, is a lámed héy verb.

Below is a partial list of the roots which have occurred in the text and some representative forms illustrating the root. Note that the internal open juncture /' / may function as a radical.

Verbs listed with h as the third radical may be assumed to be lámed héy verbs. Verb roots in which the final radical is the consonantal aspirate /h/ are very few in number and will be specifically designated when they occur. They are listed in dictionaries in their normal alphabetical order.

The student need not memorize the following list. It is included here only for illustration of the grammatical points discussed in this unit.

Root

<u>dbr</u>	דבר	/dahér/	"speak"	/davár/	"thing"
<u>mc'</u>	מצא	/moc'ím/	"find"	/nimca'ím/	"are found"
<u>šm'</u>	שמע	/šim'í/	"hear" (f.s.imv.)	/šamáti/	"I heard"
		/nišmá/	"is heard"		
<u>mšx</u>	משך	/hamšéx/	"continue"	/tamšíx/	"you will continue"
<u>r'h</u>	ראה	/lir'ót/	"to see"	/roé/	"sees"
				/raíti/	"I saw"
<u>'sh</u>	עשה	/laasót/	"to do"	/osé/	"does"
				/asíti/	"I did"
<u>'kl</u>	אכל	/leexól/	"to eat"	/axálti/	"I ate"
				/óxel/	"food"
<u>sgr</u>	גרס	/sgór/	"close"	/esgór/	"I will close"
<u>ptx</u>	פתח	/ptáx/	"open"	/eftáx/	"I will open"

<u>gzm</u>	/tagzím/	"you will exaggerate"	
<u>gd1</u>	/gadól/	"big"	
<u>sdr</u>	/yesudár/	"it will be arranged"	/séder/ "order"
<u>zhr</u>	/hizahér/	"be careful"	
<u>kns</u>	/lehibanés/	"to enter"	

[Note: In this text abstracted root consonants are indicated by underlining. Transcriptions of spoken forms are indicated by slash lines. Thus, for example, the statement "b occurs as /v/" would mean that a radical b, which alternates between /b/ and /v/, occurs as /v/ in the particular form being discussed.

Root šbr -- 3 m.s. past /šavar/ "he broke" שבר]

RAPID RESPONSE DRILL

איזה היה בית הקפה?

מה הזמינו לשעות?

איזה קפה רצוה עסדה?

איזה עוגות יש בבית הקפה?

באיזו עוגה נהנה עסדה?

באיזו עוגה נהנה דוד?

מדוע דוד אינו יכול עדיין לשתות את הקפה?

REVIEW CONVERSATIONS

- A: bó nigáš lištót kós kafé. א: בוא ניגש לשתות כוס קפה.
 B: éyfo bét hakafé. ב: איפה בית הקפה?
 A: šám bapiná. א: שם בפינה.
 B: esmáx meód. ב: אשמח מאוד.
- C: hatéy xám. hizaharí. ג: הנה חם. הזהרי.
 D: hú ló xám. hú kvár kár. ד: הוא לא חם. הוא כבר קר.
 C: át rocá xaláv latéy? ג: את רוצה חלב לתה?
 D: ló. aní rocá limón vesukár. ד: לא. אני רוצה לימון וסוכר.
- E: melcarít. tní li kós máim karím, bevakašá. ה: מלצרית, תני לי כוס מים קרים, bevakašá. בנקשה.
 F: atá rocé ód mášehu? ו: אתה רוצה עוד משהו?
 E: kén. banána splít. ה: כן. בננה ספליט.
 F: tóv adoní. beracón. ו: טוב אדוני. ברצון.
- G: matáy tavó lir'ót otánu. ז: מתי תבוא לראות אותנו?
 H: avó haérev, ím atém rocím. ח: אבוא הערב אם אתם רוצים.
 G: tov. bó im hamišpaxá. ז: טוב. בוא עם המשפחה.
 H: rayón tóv. lehitraót haérev. ח: רעיון טוב. להתראות הערב.

I: sapér li. heyxán raíta et xána.

ט: ספר לי, היכן ראית את חנה?

J: raíti otá birxóv álenbi.

י: ראיתי אותה ברחוב אלנבי.

I: má hí osá betél avív.

ט: מה היא עושה בתל אביב?

J: hí báa lekán kól šavúa.

י: היא באה לכאן כל שבוע.

I: im kén, caríx lehazmín otá
learuxát érev.

ט: אם כן, צריך להזמין אותה
לארוחת ערב.

K: haím mošé yavó héné hayóm?

כ: האם משה יבוא הנה היום?

L: aní xošév šeyavó bexaméš.

ל: אני חושב שיבוא בחמש.

K: tóv. nexaké ló kán ád šeyagía.

כ: טוב. נחכה לו כאן עד שיגיע.

16.1 Conversation in the Coffee House /sixá bebét hakafé/ שיחה בבית הקפה.DAVID

I met
Moshe this morning.
I met

pagášti
et mošé habóker.
pagášti

פגשתי
את משה הבוקר.
פגשתי

ATARA

Really?
What did he
say to you?
he told

beemét?
má hú
sipér lexá.
sipér (3 m.s.past)

באמת?
מה הוא
סיפר לך?
סיפר

DAVID

He told me
that he got
a letter
from Mr. Williams.
he received
letter

hú sipér li
šehú kibél
mixtáv
mimár Williams.
kibél (3.m.s.past)
mixtáv (m)

הוא סיפר לי
שהוא קיבל
מכתב
ממר וויליאמס.
קיבל
מכתב

ATARA

From where
did he send
the letter?
From the U.S.?
he sent

meáin
hú šaláx
et hamixtáv.
meamérika?
šaláx(3 m.s.past)

מאין
הוא שלח
את המכתב?
מאמריקה?
שלח

DAVID

No. From Tel Aviv.

ló. mitél avív.

לא. מתל אביב.

ATARA

From Tel Aviv?
What is he doing there?

mitél avív?
má hú osé šám.

מתל אביב?
מה הוא עושה שם?

DAVID

He was appointed
Counsellor of
the American Embassy.
he was appointed

hú nitmaná
leyoéc
hašagrírút haamerikáit.
nitmaná (3 m.s.past)

הוא נתמנה
ליועץ
השגרירות האמריקאית.
נתמנה

ATARA

When
did he arrive?
he arrived

matáy
hú higía.
higía (3 m.s.past)

מתי
הוא הגיע?
הגיע

DAVID

Last week.
he passed

bešavúa šeavár.
avár (3 m.s.past)

בשבוע שעבר
עבר

Moshe went
to Tel Aviv
and saw him.

he travelled
he saw

mošé nasá
letél avív
veraá otó.

nasá (3 m.s.past)
raá (3 m.s.past)

משה נסע
לחל אביב,
וראה אותו.

נסע
ראה

ATARA

How does he look?
is seen, appears

éyx hú nir'é.
nir'é (m.s.pres.)

איך הוא ניראה?
נראה

DAVID

Moshe said that
he looks good.
he said

mošé amár šé -
hú nir'é tóv.
amár (3 m.s.past)

משה אמר -
הוא ניראה טוב.
אמר

ATARA

Does he still
speak Hebrew?

hú ód
medabér ivrít?

הוא עוד
מדבר עברית?

DAVID

Yes. He spoke
Hebrew with Moshe.
he spoke

kén. hú dibér
ivrít im mošé.
dibér (3 m.s.past)

כן. הוא דיבר
עברית עם משה.
דיבר

16.2 ADDITIONAL VOCABULARY

She received a letter.
They (m) received a letter.
They (f) received a letter.

hí kiblá mixtáv.
hém kiblú mixtáv.
hén kiblú mixtáv.

היא קבלה מכתב.
הם קבלו מכתב.
הן קבלו מכתב.

She sent a letter.
They sent a letter.

hí šalxá mixtáv.
hém šalxú mixtáv.

היא שלחה מכתב.
הם שלחו מכתב.

What did she say?
What did they say?

má hí amrá.
má hén amrú.

מה היא אמרה?
מה הן אמרו?

She went to Haifa.
They went to Haifa.

hí nas'á lexáyfa.
hém nas'ú lexáyfa.

היא נסעה לחיפה.
הם נסעו לחיפה.

She arrived yesterday.
They arrived yesterday.

hí higía etmól.
hén higíu etmól.

היא הגיעה אתמול.
הן הגיעו אתמול.

She saw him.
They saw him.

hí raatá otó.
hém raú otó.

היא ראתה אותו.
הם ראו אותו.

He arrived here
last year.

hú higía héná
bešaná šeavrá.

הוא הגיע הנה
בשנה שעברה.

16.3 Vocabulary Drills

A. Response Drill - /pagášti/ "I met"

Instructor: When did you meet Atara?

Student: I met her this morning.

matáy pagášta et atára.	pagášti otá habóker.
matáy pagaštém et atára.	pagášnu otá habóker.
matáy pagášten et atára.	pagášnu otá habóker.
matáy pagášt et atára.	pagášti otá habóker.

מתי פגשתי את עטרה?
 מתי פגשתי את עטרה?
 מתי פגשתי את עטרה?
 מתי פגשתי את עטרה?

B. Substitution Drill - /nir'é/ "appears"

When the present tense pattern has a /ni-/ prefix the feminine singular ends in /-t/, even with lamed hey verbs. This is the exception to the general lamed héy present tense pattern, with /-á/ feminine mentioned in the note to Grammar Section 8.4a.

He looks well.

hú nir'é tóv.
 nir'ét
 nir'im
 nir'ót

הוא נראה טוב.
 נראית
 נראים
 נראות

C. Substitution - Agreement Drill

How does Moshe look?

éyx nir'é mošé.

איך נראה משה?

habáit šel dów - gvéret zahávi
 haoniót haxadašót - hamalón
 hatapuxím - hayerakót - hašagrírút
 haugót - mišpáxat kármí - mošé

הכית של דוב - גברת זהבי
 האוניות החדשות - המלון
 התפוחים - הירקות - השגרירות
 העוגות - משפחת כרמי - משה

D. Individual Response Drill

Instructor: How does the new hotel look?

Student: It's very beautiful.

éyx nir'é hamalón haxadáš.
 hú yafé meód.

אין נראה המלון החדש.
 הוא יפה מאוד.

éyx nir'ét ištó šel davíd.
 éyx nir'im harexovót.
 éyx nir'é habáit šel xána.
 éyx nir'ót haagvaniót.
 éyx nir'ét sfát hayám.
 éyx nir'é bét hakafé.

איך נראית אחתו של דוד.
 איך נראים הרחובות.
 איך נראה הכית של חנה.
 איך נראות העגונות.
 איך נראית שפת הים.
 איך נראה בית הקפה.

GRAMMAR NOTES16.4 Third Person Past Tense Verb Forms

Examine the following verb forms:

hú <u>kibél</u>	"he received"
hí <u>kiblá</u>	"she received"
hém <u>kiblú</u>	"they (m) received"
hén <u>kiblú</u>	"they (f) received"

hú <u>šaláx</u>	"he sent"
hí <u>šalxá</u>	"she sent"
hém <u>šalxú</u>	"they (m) sent"
hén <u>šalxú</u>	"they (f) sent"

hú <u>amár</u>	"he said"
hí <u>amrá</u>	"she said"
hém <u>amrú</u>	"they (m) said"
hén <u>amrú</u>	"they (f) said"

Note, first of all, that the third person plural forms are the same for both genders. This is true of all past tense verbs, regardless of conjugation.

Note further that the feminine singular has the suffix /-á/, and the plural has suffix /-ú/. The preceding vowel is dropped as with the /-í/ and /-ú/ suffixes in the future.

In addition to these characteristics there are variations depending on the type of root. Some of these variations will be illustrated in the following drills. After the third person forms are drilled the corresponding first and second person forms will be described and drilled.

In the following drills the instructor gives a sentence with a 3 m.s. past tense verb. The students repeat the sentence. The instructor then gives the substitution cues, and the students give the sentence with the necessary changes.

Some of the verbs have not occurred in the third person past tense previously, but the student should have no trouble recognizing them.

a. Ordinary Roots

These are roots whose final two radicals do not require any additional variations. The consonants which may require variations in the third person pattern are /'/, /h/, and /x/. The possibilities of these variations will be described as they occur.

A. Substitution - Agreement Drill - /kibél/ "received"

He received a letter from Mr. Cohen.

hú kibél mixtáv mimár kóhen.

הוא קיבל מכתב ממר כהן.

xána - hém - mošé - hén
már kármí - hú veištó - hí - hú

חנה - הם - משה - הן
מר כרמי - הוא ואשתו - היא - הוא

B. Substitution - Agreement Drill - /sipér/ "told"

He told Miriam the news.

hú sipér lemirvám et haxadašót.

הוא ספר למרים את החדשות.

sára - dauid - hén - gvéret kóhen
hí vebaalá- dów - mošé vedów - hú

שרה - דוד - הן - גברת כהן
היא ובעלה - רוב - משה ורוב - הוא

C. Substitution - Agreement Drill - /dibér/ "spoke"

He spoke Hebrew in the office.

hú dibér ivrít bamisrád.

הוא דבר עברית במשרד.

hén - xána - dauid - hém
sára veléa - gvéret Williams - hú

הן - חנה - דוד - הם
שרה ולאח - גברת וויליאמס - הוא

D. Substitution - Agreement Drill - /šaláx/ "sent"

He sent a package to America.

hú šaláx xavilá leamérika.

הוא שלח חבילה לאמריקה.

mošé veištó - miryám - hém
dów - hén - atára - hú

משה ואשתו - מרים - הם
רוב - הן - עטרה - הוא

E. Substitution - Agreement Drill - /saláx/ "forgave"

He forgave Miriam for the letter.

hú saláx lemirvám al hamixtáv.

הוא סלח למרים על המכתב.

xána - kulám - mošé - hí
már káspi - hén - hú

חנה - כולט - משה - היא
מר כספי - הן - הוא

F. Substitution - Agreement Drill - /amár/ "said"

He said it was cold yesterday.

hú amár šehayá kár etmól.

הוא אמר שהיה קר אתמול.

hém - sára - dauid - hén
gvéret kármí - hí - hú

הם - שרה - דוד - הן
גברת כרמי - היא - הוא

G. Substitution - Agreement Drill - /avár/ "passed"

He passed by the office this morning.

hú avár al yád hamisrád habóker.

הוא עבר על יד המשרד הבוקר.

hém - avígdor - atára - hén
mošé - hí - dów veištó - hú

הם - אביגדור - עטרה - הן
משה - היא - רוב ואשתו - הוא

H. Substitution - Agreement Drill - /xašáv/ "thought"

He thought that today was Friday.

hú xašáv šehayóm yóm šiší.

הוא חשב שהיום יום ששי.

hí - hém -gvéret kóhen
hén - yoséf - sára - hú

היא - הם - גברת כהן
הן - יוסף - שרה - הוא

I. Substitution - Agreement Drill - /patáx/ "opened"

He opened the door.

hú patáx et hadélet.

הוא פתח את הדלת.

hí - mošé vedóv - hén
sára - már kóhen - hém - hú

היא - משה ורב - הן
שרה - מר כהן - הם - הוא

J. Substitution - Agreement Drill - /sagár/ "opened"

He closed the door.

hú sagár et hadélet.

הוא סגר את הדלת.

hén - davíd veatára - hí
már kármí - hém - sára - hú

הן - דוד ועטרה - היא
מר כרמי - הם - שרה - הוא

K. Substitution - Agreement Drill - /axál/ "ate"

He ate watermelon.

hú axál avatíax.

הוא אכל אבטיח.

hém - hí - sára vexána
avígdor - gvéret káspi - hú

הם - היא - שרה וחנה
אביגדור - גברת כספי - הוא

L. Substitution - Agreement Drill /natán/ "gave"

He gave me all the food.

hú natán li et kól haóxel.

הוא נתן לי את כל האוכל.

ištó šel haxenvaní - hamelcár
hém - mošé - ištexá - hú

אשתו של החנוני - המלצר
הם - משה - אשתך - הוא

M. Substitution - Agreement Drill /pagáš/ "met"

He met her in America.

hú pagáš otá beamérika.

הוא פגש אותה באמריקה.

atára - hén - már zahávi
gvéret zahávi - hém - hú

עטרה - הן - מר זהבי
גברת זהבי - הם - הוא

N. Substitution - Agreement Drill /hitrašém/ "was impressed"

He was impressed by the new building.

hú hitrašém mehabinyán haxadáš.

הוא התרשם מהבניין החדש.

gvéret Williams - hém - atára
baalá - hén - hí - hú

גברת וויליאמס - הם - עטרה
בעלה - הן - היא - הוא

O. Substitution - Agreement Drill - /lamád/ "studied"

He studied in this school.

hú lamád bebét haséfer hazé.

הוא למד בבית הספר הזה.

xána vebaalá - baaléx - léa
hém - davíd - hí - hú

חנה ובעלה - בעלך - לאה
הם - רור - היא - הוא

b. Verbs with Third Radical ' or x

There are two sub-classes of verbs whose third radical is ' or x. The ' and x of one sub-class are spelled in Hebrew with נ and כ, respectively, and the ' and x of the other sub-class are spelled with ע and פ.

The first sub-class has the same general pattern as ordinary verbs.

Examples are: /macá/ "he found" מצא /mocé/ "finds" מוצא,
/himšix/ "he continued" המשיך

In verbs of the latter sub-class the vowel /a/ must immediately precede the third radical when it is final in the word. This is true even in the case of ' which is spelled but not pronounced, as in /yodeá/ "knows" יודע.

If the vowel /a/ precedes it anyway, then there is no problem. Examples are: /yadá/ "he knew" ידע, /patáx/ "he opened" פתח, /šaláx/ "he sent" שלח

When the conjugation pattern calls for another vowel, then an unstressed /a/ is inserted. /sameáx/ "happy" שמח but /nismáx/ "we will be happy" נשמח
/šoméa/ "hears" שומע but /šmá/ "hear" (imv.) שמע
(pi'el) /šiléax/ "he sent away" שילח but /šaláx/ "he sent" שלח.

P. Substitution - Agreement Drill - /nasá/ "traveled"

He went to see Haifa.

hú nasá lir'ót et xáyfa.

הוא נסע לראות את חיפה.

hí - hém - mošé - sára
dóv vemiryám - hén - hú

היא - הם - משה - שרה
דוב ומרים - הן - הוא

Q. Substitution - Agreement Drill - /yadá/ "knew"

He didn't know that Miriam is in Tel Aviv.

hú ló yadá šemiryám betél avív.

הוא לא ידע שמרים בתל אביב.

gvéret kóhen - mošé - iští
hém - sára - hén - hú

גברת כהן - משה - אשתי
הם - שרה - הן - הוא

R. Substitution - Agreement Drill - /macá/ "found"

He didn't find the bottle.

hú ló macá et habakbúk.

הוא לא מצא את הבקבוק.

gvéret kóhen - mošé - iští - hén
hém - yaakóv - hí - hú

גברת כהן - משה - אשתי - הן
הם - יעקב - היא - הוא

S. Substitution - Agreement Drill - /šamá/ "heard"

He didn't hear the news this evening.

hú ló šamá et haxadašót haérev.

הוא לא שמע את החדשות הערב.

ištó - dóv - hém - yaakóv
hén - gvéret óren - hú

אשתו - דוב - הם - יעקב
הן - גברת אורן - הוא

c. lamed hey Verbs

Examine the pattern of the following forms:

/hayá/ "he was"
/haytá/ "she was"
/hayú/ "they were"

היה
היתה
היו

The pattern of the third person endings is:

3 m.s. /-á/
3 f.s. /-tá/
3 pl. /-ú/

These endings follow the second radical regardless of the conjugation of the verb. The third radical is listed as h, but this is only a spelling convention.

The 3 m.s. ending may be confusing at first since it resembles the 3 f.s. of ordinary verbs in pronunciation and spelling. It is also similar in pronunciation to verbs with third radical 'l'.

T. Substitution - Agreement Drill /hayá/ "was"

He was in Jerusalem yesterday.

hú hayá beyerušaláim etmól.

הוא היה בירושלים אתמול.

ištó šel davíd - mošé vedóv - hén
yaakóv - hí - hém - léa - hú

אשתו של דוד - משה ודוב - הן
יעקב - היא - הם - לאה - הוא

U. Substitution - Agreement Drill - /asá/ "did"

What did he do in Jerusalém?

má hú asá beyerušaláim.

מה הוא עשה בירושלים?

hí - hém - ištexá - hén
gvéret óren - baaléx - hú

היא - הם - אשתך - הן
גברת אורן - בעלך - הוא

V. Substitution - Agreement Drill - /paná/ "turned"

He turned left at the intersection.

hú paná smóla bahictalvút.

הוא פנה שמאלה בהצטלבות.

haišá - hanaším - mošé veraxél
hí - avígдор - hém - hú

האשה - הנשים - משה ורחל
היא - אביגדור - הם - הוא

W. Substitution - Agreement Drill - /kivá/ "hoped"

He hoped for a good result.

hú kivá letocaá tová.

הוא קיווה לתוצאה טובה.

gvéret zahávi - yoséf - hém
ištó šel dōv - miryám veléa - hú

גברת זהבי - יוסף - הם
אשתו של דוב - מרים ולאה - הוא

X. Substitution - Agreement Drill - /racá/ "wanted"

He didn't want to eat so early.

hú ló racá leexól kol káx mukdám.

הוא לא רצה לאכול כל כך מוקדם.

hém - sára - davíd veatára
avígдор - hanaším - hí - hú

הם - שרה - דוד ועטרה
אביגדור - הנשים - היא - הוא

d. Verbs with Second Radical ' or h

Whenever the conjugation pattern or other verb pattern would result in a second radical /' / or /h / occurring immediately before a consonant, the vowel /a / is inserted between them. Other examples of this have been drilled previously, such as /memahér ~memaharím / and /hizahér ~hizaharí /.

The root of the verb "to see" is r'h, a lamed hey verb. Accordingly the third person past tense would be:

3 m.s. /ra'á / "he saw"
3 f.s. */ra'tá / "she saw"
3 pl. /ra'ú / "they saw"

In the 3 f.s. the second radical /' / occurs before a consonant - the suffix /tá /. The form is then /ra'atá /.

In ordinary speech the /' / is replaced by a smooth transition, and the forms are:

3 m.s. /raá / "he saw"
3 f.s. /raatá / "she saw"
3 pl. /raú / "the saw"

Y. Substitution - Agreement Drill - /raá / "saw"

He saw the new house.

hú raá et habáit haxadáš.

הוא ראה את הבית החדש.

iští - hanaším šelánu - davíd
hém - gvéret kōhen - hú

אשתי - הנשים שלנו - דוד
הם - גברת כהן - הוא

e. Verbs with Unstressed Third Person Suffixes

The 3 f.s. and the 3 pl. endings /-a, -u/ are unstressed in the following cases:

- 1) When the 3 m.s. is one syllable and the vowel is /á/.
 /rác/ "he ran"
 /ráca/ "she ran"
 /rácu/ "they ran"
- 2) When the final vowel of the conjugation pattern is /i/.
 /himšíx/ "he continued"
 /himšíxa/ "she continued"
 /himšíxu/ "they continued"

This latter conjugation is traditionally called the hif'il

Z. Substitution - Agreement Drill - /rác/ "ran"

He ran after the bus.

hú rác axaréy haótobus.

הוא רץ אחרי האוטובוס.

hí - hém - mošé - raxél
 yoséf veištó - hén - hú

היא - הם - משה - רחל
 יוסף ואשתו - הן - הוא

AA. Substitution - Agreement Drill - /bá/ "came"

He came to see the house.

hú bá lir'ót et habáit.

הוא בא לראות את הבית.

gvéret zahávi - yicxák - hí
 hém - léa - hén - hú

גברת זהבי - יצחק - היא
 הם - לאה - הן - הוא

BB. Substitution - Agreement Drill - /himšíx/ "continued"

He continued seeing her every day.

hú himšíx lir'ót otá kól yóm.

הוא המשיך לראות אותה כל יום.

már kármí - sára - dóv - hén
 iští - hém - gvéret óren - hú

מר כרמי - שרה - דוב - הן
 אשתי - הם - גברת אורן - הוא

CC. Substitution - Agreement Drill - /hitxíl/ "began"

He began the diet this morning.

hú hitxíl badiéta habóker.

הוא התחיל בדיאטה הבוקר.

gvéret kóhen - mošé - iští
 sára veyoséf - hí - hén - hú

גברת כהן - משה - אשתי
 שרה ויוסף - היא - הן - הוא

DD. Substitution - Agreement Drill - /hizmín/ "invited"

He invited them for dinner.

hú hizmín otám learuxát érev.

הוא הזמין אותם לארוחת ערב.

hí - dów veištó - xána - hén
yaakóv - yaakóv vemiryám - hú

היא - דוב ואשתו - חנה - הן
יעקב - יעקב ומרים - הוא

The root of the verb /higía/ "arrived" is listed as ng'. The vowel /a/ precedes the third radical ' whenever it is final in the word. See Section 16.4b above. The third person past tense forms are:

3 m.s.	/higía/	for */higí'/	הגיע
3 f.s.	/higía/	for /higí'a/	הגיעה
3 pl.	/higíu/	for /higí'u/	הגיעו

By coincidence, therefore, the 3 m.s. and 3 f.s. are identical in ordinary speech.

EE. Substitution - Agreement Drill

He arrived in Israel last week.

hú higía leisraél bešavúa šeavár.

הוא הגיע לישראל בשבוע שעבר.

hí - hém - iští - hanaším
david - hamišpaxá šeló - hú

היא - הם - אשתי - הנשים
דוד - המשפחה שלו - הוא

RAPID RESPONSE DRILL

The following questions are based on the conversation of this unit.

1. matáy pagáš david et mošé. מזי פגש דוד את משה?
2. má sipér mošé ledavid. מה ספר משה לדוד?
3. mimí kibél mošé mixtáv. ממי קבל משה מכתב?
4. meáin šaláx már Williams et hamixtáv. מאין שלח מר וויליאמס את המכתב?
5. má osé már Williams betél avív. מה עושה מר וויליאמס בתל אביב?
6. matáy higía már Williams leisraél. מזי הגיע מר וויליאמס לישראל?
7. leán nasá mošé. לאן נסע משה?
8. heyxán raá mošé et már Williams. היכן ראה משה את מר וויליאמס?
9. éyx nir'é már Williams. איך נראה מר וויליאמס?
10. beéyze safá hém dibrú. באיזה שפה הם דברו?

REVIEW CONVERSATIONS

- A. pagášti et yaakóv. א. פגשתי את יעקב.
 B. éyfo pagášta otó. ב. איפה פגשתי אותו?
 A. pagášti otó barexóv. א. פגשתי אותו ברחוב.
 B. má hú sipér lexá. ב. מה הוא סיפר לך?
 A. hú sipér li šehú sagár et hamisrád šeló. א. הוא סיפר לי שהוא סגר את המסדר שלו.
 C. šamáti šemiryám gára betél avív. ג. שמעתי שמרים גרה בתל אביב.
 D. mimí šamát. ד. ממי שמעת?
 C. mimošé. hú šamá et zót midóv. ג. ממשח. הוא שמע את זאת מדוב.
 D. hú natán láx et haktóvet šelá? ד. הוא נתן לך את הכתובת שלה?
 C. ló. áx hú yitén li et haktóvet maxár. ג. לא. אך הוא יתן לי את הכתובת מחר.
 E. axálti glidá bebrúklin bár. ה. אכלתי גלידה בכרוקלין בר.
 F. éyx haglidá šám. ו. איך הגלידה שם?
 E. tová veteimá. ה. טובה וטעימה.
 F. gám iští axlá šám veamrá šehaglidá tová. ו. גם אשתי אכלה שם ואמרה שהגלידה טובה.
 G. dóv raá et menaxém habóker. ז. דוב ראה את מנחם הכוכר.
 H. eyfó hú raá otó. ח. איפה הוא ראה אותו?
 G. kšehú veištó tiyelú birxóv álenbi hém pagšú otó al yád hašagrírút. ז. כשהוא ואשתו טיילו ברחוב אלנבי הם פגשו אותו על יד השגרירות.
 I. avíva hizmína otánu learuxát érev leyóm šiší. ט. אביבה הזמינה אותנו לארוחת ערב ליום שישי.
 J. beemét? hí amrá šehí tazmín gám et yaakóv. י. נאמת? היא אמרה שהיא תזמין גם אז יעקב.
 I. nismáx meód lir'ót otó. matáy hú higía lexáyfa. ט. נשמח מאוד לראות אותו. מתי הוא הגיע לחיפה?
 J. hú ód ló higía. hú yagía maxár. י. הוא עוד לא הגיע. הוא יגיע מחר.

- K. xána vebaalá avrú al yád
habáit šelánu habóker. כ. חנה ובעלה עברו על יד
הבית שלנו הבוקר.
- L. beemét? má hém amrú lexá. ל. באמת? מה הם אמרו לך?
- K. hém siprú li šedibrú im sára. כ. הם ספרו לי שדברו עם שרה.
- L. éyfo nimcét sára? ל. איפה נמצאת שרה?
- K. bexáyfa. hém natnú li et
mispár hatélefon šelá. כ. בחיפה. הם נתנו לי את
מספר הטלפון שלה.
- M. atára hitrašmá meód mehabáit
haxadáš šel yoséf. מ. עטרה התרשמה מאוד מהבית
החדש של יוסף.
- N. gám aní hitrašámti.
habáit gadól vaxadíš. נ. גם אני התרשמתי.
הבית גדול וחדיש.
- M. matáy raít et habáit. מ. מתי ראית את הבית?
- N. raíti et habáit šilšóm. נ. ראיתי את הבית שלשום.
- M. gám atára raatá et habáit šilšóm. מ. גם עטרה ראתה את הבית שלשום.
- O. lamádnu ivrít bebét haséfer lesafót. ס. למדנו עברית בבית הספר לשפות.
- P. gám dálya lamdá šám ע. גם דליה למדה שם.
- O. matáy hí lamdá šám. ס. מתי היא למדה שם?
- P. aní xošévet šelifnéy šaná. ע. אני חושבת שלפני שנה.
- Q. haínu hašavúa benatánya. פ. היינו השבוע בנחניה.
- R. beéyze yóm haitem šám. צ. באיזה יום הייתם שם?
- Q. aní haíti beyóm šení veyéter
hamišpaxá haytá beyóm šliší. פ. אני הייתי ביום שני ויתר
המשפחה היתה ביום שלישי.
- S. davíd nasá leamérika. ק. דוד נסע לאמריקה.
- T. matáy. ר. מתי?
- S. lifnéy šavúa. ק. לפני שבוע.
- T. haím ištó gám ken nas'á? ר. האם אשור גם כן נסעה?
- S. kén. hém nas'ú yáxad. ק. כן. הם נסעו יחד.



אני רוצה לשלוח את המכתב הזה
לאמריקה...

17.1 At the Post OfficeMR. WILLIAMS

I want
to send
this letter
to the United States.
to send
letter

aní rocé
lišlóax et
hamixtáv hazé
leamérika.
lišlóax
mixtáv (m)

אני רוצה
לשלוח את
המכתב הזה
לאמריקה.
לשלוח
מכתב

CLERK

By regular mail
or by air mail?
usual, habitual
air

bedóar ragíl
o bedóar avír.
ragíl (m.s.)
avír (m)

בדואר רגיל
או בדואר אוויר?
רגיל
אוויר

MR. WILLIAMS

By air mail.

bedóar avír.

בדואר אוויר.

CLERK

It will cost you
thirty-five
agorot.
agora (IL 0.01)

zé yaalé lexá
šlošim vexaméš
agorót.
agorá (f)

זה יעלה לך
שלושים וחמש
אגורות.
אגורה

MR. WILLIAMS

How long
will it take?
time (duration)
it will take
he took

káma zmán
zé yikáx.
zmán (m)
yikáx (3 m.s. fut.)
lakáx

כמה זמן
זה יקח?
זמן
יקח
לקח

CLERK

I don't know.
Maybe a week.
maybe, perhaps

aní ló yodéa.
uláy šavúa.
uláy

אני לא יודע.
אולי שבוע.
אולי

MR. WILLIAMS

A week?
That's a long time.
much, many

šavúa?
zé harbé zmán.
harbé

שבוע?
זה הרבה זמן.
הרבה

CLERK

If it's
so urgent,
send a telegram.
if
urgent
send
telegram

beím ze
kol káx daxúf,
šlāx mivrák.
beím
daxúf (m.s.)
šlāx (m.s. inv.)
mivrák (m)

כאם זה
כל כך דחוף,
שלח מברק.
כאם
דחוף
שלח
מברק

MR. WILLIAMS

That's a good idea.
Where is
the telegraph office?
idea
telegraph office

ze rayón tóv.
heyxán
hamivraká.
rayón (m)
mivraká (f)

זה רעיון טוב.
היכן
המברקה?
רעיון
מברקה

CLERK

Here.	kán.	כאן.
On the second floor.	bakomá hašniá.	בקומה השנייה.
story	komá (f)	קומה

MR. WILLIAMS

Thank you very much.	todá rabá.	תודה רבה.

17.2 ADDITIONAL VOCABULARY

Give me five postal cards.	tén li xaméš gluyót.	תן לי חמש גלויות.
postal card	gluyá (f)	גלויה
Give me five envelopes.	tén li xaméš maatafót.	תן לי חמש מעטפות.
envelope	maatafá (f)	מעטפה
Give me five air letters.	tén li xaméš igrót ávir.	תן לי חמש אגרות אוויר.
letter	igéret (f)	אגרת
Give me five ten-aga stamps.	tén li xamišá bulím šel éser agorót.	תן לי חמישה בולים של עשר אגורות.
stamp	búl (m)	בול
Send the letter special delivery.	šlax et hamixtáv eksprés.	שלח את המכתב אקספרס.
Send the letter by registered mail.	šlax et hamixtáv bedóar rašúm.	שלח את המכתב בדואר רשום.
recorded, listed	rašúm (m.s.)	רשום

17.3 Vocabulary Drills

A. Substitution-Agreement Drill - /ragíl/ "habitual"

He is used to eating on time.

hú ragíl leexól bazmán.
xána - mošé - kulám
sára veatára - aní - hú

הוא רגיל לאכול בזמן.
חנה - משה - כולם -
שרה ועטרה - אני - הוא

B. Substitution Drill /e - ~ti -/

I'll take the package.

ekáx et haxavilá.
atá tikáx
át tikxí
hú yikáx
hí tikáx
ánu nikáx
atém tikxú
atén tikáxna
hém yikxú
hén tikáxna

אקח את החבילה.
אתה תקח
את תקחי
הוא יקח
היא תקח
אנו נקח
אתם תקחו
אתן תקחנה
הם יקחו
הן תקחנה

C. Substitution-Agreement Drill

We'll take Miriam as far as Haifa.

nikáx et miryám ád xáyfa.

már óren - aní - hém - atén
 raxél - hén - atém - át
 gvéret kóhen - atá - ánu

ניקח את מרים עד חיפה.

מר אורן - אני - הם - אתן
 רחל - הן - אתם - את
 גברת כהן - אתה - אנו

D. Substitution Drill /šláx/ "send"

Send him a post card.

šláx ló gluyá.

שלח לו גלויה.

šilxí
 šilxú
 šláxna

שלחי
 שלחו
 שלחנה

GRAMMAR NOTES

17.4 Past Tense of pi'el

The complete past tense pattern of ordinary pi'el verbs with three-consonant roots is as follows: (dashes indicate root consonants).

1 s.	/-i-á-ti/	^{spr} siparti	1 pl.	/-i-á-nu /	^{spr} sipānu
2 m.s.	/-i-á-ta/	siparta	2 m.pl.	/-i-á-tem/	sipartém
2 f.s.	/-i-á-t /	sipart	2 f.pl.	/-i-á-ten/	sipartén
3 m.s.	/-i-é- /	sipér	3 pl.	/-i--ú /	siprú
3 f.s.	/-i-- á /	siprá			

Note that the 3 m.s. has the vowels /-i-é-/ and the first and second person forms have the vowels /-i-á-/.

A. Substitution-Agreement Drill /sipér/ "told"

He told me about the dinner.

hú sipér li ál aruxát haérev.

xána - atém - mošé vedóv
át - atá - sára - hú

הוא סיפר לי על ארוחת הערב.

חנה - אתם - משה ורוב
את - אחת - שרה - הוא

B. Substitution-Agreement Drill - /kibél/ "received"

I received a telegram this morning.

kibálti mivrák habóker.

hém - atém - davíd
ánu - gvéret kármí - aní

קבלתי מברק הבוקר.

הם - אתם - דוד
אנו - גברת כרמי - אני

C. Substitution-Agreement Drill /mihér/ "hurried"

She hurried to the telegraph office.

hí mihará lamivraká.

aní - atá - išti vėgvéret káspi
ánu - atém - yehudá - hí

היא מיהרה למברקה.

אני - אחת - אשתי וגברת כספי
אנו - אתם - יהודה - היא

D. Substitution-Agreement Drill /tiyél/ "strolled"

We took a walk on Allenby Road.

tiyálnu berexóv álenbi.

atén - avígdor veatára - aní
át vedóv - atá - ánu

טיילנו ברחוב אלנבי.

אתם - אביגדור ועטרה - אני
את ורוב - אחת - אנו

17.5 Past Tense of kal (pa'al)

The complete past tense pattern of ordinary kal verbs with three-consonant roots is as follows:

1 s.	/-a-á-ti/	^{šlx} šaláxti	1 pl.	/-a-á-nu /	^{šlx} šalāxnu
2 m.s.	/-a-á-ta/	šaláxta	2 m. pl.	/-a-á-tem/	šalāxtem
2 f.s.	/-a-á-t /	šaláxt	2 f. pl.	/-a-á-ten/	šalāxten
3 m.s.	/-a-á- /	šalāx	3 pl.	/-a--ú /	šalxú
3 f.s.	/-a--á /	šalxá			

E. Substitution-Agreement Drill /šaláx/ "sent"

When did they sent the package?

matáy hém šalxú et haxavilá.

atém - haxenvaní - át - xána
heń - atá - már káspi - hém

מתי הם שלחו את החבילה?

אחם - החנווני - אח - חנה
הן - אתה - מר כספי - הם

F. Substitution-Agreement Drill /mazág/ "poured"

I poured the wine into the glasses.

mazágti et hayáin lakosót.

iští - át - atá - mošé
ánu - baaléx - hén - aní

מוזגתי את היין לכוסות.

אשתי - אח - אחה - משה
אנו - כעלך - הן - אני

G. Substitution-Agreement Drill /macá/ "found"

She found the package on the third floor.

hí mac'á et haxavilá bakomá hašlišít.

aní - hém - atá - avígdor
át - ištó - hú - hí

היא מצאה את החבילה בקומה השלישית.

אני - הם - אחה - אכיגדור
את - אשתו - הוא - היא

Verbs such as /rác/ "ran" are traditionally listed as pa'al conjugations. They resemble the ordinary pa'al verbs in the past tense in that the same vowel /a/ occurs in all forms:

1 s.	/rácti/	"I ran"	1 pl.	/rácnu/	"we ran"
2 m.s.	/rácta/	"you ran"	2 m. pl.	/ráctem/	"you ran"
2 f.s.	/ráct/	"you ran"	2 f. pl.	/rácten/	"you ran"
3 m.s.	/rác/	"he ran"	3 pl.	/rácu/	"they ran"
3 f.s.	/ráca/	"she ran"			

Note that the stress remains on the infixed /á/ in the 3 f.s. and the 3 pl.:

/ráca/ "she ran" /rácu/ "they ran"

Verbs such as /rác/ have only two consonants in the root, but are listed in dictionaries with vav (ו) or yud (י) as the second root consonant. Thus, /rác/ רץ will be listed alphabetically under ריץ

The verb /bá/ "he came" is listed under בא. Its pattern is similar to /rác/ except that it has only one consonant. All forms, though, are spelled with א.

H. Substitution-Agreement Drill /rác/ "ran"

Dov ran to the office this morning.

dóv rác habóker lamisrád.

דוב רץ הבוקר למשרד.

aní - atá - már káspi - át
ánu - raxél - raxél vesára - dóv

אני - אתה - מר כספי - את
אנו - רחל - רחל ושרה - דוב

I. Substitution-Agreement Drill /ba/ "came"

David came to the office yesterday.

davíd bá etmól lamisrád.

דוד בא אתמול למשרד.

atá - át - hanaším - aní
hém - ánu - atém - hí - davíd

אתה - את - הנשים - אני
הם - אנו - אתם - היא - דוד

17.6 Past Tense of hitpa'el

The hitpa'el is characterized by a prefix of the pattern /Cit-/. The first consonant of the prefix is usually /h/ in the past tense.

The hitpa'el resembles the pi'el in that the second stem vowel is /e/ in the 3 m.s. and /a/ in the first and second person in verbs with three root consonants.

/hitrašámti/	"I was impressed"
/hitrašém/	"he was impressed"

The first stem vowel is either /a/ or /o/.

/hitrašém/	"he was impressed"
/hitkonén/	"he planned"

The complete past tense pattern of the hitpa'el is as follows:

1 s.	/hit-a-á-ti/	hitrašámti	1 pl.	/hit-a-á-nu/	hitrašámnu
2 m.s.	/hit-a-á-ta/	hitrašámta	2 m.pl.	/hit-a-á-tem/	hitrašámtem
2 f.s.	/hit-a-á-t /	hitrašámt	2 f.pl.	/hit-a-á-ten/	hitrašámten
3 m.s.	/hit-a-é- /	hitrašém	3 pl.	/hit-a--ú/	hitrašmú
3 f.s.	/hit-a--á /	hitrašmá			

J. Substitution-Agreement Drill /hitrašém/ "was impressed"

We were impressed by the new stamps.

hitrašámnu mehabulím haxadaším.

התרשמנו מהבולים החדשים.

haamerikáim - atém - aní - iští
át - baalá - atá - gvéret kóhen

האמריקאים - אחם - אני - אשתי
את - בעלה - אחה - גברת כהן

K. Substitution-Agreement Drill /hitkonén/ "got ready"

He got ready to move to a new house.

hú hitkonén laavór lebáit xadaš.

הוא התכונן לעבור לבית חדש.

áta - ánu - mišpáxat zahávi
hayoéc haxadaš - aní - hém - át

אחה - אנו - משפחת זהבי
היועץ החדש - אני - הם - אח

17.7 Past Tense of hif'il.

The hif'il conjugation is characterized in the past tense by the prefix /hi-/, /he-/, or /ho-/.

Verbs whose first root consonant is x (spelled with ך, but not x when spelled with כ) or ך will have the prefix /he-/.

/hexlít/ "he decided" - root xlt הלט
/he'evír/ "he brought over" - root 'vr עבר

The prefix /he-/ also occurs with some verbs whose first root consonant is r.

Verbs with only two root consonants also have the prefix /he-/. These verbs are listed in the dictionary with vav (ו) or yud (י) as the second root consonant.

/heríc/ "he caused to run" - root r-c רוץ
/hekím/ "he set up" - root k-m קום

Roots listed with yud (י) as the first consonant will have the prefix /ho-/, with a vav replacing the yud of the root.

/hodífa/ "he informed" - root yd' ידע
/hošív/ "he seated" - root ysv ישב

The root hlx "go" also has the prefix /ho-/ in the hif'il, with the vav replacing the h of the root.

/holíx/ "he led" - root hlx הלך

All other verbs have the prefix /hi-/.

/himšíx/	"he continued"	- root <u>mšx</u>	משך
/hizmín/	"he invited"	- root <u>zmn</u>	זמן
/higzím/	"he exaggerated"	- root <u>qzm</u>	גזם

If the first of the three consonants is n, then the n will be dropped in the hif'il conjugation.

/hikír/	"he recognized"	- root <u>nkr</u>	נכר
/higía/	"he arrived"	- root <u>nq'</u>	נוע

The full pattern of the past tense is as follows: (The prefix /hi-/ is used as an example).

		<u>mšx</u>			<u>mšx</u>
1 s.	/hi--á-ti/	himšáxti	1 pl.	/hi-á-nu/	himšáxnu
2 m.s.	/hi--á-ta/	himšáxta	2 m.pl.	/hi--á-tem/	himšáxtem
2 f.s.	/hi--á-t/	himšáxt	2 f.pl.	/hi--á-ten/	himšáxten
3 m.s.	/hi--í-/	himšíx	3 pl.	/hi--í-u/	himšíxu
3 f.s.	/hi--í-a/	himšíxa			

Note that the stress remains on the infixed vowel in the third person forms:

/himšíxa/	"she continued"
/himšíxu/	"they continued"

L. Substitution-Agreement Drill /himšíx/"continued".

He continued studying in Israel.

hú himšíx lilmód baárec.

gvéret Smith - yónatan - hém
aní - át - ánu - kulám - atém
iští veaní - atá - hú

הוא המשיך ללמוד בארץ.

גברת סמית - יונתן - הם
אני - את - אנו - כולם - אתם
אשתי ואני - אחת - הוא

M. Substitution-Agreement Drill /hitxíl/"began"

Yosef started eating an hour ago.

yoséf hitxíl leexól lifnéy šaá.

raxél - mošé - aní - atá
ánu - atém - hém - xána
hén - atén - át - yoséf

יוסף התחיל לאכול לפני שעה.

רחל - משה - אני - אחת
אנו - אתם - הם - חנה
הן - אחי - את - יוסף

N. Substitution-Agreement Drill /hizmín/"invited"

Mr. Zahavi invited them for dinner.

már zahávi hizmín otám learuxát érev.

hén - ánu - ištó - aní
yaakóv - atém - át - hí
atén - atá - hém - már zahávi

מר זהבי הזמין אותם לארוחת ערב.

הן - אנו - אשתי - אני
יעקב - אתם - את - היא
אחתי - אחת - הם - מר זהבי

O. Substitution-Agreement Drill /hikír/ "recognized, knew"

He was introduced to her in the Brooklyn Bar.

hú hikír otá bebrúklin bár.

xána - át - atá - ánu
dóv - aní - hén - hú

הוא הכיר אותה בברוקלין בר.

חנה - את - אחת - אנו
דוב - אני - הן - הוא

P. Substitution-Agreement Drill /higfá/ "arrived"

The counsellor arrived in Tel Aviv this morning.

hayoéc higfá letél avív habóker.

ánu - atém - sára veyoséf
hí - atá - hém - át - hayoéc

היועץ הגיע לתל אביב הנוקר.

אנו - אחם - שרה ויוסף
היא - אחת - הם - היועץ

Q. Substitution-Agreement Drill /higzím/ "exaggerated"

He exaggerated his story.

hú higzím basipúr šeló.

hém - atá - aní - át
menaxém - atára - atém - hú

הוא הגזים בסיפור שלו.

הם - אחת - אני - את
מנחם - עטרה - אחם - הוא

R. Substitution-Agreement Drill /hexlít/ "decided"

(Note: In the first and second person forms an /e/ is inserted before the suffix - /hexláteti/.)

He decided not to go by ship.

hú hexlít ló linsóa beoniá.

atém - aní - haxenyaní - hí
atá - hém - ánu - át - hú

הוא החליט לא לנסוע באונייה.

אחם - אני - החנווני - היא
אחת - הם - אנו - את - הוא

S. Substitution-Agreement Drill /heríc/ "caused to run"

He had us running the whole morning.

hú heríc otánu kol habóker.

hí - atém - át - yónatan
atá - hém - atára - hú

הוא הריץ אותנו כל הנוקר.

היא - אחם - את - יונתן
אחת - הם - עטרה - הוא

T. Substitution-Agreement Drill /hodiá/ "informed"

He told Yonatan that he didn't get the telegram.

hú hodiá leyónatan šeló kibél et hamivrák. הוא הודיע ליונתן שלא קבל את המברק.

aní - atára - atém - át
sára veaní - hém - atá - hú

אני - עטרה - אחם - את
שרה ואני - הם - אחת - הוא

17.8 Past Tense of lamed hey verbs

Regardless of the conjugation (binyan) these verbs have the following similarities:

a) The vowel before the 1st and 2nd person suffixes is /-í-/ or /-é-/. In the kal and pi'el the vowel is /-í-/. In the other binyanim it is /-é-/.

b) The 3rd person forms are as described in Grammar Section 16.4c.

3 m.s. -á
3 f.s. -tá
3 pl. -ú

A complete past tense is as follows:

(The verb illustrated is /xiká/ חכה "waited")

1 s.	/-V-íti/	xikíti	חכיתי	1 pl.	/-V ínu/	xikínu	חכינו
2 m.s.	/-V-íta/	xikíta	חכית	2 m.pl.	/-V-ítem/	xikítem	חכיתם
2 f.s.	/-V-ít /	xikít	חכיח	2 f.pl.	/-V-íten/	xikíten	חכיחן
3 m.s.	/-V-á /	xiká	חכה	3 pl.	/-V-ú/	xikú	חכו
3 f.s.	/-V-tá /	xiktá	חכחה				

U. Substitution-Agreement Drill /kivá/ "hoped"

I hoped to go to Haifa.

kivíti linsóa le.áyfa.

yónatan - ra.él - hén - át
anu - atá - atén - aní

קווייתי לנסוע לחיפה.

יונתן - רחל - הן - אח
אנו - אחת - אתן - אני

V. Substitution-Agreement Drill /xiká/ "waited"

I waited and waited for Friday to come.

xikíti vexikíti leyóm šiší šeyavó.

anu - atá - hém - hí
mošé - át - atén - sára
atém - dóv vexána - aní

חכיתי וחכיתי ליום ששי שיבוא.

אנו - אחת - הם - היא
משה - את - אתן - שרה
אתם - רוב וחנה - אני

W. Substitution-Agreement Drill /racá/ "wanted"

I wanted to go to the tourist office.

racíti laléxet lemisrád hatayarút.

atén - át - iští veaní - mí
atá - avígдор - atára - hém
már Williams - atém - aní

רציתי ללכת למשרד התיירות.

אתן - את - אשתי ואני - מי
אח - אביגדור - עטרה - הם
מר ויליאמס - אתם - אני

X. Substitution-Agreement Drill /asá/ "made, did"

I did well to get here early.

tóv asíti šehigáti mukdám.

át - dayíd - atá - léa
anu - hém - atén - aní

טוב עשיתי שהגעתי מוקדם.

את - רור - אחת - לאה
אנו - הם - אתן - אני

Y. Substitution-Agreement Drill /kaná/ "bought" קנה

He bought a new house.

hú kaná báit xadáš.

ánu - xána vebaalá - aní
gvéret kóhen - atém - hí
atá - yoséf - hém - hú

הוא קנה בית חדש.

אנו - חנה וכעלה - אני
גברת כהן - אחם - היא
אחה - יוסף - הם - הוא

Z. Substitution-Agreement Drill /raá/ "saw" ראה

He saw her this morning.

hú raá otá habóker.

aní - át - hí - ánu
atén - hén - yónatan
atá - ištó - hú

הוא ראה אותה הבוקר.

אני - אח - היא - אנו
אתן - הן - יונתן
אחה - אשתו - הוא

AA. Substitution-Agreement Drill /paná/ "turned" פנה

He addressed him in English.

hú paná eláv beanglít.

át - hayoéc haxadáš - atá
aní - gvéret káspi - hém - hú

הוא פנה אליו באנגלית.

אח - היועץ החדש - אחה
אני - גברת כספי - הם - הוא

BB. Substitution-Agreement Drill /šatá/ "drank" שחה

I didn't drink the water.

ló šatíti et hamáim.

ánu - atém - hém - dów
avíva - hén - sára - atá
haamerikáim - át - aní

לא שתיתי את המים.

אנו - אחם - הם - דב
אכיבה - הן - שרה - אחה
האמריקאים - את - אני

CC. Substitution-Agreement Drill /alá/ "went up" עלה

We went up to the third floor.

alínu lakomá hašlišít.

aní - kulám - atém - át
már alón - ištexá - hém
atá - atén - hú - ánu

עלינו לקומה השלישית.

אני - כולם - אחם - את
מר אלון - אשתך - הם
אחה - אתן - הוא - אנו

DD. Substitution-Agreement Drill /nitmaná/ "was appointed" נתמנה

We were appointed as advisers in the foreign office.

nitmanénu keyoacím bemisrád haxúc.

נתמנינו כיועצים במשרד החוץ.

atém - hém - már kóhen - aní
hén - hí - át - ánu

אחם - הם - מר כהן - אני
הן - היא - את - אנו

EE. Substitution-Agreement Drill /hayá/ "was"

The verb /hayá/ poses problems other than the lamed hey pattern. In ordinary speech the /h/ is often dropped, and the /y/ is often a very slight glide between the surrounding vowels. A spelling consistent with other lamed hey verbs would be as in the left-hand column.

Transcriptions of frequently heard pronunciations are in the middle and right hand columns.

1 s.	hayítí	/haítí/	or	/aítí/
2 m.s.	hayíta	/haíta/	or	/aíta/
2 f.s.	hayít	/haít/	or	/aít/
3 m.s.	hayá			/ayá/
3 f.s.	haytá			/aytá/
1 pl.	hayínu	/haínu/	or	/aínu/
2 m.pl.	hayitem	/haitem/	or	/aitem/
2 f.pl.	hayiten	/haiten/	or	/aiten/
3 pl.	hayú			/ayú/

In previous units the transcriptions in the middle column have been used since they represent the most generally acceptable pronunciation.

I was in Haifa a week ago.

haíti bexáyfa lifnéy šavúa.

הייתי בחיפה לפני שבוע.

hém - baalá - mošé - ánu
atén - xána - atá - át
hí - hén - dóv - aní

הם - כעלה - משה - אנו
אתן - חנה - אתה - את
היא - הן - רוב - אני

FF. Substitution-Agreement Drill /nir'á/ "seemed, was seen"

This binyan, nif'al, will be discussed in detail in Unit 19. However, the forms of /nir'á/ may be drilled here as an example of a lamed hey verb. The prefix /ni-/ is the same in all forms.

You looked well yesterday.

nir'ét tóv etmól.

נראית טוב אתמול.

atá - sára - hú - aní
ánu - xána vemošé - hí
davíd - atém - hém - át

אתה - שרה - הוא - אני
אנו - חנה ומשה - היא
דוד - אתם - הם - את

RAPID RESPONSE DRILL

1. má rocé már Williams lišlóax.
2. leán hú rocé lišlóax et hamixtáv.
3. haím hú yišlák et hamixtáv bedóar avír o bedóar ragíl.
4. káma yaalé lo lišlóax et hamixtáv.
5. káma zmán yikák lamixtáv lehagía leamérika.
6. haím hamixtáv daxúf?
7. haím már Williams yišlák mivrák?
8. heyxán nimcét hamivrák.

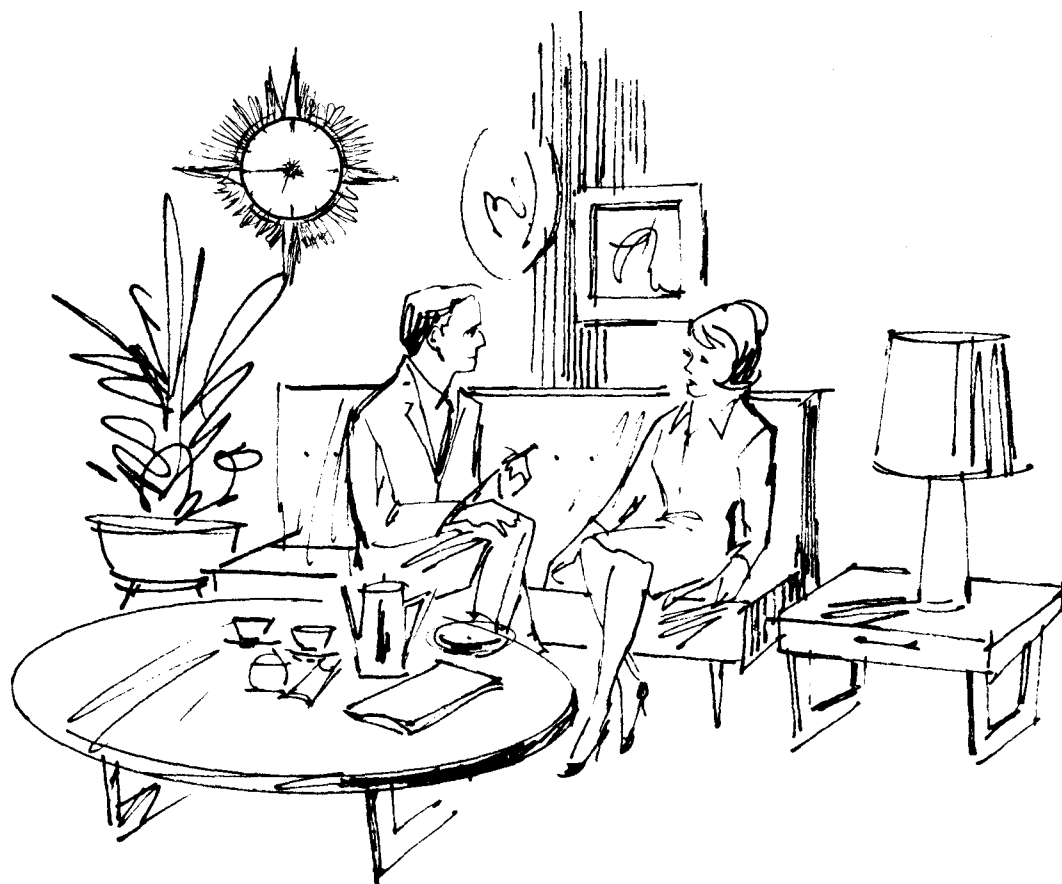
1. מה רוצה מר וויליאמס לשלוח ?
2. לאן הוא רוצה לשלוח את המכתב ?
3. האם הוא ישלח את המכתב כדואר אוויר או כדואר רגיל ?
4. כמה יעלה לו לשלוח את המכתב ?
5. כמה זמן יקח למכתב להגיע לאמריקה ?
6. הם המכתב דחוף ?
7. האם מר וויליאמס ישלח מברק ?
8. היכן נמצאת המברקה ?

REVIEW CONVERSATIONS

- A: aní rocé lišlóax et haxavilá
hazót letél avív. א: אני רוצה לשלוח את החבילה
הזאת לתל אביב.
- B: éyx atá rocé lišlóax otá.
ragíl o exprés. ב: איך אתה רוצה לשלוח אותה,
רגיל או אקספרס?
- A: káma zmán yikáx bedóar ragíl,
vekáma beeksprés. א: כמה זמן יקח בדואר רגיל,
וכמה באקספרס?
- B: ragíl yikáx xamišá yamím,
beeksprés yomáim. ב: רגיל יקח חמישה ימים,
באקספרס יומיים.
- A: im káx, šlák et haxavilá ragíl.
zé ló kol káx daxúf. א: אם כך, שלח את החבילה רגיל.
זה לא כל כך דחוף.
- C: tén li bevakašá, xaméš, igrót avír. ג: תן לי בבקשה, חמש אגרות אוויר.
- D: kén. bevakašá. ד: כן. בבקשה.
- C: káma zé olé. ג: כמה זה עולה?
- D: šlosim vexaméš agorót kol axát.
yáxad líra vesiv'im vexaméš agorót. ד: שלושים וחמש אגרות כל אחת.
יחד לירה שבעים וחמש אגרות.
- E: kibálnu habóker gluyá mimišpáxat zahávi. ה: קבלנו הבוקר גלויה ממשפחת זהבי.
- F: má hém kotvím. ו: מה הם כותבים?
- E: hém kotvím šeyavóu lir'ót otánu bekaróv. ה: הם כותבים שיבואו לראות אותנו בקרוב.
- F: tóv méod. hém katvú matáy šehém yavóu? ו: טוב מאוד. הם כתבו מתי שהם יבואו?
- E: ló. ax hém yišlexú mivrák lifnéy šeyagiú. ה: לא. אך הם ישלחו מברק לפני שיגיעו.
- G: aní caríx bulím. éyfo aní yaxól
liknót otám. ז: אני צריך כולים. איפה אני יכול
לקנות אותם?
- H: bulím efšar liknót badóar. ח: כולים אפשר לקנות בדואר.
- G: éyfo hadóar? ז: איפה הדואר?
- H: hadóar nimcá birxóv álenbi,
lo raxók mikán. ח: הדואר נמצא ברחוב אלנבי,
לא רחוק מכאן.
- G: ad éyze šaá hadóar patúax. ז: עד איזה שעה הדואר פתוח?
- H: ad xaméš. ח: עד חמש.

NOTE ON TRANSCRIPTION

In the remainder of the book the stress mark — is used only when a syllable other than the last in a word is stressed.



הייתי רוצה להגיע חצי שעה לפני הזמן...

18.1 Telling TimeDOV

What time is it?

hour

ma hašaa.

šaa (f)

שעה

מה השעה?

AVIVA

It's

a quarter to seven.

quarter

hašaa

réva lešéva.

réva (m)

רבע

השעה
רבע לשבע.DOVWhen are (your) parents
supposed to arrive?he stood
parents

matay omdim

hahorim lehagía.

amad

horim (m.pl)

עמד
הוריםמתי עומדים
ההורים להגיע?AVIVAI don't know
exactly.

It seems to me

at eight thirty.

seems

ani lo yodaat

bediyuk.

nidme li

šebešmone vaxéci.

nidme (m.s. pres.) נדמה

אני לא יודעת
כדיוק.
נדמה לי
שבשמונה וחצי.DOVPlease check
when

the plane will arrive.

I'd like

to get (there)

a half hour

ahead of time.

he examined
airplane

bidki bevakaša,

matay

šehamatos yagía.

hayíti roce

lehagía

xaci šaa

lifney hazman.

badak

matos (m)

ברק
מטוסכירקי כנקה
מתי
שהמטוס יגיע.
הייתי רוצה
להגיע
חצי שעה
לפני הזמן.AVIVA

All right.

I want

to go with you, too.

to travel

he traveled

with me

beracon.

gam ani roca

linsóa itxa.

linsóa

nasa

iti

לנסוע
נסע
אחיכרצון.
גם אני רוצה
לנסוע איתך.DOV

Good, I'll take you.

We'll have to

wait

until they clear

customs.

he needed, had to
customs

tov, ekax otax.

nictarex

lexakot

ad šehem yaavru

et haméxes.

hictarex
méxes (m)הצטרך
מכסטוב. אקח אותך.
נצטרך
לחכות
עד שהם יעברו
את המכס.

AVIVA

We have enough time.	yeš lánu maspik zaman.	יש לנו מספיק זמן.
enough	maspik	מספיק
he made it in time	hispiq	הספיק

DOV

I hope so.	ani mekave kax.	אני מקווה כך.
Call up right away.	hitkašri miyad.	התקשרי מיד.
he got in touch immediately	hitkašer miyad	התקשר מיד

18.2 ADDITIONAL VOCABULARY

The following are several of the expressions for telling time. The feminine numbers are used with /dakot/ "minutes", and the masculine numbers with /regaim/ "minutes".

/hašaa/ may be omitted in the reply.

What time do you have?	ma hašaa eclexa?	מה השעה אצלך?
The time is ten minutes before seven.	hašaa éser dakot lifney šéva.	השעה עשר דקות לפני שבע.
minute	daka (f)	דקה
The time is ten to seven.	hašaa asara lešéva.	השעה עשרה לשבע.
The time is ten to seven.	hašaa šéva paxot asara.	השעה שבע פחות עשרה.
less	paxot	פחות
The time is ten minutes after seven.	hašaa éser dakot axarey šéva.	השעה עשר דקות אחרי שבע.
The time is 7:10.	hašaa šéva veasara.	השעה שבע ועשרה.
The time is 7:15.	hašaa šéva varéva.	השעה שבע ורבע.
I'll meet her at 9:00 A.M.	efgoš ota betéša babóker.	אפגוש אותה בתשע בבוקר.
I'll meet her at 3:00 P.M.	efgoš ota bešalóš axarey hachoráim.	אפגוש אותה בשלוש אחרי הצהריים.
I'll meet her at 8:00 P.M.	efgoš ota bešmóne baérev.	אפגוש אותה בשמונה בערב.
I'll arrive at midnight.	agía bexacot.	אגיע בחצות.
midnight	xacot	חצות
It'll take us 24 hours to get there.	yikax lánu yemama lehagía.	יקח לנו יממה להגיע.
24 hour period	yemama (f)	יממה
Wait a minute.	xake réga.	חכה רגע.
minute, moment	réga	רגע

My watch is slow. retarded	hašaon šeli mefager. mefager (m.s. pres) מפגר	השעון שלי מפגר.
My watch is fast.	hašaon šeli memaher.	השעון שלי ממחר.
The big hand is on the five, and the little hand is on the three. dial hand (plural)	hamaxog hagadol al xameš, vehamaxog hakatan al šaloš. maxog mexugim	המחוג הגדול על חמש, והמחוג הקטן על שלוש. מחוג מחוגים

18.3 Vocabulary Drills

A. Substitution-Agreement Drill /omed/ "stand" (pres.)

He is standing next to the movie.

hu omed al yad hakolnoa.

הוא עומד על יד הקולנוע.

at - hem - sára vebaala - hi
ani - hanašim - ata - hu

אח - הם - שרה ובעלה - היא
אני - הנשים - אתה - הוא

B. Substitution-Agreement Drill /amad/ "stood" (past)

He stood on the corner all morning.

hu amad bapina kol habóker.

הוא עמד בפינה כל הבוקר.

hem - ani - atem - at
hi - moše - anu - hu

הם - אני - אתם - את
היא - משה - אננו - הוא

C. Substitution Drill /bdok/ "examine" (impv.)

Check all the doors.

bdok et kol hadlatot.
bidki
bidku
bdókna

בדוק את כל הדלתות.
בדקי
בדקו
בדוקנה

D. Transformation Drill - Negative to Affirmative
(The first column may be done as a substitution drill first.)

Don't examine the packages.

al tivdok et haxavilot. bdok et haxavilot.
al tivdeki et haxavilot. bidki et haxavilot.
al tivdeku et haxavilot. bidku et haxavilot.
al tivdókna et haxavilot. bdókna et haxavilot.

אל תבדוק את החבילות.
אל תבדקי את החבילות.
אל תבדקו את החבילות.
אל תבדוקנה את החבילות.

E. Transformation Drill - Affirmative to Negative

Do Drill D in reverse.

F. Substitution Drill /e - ~ti -/

I'll check his phone number.

evdok et mispar hatélefon šelo.

ata tivdok

at tivdeki

dov yivdok

hi tivdok

nivdok

tivdeku

tivdókna

hem yivdeku

hen tivdókna

אבדוק את מספר הטלפון שלו.

אתה תבדוק

את תבדקי

דוב יבדוק

היא תבדוק

נבדוק

תבדקי

תבדוקנה

הם יבדוק

הן תבדוקנה

G. Substitution-Agreement Drill

David will check the mail.

david yivdok et hadóar.

ani - xána - hem - ata

ánu - at - atem - mi

aten - hen - hi - david

דוד יבדוק את הדואר.

אני - חנה - הם - אתה

אנו - את - אתם - מי

אתן - הן - היא - דוד

H. Substitution-Agreement Drill /badak/ "examined"

He checked the address in the phone book.

hu badak et haktóvet beséfer hatelefónim. הוא בדק את הכתובת בספר הטלפונים.

hi - ata - ánu - ani

hem - yosef - at - hu

היא - אתה - אנו - אני

הם - יוסף - את - הוא

I. Substitution Drill /e - ~ti -/

I'll have to get to Lydda by five o'clock.

ectarex lehagiá lelud ad xameš.

tictarex

at tictarxi

hu yictarex

hi tictarex

nictarex

atem tictarxu

aten tictaréxna

hem yictarxu

hen tictaréxna

אצטרך להגיע ללוד עד חמש.

תצטרך

את תצטרכי

הוא יצטרך

היא תצטרך

נצטרך

אתם תצטרכו

אתן תצטרכנה

הם יצטרכו

הן תצטרכנה

J. Substitution-Agreement Drill

He'll have to send the letter special delivery.

hu yictarex lišlóax et hamixtav ekspres. הוא יצטרך לשלוח את המכתב אקספרס.

ánu - aten - raxel - hem

at - ata - ani - hen - hi

atem - mar káspi - hi - hu

אנו - אתן - רחל - הם

את - אתה - אני - הן - היא

אתם - מר כספי - היא - הוא

K. Substitution-Agreement Drill /hispi/ "he had the time to"

Dov didn't have time to eat breakfast.

dov lo hispi leexol aruxat bóker.

ani - ata - išto - baala
hem - ánu - at - dov

דוב לא הספיק לאכול ארוחת בוקר.

אני - אתה - אשתו - כעלה
הם - אנו - את - דוב

L. Substitution Drill

I won't get a chance to see the whole city.

lo aspik lir'ot et kol hair.

lo taspik
lo taspiki

hu lo yaspik

hi lo taspik

lo naspik

lo taspiku

aten lo taspékna

hem lo yaspiku

hen lo taspékna

לא אספיק לראות את כל העיר.

לא חספיק

לא חספיקי

הוא לא יספיק

היא לא חספיק

לא נספיק

לא חספיקו

אתן לא חספקנה

הם לא יספיקו

הן לא חספקנה

M. Expansion Drill

Instructor: I didn't get a chance to see him.

Student : I didn't get a chance to see him,
I'll have to come tomorrow.

lo hispákti lir'ot oto.

ectarex lavo maxar.

לא הספקתי לראות אותו.
אצטרך לבוא מחר.

lo hispáknu lir'ot oto.

nictarex lavo maxar.

לא הספקנו לראות אותו.
נצטרך לבוא מחר.

xána lo hispíka lir'ot oto.

hi tictarex lavo maxar..

חנה לא הספיקה לראות אותו.
היא תצטרך לבוא מחר.

ata lo hispákta lir'ot oto.

tictarex lavo maxar.

אתה לא הספקת לראות אותו.
תצטרך לבוא מחר.

hem lo hispíku lir'ot oto.

yictarxu lavo maxar.

הם לא הספיקו לראות אותו.
יצטרכו לבוא מחר.

lo hispákta lir'ot oto.

tictarex lavo maxar.

לא הספקת לראות אותו.
תצטרך לבוא מחר.

aten lo hispákten lir'ot oto.

tictaréxna lavo maxar.

אתן לא הספקתן לראות אותו.
תצטרכנה לבוא מחר.

hen lo hispíku lir'ot oto.

tictaréxna lavo maxar.

הן לא הספיקו לראות אותו.
תצטרכנה לבוא מחר.

at lo hispakt lir'ot oto.

tictarxi lavo maxar.

את לא הספקת לראות אותו.
תצטרכי לבוא מחר.

N. Substitution Drill

Call right away; it's urgent.

hitkašer miyad. ze daxuf.
hitkašri
hitkašru
hitkašérna

התקשר מיד. זה דחוף.
התקשרי
התקשרו
התקשרנה

O. Substitution Drill /e- ~ ti - /

I'll get in touch with Mr. Caspi.

ani etkašer im mar káspi.
ata titkašer
at titkašri
hu yitkašer
hi titkašer
ánu nitkašer
atem titkašru
aten titkašérna
hem yitkašru
hen titkašérna

אני אתקשר עם מר כספי.
אתה תתקשר
את תתקשרי
הוא יתקשר
היא תתקשר
אנו נתקשר
אתם תתקשרו
אתן תתקשרנה
הם יתקשרו
הן תתקשרנה

P. Substitution-Agreement Drill

I'll call them this week.

etkašer itam hašavúa.

moše veišto - dov - sára
ata - aten - ánu - hi
at - hen - atem - ani

אתקשר אתם השבוע.
משה ואשתו - דוב - שרה
אתה - אתן - אנו - היא
את - הן - אתם - אני

R. Substitution-Agreement Drill /hitkašer/ "he contacted"

He got in touch with Mrs. Cohen this morning.

hu hitkašer im qvéret kóhen habóker.

ani - at - hem - sára
ata - atem - išto - hi
ánu - yosef - hen - hu

הוא התקשר עם גברת כהן הבוקר.

אני - את - הם - שרה
אתה - אתם - אשתו - היא
אנו - יוסף - הן - הוא

S. Expansion Drill /iti / "with me"

Instructor: I'll go to school.

Student: I'll go to school, and Moshe
will go with me.

ani elex lebet haséfer, vemoše yelex iti. אני אלך לבית הספר ומשה ילך אחי.
ata telex itxa. אתה תלך אתך.
dov yelex ito. דוב ילך אחר.
xána telex ita. חנה תלך אתה.
ánu nelex itánu. אנו נלך אצלנו.
hem yelxu itam. הם ילכו אתם.
atem telxu itxem. אתם תלכו אתכם.
at telxi itax. את תלכי אתך.
aten teléxna itxen. אתן תלכנה אצלכן.
hen teléxna itan. הן תלכנה אצלן.

The unsuffixed form of this preposition is /et/, identical to the preposition /et/ indicating a direct object. The unsuffixed form /et/ is used with the meaning "with" only in special literary styles. In ordinary Hebrew the preposition /im/ is used, and /et/ is used for the direct object. With the pronominal suffixes all three are in common use: /oti/ "me", /iti/, /imi/ "with me".

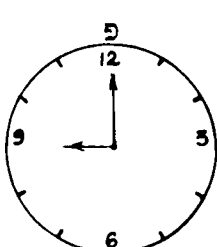
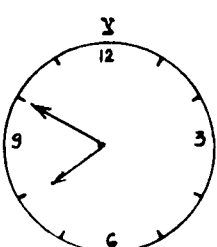
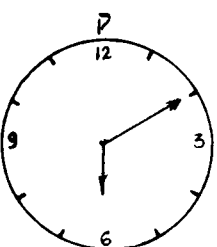
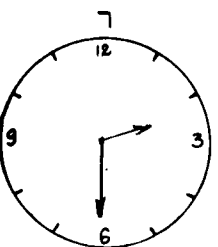
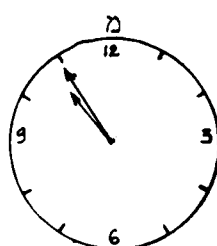
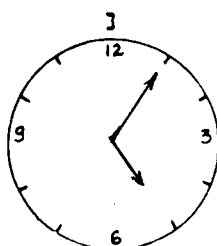
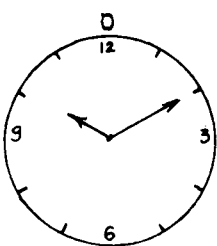
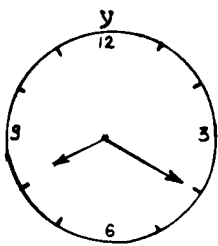
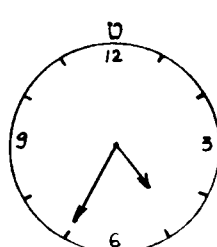
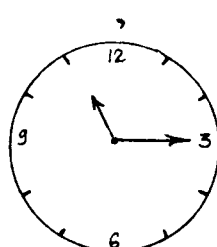
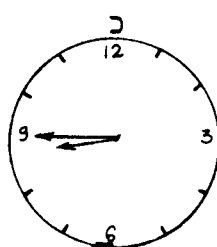
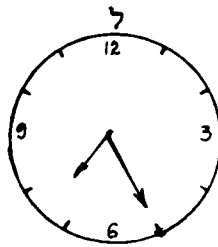
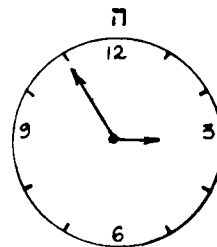
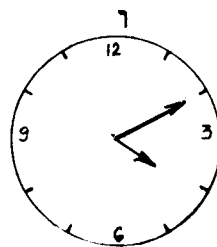
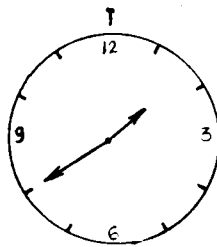
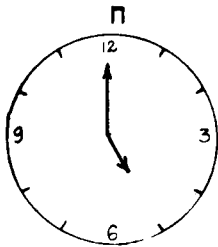
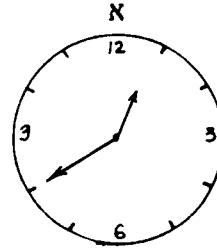
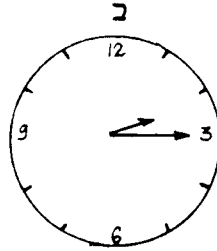
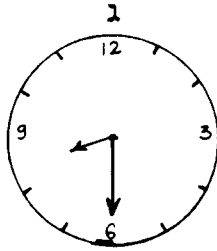
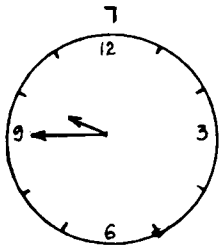
T. Substitution Drill /iti ~ imi/

The student repeats the sentence, substituting the preposition /im-/.
The drill may then be done in reverse.

Yonatan will go with me this evening.

yónatan yelex iti haérev.
yónatan yelex imi haérev.
axálti ito aruxat cohoráim.
(imo)
mi hitkašer itxa habóker.
(imxa)
šaláxnu et haxavila itam.
(imam)
hu roce linsóa itánu lexáyfa.
(imánu)
išti telex ita lakolnóa.
(ima)
tikxu et moše itxem.
(imaxem)
hen lo tikáxna et hasfarim itan.
(iman)
haim hem lamdu itax bebet haséfer?
(imax)
haim hen garot itxen bebaít exad?
(imaxen)

יונתן ילך אתי הערב.
יונתן ילך עמי הערב.
אכלתי אתו ארוחת צהריים.
(עמי)
מי התקשר אתך הבוקר?
(עמך)
שלחנו את החבילה אתם.
(עמם)
הוא רוצה לנסוע אתנו לחיפה.
(עמנו)
אשתי תלך אתה לקולנוע.
(עמה)
תקחו את משה אתכם.
(עמכם)
הן לא תקחנה את הספרים אתן.
(עמן)
האם הם למדו אתך בבית הספר?
(עמך)
האם הן גרות אתכם בבית אחד?
(עמכן)



18.4 Clock Drills

A. The students cover this page, and the instructor asks at random for the time on the clocks.

What time is it on clock _____.

ma hašaa al šaon _____.

מה השעה על שעון _____.

א	hašaa esrim dakot lifney axat.	א	השעה עשרים דקות לפני אחת.
ב	hašaa štaím varéva.	ב	השעה שתיים ורבע.
ג	hašaa šmóne vaxéci.	ג	השעה שמונה וחצי.
ד	hašaa réva leéser.	ד	השעה רבע לעשר.
ה	hašaa xameš dakot lifnéy šaloš.	ה	השעה חמש דקות לפני שלוש.
ו	hašaa éser dakot axarey árba.	ו	השעה עשר דקות אחרי ארבע.
ז	hašaa esrim dakot lifney štaím.	ז	השעה עשרים דקות לפני שתיים.
ח	hašaa xameš (bediyuk).	ח	השעה חמש (בדיוק).
ט	hašaa esrim vexameš dakot lifney xameš.	ט	השעה עשרים וחמש דקות לפני חמש.
י	hašaa axát'esre varéva.	י	השעה אחת עשרה ורבע.
כ	hašaa réva letéša.	כ	השעה רבע לתשע.
ל	hašaa esrim vexameš dakot axarey šéva.	ל	השעה עשרים וחמש דקות אחרי שבע.
מ	hašaa xameš dakot leaxát'esre.	מ	השעה חמש דקות לאחת עשרה.
נ	hašaa xameš vexamiša.	נ	השעה חמש וחמישה.
ס	hašaa éser veasara.	ס	השעה עשר ועשרה.
ע	hašaa šmóne veesrim.	ע	השעה שמונה ועשרים.
פ	hašaa téša.	פ	השעה תשע.
צ	hašaa asara lešmóne.	צ	השעה עשרה לשמונה.
ק	hašaa éser dakot axarey šeš.	ק	השעה עשר דקות אחרי שש.
ר	hašaa štaím vaxéci.	ר	השעה שתיים וחצי.

GRAMMAR NOTES18.5 The Expected Future

Note the following sentence from the Basic Conversation of this unit:

matay omdim hahorim lehagia. "when are your parents supposed to arrive?"

The construction /omdim lehagia/ (literally "stand to arrive") may also be translated "expect to arrive". It is a paraphrase of the future with the added meaning of expectation. The first verb, "stand" may occur in the past tense /amad/ in this construction. It then may be translated "was supposed to have", and usually implies that the second verb did not occur. hem amdu liknot baít. (velo kanu). "They were supposed to have bought a house. (but didn't)" With the present tense it may mean "about to".
/hu omed lehagia./ "He is about to arrive."

A. Substitution-Agreement Drill

He's supposed to go to America.

hu omed linsóa leamerika.

הוא עומד לנסוע לאמריקה.

gvéret zahávi - ánu - hen
ani - dov - xána - hu

גברת זהבי - אנו - הן
אני - דוב - חנה - הוא

B. Transformation Drill

Instructor: She'll receive a letter today.

Student: She's supposed to received a letter today.

hi tekabel mixtav hayom.	היא תקבל מכתב היום.
hi omedet lekabel mixtav hayom.	היא עומדת לקבל מכתב היום.
moše veišto yiknu baít.	משה ואשתו יקנו בית.
moše veišto omdim liknot baít.	משה ואשתו עומדים לקנות בית.
hamišpaxa tagía beod xódeš.	המשפחה תגיע בעוד חודש.
hamišpaxa omedet lehagia beod xódeš.	המשפחה עומדת להגיע בעוד חודש.
mar Williams yišlax et haxavila.	מר וויליאמס ישלח את החבילה.
mar Williams omed lišlax et haxavila.	מר וויליאמס עומד לשלוח את החבילה.
hanašim tagána lifney xameš.	הנשים תגיענה לפני חמש.
hanašim omdot lehagia lifney xameš.	הנשים עומדות להגיע לפני חמש.

C. Transformation Drill

Instructor: I sent him a telegram.

Student: I was supposed to have sent him a telegram, but I didn't.

šaláxti lo mivrak.	שלחתי לו מברק.
amádeti lišlax lo mivrak, velo šaláxti.	עמדתי לשלוח לו מברק ולא שלחתי.
kibálti et hagluya.	קבלתי את הגלויה.
amádeti lekabel et hagluya, velo kibálti.	עמדתי לקבל את הגלויה ולא קבלתי.
hu kibel xavila habóker.	הוא קבל חבילה הבוקר.
hu amad lekabel xavila habóker, velo kibel.	הוא עמד לקבל חבילה הבוקר ולא קבל.
kanínu baít benatánya.	קנינו בית כנתניה.
amádnú liknot baít benatánya, velo kanínu.	עמדנו לקנות בית כנתניה ולא קנינו.
hem higíu lelud etmol.	הם הגיעו ללוד אתמול.
hem amdu lehagia lelud etmol, velo higíu.	הם עמדו להגיע ללוד אתמול ולא הגיעו.
sára avra lebáit xadaš.	שרה עברה לכית חדש.
sára amda laavor lebáit xadaš, velo avra.	שרה עמדה לעבור לכית חדש ולא עברה.
david axal itánu haérev.	דוד אכל אתנו הערב.
david amad leexol itánu haérev, velo axal.	דוד עמד לאכול אתנו הערב ולא אכל.

18.6 /matay še-/

Compare the following sentences:

/matay yagía hamatos./ "when will the plane arrive?"

/bidki matay šehamatos yagía/ "check [as to] when the plane will arrive."

This is another example of an included sentence. [See Grammar Note 10.4] in this case the included sentence is a question beginning with the interrogative /matay/ "when". When the subject is an independent noun, as /hamatos/ in the example above, the word order in the included sentence, may differ from that of the original sentence.

/matay tagía hamišpaxa šelxa./ "When will your family arrive?"

or /emor li matay šetagía hamišpaxa šelxa./ "Tell me when your family will arrive."
or /emor li matay šehamišpaxa šelxa tagía./

A. Transformation Drill /matay ~ matay še - /

In the following drill the instructor will ask a question beginning with /matáy/ "When?". The student will respond by paraphrasing the same question with a sentence beginning with /emor li matáy še-/ "Tell me when..."

Example: Instructor: matáy tagia hamišpaxa šelxá. "When will your family arrive?"
Student: emor li matáy šetagia hamišpaxá šelxá. "Tell me when your family will arrive".

The instructor may vary this drill by having the students respond with the feminine form /imri/ or with a plural form /imru/ or /emórna/.

1. matay tavo. מתי תבוא? .1
אמור לי מתי שחבוא.
2. matay nigaš lemoše. מתי ניגש למשה? .2
אמור לי מתי שניגש למשה.
3. matay nelex lir'ot et haxanut haxadaša. מתי נלך לראות את החנות החדשה? .3
אמור לי מתי שנלך לראות את החנות החדשה.
4. matay lamadeta ledaber ivrit. מתי למדת לדבר עברית? .4
אמור לי מתי שלמדת לדבר עברית.
5. matay tatxil bedieta. מתי תתחיל בדיאטה? .5
אמור לי מתי שתתחיל בדיאטה.
6. matay raita et miryam. מתי ראית את מרים? .6
אמור לי מתי שראית את מרים.
7. matay ata roce lišloax mivrak. מתי אתה רוצה לשלוח מברק? .7
אמור לי מתי שאתה רוצה לשלוח מברק.

RAPID RESPONSE DRILL

1. matay omdim hahorim šel avíva lehagía? מתי עומדים ההורים של אביבה להגיע? .1
2. ma crixá avíva liydok. מה צריכה אביבה לבדוק? .2
3. kama zman lifney šehamatos yagía כמה זמן לפני שהמטוס יגיע .3
roce dov lehagía lelud. רוצה דוב להגיע ללוד?
4. lean roca avíva linsóa. לאן רוצה אביבה לנסוע? .4
5. haim dov yikax ota ito? האם דוב יקח אותה איתו? .5
6. lema hem yictarxu lexakot. למה הם יצטרכו לחכות? .6
7. haim hem yagíu bazman? האם הם יגיעו בזמן? .7
8. im mi avíva crixá lehitkašer. עם מי אביבה צריכה להתקשר? .8

REVIEW CONVERSATIONS

- A: ma hašaa. א: מה השעה?
 B: hašaa šeš bediyuk. ב: השעה שש בדיוק.
 A: toda raba. א: תודה רבה.
- C: matay hahorim šelxa omdim lehagía. ג: מתי ההורים שלך עומדים להגיע?
 D: beod yomáim. ד: בעוד יומיים.
 C: hem hitkašru itxa telefónit? ג: הם התקשרו אתך טלפוני?
 D: lo, hem šalxu mixtav. ד: לא, הם שלחו מכתב.
- E: ani roca linsóa itxa lexáyfa. ה: אני רוצה לנסוע אתך לחיפה.
 F: tov. beracon. ו: טוב. ברצון.
 E: beéyze šaa tisa. ה: באיזה שעה תיסע.
 F: bešéva varéva. ו: בשבע ורבע.
- G: matay carix moše lehagía. ז: מתי צריך משה להגיע?
 H: ani lo yodaát bediyuk. ח: אני לא יודעת בדיוק.
 G: hu lo hitkašer itax? ז: הוא לא התקשר אתך?
 H: lo, hu amar šeyišlax mivrak. ח: לא, הוא אמר שישלח מברק.
- I: ata noséa lelud habóker? ט: אתה נוסע ללוד הבוקר?
 J: ken. י: כן.
 I: beéyze šaa ata noséa. ט: באיזה שעה אתה נוסע?
 J: bešmóne. י: בשמונה.
 I: yeš lex maspik zman. ט: יש לך מספיק זמן.
- K: ani mekave šelo nictarex lexakot harbe zman. כ: אני מקוה שלא נצטרך לחכות הרבה זמן.
 L: gam ani mekava kax. ל: גם אני מקוה כן.
 K: káma zman yikax lahem laavor et haméxes. כ: כמה זמן יקח להם לעבור את המכס?
 L: kexaci šaa. ל: כחצי שעה.
 K: xaci šaa? ze lo harbe zman. כ: חצי שעה? זה לא הרבה זמן.

- M: bidki matay šehamatos omed lehagía. מ: בדקי מתי שהמטוס עומד להגיע.
 N: ken. etkašer miyad. נ: כן. אתקשר מיד.
 M: ani xošev šebešaa šeš. מ: אני חושב שבשעה שש.
 N: gam ani xošévet kax. נ: גם אני חושבת כך.
- O: matay omédet hamišpaxa šelxa lehagía. ס: מתי עומדת המשפחה שלך להגיע.
 P: hamišpaxa šeli tagía beod xódeš yamim. ע: המשפחה שלי תגיע בעוד חודש ימים.
 O: heyxan tagúru? ס: היכן תגורו?
 P: yesudar avurénu báit berámat gan. ע: יסודר עבורנו בית ברמת גן.
 O: rámat gan hi ir yafa meod. ס: רמת גן היא עיר יפה מאוד.
- Q: ma at xošévet? yikax lemoše harbe פ: מה את חושבת? יקח למטה הרבה זמן לעבור את המכס?
 R: ken. ki yeš lo harbe xavilot. צ: כן. כי יש לו הרבה חבילות.
 Q: O ken. naxon. ad šeyivdeku et kol פ: אה, כן. נכון. עד שיבדקו את כל החבילות יקח שעה - שעתיים.



הלו, היפה נחייט טבע טא אדבע אפס?
הל אביב קוראף. דברו נקשה...

19.1 Calling Long DistanceYONATAN

Atara, do you know
the telephone number
of Uncle Reuven?

uncle
aunt

atára. at yodáat
et mispar hatélefon
šel hadod reuven?
dod (m)
doda (f)

עטרה, את יודעת
את מספר הטלפון
של הדוד ראובן?
דוד
דודה

ATARA

No. Call
information.
Dial "zero".
information (service)
he dialed
zero

lo. hitkašer im
modiin.
xayeg éfes.
modiin (m.s.)
xiyeg
éfes

לא. התקשר עם
מורייעין.
חייג אפס.

מורייעין
חייג
אפס

YONATAN

Hello, information?
Please give me
a number in Haifa.
The name is
Reuven Duvdevani,
Jaffa Street 76.

name
names

halo. modiin?
tni li bevakaša
mispar bexáyfa.
hašem hu
reuven duvdeváni.
rexov yáfo šiv'im vešeš.
šem (m)
šemot (m.pl.)

הלו. מורייעין?
חני לי בבקשה
מספר בחיפה.
השם הוא
ראובן דובדבני,
רחוב יפו שבעים ושש.
שם
שמות

INFORMATION

The number is
27640.
You can dial
direct or
through long distance,
number 19.

direct
conversation

hamispar hu
štáim šéva šeš árba éfes.
ata yaxol
lexayeg yešivot
o dérex sixot xuc
mispar tšá'esre.

yašir (m.s.)
sixa (f)

ישיר
שיחה

YONATAN

Thank you.
I'll make the call
through number 19.

toda raba.
azmin et hasixa
bemispar tšá'esre.

תודה רבה.
אזמין את השיחה
במספר תשע-עשרה.

LONG DISTANCE

Long distance. Hello.

sixot xuc. Šalom.

שיחות חוץ. שלום.

YONATAN

Please give me
Haifa 27640.

tni li bevakaša
xáyfa štáim šéva šeš
árba éfes.

חני לי בבקשה
חיפה שתיים שבע שש
ארבע אפס.

LONG DISTANCE

What is your number?

ma hamispar šelxa?

מה המספר שלך?

YONATAN

60783.

šeš éfes šéva šmóne
šaloš.

שש אפס שבע שמונה
שלוש.

LONG DISTANCE

One moment.		xake réga.		חכה רגע.
The line is busy.		hakav tafus.		הקו תפוס.
	line	kav (m)	קו	
	occupied	tafus (m.s.)	תפוס	
Hello, Haifa		haló - xáyfa		הלו, חיפה
27640?		štáim ševa šeš árba éfes?		שתיים שבע שש ארבע אסא?
Tel Aviv calling.		tel aviv koret.		תל אביב קוראת.
Go ahead please.		dabru bevakaša.		דברו בבקשה.
	calls, reads	kore (m.s. pres.)	קורא	

19.2 ADDITIONAL VOCABULARY

A call from a phone booth		sixa mita télefon		שיחה מתא טלפון
costs 20 "grush",		ola esrim gruš.		עולה עשרים גרוש.
	booth	ta (m)	תא	
(old name for <u>agora</u>)		gruš (m)	גרוש	
Tokens		asimonim		אסימונים
are sold		nimkarim		נמכרים
in every post office.		bexol misrad dóar.		בכל משרד דואר.
	token	asimon (m)	אסימון	
	is sold	nimkar (m.s.)	נמכר	
	he sold	maxar	מכר	
In order to find out		kedey levarer		כדי לברר
what time it is		ma hašaa		מה השעה
dial 15.		xayeg xaméš'esre.		חייג חמש-עשרה.
	in order to	kedey	כדי	
	he found out	birer	בירר	
When the phone is out of		kšehatélefon mekulkal		כשהטלפון מקולקל
order dial 16.		xayeg šeš'esre.		חייג שש-עשרה.
	out of order	mekulkal (m.s.)	מקולקל	
	he damaged	kilkel	קלקל	
To call		lehitkašer im		להתקשר עם
outside the country		xuc laárec		חוץ לארץ
dial 18.		xayeg šmóne'esre.		חייג שמונה-עשרה.

19.3 Vocabulary Drills

A. Substitution-Agreement Drill

This drill may be done as a substitution drill using either verb as a cue and also as an expansion drill.

Dial 15 and check the time.

xayeg xaméš'esre	ubdok ma hašaa.	חייג חמש-עשרה וברוק מה השעה.
xaygi	vebidki	חייגי המש-עשרה וברוקי מה השעה.
xaygu	vebidku	חייגו חמש-עשרה וברוקו מה השעה.
xayegna	ubdokna	חייגנה חמש-עשרה וברוקנה מה השעה.

(Both /u-/ and /ve-/ have been used to illustrate possible variations).

B. Substitution Drill /a - ~ te - /

I'll dial direct to Rehovot.

axayeg yešīrot lerexóvot.

texayeg

at texaygi

hu yexayeg

hi texayeg

nexayeg

atem texaygu

aten texayégna

hem yexaygu

hen texayégna

אחייג ישירות לרחובות.

תחייג

את תחייגי

הוא יחייג

היא תחייג

נחייג

אתם תחייגו

אתן תחייגנה

הם יחייגו

הן תחייגנה

C. Substitution-Agreement Drill /xiyeg/ "he dialed"

He didn't dial the right number.

hu lo xiyeg et hamispar hanaxon.

hi - ani - at - hu

hem - ánu - ata - hi

atem - hen - hu

הוא לא חייג את המספר הנכון.

היא - אני - את - הוא

הם - אנו - אתה - היא

אתם - הן - הוא

D. Substitution-Agreement Drill /kore/ "calls"

The root of this verb is kr' קרא, and it is conjugated like mc' מצא "find".

Miriam is calling us. Hurry.

miryam koret lánu. maharu.

dov - hem - hi - hen

moše veišto - hu - miryam

מרים קוראת לנו. מהרו.

דוב - הם - היא - הן

משה ואשתו - הוא - מרים

E. Substitution-Agreement Drill /birer/ "he found out"

We found out Mrs. Zahavi's address.

birárnu et haktóvet šel qvéret zahávi.

atem - at - hu - hi

hem - ani - moše - ata

xana - hen - ánu

בררנו את הכתובת של גברת זהבי.

אתם - את - הוא - היא

הם - אני - משה - אתה

חנה - הן - אנו

F. Substitution Drill /a - ~ te - /

I'll find out if the bus goes to Lydda.

avarer im haótobus noséa lelud.

tevarer

tevareri

hu yevarer

hi tevarer

nevarer

atem tevareru

aten tevarérna

hem yevareru

hen tevarérna

אברר אם האוטובוס נוסע ללוד.

תברר

תבררי

הוא יברר

היא תברר

נברר

אתם תבררו

אתן תבררנה

הם יבררו

הן תבררנה

G. Substitution-Agreement Drill

She'll find out if Miriam is going.

hi tevarer im miryam nosáat.

ani - ánu - hen - hu
ata - at - hem - hi

היא תברר אם מרים נוסעת.

אני - אני - הן - הוא
אתה - את - הם - היא

H. Substitution-Agreement Drill

Moshe is checking when the plane arrives.

moše mevarer maṭay šehamatos megía.

sāra mevaréret

ānu mevarerim

hen mevarerot

משה מברר מתי שהמטוס מגיע.

שרה מבררת

אנר מבררים

הן מבררות

GRAMMAR NOTES19.4 Adverbs

Adverbs or adverbial phrases are of several types.

- (a) The masculine singular form of the adjective is often used.
/at medabéret yafe./ "You speak beautifully."
/tov asíta./ "You did well."

This was discussed earlier in Grammar Note 10.5.

- (b) The /t/ feminine singular of some adjectives ending in / - i / is used. This is so with the ordinal numbers.

/šenit/ "secondly"
/šlišit/ "thirdly"

Note that the feminine singular form of the adjective "second" is /šnia/. There are some adverbs of this type which have no corresponding masculine singular form.

/rešit/ "first" (cf. /rišon/)

- (c) The feminine plural adjective is sometimes used.

/xayeg yeširoṭ./ "Dial directly."

- (d) Some adverbs have unique forms, though with recognizable roots.
/kódem/ "early, preceding" (cf. /mukdám/)
/heytev/ "well" (/cf. /tov/)

- (e) The preposition /be-/ is often used with a corresponding noun.

/bekol/ "loudly"
/beemet/ "really"
/bediyuk/ "exactly"
/beracon/ "willingly"
/behexlet/ "decidely"
/bekarov/ "shortly"

- (f) Other prepositions are sometimes used.

/miyad/ "immediately"

19.5 The nif'al Conjugation - Present and Past Tenses

Compare the following forms.

/moxer/	"sells"	/nimkar/	"is sold"
/moce/	"find"	/nimca/	"is found"
/roe/	"sees"	/nir'e/	"is seen, seems"

Note that the meaning of the forms on the right is the passive or intransitive of the verbs on the left.

Most nif'al verbs have a counterpart in the pa'al with the corresponding active meaning. A few have active counterparts in the pi'el or hif'il. The correspondence of form is sometimes remote in the English translations, but the Hebrew speaker has a definite feeling for the basic meaning of the root.

1. Prefix of the nif'al:

The present and past tenses of the nif'al have a prefix to the root. The prefix is /ni - / except in the following cases:

- (a) If the first consonant of the root is /x/ (ך) then the prefix is /ne-/.

/nexšav/ "is considered" נִחְשַׁב

- (b) If the first consonant of the root is /' / (ך or ך) then the form begins /ne'e- / with the /' / usually replaced by a smooth transition.

/ne'exal/ or /neexal/ "eaten" נֵאכַל

- (c) If the first consonant is /' / represented by ך , the form may begin /na'a- / or, with smooth transition, /naa- /.

/naase/ "done, made" נַעֲשֶׂה

- (d) If the first consonant of the root is /h / then the form begins /nehe- /.

/nehedar/ "wonderful" נִהְדָּר

- (e) If the first consonant of the root is y, then the prefix and the y coalesce to /no- /, spelled ן . Compare this with the comment on /hodia / "he informed" in Grammar Note 17.7.

/yada/ "he knew"	יָדַע	/yalda/ "she gave birth"	יָלְדָה
/noda/ "known"	נוֹדָה	/nolda/ "she was born"	נוֹלְדָה

2. Alternation of root consonants in the nif'al:

- (a) If the first radical is n, then it is dropped in the present and past tenses.

/natan/ "he gave"	
/nitan/ "was given" for */nintan/	

(b) If the first radical is b or p, then it occurs as /v/ or /f/, respectively.

/badak/	"he checked"	בדק
/nivdak/	"was checked"	נבדק

/patax/	"he opened"	פתח
/niftax/	"was opened"	נפתח

[Note the designation /nif'al/ itself.]

(c) If the first radical is k, spelled כ, then it occurs as /x/. However, the prefix is /ni-/ , not /ne-/ as with /x/ spelled ק.

/nixnas/	"he entered"	נכנס
but /nexšav/	"is considered"	נחשב

(d) If the second radical is b or p, then it occurs as /b/ or /p/, respectively.

/nišbar/	"was broken"	נשבר
/nišpax/	"was spilled"	נשפך

(e) If the second radical is k, spelled כ, then it occurs as /k/.

/nimkar/	"is sold"	נמכר

There is an exception to rules (d) and (e). If the second radical is preceded by /nee/ or /no/ then the variants /v/, /f/, and /x/ occur.

/neevad/	"lost"	נאבד
/neefe/	"baked"	נאפה
/neexal/	"eaten"	נאכל

There are other relatively minor features of the present and past tense forms of the nif'al which should be learned by the student as they are met, but which need not be discussed here. A more complete description of the consonant alternations is given in Unit 23.

19.6 The Present Tense of the nif'al

The pattern of the present tense is as follows: (The prefix is given as /ni-/ since this is the most frequent form.)

m.s.	/ni - - a - /	nimkar	נמכר
f.s.	/ni - - e - et/	nimkéret	נמכרה
m.pl.	/ni - - a - im/	nimkarim	נמכרים
f.pl.	/ni - - a - ot/	nimkarot	נמכרות

The feminine singular always ends in /-t/, even in lamed hey verbs.

m.s.	/nir'e /	"seems"	נראה
f.s.	/nir'et/		נראית

This is the exception to the f.s. /-a/ endings mentioned in Grammar Note 8.4a and section 16.3, Drill B. It avoids confusion with the 3 m.s. past tense form /nir'a/ "he seemed".

When the third root consonant is š (ש) or x (ח) the feminine singular has the suffix / - at/. Cf. m.s. /šomea/ f.s. /šomaat/ "hears"
 m.s. /nišma/ "is heard" נשמע
 f.s. /nišmaat/ נשמעת

When the third root consonant is ' (K) the feminine singular ends in /-et/.

m.s. /nimca/ "is located" נמצא
f.s. /nimcet/ נמצאת

A. Substitution-Agreement Drill /nimkar/ "is sold" נמכר

Tokens are sold in the post office.

asimonim nimkarim badóar.

אסימונים נמכרים בדואר.

bulim - gluyot - igrot avir
maatafa - bul - gluya - asimonim

כולים - גלויות - אגרות אויר
מעטפה - כול - גלויה - אסימונים

B. Substitution-Agreement Drill /neexal/ "is eaten" נאכל

Chala is eaten on the Sabbath.

xala neexélet bešabat.

חלה נאכלת בשבת.

dagim memulaim - ugot - basar
beycim - melafefonim - xala

דגים ממולאים - עוגות - בשר
ביצים - מלפפונים - חלה

C. Substitution-Agreement Drill /nišma/ "is heard" נשמע

He is heard well over the phone.

hu nišma tov batélefon.

הוא נשמע טוב בטלפון.

išti - hem - ata - aten
yónatan - sára - atem - hu

אשתי - הם - אתה - אתן
יונתן - שרה - אתם - הוא

D. Substitution-Agreement Drill /nexšav/ "is considered" נחשב

She is considered a good teacher.

hi nexšévet lemora tova.

היא נחשבת למורה טובה.

ata - kulam - sára veatára
išteta - ánu - hu - hi

אתה - כולם - שרה ועטרה
אשתך - אנו - הוא - היא

E. Substitution-Agreement Drill /nir'e/ "seems" נראה

They don't look well today.

hem lo nir'im tov hayom.

הם לא נראים טוב היום.

at - sára vexána - ata
baalex - hi - aten - hem

את - שרה וחנה - אתה
בעלך - היא - אתן - הם

F. Substitution-Agreement Drill /nimca/ "is located"

The books are in my house.

hasfarim nimcaim bebeyti.

הספרים נמצאים בביתי.

haóxel - hašulxanot - haxala - habakbuk האוכל - השולחנות - החלה - הכקבוק
hateenim - hakufsa - haxavilot - hasfarim התאנים - הקופסה - החכילות - הספרים

The following drills require the student to transform a sentence with the verb in the kal (pa'al) conjugation into a more-or-less equivalent sentence with the verb in the nif'al conjugation. The drills should also be done in reverse.

The native English speaker is often stunned when the Hebrew speaker assumes, for example, that the meaning of /histadárnu tov./ "we got along well" should be clear from /séder/ "order". The astonishment is increased when he adds, "You know /yesudar/ 'will be arranged; don't you?" The point is that the Hebrew speaker is primarily aware of the consonant sequence s-d-r, and the English speaker is not.

English has only a few comparable patterns (sing - sang - sung - song), but each of these is unique. (There is the pattern ring-rang-rung, but not rong.) Similarities of spelling train the English speaker to be unaware of others, such as democrat - democracy, which do not share a single vowel in pronunciation in corresponding syllables.

It cannot be emphasized too strongly that the student must learn to handle the roots, conjugations, and paradigms with great ease. Most students will learn to "encode" the forms without much trouble, but drilling should be continued until correct forms and sentences are produced rapidly and automatically.

G. Transformation Drill

Instructor: [They] sell tokens at the post office.

Student: Tokens are sold at the post office.

1. moxrim asimonim badóar. מוכרים אסימונים בדואר.
asimonim nimkarim badóar. אסימונים נמכרים בדואר.
2. moxrim gluyot badóar. מוכרים גלויות בדואר.
gluyot nimkarot badóar. גלויות נמכרות בדואר.
3. moxrim igrot avir badóar. מוכרים אגרות אויר בדואר.
igrot avir nimkarot badóar. אגרות אויר נמכרות בדואר.
4. moxrim maatafa badóar. מוכרים מעטפה בדואר.
maatafa nimkéret badóar. מעטפה נמכרת בדואר.
5. moxrim bul badóar. מוכרים כול בדואר.
bul nimkar badóar. כול נמכר בדואר.
6. moxrim gluya badóar. מוכרים גלויה בדואר.
gluya nimkéret badóar. גלויה נמכרת בדואר.
7. moxrim bulim badóar. מוכרים כולים בדואר.
bulim nimkarim badóar. כולים נמכרים בדואר.

H. Transformation Drill

Instructor: We eat chala on the Sabbath.Student: chala is eaten on the Sabbath.

1. ánu oxlim xala bešabat. .1. אנו אוכלים חלה בשבת.
xala neexélet bešabat. חלה נאכלת בשבת.
2. ánu oxlim basar bešabat. .2. אנו אוכלים בשר בשבת.
basar neexal bešabat. בשר נאכל בשבת.
3. ánu oxlim dagim memulaim bešabat. .3. אנו אוכלים דגים ממולאים בשבת.
dagim memulaim neexalim bešabat. דגים ממולאים נאכלים בשבת.
4. ánu oxlim ugot bešabat. .4. אנו אוכלים עוגות בשבת.
ugot neexalot bešabat. עוגות נאכלות בשבת.
5. ánu oxlim perot bešabat. .5. אנו אוכלים פירות בשבת.
perot neexalim bešabat. פירות נאכלים בשבת.
6. ánu oxlim beycim bešabat. .6. אנו אוכלים ביצים בשבת.
beycim neexalot bešabat. ביצים נאכלות בשבת.

19.7 The Past Tense of the nif'al

The pattern of the past tense is as follows:

		<u>šlx</u>	
1. s.	/ni--á-ti/	nišláxti	"I was sent"
2. m.s.	/ni--á-ta/	nišláxta	"you were sent"
2. f.s.	/ni--á-t /	nišláxt	"you were sent"
3. m.s.	/ni--a- /	nišlax	"he was sent"
3. f.s.	/ni---a /	nišlexa	"she was sent"
1. pl.	/ni--á-nu/	nišláxnu	"we were sent"
2. m.pl.	/ni--á-tem/	nišláxtem	"you were sent"
2. f.pl.	/ni--á-ten/	nišláxten	"you were sent"
3. pl.	/ni---u/	nišlexu	"they were sent."

There are no surprises at all in the above chart. The first and second person forms differ only in the suffixes, as described back in Grammar Note 5.4. The pattern of the third person forms is quite regular, as described in Grammar Note 6.9 and 16.4. The / - e - / in 3 f.s. and 3 pl. /nišlexa, nišlexu/ is introduced to break up the three-consonant cluster which results in these forms.

The past tense of lamed hey verbs has the vowel / e / before the suffix.

/nir'éti/ "I was seen"

A. Substitution-Agreement Drill /nišlax/ "was sent" נשלח

I was sent to the grocery store.

nišláxti lexanut hamakólet.נשלחתי לחנות המכולת.

hem - moše - dályá - ánu
ata - at - atára - ani

הם - משה - דליה - אנו
אתה - את - אתרה - אני

B. Substitution-Agreement Drill /nifgaš/ "met" נפגש

We got together with Dov this morning.

nifgašnu im dov habóker.

נפגשנו עם דוב הבוקר.

ani - avíva - baali - hen
ata - atem - hem - ánu

אני - אביבה - בעלי - הן
אתה - אתם - הם - אנו

C. Substitution-Agreement Drill /nigaš/ "approached" ניגש

(This verb is irregular in that in the present and past tenses it is conjugated in the nif'al, but in the imperative and future it is conjugated in the pa'al. The future was drilled in Grammar Section 13.6, Drills G & H.)

I went to the main post office.

nigašti ladóar hamerkazi.

ניגשתי לדואר המרכזי.

hi - dov - atem - ánu
at - david veyónatan - ani

היא - דוב - אתם - אנו
את - דוד ויונתן - אני

The following drills should be done in reverse, also.

D. Transformation Drill /nišlax/ "was sent" נשלח

Instructor: They sent me to the store.

Student: I was sent to the store.

šalxu oti laxanut.	שלחו אותי לחנות.
nišláxti laxanut.	נשלחתי לחנות.
šalxu otxa laxanut.	שלחו אותך לחנות.
nišláxta laxanut.	נשלחת לחנות.
šalxu et moše laxanut.	שלחו את משה לחנות.
moše nišlax laxanut.	משה נשלח לחנות.
šalxu otánu laxanut.	שלחו אותנו לחנות.
nišláxnu laxanut.	נשלחנו לחנות.
šalxu otxem laxanut.	שלחו אותם לחנות.
nišláxtem laxanut.	נשלחתם לחנות.
šalxu et léa laxanut.	שלחו את ליה לחנות.
léa nišlexa laxanut.	ליה נשלחה לחנות.
šalxu otax laxanut.	שלחו אותך לחנות.
nišlaxt laxanut.	נשלחת לחנות.
šalxu otan laxanut.	שלחו אותן לחנות.
hen nišlexu laxanut.	הן נשלחו לחנות.
šalxu otam laxanut.	שלחו אותם לחנות.
hem nišlexu laxanut.	הם נשלחו לחנות.
šalxu otxen laxanut.	שלחו אותכן לחנות.
nišláxten laxanut.	נשלחתן לחנות.
šalxu oti laxanut.	שלחו אותי לחנות.
nišláxti laxanut.	נשלחתי לחנות.

E. Transformation Drill /nifgaš/ "met" נפגש

Instructor: I met Yael the day before yesterday.

Student: I got together with Yael the day before yesterday.

pagášti et yael šilšom.	נפגשתי את יעל שלשום.
nifgašti im yael šilšom.	נפגשתי עם יעל שלשום.
išti pagša et yael šilšom.	אשתי פגשה את יעל שלשום.
išti nifgeša im yael šilšom.	אשתי נפגשה עם יעל שלשום.
hu pagaš et yael šilšom.	הוא פגש את יעל שלשום.
hu nifgaš im yael šilšom.	הוא נפגש עם יעל שלשום.
pagášta et yael šilšom.	פגשתי את יעל שלשום.
nifgašta im yael šilšom.	נפגשתי עם יעל שלשום.
atem pagáštem et yael šilšom.	אחם פגשתי את יעל שלשום.
atem nifgáštem im yael šilšom.	אחם נפגשתי עם יעל שלשום.
pagášnu et yael šilšom.	פגשנו את יעל שלשום.
nifgášnu im yael šilšom.	נפגשנו עם יעל שלשום.
pagašt et yael šilšom.	פגשתי את יעל שלשום.
nifgašt im yael šilšom.	נפגשתי עם יעל שלשום.
mi pagaš et yael šilšom.	מי פגש את יעל שלשום?
mi nifgaš im yael šilšom.	מי נפגש עם יעל שלשום?
hem pagšu et yael šilšom.	הם פגשו את יעל שלשום.
hem nifgešu im yael šilšom.	הם נפגשו עם יעל שלשום.
pagášten et yael šilšom.	פגשתי את יעל שלשום.
nifgášten im yael šilšom.	נפגשתי עם יעל שלשום.
pagášti et yael šilšom.	פגשתי את יעל שלשום.
nifgášti im yael šilšom.	נפגשתי עם יעל שלשום.

F. Transformation Drill /nišma/ "was heard" נשמע

Instructor: We heard well over the phone.

Student: We were heard well over the phone.

šamánu tov batélefon.	שמענו טוב בטלפון.
nišmánú tov batélefon.	נשמענו טוב בטלפון.
šamátem tov batélefon.	שמעתם טוב בטלפון.
nišmátem tov batélefon.	נשמעתם טוב בטלפון.
šamáti tov batélefon.	שמעתי טוב בטלפון.
nišmáti tov batélefon.	נשמעתי טוב בטלפון.
moše šama tov batélefon.	משה שמע טוב בטלפון.
moše nišma tov batélefon.	משה נשמע טוב בטלפון.
hem šam'u tov batélefon.	הם שמעו טוב בטלפון.
hem nišme'u tov batélefon.	הם נשמעו טוב בטלפון.
šamat tov batélefon.	שמעת טוב בטלפון.
nišmat tov batélefon.	נשמעת טוב בטלפון.
ištexa šam'a tov batélefon.	אשתך שמעה טוב בטלפון.
ištexa nišme'a tov batélefon.	אשתך נשמעה טוב בטלפון.
šamáten tov batélefon.	שמעתן טוב בטלפון.
nišmáten tov batélefon.	נשמעתן טוב בטלפון.
šamáta tov batélefon.	שמעת טוב בטלפון.
nišmáta tov batélefon.	נשמעת טוב בטלפון.

G. Transformation Drill /nir'a/ "was seen" נראה

Instructor: He saw me in the Dan Hotel.

Student: I was seen in the Dan Hotel.

hu raa oti bemalon dan. הוא ראה אותי כמלון דן.
nir'Éti bemalon dan. נראיתי כמלון דן.

hu raa otxa bemalon dan. הוא ראה אותך כמלון דן.
nir'Éta bemalon dan. נראית כמלון דן.

hu raa otánu bemalon dan. הוא ראה אותנו כמלון דן.
nir'Énu bemalon dan. נראינו כמלון דן.

hu raa otax bemalon dan. הוא ראה אותך כמלון דן.
nir'et bemalon dan. נראית כמלון דן.

hu raa et moše bemalon dan. הוא ראה את משה כמלון דן.
moše nir'a bemalon dan. משה נראה כמלון דן.

hu raa otan bemalon dan. הוא ראה אותן כמלון דן.
hen nir'u bemalon dan. הן נראו כמלון דן.

hu raa et sára bemalon dan. הוא ראה את שרה כמלון דן.
sára nir'ata bemalon dan. שרה נראתה כמלון דן.

hu raa otxem bemalon dan. הוא ראה אתכם כמלון דן.
nir'Étem bemalon dan. נראיתם כמלון דן.

hu raa otxen bemalon dan. הוא ראה אתכן כמלון דן.
nir'Éten bemalon dan. נראיתן כמלון דן.

hu raa otam bemalon dan. הוא ראה אותם כמלון דן.
hem nir'u bemalon dan. הם נראו כמלון דן.

H. Transformation Drill /nivdak/ "was checked" נִבְדָּק

Instructor: The doctor examined us.

Student: We were examined by the doctor.

harofe badak otánu. הרופא בדק אותנו.
nivdáknu al yedey harofe. נבדקנו על ידי הרופא.

harofe badak et baalex. הרופא בדק את בעלך.
baalex nivdak al yedey harofe. בעלך נבדק על ידי הרופא.

harofe badak otxem. הרופא בדק אתכם.
nivdáktem al yedey harofe. נבדקתם על ידי הרופא.

harofe badak oti. הרופא בדק אותי.
nivdákti al yedey harofe. נבדקתי על ידי הרופא.

harofe badak otax. הרופא בדק אותך.
nivdakt al yedey harofe. נבדקת על ידי הרופא.

harofe badak otxa. הרופא בדק אותך.
nivdákta al yedey harofe. נבדקת על ידי הרופא.

harofe badak et kulam. הרופא בדק את כולם.
kulam nivdeku al yedey harofe. כולם נבדקו על ידי הרופא.

harofe badak et išto. הרופא בדק את אשתו.
išto nivdeka al yedey harofe. אשתו נבדקה על ידי הרופא.

harofe badak otxen. הרופא בדק אתכן.
nivdákten al yedey harofe. נבדקתן על ידי הרופא.

harofe badak otan. הרופא בדק אותן.
hen nivdeku al yedey harofe. הן נבדקו על ידי הרופא.

I. Transformation Drill /nisgar/ "was closed" סגר

Instructor: They locked me in the office.

Student: I was locked in the office.

sagru oti bamisrad.	סגר אותי במסדר.
nisgárti bamisrad.	נסגרתי במסדר.
sagru otxa veet dov bamisrad.	סגר אותך ואת דוב במסדר.
dov veata nisgártem bamisrad.	דוב ואתה נסגרתם במסדר.
sagru et baala šel xána bamisrad.	סגר את בעלה של חנה במסדר.
baala šel xána nisgar bamisrad.	בעלה של חנה נסגר במסדר.
sagru otánu bamisrad.	סגר אותנו במסדר.
nisgárnu bamisrad.	נסגרנו במסדר.
sagru otax bamisrad.	סגר אותך במסדר.
nisgart bamisrad.	נסגרת במסדר.
sagru otxen bamisrad.	סגר אתכן במסדר.
nisgárten bamisrad.	נסגרתן במסדר.
sagru et moše veet david bamisrad.	סגר את משה ואת דוד במסדר.
moše vedavid nisgeru bamisrad.	משה ודוד נסגרו במסדר.
sagru ota bamisrad.	סגר אותה במסדר.
hi nisgera bamisrad.	היא נסגרה במסדר.
sagru oto bamisrad.	סגר אותו במסדר.
hu nisgar bamisrad.	הוא נסגר במסדר.

J. Transformation Drill /nexšav/ "was considered" נחשב

Instructor: They considered you a good teacher.

Student: You were considered a good teacher.

xašvu otxa lemora tov.	נחשו אותך למורה טוב.
nexšávtá lemora tov.	נחשבת למורה טוב.
xašvu otax lemora tova.	נחשו אותך למורה טובה.
nexšavt lemora tova.	נחשבת למורה טובה.
xašvu otam lemorim tovim.	נחשו אותם למורים טובים.
hem nexševu lemorim tovim.	הם נחשבו למורים טובים.
xašvu otxen lemorot tovoť.	נחשו אתכן למורות טובות.
nexšávtē lemorot tovoť.	נחשבתן למורות טובות.
xašvu otxem lemorim tovim.	נחשו אתכם למורים טובים.
nexšávtē lemorim tovim.	נחשבתם למורים טובים.
xašvu otánu lemorim tovim.	נחשו אותנו למורים טובים.
nexšávnū lemorim tovim.	נחשבנו למורים טובים.
xašvu oto lemora tov.	נחשו אותו למורה טוב.
hu nexšav lemora tov.	הוא נחשב למורה טוב.
xašvu et išti lemora tova.	נחשו את אשתי למורה טובה.
išti nexševa lemora tova.	אשתי נחשבה למורה טובה.
xašvu et sára veet raxel lemorot tovoť.	נחשו את שרה ואת רחל למורות טובות.
sára veraxel nexševu lemorot tovoť.	שרה ורחל נחשבו למורות טובות.
xašvu oti lemora tov.	נחשו אותי למורה טוב.
nexšávti lemora tov.	נחשכתי למורה טוב.

REVIEW CONVERSATIONS

- A: at yoda'at et mispar hatélefon šel david? את יודעת את מספר הטלפון של דוד?
 B: lo. kax asimon vehitkašer im modiin. לא. קח אסימון והתקשר עם מוריעין.
 A: eyn kan séfer telefónim? אין כאן ספר טלפונים?
 B: ani lo roa séfer telefónim. אני לא רואה ספר טלפונים.
 C: ma hašaa. ג: מה השעה?
 D: ani xošévet šešeš. ד: אני חושבת ששש.
 C: xayegi xaméš'esre vebidki. ג: חייגי חמש-עשרה וברקי.
 D: amárti lax šehašaa šeš. ד: אמרתי לך שהשעה שש.
 E: hatélefon mekulkal. ה: הטלפון מקולקל.
 F: hitkašri im šéš'esre. ו: התקשרי עם שש-עשרה.
 E: hitkašárti aval hakav tafus. ה: התקשרתי אבל הקו תפוס.
 F: xaygi od hapáam. ו: חייגי עוד הפעם.
 G: hizmánti sixa lexéyfa. ז: הזמנתי שיחה לחיפה.
 H: láma lo hitkašarta yeširo? ח: למה לא להתקשרת ישירות.
 G: efšar lehitkašer yeširo lexéyfa? ז: אפשר להתקשר ישירות לחיפה?
 H: ken, behexlet. ח: כן. בהחלט.
 I: lean ata holex? ט: לאן אתה הולך?
 J: nišláxti lexanut hamakólet. י: נשלחתי לחנות המכולת.
 I: mi šalax otxa? ט: מי שלח אותך?
 J: nišláxti al yedey moše liknot xalav. י: נשלחתי על ידי משה לקנות חלב.
 K: ma asíta habóker? כ: מה עשית הבוקר?
 L: nifgáští im david. ל: נפגשתי עם דוד.
 K: eyfo nifgáštá ito? כ: איפה נפגשתי אותו?
 L: nifgáští ito bekafe atára. ל: נפגשתי אותו בקפה עטרה.
 M: hitkašárnu etmol im xáyfa. מ: התקשרנו אתמול עם חיפה.
 N: eyx hem nišmeu? נ: איך הם נשמעו?
 M: šamánu otam heytev. מ: שמענו אותם היטב.
 N: im mi dibártem? נ: עם מי דברתם?
 M: dibárnu im kol hamišpaxa. מ: דברנו עם כל המשפחה.

- O: noda lānu šeat nimcet betel aviv. ס: נודע לנו שאת נמצאת בתל אביב.
P: meáin noda laxem? ע: מאין נודע לכם?
O: nir'et bemalon dan. ס: נראית במלון דן.
P: ken. ani gára šam. ע: כן. אני גרה שם.

Q: éyfo háita etmol baláyla. פ: איפה היית אתמול בלילה?
R: nisgárti bamisrad. צ: נסגרתי במשרד.
Q: eyx ze kara? פ: איך זה קרה?
R: hadélet nisgera velo yaxólti liftóax ota. צ: הדלת נסגרה ולא יכולתי לפתוח אותה.

S: nexšávti lemore tov. ק: נחשבתי למורה טוב.
T: éyfo? betel aviv? ד: איפה? בתל אביב?
S: ken. gam betel aviv xašvu oti. ק: כן. גם בתל אביב חשבו אותי.
T: vekan? ד: וכאן?
S: gam kan ani nexšav lemore tov. ק: גם כאן אני נחשב למורה טוב.

20.1 Hot weatherDAVID

What a hot day !

heat

éyze xom !

xom (m)

חום

איזה חום !

YONATAN

Yes.

It's for sure

a chamsin.

sure

for sure

desert heat wave

ken.

ze lavétax

xamsín.

bétax

lavétax

xamsin (m)

כטח

לכטח

חמסין

כן.
זה לכטח
חמסין.DAVID

Come let's go

bathing

in the ocean.

he bathed

bo nelex

lehitraxec

bayam.

hitraxec

התרחץ

בוא נלך
להתרחץ
בים.YONATANThat's an excellent
idea.

idea

excellent

ze raayon

mecuyan.

raayon (m)

mecuyan (m.s.)

רעיון

מצוין

זה רעיון
מצוין.DAVIDDo you know how
to swim?

to swim

he swam

ata yodéa

lisexot?

lisexot

saxa

לשחות

שחה

אתה יודע
לשחות?YONATAN

Yes. A little.

And you?

ken.kcat.

veata?

כן. קצת.
ואתה?DAVID

Yes. I'm

a good swimmer.

swimmer

swimmer

ken, ani

saxyan tov.

saxyan (m)

saxyanit (f)

שחיין

שחינית

כן. אני
שחיין טוב.YONATAN

What do you think

about going

to Herzliyah?

opinion

your opinion

we will go (by vehicle)

ma daatxa

šenisa

lehercelíya?

dea (f)

daatxa

nisa

דעה

דעתך

ניסע

מה דעתך
שניסע
להרצליה?DAVID

Fine.

The beach there

is very nice.

beach, shore, coast

beaches, shores, etc.

beracon.

haxof šam

yafé meod.

xof (m)

xupim (m.pl)

חוף

חופים

ברצון.
החוף שם
יפה מאוד.

20.2 Cold weatherRUTH

It's cold today.

kar hayom.

קר היום.

YOSEFYes.
Winter
is already here.

winter

ken.
haxóref
kvar higfá.
xóref (m)

חורף

כן.
החורף
כבר הגיע.RUTHDoes snow fall
here?he descended
snowhaim yored
kan šéleg?
yarad
šéleg (m)ירד
שלגהאם יורד
כאן שלג?YOSEFAt times.
When it's very cold.time
times
at timesleitim.
kšekar meod.
et (f)
itim
leitimע
ע
ע
לעלע
כשקר מאוד.RUTHI like snow
very much.

he liked, loved

ani meod
ohévet šéleg.
ahav

אהב

אני מאוד
אוהבת שלג.YOSEFYes.
It's a beautiful
sight.sight, vision
lovely, niceken.
ze mar'e
nexmad.
mar'e
nexmadמראה
נחמדכן.
זה מראה
נחמד.RUTHHave you ever seen
snow?haim raíta
šéleg?האם ראית
שלג?YOSEFSure.
Once.
In Jerusalem.bétax.
páam axat,
beyerušaláim.בטח.
פעם אחת.
בירושלים.

20.3 ADDITIONAL VOCABULARY

The sun is shining. sun it shined	hašémeš zoráxat. šémeš (f) zarax	השמש זורחת. שמש זרח
The wind is blowing. wind (it) blew	harúax nošévet. rúax (f) našva (3f.s.)	הרוח נושבת. רוח נשבה
The sky is clouding up.	hašamáim mit'anenim.	השמים מתעננים.
The sky is cloudy.	hašamáim meunanim.	השמים מעוננים.
The clouds are gray. cloud gray	haananim afurim. anan (m) afor (m.s.)	העננים אפורים. ענן אפור
In a little while it will rain. a little, few rain	od meat yered géšem. meat géšem (m)	עוד מעט ירד גשם. מעט גשם
It's bitter cold. cold dog	kor klavim. kor (m) kélev (m)	קור כלכים. קור כלב
The weather is strange. temperament weather odd, strange	mézeg haavir mešune. mézeg (m) mézeg avir mešune (m.s.)	מזג האויר משונה. מזג מזג אויר משונה
It's very hot here in the summer. summer	kan xam meod bakáic. káic (m)	כאן חם מאוד בקיצ. קיץ

20.4 VOCABULARY DRILLS

In the following drills verbs are presented in tenses other than those of the Basic Sentences. The student should learn to assimilate consonantal root patterns. A resumé of the tenses of each binyan will be given later. In the meantime the student should thoroughly drill the verbs as they occur.

(a) /hitraxec/ "he bathed" הִתְרַחֵץ

The root of this verb is rx רחץ, and in the kal it means "to wash something". In the hitpa'el it is reflexive and means "to wash oneself, bathe, etc.," In ordinary speech it is completely regular. In deliberate speech some forms have an inserted /a/:
/hitraxci ~ hitraxaci/ (f.s. imv.)

A. Substitution Drill

Get washed. It's late!

hitraxec. hašaa meuxéret!
hitraxci
hitraxcu
hitraxécna

הִתְרַחֵץ. הָשָׂא מְאוּחֶרֶת!
הִתְרַחֲצִי
הִתְרַחֲצוּ
הִתְרַחֲצֶנָּה

B. Substitution Drill /e - ~ ti - /

I'll bathe in the ocean tomorrow.

etraxec bayam maxar.
titraxec
titraxci
hu yitraxec
hi titraxec
nitraxec
atem titraxcu
aten titraxécna
hem yitraxcu
hen titraxécna

אֶתְרַחֵץ בַּיָּם מָחָר.
תִּתְרַחֵץ
תִּתְרַחֲצִי
הוּא יִתְרַחֵץ
הִיא תִתְרַחֵץ
נִתְרַחֵץ
אֲתָם תִּתְרַחֲצוּ
אֲתָן תִּתְרַחֲצֶנָּה
הֵם יִתְרַחֲצוּ
הֵן תִּתְרַחֲצֶנָּה

C. Substitution-Agreement Drill

I bathe in cold water every day.

ani mitraxec bemáim karim kol bóker.

אֲנִי מִתְרַחֵץ כְּמִים קְרִים כָּל בּוֹקֵר.

hem - avíva - kol hamišpaxa
sára veraxel - hu - ani

הֵם - אֲבִיבָה - כָּל הַמִּשְׁפָּחָה
שָׂרָה וְרַחֵל - הוּא - אֲנִי

D. Substitution-Agreement Drill

We bathed in the ocean when we were in Herzliah.

hitraxácnu bayam kšehayínu behercelía.

הִתְרַחֲצֵנוּ בַּיָּם כְּשֶׁהָיִינוּ בְּהֶרְצֵלִיָּה.

kšehaítí - kšehu haya - kšehait
kšehaíta - kšehayta - kšehayu
kšehaíten - kšehaitem - kšehaínu

כְּשֶׁהָיִיתִי - כְּשֶׁהוּא הָיָה - כְּשֶׁהָיִיתָ
כְּשֶׁהָיִיתָ - כְּשֶׁהָיִיתָ - כְּשֶׁהָיִינוּ
כְּשֶׁהָיִיתָ - כְּשֶׁהָיִיתָ - כְּשֶׁהָיִינוּ

E. Substitution-Agreement Drill /mecuyan/ "excellent" מצוין

The food there is excellent.

haóxel šam mecuyan.

haglída - hadagim - haugot
haxala - haavir - haxof

האוכל שם מצוין.

הגלידה - הדגים - העוגות
החלה - האוויר - החוף

F. Substitution-Agreement Drill /nexmad/ "nice" נחמד

Miriam's husband is very nice.

habáal šel miryam nexmad meod.

išto - kulam - kol hanašim
hayoec haxadaš - hadod šelax

הבעל של מרים נחמד מאוד.

אשתו - כולם - כל הנשים
היועץ החדש - הדור שלך

G. Substitution-Agreement Drill /afor/ "gray" אפור

The building is gray.

habinyan afor.

hašamáim - haonia - hamaatafot
habulim - habáit šela - hakelev

הבנין אפור.

השמים - האוניה - המעטפות
הכולים - הכית שלה - הכלב

H. Transformation Drill

Instructor: What do you think of the weather?

Student: What is your opinion about the weather?

1. ma ata xošev al mézeg haavir.
ma daatxa al mézeg haavir. 1. מה אתה חושב על מזג האוויר?
מה דעתך על מזג האוויר?
2. ma hem xošvim al mézeg haavir.
ma daatam al mézeg haavir. 2. מה הם חושבים על מזג האוויר?
מה דעתם על מזג האוויר?
3. ma hi xošvet al mézeg haavir.
ma daata al mézeg haavir. 3. מה היא חושבת על מזג האוויר?
מה דעתה על מזג האוויר?
4. ma aten xošvot al mézeg haavir.
ma daatxen al mézeg haavir. 4. מה אתן חושבות על מזג האוויר?
מה דעתכן על מזג האוויר?
5. ma hen xošvot al mézeg haavir.
ma daatan al mézeg haavir. 5. מה הן חושבות על מזג האוויר?
מה דעתן על מזג האוויר?
6. ma at xošvet al mézeg haavir.
ma daatex al mézeg haavir. 6. מה את חושבת על מזג האוויר?
מה דעתך על מזג האוויר?
7. ma atem xošvim al mézeg haavir.
ma daatxem al mézeg haavir. 7. מה אתם חושבים על מזג האוויר?
מה דעתכם על מזג האוויר?
8. ma hu xošev al mézeg haavir.
ma daato al mézeg haavir. 8. מה הוא חושב על מזג האוויר?
מה דעתו על מזג האוויר?
9. ma xošvet ištexa al mézeg haavir.
ma daat ištexa al mézeg haavir. 9. מה חושבת אשתך על מזג האוויר?
מה דעת אשתך על מזג האוויר?

GRAMMAR NOTES

20.5 Further Remarks on lamed hey Verbs

It has been noted in previous units that lamed hey verbs have many features in common regardless of the binyan. The following are other characteristics of this type of verb.

(a) Infinitives

Compare these two columns:

<u>kal</u>	/ligmor/ "to finish"	לגמור	/lir'ot/ "to see"	לראות
<u>pi'el</u>	/ledaber/ "to speak"	לדבר	/lexakot/ "to wait"	לחכות
<u>hif'il</u>	/lehazmin/ "to invite"	להזמין	/lehar'ot/ "to show"	להראות
<u>hitpa'el</u>	/lehitraxec/ "to bathe"	להתרחץ	/lehitmanot/ "to be appointed"	להתמנות

Note that the lamed hey verb infinitives on the right resemble other infinitives of the same binyan except that they have the ending /-ot/ after the second root consonant.

A. Transformation Drill

Instructor: He sees the building.

Student: He wants to see the building.

1. hu roe et habinyan. הוא רואה את הבניין.
hu roce lir'ot et habinyan. הוא רוצה לראות את הבניין.
2. hu pone elav beivrit. הוא פונה אליו בעברית.
hu roce lifnot elav beivrit. הוא רוצה לפנות אליו בעברית.
3. ani nitmanéti lašagrirut betel aviv. אני נתמנתי לשגרירות בתל אביב.
ani roce lehitmanot lašagrirut betel aviv. אני רוצה להתמנות לשגרירות בתל אביב.
4. hem soxim bayam hayom. הם שוחים בים היום.
hem rocim lishot bayam hayom. הם רוצים לשחות בים היום.
5. alínu laárec hašana. עלינו לארץ השנה.
anu rocim laalot laárec hašana. אנו רוצים לעלות לארץ השנה.
6. hu her'a li et haséfer haxadaš. הוא הראה לי את הספר החדש.
hu roce lehar'ot li et haséfer haxadaš. הוא רוצה להראות לי את הספר החדש.
7. ani lo axake ad šehem yagiú. אני לא אחכה עד שהם יגיעו.
ani lo roce lexakot ad šehem yagiú. אני לא רוצה לחכות עד שהם יגיעו.
8. ánu nitrae maxar beštáim. אנו נחראח מחר בשתיים.
ánu rocim lehitraot maxar beštáim. אנו רוצים להתראות מחר בשתיים.
9. ma at kona? מה את קונה?
ma at roca liknot? מה את רוצה לקנות?

(b) y as third radical of lamed hey verbs.

In earlier grammar notes lamed hey verbs were treated as verbs with only two root consonants. Since the 3 m.s. past tense form of these verbs always ends in hey (ה) traditional Hebrew grammar treats it as the third radical. However, note the following pair of forms:

/saxa/	"he swam"	שחה
/saxyan/	"swimmer"	שחיין

The latter form has a third consonant /y/ before the suffix /-an/. In derived forms of lamed hey verb roots the consonant /y/ is often used as a third radical.

The first and second person past tense forms are spelled with a yud (י), though it represents a vowel in pronunciation, e.g., /kaníti/ יָנִיתִי.

B. Transformation Drill

Instructor: He swims well.

Student: He is a good swimmer.

1. hu soxe tov.
hu saxyan tov.
2. haim at soxa tov?
haim at saxyanit tova?
3. atem soxim tov meod.
atem saxyanim tovim meod.
4. atára vexána soxot tov meod.
atára vexána saxyaniot tovoť meod.

20.6 Verbs with Initial Radical y

Some of the verbs whose first root consonant is y have irregular characteristics in the infinitive, imperative and future tense of the kal. In these forms the y does not occur, and the prefix and stem vowels are /e/.

/yered géšsem./ (literally) "Rain will come down".

(The /y/ in this example is the 3 masc. prefix, not part of the root.)

The stark imperative of this verb is simply:

m.s. /red/
f.s. /redi/
m.pl. /redu/
f.pl. /rédna/

The infinitive of these verbs has this pattern:

la C₂é C₃et /larédet/ "to go down"

The rest of the kal conjugation is regular:

present: /yored/
past : /yarad/

Other verbs of this type which have occurred so far are:

yšv "sit" - infinitive: /lašévet/

yld "give birth" - infinitive: /lalédet/

The verb hlx "go" is similar to these, except that in the present and past tenses the first radical is h, rather than y: Infinitive /laléxet/

The verb yd' "know" is similar to these, also, except that the stem vowel is /a/ because of the third radical ', which is spelled with y.

Imperative: /da/ יד Infinitive: /ladáat/ לדעת

[Remember - these verbs have vay (ו) in other binyanim:]

/nolad/	"was born"	נולד
/horid/	"brought down"	הוריד
/hošiv/	"caused to sit"	הושיב
/holix/	"led, brought"	הוליך
/hodía/	"informed"	הודיע

A. Substitution Drill

Go down there, and don't come up.

red šáma, veal taale.
redi (taali)
redu (taalu)
rédna (taaléna)

רד שמה, ואל תעלה.
רדי (תעלי)
רדו (תעלו)
רדנה (תעלינה)

B. Response Drill

Instructor: Come down with me.

Student: I don't want to go down with you.

red iti.	רד אחי.
ani lo roce larédet itxa.	אני לא רוצה לרדת אחר.
redi iti.	רדי אחי.
ani lo roca larédet itxa.	אני לא רוצה לרדת אחר.
redu iti.	רדו אחי.
ánu lo rocim larédet itxa.	אנו לא רוצים לרדת אחר.
rédna iti.	רדנה אחי.
ánu lo rocot larédet itxa.	אנו לא רוצות לרדת אחר.

C. Response Drill

Instructor: Where will you sit?

Student: I like to sit near the door.

éyfo tešev.	איפה תשב?
ani ohev lašévet al yad hadélet.	אני אוהב לשבת על יד הדלת.
eyfo tešvi.	איפה תשבי?
ani ohévet lašévet al yad hadélet.	אני אוהבת לשבת על יד הדלת.
eyfo tešvu.	איפה תשבו?
ánu ohavim lašévet al yad hadélet.	אנו אוהבים לשבת על יד הדלת.
eyfo tešévna.	איפה תשבענה?
ánu ohavot lašévet al yad hadélet.	אנו אוהבות לשבת על יד הדלת.

D. Response Drill

Instructor: When are they going?

Student: They have to go right now.

matay hem holxim.	מתי הם הולכים?
hem crixim laléxet miyad.	הם צריכים ללכת מיד.
matay hi holéxet.	מתי היא הולכת?
hi crixa laléxet miyad.	היא צריכה ללכת מיד.
matay ata holex.	מתי אתה הולך?
ani carix laléxet miyad.	אני צריך ללכת מיד.
matay hen holxot.	מתי הן הולכות?
hen crixot laléxet miyad.	הן צריכות ללכת מיד.

E. Substitution Drill

Know before whom you are standing.

da lifney mi ata omed.	דע לפני מי אתה עומד.
de'i (at omédet)	דעי (את עומדת)
de'u (atem omdim)	דעו (אתם עומדים)
dána (aten omdot)	דענה (אתן עומדות)

F. Substitution-Agreement Drill

I'll know the results tomorrow.

ani eda et hatocaot maxar.	אני אדע את התוצאות מחר.
ata - hu - at - kulam	אתה - הוא - את - כולם
ánu - aten - atem - hen	אנו - אתן - אתם - הן
hayoec - išto šel dov - ani	היועץ - אשתי של דוב - אני

20.7 Loss of n before Consonants

Compare these two columns:

/natan/ "he gave"	/yiten/ "he will give"
/nasānu/ "we travelled"	/nisa/ "we will travel"

The forms on the right illustrate a frequent occurrence - namely the loss of n immediately before another consonant. The rule may be formulated thus:

*-VnCV- → -VCV-

This loss of n most frequently occurs in verbs whose first root consonant is n. For example, the forms on the right might have been expected to be */yinten/ and */ninsa/.

(In the first and second person past tense forms of /natan/, the third radical n is lost: /natāti/, instead of */natānti/. However, this is the only verb in which a third radical n is dropped before a suffix. In the infinitive /latet/ both n's have been lost.)

This loss does not generally occur in the infinitive of these verbs: /linsóa/ "to travel" and it does not occur if the second root consonant is h or ': /yinhag/ "he will drive".

The n is missing in the stark imperative of some of these verbs:

m.s.	/sa/	"travel"
f.s.	/se'i/	
m.pl.	/se'u/	
f.pl.	/sāna/	

[This loss of n has been noted earlier. In Grammar Note 17.7 it was noted for hif'il forms: /hikir/ "he recognized", from the root nkr. In Grammar Note 19.5 it was noted for nif'al forms: /nitan/ "was given", instead of */nintan/.]

A. Substitution-Agreement Drill

We'll go to Safed if the weather will be hot.

nisa licfat im mézeg haavir yihye xam.

ניסע לצפת אם מזג האויר יהיה חם.

ani - atem - hem - gvéret kóhen
aten - at - hem - hen
hu - dov veišto - hi - ánu

אני - אתם - הם - גברת כהן
אתן - את - הם - הן
הוא - דוב ואשתו - היא - אנו

B. Substitution Drill

Go to Safed. The air there is excellent.

sa licfat. haavir šam mecuyan.

se'i
se'u
sāna

סע לצפת. האויר שם מצויין.

סעי
סעו
סענה

RAPID RESPONSE DRILL

1. ma amar yónatan al mezeg haavir? 1. מה אמר יונתן על מזג האויר?
2. lean roce david lalexet? 2. לאן רוצה דוד ללכת?
3. ma xošev yónatan al ze? 3. מה חושב יונתן על זה?
4. haim yónatan yodéa lixot? 4. האם יונתן יודע לשחות?
5. haim gam david yodéa lixot? 5. האם גם דוד יודע לשחות?
6. haim haxof beherceliya hu yafe? 6. האם החורף בהרצליה הוא יפה?
7. matay yored šéleg? 7. מתי יורד שלג?
8. láma ohev yosef et hašéleg? 8. למה אוהב יוסף את השלג?
9. káma peamim raa yosef šéleg? 9. כמה פעמים ראה יוסף שלג?
10. heyxan hu raa et hašéleg? 10. היכן הוא ראה את השלג?

REVIEW CONVERSATIONS

- א: חם מאד היום.
 ב: כן. אני מקווה לגשם.
 א: גם אני. אם ירד גשם אז מזג האוויר יתקרר קצת.
 ב: יהיה חם גם מחר.
 א: אך מחר אנו נוסעים להרצליה לשחות בים.
 ב: רעיון טוב. החוף שם יפה מאד.
- ג: רוד, מהר. אנו רוצים לטייל קצת והשמים כבר מחעננים.
 ד: חכו רגע, עוד לא התרחצתי.
 ג: כמה זמן יקח לך להתרחץ?
 ד: חמש דקות.
 ג: טוב. נחכה לך.
- ה: האם את יודעת לשחות?
 ו: כן, אני שחינית טובה. אני מאד אוהבת לשחות.
 ה: גם אני אוהב לשחות אך אני לא שחיינ טוב.
- ז: האם יורד כאן שלג?
 ח: כן. בחורף.
 ז: תודה. האם יורד שלג לעתים קרובות בחורף?
 ח: לא. לעתים רחוקות כי לא כל כך קר כאן בחורף.
- ט: ירושלים היא עיר יפה.
 י: כן. כשיורד שלג היא עיר יפה מאד.
 ט: הייתי בירושלים בחורף אך לא ירד שלג.
 י: לא היה מספיק קר בחורף שעבר.
- מ: השמים מזעננים עכשיו.
 נ: השמים לא היו מעוננים כל היום?
 מ: לא, נדקר זרחה השמש, ועכשיו התחילו להזענן.
 נ: עוד מעט ירד גשם ויתקרר קצת.
 מ: אהה יודע, מזג האוויר כאן מוזנה מאד.

21.1 Going to the TheaterYONATAN

Hello, Atara
Hello David.
How are you?

Šalom atára,
Šalom david.
ma Šlomxem.

שלום אטרה,
שלום דוד.
מה שלומכם?

DAVID

Thank you.
We're fine.
How are you?

toda raba.
Šloménu tov.
ma Šlomxa?

תודה רבה.
שלומנו טוב.
מה שלומך?

YONATAN

Fine, thanks. What are
your plans
for Saturday night?

tov toda. ma
hatoxniyot Šelaxem
lemocaey Šabat?

טוב תודה. מה
התוכניות שלכם
למוצאי שבת?

DAVID

I think
we'll go
to the Muqrabi Theater.
They're showing
a good film there.

show
he showed
film, ribbon

ani xošev
Šenelex
lekolnóa múqrabi.
mecigim
Šam séret tov.
mecig (m.s.pres.)
hicig
séret (m)

אני חושב
שנלך
לקולנוע מוגרבי.
מציגים
שם סרט טוב.
מציג
הציג
סרט

ATARA

I
just want
to see a show.
just, it so happens
show, presentation

ani
dávka roca
lir'ot hacaga.
dávka
hacaga (f)

אני
רוקא רוצה
לראות הצגה.
רוקא
הצגה

YONATAN

You'll decide
and let me know
where you're going
because I want
to go along.

he decided
he informed
because, that
he joined

taxlítu
vetodíu li
lean telxu,
ki ani roce
lehictaref.
hexlit
hodía
ki
hictaref

תחליטו
ותודיעו לי
לאן תלכו,
כי אני רוצה
להצטרף.
החליט
הודיע
כי
הצטרף

DAVID

Gladly.

beracón.

ברצון.

ATARA

I think
we'll go
to the Habima.

ani xošévet
šenelex
lebet habíma.

אני חושבת
שנלך
לתיאטרון הבימה.

Habima (Tel Aviv theater)

habíma

הבימה

YONATAN

Come past
my house
and call for me.
he called, read

ivru
al yad beyti
vekir'u li.
kara

עברו
על ידי ביתי
וקראו לי.
קרא

DAVID

Fine. Will do.

tov. beséder.

טוב. בסדר.

YONATAN

What time
approximately
will you pass
by my house?
hour
value
approximately

béeyze šaa
beérex
taavru
al yad beyti.
šaa (f)
érex (m)
beérex

כאיזה שעה
בערך
תעברו
על ידי ביתי?
שעה
ערך
בערך

DAVID

At eight.

bešaa šmóne.

בשעה שמונה.

YONATAN

See you
Saturday night.

lehitraot
bemocaey šabat.

להתראות
במוצאי שבת.

DAVID

Don't forget -
Saturday night
at eight,
or so.

he forget

al tiškax,
mocaey šabat,
bešaa šmóne
beérex.

šaxax

אל תשכח,
מוצאי שבת
בשעה שמונה
בערך.
שכח

21.2 VOCABULARY DRILLS

Explanatory notes are included in the following drills to point out to the students various features of the verbs. However, the student should not try to memorize these notes, but to drill the verbs until he does not need the explanation.

(a) /kara/ "he called, read" קרא

The root of this verb is kr' קרא, and it is conjugated like mc' מצא "find".

A. Substitution Drill /kra/ "read, call" קרא

Read the new book.

kir'u et haséfer haxadaš.

kir'i

kra

krána

קראו את הספר החדש.

קראי

קרא

קראנה

B. Substitution Drill /e - ~ ti ~/

I'll read the letter this evening.

ekra et hamixtav haérev.

tikra

tikre'i

hu yikra

hi tikra

ánu nikra

tikre'u

aten tikrána

hem yikre'u

hen tikrána

אקרא את המכתב הערב.

תקרא

תקראי

הוא יקרא

היא תקרא

אנו נקרא

תקראו

אתן תקראנה

הם יקראו

הן תקראנה

(Some speakers say /tikréna/ for 2 and 3 f.pl.)

C. Expansion Drill

Instructor: I'll go past his house.

Student: I'll go past his house and call him.

eevor al yad beyto, veekra lo.

taavor al yad beyto, vetikra lo.

taavri al yad beyto, vetikre'i lo.

moše yaavor al yad beyto, veyikra lo.

sára taavor al yad beyto, vetikra lo.

ánu naavor al yad beyto, venikra lo.

taavru al yad beyto, vetikre'u lo.

taavórna al yad beyto, vetikrána lo.

hem yaavru al yad beyto, veyikre'u lo.

hen taavórna al yad beyto, vetikrána lo.

ואקרא לו, אעבור על יד ביתו,

ותקרא לו, תעבור על יד ביתו,

ותקראי לו, תעברי על יד ביתו,

ויקרא לו, משה יעבור על יד ביתו,

ותקרא לו, שרה תעבור על יד ביתו,

ונקרא לו, אנו נעבור על יד ביתו,

ותקראו לו, תעברו על יד ביתו,

ותקראנה לו, תעבורנה על יד ביתו,

ויקראו לו, הם יעברו על יד ביתו,

ותקראנה לו, הן תעבורנה על יד ביתו,

In the above drill the imperative forms may be used in the second person substitutions.

taavor al yad beyto vekra lo.

D. Substitution-Agreement Drill /kore/ "reads" קורא

He reads Hebrew like he speaks Hebrew - with difficulty.

hu kore ivrit kmo šehu medaber ivrit. bekóši.

hi - ánu - hen - ani

kulam - šteyhen - at - hu

הוא קורא עברית כמו שהוא מדבר עברית. בקושי.

היא - אנו - הן - אני

כולם - שתיהן - את - הוא

E. Substitution-Agreement Drill /kara/ "he read, called" קרא

He read Moshe's telegram.

hu kara et hamivrah mimoshe.

הוא קרא את המברק ממושה.

ani - atem - išti - at
anu - ata - hem - dov
aten - kulam - hi - hu

אני - אתם - אשתי - את
אנו - אתה - הם - דוב
אתה - כולם - היא - הוא

(b) /šaxax/ "he forgot" שכח

The root of this verb is šax שכח. Three things should be noted about it at this point:

(1) The second radical, k כ, has the k/x alternation in the various tenses. In the future it is /k/; in the present and past it is /x/; and in the stark imperative it varies in some of the forms.

(2) The third radical is x ח. Therefore, the vowel /a/ must precede it when the x is at the end of the word. See Grammar Note 16.4b. In the infinitive /liškoax/ לישכוח and the m.s. pres. /šoxéax/ שוכח an unstressed /a/ is inserted. Similar verbs are /patax/ "open", /salax/ "forgive", and /šalax/ "send".

(3) Whenever the sequence /-xx-/ would otherwise occur in the conjugation the vowel /e/ is inserted to break up the cluster, e.g., /šaxexa/ "she forgot".

F. Substitution Drill

Forget what he said.

šaxax ma šehu amar.
šixexi
šixexu
šaxxna

שכח מה שהוא אמר.
שכחי
שכחו
שכחנה

(/šxax/ and /šxáxna/ are often heard for the m.s. and f.pl.)

G. Transformation Drill - Affirmative to Negative.

Instructor: Forget what you heard.

Student: Don't forget what you heard.

šaxax ma šešamáta. al tiškax ma šešamáta. שכח מה ששמעת. אל תשכח מה ששמעת.
šixexi ma šešamat. al tiškexi ma šešamat. שכחי מה ששמעת. אל תשכחי מה ששמעת.
šixexu ma šešamátém. al tiškexu ma šešamátém. שכחו מה ששמעתם. אל תשכחו מה ששמעתם.
šaxxna ma šešamátén. al tiškaxna ma šešamátén. שכחנה מה ששמעתן. אל תשכחנה מה ששמעתן.

The drill should also be done in reverse.

H. Substitution Drill /e - ~ ti -/

I won't forget the Hebrew that I learned.

ani lo ešḵax et haivrit šelamádeti.		אני לא אשכח את העברית שלמדתי.
ata lo tišḵax	(šelamádeti)	אתה לא תשכח (שלמדתי)
at lo tišḵexi	(šelamádet)	את לא תשכחי (שלמדתי)
hu lo yišḵax	(šelamad)	הוא לא ישכח (שלמד)
hi lo tišḵax	(šelamda)	היא לא תשכח (שלמדה)
lo nišḵax	(šelamádnu)	לא נשכח (שלמדנו)
lo tišḵexu	(šelamádetem)	לא תשכחו (שלמדתם)
lo tišḵáxna	(šelamádeten)	לא תשכחנה (שלמדתן)
hem lo yišḵexu	(šelamdu)	הם לא ישכחו (שלמדו)
hen lo tišḵáxna	(šelamdu)	הן לא תשכחנה (שלמדו)

I. Substitution-Agreement Drill

We won't forget to come tomorrow.

lo nišḵax lavo maxar.

ata - hem - ani - david
 hen - atára - at - atem
 hu - aten - ánu

לא נשכח לבוא מחר.

אתה - הם - אני - דוד
 הן - עטרה - את - אתם
 הוא - אתן - אנו

J. Substitution Drill

He forgets what he is told.

hu šoxéax ma šeomrim lo.
 hi šoxáxat (la).
 hem šoxexim (lahem)
 hen šoxexot (lahen)

הוא שוכח מה שאומרים לו.
 היא שוכחת (לה).
 הם שוכחים (להם)
 הן שוכחות (להן)

K. Substitution-Agreement Drill

I forgot to read the book.

šaxáxti likro et haséfer.

ata - ánu - atem - at
 moše - sára - hatalmidim
 aten - hu - hi - ani

שכחתי לקרוא את הספר.

אתה - אנו - אתם - את
 משה - שרה - התלמידים
 אתן - הוא - היא - אני

(c) /hodía/ "he informed"

The root of this verb is yd' יד' "know". In the hif'il it means "to cause to know", i.e., "to inform, tell, etc." Two things should be noted here:

(1) The first radical y is replaced in the hif'il with vav ו and is pronounced /o/ throughout the binyan. See Grammar Note 17.7

(2) The third radical is ' ו. This is never pronounced when the pattern calls for it to be at the end of the verb form, but nevertheless the vowel /a/ will occur after the stem vowel /i/ in such cases, e.g. /hodía/ for /hodi'/. This verb will, therefore, be similar to /higía/ "arrived". For example:

Future:	2 m.s.	/tagía/	/todía/
	2 f.s.	/tagíi/	/todíi/
	2 f.pl.	/tagána/	/todána/
Past:	1 s.	/higáti/	/hodáti/
	3 m.s.	/higía/	/hodía/
	3 f.s.	/higía/	/hodía/

The student will now realize more fully the need to master completely and automatically the verb paradigms which have occurred so far in the course. If there is any hesitation on the part of the student in responding with the correct form, the instructor should not hesitate to go back to earlier units and to do the pertinent drills again.

L. Substitution-Agreement Drill

I'll tell Dov the new address.

odía ledov et haktóvet haxadaša.

ata - sára - yónatan - at
atem - ánu - hen - hem
aten - david - hi - ani

אודיע לדוב את הכתובת החדשה.

אתה - שרה - יונתן - את
אתם - אנו - הן - הם
אתן - דוד - היא - אני

M. Substitution-Agreement Drill

He told Mr. Alon that he got the letter.

hu hodía lemar alon šekibel et hamixtav.

hem - hi - ánu - ata
at - moše - ani - raxel
atem - hen - aten - hu

(The verb /kibel/ should also be changed.)

הוא הודיע למר אלון שקבל את המכתב.

הם - היא - אנו - אתה
את - משה - אני - רחל
אתם - הן - אתן - הוא

GRAMMAR NOTES

21.3 Generalizations

Study the following sentences:

/eyx omrim table beivrit./
"How do you say 'table' in Hebrew?"

/moxrim asimonim badóar./
"Tokens are sold in the post office."

/mecigim šam séret tov./
"They're showing a good film there."

In these sentences the subject is not expressed and the verb is in the masculine plural present tense. This is the most frequent way in which generalized statements and questions are made in Hebrew.

The English translations are varied in structure.

In the first sentence the English has an unstressed 'you' as the subject.

In the second sentence the Hebrew is translated as a passive.

In the third sentence the English has an unstressed 'they' as the subject.

There are other ways of expressing generalizations in English, and the student should be aware of the alternate possibilities in translating. For example the first sentence may also be translated as "How does one say 'table' in Hebrew?" or "How do they say 'table' in Hebrew?" (with unstressed 'they').

The inclusion of a pronoun subject in the Hebrew will often be taken to mean that a particular statement is being made rather than a generalized one.

medabrim anglit beisrael. "English is spoken in Israel."

hem medabrim anglit beisrael. "They (in particular) speak English in Israel."

A. Translation Drill

The English translations given here are intended as examples. The instructor should accept alternate possibilities as described above. When doing the drill in reverse, i.e., from English to Hebrew, the instructor should be careful not to stress the pronoun subjects of the verbs.

1. English is spoken throughout the country. 1. מדברים אנגלית בכל הארץ.
2. Cheese is sold in grocery stores. 2. מוכרים גבינה בחנוות מכולת.
3. What time do they start to perform? 3. באיזה שעה מתחילים להציג?
4. One doesn't swim when it's raining. 4. לא שוחים כשיורר גשם.
5. People stroll a lot along the beach. 5. מטיילים הרבה על שפת הים.
6. There is no traveling on Saturday. 6. אין נוסעים בשבת.
7. They eat big lunches in Israel. 7. אוכלים ארוחת צהריים גדולה בארץ.
8. They're sending me to Haifa. 8. שולחים אותי לחיפה.
9. You forget the language if you don't speak it. 9. שוכחים את השפה אם לא מדברים.

21.4 The pi'el Conjugation

[In this section and in following units a resumé of the binyanim will be given. The examples will illustrate the major types of verbs, and irregular but frequently occurring verbs will also be included. In order to test the student's mechanical control of the conjugations new roots will be included in drills. The student need not memorize their meanings at this point, though there is no objection to this, since the verbs occur in later units.

The order of forms will be as follows: infinitive, stark imperative, future, present and past tenses. Various ways are used to indicate the root consonants with the patterns of prefixes, infixes and suffixes. If there is any question as to which root consonant is meant, then the designation C₁C₂C₃ will be used. Occasionally traditional grammatical terms will be introduced, e.g., lamed hey ך"ל].

(a) The pi'el is traditionally listed as the third binyan after the kal and nif'al. It is drilled first here because in modern Hebrew there are fewer consonant alternations in the tenses of this binyan. The vowel patterns are also simpler to memorize. Except for the past tense the infixed stem vowels are /-a-e-/. Remember that the /e/ is dropped before certain suffixes. If the sequence /-hC₃-/ or /-'C₃-/ would result, then /a/ is inserted: /mahari/.

In order to illustrate the pattern of the pi'el the stems in the following part are printed in capital letters and the prefixes and suffixes are separated.

			<u>Forms with vowel suffix</u>	
Infinitive:	le DABER			
Imperative:	m.s.	DABER	f.s.	DABR i
	f.pl.	DABÉR na	m.pl.	DABR u
Future:	1 s.	a DABER		
	2 m.s.	te DABER		
	3 m.s.	ye DABER	2 f.s.	te DABR i
	f.s.	te DABER		
	1 pl.	ne DABER		
	2 f.pl.	te DABÉR na	2 m.pl.	te DABR u
	3 f.pl.	te DABÉR na	3 m.pl.	ye DABR u
Present:	m.s.	me DABER		
	f.s.	me DABÉR et	m.pl.	me DABR im
			f.pl.	me DABR ot
In the past tense the distinguishing feature is the stem vowel /i/.				
1 s.	DIBÁR ti			
2 m.s.	DIBÁR ta			
2 f.s.	DIBÁR t			
3 m.s.	DIBER		3 f.s.	DIBR a
1 pl.	DIBÁR nu			
2 m.pl.	DIBÁR tem			
2 f.pl.	DIBÁR ten		3 pl.	DIBR u

In the following drills the instructor will give a sentence containing a time word such as /maxar/ "tomorrow", /axšav/ "now", /etmol/ "yesterday".

The class repeats this sentence. The instructor then supplies either a substitution for the time-word or for the subject. When the instructor supplies a time-word, the student then changes the verb to the suitable tense form.

Example: Instructor: moše kibel mixtav etmol. "Moshe got a letter yesterday"
Student: moše kibel mixtav etmol.

Instructor: maxar. "tomorrow"

Student: moše yekabel mixtav maxar. "Moshe will get a letter tomorrow".

When the instructor supplies a new subject the student responds by changing the verb form to the correct person while maintaining the tense.

Example: Instructor: moše yekabel mixtav maxar. "Moshe will get a letter tomorrow"
Student: moše yekabel mixtav maxar.

Instructor: miryam. "Miriam".

Student: miryam tekabel mixtav maxar. "Miriam will get a letter tomorrow".

These drills require the students to pay very close attention because the shifts are quick. If the student gives correct sentence but not the response called for by the cue, then the instructor should give the cue again without discussion. This will keep the drills moving rapidly. The entire responses of some drills are given below in Hebrew. These sentences may be used as a reading drill, also.

A. hu medaber axšav im haxenvani. "He's speaking with the storekeeper now."

הוא מדבר עכשיו עם החנווני.		
1. raxel	רחל מדברת עכשיו עם החנווני.	1. רחל
2. etmol	רחל דברה אתמול עם החנווני.	2. אתמול
3. aten	אתן דברתן אתמול עם החנווני.	3. אתן
4. axšav	אתן מדברות עכשיו עם החנווני.	4. עכשיו
5. hem	הם מדברים עכשיו עם החנווני.	5. הם
6. maxar	הם ידברו מחר עם החנווני.	6. מחר
7. hen	הן תדברנה מחר עם החנווני.	7. הן
8. etmol	הן דברו אתמול עם החנווני.	8. אתמול
9. hu	הוא דבר אתמול עם החנווני.	9. הוא
10. maxar	הוא ידבר מחר עם החנווני.	10. מחר
11. ánu	אנו נדבר מחר עם החנווני.	11. אנו
12. axšav	אנו מדברים עכשיו עם החנווני.	12. עכשיו
13. dályá	דליה מדברת עכשיו עם החנווני.	13. דליה
14. etmol	דליה דברה אתמול עם החנווני.	14. אתמול
15. atem	אתם דברתם אתמול עם החנווני.	15. אתם
16. axšav	אתם מדברים עכשיו עם החנווני.	16. עכשיו
17. mar káspi	מר כספי מדבר עכשיו עם החנווני.	17. מר כספי
18. etmol	מר כספי דיבר אתמול עם החנווני.	18. אתמול
19. xána	חנה דברה אתמול עם החנווני.	19. חנה
20. maxar	חנה תדבר מחר עם החנווני.	20. מחר
21. hem	הם ידברו מחר עם החנווני.	21. הם
22. axšav	הם מדברים עכשיו עם החנווני.	22. עכשיו
23. hi	היא מדברת עכשיו עם החנווני.	23. היא
24. etmol	היא דברה אתמול עם החנווני.	24. אתמול
25. ata vemoše	אתה ומשה דברתם אתמול עם החנווני.	25. אתה ומשה
26. maxar	אתה ומשה תדברו מחר עם החנווני.	26. מחר
27. hu veišto	הוא ואשתי ידברו מחר עם החנווני.	27. הוא ואשתי
28. axšav	הוא ואשתי מדברים עכשיו עם החנווני.	28. עכשיו
29. ánu	אנו מדברים עכשיו עם החנווני.	29. אנו

[Note: /axšav/ occurs with the future and past tenses, also, but with a change of meaning. /dibárti ito axšav./ "I have just spoken with him."
/adaber ito axšav./ "I'll speak with him now."
However, in these drills /axšav/ is used only as a cue for the present tense.]

B. hu mešalem lo axšav et hakésef. "He's paying him the money now."

הוא משלם לו עכשיו את הכסף.

1. sára	שרה משלמת לו עכשיו את הכסף.	1. שרה
2. etmol	שרה שלמה לו אתמול את הכסף.	2. אתמול
3. yaakov	יעקב שלם לו אתמול את הכסף.	3. יעקב
4. axšav	יעקב משלם לו עכשיו את הכסף.	4. עכשיו
5. hen	הן משלמות לו עכשיו את הכסף.	5. הן
6. maxar babóker	הן תשלמנה לו מחר בבוקר את הכסף.	6. מחר בבוקר
7. ánu	אנו נשלם לו מחר בבוקר את הכסף.	7. אנו
8. bašavúa šeavar	אנו שלמנו לו כשכוע שעבר את הכסף.	8. כשכוע שעבר
9. ani	אני שלמתי לו כשכוע שעבר את הכסף.	9. אני
10. axšav	אני משלם לו עכשיו את הכסף.	10. עכשיו
11. hem	הם משלמים לו עכשיו את הכסף.	11. הם
12. beod xódeš	הם ישלמו לו בעוד חודש את הכסף.	12. בעוד חודש
13. at	את תשלמי לו בעוד חודש את הכסף.	13. את
14. lifney yomáim	את שלמת לו לפני יומיים את הכסף.	14. לפני יומיים
15. hu	הוא שלם לו לפני יומיים את הכסף.	15. הוא
16. axšav	הוא משלם לו עכשיו את הכסף.	16. עכשיו
17. aten	אתן משלמות לו עכשיו את הכסף.	17. אתן
18. bašavúa haba	אתן תשלמנה לו כשכוע הבא את הכסף.	18. כשכוע הבא
19. ata	אתה תשלם לו כשכוע הבא את הכסף.	19. אתה
20. lifney šaa	אתה שלמת לו לפני שעה את הכסף.	20. לפני שעה
21. ani	אני שלמתי לו לפני שעה את הכסף.	21. אני
22. beréga ze	אני משלם לו כרגע זה את הכסף.	22. כרגע זה
23. raxél	רחל משלמת לו כרגע זה את הכסף.	23. רחל
24. beod šaa	רחל תשלם לו בעוד שעה את הכסף.	24. בעוד שעה
25. mišpáxat zahávi	משפחת זהבי תשלם לו בעוד שעה את הכסף.	25. משפחת זהבי
26. šilšom	משפחת זהבי שלמה לו שלשום את הכסף.	26. שלשום
27. yael	יעל שלמה לו שלשום את הכסף.	27. יעל
28. axšav	יעל משלמת לו עכשיו את הכסף.	28. עכשיו

C. hu mekabel et haxavila axšav. "He's receiving the package now."

הוא מקבל את החבילה עכשיו.

1. hi	היא מקבלת את החבילה עכשיו.	1. היא
2. bašana šeavra	היא קבלה את החבילה בשנה שעברה.	2. בשנה שעברה
3. at	את קבלת את החבילה בשנה שעברה.	3. את
4. axšav	את מקבלת את החבילה עכשיו.	4. עכשיו
5. hem	הם מקבלים את החבילה עכשיו.	5. הם
6. beod xódeš	הם יקבלו את החבילה בעוד חודש.	6. בעוד חודש
7. hen	הן תקבלנה את החבילה בעוד חודש.	7. הן
8. lifney šavúa	הן קבלו את החבילה לפני שבוע.	8. לפני שבוע
9. moše	משה קבל את החבילה לפני שבוע.	9. משה
10. axšav	משה מקבל את החבילה עכשיו.	10. עכשיו
11. léa	לאה מקבלת את החבילה עכשיו.	11. לאה
12. maxar	לאה תקבל את החבילה מחר.	12. מחר
13. ata	אתה תקבל את החבילה מחר.	13. אתה
14. lifney xódeš	אתה קבלת את החבילה לפני חודש.	14. לפני חודש
15. atem	אתם קבלתם את החבילה לפני חודש.	15. אתם
16. axšav	אתם מקבלים את החבילה עכשיו.	16. עכשיו
17. ani	אני מקבל את החבילה עכשיו.	17. אני
18. bekarov	אני אקבל את החבילה בקרוב.	18. בקרוב
19. aten	אתן תקבלנה את החבילה בקרוב.	19. אתן
20. lifney yomáim	אתן קבלתן את החבילה לפני יומיים.	20. לפני יומיים
21. yaakov	יעקב קבל את החבילה לפני יומיים.	21. יעקב
22. axšav	יעקב מקבל את החבילה עכשיו.	22. עכשיו
23. miryam	מרים מקבלת את החבילה עכשיו.	23. מרים
24. beod yomáim	מרים תקבל את החבילה בעוד יומיים.	24. בעוד יומיים
25. gveret Jones	גב' ג'ונס תקבל את החבילה בעוד יומיים.	25. גב' ג'ונס
26. etmol	גב' ג'ונס קבלה את החבילה אתמול.	26. אתמול
27. ata	אתה קבלת את החבילה אתמול.	27. אתה

(b) Alternating first radicals

When the first root consonant is b, p, or k (spelled כ) the consonant will vary. In prefixed forms the consonant is /v/, /f/, and /x/ respectively. In other forms it is /b/, /p/, and /k/. The chart below illustrates this alternation.

<u>Prefixed forms</u>	
Infinitive: le Vakeš	
	Imperative: Bakeš etc.
Future: a Vakeš te Vakeš etc.	
Present: me Vakeš etc.	
	Past: Bikášti Bikášta etc.

Some roots have /v/ (spelled ו) throughout the conjugation: /viter/ "he conceded" וָיָו. There are not many of these verbs, and no verbs have /b/ throughout.

Some slang verbs have /f/ throughout the conjugation: /fisfes/ "he missed (the target)".

The k/x alternation poses a problem, although once the student has learned to read he can use the spelling to help fix the alternation, or lack of it, in his speech habits.

Some verbs have /k/ in all forms of the binyan. /lekabel/ "to receive". These are spelled with ק. Some have /x/ in all forms: /xilek/ "he distributed". These are spelled with כ.

(c) Verbs with four radicals

Verbs with four root consonants occur in the pi'el. The pattern is similar to the regular verbs but with the two middle consonants taking the place of the second consonant of the three-consonant verb roots.

m.s. inv. / ta rg em/ "translate"
 / da b er/ "speak"

In one respect these four-consonant verbs are simpler than the three-consonant verbs. In the forms with a vowel suffix the dropping of the preceding vowel would cause a three-consonant cluster to result. The /e/ would then occur anyway. Thus, the stems of these verbs are constant throughout the tenses.

2 m.s. /tetargem/ "you will translate"
2 f.s. /tetargemi/

[In the following drill the time word is put first in order to avoid an ambiguity.]

D. axšav hu mevakeš midavid lavo bazman. "Now he's asking David to come on time."

עכשיו הוא מבקש מרוד לבוא בזמן.

1. raxel	עכשיו רחל מבקשת מרוד לבוא בזמן.	1. החל
2. etmol	אתמול רחל ביקשה מרוד לבוא בזמן.	2. אתמול
3. atem	אתמול אתם ביקשתם מרוד לבוא בזמן.	3. אתם
4. axšav	עכשיו אתם מבקשים מרוד לבוא בזמן.	4. עכשיו
5. hem	עכשיו הם מבקשים מרוד לבוא בזמן.	5. הם
6. maxar	מחר הם יבקשו מרוד לבוא בזמן.	6. מחר
7. hen	מחר הן תבקשנה מרוד לבוא בזמן.	7. הן
8. etmol	אתמול הן ביקשו מרוד לבוא בזמן.	8. אתמול
9. hu	אתמול הוא ביקש מרוד לבוא בזמן.	9. הוא
10. maxar	מחר הוא יבקש מרוד לבוא בזמן.	10. מחר
11. anu	מחר אנו נבקש מרוד לבוא בזמן.	11. אנו
12. axšav	עכשיו אנו מבקשים מרוד לבוא בזמן.	12. עכשיו
13. dályā	עכשיו רליה מבקשת מרוד לבוא בזמן.	13. רליה
14. etmol	אתמול רליה בקשה מרוד לבוא בזמן.	14. אתמול
15. aten	אתמול אתן בקשתן מרוד לבוא בזמן.	15. אתן
16. axšav	עכשיו אתן מבקשות מרוד לבוא בזמן.	16. עכשיו
17. mar káspi	עכשיו מר כספי מבקש מרוד לבוא בזמן.	17. מר כספי
18. etmol	אתמול מר כספי ביקש מרוד לבוא בזמן.	18. אתמול
19. šošāna	אתמול שושנה ביקשה מרוד לבוא בזמן.	19. שושנה
20. maxar	מחר שושנה תבקש מרוד לבוא בזמן.	20. מחר
21. hem	מחר הם יבקשו מרוד לבוא בזמן.	21. הם
22. axšav	עכשיו הם מבקשים מרוד לבוא בזמן.	22. עכשיו
23. mišpaxat alon	עכשיו משפחת אלון מבקשת מרוד לבוא בזמן.	23. משפחת אלון
24. etmol	אתמול משפחת אלון ביקשה מרוד לבוא בזמן.	24. אתמול
25. ata vemoše	אתמול אתה ומשה ביקשתם מרוד לבוא בזמן.	25. אתה ומשה
26. maxar	מחר אתה ומשה תבקשו מרוד לבוא בזמן.	26. מחר
27. haxayalim	מחר החיילים יבקשו מרוד לבוא בזמן.	27. החיילים
28. axšav	עכשיו החיילים מבקשים מרוד לבוא בזמן.	28. עכשיו

E. maxar hu yefahek bakita. "Tomorrow he'll be yawning in class."

מחר הוא יפהק בכיתה.

1. sára	מחר שרה תפהק בכיתה.	1. שרה
2. etmol	אתמול שרה פיהקה בכיתה.	2. אתמול
3. yaakov	אתמול יעקב פיהק בכיתה.	3. יעקב
4. axšav	עכשיו יעקב מפהק בכיתה.	4. עכשיו
5. hen	עכשיו הן מפהקות בכיתה.	5. הן
6. maxar babóker	מחר בבוקר הן תפהקנה בכיתה.	6. מחר בבוקר
7. anu	מחר בבוקר אנו נפהק בכיתה.	7. אנו
8. etmol baérev	אתמול בערב אנו פיהקנו בכיתה.	8. אתמול בערב
9. ani	אתמול אני פיהקתי בכיתה.	9. אני
10. axšav	עכשיו אני מפהק בכיתה.	10. עכשיו
11. hem	עכשיו הם מפהקים בכיתה.	11. הם
12. maxar	מחר הם יפהקו בכיתה.	12. מחר
13. at	מחר את תפהקי בכיתה.	13. את
14. lifney yomáim	לפני יומיים את פיהקת בכיתה.	14. לפני יומיים
15. hu	לפני יומיים הוא פיהק בכיתה.	15. הוא
16. axšav	עכשיו הוא מפהק בכיתה.	16. עכשיו
17. aten	עכשיו אתן מפהקות בכיתה.	17. אתן
18. maxar	מחר אתן תפהקנה בכיתה.	18. מחר
19. ata	מחר אתה תפהק בכיתה.	19. אתה
20. lifney šaa	לפני שעה אתה פיהקת בכיתה.	20. לפני שעה
21. anu	לפני שעה אנו פיהקנו בכיתה.	21. אנו
22. beréga ze	כרגע זה אנו מפהקים בכיתה.	22. כרגע זה
23. raxel	כרגע זה רחל מפהקת בכיתה.	23. רחל
24. beod šaa	בעוד שעה רחל תפהק בכיתה.	24. בעוד שעה
25. hi	בעוד שעה היא תפהק בכיתה.	25. היא
26. šilšom	שלשום היא פיהקה בכיתה.	26. שלשום
27. yael	שלשום יעל פיהקה בכיתה.	27. יעל
28. axšav	עכשיו יעל מפהקת בכיתה.	28. עכשיו

The following is a list of substitutions to be used in drilling the sentences below. The instructor may vary the substitutions by reading only one or two columns at a time, by reading the cues from bottom to top, etc.

Some of the substitutions will produce sentences which may seem strange out of context. It should be remembered that the translations of the three Hebrew tenses need not be simple and rigid. Thus, the sentence /lifney šavúa hu gidel perot banégev/ may be translated "A week ago he was growing fruit in the Negev. [This week he's working in an office in the city]", rather than the awkward "A week ago he grew fruit in the Negev." In any case, the goal is to control automatically and with ease all the forms of the binyan with any root.

עכשיו	אתה	אתמול	אני
אתמול	אז	מחר	דוד
מחר	הן	עכשיו	אשתו
עכשיו	אנו	אתמול	אתן
לפני יומיים	הוא	בעוד חודש	הם
בעוד יומיים	אז	כרגע זה	הן
כרגע	אתן	לפני שבוע	דב ואזה
אתמול	כולם	מחר	אנו
בקרוב	היא	עכשיו	את
עכשיו	אני	שלשום	אזה

A. He is setting the clocks.	א. הוא מכוון את השעונים.
B. He's ruining the program.	ב. הוא מקלקל את התוכנית.
C. He refused to eat the meal.	ג. הוא סירב לאכול את הארוחה.
D. He passed up the ice cream.	ד. הוא וויתר על הגלידה.
E. He's wiping the glasses.	ה. הוא מנגב את הכוסות.
F. He's straightening the house.	ו. הוא מסדר את הבית.
G. He telephoned Mr. Caspi.	ז. הוא טלפן למר כספי.
H. He told him the truth.	ח. הוא סיפר לו את האמת.
I. He embarrassed Moshe.	ט. הוא כייש את משה.
J. He didn't visit his house.	י. הוא לא ביקר בביתו.
K. He's strolling on the beach.	כ. הוא מטייל על החוף.
L. He's not hurrying to the office.	ל. הוא לא ממחר למשרד.
M. He translates from English to Hebrew.	מ. הוא מפרגם מאנגלית לעברית.
N. He broadcasts the news on the radio.	נ. הוא מפרג את החדשות ברדיו.
O. He grows fruit in the Negev.	ס. הוא מגדל פירות בנגב.
P. He runs the school.	ע. הוא מנהל את בית הספר.
Q. He folds the letters.	פ. הוא מקפל את המכתבים.
R. He distributes the mail.	צ. הוא מחלק את הדואר.

For further drill the instructor should combine sentences to make an expansion drill. For example:

Instructor: hu nigev et hakosot.

Student: hu nigev et hakosot vesider et habáit.

Instructor: hi nigva et hakosot.

Student: hi nigva et hakosot vesidra et habáit.

Other suggestions for combinations are:

הוא לא כיוון את השעונים. הוא קלקל אותם.
הוא סירב לאכול את הארוחה אבל הוא לא וויתר על הגלידה.

21.5 lamed hey verbs in the pi'el conjugation

The following chart illustrates the conjugation of a lamed hey verb in the pi'el. Note that the stem is /xak/ in all forms except in the past where it is /xik-/. To these stems are added the regular prefixes (if any) and the endings characteristic of all lamed hey verbs.

Infinitive:		le xak OT	
Imperative:	m.s.	xak E	m.pl. xak U
	f.s.	xak I	f.pl. xak ÉNA
Future:	1 s.	a xak E	1 pl. ne xak E
	2 m.s.	te xak E	2 m.pl. te xak U
	2 f.s.	te xak I	2 f.pl. te xak ÉNA
	3 m.s.	ye xak E	3 m.pl. ye xak U
	3 f.s.	te xak E	3 f.pl. te xak ÉNA
Present:	m.s.	me xak E	m.pl. me xak IM
	f.s.	ne xak A	f.pl. me xak OT
Past:	1 s.	xik ÍTI	1 pl. xik ÍNU
	2 m.s.	xik ÍTA	2 m.pl. xik ÍTEM
	2 f.s.	xik IT	2 f.pl. xik ÍTEN
	3 m.s.	xik A	3 pl. xik U
	3 f.s.	xik TA	

The list of substitutions from the preceding page should be used with the following drill sentences:

- A. He's waiting for a letter from the government. הוא מחכה למכתב מהממשלה.
 B. He's hoping for good news. הוא מקווה לחדשות טובות.
 C. He changed his mind. הוא שינה את דעתו.

This last drill may be varied by having /daato/ changed to agree with the subject or not.

/ani šiníti et daati/ " I changed my mind."
 /ani šiníti et daato/ " I changed his opinion."

21.6 Stem Vowel Variations in the pi'el

a) In the past tense of some pi'el verbs whose second root consonant is ' or r the first stem vowel is /e/ rather than /i/, and the 3 m.s. stem has the vowels /-e-a-/ instead of /-i-e-/.

/berárti/ "I found out"
/berar/ "he found out"

This usage is more like classical Hebrew, and some instructors will insist on it as more "correct" than the regularized form /bিরר/. The latter, however, is commonly used and has been cited in this text.

b) Some pi'el verbs have /o/ as the first stem vowel throughout the binyan. These verbs are listed under roots with second radical vav (ו) or yud (י) or under roots whose second and third radicals are the same.

/komem/	"he re-established"	root <u>kvm</u>
/šorer/	"he sang"	root <u>šyr</u>
/sovev/	"he circled"	root <u>sbb</u>

Some roots have two pi'el types with different meanings:

The root kvm קים has the pi'el form /kiyem/ "he fulfilled" קיים as well as /komem/ קומם "he re-established".

The root kvn כיו has the pi'el form /konen/ כיון "he established" as well as /kiven/ כיוו "he directed".

The list of substitutions in section 21.4 should be used with the following sentences:

A. He circled the building.	א. הוא סובב את הבניין.
B. He sang in the show.	ב. הוא שורר בהצגה.
C. He encouraged the students.	ג. הוא עודד את התלמידים.

c) When the third radical is ' (spelled ך) the /' / is dropped at the end of a word or before a consonant. The first and second person past tense forms have the stem vowels /-i-e-/.

Imperative:							
	m.s.	male	מלא	m.pl.	mal'u	מלאו	
	f.s.	mal'i	מלאי	f.pl.	maléna	מלאנה	
Past:							
	1	s.	miléti	1	pl.	milénu	מלאנו
	2	m.s.	miléta	2	m.pl.	milétem	מלאתם
	2	f.s.	milét	2	f.pl.	miléten	מלאתן
	3	m.s.	mile				מילא
	3	f.s.	mil'a	3	pl.	mil'u	מילאו

D. He filled the bottles.	ד. הוא מילא את הבקבוקים.
E. He made sure of the address.	ה. הוא ווידא את הכתובת.

21.7 Verbal Nouns of the pi'el

A noun may be derived from pi'el verbs in one of two patterns, or both.

C ₁ iC ₂ uC ₃	/kivun/	"direction"	כוון
	/sipur/	"story"	ספור
	/kibul/	"capacity"	קבול
C ₁ aC ₂ aC ₃ a	/kavana/	"intention"	כוונה
	/bakaša/	"request"	בקשה
	/kabala/	"reception"	קבלה

The first type is masculine, and the second is feminine.

It cannot be predicted for a particular verb which of these types will occur, nor can the exact meaning be predicted. Compare the derived nouns of these verbs:

/kiven/	"he directed"	כיוון
/kivun/	"direction"	כיוון
/kavana/	"intention, aim"	כוונה
/kibel/	"he received"	קיבל
/kibul/	"capacity"	קבול
/kabala/	"reception"	קבלה
/bikēš/	"he requested"	ביקש
/bikuš/	"demand" (opp. of supply)	ביקוש
/bakaša/	"request"	בקשה

In trying to form (guess) a verbal noun, the student should try the pattern C₁iC₂uC₃ first. There are more verbal nouns of this type than of the C₁aC₂aC₃a type.

In lamed hey verbs /y/ is used as the third consonant. See Grammar Note 20.5b.

/šinuy/	"change"	שינוי

In verbs whose second radical is ʾ (spelled א) or ʿ the first type has the vowels /-e-u-/. Cf. Grammar Note 21.6a.

/šerut/	"service"	שרות

A. Transformation Drill

Instructor: He visited Haifa.

Student: The visit was yesterday.

1. הוא ביקר בחיפה.
הביקור היה אתמול.
2. הוא שירר את החדשות.
השירור היה אתמול.
3. הוא שינה את התוכנית.
השינוי היה אתמול.
4. האוטובוס איחר לבוא.
האיחור היה אתמול.

21.8 The pu'al Conjugation

Compare the forms in the following pairs:

/yesader/	"he will arrange"	יִסְדֵּר
/yesudar/	"it will be arranged"	יִסְדָּר
/mekalkel/	"damages"	מְקַלְקֵל
/mekulkal/	"damaged"	מְקֻלָּקַל

Note that the second form of each pair has the stem vowel pattern /-u-a-/ where the other form has the pattern /-a-e-/ which has been drilled in the previous sections of this unit. Note further that the second form is the passive of the first.

These passive forms are part of a conjugation traditionally called the pu'al (since the 3 m.s. past has that pattern.) The pu'al is very simple in structure. It is exactly like the corresponding pi'el except that the vowels /-u-a-/ occur throughout in place of the pi'el stem vowels. The /-a-/ will be dropped before suffixes beginning with a stressed vowel: /yesudru avurénu batim/ "Houses will be arranged for us".

The f.s. present has the pattern: C₁uC₂éC₃et - /mesudéret/ "arranged"

The pu'al, however, is comparatively restricted in use. Not all pi'el verbs are so easily transformed into passives. In theory they could be, but idiomatically other constructions or conjugations are often used, for example, hitpa'el: /lehitektabel/ "to be received"; the generalized statement: /medabrim ivrit kan/ "Hebrew is spoken here"; etc.

With some verbs only third person or impersonal subjects make sense in the pu'al: /dubar/ "it was said".

The present tense forms of certain verbs are in very frequent use, and these forms are often treated as adjectives. Examples from the units so far are:

/meuxar/	"late"	מְאוּחָר
/mecuyan/	"excellent"	מְצוּיָן
/mekulkal/	"damaged"	מְקֻלָּקַל
/me'unan/	"cloudy"	מְעֻנָּן
/mešune/	"strange"	מְשֻׁנָּה

When the second radical is spelled ' (spelled *) or r, the stem vowels are /-o-a/. These roots were discussed in Grammar Note 21.6a.

/mefo'ar/	"luxurious"	מְפֻזָּר

The following drills should be done in reverse, also.

A. Transformation Drill

Instructor: He will arrange a house for us.

Student: A house will be arranged for us.

1. הוא יסדר עבורנו בית.
 2. הוא יקפל את המעטפות.
 3. הוא יחלק את המכתבים.
 4. הוא ישנה את הסדר.
 5. הוא ינגב את הכוס.
 6. הוא ישרר את החדשות.
- יסדר עבורנו בית.
המעטפות תקופלנה.
המכתבים יחולקו.
הסדר ישונה.
הכוס תנוגב.
החדשות תשוררנה.

B. Transformation Drill

Instructor: He set up the house.

Student: The house was set.

1. הוא סידר את הבית.
הבית סודר.
2. הוא קיפל את המעטפות.
המעטפות קופלו.
3. הוא חילק את המכתבים.
המכתבים חולקו.
4. הוא שינה את הסדר.
הסדר שונה.
5. הוא ניגב את הכוס.
הכוס נוגבה.
6. הוא שידר את החדשות.
החדשות שודרו.

C. Transformation Drill

Instructor: He is straightening up the house.

Student: The house is in order.

1. הוא מסדר את הבית.
הבית מסודר.
2. הוא מקפל את המעטפות.
המעטפות מקופלות.
3. הוא מחלק את המכתבים.
המכתבים מחולקים.
4. הוא מנגב את הכוס.
הכוס מנוגבת.
5. הוא משדר את החדשות.
החדשות משודרות.

RAPID RESPONSE DRILL

1. מה מתכנן דוד לעשות במוצאי שבת?
2. למה הוא רוצה ללכת לקולנוע מוגרבי?
3. מה רוצה עטרה לעשות?
4. מי החליט לאן ילכו?
5. איך יודיעו ליונתן על התוכנית?
6. באיזה שעה יעברו על יד ביתו?

REVIEW CONVERSATIONS

א: משה, אנו הולכים לקולנוע הערב. אתה רוצה להצטרף?

ב: לא, תודה. אני הולך לראות הצגה.

א: למה אזה מסרב להצטרף אלינו?

ב: אני לא מסרב. ורוקא הערב אני רוצה ללכת ל"הבימה".

א: ואזמול? אתמול טרבת ללכת אתנו, וגם שלשום.

ב: נו, ורוקא השבוע לא יכולתי ללכת אתכם.

ג: יעקב, האם שמעת שגב' כהן נוסעת לחיפה?

ד: לא. לא יודעת. למה לא הודעת לי קודם?

ג: עברתי על יד ביתך כדי להודיע לך אבל לא היית בבית.

ד: באיזה שעה עברת?

ג: בערך בשש, שש וחצי.

ד: אתה יודע שאני במשרד עד רבע לשבע.

ג: אה כן. שכחתי.

ה: האם החלטתם לאן תסעו הקיץ?

ו: עוד לא. אני מקווה לראות את הנמל החדש כאילת, אבל אשתי רוצה לנסוע לצפת.

ה: אז כנראה תסעו לצפת.

ו: מה אתה שח? היא נותנת לי להחליט.

ז: אני לא אוהב מה שאהרן עושה.

ח: מה הוא עושה?

ז: כל יום הוא מזנה את הסדר במשרד ואנו לא יודעים היכן להתחיל והיכן לגמור.

ח: אולי אתם צריכים בשינויים?

ז: כן. קצת. אבל כל יום?

ח: זה באמת משונה.

ט: ארוני, בכמה האבטיח?

י: חצי לירה האבטיח.

ט: חצי לירה?! למה זה כל כך יקר?

י: כי הביקוש הוא גדול.

ט: הביקוש? מי מבקש?

י: מה זאת אומרת מי מבקש? אנשים מבקשים, ואנשים משלמים.



מקומות טובים, בבקשה...

22.1 At the Box Office /bakupa/ בקופה

DAVID

Sir.
Please give me
three tickets
for tomorrow.
ticket, card

adoni
ten li bevakaša
šloša kartisim
lemaxar.
kartis (m)

אדוני,
תן לי בבקשה
שלושה כרטיסים
למחר.
כרטיס

Good seats,
please.

mekomot tovim
bevakaša.

מקומות טובים
בבקשה.

CASHIER /kupa/ קופאי

I have
three tickets
in the balcony.
balcony

yeš li
šloša kartisim
bayacia.
yacia (m)

יש לי
שלושה כרטיסים
ביציע.
יציע

DAVID

In the center?
middle, center

baémca?
émca (m)

באמצע?
אמצע

CASHIER

A bit on the side,
but it's possible
to see well.
side
but
possible

kcat bacad,
aval efšar
lir'ot tov.
cad (m)
aval
efšar

קצת בצד.
אבל אפשר
לראות טוב.
צר
אכל
אפשר

DAVID

In which row?
row

beéyze šura?
šura (f)

באיזה שורה?
שורה

CASHIER

Are you interested
in the seventh row?
interested

ata meunyan
bašura hašviit?
meunyan(m.s.)

אתה מעוניין
בשורה השביעית?
מעוניין

DAVID

These are
the last tickets?
these
last

élu
hakartisim
haaxaronim?
élu
axaron

אלו
הכרטיסים
האחרונים?
אלו
אחרון

CASHIER

Yes, sir.
Do you want them?

ken, adoni.
ata roce otam?

כן, אדוני.
אתה רוצה אותם?

DAVID

All right.
I have no choice.
I'll take them.
How much do I
owe you?

choice

tov.
eyn li brera.
ekax otam.
kama ani
xayav lexa?
brera (f)

טוב.
אין לי ברירה.
אקח אותם.
כמה אני
חייב לך?
ברירה

CASHIER

Eighteen liras.

Šmone'esre lifrot.

שמונה-עשרה לירות.

22.2 ADDITIONAL VOCABULARY

Give me three
seats in the orchestra.
hall, orchestra

ten li šloša
kartisim baulam.
ulam (m)

תן לי שלושה
כרטיסים כאולם.
אולם

I'm interested
in good seats
on the aisle.

aisle

ani meunyan
bemekomot tovim
al yad hamaavar.
maavar (m)

אני מעוניין
במקומות טובים
על יד המעבר.
מעבר

There are seats
on the left or
on the right.

left
right

yeš mekomot
bacad hasmali o
bacad hayemini.
smali (m.s.)
yemini (m.s.)

יש מקומות
בצד השמאלי או
בצד הימני.
שמאלי
ימני

The seats are near
the stage.

stage, platform

hamekomot krovim
labama.

bama (f)

המקומות קרובים
לכמה.

The seats are near
the entrance.

entrance

hamekomot krovim
laknisa.

knisa (f)

המקומות קרובים
לכניסה.

The seats are near
the exit.

exit

hamekomot krovim
layecia.

yecia (f)

המקומות קרובים
ליציאה.

There is a parking place.
parking

yeš mekom xanaya.
xanaya (f)

יש מקום חנייה.
חנייה

They charge for parking.
fee, payment

haxanaya betašlum.
tašlum (m)

החנייה בתשלום.
תשלום

The parking is free.

free

haxanaya xofšit.
xofši (m.s.)

החנייה חופשית.
חופשי

22.3 The kal (pa'al) Conjugation

Though its name means "easy" this conjugation requires more drill to master than the pi'el because there are more stem patterns for the tenses and more consonant alternations. However, if the student has thoroughly learned the Basic Sentences and verb drills of the preceding units he will find that he has already mastered the most frequent variations and that the following charts will merely diagram this knowledge.

At this point the student should review the phonological rules discussed in Grammar Note 6.9. In the following charts the stems are indicated in capital letters, but the euphonic vowels which break up the three-consonant clusters are in lower-case letters.

A completely regular verb will be given first, and the variations will be introduced one by one afterwards.

(a) Regular verb pattern

Infinitive: li GMOR			<u>Forms with vowel suffix</u>	
Imperative:	m.s.	GMOR	f.s.	GiMR i
	f.pl.	GMÓR na	m.pl.	GiMR u
Future:	1 s.	e GMOR	2 f.s.	ti GMeR i
	2 m.s.	ti GMOR		
	3 m.s.	yi GMOR		
	3 f.s.	ti GMOR	2 m.pl.	ti GMeR u
	1 pl.	ni GMOR		
	2 f.pl.	ti GMÓR na		
	3 f.pl.	ti GMÓR na	3 m.pl.	yi GMeR u
Present:	m.s.	GOMER	m.pl.	GOMR im
	f.s.	GOMÉR et	f.pl.	GOMR ot
Past:	1 s.	GAMÁR ti	3 f.s.	GAMR a
	2 m.s.	GAMAR ta		
	2 f.s.	GAMAR t		
	3 m.s.	GAMAR	3 pl.	GAMR u
	1 pl.	GAMÁR nu		
	2 m.pl.	GAMÁR tem		
	2 f.pl.	GAMÁR ten		

A. hu yigmor et hahaxanot maxar. "He'll finish the preparations tomorrow."

	הוא יגמור את ההכנות מחר.	
1. ani	אני אגמור את ההכנות מחר.	1. אני
2. etmol	אני גמרתי את ההכנות אתמול.	2. אתמול
3. ata	אתה גמרת את ההכנות אתמול.	3. אתה
4. axšav	אתה גומר את ההכנות עכשיו.	4. עכשיו
5. david	דוד גומר את ההכנות עכשיו.	5. דוד
6. maxar	דוד יגמור את ההכנות מחר.	6. מחר
7. atem	אתם תגמרו את ההכנות מחר.	7. אתם
8. etmol	אתם גמרתם את ההכנות אתמול.	8. אתמול
9. išto	אשתו גמרה את ההכנות אתמול.	9. אשתו
10. axšav	אשתו גומרת את ההכנות עכשיו.	10. עכשיו
11. hen	הן גומרות את ההכנות עכשיו.	11. הן
12. maxar	הן תגמורנה את ההכנות מחר.	12. מחר
13. aten	אתן תגמורנה את ההכנות מחר.	13. אתן
14. etmol	אתן גמרתן את ההכנות אתמול.	14. אתמול
15. ánu	אנו גמרנו את ההכנות אתמול.	15. אנו
16. axšav	אנו גומרים את ההכנות עכשיו.	16. עכשיו
17. hem	הם גומרים את ההכנות עכשיו.	17. הם
18. beod xódeš	הם יגמרו את ההכנות בעוד חודש.	18. בעוד חודש
19. at	את תגמרי את ההכנות בעוד חודש.	19. את

B. hu sagar et haxanut etmol. "He closed the store yesterday."

	הוא סגר את החנות אתמול.	
1. at	את סגרת את החנות אתמול.	1. את
2. beod xódeš	את חסגרי את החנות בעוד חודש.	2. בעוד חודש
3. hem	הם יסגרו את החנות בעוד חודש.	3. הם
4. axšav	הם סוגרים את החנות עכשיו.	4. עכשיו
5. ánu	אנו סוגרים את החנות עכשיו.	5. אנו
6. etmol	אנו סגרנו את החנות אתמול.	6. אתמול
7. aten	אתן סגרתן את החנות אתמול.	7. אתן
8. maxar	אתן חסגורנה את החנות מחר.	8. מחר
9. hen	הן חסגורנה את החנות מחר.	9. הן
10. axšav	הן סוגרות את החנות עכשיו.	10. עכשיו
11. išto	אשתו סוגרת את החנות עכשיו.	11. אשתו
12. etmol	אשתו סגרה את החנות אתמול.	12. אתמול
13. atem	אתם סגרתם את החנות אתמול.	13. אתם
14. bekarov	אתם חסגרו את החנות בקרוב.	14. בקרוב
15. mar kóhen	מר כהן יסגור את החנות בקרוב.	15. מר כהן
16. axšav	מר כהן סוגר את החנות עכשיו.	16. עכשיו
17. ata	אתה סוגר את החנות עכשיו.	17. אתה
18. šilšom	אתה סגרת את החנות שלשום.	18. שלשום
19. ani	אני סגרתי את החנות שלשום.	19. אני

b) Verbs with future stem vowel /a/

Verbs whose third root consonant is l or x (spelled ל , not כ) and certain other verbs have /a/ as a stem vowel in the imperative and future, instead of /o/. The student is reminded that the vowel /a/ must precede /x/ (ח) or l (ל) when these are at the end of the word: /šoléax/ "sends" שולח

Infinitive:		li šlôax	
Imperative:	m.s.	šLAX	
	f.pl.	šLÁX na	
Future:	1 s.	e šLAX	etc.
	2 m.s.	ti šLAX	

The following is a list of substitutions to be used in drilling the sentences below. The substitutions may be varied similarly to the list in Unit 21.

אחמול	אח	עכשיו	אני
עכשיו	את	בקרוב	היא
מחר	אנו	אחמול	משה ורוב
לפני יומיים	רחל ואח	כרגע	אתו
כרגע זה	רחל ולאה	בעוד שבוע	את
בעוד שבועיים	הם	לפני חודש	הוא
שלשום	אתו	עכשיו	אנו
עכשיו	היא	מחר	הן
מחר	מר זהבי	אחמול	אתם
אחמול	אני	עכשיו	אתה

- C. Yesterday he sent the package by air mail. ג. הוא שלח את החבילה בדואר אוויר אחמול.
- D. Yesterday he found the post office without any trouble. ד. אחמול הוא מצא את הדואר ללא קושי.
- E. He's listening to the broadcast now. ה. הוא שומע את השידורים עכשיו.
- F. She's washing the bottles now. ו. היא רוחצת את הבקבוקים עכשיו.
- G. Now she reads Hebrew easily. ז. עכשיו היא קוראת עברית בקלות.
- H. Tomorrow I'll learn how to make ice cream. ח. מחר אלמד להכין גלידה.

c) Alternating first radicals

In Grammar Note 21.4b we saw that the consonants /b/, /p/ and /k/ (spelled כ) alternated with /v/, /f/ and /x/ when they were the first root consonant of the verb.

The same rules apply in the kal as in the pi'el: In prefixed forms the consonant is /v/, /f/ and /x/ respectively. In other forms it is /b/, /p/ and /k/.

In some respects the alternations in the kal are simpler to remember. First of all, there are no roots with v (ו) as the first radical. Thus, all /v/ is the result of the b/v alternation.

Second, the prefix before /x/ (spelled כּ) is /ti-, yi- / etc., and the prefix before /x/ (spelled נ) is /ta-, ya- / etc.

/tixtov/ "you will write" תכתוב
/taxšov/ "you will think" תחשוב

<u>Prefixed forms</u>		
Infinitive:	livdok	
		Imperative: m.s. Bdok f.s. Bidki etc.,
Future:	1 s. evdok 2 m.s. tivdok 2 f.s. tivdeki etc.	
		Present: m.s. Bodek f.s. Bodéket etc.,
		Past: 1 s. Badákti 2 m.s. Badákta etc.,

- I. We checked the program yesterday. ט. בדקנו את התוכנית אתמול.
- J. Moshe opened the new store a week ago. י. משה פתח את החנות החדשה לפני שבוע.
- K. Atara will write to her tomorrow. כ. עטרה תכתוב לה מחר.
- L. I'll think about it tomorrow. ל. אחשוב על כך מחר.
- M. They tied up the packages yesterday. מ. הם קשרו אתמול את החבילות.

N. Transformation Drill - Affirmative to Negative

Instructor: Check the boxes right now.

Student: Don't check the boxes now, wait till tomorrow.

ברוק את הקופסאות מיד.	אל תבדוק את הקופסאות עכשיו, חכה עד מחר.
בדקי את הקופסאות מיד.	אל תבדקי את הקופסאות עכשיו, חכי עד מחר.
בדקו את הקופסאות מיד.	אל תבדקו את הקופסאות עכשיו, חכו עד מחר.
בדוקנה את הקופסאות מיד.	אל תבדוקנה את הקופסאות עכשיו, הכינה עד מחר.

O. Transformation Drill - Negative to Affirmative

Instructor: Don't open the windows. It's cold outside.

Student: Open the windows. It's hot in the house.

אל תפתח את החלונות. קר בחוץ.	פתח את החלונות. חם בבית.
אל תפתחי את החלונות. קר בחוץ.	פתחי את החלונות. חם בבית.
אל תפתחו את החלונות. קר בחוץ.	פתחו את החלונות. חם בבית.
אל תפתחנה את החלונות. קר בחוץ.	פתחנה את החלונות. חם בבית.

P. Transformation Drill - Affirmative to Negative

Instructor: Write him a letter.

Student: Don't write him a letter. Phone him.

כתוב אליו מכתב.	אל תכתוב אליו מכתב. התקשר אתו בטלפון.
כתבי אליו מכתב.	אל תכתבי אליו מכתב. התקשרי אתו בטלפון.
כתבו אליו מכתב.	אל תכתבו אליו מכתב. התקשרו אתו בטלפון.
כתובנה אליו מכתב.	אל תכתובנה אליו מכתב. התקשרנה אתו בטלפון.

Q. Transformation Drill - Negative to Affirmative

Instructor: Don't work right now. It's still early.

Student: Get to work right away. Otherwise the time will pass.

אל תפעל מיד.	עוד מוקדם.	פעל מיד.	אחרת יעבור הזמן.
אל תפעלי מיד.	עוד מוקדם.	פעלי מיד.	אחרת יעבור הזמן.
אל תפעלו מיד.	עוד מוקדם.	פעלו מיד.	אחרת יעבור הזמן.
אל תפעלנה מיד.	עוד מוקדם.	פעלנה מיד.	אחרת יעבור הזמן.

The above drills should also be done in reverse.

(d) Alternating second radicals

To complicate things a bit more, the three consonants b, p and k (כ) alternate when they are the second radical of the verb. In prefixed forms the second root consonant is /b/, /p/ and /k/, and in the unprefix forms they are /v/, /f/ and /x/. This is the reverse of the pattern described in the preceding section for the alternating first radical.

<u>Prefixed forms</u>			
Infinitive:	lisPor		
		Imperative:	m.s. sFor f.s. siFri m.pl. siFru f.pl. sFórna
Future:	1 s. esPor 2 m.s. tisPor 3 m.s. yisPor 3 f.s. tisPor 1 pl. nisPor 2 m.pl. tisPeru 2 f.pl. tisPórna 3 m.pl. yisPeru 3 f.pl. tisPórna		
		Present:	m.s. soFer f.s. soFéret m.pl. soFrim f.pl. soFrot
		Past:	1 s. saFárti 2 m.s. saFártá 2 f.s. saFárt 3 m.s. saFár 3 f.s. saFra 1 pl. saFárnu 2 m.pl. saFártem 2 f.pl. saFárten 3 pl. saFru

In the stark imperative of some verbs the student may hear vacillation between forms, for example, /šxax ~ škax/ "forget". (See section 21.2, Drill F) This can result when the speaker drops the /ti-/ of the gentle imperative /tiškax/ to make a regularized stark imperative /škax/. Similarly one might hear /šixxi/ as the feminine singular instead of /šixxi/.

Such regularizations are not surprising, but they are often deplored by educated speakers.

The division of the conjugation into prefixed forms and unprefix forms is merely a handy device to help the student in doing the drills of these verbs. The general rules for the b/v, p/f and k/x alternations in verbs are complex and are no benefit to the student at this point.

In any event, the student should not try to memorize rules but must keep drilling the correct forms until, for example, /timkor/ and /moxer/ just sound right, and the incorrect forms */timxor/ and */moker/ jar his ears.

R. He counted the jars the day before yesterday.

הוא ספר את הצנצנות שלשום.

הן ספרו את הצנצנות שלשום.	הן	1.
הן סופרות את הצנצנות כרגע זה.	כרגע זה	2.
את סופרת את הצנצנות כרגע זה.	את	3.
את חספרי את הצנצנות בעוד יומיים.	בעוד יומיים	4.
רב ואתה חספרו את הצנצנות בעוד יומיים.	רב ואתה	5.
רב ואתה ספרתם את הצנצנות לפני שבוע.	לפני שבוע	6.
אתן ספרתן את הצנצנות לפני שבוע.	אתן	7.
אתן סופרות את הצנצנות כרגע.	כרגע	8.
אנו סופרים את הצנצנות כרגע.	אנו	9.
אנו נספור מחר את הצנצנות.	מחר	10.
כולם יספרו מחר את הצנצנות.	כולם	11.
כולם ספרו אתמול את הצנצנות.	אתמול	12.
את ספרת אתמול את הצנצנות.	את	13.
את סופרת את הצנצנות עכשיו.	עכשיו	14.
היא סופרת את הצנצנות עכשיו.	היא	15.
היא חספרו את הצנצנות בקרוב.	בקרוב	16.
אתה חספור את הצנצנות בקרוב.	אתה	17.
אתה ספרת את הצנצנות שלשום.	שלושום	18.
אני ספרתי את הצנצנות שלשום.	אני	19.
אני סופר את הצנצנות עכשיו.	עכשיו	20.

S. He broke some of the jars yesterday morning.

הוא שבר כמה מהצנצנות אתמול בבוקר.

עוד מעט הוא ישבור כמה מהצנצנות.	עוד מעט	1.
עוד מעט הם ישברו כמה מהצנצנות.	הם	2.
הם שוברים עכשיו כמה מהצנצנות.	עכשיו	3.
אנו שוברים עכשיו כמה מהצנצנות.	אנו	4.
אתמול אנו שברנו כמה מהצנצנות.	אתמול	5.
אתן שברתן אתמול כמה מהצנצנות.	אתן	6.
אתן תשבורנה מחר כמה מהצנצנות.	מחר	7.
הן תשבורנה מחר כמה מהצנצנות.	הן	8.
הן שוברות עכשיו כמה מהצנצנות.	עכשיו	9.
אשתן שוברת עכשיו כמה מהצנצנות.	אשתן	10.
אשתן שברה אתמול כמה מהצנצנות.	אתמול	11.
אתם שברתם אתמול כמה מהצנצנות.	אתם	12.
מחר אתם תשברו כמה מהצנצנות.	מחר	13.
דוד ישבור מחר כמה מהצנצנות.	דוד	14.
דוד שובר עכשיו כמה מהצנצנות.	עכשיו	15.
אתה שובר עכשיו כמה מהצנצנות.	אתה	16.
אתה שברת אתמול כמה מהצנצנות.	אתמול	17.
אני שברתי אתמול כמה מהצנצנות.	אני	18.

T. He sold the tickets yesterday evening.

הוא מכר את הכרטיסים אתמול בערב.

אתה מכרת את הכרטיסים אתמול בערב.	אתה	1.
אתה מוכר את הכרטיסים עכשיו.	עכשיו	2.
אתם מוכרים את הכרטיסים עכשיו.	אתם	3.
אתם מכרתם את הכרטיסים אתמול.	אתמול	4.
הן מכרו את הכרטיסים אתמול.	הן	5.
הן תמכורנה מחר את הכרטיסים.	מחר	6.
אנו נמכור מחר את הכרטיסים.	אנו	7.
אנו מוכרים עכשיו את הכרטיסים.	עכשיו	8.
הקופאי מוכר עכשיו את הכרטיסים.	הקופאי	9.
הקופאי מכר את הכרטיסים לפני יומיים.	לפני יומיים	10.
את מכרת את הכרטיסים לפני יומיים.	את	11.
את תמכרי את הכרטיסים בעוד יומיים.	בעוד יומיים	12.
אתן תמכורנה את הכרטיסים בעוד יומיים.	אתן	13.
אתן מוכרות את הכרטיסים כרגע.	כרגע	14.
הם מוכרים את הכרטיסים כרגע.	הם	15.
הם מכרו את הכרטיסים אתמול.	אתמול	16.
הקופאית מכרה את הכרטיסים אתמול.	הקופאית	17.
הקופאית תמכור את הכרטיסים בקרוב.	בקרוב	18.

U. Transformation Drill - Affirmative to Negative

Instructor: Please count the nuts for me.

Student: Don't count the nuts. I already know how many there are.

בבקשה, ספור את האגוזים בשבילי. אל תספור את האגוזים. אני כבר יודע כמה שיש.
 בבקשה, ספרי את האגוזים בשבילי. אל תספרי את האגוזים. אני כבר יודע כמה שיש.
 בבקשה, ספרו את האגוזים בשבילי. אל תספרו את האגוזים. אני כבר יודע כמה שיש.
 בבקשה, ספורנה את האגוזים בשבילי. אל תספורנה את האגוזים. אני כבר יודע כמה שיש.

V. Transformation Drill - Negative to Affirmative

Instructor: Don't sell the house.

Student: Sell the house.

אל תמכור את הבית. מכור את הבית.
 אל תמכרי את הבית. מכרי את הבית.
 אל תמכרו את הבית. מכרו את הבית.
 אל תמכורנה את הבית. מכורנה את הבית.

W. Substitution Drill

Break something else but not the glass.

שבור משהו אחר, אבל לא את הכוס.

שברי

שברו

שבורנה

(e) Verbs with first radical ' '

[The following remarks pertain to most, not all, verbs whose first radical is ' '. Verbs different from those described in this section are not too frequent, and the student can learn them as he meets them.]

A distinction must be made between verbs whose first radical is ' (א) and those whose first radical is ' (ע). The charts below illustrate the patterns of two such verbs.

In the present and past tenses there is no distinction, and both types have the regular vowel patterns of the kal in these tenses.

If the second radical is b, p or k (כ) then only the alternants /v/, /f/ and /x/ occur. The rules described in the preceding section (d) do not apply. The examples chosen for the charts illustrate this.

The main feature to observe in the following charts is the prefix of each type. The future stem vowel of the first type is /a:/ /toxa/ "you will eat", and the future stem vowel of the second type is /o:/ /taavox/ "you will pass".

	אכל	עָרַךְ
Infinitive:	LEExol	LAAvor
Imperative:		
m.s.	Exol	Avor
f.s.	ixli	ivri
m.pl.	ixlu	ivru
f.pl.	Exólna	Avórna
Future:		
1 s.	Oxal	EEvor
2 m.s.	TOxal	TAAvor
2 f.s.	TOxli	TAAvor
3 m.s.	YOxal	YAAvor
3 f.s.	TOxal	TAAvor
1 pl.	NOxal	NAAvor
2 m.pl.	TOxlu	TAAvru
2 f.pl.	TOxálna	TAAvórna
3 m.pl.	YOxlu	YAAvru
3 f.pl.	TOxálna	TAAvórna
Present:		
m.s.	oxel	over
f.s.	oxélet	ovéret
m.pl.	oxlim	ovrim
f.pl.	oxlot	ovrot
Past:		
1 s.	axálti	avárti
2 m.s.	axálta	avárta
2 f.s.	axalt	avart
3 m.s.	axal	avar
3 f.s.	axla	avra
1 pl.	axálnu	avárnu
2 m.pl.	axáltem	avártem
2 f.pl.	axálten	avárten
3 pl.	axlu	avru

(The infinitive of /amar/ is /lomar/ "to say", spelled לומר)

Use the list of substitution cues given in section 22.3(b).

X. I told him not to wait for me. אמרתי לו לא לחכות לי.

Y. I ate it all because it's good. אכלתי את הכל כי זה טעים.

Z. I liked to stroll in the evening. אהבתי לטייל בערב.

AA. I passed by the cafe. עברתי על ידי הקפה.

(f) lamed hey verbs in the kal

lamed hey verbs in the kal have the features common to all such verbs, and the student should find them quite familiar. In the past tense of the kal the stem vowels are /-a-i/ in the first and second person: /kaníti/ "I bought".

In addition to the features of lamed hey verbs, the first and second root consonants may cause the alternations described in Sections (c) to (e). For example:

pnh פנה "turn" has the first radical alternation described in Section (c): /pne/ ~ /tifne/.

'lh עלה "go up, cost" has the features of a first radical ' (y) described in Section /(e): /eele/ ~ /taale/

bkh בכה "cry" combines the alternations of Sections (c) and (d): /yivke/ ~ /baxa/.

Infinitive:			liknOT	
Imperative:	m.s.	kne	m. pl.	knu
	f.s.	kni	f. pl.	knéna
Future:	1 s.	ekne	1 pl.	nikne
	2 m.s.	tikne	2 m.pl.	tiknu
	2 f.s.	tikni	2 f.pl.	tiknéna
	3 m.s.	yikne	3 m.pl.	yiknu
	3 f.s.	tikne	3 f.pl.	tiknéna
Present:	m.s.	kone	m.pl.	konim
	f.s.	kona	f.pl.	konót
Past:	1 s.	kaníti	1 pl.	kanínu
	2 m.s.	kaníta	2 m.pl.	kanítem
	2 f.s.	kanit	2 f.pl.	kaníten
	3 m.s.	kana	3 pl.	kanu
	3 f.s.	kanta		

Use the list of substitution cues given in Section 22.3 (b):

BB. She turned at the second intersection. היא פנתה בהצטלנות השנייה.

CC. She saw the storekeeper outside the store. היא ראתה את החנווני מחוץ לחנות.

DD. She bought flour and sugar. היא קנתה קמח וסוכר.

EE. She went up to the house and set things up. היא עלתה לבית ועשתה סדר.

FF. He wanted to swim. הוא רצה לשחות.

GG. He swam in the new pool. הוא שחה בבריכת החדשה.

HH. He cried when he heard the news. הוא בכה כששמע את החדשות.

(g) ayin vav (׳״ו) verbs

A frequently occurring type of verb is the ayin vav verb, whose second radical is listed as vav (״) in the dictionaries (hence the term ayin vav), although it does not represent the consonant /v/ but rather the vowel /u/.

The chart below illustrates what is traditionally called the kal conjugation of these verbs. This classification as kal is based on historical reasons and the fact that it is the simplest conjugation of this type of verb.

Some verbs resemble the ayin vav verbs in all respects except that they have yud, representing /i/, instead of the vav. These verbs are called, appropriately, ayin yud (׳״י) verbs.

Infinitive:		la kum	
Imperative:	m.s.	kum	m.pl. kúm u
	f.s.	kúm i	f.pl. kúm na
Future:	1 s.	a kum	1 pl. na kum
	2 m.s.	ta kum	2 m.pl. ta kúm u
	2 f.s.	ta kúm i	2 f.pl. ta kúm na
	3 m.s.	ya kum	3 m.pl. ya kúm u
	3 f.s.	ta kum	3 f.pl. ta kúm na
Present:	m.s.	kam	m.pl. kam im
	f.s.	kám a	f.pl. kam ot
Past:	1 s.	kám ti	1 pl. kám nu
	2 m.s.	kám ta	2 m.pl. kám tem
	2 f.s.	kam t	2 f.pl. kám ten
	3 m.s.	kam	
	3 f.s.	káma	3 pl. kám u

A frequently heard variant of the 2 and 3 f.pl. forms is /takómna/ in the ayin vav verbs and /tašérna/ in the ayin yud verbs.

The verb /lavo/ "to come" is an ayin vav verb, but with /o/ as a stem vowel. It is listed in the dictionaries under כּוּא. The first radical alternates between /b/ and /v/ as described in Section (c).

Use the substitution cues given in Section 22.3 (b).

II. I stayed at the Savoy Hotel yesterday.	גרתי במלון סבוי אתמול.
JJ. I got up early yesterday.	קמתי מוקדם אתמול.
KK. I ran to the bus yesterday.	רצתי לאוטובוס אתמול.
LL. I came to the theater yesterday.	באתי לתיאטרון אתמול.
MM. I sang in the show yesterday.	שרתי בהצגה אתמול.

22.4 Verbal Noun of the kal

The verbal noun of the kal has the following pattern: /C₁C₂iC₃a/

These nouns are feminine and have the plural pattern: /C₁C₂iC₃ot/

Examples which have occurred in the text are:

/slix/ "pardon"	סליחה	<u>slx</u>
/knisa/ "entrance"	כניסה	<u>kns</u>
/yeci'a/ "exit"	יציאה	<u>yc'</u>

(In the third example the /e/ breaks up the beginning cluster /yc-/.)

As with verbal nouns of all conjugations it is hard to predict the exact shade of meaning which it might have. The translations, therefore, may cover a wide range.

The root kns occurs in the nif'al with the meaning "to enter", but the verbal noun is still in the kal.

The verbal nouns of lamed hey verbs have y as the third root consonant. Cf. Grammar Note 21.7. However, since the glide from the vowel /i/ to the vowel /a/ produces the /y/ anyway, the nouns are transcribed without the /y/:

/knia/ "purchase"	קניה	<u>knh</u> (kny) קנה

In ordinary speech verbal nouns of roots whose third consonant is ' are often pronounced with a smooth glide: /yecia/ as well as /yeci'a/.

When the first root consonant is ' , h or x, then the pattern is: /C₁aC₂iC₃a/

'axila/ "eating"	אכילה

A. Translation Drill

(The instructor reads both parts of the sentence before the student translates)

1. The doctor examined him,
and the examination was quick. הרופא כרך אותו,
והבדיקה הייתה מהירה.
2. He went to Eilat,
and the trip was long. הוא נסע לאילת,
והנסיעה הייתה ארוכה.
3. He opened the store,
and the opening was beautiful. הוא פתח את החנות,
והפתיחה הייתה יפה.
4. He walked six kilometers,
but the walk was easy. הוא הלך ששה קילומטרים,
אבל ההליכה הייתה קלה.
5. They went to eat,
because it came time to eat. הם הלכו לאכול,
כי שעת האכילה הגיעה.
6. He wrote one letter,
and it took a long time to write. הוא כתב מכתב אחד,
והכתיבה לקחה הרבה זמן.
7. We swim every day,
because we like to swim. אנו שוחים כל יום,
כי אנו אוהבים את השחייה.
8. They went to Israel
in the last immigration. הם עלו לארץ
בעליה האחרונה.
9. He sold the jelly.
The jelly was on sale. הוא מכר את הריבה.
הריבה הייתה כמכירה.
10. I'm going to meet Miriam,
and we'll meet in a cafe. אני אפגוש את מרים,
והפגישה תהיה בבית קפה.

RAPID RESPONSE DRILL

1. כמה כרטיסים רצה דוד לקנות?
2. האם המקומות היו באולם?
3. האם המקומות היו באמצע?
4. באיזו שורה היו המקומות?
5. למה לא סרב דוד לקחת את הכרטיסים?
6. כמה שילם בעד הכרטיסים?

REVIEW CONVERSATIONS

- א: משה, מה אתה עושה הערב?
ב: אין לי תוכנית. מה אתם עושים?
א: יש לנו כרטיסים להצגה כ"הבימה".
ב: טוב מאד.
א: לא כל כך טוב. אשתי לא יכולה ללכת.
ב: מכור לי את הכרטיסים ואני אלך.
א: ברצון. אמכור לך את הכרטיסים.
ב: האם המקומות טובים?
א: לא רעים. קצת בצד. הם עולים 6 לירות הכרטיס.
ב: תודה רבה.

ג: מרים בכתה בהצגה.
ד: מדוע?
ג: היא קראה את הספר וההצגה היתה מצויינת.
ד: איך היא נהנתה ממדים נרקיט?
ג: היא אוהבת אותה מאד.
ד: גם לדעתי היא שחקנית גדולה.

- ה: היינו בפיחה של החנות החדשה.
ו: גם אנו היינו. היתה לנו פגישה עם המנהל.
ה: מכירת הפיחה היתה יפה מאד.
ו: כן. היו שם הרכה דברים יפים.
ה: קניתם משהו?
ו: כן. קנינו שולחן יפה וכזול.
ז: רחל לא מצאה את הבית של דב.
ח: איך זה? היא לא בדקה את הכתובת בספר הטלפונים?
ז: נתתי לה את הכתובת כשהיא עברה על יד ביתנו.
ח: אולי במקום ללכת ימינה היא הלכה שמאלה.
ט: גמרנו את הלימודים והלכנו לשחות.
י: איך היו המים?
ט: המים היו נהדרים והשחייה היתה מצויינת.
י: עליכם לאכול כמזנון?
ט: כן. האוכל שם טעים מאד.

23.1 Before The PlayYONATAN

Atara,
I see that
you have won again.
again
he won

atára,
ani roe še-
šuv nicaxt.
šuv
nicéax

עסרה,
אני רואה ש-
שוב ניצחת.

שוב
ניצח

ATARA

I
generally
win
because I have
a good husband.
generalization

ani
bedérex klal
menacáxat,
ki yeš li
báal tov.
klál (m)

אני
בדרך כלל
מנצחת
כי יש לי
בעל טוב.

כלל

DAVID

Do you want
to drink anything?
he drank
something
chocolate

atem rocim
lištot mášehu?
šata
mášehu (m)
šokolad (m)

אתם רוצים
לשתות משהו?

שתה
משהו
שוקולד

ATARA

No, thanks.
I'm not thirsty.
Oh - the bell
is ringing.
thirsty
bell
rang

lo toda.
ani lo cmea.
o - hapaamon
mecalcél.
came
paamon (m)
cilcel

לא תודה.
אני לא צמאה.
אה - הפעמון
מצלצל.

צמא
פעמון
צלצל

YONATAN

Let's go
to our seats.

bóu nigaš
lamekomot šelánu.

בואו ניגש
למקומות שלנו.

DAVID

We're sitting
in the balcony.

ánu yošvim
bayacía.

אנו יושבים
ביציץ.

ATARA

The seats
are pretty good.
enough

hamekomot
day tovim.
day

המקומות
די טובים.

די

DAVID

What do you want
for six liras?
To sit
in the front row?

ma at roca
bešeš lírot,
lašévet
bašura harišona?

מה את רוצה
כשש לירות?
לשבת
בשורה הראשונה?

ATARA

Quiet.
Don't disturb.
he disturbed

šéket.
al tafria.
hifria

שקט
אל תפריע.
הפריע

23.2 ADDITIONAL VOCABULARY

The curtain's going up.
curtain

hamasax ole.
masax (m)

המסך עולה.
מסך

The first act
is over. act

hamaaraxa harišona
nigmera. maaraxa (f)

המערכה הראשונה
נגמרה.
מערכה

There's an intermission
for ten minutes.
interruption
he interrupted

yeš hafsaka
leéser dakot.
hafsaka (f)
hifsik

יש הפסקה
לעשר דקות.
הפסקה
הפסיק

You're not allowed to
smoke inside.
forbidden
he smoked
interior

asur leašen
bifnim.
asur (m.s.)
išen
pnim (m)

אסור לעשן
בפנים.
אסור
עישן
פנים

Smoking is permitted
in the lobby.
lobby

mutar leašen
bamisderon.
misderon (m)

מוותר לעשן
במסדרון.
מסדרון

Use the ashtray.
ashtray

hištameš bamaafera.
maafera (f)

השתמש במאפרה.
מאפרה

Where's the snack bar?
luncheonette

éyfo hamiznon?
miznon (m)

איפה המזנון?
מזנון

I'm hungry.
hungry

ani raev.
raev (m.s.)

אני רעב.
רעב

23.3 VOCABULARY DRILLS

A. Substitution-Agreement Drill /raev/ "hungry"

/came/ "thirsty"

He's not hungry; he's thirsty.

הוא לא רעב. הוא צמא.

הם - היא - הן - אני

B. Substitution Drill /hištameš/ "use"

Use the exit on the right.

השתמש בציאה מימין.
השתמש
השתמש
השתמשה

23.4 VERB DRILLS

The student may soon begin to feel overwhelmed at the large number of different forms that a verb root may have in the various conjugations. He will be required to conjugate fully almost every new verb that occurs. A shift in tense, person, gender, or number - and the form learned in the Basic Sentence is incorrect in the new sentence.

However, the task is not nearly so difficult as it may seem at this point. The student will find that the regularities of the system are very great and that a few patterns take care of the large majority of verbs which actually occur in ordinary speech. Conscientious overlearning of these drills will bring an increasing measure of confidence.

In previous units the different forms of new words have been drilled in the Vocabulary Drill sections. In this and following units new verbs will be drilled in special Verb Drill sections. These will serve as a constant review of the binyanim and verb types. Pertinent comments for individual verbs will be made from time to time.

(a) ./nicéax/ "he won" נצח

The third root consonant of this verb is x (ח), and the vowel /a/ must precede it at the end of a word.

A. Substitution-Agreement Drill - Past Tense

I'm happy that I've won again.

אני שמח ששוב ניצחתי.

אתה - אנו - יונתן - עטרה - את
הם - אחם - הן - אחן - אנו - אני

(This drill may be varied by varying /saméax/ to agree with the alternations of /nicáxti/: /ata saméax šešuv nicáxta/, /ánu smexim šešuv nicáxnu/, etc.)

B. Substitution-Agreement Drill - Present Tense

I generally win.

אני בדרך כלל מנצח.

את - אחי - הם - הנשים - רור - אני

C. Substitution-Agreement Drill - Future Tense

I hope you'll win tomorrow.

אני מקווה שתנצח מחר.

שמה - שאת - שהם - שאנו - שאתם
שהיא - שאתן - שאתה - שאני

D. Substitution-Agreement Drill - All Tenses

We win every time.
We won yesterday,
and we'll win today.

אנו מנצחים כל פעם.
ניצחנו אתמול
וננצח היום.

אתה - אחם - הם - הנשים שלנו - היא
בעלך - אני - אתה - אחן - את - אנו

(b) /cilcel/ "rang" צלצל

This verb is conjugated exactly like /kilkel/ "he damaged". The pi'el is used in both the transitive meaning /cilcalti bapaamon/ "I rang the bell" and the intransitive meaning /hapaamon cilcel/ "the bell rang".

E. Substitution-Agreement Drill - Past Tense

We rang the bell on time.

צלצלנו בפעמון בזמן.

המורה - המנהלת - אני - אתם - התלמידים
אתה - את - הוא - אתן - אנו

F. Substitution-Agreement Drill - Present Tense

We ring the bells at noon.

אנו מצלצלים בפעמונים בצהריים.

אני - את - הוא - הן - אנו

G. Substitution-Agreement Drill - Future Tense

When will he ring the bell?

מתי הוא יצלצל בפעמון?

אתה - אתן - אתם - היא
את - הן - הם - הוא

(c) /išen/ "he smoked" עישן

H. Substitution-Agreement Drill - Past Tense

She smoked all morning.

היא עישנה כל הבוקר.

אני - הם - הן - המורה - אתה
אתם - אנו - את - אתן - היא

I. Substitution-Agreement Drill - Present Tense

I smoke in my free time.

אני מעשן בזמני החופשי.

הם - אנו - הן - את
הוא - היא - אתם - אני

J. Substitution-Agreement Drill - Future Tense

We'll smoke during the second intermission.

אנו נעשן בהפסקה השנייה.

אני - אתה - הם - את - הן
אתן - הוא - אתם - היא - אנו

(d) /šata/ "he drank" שָׁתָה

This is a lamed hey verb of the kal. It is conjugated exactly like /kana/ "he bought" קָנָה. The 3 f.s. past tense is /šateta/ שָׁתְּתָה.

K. Transformation Drill - Affirmative to Negative

Instructor: Drink tea.

Student: Don't drink tea. Drink coffee.

שָׁתָה תֵּה.	אֵל תִּשְׁתֶּה תֵּה.	שָׁתָה קָפֶה.
שָׁתִי תֵּה.	אֵל תִּשְׁתִּי תֵּה.	שָׁתִי קָפֶה.
שָׁתוּ תֵּה.	אֵל תִּשְׁתּוּ תֵּה.	שָׁתוּ קָפֶה.
שָׁתִינָה תֵּה.	אֵל תִּשְׁתִּינָה תֵּה.	שָׁתִינָה קָפֶה.

L. Transformation Drill - Past to Future

Instructor: I drank the milk.

Student: I'll drink the milk.

שָׁתִינָה אֶת הַחֶלֶב.	שָׁתִי אֶת הַחֶלֶב.
שָׁתוּ אֶת הַחֶלֶב.	שָׁתִי אֶת הַחֶלֶב.
שָׁתִי אֶת הַחֶלֶב.	שָׁתִי אֶת הַחֶלֶב.
הוּא יִשְׁתֶּה אֶת הַחֶלֶב.	הוּא שָׁתָה אֶת הַחֶלֶב.
נִשְׁתֶּה אֶת הַחֶלֶב.	שָׁתִינוּ אֶת הַחֶלֶב.
הִיא תִשְׁתֶּה אֶת הַחֶלֶב.	הִיא שָׁתָה אֶת הַחֶלֶב.
תִּשְׁתִּינָה אֶת הַחֶלֶב.	שָׁתִינוּ אֶת הַחֶלֶב.
הֵם יִשְׁתּוּ אֶת הַחֶלֶב.	הֵם שָׁתוּ אֶת הַחֶלֶב.
אֲתָה תִשְׁתֶּה אֶת הַחֶלֶב.	אֲתָה שָׁתִיתָ אֶת הַחֶלֶב.
הֵן תִּשְׁתִּינָה אֶת הַחֶלֶב.	הֵן שָׁתוּ אֶת הַחֶלֶב.

This drill should be done in reverse, also.

M. Substitution-Agreement Drill - Present Tense

Do you drink plain water?

הֲאִם אֲתָה שׁוֹתֶה מִיִּם רְגִילִים?

אֵת - הוּא - הֵם - אֲתָן - אֲתָה

23.5 The nif'al Conjugation

The present and past tenses of the nif'al were drilled in Unit 19 and should be quite familiar to the student. The future tense is simple in structure, but in verbs whose first or second radical is b, p, or k (ב, פ, כ), the alternation of consonants may be confusing at first. Care should also be taken not to confuse the future tense pattern of the nif'al with that of the pi'el.

In the charts below, the vowel of the prefix in the imperative and future is separated from the consonant of the prefix in order to point out more clearly the differences from the pi'el. Euphonic vowels are in lower case when they occur within a capitalized pattern.

The following charts will have some forms which would make sense only in rather contrived contexts: For example, the imperative /hisager/ "be locked in". However, they are included in order to illustrate the complete conjugation.

As with the pu'al (See Grammar Note 21.8) some forms make sense only in the third person. No general rules can be given to predict these, but the student can usually rely on his own judgment, though English idiom can be misleading. For example, "I will be finished" meaning "I will finish" is rendered in Hebrew in the kal: /egmor/. The nif'al form /egamer/ would be a slang innovation.

(a) Pattern with unchanging root consonants:

Infinitive: le h ISAGER		Forms with vowel suffix	
Imperative:	m.s. h ISAGER	f.s. h ISAGR i m.pl. h ISAGR u	
	f.pl. h ISAGÉR na		
Future:	1 s. ESAGER	2 f.s. t ISAGR i	
	2 m.s. t ISAGER		
	3 m.s. y ISAGER		
	3 f.s. t ISAGER		
	1 pl. n ISAGER		
	2 f.pl. t ISAGÉR na	2 m.pl. t ISAGR u	
	3 f.pl. t ISAGÉR na	3 m.pl. y ISAGR u	
Present:	m.s. ni SGAR		
	f.s. ni SGÉR et		
	m.pl. ni SGAR im		
	f.pl. ni SGAR ot		
Past:	1 s. ni SGÁR ti	3 f.s. ni SGeR a	
	2.m.s. ni SGÁR ta		
	2 f.s. ni SGAR t		
	3 m.s. ni SGAR		
	1 pl. ni SGÁR nu		
	2 m.pl. ni SGÁR tem		
	2 f.pl. ni SGÁR ten		
		3 pl. ni SGeR u	

A. Expansion Drill

Instructor: I will hurry.

Student: If I don't hurry I will be locked in the building.

אם לא אמהר, אסגר בבנין.	אני אמהר.
אם לא תמהר, אחה חסגר בבנין.	אחך תמהר.
אם לא תמהרי, את חסגרי בבנין.	את תמהרי.
אם לא ימהר, הוא יסגר בבנין.	הוא ימהר.
אם לא תמהר, היא חסגר בבנין.	היא תמהר.
אם לא נמהר, אנו נסגר בבנין.	אנו נמהר.
אם לא תמהרו, אתם חסגרו בבנין.	אתם תמהרו.
אם לא תמהרנה, אתן חסגרנה בבנין.	אתן תמהרנה.
אם לא ימהרו, הם יסגרו בבנין.	הם ימהרו.
אם לא תמהרנה, הן חסגרנה בבנין.	הן תמהרנה.

B. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: He will be locked in the building.

Student: He was locked in the building yesterday.

הוא נסגר אתמול בבנין.	הוא יסגר בבנין.
היא נסגרה אתמול בבנין.	היא תיסגר בבנין.
הם נסגרו אתמול בבנין.	הם יסגרו בבנין.
הן נסגרו אתמול בבנין.	הן תיסגרנה בבנין.
את נסגרת אתמול בבנין.	את תיסגרי בבנין.
נסגרתם אתמול בבנין.	אתם תיסגרו בבנין.
נסגרנו אתמול בבנין.	אנו ניסגר בבנין.
אתה נסגרת אתמול בבנין.	אתה תיסגר בבנין.
נסגרתי אתמול בבנין.	אני אסגר בבנין.

The drill should be done in reverse, also.

(b) Alternating root consonants b,p, k (ב)

The pattern of root consonant alternations in the nif'al is different from that in the kal. In the nif'al all forms have a prefix, and therefore, the handy rule about prefixed and unprefixed forms would not be applicable.

However, if the /ni-/ of the present and past tenses is disregarded, then the rule for the alternations is exactly the reverse of the kal. The following charts will illustrate this more clearly.

(1) Alternating first radicals

	<u>kal</u>		<u>nif'al</u>	
	<u>Prefixed</u>	<u>Unprefixed</u>	<u>Prefixed</u>	<u>Unprefixed</u> (disregard /ni-/)
<u>b/v</u> Future: Past:	yiVdok	Badak	yiBadek	ni Vdak
<u>p/f</u> Future: Past:	yiFtax	Patax	yiPatax *	ni Ftax
<u>k/x</u> Future: Past:	yiXtov	Katav	yiKatev	ni Xtav

*When a third radical ' (y) or x (פ) is at the end of a nif'al form, then just the vowel /a/ precedes it: /yipatax/ instead of /yipateax/.

C. Substitution-Agreement Drill

You will be examined tomorrow morning.

אתה תיבדק מחר בבוקר.

אני - אתם - הוא - העולים - הן
את - אתן - היא - אנו - אתה

D. Transformation Drill - Past to Future

Instructor: The building was examined yesterday.

Student: The building will be examined tomorrow.

הכנין נבדק אתמול.	הכנין נבדק אתמול.
אני נבדקתי אתמול.	אני נבדקתי אתמול.
התלמידות נבדקו אתמול.	התלמידות נבדקו אתמול.
אתה נבדקת אתמול.	אתה נבדקת אתמול.
את נבדקת אתמול.	את נבדקת אתמול.
העולים החדשים נבדקו אתמול.	העולים החדשים נבדקו אתמול.
אתם נבדקתם אתמול.	אתם נבדקתם אתמול.
אנו נבדקנו אתמול.	אנו נבדקנו אתמול.
המשפחה נבדקה אתמול.	המשפחה נבדקה אתמול.
אתן נבדקתן אתמול.	אתן נבדקתן אתמול.

Do this drill in reverse, also.

E. Transformation Drill - Past to Future

Instructor: The door was opened an hour ago.

Student: The door will be opened in an hour.

הדלת תיפתח בעוד שעה.	הדלת נפתחה לפני שעה.
המשרד יפתח בעוד שעה.	המשרד נפתח לפני שעה.
הדלתות תיפתחנה בעוד שעה.	הדלתות נפתחו לפני שעה.
הדואר יפתח בעוד שעה.	הדואר נפתח לפני שעה.
משרד התיירות יפתח בעוד שעה.	משרד התיירות נפתח לפני שעה.
המלונות יפתחו בעוד שעה.	המלונות נפתחו לפני שעה.
כתי הספר יפתחו בעוד שעה.	כתי הספר נפתחו לפני שעה.

Do this drill in reverse, also.

F. Substitution Drill

The following greetings are used on the Hebrew New Year, Rosh Hashana. The verb forms are Classical Hebrew and are slightly different from the ordinary modern Hebrew forms.

May you be inscribed for a good year.

lešana tova tikatev.	לשנה טובה תכתב.
tikatévi	תכתבי
tikatévu	תכתבו
tikatávna	תכתבנה

G. Substitution Drill

Come into the office, please.

הכנס למשרד, בבקשה.

היכנסי
היכנסו
היכנסנה

(In ordinary speech the shortened forms /kanes, kansi/ etc., will often be heard.)

H. Substitution-Agreement Drill

The following drill can be varied by leaving off the phrase /lakáxat et hamixtavim/.

I will go into his office tomorrow to get the letters.

אכנס מחר למשרדו לקחת את המכתבים.

1. sára	שרה תיכנס מחר למשרדו לקחת את המכתבים.	1. שרה
2. etmol	שרה תכנסה אתמול למשרדו לקחת את המכתבים.	2. אתמול
3. yaakov	יעקב תכנס אתמול למשרדו לקחת את המכתבים.	3. יעקב
4. axšav	יעקב תכנס עכשיו למשרדו לקחת את המכתבים.	4. עכשיו
5. hen	הן תכנסות עכשיו למשרדו לקחת את המכתבים.	5. הן
6. maxar babóker	הן תיכנסנה מחר בבקר למשרדו לקחת את המכתבים.	6. מחר בבקר
7. ánu	אנו תיכנס מחר בבקר למשרדו לקחת את המכתבים.	7. אנו
8. bašavúa šeavar	נכנסנו בשבוע שעבר למשרדו לקחת את המכתבים.	8. בשבוע שעבר
9. ani	נכנסתי בשבוע שעבר למשרדו לקחת את המכתבים.	9. אני
10. hayom	אני תכנס היום למשרדו לקחת את המכתבים.	10. היום
11. hem	הם תכנסים היום למשרדו לקחת את המכתבים.	11. הם
12. beod xódeš	הם יכנסו בעוד חודש למשרדו לקחת את המכתבים.	12. בעוד חודש
13. at	את תכנסי בעוד חודש למשרדו לקחת את המכתבים.	13. את
14. lifney yomáim	את תכנסת לפני יומיים למשרדו לקחת את המכתבים.	14. לפני יומיים
15. hu	הוא תכנס לפני יומיים למשרדו לקחת את המכתבים.	15. הוא
16. axšav	הוא תכנס עכשיו למשרדו לקחת את המכתבים.	16. עכשיו
17. aten	אתן תכנסות עכשיו למשרדו לקחת את המכתבים.	17. אתן
18. bašavúa haba	תכנסנה בשבוע הבא למשרדו לקחת את המכתבים.	18. בשבוע הבא
19. ata	תיכנס בשבוע הבא למשרדו לקחת את המכתבים.	19. אתה
20. lifney šaa	נכנסת לפני שעה למשרדו לקחת את המכתבים.	20. לפני שעה
21. ánu	נכנסנו לפני שעה למשרדו לקחת את המכתבים.	21. אנו
22. beréga ze	אנו תכנסים כרגע זה למשרדו לקחת את המכתבים.	22. כרגע זה
23. raxel	רחל תכנסת כרגע זה למשרדו לקחת את המכתבים.	23. רחל
24. beod šaa	רחל תיכנס בעוד שעה למשרדו לקחת את המכתבים.	24. בעוד שעה
25. mišpáxat zahávi	משפחת זהבי תיכנס בעוד שעה למשרדו ...	25. משפחת זהבי
26. šilšom	משפחת זהבי תכנסה שלוש למשרדו לקחת את המכתבים.	26. שלוש
27. yael	יעל תכנסה שלוש למשרדו לקחת את המכתבים.	27. יעל
28. hayom	יעל תכנסת היום למשרדו לקחת את המכתבים.	28. היום

I. Transformation Drill - Affirmative to Negative

Instructor: Come in, please.

Student: Don't come in. I'll come out.

אל תיכנס. אני אצא.	היכנס בבקשה.
אל תיכנסו. אני אצא.	היכנסו בבקשה.
אל תיכנסים. אני אצא.	היכנסו בבקשה.
אל תיכנסנה. אני אצא.	היכנסנה בבקשה.

J. Expansion Drill (Keep the tense the same in both parts of the response)

Instructor: He went into the house.

Student: He went into the house, but he came right out.

אכל הוא יצא מיר.	הוא נכנס לבית.
אכל יצאנו מיר.	נכנסנו לבית.
אכל אצא מיר.	אכנס לבית.
אכל היא תצא מיר.	היא תיכנס לבית.
אכל יצאתם מיר.	נכנסתם לבית.
אכל יצאו מיר.	הם ייכנסו לבית.
אכל היא יצאה מיר.	היא תכנסה לבית.
אכל הוא יצא מיר.	הוא ייכנס לבית.

K. Expansion Drill (Reverse of Drill J)

Instructor: He came out of the house.

Student: He came out of the house, but he went right back in.

אכל הוא נכנס מיד.	הוא יצא מהבית.
אכל נכנסו מיד.	יצאו מהבית.
אכל אכנס מיד.	אצא מהבית.
אכל היא תיכנס מיד.	היא תצא מהבית.
אכל נכנסתם מיד.	יצאתם מהבית.
אכל הם יכנסו מיד.	הם יצאו מהבית.
אכל נכנסה מיד.	היא יצאה מהבית.
אכל הוא ייכנס מיד.	הוא יצא מהבית.

L. Substitution-Agreement Drill

He'll get together with David this evening.

הוא ייפגש עם דוד הערב.

עטרה - אתה - הם - את - אנו
 אתם - אני - אתן - הן - יונתן

M. Transformation Drill

Instructor: He'll meet David this evening.

Student: He'll get together with David this evening.

הוא ייפגש עם דוד הערב.	הוא יפגוש את דוד הערב.
אני אפגוש עם דוד הערב.	אני אפגוש את דוד הערב.
שרה תיפגש עם דוד הערב.	שרה תפגוש את דוד הערב.
אנו ניפגש עם דוד הערב.	אנו נפגוש את דוד הערב.
אתה תיפגש עם דוד הערב.	אתה תפגוש את דוד הערב.
הם ייפגשו עם דוד הערב.	הם יפגשו את דוד הערב.
את תיפגשי עם דוד הערב.	את תפגשי את דוד הערב.
מר וויליאמס ייפגש עם דוד הערב.	מר וויליאמס יפגוש את דוד הערב.

N. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: We'll get together with Atara in the cafe.

Student: We got together with Atara in the cafe.

נפגשנו עם עטרה בבית הקפה.	אנו ניפגש עם עטרה בבית הקפה.
דוד נפגש עם עטרה בבית הקפה.	דוד ייפגש עם עטרה בבית הקפה.
שרה נפגשה עם עטרה בבית הקפה.	שרה תיפגש עם עטרה בבית הקפה.
הם נפגשו עם עטרה בבית הקפה.	הם ייפגשו עם עטרה בבית הקפה.
אשתי נפגשה עם עטרה בבית הקפה.	אשתי תיפגש עם עטרה בבית הקפה.
הן נפגשו עם עטרה בבית הקפה.	הן תיפגשנה עם עטרה בבית הקפה.

Do this drill in reverse, also.

(2) Alternating second radicals

	<u>kal</u>		<u>nif'al</u>	
	Prefixed	Unprefixed	Prefixed	Unprefixed (disregard /ni-/)
<u>b/v</u>				
Future:	yišBor		yišaVer	
Past:		šaVar		ni šBar
<u>p/f</u>				
Future:	yišPox		yišaFex	
Past:		šaFax		ni šPax
<u>k/x</u>				
Future:	yimKor		yimaXer	
		maXar		ni mKar

Some exceptions to the pattern in the column on right ("unprefixed") have already been noted. In Grammar Note 19.5 it was noted that the second radical is /v/, /f/, or /x/ if the prefix is /nee-/ or /no-/. For example:
 /neexal/ "eaten" נאכל

O. Substitution-Agreement Drill

The glass will break.

הכוס תישבר.

הבקבוק - הכוסות - הצנצנות
 השולחן - הכקבוקים - הצנצנה

P. Substitution-Agreement Drill

The glass broke.

הכוס נשברה.

הבקבוק - הכוסות - הצנצנות
 השולחן - הכקבוקים - צנצנת אחת

Q. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: The glass will break.

Student: The glass broke.

הכוס נשברה.	הכוס תישבר.
הבקבוקים נשברו.	הבקבוקים יישברו.
השולחנות נשברו.	השולחנות יישברו.
הכוסות נשברו.	הכוסות תישברנה.
צנצנת אחת נשברה.	צנצנת אחת תישבר.
השולחן הקטן נשבר.	השולחן הקטן יישבר.
הדלת נשברה.	הדלת תישבר.
החלון נשבר.	החלון יישבר.

Do this drill in reverse, also.

R. Transformation Drill

Instructor: Be careful that you don't break the glass.

Student: Be careful that the glass doesn't get broken.

היזהר שהכוס לא תישבר.	היזהר שלא תשבור את הכוס.
היזהר שהבקבוק לא ישבר.	היזהר שלא תשבור את הבקבוק.
היזהר שהכוסות לא תשברנה.	היזהר שלא תשבור את הכוסות.
היזהר שהשולחנות לא ישברו.	היזהר שלא תשבור את השולחנות.

This drill may be varied by putting the first part in the feminine or plural:

היזהרי שלא תשברי את הכוס.

S. Substitution-Agreement Drill

The house will be sold by tomorrow.

הבית יימכר עד מחר.

התפוחים - החלות - החכילה - הכתים
הספר - הכרטיסים - השולחן - הקופסאות

T. Substitution-Agreement Drill

The house was sold before I got there.

הבית נמכר לפני שהגעתי לשם.

החלות - הכרטיסים - הספר - הפירות
כל החסה - שתי קופסאות - האשכולית - הלחם

U. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: The tickets will be sold today.

Student: The tickets have already been sold.

הכרטיסים נמכרו כבר.	הכרטיסים יימכרו היום.
הספר נמכר כבר.	הספר יימכר היום.
הפירות נמכרו כבר.	הפירות יימכרו היום.
האשכוליות נמכרו כבר.	האשכוליות תימכרנה היום.

Do this drill in reverse, also.

V. Transformation Drill

Instructor: They have sold the vegetables already.

Student: The vegetables have already been sold.

הירקות כבר נמכרו.	כבר מכרו את הירקות.
הגלידה כבר נמכרה.	כבר מכרו את הגלידה.
המקומות הטובים כבר נמכרו.	כבר מכרו את המקומות הטובים.
הכית שרצינו כבר נמכר.	כבר מכרו את הכית שרצינו.
החאנים כבר נמכרו.	כבר מכרו את החאנים.
הכרטיסים הזולים כבר נמכרו.	כבר מכרו את הכרטיסים הזולים.
החלה כבר נמכרה.	כבר מכרו את החלה.

W. Transformation Drill

Instructor: He will sell his house.

Student: His house will be sold.

הוא ימכור את הבית שלו.	הכית שלו יימכר.
הוא ימכור את הספרים שלו.	הספרים שלו יימכרו.
הוא ימכור את החנילה הגדולה.	החנילה הגדולה תימכר.
הוא ימכור את הכוסות היפות.	הכוסות היפות תימכרנה.

(c) Verbs with first radical r, x, (ח), ' or h

If the first root consonant of the verb is r, x (ח), ', or h then the vowel of the prefix in the infinitive, imperative and future is /e/, rather than /i/. Examples are:

<u>r</u>	/leherašem/	"to be recorded"	להרשם
	/yerašem/	"it will be recorded"	ירשם
	/lehera'ot/	"to be seen"	להיראות
	/yera'e/	"he will be seen"	יראה
<u>x</u>	/lehexašev/	"to be considered"	להחשב
	/yexašev/	"he will be considered"	יחשב
<u>'</u>	/lehe'axel/	"to be eaten"	להאכל
	/ye'axel/	"it will be eaten"	יאכל
	/lehe'asot/	"to be done"	להיעשות
	/ye'ase/	"it will be done"	יעשה
<u>h</u>	/lehehanot/	"to enjoy"	להיהנות
	/yehane/	"he will enjoy"	יהנה

(See 24.4(c), p.282)

In Grammar Note 19.5 it was noted that the present and past tense prefix of the last three types is /ne-/, rather than /ni-/.

X. Substitution-Agreement Drill

The bread will be eaten first.

הלחם יאכל תחילה.

הגבינה - הפירות - העוגות - הכשר
הדגים הממולאים - התאנים - החלה

Y. Substitution-Agreement Drill

The cheese was eaten first.

הגבינה נאכלה תחילה.

העוגות - הכשר - הדגים הממולאים
הלחם - הפירות - התאנים - החלה

DD. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: You'll look better after the vacation.

Student: You looked better before the vacation.

אתה תיראה יותר טוב אחרי החופש.
 נראית יותר טוב לפני החופש.
 היא תיראה יותר טוב אחרי החופש.
 היא נראתה יותר טוב לפני החופש.
 מר כהן ייראה יותר טוב אחרי החופש.
 מר כהן נראה יותר טוב לפני החופש.
 אתם תיראו יותר טוב אחרי החופש.
 אתם נראיתם יותר טוב לפני החופש.
 הן תיראינה יותר טוב אחרי החופש.
 הן נראו יותר טוב לפני החופש.
 אנו ניראה יותר טוב אחרי החופש.
 נראינו יותר טוב לפני החופש.
 הם ייראו יותר טוב אחרי החופש.
 הם נראו יותר טוב לפני החופש.
 אתן תיראינה יותר טוב אחרי החופש.
 אתן נראיתן יותר טוב לפני החופש.
 אני איראה יותר טוב אחרי החופש.
 נראיתי יותר טוב לפני החופש.
 את תיראי יותר טוב אחרי החופש.
 נראית יותר טוב לפני החופש.

Do this drill in reverse, also.

(e) Verbs with first radical y

If the first root consonant (as listed for the kal) is y, then it occurs as y (spelled י) in the nif'al. In the present and past tenses the forms begin with /no-/. See Grammar Note 19.5, part 1(e): /nolad/ "born" נולד

In the infinitive, imperative, and future this root consonant is pronounced /v/ and the vowel pattern is the same as with regular verbs. For example:

/yivaled/	"it will be born"	ילד root <u>yld</u>	ילד
/yivada/	"it will be known"	ידע root <u>yd'</u>	ידע

(The future tense of these verbs will not be drilled here, but the drills on the past tense in Unit 19 may be reviewed.)

The following are drills on the nif'al of various verbs which have occurred in the text.

EE. Expansion Drill

Instructor: Speak louder.

Student: Speak louder; then you'll be heard better.

אז חישמע יותר טוב.	דבר בקול.
אז חישמעו יותר טוב.	דברי בקול.
אז חישמעו יותר טוב.	דברו בקול.
אז חישמענה יותר טוב.	דברנה בקול.

FF. Transformation Drill - past to Future

Instructor: What time was the play over?

Student: What time will the play be over?

כאיזה שעה ההצגה תיגמר?
 כאיזה שעה המכירות תיגמרנה?
 כאיזה שעה השידור ייגמר?
 כאיזה שעה הלימודים ייגמרו?

כאיזה שעה נגמרה ההצגה?
 כאיזה שעה נגמרו המכירות?
 כאיזה שעה נגמר השידור?
 כאיזה שעה נגמרו הלימודים?

GG. Substitution-Agreement Drill

Moshe is being careful not to break the glasses.

משה נזהר לא לשבור את הכוסות.

1. raxel	רחל נזהרת לא לשבור את הכוסות.	1. רחל
2. etmol	רחל נזהרה אתמול לא לשבור את הכוסות.	2. אתמול
3. atem	אתם נזהרתם אתמול לא לשבור את הכוסות.	3. אתם
4. axšav	אתם נזהרים עכשיו לא לשבור את הכוסות.	4. עכשיו
5. hem	הם נזהרים עכשיו לא לשבור את הכוסות.	5. הם
6. maxar	הם ייזהרו מחר לא לשבור את הכוסות.	6. מחר
7. hen	הן תיזהרנה מחר לא לשבור את הכוסות.	7. הן
8. etmol	הן נזהרו אתמול לא לשבור את הכוסות.	8. אתמול
9. hu	הוא נזהר אתמול לא לשבור את הכוסות.	9. הוא
10. maxar	הוא ייזהר מחר לא לשבור את הכוסות.	10. מחר
11. ānu	אנו ניזהר מחר לא לשבור את הכוסות.	11. אנו
12. hayom	אנו נזהרים היום לא לשבור את הכוסות.	12. היום
13. dālya	רליה נזהרת היום לא לשבור את הכוסות.	13. רליה
14. etmol	רליה נזהרה אתמול לא לשבור את הכוסות.	14. אתמול
15. aten	אתן נזהרתן אתמול לא לשבור את הכוסות.	15. אתן
16. hayom	אתן נזהרות היום לא לשבור את הכוסות.	16. היום
17. mar káspi	מר כספי ניזהר היום לא לשבור את הכוסות.	17. מר כספי
18. etmol	מר כספי ניזהר אתמול לא לשבור את הכוסות.	18. אתמול
19. šošāna	שושנה ניזהרה אתמול לא לשבור את הכוסות.	19. שושנה
20. maxar	שושנה תיזהר מחר לא לשבור את הכוסות.	20. מחר
21. hem	הם ייזהרו מחר לא לשבור את הכוסות.	21. הם
22. hayom	הם נזהרים היום לא לשבור את הכוסות.	22. היום
23. mišpāxat alon	משפחת אלון נזהרת היום לא לשבור את הכוסות.	23. משפחת אלון
24. etmol	משפחת אלון נזהרה אתמול לא לשבור את הכוסות.	24. אתמול
25. ata umoše	אתה ומשה נזהרתם אתמול לא לשבור את הכוסות.	25. אתה ומשה
26. maxar	אתה ומשה תזהרו מחר לא לשבור את הכוסות.	26. מחר
27. haxayalim	החיילים יזהרו מחר לא לשבור את הכוסות.	27. החיילים
28. hayom	החיילים ניזהרים היום לא לשבור את הכוסות.	28. היום

HH. Substitution-Agreement Drill

I will be sent to Israel next year.

אשלח לישראל בטנה הבאה.

היא	כשנה שעברה	את	עכשיו
הם	בעוד חודש	הן	לפני שבוע
משה	עכשיו	לאה	מחר
אתה	לפני חודש	אחם	עכשיו
אני	בקרוב	אתן	לפני יומיים
יעקב	עכשיו	מרים	בעוד יומיים
גברת כהן	אתמול	את	עכשיו

RAPID RESPONSE DRILL

1. למה עטרה מנצחת בדרך כלל?
2. האם הם רצו לשחות משהו?
3. מדוע הם ניגשו למקומות?
4. היכן ישבו, ביציע או באולם?
5. האם המקומות מצאו חן בעיני עטרה?
6. מה אמרה עטרה לרוד?

REVIEW CONVERSATIONS

- א: אני רואה עטרה, שנצחת טוב.
ב: זה לא דבר חדש. אני תמיד מנצחת.
א: גם אני אוהבת לנצח, אבל לא הולך לי.
ב: לי יש בעל טוב, לכן אני מנצחת.
ג: כואב ניגש למזנון לשחות משהו.
ד: לא תודה. אני לא צמאה.
ג: אני רוצה לקנות שוקולד.
ד: או ! הפעמון מצלצל. צריך להכנס.
ג: טוב. נלך למזנון בהפסקה.
ה: אתה מעשן?
ו: כן. ואתה?
ה: אני הפסקתי לעשן לפני שבוע.
ו: מצויין! אני לא יכול להפסיק.

ז: איך המקומות?

ח: טובים מאד. אתה רואה טוב?

ז: כן. אני רואה מצויין.

ח: המערכה הראשונה נגמרה.

ז: נצא לעשן סיגריה.

ט: אדוני, שקט בבקשה. אל תפריע.

י: אני מדבר בשקט.

ט: כן. אבל אתה מפריע לנו לשמוע.

י: סליחה. אפסיק לדבר.

כ: גמור לשתות את המיץ.

ל: מה את ממהרת? הפעמון עוד לא צלצל.

כ: כן, אבל הוא יצלצל בעוד כמה דקות.

ל: אם כך, בואי ניגש למקומות שלנו.

מ: משפחת זהבי מכרה את הבית.

נ: למי נמכר הבית?

מ: הבית נמכר למשפחת כהן.

24.1 Discussing the ShowATARA

Come, let's go
to the Kasit
and get a cup of coffee.
(name of a coffee shop)

bóu nigaš
lekasit
venište kos kafe.
kasit

בואו ניגש
ל"כסית"
ונשתה כוס קפה.
כסית

DAVID

Good idea.
We'll see the
actors there.
player, actor
player, actress

raayon tov.
nir'e šam
et hasaxkanim.
saxkan (m)
saxkanit (f)

רעיון טוב.
נראה שם
את השחקנים.
שחקן
שחקנית

YONATAN

Atara,
how did you enjoy
the performance?
he enjoyed, derived
benefit

atára,
ex nehenet
mehahacaga?
nehena

עסה,
איך נהנית
מההצגה?
נהנה

ATARA

I had a very good time.
The stage setting
was wonderful,
and the actors
were good.
stage setting
wonderful, fascinating

ani meod nehenéti.
hatif'ora
hayta maksima,
vehasaxkanim
hayu tovim.
tif'ora (f)
maksim (m.s.)

אני מאד נהניתי.
התפאורה
היתה מקסימה,
והשחקנים
היו טובים.

תפאורה
מקסים

YONATAN

I enjoyed it, too.
especially
Miriam Narkis.
detail
especially

gam ani nehenéti.
bifrat
mimiryam narkis.
prat (m)
bifrat

גם אני נהניתי
בפרט
ממרים נרקיס.

פרט
בפרט

DAVID

I'm not crazy
about her.
She's old,
and her voice
is (too) low.
he went crazy
after me
old
low, short (height)

ani lo mištagéa
axaréha.
hi zkena
vehakol šela
namux.
hištagéa
axaray
zaken (m.s.)
namux (m.s.)

אני לא משחגע
אחריה.
היא זקנה
והקול שלה
נמוך.
השחגע
אחרי
זקן
נמוך

ATARA

You're sorry
that you went?
he regretted

ata mitxaret
šehaláxta?
hitxaret

אתה מתחרט
שהלכת?
התחרט

DAVID

No,
But I would have
enjoyed better
a good movie.
I would have enjoyed

lo.
ax haíti
nehene yoter
miséret tov.
haíti nehene

לא.
אך הייתי
נהנה יותר
מסרט טוב.
הייתי נהנה

ATARA

Yonatan,
I'm sure
that your parents
would have enjoyed
the show very much.
sure, certain

yónatan,
ani btuxa
šehahorim šelxa
hayu nehenim
meod mehahacaga.
batúax (m.s.)

יונתן,
אני בטוחה
שההורים שלך
היו נהנים
מאד מההצגה.
בטוח

YONATAN

Yes, it's too bad that
this was
the last performance.
it's too bad that
this

ken, xaval
šezu hayta
hahacaga haaxrona.
xaval še-
zu (f)

כן. חבל
שזו הייתה
ההצגה האחרונה.
חבל ש-
זו

24.2 ADDITIONAL VOCABULARY

The show was
boring.
he bored (s.o.)

hahacaga hayta
meš'amemet.
š'amem

ההצגה הייתה
משעממת.
שיעמם

I was bored
to death.
he became bored
death

hiš'taamāmti
ad māvēt.
hiš'taamem
māvēt (m)

השתעממתי
עד מוות.
השתעמם
מוות

They didn't put any
life into the play.
life

lo natnu
xayim lahacaga.
xayim (m.pl.)

לא נתנו
חיים להצגה.
חיים

I got interested
in the stage setting.
he became interested

hit'anyānti
batif'ora.
hit'anyeq

התעניינתי
בתפאורה.
התעניין

Let's go away
from the snack bar.
he withdrew

bo nitraxek
mehamiznon.
hitraxek

בוא נרחק
מהמזנון.
התרחק

Let's go near
the stage.
he approached
stage

bo nitkarev
labama.
hitkarev
bama (f)

בוא נתקרב
לכמה.
התקרב
כמה

24.3 VOCABULARY DRILL

A. Substitution-Agreement Drill /zaken/ "aged" זקן

(In the feminine and plural forms the initial cluster /zk-/ is pronounced /sk-/)

He's not so old.

הוא לא כל כך זקן.

גב' כהן - המנהל ואשתו
השחקניות כסרט - בעלה של גב' כהן

B. Substitution-Agreement Drill /namux/ "short, low" נמוך

The table is low.

השולחן נמוך.

הכתים ברמח-גן - אשתו של יוסף
העוגות שאפתה - החלון במשרד שלי

C. Substitution-Agreement Drill

I'm sure it's all right.

אני בטוח שזה בסדר.

את - המנהל החדש - אנו
הן - אתם - מי - הוא

D. Expansion Drill

Instructor: The Dan Hotel is on Hayarkon Street.

Student: I'm certain that the Dan Hotel is on Hayarkon Street.

1. אני בטוח ש מלון דן נמצא ברחוב הירקון.

2. אני בטוח ש נשמח מאד.

3. אני בטוח ש שבע ושלושים מתאים.

4. אני בטוח ש רמת גן תמצא חן בעיניך.

5. אני בטוח ש אתה שחיין טוב.

6. אני בטוח ש נהנה מאד.

7. אני בטוח ש בקולנוע "מוגרבי" מציגים סרט טוב.

8. אני בטוח ש אשתו מדברת עברית.

9. אני בטוח ש כבר מאוחר מאד.

The instructor may vary this drill further by having the students respond with plural forms /ánu btuxim/ or /ánu btuxot/, or by varying the subject in the response sentence. For example: /xána btuxa šemalon dan nimca birxov hayarkon.

E. Substitution Drill /axarey/ "after" אחרי

They arrived after me.

הם הגיעו אחרי.
 אחריך
 אחריך
 אחריך
 אחריה
 אחרינו
 אחריכם
 אחריכן
 אחריהם
 אחריהן

F. Expansion Drill

Instructor: I arrived first.

Student: I arrived first and they came after me.

והם באו אחרי.	אני הגעתי קודם.
והם באו אחריך.	אתה הגעת קודם.
והם באו אחריה.	מרים הגיעה קודם.
והם באו אחריהן.	הנשים הגיעו קודם.
והם באו אחרינו.	אנו הגענו קודם.
והם באו אחריך.	את הגעת קודם.
והם באו אחריכם.	אתם הגעתם קודם.
והם באו אחריו.	דוד הגיע קודם.
והם באו אחריכן.	אתן הגעתן קודם.
והם באו אחריהם.	החלמידים הגיעו קודם.

24.4 VERB DRILLS

(a) /nigaš/ "he approached" ניגש

This verb is unusual in that it is conjugated in the kal in the infinitive imperative, and future, and in the nif'al in the present and past tenses. The infinitive is /lagešet/ נלגש.

A. Substitution Drill

Come to the window.

גש אל החלון.

(Some speakers say / geš, géšna /)

גשי
גשו
גשנה

B. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: He'll come to the embassy.

Student: He came to the embassy.

הוא ניגש אל השגרירות.
אתה ניגשת אל השגרירות.
אתם ניגשתם אל השגרירות.
אנו ניגשנו אל השגרירות.
את ניגשת אל השגרירות.
הם ניגשו אל השגרירות.
אני ניגשתי אל השגרירות.
הן ניגשו אל השגרירות.
היא ניגשה אל השגרירות.
אתן ניגשתן אל השגרירות.

הוא יגש אל השגרירות.
אתה תיגש אל השגרירות.
אתם תיגשו אל השגרירות.
אנו ניגש אל השגרירות.
את תיגשי אל השגרירות.
הם ייגשו אל השגרירות.
אני אגש אל השגרירות.
הן תיגשנה אל השגרירות.
היא תיגש אל השגרירות.
אתן תיגשנה אל השגרירות.

Do this drill in reverse, also.

C. Substitution-Agreement Drill

She is coming to the window.

היא ניגשת אל החלון.

הם - אנו - הנשים - דודו
דודתי - החלמירים - אשתך

(b) /ši'amem/ "he bored (some one)" שיעם

The root of this verb has four consonants š'mm. All forms of this verb have the consonant sequence /-m-/, and therefore the /a/ is inserted. The juncture /'/ is often replaced by a smooth transition: /šiamem/ as well as /ši'amem/.

D. Substitution Drill

Don't bore us so much.

אל תשיעם אותנו כל כך.
תשיעמי
תשיעמנו
תשיעמנה

E. Substitution-Agreement Drill

If you continue this way,
you'll bore them to death.

אם תמשיך כך, תשעמם אותם עד מוות.
 (נשעמם) נמשיך
 (תשעממי) חמשיכי
 (תשעממנה) חמשכנה
 (ישעמם) ימשיך
 (תשעממו) חמשיכו
 (ישעממו) ימשיכו
 (אשעמם) אמשיך

F. Substitution-Agreement Drill

He's very boring.

הוא משעמם מאד.
 היא - הם - הן - הוא

G. Substitution-Agreement Drill

I think you bored them.

אני חושב שאתה שעממת אותם.
 שאת - שאתם - שהשחקנים - שהוא - שאתן
 שהשחקניות החדשות - שאנו - שאני - שאחה

(c) /nehena/ "he enjoyed" נהנה

Most speakers conjugate the infinitive and future tense of /nehena/ in the kal instead of in the nif'al. The difference is mainly in the vowel of the unstressed syllable.

	<u>kal</u>	<u>nif'al</u>
Infinitive:	lehenot	lehehanot
Future: 1 s.	ehene	ehane
2 m.s.	tehehe etc.,	tehane etc.,

H. Substitution-Agreement Drill

You'll enjoy the hike very much.

תהנה מאד מהטיול.
 התלמידים - כעלך - אתם - את - אני
 אתן - היא - אנו - הן - אחה

I. Substitution-Agreement Drill

I enjoy films in Hebrew.

אני נהנה מסרטים בעברית.
 אשתי - התלמידים - הנשים - המורה

J. Response Drill

Instructor: How did you enjoy the movie?

Student: I enjoyed the movie very much.

נהניתי מאד מהסרט.	איך נהנית מהסרט?
נהנינו מאד מהסרט.	איך נהניתם מהסרט?
אשתי נהנתה מאד מהסרט.	איך נהנתה אחר מהסרט?
משה נהנה מאד מהסרט.	איך נהנה משה מהסרט?
התלמידים נהנו מאד מהסרט.	איך נהנו התלמידים מהסרט?

24.5 The hitpa'el Conjugation

In English the distinction between transitive and intransitive verbs, between active, passive, and reflexive verbs is often made by changing the structure of the sentence rather than the form of the verb. For example, in the sentences "He cooled the coffee" and "The coffee cooled" the verb forms are identical, but in the first sentence there is a subject-verb-object construction, and in the second sentence just a subject-verb construction. The verb in the first sentence is usually said to be "transitive", that is, having a direct object; and the verb in the second is said to be "intransitive".

Sometimes the verb forms are quite different and without any obvious relationship. For example, "to bring (something) near" and "to approach" do not show any overt relationship, though the latter may be paraphrased as "to bring oneself near". This latter construction is said to be "reflexive".

In Hebrew the intransitive, reflexive and passive counterparts of verbs are often conjugated in the hitpa'el.

/kibel/	"he accepted"
/hitkabel/	"he was accepted"
/ciref/	"he joined (two things together)"
/hictaref/	"he joined (himself to other people)"
/šina/	"he changed (something)"
/hištana/	"he changed, became different"

The characteristic feature of this binyan is the prefix /hit-/. In the future and present tenses the /h-/ is dropped after other prefixes.

There are no root consonant alternations in the hitpa'el.

(a) Conjugation of a regular verb

Infinitive: le hit kašer			Forms with vowel suffix	
Future:	1 s.	et kašer	2 f.s.	t it kašr i
	2 m.s.	t it kašer		
	3 m.s.	y it kašer		
	3 f.s.	t it kašer	2 m.pl.	t it kašr u
	1 pl.	n it kašer		
	2 f.pl.	t it kašér na		
	3 f.pl.	t it kašér na		
Present:	m.s.	m it kašer	m.pl.	m it kašr im
	f.s.	m it kašér et	f.pl.	m it kašr ot
Past:	1 s.	hit kašár ti	3 f.s.	hit kašr a
	2 m.s.	hit kašár ta		
	2 f.s.	hit kašár t		
	3 m.s.	hit kašer	3 pl.	hit kašr u
	1 pl.	hit kašár nu		
	2 m.pl.	hit kašár tem		
	2 f.pl.	hit kašár ten		

(In the future 1 s. some speakers use the prefix /a-/: /atkašer/.)

Some verbs have the prefix /nit-/ in the past tense. These verbs are more clearly the passive counterparts of pi'el verbs, but there is no general rule for predicting which verbs will have /nit-/ instead of /hit-/.

/mina/	"he appointed"	מינה
/nitmana/	"he was appointed"	נחמנה

Some verbs have either possibility, depending on the context:

/hitkabel/	"he was received"	התקבל
/nitkabel/	"he was received"	נחקבל

/hitkabel/ is usually followed by a prepositional phrase such as "at the university, for an interview, etc.," and /nitkabel/ is usually followed by /al yedey/ "by" : /hu nitkabel al yedey hamenahel/ "he was received by the director."

Verbs which have the stem vowels /-o-e-/ in the pi'el will have /-o-e-/ in the hitpa'el, also.

/konen/	"he established"	כונן
/hitkonen/	"he set himself up (to do something)"	התכוון

The /t/ of the prefix coalesces with a first radical t or d.

(b) Verbs with first radical s, š, c, z

When the first root consonant is s, š or c, then the /t/ of the hitpa'el prefix follows it:

/his tader/	"he got along"	הסתדר	sdr	סדר
/hiš tagea/	"he went crazy"	השתגע	šq'	שגע
/hic taref/	"he joined"	הצטרף	crf	צרף

[Note that the /t/ of the prefix is spelled ט when preceded by /c/ צ].

When the first root consonant is z then the /t/ of the prefix not only follows the /z/ but becomes /d/:

/hiz damen/	"he had the opportunity"	הזדמן
/hiz daken/	"he grew old"	הזדקן

A. Substitution-Agreement Drill

I was impressed by their program of studies. התפעלתי מחוכנית הלימודים שלהם.

ánu	אנו התפעלנו מחוכנית הלימודים שלהם.	אנו	.1
hu	הוא התפעל מחוכנית הלימודים שלהם.	הוא	.2
ata	אתה התפעלת מחוכנית הלימודים שלהם.	אתה	.3
atára	עטרה התפעלה מחוכנית הלימודים שלהם.	עטרה	.4
išti veani	אשתי ואני התפעלנו מחוכנית הלימודים שלהם.	אשתי ואני	.5
hayoec	היועץ התפעל מחוכנית הלימודים שלהם.	היועץ	.6
hatalmidim	התלמידים התפעלו מחוכנית הלימודים שלהם.	התלמידים	.7
hamenahel veata	המנהל ואתה התפעלת מחוכנית הלימודים שלהם.	המנהל ואתה	.8
at vedálya	את ודליה התפעלת מחוכנית הלימודים שלהם.	את ודליה	.9
ani	אני התפעלתי מחוכנית הלימודים שלהם.	אני	.10
hem	הם התפעלו מחוכנית הלימודים שלהם.	הם	.11
at	את התפעלת מחוכנית הלימודים שלהם.	את	.12
atem	אתם התפעלתם מחוכנית הלימודים שלהם.	אתם	.13

B. Substitution-Agreement Drill

(Use the underlined words as cues.)

I think you'll regret it if you don't go.

אני חושב שתחרט	אם לא תלך.
אני חושב שנתחרט	אם לא תלך.
אני חושב שיתחרט	אם לא ילך.
אני חושב שיתחרטו	אם לא ילכו.
אני חושב שתתחרטנה	אם לא תלכנה.
אני חושב שאתחרט	אם לא אלך.
אני חושב שתתחרטו	אם לא תלכו.
אני חושב שתתחרטי	אם לא תלכי.

C. Expansion Drill

Instructor: Tell him when you're going.

Student: Tell him when you're going, and he'll join you.

אמור לו מתי תלך	והוא יצטרף אליך.
אמור לנו מתי תלך	ונצטרף אליך.
אמור להם מתי תלך	ויצטרפו אליך.
אמור לה מתי תלך	ותצטרף אליך.
אמור להן מתי תלך	ותצטרפנה אליך.
אמור לי מתי תלך	ואצטרף אליך.

D. Substitution-Agreement Drill

He calls his family every evening.

הוא מתקשר עם המשפחה כל ערב.

התלמידים כבית הספר - שרה - שרה ולאח - הוא

(c) lamed hey verbs in the hitpa'el

In the past tense the first and second person forms have the vowel /e/ before the pronoun suffixes:

/hištanéti/ "I changed" השתניתי

Infinitive:	lehištanot
Future:	1 s. eštane
	2 m.s. tištane, etc.
Present:	m.s. mištane
	f.s. mištana, etc. (Many speakers use the f.s. form /mištanet/)
Past:	1 s. hištanéti, etc.
	3 m.s. hištana
	3 f.s. hištanta
	3 pl. hištanu

E. Substitution-Agreement Drill

You haven't changed a bit.

אתה לא השתנית בכלל.

בעלך - אתם - אשתך - הם
שרה ועטרה - אתן - את - אתה

F. Substitution-Agreement Drill

They will be appointed to the Embassy in Tel Aviv.

הם יתמנו לשגרירות בתל אביב.

מר וויליאמס - גב' ג'ונס - אחה
הן - את - אני - אתן - הם

G. Transformation Drill - pi'el to hitpa'el

Instructor: The program didn't interest me.

Student: I wasn't interested in the program.

לא התעניינתי בחוכנית.	התוכנית לא עניינה אותי.
לא התעניינו בחוכנית.	התוכנית לא עניינה אותם.
לא התעניינו בחוכנית.	התוכנית לא עניינה אותנו.
לא התעניינה בחוכנית.	התוכנית לא עניינה אותה.
לא התעניינו בחוכנית.	התוכנית לא עניינה אותן.
לא התעניין בחוכנית.	התוכנית לא עניינה אותו.

Do this drill in reverse, also.

H. Transformation Drill

Instructor: I was cold outside.

Student: I caught cold outside.

התקררתי בחוץ.	היה לי קר בחוץ.
התקררנו בחוץ.	היה לנו קר בחוץ.
התקררו בחוץ.	היה להן קר בחוץ.
התקרר בחוץ.	היה לו קר בחוץ.
התקררו בחוץ.	היה להם קר בחוץ.
התקררה בחוץ.	היה לה קר בחוץ.
התקררה בחוץ.	היה לה קר בחוץ.
התקררת בחוץ.	היה לך קר בחוץ.
התקררת בחוץ.	היה לכם קר בחוץ.

I. Transformation Drill

Instructor: We were tired from the hike.

Student: We got tired hiking.

התעייפנו בטיול.	היינו עייפים מהטיול.
הוא התעייף בטיול.	הוא היה עייף מהטיול.
שרה התעייפה בטיול.	שרה היתה עייפה מהטיול.
התעייפתם בטיול.	הייתם עייפים מהטיול.
התעייפתי בטיול.	הייתי עייף מהטיול.
הן התעייפו בטיול.	הן היו עייפות מהטיול.

J. Transformation Drill

Instructor: The director will receive him tomorrow.
 Student: He will be received tomorrow.

הוא יתקבל מחר.	המנהל יקבל אותו מחר.
אנו נתקבל מחר.	המנהל יקבל אותנו מחר.
אתה תתקבל מחר.	המנהל יקבל אותך מחר.
אתם תתקבלו מחר.	המנהל יקבל אתכם מחר.
התלמידים יתקבלו מחר.	המנהל יקבל את התלמידים מחר.
אני אחקבל מחר.	המנהל יקבל אותי מחר.
הן תתקבלנה מחר.	המנהל יקבל אותן מחר.
את תתקבלי מחר.	המנהל יקבל אותך מחר.
אתן תתקבלנה מחר.	המנהל יקבל אתכן מחר.
היא תתקבל מחר.	המנהל יקבל אותה מחר.

K. Transformation Drill - pi'el to hitpa'el

Instructor: School bores me.
 Student: I get bored in school.

אני משתעמם בבית הספר.	בית הספר משעמם אותי.
היא משתעממת בבית הספר.	בית הספר משעמם אותה.
אנו משתעממים בבית הספר.	בית הספר משעמם אותנו.
התלמידות משתעממות בבית הספר.	בית הספר משעמם את התלמידות.

Do this drill in reverse, also.

L. Substitution Drill

Go away from the window.

התרחק מהחלון.
 התרחקי
 התרחקו
 התרחקנה

M. Expansion Drill

Instructor: I'm going out for a walk.
 Student: I'm going out for a walk, but I won't go far from the house.

אבל לא אתרחק מהבית.	אני אצא לטייל.
אבל לא יתרחק מהבית.	הוא ייצא לטייל.
אבל לא תתרחקנה מהבית.	הן תצאנה לטייל.
אבל לא יתרחקו מהבית.	משה ומרים יצאו לטייל.
אבל לא נתרחק מהבית.	אנו נצא לטייל.
אבל היא לא תתרחק מהבית.	רבקה תצא לטייל.

N. Expansion Drill

Instructor: I don't let him go out.
 Student: I don't let him go out because he goes far from the house.

כי הוא מתרחק מהבית.	אני לא נותן לו לצאת.
כי הם מתרחקים מהבית.	אני לא נותן להם לצאת.
כי היא מתרחקת מהבית.	אני לא נותן לה לצאת.
כי הן מתרחקות מהבית.	אני לא נותן להן לצאת.
כי אתה מתרחק מהבית.	אני לא נותן לך לצאת.
כי אתם מתרחקים מהבית.	אני לא נותן לכם לצאת.

O. Expansion Drill

Instructor: We didn't see the ship.

Student: We didn't see the ship until we came close to the port.

לא ראינו את האונייה עד שהתקרבו לנמל.
 הוא לא ראה את האונייה עד שהתקרב לנמל.
 הם לא ראו את האונייה עד שהתקרבו לנמל.
 לא ראיתי את האונייה עד שהתקרבי לנמל.
 היא לא ראתה את האונייה עד שהתקרבה לנמל.

24.6 Verbal Noun of the hitpa'el

The verbal noun of the hitpa'el has the pattern /hitC₁aC₂C₃ut/.

/hitrašmut/	"being impressed"	התרשמות
/hitkarvut/	"approaching"	התקרבות
/hitraxakut/	"estrangement"	התרחקות

These nouns are feminine and have the plural pattern /hitC₁aC₂C₃uyot/.

/hitkašruyot/	"relations, connections"	התקשרויות
/hitrašmuyot/	"impressions"	התרשמויות

When the first root consonant is s, š, c, or z the /t/ (or /d/) of the prefix follows.

/hictalvut/	"intersection"	הצטלכות
/hizdamnut/	"opportunity"	הזדמנות

RAPID RESPONSE DRILL

1. לאן רצתה עטרה לגשת אחרי ההצגה?
2. את מי הם ראו שם?
3. איך נהנתה עטרה מההצגה?
4. ממה בפרט נהנתה עטרה?
5. ממי נהנה יונתן?
6. למה דוד לא אוהב את מרים נרקיס?
7. האם דוד מתחרט שהלך להצגה?
8. מי היה נהנה מאד מההצגה, לדעתה של עטרה?
9. מדוע ההורים של יונתן אינם יכולים ליהנות מההצגה?

REVIEW CONVERSATIONS

- א: כואו ניגש לכסית.
ב: למה לכסית?
א: נשתה כוס קפה ונראה את השחקנים.
ב: הרי שתית קפה כמזנון.
א: אז נשתה עוד כוס קפה.
ג: איך נהנית מההצגה, רחל?
ד: אני לא נהנית.
ג: מדוע?
ד: אני לא אוהבת את מרים נרקיס.
ג: אומרים שהיא שחקנית טובה מאד.
ד: כן. היא היתה פעם. כשהיא היתה צעירה.
ג: גם אני לא מתפעל ממנה.
ה: התפאורה נהדרת.
ו: כן. יפה מאד.
ה: אבל ההצגה משעממת.
ו: למה? אני דווקא נהנה מאד.
ז: משה ומרים נראים עייפים מאד.
ח: הם עייפים כי ההצגה משעממת.
ז: אל תגזים. ההצגה לא רעה.
ח: היא לא רעה אך גם לא טובה.
ט: ראינו את יעקב צור.
י: איפה הוא יושב? אני לא רואה אותו.
ט: שם, בשורה השניה.
י: איפה? בצד השמאלי?
ט: כן. התקרבו קצת, אז תראו אותו.

כ: בוא אתנו מחר לקולנוע.

ל: לא תודה. אני לא חושב שאהנה מהסרט.

כ: בוא, אחד כך תתחדט שלא הלכת.

ל: אני לא אתחדט.

מ: הקפה שלך כבר התקרר.

נ: כן. עד שהספקתי לשתות אותו הוא כבר היה קר.

מ: אמור למלצר שיתן לך כוס קפה אחרת.

נ: לא. אני עייף. אשתה קפה בבית.

25.1 Leaving the CafeATARA

David,
Let's go home.
It's late.
(to) home

david,
bo nelex habáyta.
kvar meuxar.
habáyta

דוד
בוא נלך הביתה.
כבר מאוחר.
הביתה

DAVID

Wait a while.
I want to drink
another cup of coffee.

xaki réga.
ani roce lištot
od kos kafe.

חכי רגע.
אני רוצה לשתות
עוד כוס קפה.

ATARA

No. Come.
We have to get up
early tomorrow.

lo. bo.
carix lakum
maxar mukdam.

לא. בוא.
צריך לקום
מחר מוקדם.

YONATAN

You're leaving already?
It's still early.

atem kvar holxim?
od mukdam.

אתם כבר הולכים?
עוד מוקדם.

ATARA

What do you mean 'early' !
It's midnight.
midnight

ma mukdam!
kvar xacot.
xacot

מה מוקדם?
כבר חצות.
חצות

YONATAN

I'm going to stay
a while longer.
Maybe I'll meet
some friends.
he stayed
friend

ani ešaer
od kcat.
ulay efgoš
xaverim.
niš'ar
xaver (m)

אני אשאר
עוד קצת.
אולי אפגוש
חברים.
נשאר
חבר

DAVID

As you wish.
How much is the bill?
bill, account

kirconxa.
ma haxešbon.
xešbon (m)

כרצונך.
מה החשבון?
חשבון

YONATAN

Don't worry.
It's on my bill.
he worried

al tid'ag
ze al xešboni.
da'ag

אל תדאג.
זה על חשבוני.
דאג

DAVID

Thank you very much.
So long, Yonatan.
Sleep well.

rest

toda raba.
šalom yónatan.
leyl menuxa.
menuxa (f)

תודה רבה.
שלום יונתן.
ליל מנוחה.
מנוחה

YONATAN

Good night.
Thanks for the
pleasant company.
night
company

láyla tov laxem.
toda avur
haxevara haneima.
láyla (m)
xevara (f)

לילה טוב לכם.
תודה עבור
החברה הנעימה.
לילה
חברה

25.2 ADDITIONAL VOCABULARY

It's 3 o'clock
in the morning.
near, before

hašaa šaloš
lifnot bóker.
lifnot

השעה שלוש
לפנות בוקר.
לפנות

I'm tired.
tired

ani ayef.
ayef (m.s.)

אני עייף.
עייף

I want to sleep.
he slept

ani roce lišon.
yašan

אני רוצה לישון.
ישן

I'm falling asleep.
he fell asleep

ani nirdam.
nirdam

אני נרדם.
נרדם

I'm dozing.
he dozed

ani menamnem.
nimnem

אני מנמנם.
נמנם

I wake up
at dawn.
he woke up
dawn

ani mit'orer
im šáxar.
hit'orer
šáxar (m)

אני מתעורר
עם שחר.
התעורר
שחר

Pleasant dreams.
dream

xalomot neimim.
xalom (m)

חלומות נעימים.
חלום

25.3 VOCABULARY DRILLS

A. Substitution-Agreement Drill /xaver/ "friend" חבר

He's a good friend of ours.

הוא חבר טוב שלנו.

היא - הם - השחקניות בהצגה החדשה - הן - הוא

B. Substitution-Agreement Drill /ayef/ "tired" עייף

Are you tired?

האם אתה עייף?

אתם - אתן - את - הוא

25.4 VERB DRILLS

(a) /niš'ar/ "he remained" נשאר

The vowel /a/ is inserted in forms which would otherwise have the sequence /-r-/: For example: f.s. imp. /hiša'ari/.

A. Substitution Drill

Stay here. I'll go.

השאר כאן. אני אלך.

השארי

השארו

השארנה

B. Substitution-Agreement Drill

How much longer will we stay?

עוד כמה זמן נישאר?

הם - אלה - הרופא - את - הן

היא - אתם - אתן - אנו

C. Substitution-Agreement Drill

She stays late every Monday and Thursday.

היא נשארת מאוחר כל שני וחמישי.

אני - המנהל - התלמידים - הן - היא

D. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: I'll stay a little while longer.

Student: I stayed a while longer and then I left.

נשארת עור קצת ואז יצאתי.
הם נשארו עור קצת ואז יצאו.
אנו נשארכנו עור קצת ואז יצאנו.
אתם נשארתם עור קצת ואז יצאתם.
הן נישארכו עור קצת ואז יצארכו.
את נשארת עור קצת ואז יצאת.
היא נשארה עור קצת ואז יצאה.
הוא נשאר עור קצת ואז יצא.

אני אשאר עור קצת.
הם ישארכו עור קצת.
אנו נישאר עור קצת.
אתם תישארכו עור קצת.
הן תישארכנה עור קצת.
את תישארכי עור קצת.
היא תישארה עור קצת.
הוא יישאר עור קצת.

(b) /da'ag/ "he worried" דאג

The second root consonant of this verb is 'l, also. The future stem vowel is /a/ - /tid'ag/. The infinitive is /lid'og/.

E. Substitution Drill

Don't worry about us.

אל תדאג לנו.

תדאגי

תדאגו

תדאגנה

F. Substitution-Agreement Drill

He worries about each and every student.

הוא דואג לכל תלמיד ותלמיד.

הם - המנהלת - הן - המורה

G. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: I'll see about getting the tickets.

Student: I took care of getting the tickets.

אני ראיתי לקנות את הכרטיסים.
 את ראית לקנות את הכרטיסים.
 אנו ראינו לקנות את הכרטיסים.
 הן ראית לקנות את הכרטיסים.
 אתה ראית לקנות את הכרטיסים.
 חנה ראית לקנות את הכרטיסים.
 הם ראית לקנות את הכרטיסים.
 מי ראית לקנות את הכרטיסים?

אני אראג לקנות את הכרטיסים.
 את תראגי לקנות את הכרטיסים.
 אנו נראג לקנות את הכרטיסים.
 הן תראגנה לקנות את הכרטיסים.
 אתה תראג לקנות את הכרטיסים.
 חנה תראג לקנות את הכרטיסים.
 הם יראגו לקנות את הכרטיסים.
 מי יראג לקנות את הכרטיסים?

(c) /yašan/ "he slept" ישן

The future of this verb has the stem vowel /a/ and is regular except for a couple of minor features: The prefix and first root consonant sometimes coalesce: /tiyšan → tišan/. This difference is hard for an English speaker to hear and is unimportant, anyway. The first person singular is /iyšan/ "I will sleep".

The present tense is /yašen/, and the feminine is /yešena/. This is similar to /sameax ~ smexa/, which has been treated as an adjective. Many speakers, however, use the present tense forms /yošen ~ yošenet/ based on analogy with other kal verbs.

H. Substitution-Agreement Drill

He will sleep at the Zahavis'.

הוא יישן אצל הזחבים.

אני - אתם - משפחתי - אח - הן
 אנו - אתן - אתה - הם - הוא

I. Substitution-Agreement Drill

How many hours do you usually sleep?

כמה שעות אתה ישן בדרך כלל?

אתם - הן - את - הוא

J. Substitution-Agreement Drill

She slept all night.

היא ישנה כל הלילה.

אני - הם - אתה - הוא - את

(d) /nirdam/ "he fell asleep" נירדם

K. Expansion Drill

Instructor: Give him some rest.

Student: Give him some rest; he'll fall asleep right away.

הוא ירדם מיד. תן לו מנוחה.
 אני ארדם מיד. תן לי מנוחה.
 הם ירדמו מיד. תן להם מנוחה.
 היא תרדם מיד. תן לה מנוחה.
 הן תרדמנה מיד. תן להן מנוחה.
 אנו נרדם מיד. תן לנו מנוחה.

L. Expansion Drill

Instructor: He studies the whole night.

Student: He studies the whole night, and in the morning he falls asleep in class.

הוא לומד כל הלילה	וכבוקר הוא נרדם בכחה.
היא לומדת כל הלילה	וכבוקר היא נרדמת בכחה.
התלמידים לומדים כל הלילה	וכבוקר הם נרדמים בכחה.
הן לומדות כל הלילה	וכבוקר הן נרדמות בכחה.

M. Expansion Drill

Instructor: I was bored.

Student: I was bored and fell asleep.

השתעממתי	ונרדמתי.
השתעממנו	ונרדמנו.
הוא השתעמם	ונרדם.
היא השתעממה	ונרדמה.
כולם השתעממו	ונרדמו.

(e) /hit'orer/ "he woke up" התעורר

N. Substitution Drill

Wake up, it's late !

התעורר, השעה מאוחרת !
התעוררי
התעוררו
התעוררנה

O. Expansion Drill

Instructor: I don't have an alarm clock.

Student: I don't have an alarm clock, but I get up early anyway.

אין לי שעון מעורר	אכל אני בכל זאת מתעורר מוקדם.
אין לנו שעון מעורר	אכל אנו בכל זאת מתעוררים מוקדם.
אין לה שעון מעורר	אכל היא בכל זאת מתעוררת מוקדם.
אין להן שעון מעורר	אכל הן בכל זאת מתעוררות מוקדם.

P. Response Drill

Instructor: When did you get up this morning?

Student: I got up at dawn.

מתי התעוררת הבוקר?	התעוררתי עם שחר.
מתי התעוררתם הבוקר?	התעוררנו עם שחר.
מתי התעורר בעלך הבוקר?	הוא התעורר עם שחר.
מתי התעוררה אשתך הבוקר?	היא התעוררה עם שחר.

25.5 The hif'il Conjugation

The hif'il conjugation has the basic meaning "to cause (whatever the root means) to happen". This is evident to an English speaker in many cases:

/pa'al/	"he worked"	פעל
/hif'il/	"he caused to work, put into operation, etc."	הפעיל
/yada/	"he knew"	ידע
/hodia/	"he informed (caused to know)"	הודיע
/gadal/	"he grew"	גדל
/higdil/	"he enlarged"	הגדיל
/katav/	"he wrote"	כתב
/hixtiv/	"he dictated"	הכתיב
/axal/	"he ate"	אכל
/he'exil/	"he fed"	האכיל
/rac/	"he ran"	רץ
/heric/	"he caused to run"	הריץ

In other cases, however, the causative meaning is not apparent either because the English translations of the roots in various conjugations are so different or because the causative meaning has changed in Hebrew itself.

The pattern of the hif'il is comparatively simple. The characteristic feature is a prefix of the form /h-/ or the infixed vowel /i/ or both, as in the name /hif'il/ itself.

In the past tense the prefix is /hi-/, /he-/, or /ho-/ depending on the consonants of the root. These prefixes were described in Grammar Note 17.7, and the student should review them at this point.

In the infinitive, imperative, future, and present the vowel of the prefix is /a/, except for pey yud verbs, such as yd', in which case the prefix vowel becomes /o/ : /yodia/ "he will inform."

The stem vowel /i/ is not dropped in any of the suffixed forms of the hif'il. Except for the present tense, the suffixes are not stressed.

- (a) General pattern of the hif'il
(Note the stem vowel /e/ in the underlined forms.)

Infinitive: le hamšix					
Imperative:	m.s.	hamšex		m.pl.	hamšix u
	f.s.	hamšix i		f.pl.	hamšex na
Future:	1 s.	amšix		1 pl.	n amšix
	2 m.s.	t amšix		2 m.pl.	t amšix u
	2 f.s.	t amšix i		2 f.pl.	t amšex na
	3 m.s.	y amšix		3 m.pl.	y amšix u
	3 f.s.	t amšix		3 f.pl.	t amšex na
Present:	m.s.	m amšix		m.pl.	m amšix im
	f.s.	m amšix a		f.pl.	m amšix ot
Past:	1 s.	himšax ti		1 pl.	himšax nu
	2 m.s.	himšax ta		2 m.pl.	himšax tem
	2 f.s.	himšax t		2 f.pl.	himšax ten
	3 m.s.	himšix		3 pl.	himšix u
	3 f.s.	himšix a			

If the first radical is n, then the n is dropped in the hif'il. (similar dropping of a radical n was noted for the nif'al).

/yakir/	"he will recognize"	- root	<u>nkr</u>	נכר
/yagía/	"he will arrive"	- root	<u>ng'</u>	נגע

Occasional variations from the above pattern will be heard, for example, /mekir/ "knows" as well as the regular /makir/.

A. Substitution Drill

Start speaking. Everybody is waiting.

התחל לדבר. כולם מחכים.
התחילי
התחילו
התחלנה

B. Substitution-Agreement Drill

I'll start speaking Hebrew when I get there. אני אתחיל לדבר עברית כשאגיע לשם.

אתה - הוא - רחל - אתם - הם
רחל ומשה - אנו - היא - את
הן - אתן - מר וריליאמס - אני

C. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: I'll start working as soon as I get there.

Student: I started working as soon as I got here.

אתחיל לעבוד מיד אחרי שאגיע לשם.
התחלתי לעבוד מיד אחרי שהגעתי לכאן.
הוא יתחיל לעבוד מיד אחרי שיגיע לשם.
הוא התחיל לעבוד מיד אחרי שהגיע לכאן.
אשתי תתחיל לעבוד מיד אחרי שתגיע לשם.
אשתי התחילה לעבוד מיד אחרי שהגיעה לכאן.
את תתחילי לעבוד מיד אחרי שתגיעי לשם.
את התחלת לעבוד מיד אחרי שהגעת לכאן.
הן תתחלנה לעבוד מיד אחרי שתגיענה לשם.
הן התחילו לעבוד מיד אחרי שהגיעו לכאן.

Do this drill in reverse, also.

D. Substitution-Agreement Drill.

He starts working at 9:00 A.M.

הוא מתחיל לעבוד בחשע בבוקר.
הם - גב' כהן - הנשים - המנהל

E. Substitution-Agreement Drill

We'll move up the meeting to 3:00.

נקדים את הפגישה לשלוש.
אתה - אני - את - המנהל - המורים
אתן - המנהלת - הן - אתם - אנו

F. Transformation Drill

Instructor: He comes early every day.

Student: Every day he comes earlier (than the day before).

הוא מקדים לבוא כל יום.
את מקדימה לבוא כל יום.
התלמידים מקדימים לבוא כל יום.
הן מקדימות לבוא כל יום.

הוא בא מוקדם כל יום.
את באה מוקדם כל יום.
התלמידים באים מוקדם כל יום.
הן באות מוקדם כל יום.

G. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: I'll go to the office early this morning.

Student: I got to the office early this morning.

הקדמתי לבוא למשרד הבוקר.
הקדמת לבוא למשרד הבוקר.
הנשים הקדימו לבוא למשרד הבוקר.
המנהל הקדים לבוא למשרד הבוקר.
הקדמנו לבוא למשרד הבוקר.
היא הקדימה לבוא למשרד הבוקר.

אקדים לבוא למשרד הבוקר.
תקדימי לבוא למשרד הבוקר.
הנשים תקדמנה לבוא למשרד הבוקר.
המנהל יקדים לבוא למשרד הבוקר.
נקדים לבוא למשרד הבוקר.
היא תקדים לבוא למשרד הבוקר.

Do this drill in reverse, also.

H. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: I'll decide when to go.

Student: I haven't yet decided when to go.

עוד לא החלטתי מתי לנסוע.
הוא עוד לא החליט מתי לנסוע.
אשתו עוד לא החליטה מתי לנסוע.
עוד לא החלטנו מתי לנסוע.
עוד לא החלטתם מתי לנסוע.
עוד לא החלטת מתי לנסוע.

אני אחליט מתי לנסוע.
הוא יחליט מתי לנסוע.
אשתו תחליט מתי לנסוע.
אנו נחליט מתי לנסוע.
אתם תחליטו מתי לנסוע.
אתה תחליט מתי לנסוע.

Do this drill in reverse, also.

(b) Verbs with first radical ' '

In the past tense the forms of these verbs begin with /he'e-/; For example:
/he'exil/ "he fed"

In the other tenses the forms begin with /ha'a-/ or /-a'a-/ if there is a pronoun prefix. For example, /ha'axel/ "feed" (m.s. impv.)
/ya'axil/ "he will feed."

There is no difference between verbs spelled with X or Y in this respect.

Infinitive:	le ha'axil				
Imperative:	m.s.	ha'axel	f.s.	ha'axíl i	etc.
Future:	1 s.	a'axil	2 f.s.	t a'axíl i	etc.
	2 m.s.	t a'axil			
Present:	m.s.	m a'axil	etc.		
Past:	1 s.	he 'exál ti	etc.		
	3 m.s.	he 'exil			
	3 f.s.	he 'exíl a			
	3 pl.	he 'exíl u			

I. Substitution Drill

Feed the children. They're hungry.

האכל את הילדים. הם רעבים.
האכילי
האכילו
האכלנה

J. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: She'll feed the children.
Student: She fed the children.

היא האכילה את הילדים.
הנשים האכילו את הילדים.
אני האכלתי את הילדים.
את האכלת את הילדים.
הוא האכיל את הילדים.
הם ואכילו את הילדים.

היא תאכיל את הילדים.
הנשים תאכלנה את הילדים.
אני אאכיל את הילדים.
את תאכילי את הילדים.
הוא יאכיל את הילדים.
הם יאכילו את הילדים.

Do this drill in reverse, also.

K. Transformation Drill

Instructor: He eats at my house.
Student: I give him to eat.

אני מאכיל אותו.
מרים מאכילה אותו.
אנו מאכילים אותו.
הן מאכילות אותו.

הוא אוכל אצלי.
הוא אוכל אצל מרים.
הוא אוכל אצלנו.
הוא אוכל אצלן.

L. Substitution Drill

Put the table over here.

העמד את השולחן כאן.
העמיד
העמידו
העמדנה

M. Substitution-Agreement Drill

He'll put the table near the window.

הוא יעמיד את השולחן על יד החלון.

אני - אתה - התלמידים - אנו
היא - אתם - הן - הוא

N. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: Where will you put the coffee?
Student: Where did you put the coffee?

איפה העמדת את הקפה?
איפה העמדתם את הקפה?
איפה היא העמידה את הקפה?
איפה הוא העמיד את הקפה?
איפה הן העמידו את הקפה?

איפה תעמיד את הקפה?
איפה תעמידו את הקפה?
איפה היא תעמיד את הקפה?
איפה הוא יעמיד את הקפה?
איפה הן תעמידנה את הקפה?

Do this drill in reverse, also.

(c) Verbs with first radical b, p, k, (כ)

If the first radical is b, p, or k (כ) then it occurs as /v/, /f/, or /x/ throughout the hif'il conjugation.

/hivdil/	"he distinguished"	הכריז
/hif'il/	"he caused to operate"	הפעיל
/hixtiv/	"he dictated"	הכתיב

O. Transformation Drill

Instructor: My clock isn't working.

Student: I'll start the clock.

אני אפעיל את השעון.
אתה תפעיל את השעון.
הוא יפעיל את השעון.
הם יפעילו את השעון.
היא תפעיל את השעון.
אתן תפעלנה את השעון.

השעון שלי לא פועל.
השעון שלך לא פועל.
השעון שלו לא פועל.
השעון שלהם לא פועל.
השעון שלה לא פועל.
השעון שלהן לא פועל.

Do this drill in reverse, also.

P. Transformation Drill

Instructor: My clock is working now.

Student: I started the clock.

הפעלתי את השעון.
הפעלתן את השעון.
היא הפעילה את השעון.
הוא הפעיל את השעון.
הם הפעילו את השעון.
היא הפעלה את השעון.

השעון שלי פועל עכשיו.
השעון שלך פועל עכשיו.
השעון שלה פועל עכשיו.
השעון שלהם פועל עכשיו.
השעון שלה פועל עכשיו.
השעון שלהן פועל עכשיו.

Do this drill in reverse, also.

Q. Transformation Drill

Instructor: I'll write a letter for him.

Student: He'll dictate a letter to me.

הוא יכתוב לי מכתב.
אתה תכתוב לי מכתב.
אחם תכתובו לי מכתב.
הן תכתובנה לי מכתב.
את תכתובי לי מכתב.
הם יכתובו לי מכתב.
היא תכתוב לי מכתב.

אני אכתוב מכתב בשבילך.
אני אכתוב מכתב בשבילך.
אני אכתוב מכתב בשבילך.
אני אכתוב מכתב בשבילך.
אני אכתוב מכתב בשבילך.
אני אכתוב מכתב בשבילך.
אני אכתוב מכתב בשבילך.

Do this drill in reverse, also.

R. Transformation Drill

Instructor: I wrote a letter for him.

Student: He dictated a letter to me.

הוא הכתיב לי מכתב.
היא הכתיבה לי מכתב.
הם הכתיבו לי מכתב.
את הכתבת לי מכתב.
אתם הכתבתם לי מכתב.
אתה הכתבת לי מכתב.
הן הכתיבו לי מכתב.

כתבתי מכתב בשבילך.
כתבת מכתב בשבילך.
כתבת מכתב בשבילם.
כתבתי מכתב בשבילך.
כתבת מכתב בשבילכם.
כתבתי מכתב בשבילך.
כתבת מכתב בשבילך.

Do this drill in reverse, also.

S. Response Drill

Instructor: Do you write letters?

Student: No, I dictate them.

לא, אני מכתוב אותם.
לא, הם מכתובים אותם.
לא, אני מכתובה אותם.
לא, אנו מכתובות אותם.

האם אתה כותב מכתבים?
האם הם כותבים מכתבים?
האם את כותבת מכתבים?
האם אתן כותבות מכתבים?

(d) verbs with second radical b, p, k (כ)

If the second radical is b, p, or k (כ) then it occurs as /b/, /p/, or /k/ throughout the hif'il conjugation.

/hisbir/	"he explained"	הסביר
/hisḡik/	"he had an opportunity"	הספיק
/hizkir/	"he reminded"	הזכיר

However, if the first radical is ' or y (spelled ך in the hif'il) then the second radical occurs as /v/, /f/, or /x/.

/he'evir/	"he brought over"	העביר
/he'efil/	"he darkened"	האפיל
/he'exil/	"he fed"	האכיל
/hovil/	"he transported"	הוביל
/hofia/	"he appeared"	הופיע
/hoxiax/	"he proved"	הוכיח

T. Substitution Drill

(The sequence /-sb-/ is assimilated to /-zb-/).

Explain it to me, please.

הסביר לי את זה, נורקסה.
הסבירי
הסבירו
הסבירו

U. Transformation Drill

Instructor: He knows about it.

Student: He'll explain it to us.

הוא יסביר לנו את זה.
 אתה תסביר לנו את זה.
 גב' כהן תסביר לנו את זה.
 הם יסבירו לנו את זה.
 את תסבירי לנו את זה.
 הן תסבירנה לנו את זה.
 אתם תסבירו לנו את זה.

הוא יודע על כך.
 אתה יודע על כך.
 גב' כהן יודעת על כך.
 הם יודעים על כך.
 את יודעת על כך.
 הן יודעות על כך.
 אתם יודעים על כך.

V. Expansion Drill

Instructor: I read the story.

Student: I read the story and explained it to them.

והסברתי אותו להם.
 והסביר אותו להם.
 והסבירה אותו להם.
 והסברנו אותו להם.
 והסבירו אותו להם.

קראתי את הספור
 משה קרא את הספור
 אשתי קראה את הספור
 אנשי ואני קראנו את הספור
 התלמידים קראו את הספור

W. Substitution-Agreement Drill

I'll bring over the books.

אני אעביר את הספרים.

הוא - אתם - התלמידים - שרה - מי
 הן - אתה - את - אנו - אני

X. Substitution-Agreement Drill

David brought over the books.

דוד העביר את הספרים.

אני - הן - אתה - אתם - מי
 את - אנו - עטרה - התלמידים

(e) lamed hey verbs in the hif'il.

In the past tense of lamed hey verbs the vowel preceding the pronoun suffixes is /e/: /hifnéti/ "I turned" הִפְנִיתִי. The rest of the conjugation has the typical pattern of such verbs.

Infinitive:	le hafnot			
Imperative:	m.s.	hafne	f.s.	hafni etc.
Future:	1 s.	afne	2 f.s.	tafni etc.
	2 m.s.	tafne		
Present:	m.s.	mafne	f.s.	mafna etc.
Past:	1 s.	hifnéti	etc.	
	3 m.s.	hifna	3 f.s.	hifnetá
	3 pl.	hifnu		

Y. Substitution Drill

Turn your face to the audience.

הפנה את פניך אל הקהל.
 הפני (פנייך)
 הפנו (פניכם)
 הפנינה (פניכן)

Z. Substitution Drill

Show me your hands.

הראה לי את הידיים שלך.
 הראי (שלך)
 הראו (שלכם)
 הראינה (שלכן)

AA. Substitution Drill

Bring up the books to the third floor.

העלה את הספרים לקומה השלישית.
 העלי
 העלו
 העלינה

BB. Substitution-Agreement Drill

I'll show him the way.

אני אראה לו את הדרך.

אתה - אניגדר - אשתי - אנו - מי
 הן - אתם - את - אתן - הם - אני

CC. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: I'll show him the way.

Student: I showed him the way.

הראיתי לו את הדרך.	אני אראה לו את הדרך.
דוד הראה לו את הדרך.	דוד יראה לו את הדרך.
הם הראו לו את הדרך.	הם יראו לו את הדרך.
רחל הראתה לו את הדרך.	רחל תראה לו את הדרך.
אתה הראית לו את הדרך.	אתה תראה לו את הדרך.
אתם הראיתם לו את הדרך.	אתם תראו לו את הדרך.
את הראית לו את הדרך.	את תראי לו את הדרך.
אנו הראינו לו את הדרך.	אנו נראה לו את הדרך.

DD. Expansion Drill

Instructor: The tourists come to him.

Student: The tourists come to him, and he shows them the city.

והוא מראה להם את העיר.	התיירים באים אליו
ואנו מראים להם את העיר.	התיירים באים אלינו
והיא מראה להם את העיר.	התיירים באים אליה
והן מראות להם את העיר.	התיירים באים אליהן

(f) avin vav verbs in the hif'il

In previous units these verbs have been described as having only radicals, with a vav (ו) or yud (י) supplied to make three radicals for dictionary listings.

In the hif'il the pattern of these verbs is the same as verbs with three radicals except that in the present and past tenses the prefix vowel is /e/.

If the first radical is b, p, or k (ב, פ, כ), then it occurs as /v/, /f/, or /x/ just as with verbs with three radicals.

/hevin/	"he understood"	הכין
/hefic/	"he spread"	הפיץ
/hexin/	"he prepared"	הכין

Root בין

Infinitive:		le havin	
Imperative:	m.s.	haven	m.pl.
	f.s.	havín i	f.pl.
		havin u	
Future:	1 s.	avin	1 pl.
	2 m.s.	t avin	2 m.pl.
	2 f.s.	t avín i	2 f.pl.
	3 m.s.	y avin	3 m.pl.
	3 f.s.	t avin	3 f.pl.
		n avin	
		t avín u	
		t avén na	
		y avín u	
		t avén na	
Present:	m.s.	m evin	m.pl.
	f.s.	m evin a	f.pl.
		m evin im	
		m evin ot	
Past:	1 s.	heván ti	1 pl.
	2 m.s.	heván ta	2 m.pl.
	2 f.s.	hevan t	2 f.pl.
	3 m.s.	hevin	3 pl.
	3 f.s.	hevín a	
		heván nu	
		heván tem	
		heván ten	
		hevín u	

EE. Expansion Drill

Instructor: Explain it to him.

Student: If you explain it to him well, I'm sure he'll understand.

היטב אני כטוח שיכין.	תסביר לו את זה	אם
היטב אני כטוח שנכין.	תסביר לנו את זה	אם
היטב אני כטוח שתכין.	תסביר לה את זה	אם
היטב אני כטוח שיכינו.	תסביר להם את זה	אם
היטב אני כטוח שאכין.	תסביר לי את זה	אם
היטב אני כטוח שתכנה.	תסביר להן את זה	אם

FF. Expansion Drill

Instructor: You explained it to him very well.

Student: You explained it to him very well but he still didn't understand.

אכל ככל זאת הוא לא הכין.	הסברת לי יפה מאוד
אכל ככל זאת לא הבנתי.	הסברת לי יפה מאוד
אכל ככל זאת לא הכינו.	הסברת להם יפה מאוד
אכל ככל זאת היא לא הכינה.	הסברת לה יפה מאוד
אכל ככל זאת הן לא הכינו.	הסברת להן יפה מאוד
אכל ככל זאת לא הכנו.	הסברת לנו יפה מאוד

GG. Substitution Drill

Prepare the food, we're starved.

הכין את האוכל, אנו רעבים.
הכינו
הכינו
הכנה

HH. Substitution-Agreement Drill

Who will prepare the meal?

מי יכין את הארוחה?

את - אנו - הנשים - אשתי - אתם
עטרה ורור - אני - אתה - אתן - הוא

II. Substitution-Agreement Drill

They prepared a banana split exactly as in America.

הם הכינו בננה ספליט בדיוק כמו באמריקה.

המלצר - אני - את - המלצרית
אתן - אנו - אתה - הם

JJ. Substitution-Agreement Drill

I put up the house.

אני הקמתי את הבית.

מר כספי - אנו - גב' כהן - הם
המשפחה שלו - אחם - את - מי

KK. Transformation Drill - Past to Future

Instructor: I put up the house.

Student: I will put up the house.

אני אקים את הבית.
מי יקים את הבית?
את תקימו את הבית.
הם יקימו את הבית.
אתם תקימו את הבית.
אשתו תקים את הבית.
אנו נקים את הבית.

אני הקמתי את הבית.
מי הקים את הבית?
את הקמת את הבית.
הם הקימו את הבית.
אתם הקמתם את הבית.
אשתו הקימה את הבית.
אנו הקמנו את הבית.

Do this drill in reverse, also.

LL. Transformation Drill - Past to Future

(The vowel preceding the suffix in the first and second person forms is /e/: /hevéti/ "I brought". הבאתי Cf. /miléti/ "I filled" מלאתי Grammar Note 21.6c)

Instructor: I brought the chalas for Shabbat.

Student: I'll bring the chalas for Shabbat.

אביא את החלות לשבת.
הנשים תבאנה את החלות לשבת.
את תביאי את החלות לשבת.
אתה תביא את החלות לשבת.
אתם תביאו את החלות לשבת.
אנו נביא את החלות לשבת.
הם יביאו את החלות לשבת.
יונתן יביא את החלות לשבת.
אשתי תביא את החלות לשבת.

הבאתי את החלות לשבת.
הנשים הביאו את החלות לשבת.
את הבאת את החלות לשבת.
אתה הבאת את החלות לשבת.
אתם הבאתם את החלות לשבת.
אנו הביאנו את החלות לשבת.
הם הביאו את החלות לשבת.
יונתן הביא את החלות לשבת.
אשתי הביאה את החלות לשבת.

25.6 Verbal Nouns of the hif'il

There are two verbal noun patterns of the hif'il:

- (a) $heC_1C_2eC_3$ - /hesber/ "explanation" הסבר
 /hemšex/ "continuation" המשך
 These nouns are masculine, and their plurals end in /-im/:
 /hesberim/ "explanations" הסברים
- (b) $haC_1C_2aC_3a$ - /hatxala/ "beginning" התחלה
 /hazmana/ "invitation" הזמנה
 /hagzama/ "exaggeration" הגזמה
 /haxlata/ "decision" החלטה
 /hakdama/ "introduction" הקדמה
 /hoda'a/ "announcement" הודעה
 /havana/ "understanding" הכנה
 /haxana/ "preparation" הכנה

These nouns are feminine and their plurals end in /-ot/:
 /hatxalot/ "beginnings" התחלות

Some verbs have nouns of both types:

 /heker/ "indication" הכר
 /hakara/ "recognition" הכרה

As with the verbal nouns of the other binyanim it is difficult to predict which type will occur or what its precise meaning will be.

Some of these verbal nouns occur only in stereotyped expressions:

 /behexlet/ "certainly" כהחלט
 /behekdem/ "as soon as possible" כהקדם

The verbal nouns of lamed hey verbs usually have /' / (X) as the third radical:

 /ha'ala'a/ "promotion" העלאה

A. Transformation Drill

Instructor: He began yesterday.

Student: The beginning was yesterday.

ההתחלה הייתה אתמול. הוא התחיל אתמול.
 ההזמנה הייתה אתמול. הוא הזמין אותי אתמול.
 ההחלטה הייתה אתמול. הוא החליט לנסוע אתמול.
 ההודעה הייתה אתמול. הוא הודיע לנו אתמול.
 ההעלאה הייתה אתמול. המנהל העלה אותו אתמול.
 ההכנה הייתה אתמול. היא הכינה את האוכל אתמול.
 ההכרה הייתה אתמול. הכרנו אותה אתמול.
 ההעמדה הייתה אתמול. העמדתי את השולחן אתמול.

B. Transformation Drill

Instructor: He explained it yesterday.

Student: I didn't like the explanation.

ההסבר לא מצא חן בעיניי. הוא הסביר את זה אתמול.
 ההמשך לא מצא חן בעיניי. הוא המשיך לכתוב את הספר.

25.7 The hof'al Conjugation

The passive of the hif'il is the hof'al conjugation. This conjugation is traditionally considered a separate binyan, but it is a simple change of the hif'il and does not have an infinitive or imperative.

The prefix and stem vowels /-u--a-/ occur throughout the conjugation in place of the hif'il vowels. All rules about root consonants, lamed hey verbs, ayin vav verbs, etc., are the same as for the hif'il.

The vowels suffixes are stressed in the future and past tenses.

Future:	1 s.	uzman	1 pl.	n uzman
	2 m.s.	t uzman	2 m.pl.	t uzmen u
	2 f.s.	t uzmen i	2 f.pl.	t uzmán na
	3 m.s.	y uzman	3 m.pl.	y uzmen u
	3 f.s.	t uzman	3 f.pl.	t uzmán na
Present:	m.s.	m uzmán	m.pl.	m uzman im
	f.s.	m uzman a	f.pl.	m uzman ot

[With some verbs the present tense has a /-t/ feminine: /mukdémét/. With some verbs both types are in use /muzménét/ as well as /muzmana/.]

Past:	1 s.	huzmán ti	1 pl.	huzmán nu
	2 m.s.	huzmán ta	2 m.pl.	huzmán tem
	2 f.s.	huzman t	2 f.pl.	huzmán ten
	3 m.s.	huzman		
	3 f.s.	huzmen a	3 pl.	huzmen u

With some verbs the prefix vowel is /o/: /hor'a/ "it was shown" הורא . In modern Hebrew many of these have been regularized to the /-u--a-/ pattern. For example, though the name of the binyan has the /o/ vowel, hof'al, the passive of the verb /hif'il/ "he caused to operate" is /huf'al/ "it was put into operation."

In theory all hif'il verbs have a passive counterpart in the hof'al. However, in ordinary speech the hof'al is not in frequent use, and the active construction is used. The hof'al is more frequent in written Hebrew such as newspaper style, etc.

The present tense forms of certain verbs are in very frequent use, and these forms are often treated as adjectives, nouns, or verb auxiliaries.

/mukdam/	"early"	מוקדם
/muxan/	"prepared, ready"	מוכן
/muvan/	"understood"	מוכן
/muxlat/	"decided, definite"	מוחלט
/mu'amad/	"candidate"	מועמד
/muxrax/	"must"	מוכרח

[Compare the description of the hof'al with the description of the pu'al conjugation in Grammar Note 21.8.]

A. Transformation Drill - Active to Passive

Instructor: He moved up the meeting.

Student: The meeting was moved up.

הפגישה הוקדמה.	הוא הקדים את הפגישה.
הפגישות הוקדמו.	הוא הקדים את הפגישות.
המכתב הוכתב.	הוא הכתיב את המכתב.
המכתבים הוכתבו.	הוא הכתיב את המכתבים.
הקופסה הוכנסה.	הוא הכניס את הקופסה.
הספר הוכנס.	הוא הכניס את הספר.
החכילות הוכנסו.	הוא הכניס את החכילות.
הקפה הוגש.	הוא הגיש את הקפה.
הארוחה הוגשה.	הוא הגיש את הארוחה.
הכית הוקם.	הוא הקים את הכית.
הבתים הוקמו.	הוא הקים את הבתים.

B. Transformation Drill - Active to Passive

Instructor: I prepared the ice cream.

Student: The ice cream is ready.

הגלידה מוכנה.	הכנתי את הגלידה.
היין מוכן.	הכנתי את היין.
הרשימות מוכנות.	הכנתי את הרשימות.
התלמידים מוכנים.	הכנתי את התלמידים.

C. Transformation Drill - Active to Passive

Instructor: I'll dictate the letter.

Student: The letter will be dictated.

המכתב יוכתב.	אכתוב את המכתב.
המכתבים יוכתבו.	אכתוב את המכתבים.
הארוחה תוכן.	אכין את הארוחה.
התוכניות תוכנה.	אכין את התוכניות.

D. Substitution-Agreement Drill

We were invited to the embassy.

הוזמנו לשגרירות.

אתה - אני - אתם - בעלה של מרים
את - הם - שרה - אתן - אנו

E. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: The food will be prepared by five o'clock.

Student: The food was prepared by five o'clock.

האוכל הוכן עד חמש.	האוכל יוכן עד חמש.
המכתב הוכתב עד שלוש.	המכתב יוכתב עד שלוש.
אתה הוזמנת לכיתו של היועץ.	אתה תוזמן לכיתו של היועץ.
הקופסאות הוכנסו למשרד.	הקופסאות תוכנסנה למשרד.
הפגישה הוקדמה להיום.	הפגישה תוקדם להיום.
הכית הוקם על ידי בעלה.	הכית יוקם על ידי בעלה.

RAPID RESPONSE DRILL

1. למה רצתה עטרה ללכת הביתה?
2. למה רצה דוד להישאר עוד קצת?
3. מה היתה השעה?
4. למה רצה יונתן להישאר בכית הקפה?
5. מי שילם את החשבון?
6. עכור מה הודה יונתן לעטרה ודוד?

REVIEW CONVERSATIONS

- א: כואו נלך הביתה.
ב: למה? עוד מוקדם.
א: מה מוקדם?! כבר אחרי חצות.
ב: אז מה?
א: אז כואו הביתה.
- ג: אתה עייף?
ד: לא. לא כל כך, ואת?
ג: אני עייפה מאד, מיד אלך לישון.
ד: אני רואה שאת כבר מנמנמת.
ג: כן. אני כבר נרדמת.
- ה: אתם הולכים?
ו: כן, ואתה?
ה: אני אשאר עוד קצת. אולי יבואו חברים שלי.
ו: טוב, כרצונך. לילה טוב.
ה: לילה טוב. להתראות.

ז: מה אתם רוצים לאכול?

ח: אנו נאכל גלידה עם פירות.

ז: רמה תשתו?

ח: קפה קר.

ז: הזמינו מה שאתם רוצים. אני מזמין.

ט: איך תקום מחר?

י: אל תדאג. אקום. השעון יעורר אותי.

ט: באיזה שעה אתה מתעורר?

י: בערך בשבע.

ט: בשבע? זה מוקדם.

י: כן. אני צריך להכין ארוחת בוקר למשפחה.

כ: משה נסע לצרפת.

ל: כן, אני יודע על כך.

כ: אני באמת צריך לכתוב לו.

ל: כשתכתוב תודיע לי. אני צריך להעביר לו מכתב.

כ: בסדר. אתקשר אתך.

26.1 Military ServiceMR. WILLIAMS

Hello, Avigdor.
It's been a long time
since I've seen you.
Where are you hiding?
 he hid (himself)

Šalom avígdor.
ze harbe zman
šelo raíti otxa.
éyfo ata mitxabe.
mitxabe

שלום אביגדור.
זה הרבה זמן
שלא ראיתי אותך.
איפה אתה מתחבא?
מתחבא

AVIGDOR

I've been serving
in the army
a year already.
 he served
 military services

ani mešaret
bacava
kvar šana.
šeret
cava (m)

אני משרת
כצבא
כבר שנה.
שרת
צבא

MR. WILLIAMS

In which branch
are you serving?
 branch of service

beeýze xáil
ata mešaret?
xail (m)

באיזה חיל
אתה משרת?
חיל

AVIGDOR

I'm serving
in the air force.

ani mešaret
bexeyl haavir.

אני משרת
בחיל האוויר.

MR. WILLIAMS

And how is
your sister Miriam?
 sister

uma šlom
axotxa miryam?
axot (f)

ומה שלום
אחותך מרים?
אחות

AVIGDOR

She's fine.
She finished
high school
this summer,
 high school

šloma tov.
hi gamra
et haqimnásia
hakaic.
gimnásia (f)

שלומה טוב.
היא גמרה
את הגמנסיה
הקיץ,
גמנסיה

and she's waiting
for her draft notice.
 order
 conscription

vehi mexaka
lecav giyus.
cav (m)
giyus (m)

והיא מחכה
לצו גיוס.
צו
גיוס

MR. WILLIAMS

Wonderful.
The whole family
will be in service.
 beauty

yófi.
kol hamišpaxa
tihye bacava.
yófi (m)

יופי.
כל המשפחה
תהיה כצבא.
יופי

How much time
do you have to
serve yet?

káma zman
ata carix
od lešaret.

כמה זמן
אתה צריך
עוד לשרת?

AVIGDOR

Another year and a half.

od šana vaxéci.

עוד שנה וחצי.

MR. WILLIAMS

And how long
does Miriam
have to serve?

vemiryam
káma zman
crixa lešaret?

ומרים
כמה זמן
צריכה לשרת?

AVIGDOR

Miriam will serve
a year and a half.
Girls serve less.

miryam tešaret
šana vaxéci.
banot mešartot paxot.

מרים תשרת
שנה וחצי.
בנות משרתות פחות.

daughter
girls, daughters
less, fewer

bat (f)
banot (f.pl.)
paxot

בת
בנות
פחות

26.2 ADDITIONAL VOCABULARY

He's a soldier.

hu xayal.

הוא חייל.

She's a soldier.

hi xayélet.

היא חיילת.

He's serving
in the navy.

hu mešaret
bexeyl hayam.

הוא משרת
בחיל הים.

He's serving
in the army.
dry land, continent

hu mešaret
bexeyl hayabaša.
yabaša (f)

הוא משרת
בחיל היבשה.
יבשה

He's a parachutist.

hu canxan.

הוא צנחן.

He's an officer.

hu kacin.

הוא קצין.

He's only a private.

hu rak turai.
rak
turai (m)

הוא רק טוראי.
רק
טוראי

We'll be discharged
next year.

anáxnu ništaxrer
bašana habaa.

אנחנו נשתחרר
בשנה הבאה.

we
he was freed

anáxnu
hištaxrer

אנחנו
השתחרר

26.3 VOCABULARY DRILL

A. Substitution-Agreement Drill /xayal/ "soldier" חייל

Moshe is a good soldier.

משה הוא חייל טוב.

אחותי - דוד ויונתן - הבנות האלה - דב

B. Substitution-Agreement Drill /kacin/ "officer" קצין

He's an officer in the air force.

הוא קצין בחיל האוויר.

גב' כספי - מרים ולאה - הם

דוד - אנחנו

26.4 VERB DRILLS

(a) /hitxabe/ "he hid himself" התחבא

The third radical of this verb is ' (K). In the first and second person forms of the past tense the stem vowel before the suffix is /e/: /hitxabéti/ "I hid myself". This pattern is similar to that of /miléti/ "I filled" מלאתי. See Grammar Note 21.6(c).

A. Substitution-Agreement Drill

David is hiding behind the house.

דוד מתחבא מאחורי הבית.

רחל - אניגדור ומשה - הכנות - יונתן

B. Transformation Drill - Past to Future

Instructor: I was hiding on the other side of the building.

Student: I'll hide on the other side of the building.

אתחבא בצד השני של הבניין.
הוא יתחבא בצד השני של הבניין.
הכנות תתחבאנה בצד השני של הבניין.
אתה תתחבא בצד השני של הבניין.
את תתחבאי בצד השני של הבניין.
מרים תתחבא בצד השני של הבניין.
נתחבא בצד השני של הבניין.
תתחבאו בצד השני של הבניין.

התחבאתי בצד השני של הבניין.
הוא התחבא בצד השני של הבניין.
הכנות התחבאו בצד השני של הבניין.
אתה התחבאת בצד השני של הבניין.
את התחבאת בצד השני של הבניין.
מרים התחבאה בצד השני של הבניין.
התחבאנו בצד השני של הבניין.
התחבאתם בצד השני של הבניין.

Do this drill in reverse, also.

(b) /šeret/ "he served" שרת

The first and second person forms are spelled with only one n - שרתי etc. In ordinary speech /šeráteti/ is heard more frequently than /šerátti/.

Some speakers have regularized the past tense to /širet/ etc. See Grammar Note 21.6(a).

C. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: We'll serve in the navy.

Student: We served in the navy.

שרתנו כחיל הים.
שרתי כחיל הים.
שרתם כחיל הים.
אחותי שרתה כחיל הים.
יעקב שרת כחיל הים.
הם שרתו כחיל הים.
שרת כחיל הים.
הן שרתו כחיל הים.
אתה שרת כחיל הים.

נשרת כחיל הים.
אשרת כחיל הים.
אתם תשרתו כחיל הים.
אחותי תשרת כחיל הים.
יעקב ישרת כחיל הים.
הם ישרתו כחיל הים.
את תשרתי כחיל הים.
הן תשרתנה כחיל הים.
אתה תשרת כחיל הים.

Do this drill in reverse, also.

D. Substitution-Agreement Drill

In which branch are you serving?

באיזה חיל אתה משתד?

אתן - הוא - את - הם - אתה

(c) /guyas/ "he was drafted" גויס

This is the pu'al of /giyes/.

E. Substitution-Agreement Drill

I was drafted a month ago.

גויסתי לפני חודש.

הוא - רחל - אנו - הם - אתה - הן

F. Transformation Drill - Past to Future

Instructor: I was drafted a month ago.

Student: I'll be drafted next month.

אגויס בחודש הבא.
לאה חגויס בחודש הבא.
הם יגויסו בחודש הבא.
אתה חגויס בחודש הבא.
הן חגויסנה בחודש הבא.
דור יגויס בחודש הבא.
נגויס בחודש הבא.

גויסתי לפני חודש.
לאה גויסה לפני חודש.
הם גויסו לפני חודש.
אתה גויסת לפני חודש.
הן גויסו לפני חודש.
דור גויס לפני חודש.
גויסנו לפני חודש.

Do this drill in reverse, also.

G. Transformation Drill

Instructor: I'm waiting for a draft notice.

Student: I'll be drafted soon.

אגויס בקרוב.
דור ואני נגויס בקרוב.
אחותי חגויס בקרוב.
הכנות חגויסנה בקרוב.

אני מחכה לצו גיוס.
דור ואני מחכים לצו גיוס.
אחותי מחכה לצו גיוס.
הכנות מחכות לצו גיוס.

(d) /hitgayer/ "he registered for the draft" התגייס

H. Substitution-Agreement Drill

He registered for the draft yesterday.

הוא התגייס אתמול.

אני - כולם - אחותו של משה - אנו
משה - אחם - התלמידים בבית הספר

(e) /hištaxrer/ "he was freed" השתחרר

The root of this verb has four consonants, šxr. In the hitpa'el, the /t/ of the prefix follows the š. As with four-consonant roots in the pi'el the second and third radicals take the place of the middle radical of three-consonant roots:

/hicta r ef/	"he joined"	הצטרף
/hišta xr er/	"he was freed"	השתחרר

I. Substitution-Agreement Drill

We will be discharged next year.

אנחנו נשתחרר בשנה הבאה.

אני - אתה - החיילים האלה - אחרות

את - הם - אתם - הן - אנחנו

J. Substitution-Agreement Drill

I was discharged just the day before yesterday.

השתחררתי רק שלשום.

דור ואני - אכיגורר - חנה - הם

אתם - אנחנו - את - אני

K. Transformation Drill - pi'el to hitpa'el

Instructor: They'll discharge me next week.

Student: I'll be discharged next week.

אשתחרר בשבוע הבא.	ישחררו אותי בשבוע הבא.
השתחרר בשבוע הבא.	ישחררו אותך בשבוע הבא.
משה ישתחרר בשבוע הבא.	ישחררו את משה בשבוע הבא.
אתן תשתחררנה בשבוע הבא.	ישחררו אתכן בשבוע הבא.
היא תשתחרר בשבוע הבא.	ישחררו אותה בשבוע הבא.
את תשתחררי בשבוע הבא.	ישחררו אותך בשבוע הבא.
הם ישתחררו בשבוע הבא.	ישחררו אותם בשבוע הבא.
נשתחרר בשבוע הבא.	ישחררו אותנו בשבוע הבא.

Do this drill in reverse, also.

L. Transformation Drill - pi'el to hitpa'el

Instructor: They discharged me a year ago.

Student: I was discharged a year ago.

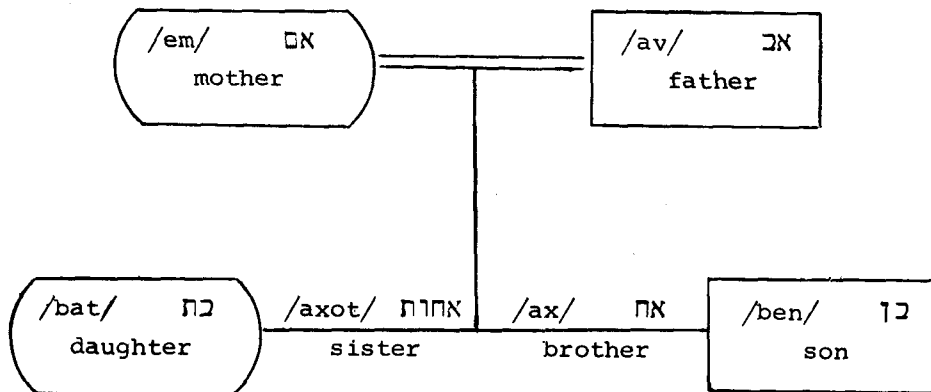
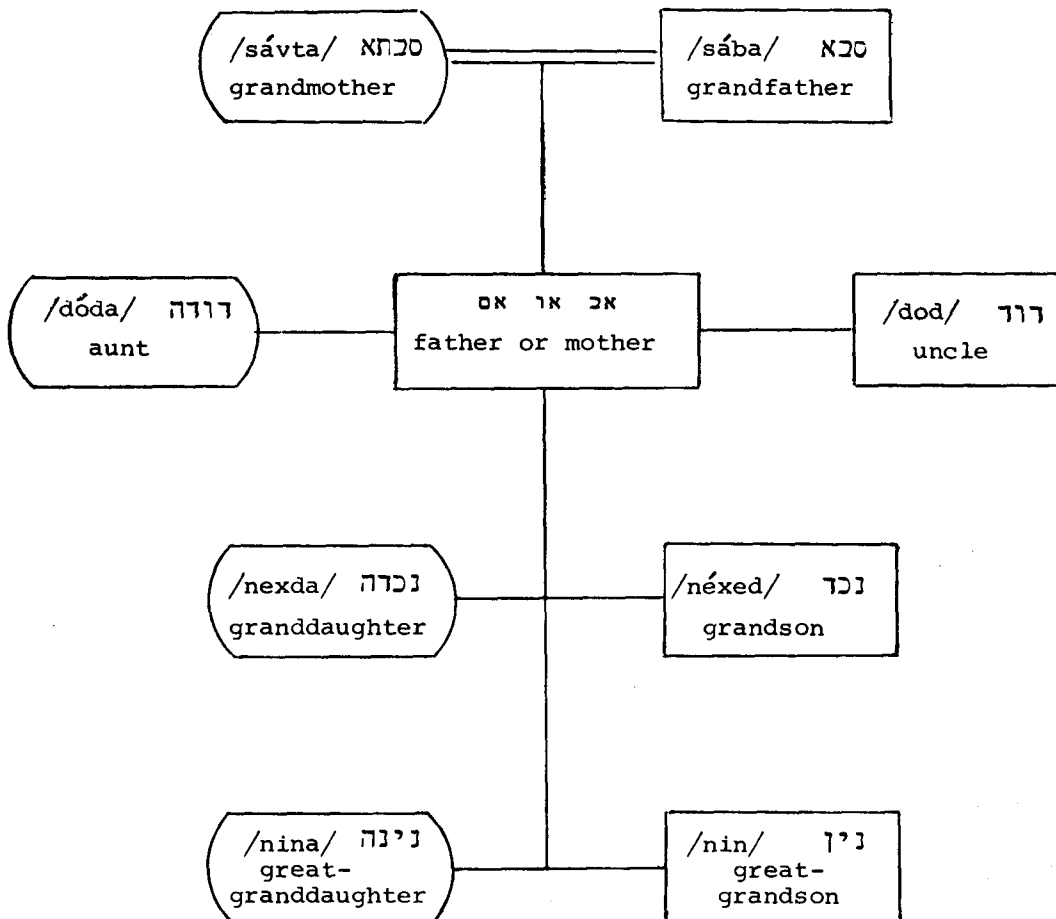
השתחררתי לפני שנה.	שיחררו אותי לפני שנה.
השתחררנו לפני שנה.	שיחררו אותנו לפני שנה.
השתחררת לפני שנה.	שיחררו אותך לפני שנה.
אחותך השתחררה לפני שנה.	שיחררו את אחותך לפני שנה.
הם השתחררו לפני שנה.	שיחררו אותם לפני שנה.
השתחררתם לפני שנה.	שיחררו אתכם לפני שנה.
הוא השתחרר לפני שנה.	שיחררו אותו לפני שנה.

Do this drill in reverse, also.

26.5 Members of the Family(a) Parents and children

/horim veyeladim/

הורים וילדים

(b) Grandparents and grandchildren

The plurals of the nouns in the preceding charts are:

fathers	/avot/	אבות
mothers	/imahot/	אמהות
sons	/banim/	בנים
daughters	/banot/	בנות
brothers	/axim/	אחים
sisters	/axayot/	אחיות
grandfathers	/sabim, savim/	סבים, סבאים
grandmothers	/sabtót, savot/	סבתות, סבות
grandsons	/nexadim/	נכדים
granddaughters	/nexadot/	נכדות
great-grandsons	/ninim/	נינים
great-granddaughters	/ninot/	נינות

The suffixed forms of /av/ "father" are as follows:

my father	/avi/	אבי
your (m.s.) father	/avixa/	אביך
your (f.s.) father	/avix/	אביך
his father	/aviv/	אביו
her father	/aviha/	אביה
our father	/avínu/	אבינו
your (m.pl.) father	/avixem/	אביכם
your (f.pl.) father	/avixen/	אביכן
their (m.pl.) father	/avíhem/	אביהם
their (f.pl.) father	/avíhen/	אביהן

The suffixed forms of /ax/ "brother" are similar to those of /av/:

my brother	/axi/	אחי
your (m.s.) brother	/axixa/	אחיך
your (f.s.) brother	/axix/	אחיך
his brother	/axiv/	אחיו
her brother	/axíha/	אחיה
our brother	/axínu/	אחינו
your (m.s.) brother	/axíxem/	אחיכם
your (f.s.) brother	/axíxen/	אחיכן
their (m.pl.) brother	/axíhem/	אחיהם
their (f.pl.) brother	/axíhen/	אחיהן

The forms /em/, /bat/ and /ben/ have the variants /im-/, /bit-/, and /bn-/, respectively, before the singular set of pronominal suffixes:

my mother	/imi/	אמי
your (m.s.) mother	/imxa/ etc.	אמך
my daughter	/biti/	בתי
your (m.s.) daughter	/bitxa/ etc.	בתך
my son	/bni/	בני
your (m.s.) son	/binxa/ *	בנך
his son	/bno/	בנו
her son	/bna/	בנה
our son	/bnénu/	בנינו
your (pl.) son	/binxem/ *	בנכם
their son	/bnam/	בנם

*[These forms have an inserted /i/ to break up the beginning three-consonant cluster /bnx-/.]

The forms /ába/ אבא and /íma/ אמא are used to address one's parents. In ordinary conversation they are used before the preposition /sel/ instead of /haav/ and /haem/, e.g. /ába šelxa/ "your father", /íma šelxa/ "your mother".

A. Response Drill

Instructor: How is your father?
Student: He's fine.

מה שלום אבא שלך?	שלומי טוב.
מה שלום אמא שלך?	שלומה טוב.
מה שלום אחיך?	שלומי טוב.
מה שלום אחותך?	שלומה טוב.
מה שלום אביר?	שלומי טוב.
מה שלום אמר?	שלומה טוב.
מה שלום האחיות שלך?	שלומי טוב.
מה שלום ההורים שלך?	שלומם טוב.

B. Transformation Drill

My father is a good teacher.

תלמיד:

מורה:

אבא שלי הוא מורה טוב.
אבא שלך הוא מורה טוב.
אבא שלך הוא מורה טוב.
אבא שלו הוא מורה טוב.
אבא שלה הוא מורה טוב.
אבא שלנו הוא מורה טוב.
אבא שלכם הוא מורה טוב.
אבא שלכן הוא מורה טוב.
אבא שלהם הוא מורה טוב.
אבא שלהן הוא מורה טוב.

אבא הוא מורה טוב.
אבא הוא מורה טוב.
אבא הוא מורה טוב.
אבא הוא מורה טוב.
אבא הוא מורה טוב.
אבא הוא מורה טוב.
אבא הוא מורה טוב.
אבא הוא מורה טוב.
אבא הוא מורה טוב.
אבא הוא מורה טוב.

- Do this drill in reverse, also.

C. Transformation Drill

My brother is a good student.

תלמיד:

מורה:

האח שלי הוא תלמיד טוב.
האח שלך הוא תלמיד טוב.
האח שלו הוא תלמיד טוב.
האח שלה הוא תלמיד טוב.
האח שלך הוא תלמיד טוב.
האח שלנו הוא תלמיד טוב.
האח שלכם הוא תלמיד טוב.
האח שלכן הוא תלמיד טוב.
האח שלהם הוא תלמיד טוב.
האח שלהן הוא תלמיד טוב.

אחי הוא תלמיד טוב.
אחיה הוא תלמיד טוב.
אחיו הוא תלמיד טוב.
אחיה הוא תלמיד טוב.
אחיה הוא תלמיד טוב.
אחיו הוא תלמיד טוב.
אחיהם הוא תלמיד טוב.
אחיהם הוא תלמיד טוב.
אחיהם הוא תלמיד טוב.
אחיהם הוא תלמיד טוב.

Do this drill in reverse, also.

D. Transformation Drill

My mother likes to bake.

תלמיד:

מורה:

אמא שלי אוהבת לאפות.
אמא שלו אוהבת לאפות.
אמא שלה אוהבת לאפות.
אמא שלנו אוהבת לאפות.
אמא שלכם אוהבת לאפות.
אמא שלכן אוהבת לאפות.

אמא אוהבת לאפות.
אמא אוהבת לאפות.
אמא אוהבת לאפות.
אמא אוהבת לאפות.
אמא אוהבת לאפות.
אמא אוהבת לאפות.

Do this drill in reverse, also.

E. Transformation Drill

His daughter is a big girl.

תלמיד:

הבן שלי ילדה גדולה.
הבן שלי ילדה גדולה.
הבן שלך ילדה גדולה.
הבן שלכם ילדה גדולה.
הבן שלנו ילדה גדולה.

מורה:

בתו ילדה גדולה.
בתי ילדה גדולה.
בתך ילדה גדולה.
בתכם ילדה גדולה.
בתנו ילדה גדולה.

Do this drill in reverse, also.

F. Transformation Drill

My son is studying Hebrew.

תלמיד:

הבן שלי לומד עברית.
הבן שלך לומד עברית.
הבן שלנו לומד עברית.
הבן שלכם לומד עברית.
הבן שלי לומד עברית.
הבן שלה לומד עברית.

מורה:

בני לומד עברית.
בנך לומד עברית.
בננו לומד עברית.
בנכם לומד עברית.
בנו לומד עברית.
בנה לומד עברית.

G. Conversational Exercise

The instructor asks each student the following questions, and the student gives the correct answer pertaining to himself.

How many brother do you have?
I have _____ brothers.

כמה אחים יש לך?
יש לי _____ אחים.

How many sisters do you have?
I have _____ sisters.

כמה אחיות יש לך?
יש לי _____ אחיות.

How many children do you have?
I have _____ children.

כמה ילדים יש לך?
יש לי _____ ילדים.

How many sons do you have?
I have _____ sons.

כמה בנים יש לך?
יש לי _____ בנים.

How many daughters do you have?
I have _____ daughters.

כמה בנות יש לך?
יש לי _____ בנות.

How many grandchildren do your
parents have?
My parents have _____
grandchildren.

כמה נכרים יש להורים שלך?
להורים שלי _____ נכרים.

How many grandchildren does your
grandfather have?
My father's father has _____
grandchildren,
and my mother's father has _____
grandchildren.

כמה נכרים יש לסבא שלך?
לאבא של אבי _____ נכרים,
לאבא של אמי _____ נכרים.

How many great-grandchildren does
your grandfather have?

My grandfather has _____
great-grandchildren.

כמה נינים יש לסבא שלך?

לסבא שלי יש _____ נינים.

H. Transformation Drill

My parents live outside the city.

חלמיר:

ההורים שלי גרים מחוץ לעיר.
ההורים שלך גרים מחוץ לעיר.
ההורים שלך גרים מחוץ לעיר.
ההורים שלו גרים מחוץ לעיר.
ההורים שלה גרים מחוץ לעיר.
ההורים שלנו גרים מחוץ לעיר.
ההורים שלכם גרים מחוץ לעיר.
ההורים שלכן גרים מחוץ לעיר.
ההורים שלהם גרים מחוץ לעיר.
ההורים שלהן גרים מחוץ לעיר.

Do this drill in reverse, also.

מורה:

הורי גרים מחוץ לעיר.
הוריי גרים מחוץ לעיר.
הוריי גרים מחוץ לעיר.
הוריו גרים מחוץ לעיר.
הוריה גרים מחוץ לעיר.
הורינו גרים מחוץ לעיר.
הורכם גרים מחוץ לעיר.
הורכן גרים מחוץ לעיר.
הוריהם גרים מחוץ לעיר.
הוריהן גרים מחוץ לעיר.

I. Transformation Drill

(Note the form /exav/ "his brothers".)

My brothers are serving in the navy.

חלמיר:

האחים שלי משרתים בחיל הים.
האחים שלך משרתים בחיל הים.
האחים שלך משרתים בחיל הים.
האחים שלו משרתים בחיל הים.
האחים שלה משרתים בחיל הים.
האחים שלנו משרתים בחיל הים.
האחים שלכם משרתים בחיל הים.
האחים שלכן משרתים בחיל הים.
האחים שלהם משרתים בחיל הים.
האחים שלהן משרתים בחיל הים.

Do this drill in reverse, also.

מורה:

אחי משרתים בחיל הים.
אחיי משרתים בחיל הים.
אחיי משרתים בחיל הים.
אחיו משרתים בחיל הים.
אחיה משרתים בחיל הים.
אחינו משרתים בחיל הים.
אחיכם משרתים בחיל הים.
אחיכן משרתים בחיל הים.
אחיהם משרתים בחיל הים.
אחיהן משרתים בחיל הים.

J. Transformation Drill

(Note the variant /axyot-/ before pronominal suffixes.)

My sisters finished high school.

חלמיר:

האחיות שלי גמרו את הגמנסיה.
האחיות שלך גמרו את הגמנסיה.
האחיות שלו גמרו את הגמנסיה.
האחיות שלה גמרו את הגמנסיה.
האחיות שלנו גמרו את הגמנסיה.
האחיות שלכם גמרו את הגמנסיה.
האחיות שלכן גמרו את הגמנסיה.
האחיות שלהם גמרו את הגמנסיה.
האחיות שלהן גמרו את הגמנסיה.

Do this drill in reverse, also.

מורה:

אחיותי גמרו את הגמנסיה.
אחיותיי גמרו את הגמנסיה.
אחיותיי גמרו את הגמנסיה.
אחיותיה גמרו את הגמנסיה.
אחיותיהן גמרו את הגמנסיה.
אחיותינו גמרו את הגמנסיה.
אחיותיכם גמרו את הגמנסיה.
אחיותיכן גמרו את הגמנסיה.
אחיותיהם גמרו את הגמנסיה.
אחיותיהן גמרו את הגמנסיה.

K. Transformation Drill

(Note the variant /bn-/ before the second and third person plural suffixes.)

My sons received their draft notice.

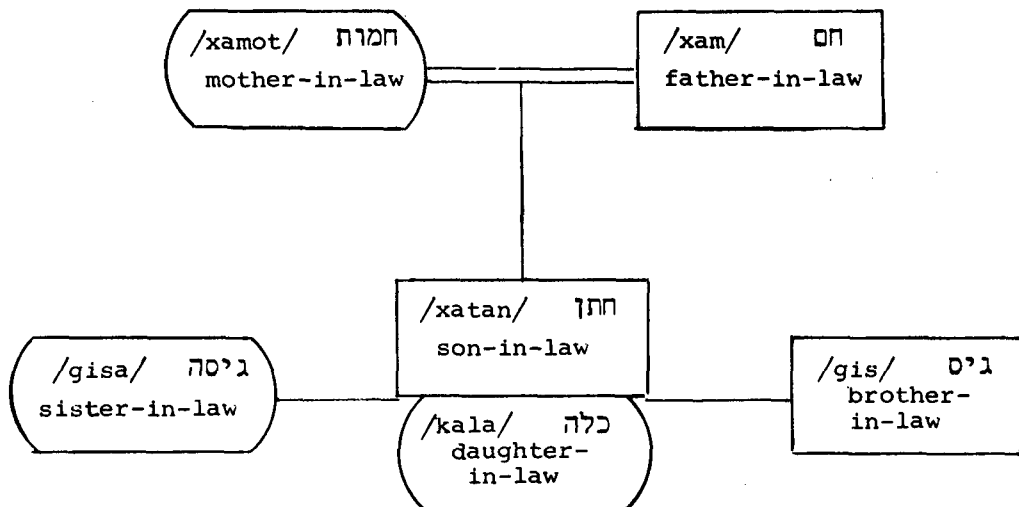
תלמיד:

מורה:

הבנים שלי קבלו צו גיוס.
הבנים שלו קבלו צו גיוס.
הבנים שלה קבלו צו גיוס.
הבנים שלנו קבלו צו גיוס.
הבנים שלכם קבלו צו גיוס.
הבנים שלכן קבלו צו גיוס.
הבנים שלהם קבלו צו גיוס.
הבנים שלהן קבלו צו גיוס.

בני קבלו צו גיוס.
בניו קבלו צו גיוס.
בניה קבלו צו גיוס.
בנינו קבלו צו גיוס.
בניכם קבלו צו גיוס.
בניכן קבלו צו גיוס.
בניהם קבלו צו גיוס.
בניהן קבלו צו גיוס.

(c) In-laws /mexutanim/ מחותנים



In addition to the above terms Hebrew has two additional terms which must be paraphrased in English:

/mexutan/ "son's (or daughter's) father-in-law"
/mexuténét/ "son's (or daughter's) mother-in-law"

Some speakers use /xoten/ "father-in-law"

The plural of /xamot/ is /xamayot/

L. Completion Drill

Instructor: My wife's father is ____.

Student: My wife's father is
my father-in-law.

חמי.	האבא של אחתי הוא
חמותי.	האמא של אחתי היא
גיס.	האבא של אחתי הוא
גיסתי.	האחות של אחתי היא
גיס.	בעלה של אחתי הוא
גיסתי.	אשתו של אחי היא
חתני.	בעלה של בתי הוא
כלתי.	אשתו של בני היא

The instructor may vary this drill by changing the pronoun suffix: האבא של אשתך הוא גיסך.

RAPID RESPONSE DRILL

1. מה עושה אביגדור?
2. כמה זמן כבר משדת אביגדור בצבא?
3. באיזה חיל הוא משדת?
4. היכן למדה אחותו של אביגדור.
5. למה מחכה מרים?
6. כמה זמן משדטים בנים בצבא?
7. כמה זמן משדות בנות בצבא?

REVIEW CONVERSATIONS

- א: איפה הבן שלך?
 ב: הבן שלי משדת בצבא.
 א: בצבא? הוא כבר בן 18 ?
 ב: הוא כבר בן 19.
 א: הזמן עובר מהר.
 ב: מה לעשות? מזדקנים!
- ג: אמור לי משה, מי האיש הזה?
 ד: זה גיטי, אחיה של מרים.
 ג: באמת? לא ידעתי שלמרים יש אח.
 ד: למרים יש שני אחים ואחות.
 ג: ידעתי שיש לה אחות אבל לא ידעתי שיש לה אחים.
 ד: אז עכשיו אתה יודע.

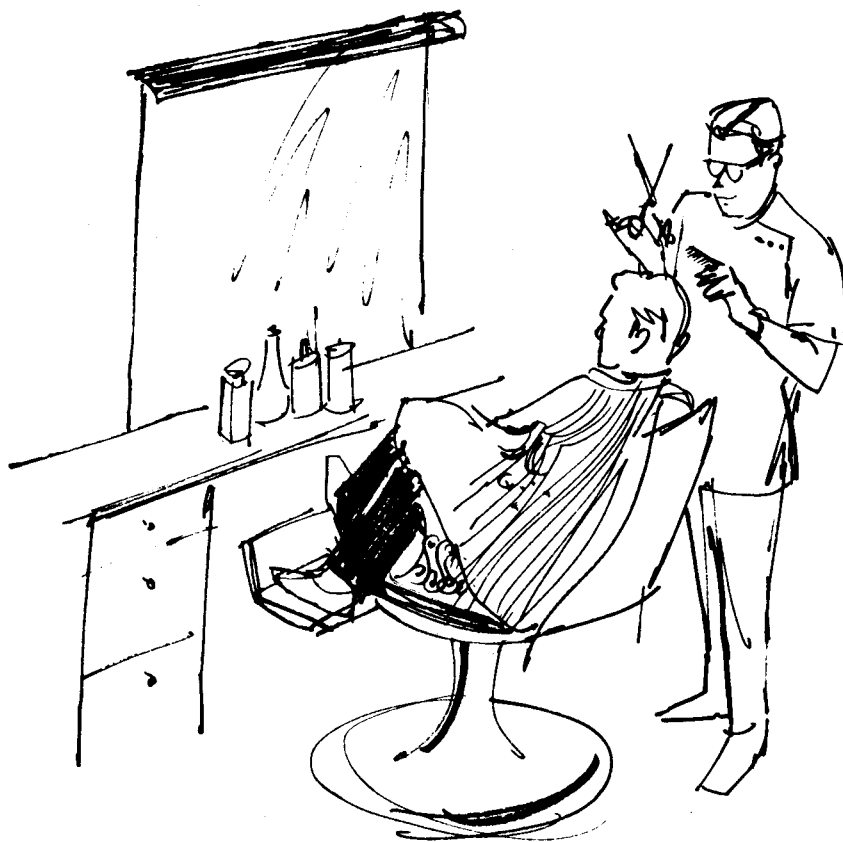
- ה: באיזה חיל משדת מריט?
 ו: מרים משדת בחיל האויר.
 ה: מתי היא גוייסה?
 ו: לפני כשנה.
 ה: גם אחותי משדת בחיל האויר.

ז: מה אתה עושה בעיר, דב?
ח: אני מטייל. גמדת את הגמנסיה ואני מחכה לצו גיוס.
ז: באיזה גמנסיה למדת?
ח: למדתי בגימנסיה הרצלית.
ז: ומתי אתה חושב להתחיל כשירות הצבאי?
ח: אני מקוה שבעוד שבועיים.

ט: מה שלום ההורים שלך, יוסף?
י: תודה רבה. שלומם טוב.
ט: הם עוד גרים ברמת גן?
י: כן, הם עוד גרים ברמת גן.
ט: אמך עוד אופה עוגות טובות?
י: אני רואה שאתה אוהב את העוגות של אמי.
ט: כן. העוגות של אמך היו טעימות מאד.

כ: מה אתם עושים במוצאי שבת?
ל: אנו נוסעים לחיפה לראות את הילדים.
כ: גם אנו נוסעים השבוע לראות את הילדים שלנו.
ל: כמה נכדים יש לכם?
כ: לנו יש שתי נכדות. ולכם?
ל: לנו יש נכד אחד ונכדה אחת.
כ: שכן ירבו.

מ: אמור לי, האם יעקב הוא גיסך?
נ: לא בדיוק. הוא גיסה של אשתי.
מ: איך זה?
נ: הוא בעלה של אחות אשתי.



איזה תספורת אתה רוצה? ...

27.1 At the Barbershop /bamaspera/ במספרהBARBER /sapar/ ספר

Hello, sir.
What can I
do for you.

Šalom adoni.
ma ani yaxol
laasot bišvilxa.

שלום אדוני.
מה אני יכול
לעשות בשבילך?

MR. WILLIAMS

I'd like a haircut
and a shave.

ani roce lehistaper
velehithgaléax.

אני רוצה להסתפר
ולתגלח.

he got a haircut
he shaved (himself),
got a shave

histaper
hitgaléax

הסתפר
התגלח

BARBER

Please sit down.
I'll be free
right away.

Šev bevakaša,
ani miyad
mitpane eléxa.

שב בבקשה.
אני מיד
מתפנה אליך.

he became unoccupied

hitpana

התפנה

What kind of haircut
do you want? hairdo

éyze tispóret
ata roce.

איזה תספורת
אתה רוצה?

tispóret (f)

תספורת

MR. WILLIAMS

A short haircut.
short

tispóret kcará.
kacar (m.s.)

תספורת קצרה.

קצר

BARBER

Do you want a shampoo?
shampoo

ata roce xafifa?
xafifa (f)

אתה רוצה תפילה?
תפילה

MR. WILLIAMS

No, but
trim the mustache.
he shortened
mustache

lo. aval
kacer li et hasafam.
kicer
safam (m)

לא. אבל
קצר לי את השפם.
קיצר
שפם

BARBER

I hope
you're satisfied,
Sir. satisfied

ani mekave
šeata sva racon
adoni.

אני מקוה
שאתה שבע רצון,
אדוני.

שבע רצון (m.s.) sva racon

MR. WILLIAMS

Yes. Thank you.
How much do I owe you?

ken. toda.
káma ani xayav lexa.

כן. תודה.
כמה אני חייב לך?

BARBER

Two liras for the haircut
and one lira for the shave.
shave

Štey lírot hatispóret,
velíra axat hagilúax.
gilúax (m)

שתי לירות תספורת
ולירה אחת הגילוח.
גילוח

27.2 ADDITIONAL VOCABULARY

I want a shampoo and set.	ani roca xafifa vesidur.	אני רוצה חפיפה וסידור.
I want to dye my gray hair.	ani roca licbóa et saarot haseva šeli.	אני רוצה לצבוע את שערוֹת השיבה שלי.
he dyed	cava	צבע
hair	sear (m.s.)	שער
a hair	seara (f.s.)	שערה
hair, hairs	searot	שערות
gray	séva (f)	שיבה
How much is a hair-do?	káma ola tistróket.	כמה עולה תסרוקת?
hair-do	tistróket (f)	תסרוקת
I want a permanent.	ani roca pérmanent.	אני רוצה פרמננט.
How much is a permanent wave?	káma ole silsul tmidi.	כמה עולה סלסול תמיד?
curling	silsul (m)	סלסול
permanent	tmidi (m.s.)	תמדי
I want a manicure.	ani roca manikyur.	אני רוצה מניקיור.

27.3 VOCABULARY DRILL

A. Substitution-Agreement Drill /kacar/ "short" קצר

The day is short.

היום קצר.

ההצגה - הרחובות - שתי המערכות האחרונות - הדרך
השער שלו - השערות שלו - החורף - הקיץ - הלילה

B. Substitution Drill /sva racon/ "satisfied" שבע רצון

I'm satisfied with the service.

אני שבע-רצון מהשירות.

היא שבעת-רצון

אנחנו שבעי-רצון

הן שבעות-רצון

C. Substitution-Agreement Drill

Are you pleased with the food?

האם אתה שבע-רצון מהאוכל?

אשתך - מר וויליאמס - העולים - האחיות שלך - את

27.4 VERB DRILLS

A. Substitution-Agreement Drill

/histaper/ "he got a haircut" הסתפר

I'll get a haircut on Friday.

אני אסתפר ביום ששי.הוא - אחה - אתם - את - אנחנו
החיילים - הן - כתי - הילדים - אני

B. Substitution-Agreement Drill

I get a haircut every two weeks.

אני מסתפר כל שבועיים.

אחותו - אתם - הנשים - אחיה

C. Substitution-Agreement Drill

I got a haircut only last week.

הסתפרתי רק בשבוע שעבר.הילדים - אחה - את - רוד
הן - אתם - אנו - אשתי - אני

D. Substitution-Agreement Drill

/hitgaléax/ "he shaved" התגלח

I'll shave just before Shabbat.

אתגלח לפני כניסת השבת.

אחיה - הוא - הם - אנו - אתם - אני

E. Substitution-Agreement Drill

Sometimes I shave twice in one day.

לפעמים אני מתגלח פעמיים ביום אחד.

אחי - הם - אנו - אני

F. Substitution-Agreement Drill

I shaved last night.

התגלחתי אתמול בערב.

אחיה - אתם - אנחנו - החיילים - הוא - אני

G. Transformation Drill - hitpa'el to pi'el

Instructor: I got shave at the barber's.

Student: The barber shaved me.

הספר גילח אותי.
הספר גילח אותנו.
הספר גילח אותם.
הספר גילח את משה.
הספר גילח אותך.התגלחתי אצל הספר.
התגלחנו אצל הספר.
הם התגלחו אצל הספר.
משה התגלח אצל הספר.
התגלחת אצל הספר.

Do this drill in reverse, also.

H. Expansion Drill

Instructor: I'm waiting.

Student: I'm waiting until the barber is ready for me.

אני מחכה	עד שהספר יתפנה אלי.
אתה מחכה	עד שהספר יתפנה אליך.
משה מחכה	עד שהספר יתפנה אליו.
אנו מחכים	עד שהספר יתפנה אלינו.
אתם מחכים	עד שהספר יתפנה אליכם.
הם מחכים	עד שהספר יתפנה אליהם.

I. Substitution-Agreement Drill

Just today I got some free time to write letters.

רק היום התפנית לכתוב מכתבים.

אנו - אשתי - אחי - החיילים
 אחת - את - בני - התלמידות - אני

J. Substitution Drill /cava/ "he painted, dyed" צבע

Paint the house.

צבע את הבית.

צבעי

צבעו

צבענה

K. Transformation Drill - Negative to Affirmative

Instructor: Don't paint the house.

Student: Paint the house.

אל תצבע את הבית.	צבע את הבית.
אל תצבעי את הבית.	צבעי את הבית.
אל תצבעו את הבית.	צבעו את הבית.
אל תצבענה את הבית.	צבענה את הבית.

Do this drill in reverse, also.

L. Substitution-Agreement Drill

I paint the house every three years.

אני צובע את הבית כל שלוש שנים.

אנו - גב' - כספי - הם - הן - אני

M. Substitution-Agreement Drill

When did she dye her hair?

מתי היא צבעה את השער?

את - אתך - הן - אחותך

N. Substitution Drill /kícer/ "he shortened" קצר

Shorten the way. Go straight.

קצר את הדרך. לך ישר.
 קצרי (לכי)
 קצרו (לכו)
 קצרנה (לכנה)

O. Expansion Drill

Instructor: I'll go straight.

Student: If I go straight, I'll shorten the way.

אם אלך ישר, אקצר את הדרך.
 אם תלכי ישר, תקצרי את הדרך.
 אם תלכנה ישר, תקצרנה את הדרך.
 אם ילך ישר, יקצר את הדרך.
 אם נלך ישר, נקצר את הדרך.
 אם תלך ישר, תקצר את הדרך.
 אם תלכו ישר, תקצרו את הדרך.
 אם ילכו ישר, יקצרו את הדרך.

P. Substitution-Agreement Drill

He writes briefly.

הוא מקצר בכתיבה.

חמותי - התלמידות - החיילים - גיסי

Q. Substitution-Agreement Drill

I shortened the letter.

קצרתי את המכתב.

אתן - אחיו - אנחנו - אתם - את
 האחות שלך - הן - אתה - הם - אני

R. Transformation Drill - Future to Past.

Instructor: I'll cut my hair short.

Student: I cut my hair short.

אקצר את השער. קצרת את השער.
 תקצרי את השער. קצרת את השער.
 תקצרו את השער. קצרת את השער.
 תקצרנה את השער. קצרת את השער.
 יקצרו את השער. קצרת את השער.
 יקצרו את השער. קצרת את השער.
 תקצרנה את השער. קצרת את השער.
 תקצרו את השער. קצרת את השער.

Do this drill in reverse, also.

GRAMMAR NOTES

27.5 /haya/ "he was" היה

The pronunciation of the forms of /lihyot/ "to be" will vary, depending on the rate of speech. In slow, deliberate speech the vowel /i/ or /e/ may be inserted between the /h/ and a following consonant: /tihiye/ "you will be". In more rapid speech the /h/ will be dropped: /tiye/.

In the past tense a definite y- glide is heard only in very careful speech. There is always some glide from the /a/ to the /i/ but in ordinary speech it is rather weak: /haiti/. See Grammar Note 17.8, Drill EE.

/haya/ is a lamed hey verb conjugated in the kal. In the following chart the root consonants hy are shown throughout as though it were a regular verb. The student should note the instructor's pronunciation of the forms and also be aware that in pronouncing the forms carefully the instructor will tend to say, for example, /ehey/ "I will be" rather than /eye/.

Infinitive:		lihyot		
Imperative:	m.s.	heye	m.pl.	heyu
	f.s.	heyi	f.pl.	heyéna
Future:	1 s.	ehye	1 pl.	nihye
	2 m.s.	tihiye	2 m.pl.	tihyu
	2 f.s.	tihiyi	2 f.pl.	tihyéna
	3 m.s.	yihye	3 m.pl.	yihyu
	3 f.s.	tihiye	3 f.pl.	tihyéna
Present:	See below			
Past:	1 s.	hayíti	1 pl.	hayínu
	2 m.s.	hayíta	2 m.pl.	hayítem
	2 f.s.	hayit	2 f.pl.	hayíten
	3 m.s.	haya	3 pl.	hayu
	3 f.s.	hayta		

In poetry the form /hove/ הוּוּ is sometimes used as a present tense form meaning "exists". Otherwise, there is no present tense of this verb. See Grammar Note 2.4 Equational Sentences.

The word /hove/ הוּוּ is also the grammatical term for "present tense"

A. Substitution Drill

Be at school at 8:00.

הייה בבית הספר בשמונה.

היי

היו

היינה

B. Expansion Drill

Instructor: Don't be there at 9:00.

Student: Don't be there at 9:00; be there at 8:00.

הייה שם בשמונה.

היי שם בשמונה.

היו שם בשמונה.

היינה שם בשמונה.

אל תהיה שם בשמונה.

אל תהיי שם בשמונה.

אל תהיו שם בשמונה.

אל תהיינה שם בשמונה.

Do this drill in reverse, also.

C. Substitution Drill

(The instructor supplies only the verb form. The student should make the necessary changes in /muxan/.)

I'll be ready at 7:00.

אהיה מוכן בשבע.
 תהיה (מוכן)
 תהיי (מוכנה)
 אבא יהיה (מוכן)
 אמא תהיה (מוכנה)
 נהיה (מוכנים)
 אתם תהיו (מוכנים)
 אתן תהיינה (מוכנות)
 הם יהיו (מוכנים)
 הן תהיינה (מוכנות)

D. Substitution-Agreement Drill

Rachel will be at home this evening.

רחל תהיה בג'ית הערב.

אני - אתה - הם - אנחנו - את - אחיותי
 אנו - אתם - אחי - אמי - אתן - רחל

E. Substitution-Agreement Drill

Yaakov was a student in the language school. יעקב היה תלמיד בבית הספר לשפות.

אני - אתה - היא - אנו - אתם
 הם - היא - את - הם - הן

F. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: Rachel will be at our house next week.

Student: Rachel was at our house last week.

רחל תהיה אצלנו בשבוע שעבר.	רחל תהיה אצלנו בשבוע הבא.
אתה תהיה אצלנו בשבוע שעבר.	אתה תהיה אצלנו בשבוע הבא.
אניך תהיה אצלנו בשבוע שעבר.	אניך תהיה אצלנו בשבוע הבא.
הנכדים שלנו היו אצלנו בשבוע שעבר.	הנכדים שלנו יהיו אצלנו בשבוע הבא.
הכנות שלנו היו אצלנו בשבוע שעבר.	הכנות שלנו תהיינה אצלנו בשבוע הבא.
אתם תהיו אצלנו בשבוע שעבר.	אתם תהיו אצלנו בשבוע הבא.
את תהיי אצלנו בשבוע שעבר.	את תהיי אצלנו בשבוע הבא.
אתן תהיינה אצלנו בשבוע שעבר.	אתן תהיינה אצלנו בשבוע הבא.
חמותי תהיה אצלנו בשבוע שעבר.	חמותי תהיה אצלנו בשבוע הבא.

Do this drill in reverse, also.

27.6 " I had" , "I will have"

In Grammar Note 11.6 the construction /yeš li/ " I have" was described. In the past and future tenses the verb /haya/ replaces /yeš/. The negative /eyn/ is replaced by /lo haya/, etc.

The forms of /haya/ must agree in gender and number with the objects possessed.

/haya li séfer/	"I had a book"	היה לי ספר
/hayta li eškolit/	"I had a grapefruit"	היתה לי אשכולית
/hayu li sfarim/	"I had books"	היו לי ספרים

Though the object possessed is the grammatical subject of the Hebrew construction the preposition /et/ is used by many speakers when this object is definite:

/haya li et haséfer/	"I had the book"	היה לי את הספר

A. Transformation Drill - Present to Past, Masculine Singular

Instructor: I have a book.

Student: I had a book.

מורה: יש לי _____ . תלמיד: היה לי _____ .

ספר - טלפון - אוכל - קפה - בית - מנהל טוב - יין
שוקולד - חבר - מברק - דור באמריקה - מרשם לעוגה

B. Transformation Drill - Present to Past, Feminine Singular

Instructor: I have a lira.

Student: I had a lira.

מורה: יש לי _____ . תלמיד: היתה לי _____ .

לירה - עוגה - גבינה - חברה בשגרירות
חלה - אשכולית - צנצנת שמנת - מורה טובה

C. Transformation Drill - Present to Past, Plural

Instructor: I have two telegrams.

Student: I had two telegrams.

מורה: יש לי _____ . תלמיד: היו לי _____ .

שני מברקים - דגים ממולאים - כוסות - מקומות טובים - עוגות
גבינות - חברים בבית - תאנים - כרטיסים לקולנוע

D. Transformation Drill - Present to Past

Instructor: I have a good boss.

Student: I used to have a good boss.

מורה: יש לי _____ . תלמיד: היה לי _____ .

מנהל טוב - מרשם לעוגה - הרבה ספרים - גלירה - חלות
חברה במשרד התיירות - שערות ארוכות - בית כרמל גן

Drills A to D should be varied by changing the sentences to negative sentences:

Instructor: I don't have a house. אין לי בית.

Student: I didn't have a house. לא היה לי בית.

E. Expansion Drill

Instructor: I bought a house.

Student: I bought a house because I didn't have a house.

כי לא היה לי בית.	קניתי בית,
כי לא היה לי עוגה.	קניתי עוגה,
כי לא היה לי קפה.	קניתי קפה,
כי לא היה לי גלידה.	קניתי גלידה,
כי לא היה לי גבינה.	קניתי גבינה,
כי לא היו לי ספרים.	קניתי ספרים,
כי לא היה לי לחם.	קניתי לחם,
כי לא היה לי יין.	קניתי יין,
כי לא היו לי דגים.	קניתי דגים,
כי לא היו לי עוגות.	קניתי עוגות,
כי לא היה לי ספר.	קניתי ספר,
כי לא היו לי חלות.	קניתי חלות,

Note: This drill may be varied by changing the subject of the verb /kaníti/:

Instructor: Moshe bought a house.

Student: Moshe bought a house because he didn't have a house.

משה קנה בית, כי לא היה לו בית.

F. Expansion Drill

Instructor: She bought fruit.

Student: She bought fruit because she didn't have any.

כי לא היו לה.	היא קנתה פירות
כי לא היו לה.	את קנית פירות
כי לא היו לנו.	אנו קנינו פירות
כי לא היו להם.	הם קנו פירות
כי לא היו לכם.	אתם קניתם פירות
כי לא היו להן.	הנשים קנו פירות
כי לא היו לו.	הוא קנה פירות
כי לא היו לי.	אני קניתי פירות

G. Transformation Drill - Present to Future, Masculine Singular

Instructor: I have a book.

Student: I'll have a book.

מורה: יש לי _____ . תלמיד: יחיה לי _____ .

ספר - טלפון - אוכל - קפה - בית - מנהל טוב - יין
שוקולד - חבר - מכר - דוד באמריקה - מרשם לעוגה

H. Transformation Drill - Present to Future, Feminine Singular

Instructor: I have an appointment.

Student: I'll have an appointment.

מורה: יש לי _____ . תלמיד: תהיה לי _____ .

פגישה - עוגה - גבינה - חברה בשגרירות
חלה - אשכולית - צנצנת שמנת - מורה טובה

I. Transformation Drill - Present to Future, Masculine Plural

Instructor: I have two telegrams.

Student: I'll have two telegrams.

מורה: יש לי _____ . תלמיד: יהיו לי _____ .

שני מברקים - רגים ממולאים - מקומות טובים -
חברים בבית - ירקות ירוקים - כרטיסים לסרט - כולים

J. Transformation Drill - Present to Future, Feminine Plural

Instructor: I have good news.

Student: I'll have good news.

מורה: יש לי _____ . תלמידה: תהיינה לי _____ .

חדשות טובות - חאנים - כיצים טריות -
מעטפות למכתבים - גלויות - גבינות לכנות וצהובות

K. Transformation Drill - Present to Future

Instructor: I have three tickets.

Student: I'll have three tickets.

מורה: יש לי _____ . תלמיד: יהיו לי _____ .

שלושה כרטיסים - טלפון בבית - ספר מעניין - קופסת צבע - שער שיבה
חלות נהדרות - שני אחים בצבא - זמן להסתפר - פגישה דחופה - ארוחת חמה
כוסות חדשות - אגרת אויר - עוגות דובדבנים - תפוחי אדמה

L. Transformation Drill - Past to Future

Instructor: I had a parking place.

Student: I'll have a parking place.

יהיה לי מקום חניה.	היה לי מקום חניה.
יהיה לי טלפון בבית.	היה לי טלפון בבית.
יהיו לי כרטיסים לקולנוע.	היו לי כרטיסים לקולנוע.
תהיה לי קופסת שוקולד.	היתה לי קופסת שוקולד.
תהיה לי חבילה בדואר.	היתה לי חבילה בדואר.
תהיינה לי גבינות טעימות.	היו לי גבינות טעימות.
יהיו לי ירקות טרשים.	היו לי ירקות טרשים.
תהיינה לי כיצים טריות.	היו לי כיצים טריות.
יהיה לי מכתב מהמשפחה.	היה לי מכתב מהמשפחה.
תהיה לי פגישה עם חבר.	היתה לי פגישה עם חבר.
יהיו לי ספרים מעניינים.	היו לי ספרים מעניינים.
תהיינה לי חלות חמות.	היו לי חלות חמות.

Do this drill in reverse, also.

RAPID RESPONSE DRILL

1. מה רצה מר וויליאמס לעשות במספרה?
2. האם היה הספר מוכן לקבל אותו מיד?
3. איזה תספורת רצה מר וויליאמס?
4. האם הספר חפף לו את הראש?
5. מה ביקש מר וויליאמס לעשות לשפם?
6. כמה עלתה התספורת?
7. כמה עלה הגילוח?

REVIEW CONVERSATIONS

- א: משה, תראה את חנה, היא בלונדינית.
 ב: בלונדינית? מתי היא צבעה את השער?
 א: לפני שבוע. היא נראית יפה, נכון?
 ב: כן היא נראית מצויין. הצבע באמת יפה.

- ג: לאן את רצה מרים?
 ד: אני ממהרת למספרה. אני צריכה להיות שם בעשר.
 ג: מה את הולכת לעשות?
 ד: אני הולכת לעשות פרמננט.

- ה: דב, אתה צריך להסתפר.
 ו: מה את שחה חנה, הרי הסתפרתי רק לפני שבועיים.
 ה: כן, אבל הגיע הזמן להסתפר שוב.
 ו: טוב. אם את חושבת כך, אגש להסתפר הערב.

ז: אדוני, שב בבקשה. אני מיד מתפנה אליך.
ח: אין לי הרבה זמן. אני ממהר.
ז: חכה רגע. אני כבר בא.
ח: אני לא יכול לחכות. אבוא מחר.
ז: כרצונך.

ט: גברתי, אני מקווה שאת שבעת רצון מהסדור.
י: כן. אבל הצבע לא כל כך יפה.
ט: הצבע יפה מאד, גברתי. לא רואים את שערות השיכה.
י: נראה כמה זמן הצבע יהיה טוב.

כ: כמה כסף יש לך, מרים?
ל: יש לי חמש לירות.
כ: חמש לירות? זה הכל?
ל: קניתי ירקות והלכתי למספרה והכסף הלך.
כ: כן. מה לעשות.

מ: מה אתם עושים?
נ: אנו עומדים לצבוע את הבית.
מ: את כל הבית?
נ: רק מבחוץ. צבענו את פנים הבית בשנה שעברה.
מ: באיזה צבע תצבעו?
נ: בצבע לבן.

28.1 At the Cleaner's

/bamaxbesa/

במכנסה

MRS. WILLIAMS

Ma'am, I want
to put in these clothes
for cleaning.

he delivered
garment
he cleaned

gvirti, ani roca
limsor et habgadim
lenikuy.

masar
béged (m)
nika

מסר
בגד
ניקה

גברתי, אני רוצה
למסור את הבגדים
לניקוי.

CLERK /pkida/ פקידה

Fine, let's see
how many pieces
there are.

piece

beséder. nir'e
káma xatixot yeš.

xatixa (f)

חתיכה

כסדר. נראה
כמה חתיכות יש.

MRS. WILLIAMS

Two suits
and two
pairs of pants.

suit
pair
trousers, slacks

štey xalifot
vešney
zugot mixnasáim.

xalifa (f)
zug (m)
mixnasáim (m.du.)

חליפה
זוג
מכנסיים

שתי חליפות
ושני
זוגות מכנסיים.

CLERK

Yes. I see .

ken, ani roa.

כן. אני רואה.

MRS. WILLIAMS

Pay attention
to the stains.

he put
heart
stain, spot

sími lev
laktamim.

sam
lev (m)
kétem (m)

שם
לב
כתם

שימי לב
לכתמים.

CLERK

Do you know
what the stains are from?

at yodaát
mima haktamim?

את יודעת
ממה הכתמים?

MRS. WILLIAMS

I think
that the stains
on the trousers
are from grease.

grease

ani xošévet
šehaktamim
al hamixnasáim
hem mišuman.

šuman (m)

שומן

אני חושבת
שהכתמים
על המכנסיים
הם משומן.

CLERK

And the stains
on the jacket?

jacket

vehaktamim
al hažaket?
žaket (m)

ז'קט

והכתמים
על הז'קט?

MRS. WILLIAMS

Oh, they're from
pomegranate juice.

o - hem
mimic rimon.

או - הם
ממיץ רימון.

CLERK

Do you know that
pomegranate juice
doesn't come out
easily?

ease

at yodaat
šemic rimon
lo yored
bekalut.
kalut (f)

קלות

את יודעת
שמיץ רימון
לא יורד
בקלות?

MRS. WILLIAMS

Yes, but try
to get them out
as best as you can.

he tried
he brought down
the best
ability

ken. aval nasi
lehoridam
kemeytav yexoltex.

nisa
horid
meytav
yexólet (f)

ניסה
הוריד
מיטב
יכולה

כן. אבל נסי
להורידם
כמיטב יכולתך.

CLERK

We'll try
to get it clean.

he strove
clean

ništadel
šeyihye naki.
hištadel
naki (m.s.)

השתדל
נקי

נשתדל
שיהיה נקי.

When do you need
the clothes?

lematay at crixá
et habgadim?

למזי את צריכה
את הבגדים?

MRS. WILLIAMS

For the week end.
Will they be ready?

end

lesof hašavúa.
hem yihyu muxanim?
sof (m)

סוף

לסוף השבוע.
הם יהיו מוכנים?

CLERK

Yes. They'll be ready.

ken. hem yihyu muxanim.

כן. הם יהיו מוכנים.

28.2 ADDITIONAL VOCABULARY

I took the dress in to be dry cleaned.	dress dry	masárti et hasimla lenikuy yaveš. simla (f) yaveš	מסרתי את השמלה לניקוי יבש. שמלה יבש
I brought in the skirt with the pleats to be pressed.	skirt pleat he pressed	hevéti et haxacait im hakfalim legihuc. xacait (f) kéfel (m) gihec	הואיתי את החצאית עם הקפלים לגיהוץ. חצאית קפל גיהוץ
I brought in the "linen" to the laundry. sheets, underwear, etc. laundry		masárti et halvanim lekvisa. levanim (m,pl.) kvisa (f)	מסרתי את הלכנים לכניסה. לכנים כניסה
It's possible to wash this with soap. he laundered. soap		efšar lexabes et ze besabon. kibes sabon (m)	אפשר לכבס את זה בסבון. כבס סבון

28.3 VOCABULARY DRILLS

A. Substitution-Agreement Drill /naki/ "clean" נקי

The table is clean.

הטולחן נקי.

המים - הכניסה - הפירות - החנויות
הבית שלה - הרחובות - המזנון - השמלה

B. Substitution-Agreement Drill /yaveš/ "dry" יבש

The weather is dry.

מזג האוויר יבש.

הכוסות - הכקבוקים - החצאית - הכורים
השמלות - האוויר - העוגה - הלחם

28.4 VERB DRILLS

(a) /masar/ "he delivered, transmitted" מסר

A. Substitution Drill

Take the clothes to the cleaners.

מסר את הבגדים למכנית.
מסר
מסר
מסרנה

B. Substitution-Agreement Drill

My brother will get the books to the teacher. אחי ימסור את הספרים למורה.

אתה - אחותך - את - אנו - התלמידות
אתם - הבנים שלו - אתן - אני - הוא

C. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: Who will take in the laundry?

Student: Who took in the laundry?

מי מסר את הכביסה?
אשתי מסרה את הכביסה.
אני מסרתי את הכביסה.
אתם מסרתם את הכביסה.
הבנות מסרו את הכביסה.
אנו מסרנו את הכביסה.
אתה מסרת את הכביסה.
את מסרת את הכביסה.

מי ימסור את הכביסה?
אני ימסור את הכביסה.
אתם ימסרו את הכביסה.
הבנות ימסורנה את הכביסה.
אנו נמסור את הכביסה.
אתה תמסור את הכביסה.
את תמסרי את הכביסה.

Do this drill in reverse, also.

D. Substitution-Agreement Drill

He's delivering the message.

הוא מנדר את ההודעה.

הן - החברים שלי - אחותה - אני

(b) /nika/ "he cleaned" ניקה

E. Substitution Drill

Clean the windows.

נקה את החלונות.
נקי
נקו
נקינה

F. Substitution-Agreement Drill

We'll clean the tables.

אנחנו ננקה את השולחנות.

אני - את - אחיך - הנשים - אתה
אתם - בתכם - אתן - הם - מי

G. Substitution-Agreement Drill

I clean the house every day.

אני מנקה את הבית כל יום.

אשתו - החיילים - הבנות שלהם - בני

H. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: She will clean the clothes.

Student: She cleaned the clothes.

היא נקתה את הכנדים.
 הן ניקו את הכנדים.
 אנו ניקינו את הכנדים.
 את ניקית את הכנדים.
 בעל המכנסה ניקה את הכנדים.
 אחם ניקחם את הכנדים.
 אני ניקחתי את הכנדים.

היא תנקת את הכנדים.
 הן תנקינה את הכנדים.
 אנו ננקת את הכנדים.
 את תנקי את הכנדים.
 בעל המכנסה ינקת את הכנדים.
 אחם תנקו את הכנדים.
 אני אנקת את הכנדים.

Do this drill in reverse, also.

(c) /sam/ "he put" שם

This is an ayin yud verb and is conjugated like /šar/ "he sang".

I. Substitution Drill

Pay attention, please.

שים לב, בבקשה.
 שימי
 שימו
 שמנה

J. Substitution-Agreement Drill

I'll put the fruit on the table.

אני אשים את הפירות על השולחן.

את - הכן שלי - אתה - הן
 אנחנו - אחם - אתן - הילדים

K. Substitution-Agreement Drill

He puts everything in its place.

הוא שם את הכל במקום.

חמותי - הילדות - הם - אני

L. Expansion Drill

Instructor: I didn't hear.

Student: I didn't hear because I wasn't paying attention.

כי לא שמתי לב.	לא שמעתי
כי לא שמחם לב.	לא שמעתם
כי לא שמנו לב.	לא שמענו
כי הוא לא שם לב.	הוא לא שמע
כי היא לא שמעה לב.	היא לא שמעה
כי הן לא שמו לב.	התלמידות לא שמעו
כי לא שמח לב.	לא שמעח

(d) /nisa/ "he attempted" ניסה

M. Substitution Drill

Try your best.

נסה כמיטב יכולתך.
 נסי (יכולתך)
 נסו (יכולתכם)
 נסינה (יכולתכן)

N. Substitution-Agreement Drill

He'll try to finish on time.

הוא ינסה לגמור בזמן.

אני - הפועלים - אנחנו - אתה - המנהלת
 את - אתם - הן - כולם

O. Substitution-Agreement Drill (Change the form /yexolti/, also)

I try my best.

אני מנסה כמיטב יכולתי.

אנחנו - אתה - היא - הילדים
 הן - אתן - את - אני

P. Expansion Drill

Instructor: I didn't go.

Student: I didn't go nor did I even try to go.

ובכלל לא ניסיתי ללכת.	לא הלכתי
ובכלל לא ניסו ללכת.	הם לא הלכו
ובכלל לא ניסינו ללכת.	לא הלכנו
ובכלל לא ניסיח ללכת.	לא הלכת
ובכלל לא ניסחה ללכת.	היא לא הלכה
ובכלל לא ניסיח ללכת.	לא הלכת

(e) /horid/ "he brought down" הוריד

This is the hif'il of /yarad/ "he descended" ירד

Q. Substitution Drill

Take the men down to the first floor.

הורד את האנשים לקומה הראשונה.
 הוריד
 הורידו
 הורידנה

R. Substitution-Agreement Drill

I'll get the spots out.

נוריד את הכתמים.

אני - את - הוא - האשה - הם - הן

S. Expansion Drill

Instructor: I brought up the box.

Student: I brought up the box and took down the bottles.

והורדתי את הבקבוקים.
והורדנו את הבקבוקים.
והורדחם את הבקבוקים.
והוריד את הבקבוקים.
והורידה את הבקבוקים.
והורדת את הבקבוקים.
והורידו את הבקבוקים.

העליתי את הקופסה
העלינו את הקופסה
העליחם את הקופסה
הוא העלה את הקופסה
היא העלתה את הקופסה
העלית את הקופסה
הם העלו את הקופסה

(f) /hištadel/ "he strove" השתדל

T. Substitution Drill

Try to come early.

השתדל לבוא מוקדם.

השתדלי
השתדלו
השתדלנה

U. Substitution-Agreement Drill

I'll try to visit him today.

אשתדל לבקר אותו עוד היום.

הם - אחה - אחם - אנחנו - את - אני
היא - יונתן - אתן - הילדים - הן

V. Substitution-Agreement Drill

We try harder.

אנו משתדלים יותר.

היא - אני - אתן - הם - הוא

W. Substitution-Agreement Drill

(Change the form /yaxolti/, also.)

I tried to understand you, but I couldn't. השתדלתי להבין אותך, אבל לא יכולתי.

אנו - אבא שלי - אמי - התלמידים - אני

X. Transformation Drill - pi'el to hitpa'el

Instructor: He persuaded me to study Hebrew.

Student: I tried to learn Hebrew.

השתדלתי ללמוד עברית.
השתדלנו ללמוד עברית.
אחיו השתדל ללמוד עברית.
בחו השתדלה ללמוד עברית.
נכדיו השתדלו ללמוד עברית.

הוא שידל אותי ללמוד עברית.
הוא שידל אותנו ללמוד עברית.
הוא שידל את אחיו ללמוד עברית.
הוא שידל את בחו ללמוד עברית.
הוא שידל את נכדיו ללמוד עברית.

(9) /gihec/ "he pressed" גִּיהֵץ

Y. Substitution Drill

Press all the dresses.

גִּיהֵץ אֶת כָּל הַשִּׁמְלוֹת.

גִּהָצִי

גִּהָצוּ

גִּהָצְנָה

Z. Expansion Drill

Instructor: I'll clean the suits.

Student: I'll clean and press the suits.

וּגִהָצִי אֶת הַחֲלִיפוֹת.	אֶנְקָה
וּגִהָצוּ אֶת הַחֲלִיפוֹת.	נֹנְקָה
וּגִהָצוּ אֶת הַחֲלִיפוֹת.	הֵם יִנְקוּ
וּתְגַהֲצִי אֶת הַחֲלִיפוֹת.	אֶת תְּנִיקָה
וּתְגַהֲצִי אֶת הַחֲלִיפוֹת.	הִיא תִנְקָה
וּתְגַהֲצוּ אֶת הַחֲלִיפוֹת.	אֲנִי תִנְקוּ
וּתְגַהֲצוּ אֶת הַחֲלִיפוֹת.	הֵן תִּנְקִינָה
וּתְגַהֲצִי אֶת הַחֲלִיפוֹת.	אֲתָה תִנְקָה
וּגִהָצִי אֶת הַחֲלִיפוֹת.	הוּא יִנְקָה

AA. Substitution-Agreement Drill

They press very nicely.

הֵם מְגַהֲצִים יָפֶה מְאֹד.

הִיא - הַפּוֹעֵלִים בַּמִּכְבֶּסָה - אֲנִי - הֵן

BB. Expansion Drill

Instructor: He cleaned the skirts.

Student: He pressed the skirts that he cleaned.

הוּא גִיהֵץ אֶת הַחֲצָאִיּוֹת שְׁנִיקָה.	הוּא נִיקָה אֶת הַחֲצָאִיּוֹת.
גִיהָצִי אֶת הַחֲצָאִיּוֹת שְׁנִיקָתִי.	נִיקִיתִי אֶת הַחֲצָאִיּוֹת.
הֵם גִיהָצוּ אֶת הַחֲצָאִיּוֹת שְׁנִיקוּ.	הֵם נִיקוּ אֶת הַחֲצָאִיּוֹת.
גִיהָצְנָה אֶת הַחֲצָאִיּוֹת שְׁנִיקָתָה.	נִיקִיתָ אֶת הַחֲצָאִיּוֹת.
גִיהָצְנוּ אֶת הַחֲצָאִיּוֹת שְׁנִיקָנוּ.	נִיקִינוּ אֶת הַחֲצָאִיּוֹת.
אֲשֶׁר־ גִיהָצָה אֶת הַחֲצָאִיּוֹת שְׁנִיקָתָה.	אֲנִי נִיקָה אֶת הַחֲצָאִיּוֹת.

(h) /kibes/ "he laundered" כיבס

The first root consonant alternates k/x.

CC. Substitution Drill

Wash the laundry.

כבס את הבגדים.

כבסי

כבסו

כבסנה

DD. Expansion Drill - Negative to Affirmative

Instructor: Don't wash the clothes in hot water.

Student: Don't wash the clothes in hot water, wash them in cold water.

כבס אותם במים קרים.	אל תכבס את הבגדים במים חמים.
כבסי אותם במים קרים.	אל תכבסי את הבגדים במים חמים.
כבסנה אותם במים קרים.	אל תכבסנה את הבגדים במים חמים.
כבסו אותם במים קרים.	אל תכבסו את הבגדים במים חמים.

EE. Substitution-Agreement Drill

We'll wash the laundry with soap.

נכבס את הלבוש בסבון.

אני - את - היא - אתם - אתן
הוא - אתה - הם - הן - אנחנו

FF. Substitution-Agreement Drill

My wife does the laundry once a week.

אחתי מכבסת פעם בשבוע.

הוא - הנשים - אנו - הם - היא

DD. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: When will you do the laundry?

Student: When did you do the laundry?

מתי כיבסת את הבגדים?
מתי כיבסתם את הבגדים?
מתי היא כיבסה את הבגדים?
מתי הם כיבסו את הבגדים?
מתי הן כיבסו את הבגדים?
מתי כיבסת את הבגדים?

מתי תכבסי את הבגדים?
מתי תכבסו את הבגדים?
מתי היא תכבס את הבגדים?
מתי הם יכבסו את הבגדים?
מתי הן תכבסנה את הבגדים?
מתי אתה תכבס את הבגדים?

Do this drill in reverse, also.

28.5 Object Suffixes of Verbs

Examine the following sentence from the Basic Conversation:

/nasi lehoridam kemeytav yexoltex./ "Try to get them out as best as you can".

Compare this sentence with the following paraphrase:

/nasi lehorid otam kemeytav yexoltex./

Note that the form /lehoridam/ is a contraction of /lehorid otam/. Such contractions are made with a verb form plus the following suffixes: (Except for the first person singular they are the singular set of pronominal suffixes.)

1 s.	/oti/	- -	/ - éni/	
2 m.s.	/otxa/	- -	/ - xa /	
2 f.s.	/otax/	- -	/ - ex /	
3 m.s.	/oto/	- -	/ - o /	or / -éhu/
3 f.s.	/ota/	- -	/ - a /	or / -éna/
1 pl.	/otánu/	- -	/ - énu/	
2 m.pl.	/etxem/	- -	/ - xem/	
2 f.pl.	/etxen/	- -	/ - xen/	
3 m.pl.	/otam/	- -	/ - am/	
3 f.pl.	/otan/	- -	/ - an/	

If the verb form has a vowel suffix then the object suffixes are as follows:

1 s.	/ - ni/	-	/yekablúni/	"they will receive me"	יקבלוני
2 m.s.	/ - xa/	-	/yekablúxa/	"they will receive you"	יקבלוך
2 f.s.	/ - x /	-	/yekablux /	"they will receive you"	יקבלוך
3 m.s.	/ - hu/	-	/yekablúhu/	"they will receive him"	יקבלוהו
3 f.s.	/ - ha/	-	/yekablúha/	"they will receive her"	יקבלוה
1 pl.	/ - nu/	-	/yekablúnu/	"they will receive us"	יקבלונו
2 m.pl.	/ -xem/	-	/yekablúxem/	"they will receive you"	יקבלוכם
2 f.pl.	/ -xen/	-	/yekablúxen/	"they will receive you"	יקבלוכן
3 m.pl.	/ - m /	-	/yekablúm/	"they will receive them"	יקבלום
3 f.pl.	/ - n /	-	/yekablún/	"they will receive them"	יקבלון

After the 1 singular past tense the suffix / - o/ has the variant / - v/:

/kibaltiv/ " I received him."

Note that the stress remains on the vowel suffix. However, the stress will generally be on the suffix if there is no vowel suffix to the original verb form.

The verb forms will be changed under certain conditions, and these changes complicate the patterns.

In the pi'el, the stem vowel /e/ will be dropped for all object suffixes:

/yekabel otxa/ -- /yekablexa/ "he will receive you"
(The /e/in the contraction breaks up the resulting /-blx-/ cluster).

In the infinitive of the kal the /o/ shifts back to precede the second root consonant:

/ligmor oto/ -- /legomro/ "to finish it"

Other changes in the verb form will occasionally occur:

/lakáxti otxa/ -- /lekaxtíxa/ "I took you"

Other forms of some of the object suffixes exist, but the student can learn them as he meets them.

Such contractions are characteristic of the literary or formal styles of Hebrew, but they are used in informal speech, also. The uncontracted forms (with /ot-/) are correct in all styles, but the student should be acquainted with the contracted forms, too.

The following drills will familiarize the student with the more frequent types of contractions. It should be remembered that the differences are stylistic and that some contractions are never made because of the awkwardness of the resulting forms.

Each of the following drills are to be done in three ways. First, as a substitution drill in which the student repeats the contracted forms. Second, as a transformation drill in which the instructor gives the contracted form and the student responds with the full paraphrase. Third, the reverse of the second way, in which the instructor gives the uncontracted forms and the student responds with the contraction. The instructor may further vary the drills by selecting sentences randomly.

A. Substitution - Transformation Drill

He will receive me right away.

הוא יקבל אותי מיד.	הוא יקבלני מיד.
הוא יקבל אותך מיד.	הוא יקבלך מיד.
הוא יקבל אותך מיד.	הוא יקבלך מיד.
הוא יקבל אותו מיד.	הוא יקבלו מיד.
הוא יקבל אותה מיד.	הוא יקבלה מיד.
הוא יקבל אותנו מיד.	הוא יקבלנו מיד.
הוא יקבל אתכם מיד.	הוא יקבלכם מיד.
הוא יקבל אתכן מיד.	הוא יקבלכן מיד.
הוא יקבל אותם מיד.	הוא יקבלם מיד.
הוא יקבל אותן מיד.	הוא יקבלן מיד.

B. Substitution - Transformation Drill

I received you yesterday.

קבלתי אותך אתמול.	קבלתיך אתמול.
קבלתי אותך אתמול.	קבלתיך אתמול.
קבלתי אותו אתמול.	קבלתינו אתמול.
קבלתי אותה אתמול.	קבלתיה אתמול.
קבלתי אתכם אתמול.	קבלתיכם אתמול.
קבלתי אתכן אתמול.	קבלתיכן אתמול.
קבלתי אותם אתמול.	קבלתים אתמול.
קבלתי אותן אתמול.	קבלתין אתמול.

C. Substitution - Transformation Drill

They will count me in class.

הם יספרו אותי בכיתה.	הם יספרוני בכיתה.
הם יספרו אותך בכיתה.	הם יספרוך בכיתה.
הם יספרו אותך בכיתה.	הם יספרוך בכיתה.
הם יספרו אותו בכיתה.	הם יספרוהו בכיתה.
הם יספרו אותה בכיתה.	הם יספרוהא בכיתה.
הם יספרו אותנו בכיתה.	הם יספרוננו בכיתה.
הם יספרו אתכם בכיתה.	הם יספרוכם בכיתה.
הם יספרו אתכן בכיתה.	הם יספרוכן בכיתה.
הם יספרו אותם בכיתה.	הם יספרום בכיתה.
הם יספרו אותן בכיתה.	הם יספרון בכיתה.

D. Substitution - Transformation Drill

They counted me in class.

ספרו אותי בכיתה.	ספרוני בכיתה.
ספרו אותך בכיתה.	ספרוך בכיתה.
ספרו אותך בכיתה.	ספרוך בכיתה.
ספרו אותו בכיתה.	ספרוהו בכיתה.
ספרו אותה בכיתה.	ספרוהא בכיתה.
ספרו אותנו בכיתה.	ספרוננו בכיתה.
ספרו אתכם בכיתה.	ספרוכם בכיתה.
ספרו אתכן בכיתה.	ספרוכן בכיתה.
ספרו אותם בכיתה.	ספרום בכיתה.
ספרו אותן בכיתה.	ספרון בכיתה.

E. Substitution - Transformation Drill

He'll take me down to the first floor.

הוא יוריד אותי לקומה הראשונה.	הוא יורידני לקומה הראשונה.
הוא יוריד אותך לקומה הראשונה.	הוא יורידך לקומה הראשונה.
הוא יוריד אותך לקומה הראשונה.	הוא יורידך לקומה הראשונה.
הוא יוריד אותו לקומה הראשונה.	הוא יורידהו לקומה הראשונה.
הוא יוריד אותה לקומה הראשונה.	הוא יורידהא לקומה הראשונה.
הוא יוריד אותנו לקומה הראשונה.	הוא יורידננו לקומה הראשונה.
הוא יוריד אתכם לקומה הראשונה.	הוא יורידכם לקומה הראשונה.
הוא יוריד אתכן לקומה הראשונה.	הוא יורידכן לקומה הראשונה.
הוא יוריד אותם לקומה הראשונה.	הוא יורידם לקומה הראשונה.
הוא יוריד אותן לקומה הראשונה.	הוא יורידן לקומה הראשונה.

F. Substitution - Transformation Drill

I recognized you right away.

הכרתי אותך מיד.	הכרתיך מיד.
הכרתי אותך מיד.	הכרתיך מיד.
הכרתי אותו מיד.	הכרתיך מיד.
הכרתי אותה מיד.	הכרתיך מיד.
הכרתי אחכם מיד.	הכרתיכם מיד.
הכרתי אתכן מיד.	הכרתיכן מיד.
הכרתי אותם מיד.	הכרתיים מיד.
הכרתי אותן מיד.	הכרתיין מיד.

RAPID RESPONSE DRILL

1. מה הביאה גב' וויליאמס למכבסה?
2. כמה חתיכות היו לה?
3. מה היו על הבגדים?
4. ממה היו הכתמים על המכנסיים?
5. ממה היו הכתמים על הז'קט?
6. האם כתמים נמצאו דימומים יורדים בקלות או בקושי?
7. למתי הצטרפה גב' וויליאמס את הבגדים?

REVIEW CONVERSATIONS

- א: גברתי, אני רוצה למסור את הבגדים לניקוי.
 ב: לניקוי יבש?
 א: את החליפות לניקוי יבש והזאת הנמלות לכיבוס.
 ב: יש הרבה כתמים על החליפה.
 א: כן, אני יודע. נסי להוציא אותם.
 ב: נסתדר.

- ג: שוב יש כתמים על הכגרים. אזה לא יכול להזהר?
 ד: כוס תזה. התחפכה עלי.
 ג: תזה היה מתוק?
 ד: כן, אני חושב כך. למה את שואלת?
 ג: אני שואלת כי טוכר קשה להוריד בכניסה.

- ה: שימי לב לז'קט.
 ו: כן אני רואה את הכתמים. ממה הם?
 ה: אני חושבת שמשמן.
 ו: טוב. אשתול להוציא את הכתמים.
 ה: הז'קט הוא חדש.
 ו: אל תדאגי. הכל יצא בכניסה.

- ז: מה עם הכניסה הזאת?
 ח: צריך להגיא אותה למכבסה.
 ז: למכבסה? אפשר לכבס אותה בבית, נכון?
 ח: לכבס אפשר אבל מי יגהץ?
 ז: מה זאת אומרת מי? את.

- ט: מה עושה רחל?
 י: היא מנקה את הבית.
 ט: למה זורקא היום?
 י: כי הבית הבודד מאתמול.

- כ: היועץ החריג יגיע מחר.
 ל: מי יקבל אותו מבמל הערובה?
 כ: אם משה לא יכול, אני מוכן.

29.1 At the Shoemaker's /basandlaria/ בסנדלריה

MR. WILLIAMS

Hello. I want
to give in these shoes
to be fixed.

shoe
he repaired

Šalom. ani roce
limsor et hanaaláim
letikun.

náal (f)
tiken

נעל
חיקן

שלום. אני רוצה
למסור את הנעליים
לתיקון.

SHOEMAKER /sandlar/ סנדלר

What has to be fixed?

ma carix letaken.

מה צריך לתקן?

MR. WILLIAMS

New soles
for the black shoes
and heels for the
sandals.

sole
heel
sandal

suliot xadašot
lanaaláim hašxorot
veakevim
lasandalim.

sulia (f)
akev (m)
sandal (m)

סוליה
עקב
סנדל

סוליות חדשות
לנעליים השחורות
ועקבים
לסנדלים.

SHOEMAKER

What kind of heels
do you want -
rubber or leather?

rubber
leather, skin

éyze akevim
ata roce -
gúmi o or.

gúmi (m)
or (m)

גומי
עור

איזה עקבים
אתה רוצה -
גומי או עור?

MR. WILLIAMS

Rubber heels.
How much will it be?

akevey gúmi.
káma ze yaale li.

עקבי גומי.
כמה זה יעלה לי?

SHOEMAKER

Six liras all together.

Šeš lírot beyáxad.

שש לירות ביחד.

MR. WILLIAMS

That's a lot of money.
money, silver

ze harbe késef.
késef (m)

זה הרבה כסף.
כסף

SHOEMAKER

Sir, I have
a uniform price.
This is the price.

price
uniform

adoni. ecli
mexir axid.
zéhu hamexir.
mexir (m)
axid (m.s.)

מחיר
אחיד

אדוני, אצלי
מחיר אחיד.
זהו המחיר.

MR. WILLIAMS

Well, all right.

Fix them,

and take out the nail
for the same money.so be it
he took out
nail

nu méyle.

taken otam.

vetoci et hamasmer
beoto hakésef.méyle
hoci
masmer (m)נר מילא,
תקן אותם.
ותוציא את המסמר
כאותו הכסף.מילא
הוציא
מסמר

29.2 ADDITIONAL VOCABULARY

Sew the strap.

he sewed
strap

tfor et harecua.

tafar
recua (f)

תפור את הרצועה.

תפר
רצועה

Polish the shoes.

he polished

caxcéax et hanaaláim.
cixcéax

צחצח את הנעליים.

צחצח

I need new laces.

lace

ani carix sroxim xadašim.
srox (m)אני צריך שרוכים חדשים.
שרוך

I need shoe polish.

ointment

ani carix mišxat naaláim.
mišxa (f)אני צריך מנחת נעליים.
משה

29.3 VERB DRILLS

(a) /tiken/ "he repaired" תיקן

A. Substitution Drill

Repair the clothes.

תקן את הבגדים.

תקני
תקנו
תקנה

B. Substitution-Agreement Drill

I'll repair it before the day is over.

אתקן אותו עוד היום.אנו - הסנדלר - אתה - היא - הם
את - אתן - אחס - אני

C. Substitution-Agreement Drill

Her husband repairs what the children break.

בעלה מתקן מה שהילדים שוגרים.

אשתי - אנחנו - האמהות - הוא

D. Substitution-Agreement Drill

Who fixed the clock?

מי תיקן את השעון?

אתה - אני - אחי - אמא שלי - אח
 אחם - הם - גב' זהבי - מי

(b) /hoci/ "he took out" הוציא

In the first and second person forms of the past tense the stem vowel is /e/:
 /hocéti/ "I brought out".

E. Substitution Drill

Take the children outside.

הוצא את הילדים החוצה.
 הוציא
 הוציאו
 הוצאנה

F. Expansion Drill

Instructor: I'll bring the children in now.

Student: I'll bring the children in now and
 I'll take them out after they eat.

ואוציא אותם אחרי האוכל.
 ותוציא אותם אחרי האוכל.
 ויוציא אותם אחרי האוכל.
 ונוציא אותם אחרי האוכל.
 ותוציא אותם אחרי האוכל.
 ויוציאו אותם אחרי האוכל.
 ותוצאנה אותם אחרי האוכל.

אכניס את הילדים עכשיו
 הטנא תכניס את הילדים עכשיו
 הוא יכניס את הילדים עכשיו
 אנו נכניס את הילדים עכשיו
 את תכניסי את הילדים עכשיו
 הם יכניסו את הילדים עכשיו
 אתן תכנסנה את הילדים עכשיו

G. Substitution-Agreement Drill

I took the money out of the bank.

הוצאתי את הכסף מהבנק.

אנו - אתה - אשתי - אח - בעלי
 הכנים שלו - אחם - מי - אני

(c) /tafar/ "he sewed" תפר

The second root consonant of this verb alternates p/f. Some speakers use /f/ throughout the conjugation, e.g., /yitfor/ instead of /yitpor/ "he will sew".

H. Substitution Drill

Sew the dresses.

תפור את המלות.
 תפרי
 תפרו
 תפורנה

I. Substitution-Agreement Drill

I'll sew the clothes.

אני אחפור את הכורים.

הוא - אחותי - אתה - אנו - הן
 אחם - הם - את - שרה - אני

J. Substitution-Agreement Drill

He sewed the straps.

הוא תפר את הרצועות.

אני - אתה - הסנדלר - אשתו של הסנדלר
 הם - את - אמי - הוא

(d) /cixcéax/ "he polished" ציחצח

This is a pi'el verb with four root consonants.

K. Substitution Drill

Shine your shoes before you go out.

צחצח את הנעליים לפני תצא.
 (שחצאי) צחצחי
 (שחצאו) צחצחו
 (שחצאנה) צחצחנה

L. Substitution-Agreement Drill

He'll shine the shoes for us.

הוא יצחצח לנו את הנעליים.

אתה - הם - אחם - את - היא - מצחצח הנעליים

M. Substitution-Agreement Drill

You haven't shined your shoes yet?

עוד לא צחצחת את הנעליים?

הוא - הם - את - אחם - היא

GRAMMAR NOTES

29.4 /oto ha- / "The same"-ה- אותו

Examine the following sentence from the Basic Conversation.

/toci et hamasmer beoto hakésef/ "Take out the nail for the same money."

Note that the English expression "the same" is translated by the construction /oto ha-/. When the following noun is feminine singular the construction is /ota ha-/, and before masculine and feminine plurals the forms are /otam ha-/ and /otan ha-/.

m.s. /oto haiš/ "the same man" אותו האיש
f.s. /ota haiša/ "the same woman" אותה האשה

m.pl. /otam hamiršamim/ "The same recipes." אותם המרשמים
f.pl. /otan hamišpaxot/ "The same families." אותן המשפחות

This construction may be preceded by any preposition, independent or prefixed, including the direct object indicator /et/. Some speakers omit /et/ before this construction.

/ani gar beoto harexov/ "I live on the same street."
/raíti et ota hahacaga/ "I saw the same show."

In a construct state noun sequence the /ha-/ is omitted:

/nigášnu leoto bet kafe/ "We went to the same coffee house."

A. Transformation Drill

Instructor: He lives on Mozkin Street.

Student: I live on the same street.

אני גר באותו הרחוב.	הוא גר ברחוב מוצקין.
אני נוסע לאותו המלון.	הוא נוסע למלון "דן".
אני ראיתי את אותו הסרט.	הוא ראה סרט טוב.
אני ניגשתי לאותו בית קפה.	הוא ניגש לבית קפה.
אני ראיתי את אותו האוירון.	הוא ראה את האוירון החדש.
אני משרת באותו החיל.	הוא משרת בחיל הים.
אני קורא את אותו הספר.	הוא קורא ספר מעניין.
אני מוזג את אותו היין.	הוא מוזג יין טעים.
אני הולך לאותו הרחוב.	הוא הולך לרחוב אלנבי.
אני מגיע היום לאותו המשרד.	הוא מגיע היום למשרד לזה.
אני אוהב את אותו השוקולד.	הוא אוהב שוקולד מתוק.
אני נהניתי מאותו הסרט.	הוא נהנה מהסרט.

B. Transformation Drill

Instructor: He saw the new show.

Student: I saw the same show.

אני ראיתי את אותה ההצגה.	הוא ראה את ההצגה החדשה.
אני אוהב את אותה העוגה.	הוא אוהב עוגת גנינה.
אני לומד את אותה השפה.	הוא לומד שפה חדשה.
אני קניתי את אותה הגלידה.	הוא קנה גלידה.
אני מכין את אותה הגלידה.	הוא מכין גלידה טונה.
אני פגשתי את אותה האשה.	הוא פגש אשה יפה.
אני נוסע באותה הדרך.	הוא נוסע בדרך ישרה.
אני עובד באותה השגרירות.	הוא עובד בשגרירות.
אני אוהב את אותה תבלינה.	הוא אוהב גנינה צהובה.
אני מכין את אותה העוגה.	הוא מכין עוגת תפוחים.

C. Transformation Drill

Instructor: He spoke to some soldiers.

Student: I spoke to the same soldiers.

אני דברתי עם אותם החיילים.	הוא דיבר עם כמה חיילים.
אני אוהב את אותם הדגים.	הוא אוהב דגים ממולאים.
אני קורא את אותם הספרים.	הוא קורא ספרים טובים.
אני קונה את אותם הפירות.	הוא קונה פירות יפים.
אני קבלתי את אותם המכתבים.	הוא קבל מכתבים מהמשלה.
אני נהנה מאותם הסרטים.	הוא נהנה מסרטים טובים.
אני ראיתי את אותם האירונים.	הוא ראה אירונים גדולים.
אני דברתי עם אותם הצנחנים.	הוא דיבר עם צנחנים.

D. Transformation Drill

Instructor: He speaks five languages.

Student: I speak the same languages.

אני מדבר את אותן השפות.	הוא מדבר חמש שפות.
אני דברתי עם אותן החיילות.	הוא דיבר עם חיילות.
אני נוסע באותן האוניות.	הוא נוסע באוניות ישראליות.
אני אוהב את אותן העוגות.	הוא אוהב עוגות גנינה.
אני אוכל את אותן הכנניות.	הוא אוכל כנניות ירוקות.
אני נהנה מאותן ההצגות.	הוא נהנה מהצגות טובות.
אני אוכל את אותן הארוחות.	הוא אוכל גלוש ארוחות.
אני מכיר את אותן המשפחות.	הוא מכיר גלוש משפחות.
אני מכין את אותן העוגות.	הוא מכין עוגות תפוחים.

E. Transformation Drill

Instructor: He's staying at the Savoy Hotel.

Student: I'm staying at the same hotel.

אני גר באותו המלון.	הוא גר במלון סבוי.
אני קורא את אותם הספרים.	הוא קורא ספרים טובים.
אני אוכל את אותן הגלילות.	הוא אוכל גלילות מזוקות.
אני ראיתי את אותה ההצגה.	הוא ראה את ההצגה היפה.
אני קונה את אותם הפירות.	הוא קונה פירות יפים.
אני זכרתי עם אותן החיילות.	הוא זיכר עם חיילות.
אני אוהב את אותה העוגה.	הוא אוהב עוגת גנינה.
אני נהנה מאותם הדברים.	הוא נהנה מדברים יפים.
אני נוסע באותן האוניות.	הוא נוסע באוניות גדולות.
אני לומר את אותה השפה.	הוא לומד שפה חדשה.
אני ראיתי את אותו הסרט.	הוא ראה סרט טוב.
אני קבלתי את אותו המכתב.	הוא קבל מכתב מהמשרד.
אני אוהב את אותן העוגות.	הוא אוהב עוגות גנינה.
אני קניתי את אותה הגלידה.	הוא קנה גלידת שוקולד.
אני ניגשתי לאותו בית קפה.	הוא ניגש לבית קפה.
אני נהנה מאותם הסרטים.	הוא נהנה מסרטים טובים.

RAPID RESPONSE DRILL

1. למה בא מר וויליאמס לסנדלריה?
2. מה צריך היה לתקן?
3. איזה עקבים רצה מר וויליאמס?
4. כמה עלה לו לתקן את הנעליים?
5. האם זה היה מעט כסף?
6. למה לא הוריד הסנדלר את המחיר?
7. כמה שילם מר וויליאמס בשביל להוציא את המסמר?

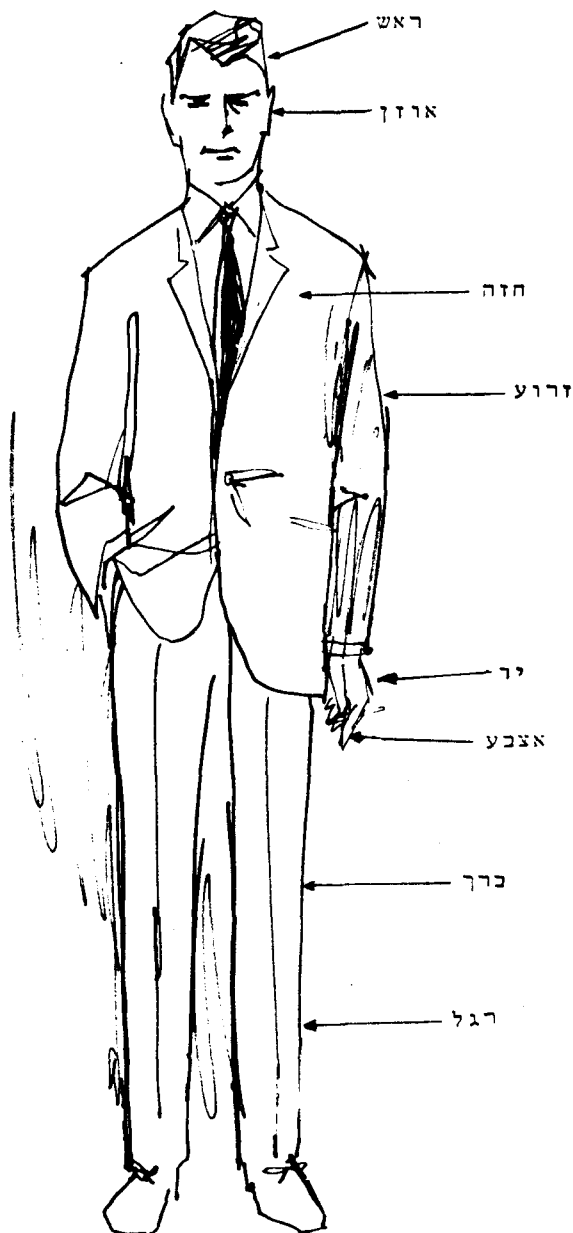
REVIEW CONVERSATIONS

- א: אני רוצה למכור את הנעליים לתיקון.
 ב: כן. מה צריך לתקן?
 א: סוליות ועקבים חדשים בנעליים השחורות.
 ב: ומה עוד?
 א: ואת אותו הדבר בנעליים החומות.
- ב: איזה סוליות אתה רוצה?
 ב: סוליות עור.
 ב: ואיזה עקבים?
 ב: עקבי גומי שיהיה יותר טוב.
 ב: אני חושב שעקבי עור יותר חזקים.
 ב: טוב, אם אתה חושב כך.
- ה: את יודעת מרים, הסנדלר יקר מאד.
 ו: כן אני יודעת.
 ה: אז למה את נוחנת לו נעליים לתיקון?
 ו: אני נוונת לו כי הוא עונד יפה מאד.
 ה: מה זאת אומרת עונד יפה מאד? תיקון נעליים הוא תיקון נעליים.
- ז: מזי צחצחת את הנעליים שלך?
 ח: הנוקר, למה את שואלת?
 ז: הן נראות כמו נעליים חדשות.
 ח: קניתי משהו נעליים חדשה והיא מצויינת.
 ז: תן לי את המטבח ואני אצחצח את הנעליים שלי.
 ח: נרצון.

ט: ארונִי, אתָּה יִכּוֹל לְזַקֵּן אֶת הַנְּעִלִיִּים עוֹד הַיּוֹם?
 י: כן. אֲנִי אֶתְקַן אוֹתָם בְּעוֹד שָׁעָה.
 ט: שִׁים שְׂרוּכִים חֲדָשִׁים וְצַחְצָח אֶת הַנְּעִלִיִּים.
 י: בְּטוֹר, אֲרוֹנִי. הֵן תִּהְיֶינָה מוֹכֲנוֹת בְּעוֹד שְׁעִזִּיִּים.
 ט: תּוֹרָה רַבָּה.

כ: נִהְנִיזִי מְאֹד מִהַחֲצִגָּה.
 ל: אֵיכָּה הֵייתָם? בְּנֵית הַבֵּימָה?
 כ: כן.
 ל: גַּם אֲנִי רָאִינוּ אֶת אֲתָה הַחֲצִגָּה וְנִחְנִינוּ מְאֹד.

מ: קִנֵּיתִי מִכְתָּב מִמֶּשֶׁה.
 נ: מַה הוּא כּוֹתֵב?
 מ: שֶׁהוּא יִהְיֶה בָּחַל אֶצְלִי בַּיּוֹם ג'.
 נ: גַּם אֲנִי קִנֵּיתִי מִכְתָּב מִמֶּנּוּ.
 מ: וּמַה הוּא כּוֹתֵב לָרֶ?
 נ: הוּא כּוֹתֵב אֶת אוֹתוֹ הַרְבֵּה.



כל הגוף. הרגליים, הידיים, הראש -

30.1 Aches and PainsMOSHE CASPI

Hello, Miriam.
How are you?

Šalom miryam,
ma šlomex.

שלום מרים,
מה שלומך?

MIRIAM ZAHAVI

Not good.
I'm sick.

he got sick

lo tov.
ani xola.
xala

לא טוב.
אני חולה.
חלה

MOSHE CASPI

What hurts you?

it hurt

ma koev lax?
ka'av

מה כואב לך?

MIRIAM ZAHAVI

My whole body.
My legs, my hands,
my head -

body
leg
hand
head

kol haguf.
haragla'im, hayada'im,
haroš -
guf (m)
regel (f)
yad (f)
roš (m)

כל הגוף.
הרגליים, הידיים,
הראש -
גוף
רגל
יד
ראש

MOSHE CASPI

Have you been
to the doctor?

doctor

hayit écel
harofe?
rofe (m)

היית אצל
הרופא?
רופא

MIRIAM ZAHAVI

Yes. He said
that I have the flu
without fever.
influenza, grippe

ken. hu amar
šeyeš li šapáat
bli xom.
šapáat (f)

כן. הוא אמר
שיש לי שפעת
בלי חום.
שפעת

MOSHE CASPI

That's not so bad.
terrible

lo nora.
nora (m)

לא נורא.
נורא

MIRIAM ZAHAVI

What's with you?
How do you feel?
he felt

uma itxa?
eyx ata margiš?
hirmiš

ומה אצלך?
איך אתה מרגיש?
הרגיש

MOSHE CASPI

I'll tell you
the truth,
I don't feel
well either.

omar lax
et haemet,
gam ani lo
margiš tov.

אומר לך
אח האמת,
גם אני לא
מרגיש טוב.

MIRIAM ZAHAVI

What's the matter
with you?

ma yeš lexa ?

מה יש לך?

MOSHE CASPI

I have strong
stomach pains
and my ears hurt.

pain
stomach, abdomen
strong
ear

yeš li
keevey béten xazakim
vekoavot li haoznáim.
keev (m)
béten (f)
xazak (m.s.)
ozen (f.s.)

יש לי
כאבי בטן חזקים
וכואבות לי האוזניים.
כאב
בטן
חזק
אוזן

MIRIAM ZAHAVI

Oho !
We'll have to open
a hospital already.

oho !
nictarex kvar liftóax
bet xolim.

אוהו!
נצטרך כבר לפתוח
בית חולים.

30.2 ADDITIONAL VOCABULARY

Dov has a cold.
head cold

ledov yeš nazélet.
nazélet (f)

לדב יש נזלת.
נזלת

I caught it from him.
he was attached
from him

nidbák'ti miménu.
davaḵ
miménu

נדבקתי ממנו.
דבק
ממנו

I've been sneezing
and coughing all day.
he sneezed
he coughed

ani mit'atés
umišta'el kol hayom.
hit'atés
hišta'el

אני מתעטש
ומשתעל כל היום.
התעטש
השתעל

What does the thermometer
show?

thermometer

ma mar'e hamadxom.

madxom (m)

מה מראה המדחום?
מדחום

The thermometer shows
thirty eight degrees.
degree, a virtue

hamadxom mar'e
šlošim vešmōne ma'alot.
ma'ala (f)

המדחום מראה
שלושים ושמונה מעלות.
מעלה

My throat hurts.	throat	koev li hagon. gon (m)	גרונ	כואב לי הגרון.
My chest hurts.	chest	koev li haxaze. xaze (m)	חזה	כואב לי החזה.
My heart hurts.		koev li halev.		כואב לי הלב.
My tooth aches.	tooth	koévet li hašen. šen (f)	שן	כואבת לי השן.
My knee hurts.	knee	koévet li habérex. bérex (f)	כרך	כואבת לי הברך.
My finger hurts.	finger	koévet li haécha. écha (f)	אצבע	כואבת לי האצבע.
My legs hurt.		koavot li haraglám.		כואבות לי הרגליים.
My hands hurt.		koavot li hayadáim.		כואבות לי הידיים.
My ears hurt.		koavot li haoznám.		כואבות לי האוזניים.
My eyes hurt.		koavot li haeynám.		כואבות לי העיניים.
My teeth hurt.		koavot li hašinám.		כואבות לי השיניים.
My knees hurt.		koavot li habirkám.		כואבות לי הברכיים.
The doctor prescribed a medicine.	he listed medicine	harofe rašam refua. rašam refua (f)	רשם רפואה	הרופא רשם רפואה.
The drugstore is across (the street). opposite		bet hamerkáxat nimca mimul. mul	מול	בית המרקחת נמצא מול.
Get well.	healthy	tihye bari. bari (m.s.)	בריא	תהיה בריא.
Health is the main thing.	principle health	haikar habriut. ikar (m) briut (f)	עיקר בריאות	העיקר הבריאות.

30.3 VOCABULARY DRILLS

A. Substitution-Agreement Drill

My brother is very strong.

אחי חזק מאד.

האנשים - החיילות - השמש - השולחן

B. Substitution-Agreement Drill

Get well

תהיה בריא.

תהיי - תהיו - תהיינה

30.4 VERB DRILLS

(a) /xala/ "he got sick" חלה

A. Substitution-Agreement Drill

Mr. Cohen is sick today.

מר כהן חולה היום.גב' כספי - שלושת החיילים - אני - אנו
הרופאה - הכנות - הוא

B. Substitution-Agreement Drill

Yaakov came down with the flu.

יעקב חלה במצעת.אשתי - אחת - התלמידים - אנו - את
אחם - הן - אני - יעקב

(b) /ka'av/ "it hurt" כאב

The future stem vowel of this verb is /a/: /yix'av/ "it will hurt"

C. Substitution-Agreement Drill

Your feet will hurt.

תכאבנה לך הרגליים.

הכטן - הראש - האוזניים - הגרון - העיניים

D. Substitution-Agreement Drill

My throat hurt.

כואב לי הגרון.הכטן - הראש - הידיים - האוזן - השיניים
העין השמאלית - החזה - האצבעות

(c) /hirmiš/ "he felt" הרגיש

E. Expansion Drill

Instructor: Take the medicine.

Student: If you take the medicine you'll feel better.

חרגיש יותר טוב.
 ארגיש יותר טוב.
 חרגישי יותר טוב.
 חרגישו יותר טוב.
 נרגיש יותר טוב.
 הוא ירגיש יותר טוב.
 בחר חרגיש יותר טוב.
 הן חרגשנה יותר טוב.
 הם ירגישו יותר טוב.
 אמן חרגשנה יותר טוב.

אם זקח את הרפואה
 אם אקח את הרפואה
 אם תקחי את הרפואה
 אם תקחו את הרפואה
 אם נח את הרפואה
 אם הוא יקח את הרפואה
 אם בחר זקח את הרפואה
 אם הן תקחנה את הרפואה
 אם הם יקחו את הרפואה
 אם אמן תקחנה את הרפואה

F. Substitution-Agreement Drill

How do you feel?

איך אתה מרגיש?

את - היא - אתם - הם - אתן

G. Expansion Drill

Instructor: I took the medicine.

Student: After I took the medicine I felt better.

הרגשתי יותר טוב.
הרגשנו יותר טוב.
הרגישה יותר טוב.
הרגישו יותר טוב.
הרגשתם יותר טוב.
הרגשת יותר טוב.
הוא הרגיש יותר טוב.

אחרי שלקחתי את הרפואה
אחרי שלקחנו את הרפואה
אחרי שלקחה את הרפואה
אחרי שלקחו את הרפואה
אחרי שלקחתם את הרפואה
אחרי שלקחת את הרפואה
אחרי שאני לקח את הרפואה

(d) /davak/ "he was attached" דבק

This verb will be drilled here in the nif'al. Some speakers use /b/ instead of /v/ in the future. /yidabek/ ~ /yidavek/.

H. Substitution-Agreement Drill

You'll catch (a cold) from him.

זידיבק ממנו.

אני - את - הילדים - הכנות - אתם
אנו - הם - אתן - הוא - אתה

I. Substitution-Agreement Drill

I picked it up from Dov.

נרדנקתי מדוב.

אתה - התלמידים - אתם - אנו - אח
הן - אתן - אניכה - הוא - אני

(e) /hit'ateš/ "he sneezed" התעטש

J. Substitution-Agreement Drill

He's been sneezing all day.

הוא מתעטש כל היום.

היא - אנו - הילר - הילרות - הם

(f) /hišta'el/ "he coughed" השתעל

K. Substitution-Agreement Drill

He coughed all night without a let-up.

הוא השתעל כל הלילה בלי הפסק.

אני - אחותי - אנהנו - הילדים
אתה - אתם - הן - הוא

30.5 The Preposition /mi-/ "from"

The preposition /mi-/ "from" has the following suffixed forms:

1 s.	/miméni/	"from me"	ממני
2 m.s.	/mimxa/	"from you"	ממך
2 f.s.	/mimex/	"from you"	ממך
3 m.s.	/miménu/	"from him"	ממנו
3 f.s.	/miména/	"from her"	ממנה
1 pl.	/meitánu/	"from us"	מאתנו
2 m.pl.	/mimxem/	"from you"	ממכם
2 f.pl.	/mimxen/	"from you"	ממכן
3 m.pl.	/mehem/	"from them"	מהם
3 f.pl.	/mehen/	"from them"	מהן

The second person plural has the alternate forms /mikem/ מכם and /miken/ מהן.

There is a literary form /miménu/ "from us", identical with /miménu/ "from him", but it has been replaced in modern Hebrew by /meitánu/. The other forms of this type: /meiti/ "from me", /meitxa/ "from you", etc., are also used, but are more formal in style.

An independent form of the preposition /min/ מן will also be heard. For the alteration /mi- ~ me-/. See Grammar Note 5.5.

A. Substitution Drill

I got an invitation from you.

קבלתי ממך הזמנה.

ממך
ממנו
ממנה
ממכם
ממכן
מהם
מהן

B. Substitution Drill

Buy the book from me.

קנה לי הספר ממני.

ממנו
ממנה
מאתנו
מהם
מהן

C. Expansion Drill

Instructor: I had the flu.

Student: I had the flu and he caught it from me.

והוא נרבק ממני.
והוא נרבק ממך.
והוא נרבק מאתנו.
והוא נרבק מהם.
והוא נרבק מכם.
והוא נרבק ממנה.
והוא נרבק מננו.
והוא נרבק מכן.
והוא נרבק מהן.

הייתה לי שפעת
הייתה לי שפעת
הייתה לנו שפעת
הייתה להם שפעת
הייתה לכם שפעת
הייתה לרחה שפעת
הייתה לינחם שפעת
הייתה לכן שפעת
הייתה להן שפעת

D. Expansion Drill

Instructor: He lives in Savyon.

Student: He lives in Savyon and I live not far from him.

ואני גר לא רחוק ממנו.	הוא גר בטליון
ואני גר לא רחוק ממך.	אתה גר בטליון
ואני גר לא רחוק ממנה.	עשרה גרה בטליון
ואני גר לא רחוק מהם.	הודיה גר'ס בטליון
ואני גר לא רחוק מהן.	נחמיה גר'ס בטליון
ואני גר לא רחוק ממך.	את גרה בטליון
ואני גר לא רחוק ממכם.	אתם גר'ס בטליון

E. Transformation Drill

Instructor: I gave him the order.

Student: He took the order from me.

הוא לקח את ההזמנה ממני.	נתתי לו את ההזמנה.
הוא לקח את ההזמנה ממך.	נתת לו את ההזמנה.
הוא לקח את ההזמנה מאחיו.	נחננו לו את ההזמנה.
הוא לקח את ההזמנה ממנה.	היא נתנה לו את ההזמנה.
הוא לקח את ההזמנה מכס.	נחננו לו את ההזמנה.
הוא לקח את ההזמנה ממנו.	הוא נתן לו את ההזמנה.
הוא לקח את ההזמנה מהן.	הנשים נתנו לו את ההזמנה.

30.6 Comparatives and Superlatives(a) Comparatives

The comparative construction is formed by the word /yoter/ "more" preceding the adjective and the preposition /mi-/ following it:

/dov yoter xazak mimoše./ "Dov is stronger than Moshe."/sára yoter yafa meraxel./ "Sara is more beautiful than Rachel."

A reversed construction may be made by using /paxot/ "less".

/moše paxot xazak midov./ "Moshe is less strong than Dov."/raxel paxot yafa misára./ "Rachel is less beautiful than Sarah."

Constructions using /paxot/ are more idiomatically translated into English as "not as...as" -

"Moshe is not as strong as Dov."

"Rachel is not as beautiful as Sarah."

In formal style /yoter/ may be omitted:

/ata xazak miménu/ "You are stronger than he is."

/yoter/ and /paxot/ are also used with verbs and adverbs:

/sélek ole yoter mitapuxey adama/ "Beets cost more than potatoes."/tapuxey adama olim paxot misélek/ "Potatoes cost less than beets."/daber kcat yoter leat/ "Speak a little slower."

When /mi-/ "than" does not immediately precede a noun in the Hebrew it is usually replaced by /meašer/ "than" מאשר.

/batim olim yoter betel aviv meašer berexóvot./ "Houses cost more in Tel Aviv than they do in Rehovot."

In the above example /meašer/ immediately precedes the preposition /be-/ "in".

A. Expansion Drill

Instructor: I am a good swimmer.

Student: I am a good swimmer but David is a better swimmer than I am.

אכל דוד שחיין יותר טוב ממני.	אני שחיין טוב
אכל דוד שחיין יותר טוב ממך.	אתה שחיין טוב
אכל דוד שחיין יותר טוב ממנו.	אחי שחיין טוב
אכל דוד שחיין יותר טוב ממנה.	מרים שחינית טובה
אכל דוד שחיין יותר טוב מאחיו.	אנני שחינים טובים
אכל דוד שחיין יותר טוב ממך.	את שחינית טובה
אכל דוד שחיין יותר טוב מהם.	הבנים שלי שחינים טובים
אכל דוד שחיין יותר טוב מכן.	אתן שחיניות טובות
אכל דוד שחיין יותר טוב מהן.	הן שחיניות טובות

B. Expansion Drill

Instructor: I don't have much money.

Student: I don't have much money, and Moshe has even less than I do.

ולמשה יש עוד פחות מאשר לי.	אין לי הרבה כסף
ולמשה יש עוד פחות מאשר לנני.	אין לנני הרבה כסף
ולמשה יש עוד פחות מאשר לכם.	אין לכם הרבה כסף
ולמשה יש עוד פחות מאשר לה.	לאחורתי אין הרבה כסף
ולמשה יש עוד פחות מאשר להם.	לחילילי אין הרבה כסף
ולמשה יש עוד פחות מאשר לך.	אין לך הרבה כסף
ולמשה יש עוד פחות מאשר להן.	לנשים אין הרבה כסף
ולמשה יש עוד פחות מאשר לכן.	לכן אין הרבה כסף
ולמשה יש עוד פחות מאשר לו.	לדוד אין הרבה כסף

C. Expansion Drill

Instructor: I speak Hebrew.

Student: I speak Hebrew but Miriam speaks better than I do.

אכל מרים מדברת יותר טוב ממני.	אני מדברת עברית
אכל מרים מדברת יותר טוב ממנה.	אחתי מדברת עברית
אכל מרים מדברת יותר טוב מאחיו.	אנחנו מדברים עברית
אכל מרים מדברת יותר טוב מכם.	אתם מדברים עברית
אכל מרים מדברת יותר טוב מהם.	התלמידים מדברים עברית
אכל מרים מדברת יותר טוב ממנו.	מר וויליאמס מדבר עברית
אכל מרים מדברת יותר טוב מהן.	הן מדברות עברית
אכל מרים מדברת יותר טוב ממך.	את מדברת עברית
אכל מרים מדברת יותר טוב ממך.	אתה מדבר עברית

D. Transformation Drill

Instructor: He is healthier than you.

Student: You are not as healthy as he is.

אתה פחות כריא ממני.
המורה שלכם פחות טוב מהמורה שלנו.
האניה הזאת פחות גדולה מהאניה החדשה.
הבתים כחולון פחות יקרים מהבתים כאן.
שכע מתאים פחות משכע ושלוישים.
הסרט פחות ארוך מההצגה בהכימה.
הקצינים עובדים פחות מהטוראים.
מלון רן פחות חדיש מהמלון הזה.
תל-אביב פחות שקטה מירושלים.
כוס חה עולה פחות מכוס קפה.

הוא יותר כריא ממך.
המורה שלנו יותר טוב מהמורה שלכם.
האניה החדשה יותר גדולה מהאניה הזאת.
הבתים כאן יותר יקרים מהבתים בחולון.
שכע ושלוישים מתאים יותר משכע.
ההצגה בהכימה יותר ארוכה מהסרט.
הטוראים עובדים יותר מהקצינים.
המלון הזה יותר חדיש ממלון רן.
ירושלים יותר שקטה מתל-אביב.
כוס קפה עולה יותר מכוס תה.

Do this drill in reverse, also.

E. Transformation Drill

Instructor: The weather is hot.

Student: The weather is hotter today than it was yesterday.

מזג האוויר יותר חם היום מאשר היה אתמול.	מזג האוויר חם.
טיילתי היום יותר מאשר טיילתי אתמול.	טיילתי היום הרבה.
יש לי היום יותר כסף מאשר היה לי אתמול.	יש לי הרבה כסף.
הירקות יותר יקרים היום מאשר היו אתמול.	הירקות יקרים.
קניתי יותר אוכל היום מאשר קניתי אתמול.	קניתי אוכל.
הוא שחה יותר קפה היום מאשר שחה אתמול.	הוא שחה קפה.
היום כואכת לו הכתן יותר מאשר כאכה לו אתמול.	כואכת לו הכתן.

The instructor may vary this drill by substituting /paxot/ for /yoter/.

(b) Superlatives

The superlative construction is formed by the word /beyoter/ following the adjective or adverb:

/tel aviv hair hagdola beyoter baárec./ "Tel Aviv is the biggest city in the country."

As in English, paraphrases may be used:

/hu hatalmid hatov beyoter bevet haséfer./ "He is the best student in the school."

/hu talmid yoter tov mikol hatalmidim./ "He is a better student than all the [other] students."

An alternative construction is formed by preceding the adjective with /haxi/ הכי. The definite article is omitted before the adjective when /haxi/ is used.

/ze habinyan haxi gadol bair./ "This is the biggest building in the city."

F. Transformation Drill /beyoter/ כיותר

Instructor: His house is big.

Student: His house is the biggest in the city.

הבית שלו הגדול כיותר בעיר.
 הרחוב הזה הארוך כיותר בעיר.
 בנין השגרירות החדש כיותר בעיר.
 המלון החדש היפה כיותר בעיר.
 מר כהן האיש הנמוך כיותר בעיר.
 הם התלמידים הטובים כיותר בעיר.
 הניצים הן הטירות כיותר בעיר.
 העוגות הן המתוקות כיותר בעיר.

הבית שלו גדול.
 הרחוב הזה ארוך.
 בנין השגרירות חדש מאד.
 המלון החדש יפה מאד.
 מר כהן איש נמוך.
 הם תלמידים טובים.
 הניצים טירות.
 העוגות מתוקות.

G. Transformation Drill /haxi/ הכי

Instructor: His house is big.

Student: His house is the biggest in the city.

הבית שלו הכי גדול בעיר.
 הרחוב הזה הכי ארוך בעיר.
 בנין השגרירות הכי חדש בעיר.
 המלון החדש הכי יפה בעיר.
 מר כהן האיש הכי נמוך בעיר.
 הם התלמידים הכי טובים בעיר.
 הניצים הן הכי טירות בעיר.
 העוגות הן הכי מתוקות בעיר.

הבית שלו גדול.
 הרחוב הזה ארוך.
 בנין השגרירות חדש מאד.
 המלון החדש יפה מאד.
 מר כהן איש נמוך.
 הם תלמידים טובים.
 הניצים טירות.
 העוגות מתוקות.

RAPID RESPONSE DRILL

1. מה כואב למדי?
2. האם היתה אצל הודשא?
3. מה אמר לה הרופא?
4. האם משה דואג לה?
5. איך מדגיט משה?
6. איזה כאבים יש למשה?
7. האם יצטרכו לפתוח בית-חולים או מדים מגזימה?

REVIEW CONVERSATIONS

א: מה שלומך משה?
 ב: לא כל כך טוב. אני מצונן.
 א: ואיך מדיים?
 ב: גם היא מצוננת.
 א: היא בטח נדבקה ממך.

ג: לאן את ממחרת, אביבה?
 ד: אני ממחרת לרופא.
 ג: מה, את חולה?
 ד: לא. אני רצה לרופא שיניים.
 ג: זה לא נורא.

ה: או, אני עייפה מאד.
 ו: ממה?
 ה: לא ישנתי כל הלילה.
 ו: את מדגישה לא טוב?
 ה: לא אני. דב השתעל בלי הפסק ולא נתן לי לישון.

ז: ליעקב יש חום גבוה.
 ח: כמה חום יש לו?
 ז: 40 מעלות.
 ח: זה באמת חום גבוה.
 ז: טלפנתי לרופא והוא יבוא מיד.
 ח: שיהיה בריא.
 ז: תודה.

ט: הרופא רשם רפואה לדב?
 י: כן. הוא רשם לו אספירין וסירופ לשיעול.
 ט: אני מקווה שהוא ירגיש יותר טוב.
 י: גם לי הוא רשם אותו הדבר.
 ט: גם את חולה?
 י: כן. נדבקתי ממנו.

כ: אחרי שלקחתי את הרפואה הרגשתי יותר טוב.
ל: באיזה בית מרקחת קנית את הרפואה?
כ: כאן. ממול.
ל: גם אני צריכה לקנות רפואה.
כ: גשי לשם. יש להם את כל הרפואות.

מ: היתה לי שפעת בשבוע שעבר.
נ: ואיך את מרגישה היום?
מ: לא רע.
נ: היה לך חום?
מ: כן. היה לי חום גבוה.

ס: אין לי הרבה כסף.
ע: לא נורא. לרוד יש עוד פחות מאשר לך.
ס: אל תגזים.
ע: אני לא מגזים. אין לו כלום.

פ: אני מדבר עברית.
צ: כן, אבל דב מדבר עברית יותר טוב ממך.
פ: אני יודע. הוא לימד אותי.
צ: איפה? בבית הספר לשפות?
פ: כן.

ק: מרים מכינה גלידה טובה.
ר: אמי מכינה את הגלידה הטובה ביותר בתל אביב.
ק: לא אכלתי את הגלידה של אמך.
ר: טוב. נזמין אותך בשבוע הבא.

31.1 Friends Meet at an Office /pgiŝat xaverim/ פגישת חבריםMENAHM

Hello, Dov.
What are you doing here?

Šalom dov,
ma ata ose kan.

שלום דוב,
מה אתה עושה כאן?

DOV

Oh, hello Menahem,
What are you doing here?

o - Šalom, menáxem.
ma ata ose kan.

או - שלום מנחם.
מה אתה עושה כאן?

MENAHM

Very simple.
I work here.

simple
he worked

pašut meod.
ani oved kan.

pašut (m.s.)
avad

פשוט מאד.
אני עובד כאן.
פשוט
עבד

DOV

Really? How long?

beemet? káma zman?

באמת? כמה זמן?

MENAHM

About a year now.
almost, approximately

kvar kim'at šana.
kim'at

כבר כמעט שנה.
כמעט

DOV

In which section
do you work?
section, class
department, division

beéyze maxlaka
ata oved?

maxlaka (f)

באיזה מחלקה
אתה עובד?
מחלקה

MENAHM

I work
in the economic section.
economic

ani oved
bamaxlaka hakalkalit.
kalkali (m.s.)

אני עובד
במחלקה הכלכלית.
כלכלי

DOV

How is the work?
Interesting?
work, job

ex haavoda.
meanyénet?
avoda (f)

איך העבודה?
מעניינת?

MENAHM

Yes, quite interesting.
I'm satisfied.

ken. day manyénet.
ani sva racon.

כן. די מעניינת.
אני שבע רצון.

31.2 ADDITIONAL VOCABULARY

I work in the administrative section. administration	ani oved bemaxléket hamanganon. manganon (m)	אני עובד במחלקת המנגנון. מנגנון
I work in the agricultural section. agricultural agriculture	ani oved bamaxlaka haxaklait. xaklai (m.s.) xaklaut (f)	אני עובד במחלקת החקלאית. חקלאי חקלאות
I work in the commercial section. commercial	ani oved bamaxlaka hamixxarit. mixxari (m.s.)	אני עובד במחלקת המסחרית. מסחרי
I work in the consular section. consul consular	ani oved bamaxlaka hakonsulárit. konsul (m) konsulári (m.s.)	אני עובד במחלקת הקונסולרית. קונסול קונסולרי
I work in the financial section. financial	ani oved bamaxlaka hakaspit. kaspi (m.s.)	אני עובד במחלקת הכספית. כספי
I work in the information service. information	ani oved bešerut hahasbara. hasbara (f)	אני עובד בשרות ההסברה. הסברה
I work in the political section. political	ani oved bamaxlaka hamedinit. medini (m.s.)	אני עובד במחלקת המדינית. מדיני
I work in the press section. newspaper press	ani oved bemaxléket haitonut. iton (m) itonut (f)	אני עובד במחלקת העיתונות. עיתון עיתונות

31.3 VOCABULARY DRILLS

A. Substitution-Agreement Drill /pašut/ "simple" פשוט

Miriam's job is very simple.

העבודה של מרים פשוטה מאד.

הספרים - הנעלים - המרשם - העוגות - האוכל
הכורים - החליפה - הסנדלים - התסרוקת

B. Expansion Drill /kim'at/ "almost" כמעט

Instructor: Moshe has been working here two years.

Student: Moshe has been working here almost two years.

1. משה עובד כאן שנתיים.
 2. הלכנו עד שפת הים.
 3. אנו גרים באותו הרחוב.
 4. היא מדברת עברית כמו ישראלית.
 5. אנו גרים בתל אביב הודשיים.
 6. ספדתי להם את הכל.
 7. יעקב הוא מנהל המחלקה.
 8. הוא הגיע הנה לפני שבוע.
- משה עובד כאן כמעט שנתיים.
הלכנו כמעט עד שפת הים.
אנו גרים כמעט באותו הרחוב.
היא מדברת עברית כמעט כמו ישראלית.
אנו גרים בתל אביב כמעט הודשיים.
ספדתי להם כמעט את הכל.
יעקב הוא כמעט מנהל המחלקה.
הוא הגיע הנה כמעט לפני שבוע.

31.4 VERB DRILLS

/avad/ "he worked" עבד

A. Substitution Drill

Work till 5 o'clock.

עבד עד שעה חמש.

עבד

עבד

עבדנה

B. Substitution-Agreement Drill

He will work in the economic section.

הוא יעבוד במחלקה הכלכלית.

הם - אנו - אתם - הן

אתן - אשתו - אני - הוא

C. Substitution-Agreement Drill

Miriam works in a movie theater.

מרים עובדת בקולנוע.אנו - אתם - את - בעלה - היא
הם - אתן - אשתו - אני - אביה - מרים

D. Substitution-Agreement Drill

Yonatan worked in the American Embassy.

יונתן עבד בשגרירות האמריקאית.אנו - אתם - את - אשתו - הוא
בעלה - הן - אני - היא - הם

E. Transformation Drill - Past to future

Instructor: We worked in a government office.

Student: We will work in a government office.

נעבוד במשרד ממשלתי.

עבדנו במשרד ממשלתי.

תעבוד במשרד ממשלתי.

עבדת במשרד ממשלתי.

הם יעבדו במשרד ממשלתי.

הם עבדו במשרד ממשלתי.

אעבוד במשרד ממשלתי.

עבדתי במשרד ממשלתי.

אהיו יעבדו במשרד ממשלתי.

אחיו עבד במשרד ממשלתי.

גיסתי תעבוד במשרד ממשלתי.

גיסתי עבדה במשרד ממשלתי.

הבנות תעבדנה במשרד ממשלתי.

הבנות עבדו במשרד ממשלתי.

תעבדו במשרד ממשלתי.

עבדתם במשרד ממשלתי.

תעבדי במשרד ממשלתי.

עבדת במשרד ממשלתי.

Do this drill in reverse, also.

GRAMMAR NOTES

31.5 Too much

The excessive degree, "too, too much", is rendered by the phrase /yoter miday/ "more than enough" יותר מדי .

/habáit yoter miday gadól bišvilénu./ "The house is too big for us."

/yoter/ may be omitted, in which case /miday/ usually follows the modifier. This is more formal in style.

/habáit gadol miday bišvilénu./ "The house is too big for us."

A. Transformation Drill /yoter miday/ יותר מדי

Instructor: The trip is very long.

Student: The trip is too long for us.

הנסיעה יותר מדי ארוכה בשבילנו.	1. הנסיעה ארוכה מאד.
התה יותר מדי מתוק בשבילנו.	2. התה מתוק מאד.
מזג האוויר יותר מדי חם בשבילנו.	3. מזג האוויר חם מאד.
הכגדים יותר מדי פשוטים בשבילנו.	4. הכגדים פשוטים מאד.
הביצים יותר מדי יקרות בשבילנו.	5. הביצים יקרות מאד.
המים יותר מדי קרים בשבילנו.	6. המים קרים מאד.
העוגה יותר מדי יבשה בשבילנו.	7. העוגה יבשה מאד.
השולחנות יותר מדי נמוכים בשבילנו.	8. השולחנות נמוכים מאד.
המשכורות יותר מדי קטנות בשבילנו.	9. המשכורות קטנות מאד.
הז'קטים יותר מדי קצרים בשבילנו.	10. הז'קטים קצרים מאד.

B. Transformation Drill /miday/ מדי

Instructor: The hotel is very expensive

Student: The hotel is too expensive for us.

המלון יקר מדי בשבילנו.	1. המלון יקר מאד.
הקפה מדי בשבילנו.	2. הקפה יקר מאד.
הגלידה מתוקה מדי בשבילנו.	3. הגלידה מתוקה מאד.
השעה מוקדמת מדי בשבילנו.	4. השעה מוקדמת מאד.
הוא קרוב מדי בשבילנו.	5. הוא קרוב מאד.
הבית גדול מדי בשבילנו.	6. הבית גדול מאד.
הלימודים פשוטים מדי בשבילנו.	7. הלימודים פשוטים מאד.
המשרד רחוק מדי בשבילנו.	8. המשרד רחוק מאד.

C. Transformation Drill

Instructor: He ate a lot.

Student: He ate too much.

הוא אכל יותר מדי.	1. הוא אכל הרבה.
היא מעשנת יותר מדי.	2. היא מעשנת הרבה.
הם עבדו יותר מדי.	3. הם עבדו הרבה.
אתה עושה יותר מדי.	4. אתה עושה הרבה.
היא קנתה יותר מדי.	5. היא קנתה הרבה.
הן כותכות יותר מדי.	6. הן כותכות הרבה.
אנחנו רצים יותר מדי.	7. אנחנו רצים הרבה.
היא מדברת יותר מדי.	8. היא מדברת הרבה.

31.6 The Passive Participle

(a) A passive participle is formed with many roots in the pattern $C_1aC_2uC_3$. These participles are used as adjectives and are inflected for gender and number.

The English translations of most of these participles are past participles: "opened", "closed", etc. Others are translated as adjectives: "simple", "certain", etc.

Examples which have occurred so far are:

/pašut/	"simple"	פשוט
/batúax/	"certain"	בטוח
/namux/	"short"	נמוך

(b) The third consonant of lamed hey verbs is /y/ in this pattern:

/panuy/	"vacant"	פנוי
/asuy/	"made, done"	עשוי
/ra'uy/	"suitable"	ראוי

(c) When the third radical is ' (א but not ע) then the third consonant of the participle varies. In some verbs it is /'/; in others it is /y/; in still others it is /y/ in the masculine singular but /'/ in the feminine and plurals.

m.s.	/karu, karuy/	"called"	קרוא, קרוי
f.s.	/kru'a, kruya/		קרואה, קרויה
m.s.	/macuy/	"available"	מצוי
f.s.	/mecuya/		מצויה
m.s.	/nasuy/	"married"	נשוי
f.s.	/nesu'a/		נשואה

A. Transformation Drill /sagur/ "closed" סגור

Instructor: He closed the window.

Student: The window is closed.

החלון סגור.	הוא סגר את החלון.
הדלת סגורה.	הוא סגר את הדלת.
המשרדים סגורים.	הוא סגר את המשרדים.
החנויות סגורות.	הוא סגר את החנויות.

B. Transformation Drill /patúax/ "open" פתוח

Instructor: They opened the office.

Student: The office is open.

המשרד פתוח.	פתחו את המשרד.
החנות פתוחה.	פתחו את החנות.
החלונות פתוחים.	פתחו את החלונות.
הדלתות פתוחות.	פתחו את הדלתות.

C. Transformation Drill /panuy/ "vacant" פנוי

Instructor: They cleared the house.

Student: The house is vacant.

הכית פנוי.	פינו את הכית.
החנות פנויה.	פינו את החנות.
הרחובות פנויים.	פינו את הרחובות.
הדרכים פנויות.	פינו את הדרכים.

D. Transformation Drill /asuy/ "made, done" עשוי

Instructor: He did a good repair job.

Student: The repair job was done well.

התיקון עשוי טוב.	הוא עשה תיקון טוב.
העבודה עשויה טוב.	הוא עשה עבודה טובה.
הסרטים עשויים טוב.	הוא עשה סרטים טובים.
התסרוקות עשויות יפה.	הוא עשה להן תסרוקות יפות.

RAPID RESPONSE DRILL

1. מי ומי נפגשו במשרד?
2. מי עובד במשרד שבו נפגשו?
3. כמה זמן עובד מנחם באותו המשרד?
4. באיזה מחלקה עובד מנחם?
5. איך העבודה מוצאת חן בעיני מנחם?

REVIEW CONVERSATIONS

- א: אני עובד במחלקת המנגנון, ואתה?
 ב: אני עובד במחלקה הכלכלית.
 א: איך העבודה שלך, מעניינת?
 ב: לא יותר מדי מעניינת.
 א: חבל. העבודה במחלקה שלי מעניינת מאד.

- ג: כמה שעות אתה עובד?
 ד: אני עובד יותר מדי שעות.
 ג: מה זה יותר מדי שעות?
 ד: עשר שעות ליום. זה יותר מדי.
 ג: כן. זה באמת הרבה.

- ה: איך העבודה במשרד החקלאות?
 ו: פשוטה מאד.
 ה: מה עושים שם?
 ו: עובדים שם כמו בכל משרד אחר.
 ה: יש לכם הרבה פלדים?
 ו: כן. די הרבה.

ז: עד איזה שעה אתה עובד?

ח: בדרך כלל עד שעה חמש.

ז: והיום?

ח: היום אעבוד עד שתיים.

ז: מדוע?

ח: כי היום יום ששי ועובדים חצי יום.

כ: מנחם עובד הרבה מאד.

ל: מדוע?

כ: הוא עובד במקום חדש.

ל: איך המנהל שלו?

כ: לא רע. אתה מכיר אותו. זה מר אורן.

מ: התקשדת עם אשתך?

נ: לא. הטלפון תפוס.

מ: מי מדבר?

נ: יעקב. הוא מדבר כבר חצי שעה.

מ: מעניין. אומרים שנשים מדברות יותר מדי.

ס: כואב ניגש ל"כסית".

ע: "כסית" כבר סגור. כבר מאוחר.

ס: באיזה שעה סוגרים שם?

ע: כשתיים לפנות בוקר.

ס: מה, כבר כל כך מאוחר?

ע: כן. כבר רבע לשלוש.

פ: באיזה שעה פותחים את החנויות?

צ: החנויות פתוחות מ-8 עד 1, ומ-3 עד 7.

פ: והן סגורות מ-1 עד 3?

צ: כן. פרט ליום ששי שבו סוגרים ב-4.

32.1 Friends meet at an office (contd.)

MENAHM

What's with you, Dov?
Do you still work
at the electric company?
 electricity

ma itxa, dov.
ata od oved
bexevrat haxašmal?
 xašmal (m)

מה אתך, דוב?
אתה עוד עובד
בחברת החשמל?
חשמל

DOV

No, I changed
my job,
and I work
in a commercial firm.
 he exchanged

lo, hexláfti
et mekom haavoda,
veani oved
bexevra misxarit.
 hexlif

לא. החלפתי
את מקום העבודה
ואני עובד
בחברה מסחרית.
החליף

MENAHM

In the same work?
As a bookkeeper?
 duty, function
 notebook, ledger

beoto hatafkid?
kemenahel pinkasim?
 tafkid (m)
 pinkas

באותו התפקיד?
כמנהל פנקסים?
תפקיד
פנקס

DOV

No.
I'm a certified public
accountant.
 accountant
 certified, ordained
 authorized, plenipotentiary

lo.
ani roe xešbon
musmax.

roe xešbon (m)
musmax (m.s.)

לא.
אני רואה חשבון
מוסמך.
רואה חשבון
מוסמך

MENAHM

Finally, you finished
your studies.
 end
 he finished

sof sof siyámta
et halimudim.
 sof (m)
 siyem

סוף סוף סיימת
את הלימודים.
סוף
סיים

DOV

Yes. Barely.
About six months ago.

ken. bekoš'i.
lifney kexaci šana.

כן. בקושי.
לפני כחצי שנה.

32.2 ADDITIONAL VOCABULARY

She is a secretary. secretary	hi mazkira. mazkir (m)	היא מזכירה. מזכיר
She works as a secretary.	hi ovédet kemazkira.	היא עובדת כמזכירה.
She works as a secretary. line, turn	hi ovédet betor mazkira. tor (m)	היא עובדת בתור מזכירה. תור
She works like a horse. horse	hi ovédet kmo sus. sus (m)	היא עובדת כמו סוס. סוס

32.3 VERB DRILLS

(a) /hexlif/ "he exchanged" החליף

A. Substitution Drill

Change your clothes.

החלף את הבגדים.

החליפי

החליפו

החלפנה

B. Substitution-Agreement Drill

Sara will change her job.

שרה תחליף את מקום העבודה.

אנו - הם - אחם - את - אתן

יוסף - אחה - הן - אני - שרה

C. Substitution-Agreement Drill

He replaces me in the evening.

הוא מחליף אותי בערב.

את - הם - משה - אתן

המזכירה - מי

D. Substitution-Agreement Drill

We exchanged the books this morning.

החלפנו את הספרים הבוקר.

החלמירים - כעלה - אני - אחה

אחם - אמי - את - אנחנו

GRAMMAR NOTES

32.4 The Prepositions /ke-/, /kmo/

Students should note very carefully the usage of prepositions /ke-/ and /kmo/.

(a) /ke-/

- (1) Before numbers /ke-/ means "approximately, about".

/lex kearbaa rexovot./ "Go about four blocks."

/lifney kexaci šana/ "About a half year ago."

/hu oved kexameš šanim baxevra./ "He's been working about 5 years in the company."

This may be paraphrased with /beérex/.

/hu oved beérex xameš šanim baxevra./

/hu ɣar xamiša rexovot mikan beérex./ "He lives about 5 blocks from here."

Both forms may be used.

/hu ɣar beérex kexamiša rexovot mikan./

- (2) Before other words it means "as".

/hi ovédet kemazkira./ "She works as a secretary."

This may be paraphrased with /betor/.

/hi ovédet betor mazkira./

(b) /kmo/

/kmo/ means "like, similar to, etc." It may be used before the conjunction /še-/.

/ata medaber ivrit kmo israeli./ "You speak Hebrew like an Israeli."

/ata medaber ivrit kmo šemedabrim baárec./ "You speak Hebrew like they do in Israel."

Traditional English grammar prescribes the use of as in the last sentence above. However, this does not accord with actual English usage, and some confusion may arise in the use of /ke-/ and /kmo/ by speakers of English. The following examples illustrate possible mistakes and absurdities which may be caused by this confusion.

/hi ovédet kemazkira/ means (paraphrased) "She is employed as a secretary."

/hi ovédet kmo mazkira/ means "Her working habits, schedule, manner of operation, etc., are those of a secretary; but her real job is something else."

Two English translations are:

"She works like a secretary."

"She works as a secretary does."

but not "She works as a secretary."

/hi ovédet kmo sus/ means (figuratively, of course) "She works like a horse."

/hi ovédet kesus/ would mean that she is doing the actual work of a horse, pulling a wagon, etc. That is, "She works as a horse."

(c) Suffixed forms of /kmo/

The suffixed forms of /kmo/ are:

1 s.	/kamóni/	"like me"	כמוני
2 m.s.	/kamóxa/	"like you"	כמוך
2 f.s.	/kamox/	"like you"	כמוך
3 m.s.	/kamóhu/	"like him"	כמוהו
3 f.s.	/kamóha/	"like her"	כמוה
1 pl.	/kamónu/	"like us"	כמונו
2 m.pl.	/kamóxem, kmoxem/	"like you"	כמוכם
2 f.pl.	/kamóxen, kmoxen/	"like you"	כמוכן
3 m.pl.	/kamóhem, kmohem/	"like them"	כמוהם
3 f.pl.	/kamóhen, kmohen/	"like them"	כמוהן

A. Transformation Drill

Instructor: He is a waiter.

Student: He works as a waiter.

הוא עובד כמלצר.	הוא מלצר.
היא עובדת כשחקנית.	היא שחקנית.
הוא עובד כמורה.	הוא מורה.
הוא עובד כחנוני.	הוא חנוני.
הוא עובד כיועץ.	הוא יועץ.
היא עובדת כפקידה.	היא פקידה.
הוא עובד כמנהל מחלקה.	הוא מנהל מחלקה.

B. Transformation Drill

Instructor: She works as a secretary.

Student: She works as a secretary.

היא עובדת כחור מזכירה.	היא עובדת כמזכירה.
הוא עובד כחור מנהל מחלקה.	הוא עובד כמנהל מחלקה.
היא עובדת כחור מורה.	היא עובדת כמורה.
הוא עובד כחור יועץ.	הוא עובד כיועץ.
הוא עובד כחור מלצר.	הוא עובד כמלצר.
הוא עובד כחור חנוני.	הוא עובד כחנוני.
הוא עובד כחור פקיד.	הוא עובד כפקיד.

Do this drill in reverse, also.

C. Transformation Drill

Instructor: I live about three blocks from here.

Student: I live about three blocks from here.

אני גר שלושה רחובות מכאן.	אני גר כשלושה רחובות מכאן.
חכיתי בנמל התעופה שעה בערך.	חכיתי בנמל התעופה כשעה.
גמרתי את העבודה לפני שעתיים בערך.	גמרתי את העבודה לפני כשעתיים.
זה יעלה לך שלושים לירות בערך.	זה יעלה לך כשלושים לירות.
קנינו את הבית לפני שנה בערך.	קנינו את הבית לפני כשנה.
המשפחה שלי תגיע בעוד חודש ימים בערך.	המשפחה שלי תגיע בעוד כחודש ימים.

D. Expansion Drill

Instructor: I speak Hebrew like an Israeli.

Student: I speak Hebrew like an Israeli, and David speaks like me.

וידור מדבר כמוני.	אני מדבר עברית כמו ישראלי
וידור מדבר כמוך.	אתה מדבר עברית כמו ישראלי
וידור מדבר כמוה.	היא מדברת עברית כמו ישראלי
וידור מדבר כמוכם.	אתם מדברים עברית כמו ישראליים
וידור מדבר כמונו.	אנחנו מדברים עברית כמו ישראליים
וידור מדבר כמוהן.	הן מדברות עברית כמו ישראלי
וידור מדבר כמוכן.	אתן מדברות עברית כמו ישראלי
וידור מדבר כמוך.	את מדברת עברית כמו ישראלי
וידור מדבר כמוהו.	הוא מדבר עברית כמו ישראלי
וידור מדבר כמוהם.	הם מדברים עברית כמו ישראליים

RAPID RESPONSE DRILL

1. היכן עבר דב?
2. היכן עובד דב עכשיו?
3. כתור מה עבר דב בחברת החשמל?
4. מה תפקידו בחברה המסחרית?
5. מתי הוא סיים את הלימודים?

REVIEW CONVERSATIONS

- א: מי מנהל הפנקסים שלכם?
 ב: מר זהבי.
 א: חשבתי שמר זהבי כבר רואה חשבון מוסמך.
 ב: לא. איפה? הוא עוד לא סיים את הלימודים.
 א: מה אתה שח? הוא לומד כבר חמש שנים.
 ב: אני חושב שיקח לו עוד חמש שנים עד שיגמור.
- ג: סוף סוף סיימת את הלימודים.
 ד: כן, בקושי.
 ג: למה בקושי?
 ד: כי לקח לי הרבה זמן לגמור.
- ה: החלפתי את מקום העבודה.
 ו: באמת? ואיפה אתה עובד עכשיו?
 ה: אני עובד בחברת "הדר".
 ו: איך העבודה החדשה? מעניינת?
 ה: כן. העבודה מעניינת מאד.
- ז: יש לי קשיים לדבר עברית.
 ח: מדוע, הרי דברת טוב כשראיתי אותך.
 ז: כן. זה היה לפני שנה.
 ח: אתה לא מדבר עברית בבית?
 ז: לא. אין לי עם מי לדבר.
 ח: חבל.
- ט: אתה יודע, משה? אני רואה חשבון מוסמך.
 י: יופי, כמוני. גם אני רואה חשבון מוסמך.
 ט: מתי סיימת את הלימודים?
 י: הקיץ.
 ט: מזל טוב.
 י: תודה רבה. גם לך.

33.1 Friends Meet at an Office (contd.)MENAHM

How is the salary?	ex hamaskóret?	איך המשכורת?
salary	maskóret (f)	משכורת

DOV

Very good.	tova meod.	טובה מאד.
I'm earning	ani marvíax	אני מרוויח
almost double.	kim'at kifláim.	כמעט כפליים.
he earned	hirvíax	הרוויח
double	kifláim	כפליים

MENAHM

You're exaggerating a bit.	ata magzim kcat.	אתה מגזים קצת.
Double?!	kifláim? !	כפליים?!

DOV

No.	lo.	לא.
In all seriousness.	bexol harecinut.	בכל הרצינות.
Almost double.	kim'at kifláim.	כמעט כפליים.
seriousness	recinut (f)	רצינות

MENAHM

Soon you'll be rich,	bekarov tihye ašir,	בקרוב תהיה עשיר
and you won't speak to me.	velo tedaber iti.	ולא תדבר אתי.
rich	ašir (m.s.)	עשיר

DOV

If you would be working	lu haíta oved	לו היית עובד
in a private firm	bexevra pratit	בחברה פרטית
you, too, would be	gam ata haíta	גם אתה היית
earning more.	marvíax yoter.	מרוויח יותר.
if only	lu	לו
private	prati (m.s.)	פרטי

MENAHM

Possibly. But here	yaxol lihyot. ax kan	יכול להיות. אך כאן
I have tenure	yeš li véték	יש לי ותק
of ten years.	šel éser šanim.	של עשר שנים.
tenure	véték (m)	ותק
length of service		

DOV

Yes, tenure is an
important thing.

ken. vétek ze
davar xašuv.

כן. ותק זה
דבר חשוב.

important

xašuv (m.s.)

חשוב

33.2 ADDITIONAL VOCABULARY

He's not a poor man.
poor

hu lo iš ani.
ani (m.s.)

הוא לא איש עני.
עני

He has a high salary.
high, tall

yeš lo maskóret gvoha.
gavoa (m.s.)

יש לו משכורת גבוהה.
גבוה

He makes a good
living.
sustenance

hu marvíax maspiq
lemixya.
mixya (f)

הוא מרויח מספיק
למחייה.
מחיה

He earns
three times as much.
(as he earned before)
times

hu marvíax
pi šaloš.
(mima šehirvíax kódem)
pi

הוא מרויח
פי שלוש.
(ממה שהרויח קודם)
פי

vétek gives rights.
he transferred ownership
right, privilege

vétek makne zxuyot.
hikna
zxut (f)

ותק מקנה זכויות.
הקנה
זכות

33.3 VOCABULARY DRILLS

A. Substitution-Agreement Drill

/ašir/ "rich" עשיר

He's richer than I am.

הוא יותר עשיר ממני.

את - מנחס ורב - משפחת זהבי
הן - הוא

B. Substitution-Agreement Drill

/ani/ "poor" עני

He's not so poor.

הוא לא כל כך עני.

גב' כספי - הפקידים - המזכירה הזאת
החברות הפרטיות - משפחת הכלה - הוא

C. Substitution-Agreement Drill /xašuv/ "important" חשוב

He's important to the company.

הוא חשוב לחברה.

המזכירות - הפקידים - גב' כהן - משה

D. Substitution-Agreement Drill /gavóa/ "high, tall" גבוה

(The third consonant of this word is h. At the end of a word it is not pronounced, but the vowel /a/ must precede it as before a word-final 'ע.)

The building is very tall.

הבנין גבוה מאד.

המחירים - המשכורת שלה - החיילות

החלונות - מלון דן - בנין מאיר

33.4 VERB DRILLS

/hirvíax/ "he earned" הרויח

A. Substitution-Agreement Drill

David will earn more in the new job.

דוד ירויח יותר בעבודה החדשה.

אני - אחה - המזכירה - אתן - אנחנו

הפקידים - את - הן - אתם - דוד

B. Substitution-Agreement Drill

Yaakov earns enough.

יעקב מרויח מספיק.

אני - הפועלים - המורות - אחותי - יצחק

C. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: I'll earn more next year.

Student: I earned less last year.

הרווחתי פחות בשנה שעברה.

הוא הרויח פחות בשנה שעברה.

הרווחתם פחות בשנה שעברה.

אתן הרווחתן פחות בשנה שעברה.

הרווחנו פחות בשנה שעברה.

בתו הרוויחה פחות בשנה שעברה.

הפקידים הרוויחו פחות בשנה שעברה.

את הרווחת פחות בשנה שעברה.

הן הרוויחו פחות בשנה שעברה.

אתה הרווחת פחות בשנה שעברה.

אני ארויח יותר בשנה הבאה.

הוא ירויח יותר בשנה הבאה.

תרויחו יותר בשנה הבאה.

אתן תרוויחנה יותר בשנה הבאה.

נרויח יותר בשנה הבאה.

בתו תרויח יותר בשנה הבאה.

הפקידים ירוויחו יותר בשנה הבאה.

את תרוויחי יותר בשנה הבאה.

הן תרוויחנה יותר בשנה הבאה.

אתה תרויח יותר בשנה הבאה.

Do this drill in reverse, also.

GRAMMAR NOTES

33.5 Suppositions and Conditional Sentences

Examine the following sentences from the Basic Conversations:

/ani batúax šehahorim šelxa hayu nehenim meod mehahacaga./ "I am sure that your parents would have enjoyed the show very much."

/lu haíta oved bexevra pratit, gam ata haíta marvíax yoter./ "If you would be working in a private firm, you, too, would be earning more."

Note that the verb phrase consists of an auxiliary and a main verb. The auxiliary is the past tense of /haya/, and it agrees in person, gender, and number with the subject. The main verb is in the present tense form, and it agrees in gender and number with the subject.

The supposition may refer to a past contrary-to-fact situation or to a future situation:

"Your parents would have enjoyed the show."

or

"If you would be working in a private firm..."

The second example above could also be translated "If you had been working in a private firm, you, too, would have earned more."

The context conveys the tense of the situation.

The construction is the same in both clauses of an "if... then" sentence. However, if the supposition is about the past, then the past tense may be used in the if-clause.

/lu avádeta bexevra pratit, gam ata haíta marvíax yoter./

The future tense may be used in a supposition about the future.

/im taavod bexevra pratit, gam ata tarvíax yoter./

In the following drills the instructor states a fact, either affirmative or negative. The student responds with a supposition about a situation contrary to the fact.

A. Transformation Drill

Instructor: You didn't work in a private firm, and you didn't earn much money.

Student: If you had worked in a private firm, you would have earned a lot of money.

1. לא עבדת בחברה פרטית, ולא הרווחת הרבה כסף.
לו היית עובד בחברה פרטית, היית מרוויח הרבה כסף.
2. מרים לא קיבלה משכורת היום, ואין לה כסף.
לו מרים הייתה מקבלת משכורת היום, היה לה כסף.
3. לא יצאנו מאמצע האולם, ולא ראינו טוב את התפאורה.
לו היינו יושבים באמצע האולם, היינו רואים טוב את התפאורה.
4. לא ירד גשם, ונסענו לטיול.
לו היה יורד גשם, לא היינו נוסעים לטיול.
5. לא עברתי על יד ביתך ולא קראתי לך.
לו הייתי עובר על יד ביתך, הייתי קורא לך.

6. לא לקחת את הכרטיס לניקוי אתמול, והם לא יהיו מוכנים למחר.
לו היית לוקחת את הכרטיס לניקוי אתמול, הם היו מוכנים למחר.
7. לא נחת לי הזדמנות לרבר ולא אמרתי לך קודם.
לו היית נותן לי הזדמנות לרבר הייתי אומר לך קודם.

B. Transformation Drill

Instructor: She worked in a government office, and she earned a small salary.

Student: If she hadn't worked in a government office, she wouldn't have earned a small salary.

1. היא עבדה במשרד ממשלתי, והרוויחה מעט.
לולא היא הייתה עובדת במשרד ממשלתי, היא לא הייתה מרוויחה מעט.
2. המכרם נשלח מוקדם הבוקר, וקבלתי אותו היום.
לולא היה המכרם נשלח מוקדם הבוקר, לא הייתי מקבל אותו היום.
3. משה אכל דג מלוח והוא צמא.
לולא היה משה אוכל דג מלוח, הוא לא היה צמא.
4. הרופא רשם לי רפואה ואני מרגיש יותר טוב עכשיו.
לולא היה הרופא רושם לי רפואה, לא הייתי מרגיש יותר טוב עכשיו.
5. סיימת את הלימודים ואז מרוויח טוב.
לולא היית מסיים את הלימודים לא היית מרוויח טוב.
6. היא נתנה לנו את הכתובת ומצאנו את הבית בקלות.
לולא הייתה נותנת לנו את הכתובת לא היינו מוצאים את הבית בקלות.
7. מרים נרקיס הציגה ונתתי מההצגה.
לולא מרים נרקיס הייתה מציגה לא הייתי נהנה מההצגה.

C. Transformation Drill

Instructor: I won't send the letter by air mail, and it won't arrive tomorrow.

Student: If I would send the letter by air mail, it would arrive tomorrow.

1. לא אשלח את המכתב בדואר אוויר והוא לא יגיע מחר.
לו הייתי שולח את המכתב בדואר אוויר הוא היה מגיע מחר.
2. הוא לא גר בתל אביב ואני לא רואה אותו.
לו הוא היה גר בתל אביב הייתי רואה אותו.
3. לא אלך למשרד היום ולא אכתוב את המכתב.
לו הייתי הולך למשרד היום הייתי מכתוב את המכתב.
4. משה לא ישאר בירושלים ולא תראו אותו כשהגיעו לשם.
לו היה משה נשאר בירושלים הייתם רואים אותו כשהגיעו לשם.
5. לא תראו לי תמונה ביום שני ולא תאכלי דגים ממולאים.
לו היית באה לכיחנו ביום שני, היית אוכלת דגים ממולאים.

D. Transformation Drill

Instructor: I'll send the letter by air mail and it will arrive tomorrow.

Student: If I didn't send the letter by air mail it wouldn't arrive tomorrow.

1. אשלח את המכתב בדואר אוויר והוא יגיע מחר.
לולא הייתי שולח את המכתב בדואר אוויר הוא לא היה מגיע מחר.
2. אני עייף ולא יכול לטייל אתך עכשיו.
לולא הייתי עייף הייתי יכול לטייל אתך עכשיו.
3. הוא עובד באותו המקום ושומע את כל החדשות.
לולא הוא היה עובד באותו המקום לא היה שומע את כל החדשות.
4. משה יישאר בבית היום וחראינה אותו כשתחזורנה.
לולא היה משה נשאר בבית היום לא הייתן רואות אותו כשתחזורנה.
5. אשתי מכינה עכרית והיא חלף אצנו להצגה בבית הגימח.
לולא הייתה אשתי מכינה עכרית לא הייתה הולכת אצנו להצגה בבית הגימח.

RAPID RESPONSE DRILL

1. איך המזכורת של דב?
2. כמה הוא מרוויח?
3. מה אמר מנחם לויב על כך?
4. מה ענה דב למנחם?
5. למה נשאר מנחם במקום העבודה שלו?

REVIEW CONVERSATIONS

א: איך המשכורת שלך מרים, טובה?

ב: כן. טובה מאוד. ושליך?

א: שלי לא כל כך טובה.

ב: כמה זמן את עובדת בחברה?

א: שנתיים.

ב: לא נורא. תדוויחי יותר בשנה הבאה.

א: אני מקווה.

ג: לו היית עובד בחברה פרטית גם אתה היית מרויח טוב.

ד: למה לי לעבוד בחברה פרטית? אני מרויח טוב בעבודה ממשלתית.

ג: זה דבר אחר.

ה: אתה יודע, משה לא איש עני.

ו: הוא גם לא עשיר.

ה: יש לו הרבה כסף בכנק.

ו: מאין אתה יודע?

ה: הוא הראה לי את החשבון שלו בכנק.

ז: אני לא יכול להסתדר עם המשכורת שלי.

ח: מדוע? אתה מרויח מספיק למחייה.

ז: המשכורת מספיקה לי בדיוק לשלושה שבועות.

ח: חבל שמשלמים רק פעם בחודש.

ט: יעקב שבע רצון מהעבודה שלו.

י: אני שמח מאוד. איך הוא מרויח?

ט: הוא מרויח פי שלוש ממה שהרויח כאן.

י: לא. לא יכול להיות. אתה מגזים.

ט: אני לא מגזים. הוא מרויח בדיוק פי שלוש.



ראתה יתרה מכניסים לבנק...

34.1 Friends Meet at an Office (concluded)DOV

Tell me, Menahem.
How do you manage
on your salary?

he told
he managed himself

tagid li, menáxem.
ex ata mistader
bamaskóret šelxa?

higid
histader

תגיד לי, מנחם.
איך אתה מסתדר
במשכורת שלך?

הגיד
הסתדר

MENAHM

We manage.
We live on a budget.
live, alive
budget

mistadrim.
anu xayim betakciv.
xay
takciv (m)

מסתדרים.
אנו חיים בתקציב.
חי
תקציב

DOV

What do you mean,
you live on a budget?

ma zot oméret
atem xayim betakciv?

מה זאת אומרת
אתם חיים בתקציב?

MENAHM

Very simple.
We list all the expenses,
divide the income
according to the expenses
and the balance
we put in the bank.

he listed
he divided
balance, remainder
bank

pašut meod.
rošmim et kol hahocaot,
mexalkim et hahaxnasa
behet'em lahocaot,
veet hayitra
maxnisim labank.

rašam
xilek
yitra (f)
bank (m)

פשוט מאד.
רושמים את כל ההוצאות
מחלקים את ההכנסה
בהתאם להוצאות
ואת היתרה
מכניסים לבנק.

רשם
חילק
יתרה
בנק

DOV

I can't save
even a penny.

he succeeded
he saved
even
penny

ani lo maclíax laxsox
afílu pruta.

hiclíax
xašax
afílu
pruta

(1000 pruta = IL 1)

אני לא מצליח לחסוך
אפילו פרוטה.

הצליח
חסך
אפילו
פרוטה

MENAHM

No wonder. You've just
finished your studies.
wonder

lo péle. harey rak
siyámta et halimudim.
péle (m)

לא פלא. הרי רק
סיימת את הלימודים.
פלא

DOV

Nevertheless, I don't
understand how you manage.

ani bexol zot lo
mevin ex ata mistader.

אני בכל זאת לא
מבין איך אתה מסתדר.

MENAHM

Nothing strange.	lo péle.	לא פלא.
My wife works, too.	gam išti ovédet.	גם אשתי עובדת.

34.2 ADDITIONAL VOCABULARY

I opened a bank account.	patáxti xešbon bankai.	פתחתי חשבון בנקאי.
I have a new check book.	yeš li pinkas čékim xadaš.	יש לי פנקס צ'קים חדש.
check	čék	צ'ק
I borrowed 1000 pounds.	lavíti élef lírot.	לוויתי אלף לירות.
he borrowed	lava	לווה
The bank lent me 1000 pounds.	habank hilva li élef lírot.	הבנק הלווה לי אלף לירות.
he lent	hilva	הלווה
I got a loan in the amount of 1000 pounds.	kibálti halvaa besax šel élef lírot.	קבלתי הלוואה בסך של אלף לירות.
loan amount	halvaa (f) sax	הלוואה סך
The interest is high.	haribit gvoha.	הרביית גבוהה.
interest	ribit (f)	רביית
I paid off the note.	paráti et haštar.	פרעתי את השטר.
he paid (a debt) debt note, bill	para štar	פרע שטר

34.3 VOCABULARY DRILLS

A. Substitution-Agreement Drill /xay/ "live, alive" חי

We live on a budget. אנו חיים בחשבון.

הוא - רחל - המורות - אני - אנו

34.4 VERB DRILLS

(a) /higid/ "he told" הגיד

The past and present tenses of this verb are not used in spoken modern Hebrew. The verb /amar/ אמר is used instead. In the infinitive, imperative, and future tense both verbs are used.

A. Substitution-Agreement Drill

Tell me, Menahem, How do you manage?

הגד לי, מנחם, איך אתה מסתדר?

שרה - תלמידים - גבירותי - מנחם

B. Substitution-Agreement Drill

I'll tell him the whole truth.

אני אגיד לו את כל האמת.אח - אתה - יונתן - אתם - הן
החיילים - עטרה - אנו - אתן - אני

C. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: I'll tell him where we live.

Student: I told him where we live.

אמרתי לו היכן אנו גרים.	אגיד לו היכן אנו גרים.
אמרה לו היכן אנו גרים.	תגיד לו היכן אנו גרים.
דב אמר לו היכן אנו גרים.	דב יגיד לו היכן אנו גרים.
אמרנו לו היכן אנו גרים.	נגיד לו היכן אנו גרים.
אמרתם לו היכן אנו גרים.	תגידו לו היכן אנו גרים.
אשתי אמרה לו היכן אנו גרים.	אשתי תגיד לו היכן אנו גרים.
הכנות אמרו לו היכן אנו גרים.	הכנות תגדנה לו היכן אנו גרים.
הילדים אמרו לו היכן אנו גרים.	הילדים יגידו לו היכן אנו גרים.
אמרה לו היכן אנו גרים.	תגידי לו היכן אנו גרים.
אמרתן לו היכן אנו גרים.	תגדנה לו היכן אנו גרים.

(b) /histader/ "he managed" הסתדר

The /t/ of the prefix follows the /s/ of the root.

D. Substitution Drill

Get in line.

הסתדר בתור.

הסתדרי
הסתדרו
הסתדרנה

E. Transformation Drill

Instructor: I'll get along with the new boss.

Student: I got along with the new boss.

הסתדרתי עם הבוס החדש.	אסתדר עם הבוס החדש.
הסתדרנו עם הבוס החדש.	נסתדר עם הבוס החדש.
הסתדרתן עם הבוס החדש.	תסתדרנה עם הבוס החדש.
הסתדרת עם הבוס החדש.	תסתדר עם הבוס החדש.
הסתדרת עם הבוס החדש.	תסתדרי עם הבוס החדש.
הפועלים הסתדרו עם הבוס החדש.	הפועלים יסתדרו עם הבוס החדש.
המזכירות הסתדרו עם הבוס החדש.	המזכירות תסתדרנה עם הבוס החדש.
הסתדרתם עם הבוס החדש.	תסתדרו עם הבוס החדש.
הסתדרתן עם הבוס החדש.	אתן תסתדרנה עם הבוס החדש.
היא הסתדרה עם הבוס החדש.	היא תסתדר עם הבוס החדש.

Do this drill in reverse, also.

F. Substitution-Agreement Drill

He's managing with the money he has.

הוא מסתדר עם הכסף שיש לו.

אנו - אתן - היא - אני - הוא

(c) /rašam/ "he listed" רשם

G. Substitution Drill

Write down all the numbers.

רשום את כל המספרים.

רשמי

רשמו

רשומנה

H. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: He'll write down the correct numbers.

Student: He wrote down the correct numbers.

הוא רשם את המספרים הנכונים.	הוא ירשום את המספרים הנכונים.
את רשמת את המספרים הנכונים.	את תרשמי את המספרים הנכונים.
רשמנו את המספרים הנכונים.	נרשום את המספרים הנכונים.
הם רשמו את המספרים הנכונים.	הם ירשמו את המספרים הנכונים.
אתן רשמתי את המספרים הנכונים.	אתן תרשומנה את המספרים הנכונים.
המזכירה רשמה את המספרים הנכונים.	המזכירה תרשום את המספרים הנכונים.
אתה רשמת את המספרים הנכונים.	אתה תרשום את המספרים הנכונים.
הכנות רשמו את המספרים הנכונים.	הכנות תרשומנה את המספרים הנכונים.
רשמתי את המספרים הנכונים.	תרשמו את המספרים הנכונים.
רשמתי את המספרים הנכונים.	אני ארשום את המספרים הנכונים.

Do this drill in reverse, also.

I. Substitution-Agreement Drill

We list all the expenses.

אנו רושמים את כל ההוצאות.

אני - אשתי - המזכירות

המנהל - אנו

(d) /xilek/ "he divided" חילק

J. Substitution Drill

Distribute the mail.

חלק את הדואר.

חלקי

חלקו

חלקנה

K. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: We'll divide up the work.

Student: We divided up the work.

חילקנו את העבודה.
 חילקתם את העבודה.
 החיילים חילקו את העבודה.
 הקצין חילק את העבודה.
 המנהלת חילקה את העבודה.
 חילקתן את העבודה.
 המורות חילקו את העבודה.
 אתה חילקת את העבודה.
 חילקתי את העבודה.
 חילקת את העבודה.

נחלק את העבודה.
 תחלקו את העבודה.
 החיילים יחלקו את העבודה.
 הקצין יחלק את העבודה.
 המנהלת תחלק את העבודה.
 תחלקנה את העבודה.
 המורות תחלקנה את העבודה.
 אתה תחלק את העבודה.
 אחלק את העבודה.
 תחלקי את העבודה.

Do this drill in reverse, also.

L. Substitution-Agreement Drill

The waitress serves the food.

המלצרית מחלקת את האוכל.

אנו - הנשים - המלצרים

בני - המלצרית

(e) /hiclîax/ "he succeeded" הצליח

M. Substitution-Agreement Drill

Go and succeed !

עלה והצלח !

עלי (והצליחי)

עלו (והצליחו)

עלינה (והצלחנה)

N. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: He'll succeed in his new job.

Student: He succeeded in his new job.

הוא הצליח במקום החדש.
 הן הצליחו במקום החדש.
 הצלחת במקום החדש.
 היא הצליחה במקום החדש.
 הצלחנו במקום החדש.
 הצלחתם במקום החדש.
 הצלחת במקום החדש.
 הצלחתן במקום החדש.
 הצלחתי במקום החדש.
 הם הצליחו במקום החדש.

הוא יצליח במקום החדש.
 הן תצלחנה במקום החדש.
 תצליחי במקום החדש.
 היא תצליח במקום החדש.
 נצליח במקום החדש.
 תצליחו במקום החדש.
 אתה תצליח במקום החדש.
 אתן תצלחנה במקום החדש.
 אצליח במקום החדש.
 הם יצליחו במקום החדש.

Do this drill in reverse, also.

O. Substitution-Agreement Drill

He succeeds in everything.

הוא מצליח בכל דבר.

כתו - החיילים - הנשים - את - הוא

(f) /xasax/ "he saved" חסך

P. Substitution Drill

Save the money.

חסך את הכסף.

חסכי

חסכו

חסוכנה

Q. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: I'll save what's left over.

Student: I saved what was left over.

חסכתי את היתרה.

אחסוך את היתרה.

חסכת את היתרה.

תחסוך את היתרה.

חסכת את היתרה.

תחסכי את היתרה.

חסכנו את היתרה.

נחסוך את היתרה.

חסכתם את היתרה.

תחסכו את היתרה.

חסכתן את היתרה.

תחסוכנה את היתרה.

מנחם חסך את היתרה.

מנחם יחסוך את היתרה.

אביבה חסכה את היתרה.

אביבה תחסוך את היתרה.

הם חסכו את היתרה.

הם יחסכו את היתרה.

הן חסכו את היתרה.

הן תחסוכנה את היתרה.

Do this drill in reverse, also.

R. Substitution-Agreement Drill

She saves every penny.

היא חוסכת כל פרטה.

הפועלים - מנחם - הילדות - המזכירה

(g) /lava/ "he borrowed" לווה

S. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: We'll borrow the money.

Student: We borrowed the money.

לוינו את הכסף.
לויתי את הכסף.
לוית את הכסף.
בעלה לווה את הכסף.
לוויחם את הכסף.
הן לוו את הכסף.
היא לווה את הכסף.
אתן לוויחן את הכסף.
הם לוו את הכסף.

נלוה את הכסף.
אלוה את הכסף.
תלוי את הכסף.
בעלה ילוה את הכסף.
תלו את הכסף.
הן תלוינה את הכסף.
היא תלוה את הכסף.
אתן תלוינה את הכסף.
הם ילוו את הכסף.

Do this drill in reverse, also.

T. Substitution-Agreement Drill

He borrowed too much.

הוא לווה יותר מדי.

את - אתם - הן - אנו - היא

(h) /hilva/ "he lent" הלווה

U. Substitution Drill

Lend me five pounds.

הלווה לי חמש לירות.

הלווי

הלוו

הלווינה

V. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: They'll lend him the money.

Student: They lent him the money.

הם הילוו לו את הכסף.
הלוותי לו את הכסף.
הלווהם לו את הכסף.
אכי הילווה לו את הכסף.
המשפחה הלווה לו את הכסף.
אנו הלוונו לו את הכסף.
אתה הלווה לו את הכסף.
הלווהן לו את הכסף.

הם ילוו לו את הכסף.
אלווה לו את הכסף.
תלוו לו את הכסף.
אכי ילווה לו את הכסף.
המשפחה תלווה לו את הכסף.
אנו נלווה לו את הכסף.
אתה תלווה לו את הכסף.
תלווינה לו את הכסף.

Do this drill in reverse, also.

W. Substitution-Agreement Drill

The banks lend at a high interest rate.

הבנקים מלווים ברבית גבוהה.

החברה - הבנק הזה - החברות - הבנקים

X. Transformation Drill - hif'il to kal

Instructor: The bank lent me a thousand pounds.

Student: I borrowed a thousands pounds from the bank.

לוויתי אלף לירות מהבנק.	1. הבנק הלווה לי אלף לירות.
אחותי לוותה כסף ממרים.	2. מרים הלוותה כסף לאחותי.
החנוונים לוו כסף מהאחים שלי.	3. האחים שלי הלוו כסף לחנוונים.
לוויחם מאתנו הרבה כסף.	4. הלווינו לכס הרבה כסף.
לוויח כסף מהמנהל.	5. המנהל הלווה לך כסף.
חברי לווה ממני חמש לירות.	6. הלוויתי חמץ לירות לחברי.
לוויח כסף מבעלי.	7. בעלי הלווה לך כסף.
לוויחן כסף מהמשרד.	8. המשרד הלווה לכן כסף.
החברות לוו כסף מהממשלה.	9. הממשלה הלוותה לחברות כסף.

Note: Many speakers use the hif'il for both meanings "to lend" and "to borrow". Context and the difference of prepositions, /le-/ and /mi-/, relieve any ambiguity.

GRAMMAR NOTES

34.5 Nouns with Pronominal Suffixes - Singular Set

Many nouns have an alternant form before the pronominal suffixes. For example:

/šalom/ "peace"	/šlomi/ "my peace"
/báit / "house"	/beyti/ "my house"
/érec / "country"	/arci / "my country"

The following is a general description of the alternations. In general they are similar to the alternations of absolute and construct state forms. See Grammar Note 9.4 (b).

- (1) Nouns of the pattern /CaCVC/ have an alternant without the /a/:

/šalom/ "peace"	/šlomi/ "my peace"
/davar/ "saying"	/dvari/ "my saying"
/garon/ "throat"	/groni/ "my throat"

If the resulting initial cluster is non-permissible, then /e/ is inserted:

/racon/ "wish"	/reconi/ "my wish"
/makom/ "place"	/mekomi/ "my place"

If the first consonant is /x/ or /' / then /a/ is inserted:

/xaver/ "friend"	/xaveri/ "my friend"
/'adon/ "lord"	/'adoni/ "my lord"

Exceptions to this rule usually reflect a classical Hebrew form of a different type:

/rayon / "idea"	/rayoni / "my idea"

In classical Hebrew the form was /ra'yon/. Note the spelling רַעְיוֹן .

- (2) Feminine nouns ending in /-a/ have an alternant form with /-at-/:

/gisa/ "sister-in-law"	/gisati/ "my sister-in-law"
/avoda/ "work"	/avodati/ "my work"
/halvaa/ "loan"	/halvaati/ "my loan"

Sometimes there are other changes in addition to the /-t-/:

/braxa/ "blessing"	/birkati/ "my blessing"
/safa/ "lip"	/sfati/ "my lip"
/mišpaxa/ "family"	/mišpaxti/ "my family"

- (3) In nouns of the pattern /CVCVC/ the second vowel is dropped.

If the first vowel is /e/ it changes to /i/ or /a/. The student must memorize which vowel is substituted.

/ózen/ "ear"	/ozni/ "my ear"
/béged/ "garment"	/bigdi/ "my garment"
/'érec/ "country"	/'arci/ "my country"
/yéled/ "boy"	/yaldi/ "my boy"
/séfer/ "book"	/sifri/ "my book"

Exceptions to this change of vowel are /néxed/ "grandson" /nexdi/ "my grandson"; /xélek/ "part" /xelki/ "my part".

The use of pronominal suffixes with nouns to show possession is more literary or formal. The usual spoken Hebrew construction is /ha ---- šeli/.

A. Transformation Drill

I washed my garment.

נקיתי את בגדי.	נקיתי את הבגד שלי.
נקיתי את בגדך.	נקיתי את הבגד שלך.
נקיתי את בגדך.	נקיתי את הבגד שלך.
נקיתי את בגדו.	נקיתי את הבגד שלו.
נקיתי את בגדה.	נקיתי את הבגד שלה.
נקיתי את בגדנו.	נקיתי את הבגד שלנו.
נקיתי את בגדכם.	נקיתי את הבגד שלכם.
נקיתי את בגדכן.	נקיתי את הבגד שלכן.
נקיתי את בגדם.	נקיתי את הבגד שלהם.
נקיתי את בגדן.	נקיתי את הבגד שלהן.

B. Transformation Drill

I read your book.

קראתי את ספרך.	קראתי את הספר שלך.
קראתי את ספרך.	קראתי את הספר שלך.
קראתי את ספרו.	קראתי את הספר שלו.
קראתי את ספרנו.	קראתי את הספר שלנו.
קראתי את ספרכן.	קראתי את הספר שלכן.
קראתי את ספרה.	קראתי את הספר שלה.
קראתי את ספרכם.	קראתי את הספר שלכם.
קראתי את ספרני.	קראתי את הספר שלי.

C. Transformation Drill

I met your daughter.

פגשתי את בתך.	פגשתי את הבת שלך.
פגשתי את בתו.	פגשתי את הבת שלו.
פגשתי את בתכם.	פגשתי את הבת שלכם.
פגשתי את בתם.	פגשתי את הבת שלהם.
פגשתי את בתה.	פגשתי את הבת שלה.
פגשתי את בתך.	פגשתי את הבת שלך.

D. Transformation Drill

I am satisfied with his work.

אני שבע רצון מעבודתו.	אני שבע רצון מהעבודה שלו.
אני שבע רצון מעבודתנו.	אני שבע רצון מהעבודה שלנו.
אני שבע רצון מעבודתם.	אני שבע רצון מהעבודה שלהם.
אני שבע רצון מעבודתה.	אני שבע רצון מהעבודה שלה.
אני שבע רצון מעבודתך.	אני שבע רצון מהעבודה שלך.
אני שבע רצון מעבודתכם.	אני שבע רצון מהעבודה שלכם.
אני שבע רצון מעבודתן.	אני שבע רצון מהעבודה שלהן.
אני שבע רצון מעבודתי.	אני שבע רצון מהעבודה שלי.

RAPID RESPONSE DRILL

1. איך מסתדרים מנחם ואשתו במשכורת שלו?

2. מה זאת אומרת: הם חיים בתקציב?

3. כמה חוסך רב כל חודש?

4. למה הוא לא מצליח לחסוך?

5. מה הפלא שמנחם מצליח לחסוך כסף?

REVIEW CONVERSATIONS

א: איך אתם מסתדרים במשכורת?
ב: אנו חיים בתקציב.
א: מה זאת אומרת, חיים בתקציב?
ב: פשוט מאד. רושמים את ההוצאות ומחלקים את ההכנסות.
א: טוב מאד.

ג: אשתי התחילה לעבוד.
ד: טוב מאד. יהיה לך יותר קל.
ג: כן. היא מרוויחה די טוב.
ד: היא עובדת יום שלם?
ג: לא. רק חצי יום.

ה: לוויתי כסף בבנק.
ו: מדוע?
ה: הייתי צריך לשלם חוב.
ו: איך הרכית, גבוהה?
ה: לא. לא נורא.

ז: פרעתי את השטר האחרון.
ח: כמה שטרות היו לך?
ז: היו לי 6 שטרות.

35.1 Getting Up in the MorningDOV

Tell me, Menahem,
What time do you
get up every morning?

emor li, menáxem,
beéyze šaa ata
kam kol boker?

אמר לי, מנחם,
באיזה שעה אתה
קם כל בוקר?

MENAHM

I get up
at 6:30.
And you?

ani kam
bešaa šeš vaxéci.
veata?

אני קם
בשעה שש וחצי.
ואתה?

DOV

Six-thirty !
So early?
I just about
jump out of bed
at 7:15.

šeš vaxéci !
kol kax mukdam?
ani bekóši
kofec mehamita
beševa varéva.

שש וחצי !
כל כך מוקדם?
אני בקושי
קופץ מהמיטה
בשבע ורבע.

he jumped
bed

kafac
mita (f)

קפץ
מיטה

MENAHM

What time
do you start working?

beéyze šaa
ata matxil laavod?

באיזה שעה
אתה מתחיל לעבוד?

DOV

I start work
at 8:00
but I
always come late.

ani matxil laavod
bešaa šmone.
ax ani
tamid meaxer.

אני מתחיל לעבוד
בשעה שמונה
אך אני
תמיד מאחר.

always
he was late

tamid
ixer

תמיד
איחר

35.2 ADDITIONAL VOCABULARY

I shower
every evening.

ani mitkaléax
kol érev.

אני מזקלק
כל ערב.

he showered

hitkaléax

התקלקל

I got dressed
in a hurry.

hitlabášti
bimhirut.

התלבשתי
במהירות.

he got dressed
hurry

hitlabeš
mehirut(f)

התלבש
מהירות

I didn't have a chance
to comb my hair.

lo hispákti
lehistarek.

לא הספקתי
להסתרק.

he combed his hair

histarek

הסתרק

35.3 VERB DRILLS

(a) /kafac/ "he jumped" קפץ

A. Substitution-Agreement Drill

I'll drop over to see you.

אני אקפץ לראות אצלכם.אשתי - אנחנו - הם - אחי
הכנות - מר וריליאמס - אני

B. Substitution-Agreement Drill

He jumped out of bed.

הוא קפץ מהמיטה.הילדים - אנו - אני - כחי
רב - אחת - אתן - הוא

(b) /ixer/ "he was late" איחר

C. Substitution-Agreement Drill

Don't worry, we won't be late.

אל תדאג, לא נאחר.אתה - הוא - התלמידים -
אני - היא - הן - אנו

D. Substitution-Agreement Drill

Miriam was late this morning.

מרים איחרה הבוקר.אני - אחס - המנהל - אתן - את
אנחנו - אחת - כל התלמידים - בתך

(c) /hitkaléax/ "he showered" התקלח

/hitlabeš/ "he got dressed" החליבש

/histarek/ "he combed his hair" הסחרק

E. Substitution-Agreement Drill

He showered, got dressed, combed his hair,
and left the house in a hurry.הוא התקלח, החליבש, הסחרק
ויצא במהירות מהבית.אני - חנה - הן - אחת
אנו - הם - את - רב

GRAMMAR NOTES

35.4 Nouns with Pronominal Suffixes - Plural Set

Plural nouns have alternant forms before the plural set of pronominal suffixes.

There are usually two such alternant forms - one occurs before the singular suffixes and first person plural, and the other occurs before the second and third person plural suffixes.

In more formal pronunciation the stress is on the second syllable of the suffixes of the latter group. The other suffixes have either one syllable or the stress on the first of two syllables. In ordinary spoken style the stress is on the first syllable of all suffixes: /-éyxem, -éyxen, -éyhem, -éyhen/.

1 s.	/-ay/
2 m.s.	/-éxa/
2 f.s.	/-áix/
3 m.s.	/-av/
3 f.s.	/-éha/
1 pl.	/-éynu/
2 m.pl.	/-eyxem/
2 f.pl.	/-eyxen/
3 m.pl.	/-eyhem/
3 f.pl.	/-eyhen/

All suffixes of the plural set are spelled with a yud ' . Thus, for example, /-o/ and /-av/ "his" are distinguished in the spelling by l and l'.

(a) /-im/ Plural Nouns

Before the singular suffixes and the first person plural suffix the /-im/ is dropped and the suffix added.

/banim/"sons" /sfarim/"books" /binyanim/"buildings" /avironim/"airplanes"

1s.	banay	sfaray	binyanay	avironay
2m.s.	banéxa	sfaréxa	binyanéxa	avironéxa
2f.s.	banáix	sfaráix	binyanáix	avironáix
3m.s.	banav	sfarav	binyanav	avironav
3f.s.	banéha	sfaréha	binyanéha	avironéha
1pl.	banéynu	sfaréynu	binyanéynu	avironéynu

If the vowel preceding the suffix is /a/ then it is dropped before the second and third person plural suffixes.

	/banim/
2 m.pl.	bneyxem
2 f.pl.	bneyxen
3 m.pl.	bneyhem
3 f.pl.	bneyhen

If an initial three-consonant cluster results, then /i/ or /a/ is inserted between the first two consonants. The student must memorize which vowel is inserted.

	/sfarim/	/yeladim/
2 m.pl.	sifreyxem	yaldeyxem
2 f.pl.	sifreyxen	yaldeyxen
3 m.pl.	sifreyhem	yaldeyhem
3 f.pl.	sifreyhen	yaldeyhen

/The /e/ of /yeladim/ was originally inserted to break up the non-permissible initial two-consonant cluster /yl-/. In the form /yaldeyhem/ the /a/ breaks up an initial three-consonant cluster /yld-/.)

There are exceptions to these rules:

	/batim/ "houses"	/rašim/ "heads"
2 m.pl.	bateyxem	rašeyxem
2 f.pl.	bateyxen	rašeyxen
3 m.pl.	bateyhem	rašeyhem
3 f.pl.	bateyhen	rašeyhen

In informal spoken Hebrew the /a/ preceding these suffixes is usually retained in a number of noun patterns:

	/miršamim/ "recipes"	/binyanim/ "buildings"
2 m.pl.	miršaméyxem	binyanéyxem
2 f.pl.	miršaméyxen	binyanéyxen
3 m.pl.	miršaméyhem	binyanéyhem
3 f.pl.	miršaméyhen	binyanéyhen

Note that the /-éy-/ is usually stressed in these forms, also.

(b) /-ot/ Plural Nouns

The plural set of suffixes is added to the plural noun after the /-ot/:

	/aruxot/ "meals"	/pgišot/ "appointments"	/raayonot/ "ideas"
1 s.	aruxotay	pgišotay	raayonotay
2 m.s.	aruxotéxa	pgišotéxa	raayonotéxa
2 f.s.	aruxotáix	pgišotáix	raayonotáix
3 m.s.	aruxotav	pgišotav	raayonotav
3 f.s.	aruxotéha	pgišotéha	raayonotéha
1 pl.	aruxotéynu	pgišotéynu	raayonotéynu
2 m.pl.	aruxotéyxem	pgišotéyxem	raayonotéyxem
2 f.pl.	aruxotéyxen	pgišotéyxen	raayonotéyxen
3 m.pl.	aruxotéyhem	pgišotéyhem	raayonotéyhem
3 f.pl.	aruxotéyhen	pgišotéyhen	raayonotéyhen

If the vowel in the syllable immediately preceding the /-ot/ is /a/, then it is often dropped. Any resulting non-permissible clusters are broken up according to the rules for the /-im/ plurals.

	/banot/ "daughters"	/smalot/ "dresses"
1 s.	bnotay	simlotay
2 m.s.	bnotéxa	simlotéxa
2 f.s.	bnotáix	simlotáix
3 m.s.	bnotav	simlotav
3 f.s.	bnotéha	simlotéha
1 pl.	bnotéynu	simlotéynu
2 m.pl.	bnotéyxem	simlotéyxem
2 f.pl.	bnotéyxen	simlotéyxen
3 m.pl.	bnotéyhem	simlotéyhem
3 f.pl.	bnotéyhen	simlotéyhen

(In the form /simlotay/ the vowel /i/ breaks up the resulting initial three-consonant cluster /sml-/.)

The /a/ is not always dropped. There are classes of nouns in which it is retained in all styles of speech and other nouns in which it is retained in informal spoken style.

(c) /-áim/ Dual Nouns

The pattern of the dual nouns is similar to /-im/ plural nouns before suffixes. The /-áim/ is dropped and the suffixes are added. Before the second and third person plural suffixes a preceding /a/ is usually dropped. Resulting consonant clusters are broken up according to the same rules as for /-im/ plural nouns.

	/ragláim/ "feet"	/yadáim/ "hands"
1 s.	raglay	yaday
2 m.s.	ragléxa	yadéxa
2 f.s.	ragláix	yadáix
3 m.s.	raglav	yadav
3 f.s.	ragléha	yadéha
1 pl.	ragléynu	yadéynu
2 m.pl.	ragleyxem	yedeyxem
2 f.pl.	ragleyxen	yedeyxen
3 m.pl.	ragleyhem	yedeyhem
3 f.pl.	ragleyhen	yedeyhen

As with /-im/ and /-ot/ plural nouns, the entire paradigm is often regularized in informal speech. Thus, for example, /yadéyxem/ will be heard as well as /yedeyxem/.

A. Transformation Drill

These are my books.

אלו הם ספרי.
אלו הם ספריך.
אלו הם ספריך.
אלו הם ספריו.
אלו הם ספריה.
אלו הם ספרינו.
אלו הם ספריכם.
אלו הם ספריכן.
אלו הם ספריהם.
אלו הם ספריהן.

אלו הם הספרים שלי.
אלו הם הספרים שלך.
אלו הם הספרים שלך.
אלו הם הספרים שלו.
אלו הם הספרים שלה.
אלו הם הספרים שלנו.
אלו הם הספרים שלכם.
אלו הם הספרים שלכן.
אלו הם הספרים שלהם.
אלו הם הספרים שלהן.

B. Transformation Drill

My children study well.

ילדי לומדים טוב.
ילריך לומדים טוב.
ילריך לומדים טוב.
ילריו לומדים טוב.
ילריה לומדים טוב.
ילרינו לומדים טוב.
ילריכם לומדים טוב.
ילריכן לומדים טוב.
ילריהם לומדים טוב.
ילריהן לומדים טוב.

הילדים שלי לומדים טוב.
הילדים שלך לומדים טוב.
הילדים שלך לומדים טוב.
הילדים שלו לומדים טוב.
הילדים שלה לומדים טוב.
הילדים שלנו לומדים טוב.
הילדים שלכם לומדים טוב.
הילדים שלכן לומדים טוב.
הילדים שלהם לומדים טוב.
הילדים שלהן לומדים טוב.

C. Transformation Drill

My brothers live in Tel Aviv.

אחי גרים בתל אביב.
אחיה גרים בתל אביב.
אחינו גרים בתל אביב.
אחיכם גרים בתל אביב.
אחיו גרים בתל אביב.
אחריך גרים בתל אביב.
אחיהן גרים בתל אביב.
אחריך גרים בתל אביב.
אחיהם גרים בתל אביב.
אחיכן גרים בתל אביב.

האחים שלי גרים בתל אביב.
האחים שלה גרים בתל אביב.
האחים שלנו גרים בתל אביב.
האחים שלכם גרים בתל אביב.
האחים שלו גרים בתל אביב.
האחים שלך גרים בתל אביב.
האחים שלהן גרים בתל אביב.
האחים שלך גרים בתל אביב.
האחים שלהם גרים בתל אביב.
האחים שלכן גרים בתל אביב.

D. Transformation Drill

My friends are going to Israel.

חברי נוסעים לישראל.
חבריכם נוסעים לישראל.
חברינו נוסעים לישראל.
חבריהם נוסעים לישראל.
חבריו נוסעים לישראל.
חבריהן נוסעים לישראל.
חבריה נוסעים לישראל.
חבריכן נוסעים לישראל.
חבריהן נוסעים לישראל.

החברים שלי נוסעים לישראל.
החברים שלכם נוסעים לישראל.
החברים שלנו נוסעים לישראל.
החברים שלהם נוסעים לישראל.
החברים שלו נוסעים לישראל.
החברים שלהן נוסעים לישראל.
החברים שלה נוסעים לישראל.
החברים שלכן נוסעים לישראל.
החברים שלהן נוסעים לישראל.

E. Transformation Drill

Your ideas are excellent.

רעיונותיכם מצויינים.
רעיונותיו מצויינים.
רעיונותיהם מצויינים.
רעיונותיכן מצויינים.
רעיונותינו מצויינים.
רעיונותי מצויינים.
רעיונותיה מצויינים.
רעיונותיהן מצויינים.
רעיונותיהן מצויינים.
רעיונותיהן מצויינים.

הרעיונות שלכם מצויינים.
הרעיונות שלו מצויינים.
הרעיונות שלהם מצויינים.
הרעיונות שלכן מצויינים.
הרעיונות שלנו מצויינים.
הרעיונות שלי מצויינים.
הרעיונות שלה מצויינים.
הרעיונות שלהן מצויינים.
הרעיונות שלהן מצויינים.
הרעיונות שלהן מצויינים.

F. Transformation Drill

Her cakes are delicious.

עוגותיה טעימות מאד.
עוגותיהן טעימות מאד.
עוגותיהן טעימות מאד.
עוגותינו טעימות מאד.
עוגותיכם טעימות מאד.
עוגותיו טעימות מאד.
עוגותיכן טעימות מאד.
עוגותיהן טעימות מאד.
עוגותיהן טעימות מאד.
עוגותיהן טעימות מאד.

העוגות שלה טעימות מאד.
העוגות שלהן טעימות מאד.
העוגות שלך טעימות מאד.
העוגות שלנו טעימות מאד.
העוגות שלכם טעימות מאד.
העוגות שלו טעימות מאד.
העוגות שלכן טעימות מאד.
העוגות שלי טעימות מאד.
העוגות שלה טעימות מאד.
העוגות שלהן טעימות מאד.

G. Transformation Drill

They cleaned our clothes.

הם ניקו את בגדינו.
 הם ניקו את בגדיהן.
 הם ניקו את בגדיו.
 הם ניקו את בגדיה.
 הם ניקו את בגדיהם.
 הם ניקו את בגדיכם.
 הם ניקו את בגדי.
 הם ניקו את בגדיכן.
 הם ניקו את בגדיך.
 הם ניקו את בגדיך.

הם ניקו את הבגדים שלנו.
 הם ניקו את הבגדים שלהן.
 הם ניקו את הבגדים שלו.
 הם ניקו את הבגדים שלה.
 הם ניקו את הבגדים שלהם.
 הם ניקו את הבגדים שלכם.
 הם ניקו את הבגדים שלי.
 הם ניקו את הבגדים שלכן.
 הם ניקו את הבגדים שלך.
 הם ניקו את הבגדים שלך.

H. Transformation Drill

My feet hurt.

רגלי כואבות.
 רגלינו כואבות.
 רגליו כואבות.
 רגליהם כואבות.
 רגליה כואבות.
 רגליהן כואבות.
 רגליך כואבות.
 רגליכן כואבות.

הרגליים שלי כואבות.
 הרגליים שלנו כואבות.
 הרגליים שלו כואבות.
 הרגליים שלה כואבות.
 הרגליים שלהם כואבות.
 הרגליים שלכן כואבות.
 הרגליים שלך כואבות.
 הרגליים שלכן כואבות.

I. Transformation Drill

How are your children?

מה שלום בניך?
 מה שלום בניכם?
 מה שלום בניו?
 מה שלום בניהן?
 מה שלום בניה?
 מה שלום בניכן?
 מה שלום בניך?
 מה שלום בניהם?
 מה שלום בני?
 מה שלום בנינו?

מה שלום הננים שלך?
 מה שלום הננים שלכם?
 מה שלום הננים שלו?
 מה שלום הננים שלה?
 מה שלום הננים שלהם?
 מה שלום הננים שלכן?
 מה שלום הננים שלך?
 מה שלום הננים שלכן?
 מה שלום הננים שלי?
 מה שלום הננים שלנו?

J. Transformation Drill

Moshe hasn't seen our houses.

משה לא ראה את בתינו.	משה לא ראה את הבתים שלנו.
משה לא ראה את בתיכם.	משה לא ראה את הבתים שלכם.
משה לא ראה את בתיכן.	משה לא ראה את הבתים שלכן.
משה לא ראה את בתיה.	משה לא ראה את הבתים שלה.
משה לא ראה את בתיך.	משה לא ראה את הבתים שלך.
משה לא ראה את בתי.	משה לא ראה את הבתים שלו.
משה לא ראה את בתי.	משה לא ראה את הבתים שלי.
משה לא ראה את בתיהם.	משה לא ראה את הבתים שלהם.
משה לא ראה את בתיך.	משה לא ראה את הבתים שלך.

35.5 Prepositions with Pronominal Suffixes

Prepositions occurring with the plural set of pronominal suffixes alternate in the same way as nouns.

	/lefanim/ "formerly"	/odot/ "about"
1 s.	lefanay "before me"	odotay "about me"
2 m.s.	lefanéxa "before you"	odotéxa "about you"
2 f.s.	lefanáix etc.,	odotáix etc.,
3 m.s.	lefanav	odotav
3 f.s.	lefanéha	odotéha
1 pl.	lefanéynu	odotéynu
2 m.pl.	lifneyxem	odoteyxem
2 f.pl.	lifneyxen	odoteyxen
3 m.pl.	lifneyhem	odoteyhem
3 f.pl.	lifneyhen	odoteyhen

A. Expansion Drill

Instructor: I'm standing in line.

Student: I'm standing in line, and Moshe is standing in front of me.

ומשה עומד לפני.	אני עומד בשורה
ומשה עומד לפניך.	אתה עומד בשורה
ומשה עומד לפניך.	את עומדת בשורה
ומשה עומד לפניו.	הוא עומד בשורה
ומשה עומד לפנייה.	היא עומדת בשורה
ומשה עומד לפנינו.	אנו עומדים בשורה
ומשה עומד לפניכם.	אתם עומדים בשורה
ומשה עומד לפניכן.	אתן עומדות בשורה
ומשה עומד לפניהם.	הם עומדים בשורה
ומשה עומד לפנייהן.	הן עומדות בשורה

B. Expansion Drill

Instructor: I stood in line.

Student: I stood in line and Miriam stood behind me.

ומרים עמדה אחרי.	עמדתי בשורה
ומרים עמדה אחריך.	עמדת בשורה
ומרים עמדה אחרינו.	עמדנו בשורה
ומרים עמדה אחריהן.	הכנות עמדו בשורה
ומרים עמדה אחריך.	עמדת בשורה
ומרים עמדה אחריהם.	התלמידים עמדו בשורה
ומרים עמדה אחיו.	דוד עמד בשורה
ומרים עמדה אחריכם.	עמדתם בשורה
ומרים עמדה אחריה.	היא עמדה בשורה
ומרים עמדה אחריכן.	עמדתן בשורה

RAPID RESPONSE DRILL

1. באיזה שעה מנחם קם כל בוקר?
2. באיזה שעה דב קם כל בוקר?
3. האם דב אוהב לישון?
4. באיזה שעה מתחיל דב לעבוד?
5. האם דב מגיע לעבודה בזמן?

REVIEW CONVERSATIONS

- א: באיזה שעה אתה קם בבוקר?
 ב: בשבע ורבע, ואתה?
 א: אני קם ברבע לשבע.
 ב: באיזה שעה אתה מתחיל לעבוד?
 א: בשמונה.
 ב: אה, אני מתחיל בתשע.
- ג: מה אתה עושה בבוקר?
 ד: או, מתרחץ, מתגלח, מתלבש.
 ג: כמה זמן זה לוקח לך?
 ד: חצי שעה בערך.
 ג: אתה אוכל ארוחת בוקר בבית?
 ד: לא. את זה אני לא מספיק.
- ה: שוב אחרת. מה יהיה הסוף?
 ו: הסוף יהיה שאצטדר לקום יותר מוקדם.
 ה: כן. וללכת לישון יותר מוקדם.
 ו: שמע, איך שלא יהיה אני בקושי מתעורר.
 ה: קנה לך שעון מעורר חדש.
 ו: זה דעיון טוב. אעשה זאת.
- ז: מה אתה מתעטש?
 ח: או, התקלחתי במים קרים הבוקר.
 ז: למה? לא היו לך מים חמים?
 ח: לא. יש לנו מים חמים רק פעמיים בשבוע.
 ז: אתה נשמע די מצונן.
- ט: למה אחרת היום?
 י: התקלחתי הבוקר וזה לקח זמן.
 ט: אז תתקלח בערב לפני שאתה הולך לישון.
 י: אני לא יכול. בני מתקלחים בערב ואין מספיק מים חמים.
- כ: איפה קנית את הספרים האלה?
 ל: לא קניתי אותם. אינם ספרי. הם של אחי.
 כ: חשבתי שהם ספריך. אתה תמיד קונה ספרים חדשים.



אני בקושי קוּפֵץ מזמיטה בטבע ורבע...

36.1 Getting Up in the Morning (contd.)MENAHM

Listen, Dov,
it makes a bad impression
when you're late every day.
impression, mark

šma, dov.
ze ose rōšem ra
šeata meaxer kol yom.
rōšem (m)

שמע, דב.
זה עושה רושם רע
שאתה מאחר כל יום.
רושם

DOV

I'll tell you, Menahem.
Even when I
get up early
I'm late.

omar lexa menāxem.
afīlu kšeani
kam mukdam
ani meaxer.

אומר לך, מנחם.
אפילו כשאני
קם מוקדם -
אני מאחר.

MENAHM

How is that possible?

eyx ze yaxol lihyot?

איך זה יכול להיות?

DOV

I'll give you an example.
Last week
I left the house at seven,
and I thought
this time I'll get there
early.

eten lexa dugma.
bešavúa šeavar
yacāti mehabāit bešéva
vexašavti
hine agia
mukdam.

אתן לך דוגמה.
בשבוע שעבר
יצאתי מהבית בשבע
וחשבתי
הנה אני
מוקדם.

example
look (conjunction
calling attention
to what follows)

dugma (f)
hine

דוגמה
הנה

MENAHM

And what happened?

uma kara?

ומה קרה?

it happened

i kara

קרה

DOV

I couldn't
start
my car.

lo yaxólti
lehadlik et
hamexonit šeli.

לא יכולתי
להדליק את
המכונית שלי.

he kindled, ignited
automobile

hidlik
mexonit

הדליק
מכונית

MENAHM

What was wrong?

ma haya hakilkul?

מה היה הקלקול?

DOV

I didn't have any gasoline.	lo haya li délek.	לא היה לי דלק.
gasoline	délek (m)	דלק

MENAHEM

Dov, you have to watch the amount of fuel in the car.	dov, ata carix lišmor al kamut hadélek bamexona.	דב, אתה צריך לשמור על כמות הדלק במכונה.
he watched	šamar	שמר
quantity	kamut (f)	כמות
machine, car	mexona (f)	מכונה

DOV

Yes, I know but for some reason I forget.	ken, ani yodea. ax mišum ma ani šoxéax.	כן. אני יודע. אך משום מה אני שוכח.
because of	mišum	משום
because of something	mišum ma	משום מה

MENAHEM

You're an absent-minded fellow.	ata baxur mefuzar.	אתה בחור מפוזר.
young man	baxur (m)	בחור
absent-minded, scattered	mefuzar (m.s.)	מפוזר

36.2 ADDITIONAL VOCABULARY

I had a flat.	haya li téker.	היה לי תקר.
puncture	téker (m)	תקר
I had to change the tire.	hayíti carix lehaxlif et hacamig.	הייתי צריך להחליף את הצמיג.
tire	camig (m)	צמיג
I had an accident.	karta li teunat draxim.	קרתה לי תאונת דרכים.
accident	teuna (f)	תאונה
I collided with a truck.	hitnagáští im óto masa.	התנגשתי עם אוטו משא.
he collided	hitnageš	התנגש
auto	oto (m)	אוטו
load, burden	masa (m)	משא
They're fixing the car in the repair shop.	metaknim et haóto basadna.	מתקנים את האוטו בסדנה.
repair shop, garage	sadna (f)	סדנה

36.3 VERB DRILLS

(a) /kara/ "it happened" קרה

A. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: What will happen?

Student: What happened?

מה קרה?

מה יקרה?

לא קרהה לו תאונה.

לא תהרה לו תאונה.

אני יודע שקרו לך דברים מעניינים.

אני יודע שיקרו לך דברים מעניינים.

הרבה תאונות קרו בסוף השבוע.

הרבה תאונות תקרינה בסוף השבוע.

Do this drill in reverse, also.

(b) /hidlik/ "he lit" הרליק

B. Substitution Drill

Turn on the light.

הדלק את האורות.

הרליקי

הרליקו

הרלקנה

C. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: He'll start the car.

Student: He started the car.

הוא הרליק את המכונית.

הוא ירליק את המכונית.

הרלקתי את המכונית.

ארליק את המכונית.

הרלקת את המכונית.

תורליקי את המכונית.

הרלקנו את המכונית.

נרליק את המכונית.

הרלקתם את המכונית.

תרליקו את המכונית.

הרלקת את המכונית.

תרליק את המכונית.

היא הרליקה את המכונית.

היא תרליק את המכונית.

הם הרליקו את המכונית.

הם ירליקו את המכונית.

Do this drill in reverse, also.

(c) /šamar/ "he guarded" שמר

D. Substitution Drill

Watch the children.

שמור על הילדים.

שמרי

שמרו

שמורנה

E. Substitution-Agreement Drill

I watch my diet.

אני שומר על הדיאטה שלי.

אשתי - הרופאים - הן - הוא

(/šeli/ may be varied or not.)

F. Transformation Drill - Past to Future

Instructor: The soldiers guarded the plane.

Student: The soldiers will guard the plane.

החיילים ישמרו על האווירון.
 נשמור על האווירון.
 אשמור על האווירון.
 השומר ישמור על האווירון.
 תשמרו על האווירון.
 תשמורנה על האווירון.
 החיילת תשמור על האווירון.
 את תשמרי על האווירון.
 הכנות תשמורנה על האווירון.

החיילים שמרו על האווירון.
 שמרנו על האווירון.
 שמרתי על האווירון.
 השומר שמר על האווירון.
 שמרתם על האווירון.
 שמרתן על האווירון.
 החיילת שמרה על האווירון.
 את שמרת על האווירון.
 הכנות שמרו על האווירון.

GRAMMAR NOTES36.4 Construct State of Plural Nouns

(a) /-im/- Plural nouns and dual nouns

An /-im/-plural noun or dual noun in the construct state has the same form as the noun with a third person plural pronoun suffix but minus the /-hem/.

/bateyhem/ "their houses"	/batey/ "houses of"
/bneyhem/ "their sons"	/bney/ "sons of"
/yaldeyhem/ "their children"	/yaldey/ "children of"
/sifreyhem/ "their books"	/sifrey/ "books of"
/yedeyhem/ "their hands"	/yedey/ "hands of"
/ozneyhem/ "their ears"	/ozney/ "ears of"
/ragleyhem/ "their feet"	/ragley/ "feet of"

(b) /-ot/ Plural Nouns

An /-ot/ - plural noun in the construct state has the same form as it does before a pronoun suffix.

/bnotay/ "my daughters"	/bnot/ "daughters of"
/mišpexotéynu/ "our families"	/mišpexot/ "families of"

Most /-ot/ plural nouns will have a construct state form identical with the absolute state form.

/ugot/ "cakes"	/ugot gvina/ "cheesecakes"
/aruxot/ "meals"	/aruxot érev/ "evening meals"

A. Transformation Drill - Singular to Plural

Instructor: They work in a post office.

Student: They work in post offices.

הם עובדים במשרד רואר.
 הם מגיעים באווירון אל על.
 כתי הספר נמצא ברחוב הזה.
 נמלי התעופה הדישים מאר.
 קניתי ספרי לימוד חדשים.
 הם רואי חשבון מוסמכים.
 הם בני שבע.
 תן לי את עתוני הכושר.
 הם כעלי מלונות גדולים.

הם עובדים במשרד הוואר.
 הם מגיעים באווירון אל על.
 בית הספר נמצא ברחוב הזה.
 נמל התעופה חדיש מאר.
 קניתי ספר לימוד חדש.
 הוא רואה חשבון מוסמך.
 הוא בן שבע.
 תן לי את עזון הכושר.
 הוא כעל מלונות גדולים.

Do this drill in reverse, also.

B. Transformation Drill - Singular to Plural

Instructor: We ate an apple cake.

Student: We ate apple cakes.

אכלנו עוגת תפוחים.
 נתתי לחנה קופסאות שוקולד.
 הוא מכר לה צנצנות ריבה.
 היא הכינה ארוחת ערב.
 שמו את החכילות במכוניות משא.
 גמרנו את תוכניות הלימודים.
 הן כנות שמונה.
 הם מכרו לי זוגות נעליים.

אכלנו עוגת תפוחים.
 נתתי לחנה קופסת שוקולד.
 הוא מכר לה צנצנת ריבה.
 היא הכינה ארוחת ערב.
 שמו את החכילות במכונית משא.
 גמרנו את תוכנית הלימודים.
 היא בת שמונה.
 הם מכרו לי זוג נעליים.

RAPID RESPONSE DRILL

1. מה עושה רושם רע על מנחם?
2. מה הדוגמה שדב נתן למנחם?
3. מדוע לא יכול היה דב להחליק את המכונית?
4. מה שוכח דב לעשות?
5. על מה צריך דב לשמור?
6. האם לדעתו של מנחם דב הוא נחור מסודר?

א: מה קרה למכונה שלך?
ב: כלום. קלקול קטן.
א: איפה המכונה?
ב: בסדנה. מתקנים אותה.
א: היא תהיה מוכנה הערב?
ב: אני מקווה כן.

ג: או - או - אין לי דלק.
ד: אין לך דלק? רק הבקר מלאת!
ג: לא הבוקר. אתמול.
ד: אז מה יהיה?
ג: כלום. נגש לתחנת הדלק.
ד: אתה חושב שיהיה לך מספיק דלק עד שם?
ג: ננסה ונראה.

ה: שוב שכחתי.
ו: מה שכחת?
ה: שכחתי להחליף את השמן במכונה.
ו: ואת המים בדקת?
ה: לא. גם את זה שכחתי.
ו: אתה כחור מפורז.
ה: זה לא דבר חדש.

ז: אשתי הכינה עוגת תפוחים טובה.
ח: מתי, היום?
ז: לא. לשבת.
ח: חשבתי שהיום, הייתי בא לאכול.
ז: כבר לא נשאר כלום. גמרנו אותה.
ח: אז למה אתה מספר לי?
ז: רציתי שתדע שאשתי אופה טוב.

ט: אנו שמחים מאד. גמרנו את תוכניות הלימודים.

י: כמה תלמידים יהיו לכם בכתה?

ט: אני חושב ששבע.

י: וכמה מורים?

ט: מורה אחד.

י: מורה אחד לשבעה תלמידים? בדרך כלל יש ששה תלמידים.

ט: כן. אין כלל בלי יוצא מהכלל.

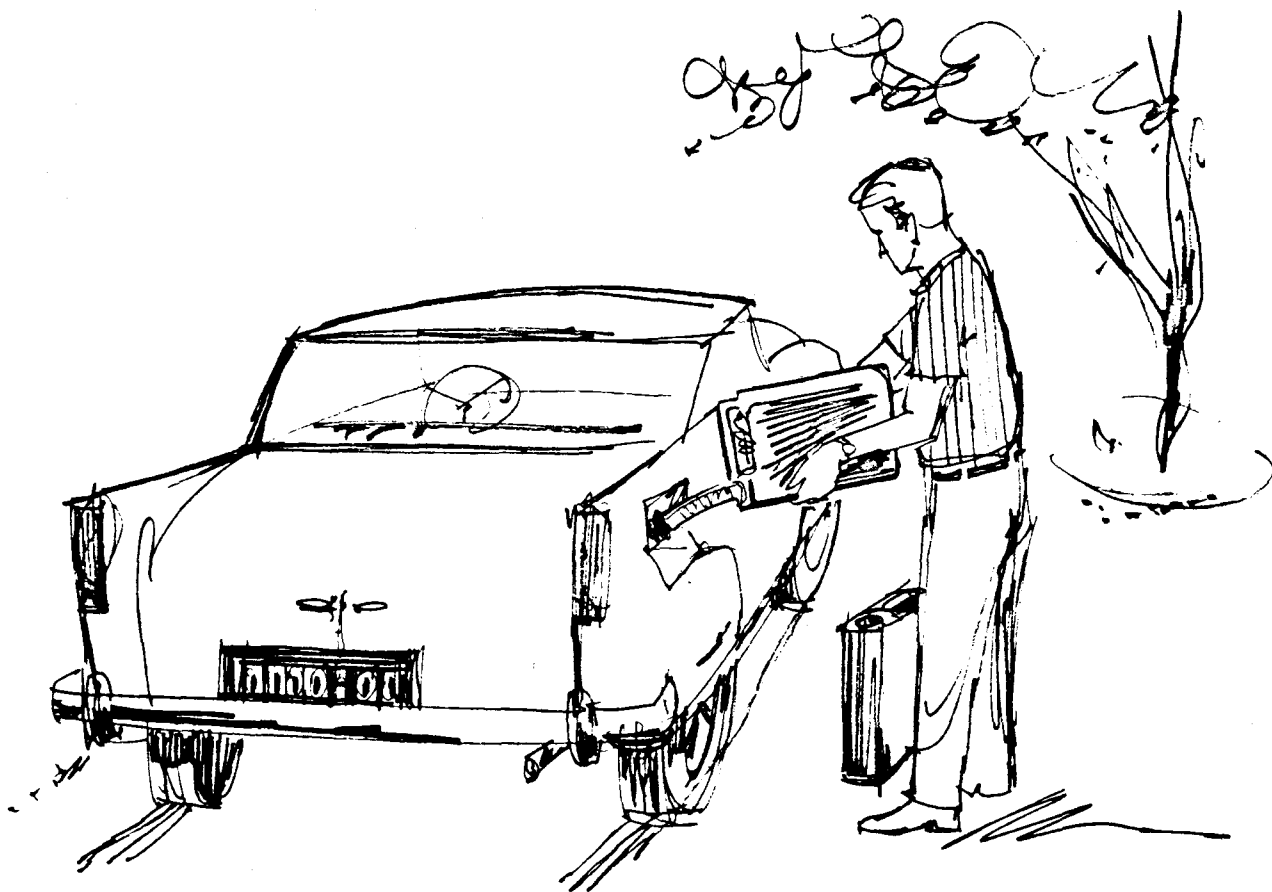
כ: הם מכרו לי זוג נעליים.

ל: איך הן? טובות?

כ: לא. קצת קטנות.

ל: אז למה קנית אותם?

כ: זה היה הזוג האחרון בחנות.



לא היה לי דלק...

37.1 Getting Up in the Morning (concluded)MENAHM

Keep coming late to work,
the boss will fire you.
he fired (an employee)

tamšix leaxer laavoda
hamenahel yefater otxa.

pitir

תמשיך לאחר לעבודה -
המנהל יפטר אותך.

פיטר

DOV

Of this
I'm not afraid.
He needs me.

he feared

mize
ani lo mefaxed.
hu carix oti.

paxad

מזה
אני לא מפחד.
הוא צריך אותי.

פחד

MENAHM

I believe
that he needs you,
but there's a limit
to everything.

he believed
boundary, limit

ani maamin
šehu carix otxa.
ax lekol davar
yeš gvul.

haemin
gvul (m)

אני מאמין
שהוא צריך אותך.
אך לכל דבר
יש גבול.

האמין
גבול

DOV

Listen, Menahem.
There are
many things
more serious in life
than coming late
to work, right?

there are (m.pl.)
serious

šma menāxem.
yešnam
harbe dvarim
yoter reciniim baxaim
meašer ixurim
laavoda, naxon?

yešnam
recini

שמע, מנחם.
ישנם
הרבה דברים
יותר רציניים בחיים
מאשר איחורים
לעבודה. נכון?

ישנם
רציני

MENAHM

Right.
But you don't have
to cross the boundary.

naxon.
ax lo carix
laavor et hagvul.

נכון.
אך לא צריך
לעבור את הגבול.

DOV

I know.
I'm like that,
and that's it.

that, this (m.s.)

ani yodéa.
ani kaze,
vezéhu ze.

zéhu

אני יודע.
אני כזה
וזו זה.

זהו

37.2 ADDITIONAL VOCABULARY

(Let it remain)
between us he won't
be able to manage
without me.

šeyišaer
beynéynu - hu lo yuxal
lehistader
bil'aday.

שישאר
כינינו - הוא לא יוכל
להסתדר
בלעדי.

without, except

bil'adey

בלעדי

37.3 VOCABULARY DRILLS

(a) /yeš ~ yešn-/ "there is, there are"

The particle /yeš/ has the suffixed variant /yešn-/ is used only with a third person subject, and the suffix agrees with it in gender and number - /yešno, yešna, yešnam, yešnan./

Only /yeš/ is used with /le-/ in the meaning "to have".

A. Transformation Drill

There are many offices in this building.

ישנם הרבה משרדים בבנין הזה.
ישנו ספר מצויין על יד המלון.
ישנה מלצריית יפה בבית הקפה.
ישנן הצגות טובות בבית "הכימה".

יש הרבה משרדים בבנין הזה.
על יד המלון יש ספר מצויין.
יש מלצריית יפה בבית הקפה.
יש הצגות טובות בבית "הכימה".

(b) /recini/ "serious" רציני

B. Substitution-Agreement Drill

The students are very serious.

התלמידים רציניים מאד.

ההצגה בבית "הכימה" - החיילות - המורה החדש
החיים - המנהלת - התלמידים

(c) /beyn/ "between, among" בין

The preposition /beyn/ is used with the singular set of pronominal suffixes - /beyni/, etc., The construction "between... and ..." is rendered /beyn... leveyn.../ or /beyn... le.../.

C. Expansion Drill

Instructor: I'll tell you something.

Student: I'll tell you something. Let it remain between me and you.

שישאר ביני לבינך.	אומר לך דבר-מה
שישאר ביני לבינו.	אומר לו דבר-מה
שישאר ביני לבינכם.	אומר להם דבר-מה
שישאר ביני לבינכן.	אומר לכן דבר-מה
שישאר ביני לבינך.	אומר לך דבר-מה
שישאר ביני לבינכם.	אומר לכם דבר-מה
שישאר ביני לבינה.	אומר לה דבר-מה
שישאר ביני לבינך.	אומר להן דבר-מה

(d) /bil'adey/ "without, except" בלעדי

The preposition /bli/ "without" has the alternant form /bil'ad-/ before pronoun suffixes. The plural set of suffixes is used with this form. The "plural construct" form /bil'adey/ occurs in formal style before nouns.

D. Transformation Drill

Instructor: I won't go with Moshe.

Student: Moshe will go without me.

משה ילך בלעדי.	לא אלק עם משה.
משה ילך בלעריך.	לא חלק עם משה.
משה ילך בלעדינו.	לא נלק עם משה.
משה ילך בלעדיכם.	לא חלכו עם משה.
משה ילך בלעדיכן.	לא חלכנה עם משה.
משה ילך בלעריך.	לא חלכי עם משה.
משה ילך בלעריה.	היא לא חלק עם משה.
משה ילך בלעדי.	הוא לא ילק עם משה.
משה ילך בלעריהן.	הן לא חלכנה עם משה.
משה ילך בלעדיהם.	הם לא ילכו עם משה.

37.4 VERB DRILLS

(a) /piter/ "he fired" פיטר

A. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: The boss will fire you.

Student: The boss fired you.

המנהל פיטר אותך.	המנהל יפטד אותך.
פיטרתי את המזכירה.	אני אפטד את המזכירה.
פיטרנו את הפועלים.	נפטד את הפועלים.
הם לא פיטרו אותי.	הם לא יפטרו אותי.

Do this drill in reverse, also.

B. Transformation Drill - pi'el to hitpa'el

Instructor: The boss will fire her from the job.

Student: She will resign from the job.

היא תפטר מהעבודה.	המנהל יפטר אותה.
תפטר מהעבודה.	המנהל יפטר אותנו.
אחיו יתפטר מהעבודה.	המנהל יפטר את אחיו.
אתפטר מהעבודה.	המנהל יפטר אותי.
תפטרו מהעבודה.	המנהל יפטר אתכם.
המזכירות תפטרה מהעבודה.	המנהל יפטר את המזכירות.

Do this drill in reverse, also.

C. Expansion Drill

Instructor: They didn't fire me.

Student: They didn't fire me. I quit.

אני התפטרתי.	לא פיטרו אותי.
אנחנו התפטרנו.	לא פיטרו אותנו.
הוא התפטר.	לא פיטרו את בעלה.
היא התפטרה.	לא פיטרו את אחיה.
הן התפטרו.	לא פיטרו את המזכירות.

(b) /paxad/ "he feared" פחד

The verb /paxad/ is unusual. In the past tense it is conjugated in the kal, in the future it is conjugated in the pi'el - /yefaxed/; in the present tense it is conjugated in either - /poxed/, /mefaxed/.

D. Substitution-Agreement Drill

I won't be afraid of the dog.

אני לא אפחד מהכלב.

אתה - הם - הילדות - אנו - אתם
את - אתן - מנחם - כחו - אני

E. Substitution-Agreement Drill

(The conjugations should be drilled separately.)

I'm not afraid of that.

אני לא אפחד מזה. (or) אני לא מפחד מזה.

אנו - הילדים - אתם - החיילות - את
אתה - היא - אתן - משה - אני

F. Substitution-Agreement Drill

I was afraid he'd be late.

פחדתי שהוא יאחר.

אתה - המורה - הקצינים - המנהל

אנו - את - אתם - אני

(c) /he'emin/ "he believed" האמין

G. Substitution Drill

Don't believe what he tells you.

אל תאמין מה שהוא אומר לך.

תאמיני

תאמינו

תאמנה

H. Substitution-Agreement Drill

I believe that this is correct.

אני מאמין שזה נכון.

אנו - היא - הנשים - המנהל

37.5 Abstract Nouns in /-ut/ "-ness"

Abstract nouns may be derived from many nouns and adjectives by adding the suffix /-ut/.

These nouns are feminine.

/mahir/ "quick" /mehirut/ "quickness"

/recini/ "serious" /recinut/ "seriousness"

/gadol/ "great" /gadlut/ "greatness"

/efšari/ "possible" /efšarut/ "possibility"

/naim/ "pleasant" /neimut/ "pleasantness"

37.6 Hortatives

A wish or desire on the part of the speaker that someone else should do something or that something should happen is expressed by the construction /še-/ followed by the future tense of the verb.

/šeyišaer beynéynu/ "Let it remain between us."

/šeyavo maxar/ "Let him come tomorrow."

The English "let" in the above sentences simply expresses the speaker's wish. It does not mean "permit, allow". This would be rendered in Hebrew /ten lo lavo maxar./

The construction with /še-/ may be considered an elliptical sentence with a preceding clause deleted such as /ani roce/ or /ani mekave/.

/ani roce šeyavo maxar./ "I want him to come tomorrow."

A. Transformation Drill

Instructor: I hope Moshe will come earlier.

Student: Let Moshe come earlier.

שמש יבוא יותר מוקדם.	אני מקווה שמש יבוא יותר מוקדם.
שיגיעו בשש.	אני רוצה שיגיעו בשש.
שתיסענה לחיפה.	אני רוצה שהן תיסענה לחיפה.
שתכין דגים.	אני מקווה שהיא תכין דגים.
שיהיה בריא.	אני מקווה שיהיה בריא.
שילמד עברית.	אני רוצה שילמד עברית.

RAPID RESPONSE DRILL

1. מה יעשה המנהל אם דב ימשיך לאחר לעבודה?

2. ממה דב לא מפחד?

3. האם איחור לעבודה זה דבר רציני?

4. מדוע לא יוצא לדב להגיע לעבודה בזמן?

REVIEW CONVERSATIONS

- א: תמשיך לאחר -
ב: אז מה יהיה?
א: אז מר זהבי יפטר אותך.
ב: שיפטר אותי. אני בטוח שאמצא עבודה אחרת.

- ג: המנהל צריך אותי.
ד: בשביל מה הוא צריך אותך?
ג: אני המזכירה היחידה בחברה.
ד: ומה עושה מרים?
ג: מרים כבר לא עובדת כאן.
ד: למה?
ג: המנהל פיטר אותה השבוע.

- ה: שמע, אתה עובר את הגנול.
ו: גמח אני עובר את הגנול?
ה: באיחורים שלך.
ו: ירידי היקר, ישנם הרבה זכרים יותר חזובים.
ה: ממה?
ו: מאיחורים כמונן.



מעניין מאד. ראה את הכובות היפות...

38.1 Purim ParadeMR. WILLIAMS

What is
this noise
in the street?

noise

ma ze
haráaš haze
barexov.

ráaš (m)

רעש

מה זה
הרעש הזה
ברחוב?

MR. CARMİ

It's the Adloyada.
Today is Purim.

Purim festival
Purim, Feast of Lots

zu adloyáda.
xag purim hayom.
adloyáda(f)
purim

עולאירע
פורים

זו עולאירע.
חג פורים היום.

MR. WILLIAMS

What is Purim?
What kind of holiday
is it?

ma ze xag purim?
éyze xag ze.

מה זה חג פורים?
איזה חג זה?

MR. CARMİ

Purim is
the happiest holiday.
and especially
for the children.

special

xag purim hu
haxag hasaméax beyoter
ubemeyuxad
layeladim.

meyuxad

מיוחד

חג פורים הוא
החג השמח ביותר
ונמיוחד
לילדים.

MR. WILLIAMS

Why just
for children?

láma dávka
layeladim?

למה דווקא
לילדים?

MR. CARMİ

They put on costumes,
go to parties,
and eat poppy-seed cakes.

he disguised himself
party, ball
(special Purim cake)

mitxapsim,
holxim lenešafim
veoxlim ozney haman.

hitxapes
néšef (m)

ozen haman(f) המון

החפץ
נשף

מתחפשים,
הולכים לנשפים,
ואוכלים ארזני המן.

MR. WILLIAMS

This morning I saw
children dressed
in masks,
and I didn't know why.

dressed
mask

raíti habóker
yeladim levušim
masexot
velo yadáti madúa.

lavuš
masexá (f)

לבוש
מסכה

ראיתי הבוקר
ילדים לבושים
מסכות
ולא ידעתי מדוע.

MR. CARMİ

Mr. Williams,
look at
the parade.

he looked
parade, procession

mar Williams,
habet al
hatahaluxa.

hibit
tahaluxa(f)

הביט
תהלוקה

מר וויליאמס,
הבט על
התהלוקה.

MR. WILLIAMS

Very interesting.	meanyen meod.	מעניין מאד.
Look at	ree et	ראה את
the beautiful floats.	habubot hayafot.	הכובות היפות.
I've never seen	meolam lo raíti	מעולם לא ראיתי
a parade like this.	tahaluxa kazo.	ההלוכה כזו.
doll, mannekin	búba (f)	כוכה
never	meolam...lo	מעולם לא

38.2 Additional Vocabulary

Have you ever seen	haim raíta ey páam	האם ראית אי-פעם
a parade like this?	tahaluxa kazo?	ההלוכה כזו?
ever	ey páam	אי-פעם
I've never seen	af páam lo raíti	אף פעם לא ראיתי
such a parade.	tahaluxa kazo.	ההלוכה כזו.
never	af páam...lo	אף פעם לא
This year no one	hašana af exad	השנה אף אחד
was dressed as a clown.	lo hitxapes leleycan.	לא התחפש לליצן.
no one	af exad...lo	אף אחד לא
I'll never learn	leolam lo elmad	לעולם לא אלמד
to bake <u>ozney haman</u> .	leefot ozney haman.	לאפות אוזני המן.
never	leolam...lo	לעולם לא
he baked	afa	אפה

38.3 VOCABULARY DRILLS

(a) /meyuxad/ "special" מיוחד

A. Substitution-Agreement Drill

This plane is specially for tourists.

האווירדון הזה מיוחד לתיירים.

האווניה - בית המלון - המשרדים ההם
 בית הספר - החנויות - התוכנית

(b) /lavuš/ "dressed" לבוש

B. Substitution-Agreement Drill

She was dressed in a brown suit.

היא הייתה לבושה בחליפה חומה.

אני - התיירים - התלמידות
 אשתו - החייל - המנהלים

38.4 VERB DRILLS

(a) /hitxapes/ "he disguised himself" התחפש

A. Substitution-Agreement Drill

What are you going to be dressed as on Purim?

למה תתחפש בפורים?

כתך - הכנים שלכם - המורה

המורות - אח - אנו

B. Substitution-Agreement Drill

He disguised himself as a movie actor.

הוא התחפש לשחקן קולנוע.

אני - אחתי - הכנות של משה

בעלה - אנו - הוא

(b) /hibit/ "he looked" הביט

C. Substitution Drill

Look at the costumes.

הבט על התחפושות.

הכיטי

הביטו

הבטנה

D. Transformation Drill - Past to Future

Instructor: Moshe looked out the window.

Student: Moshe will look out the window.

משה יביט דרך החלון.

הם יביטו דרך החלון.

אנו נביט דרך החלון.

תביט דרך החלון.

תכיטי דרך החלון.

הילדות תבטנה דרך החלון.

משה הביט דרך החלון.

הם הביטו דרך החלון.

הבטנו דרך החלון.

הבטת דרך החלון.

הבטת דרך החלון.

הילדות הביטו דרך החלון.

Do this drill in reverse, also.

(c) /afa/ "he baked" אפה

The future forms of this verb are /yofe / etc. A frequent variant is /yeefe/.

E. Transformation Drill - Future to Past

Instructor: My mother will bake a cake for the holiday.

Student: My mother baked a cake for the holiday.

אמי תאפה עוגה לחג.	אמי אפתה עוגה לחג.
נאפה לחם לשבת.	אפינו לחם לשבת.
מה תאפי בשביל הילדים?	מה אפית בשביל הילדים?
הנשים תאפנה ארוזני המן.	הנשים אפו ארוזני המן.

GRAMMAR NOTES

38.5 Negative Adverbials

The negative adverbials /meolam, leolam, af paam, af exad, klum, šum davar/ are used with /lo/ when the verb occurs in the sentence.

/meolam lo raíti tahaluxa kazo./
"I've never seen such a parade."

In equational sentences /eyn/ may be used.

/eyn klum bacincénet./
"There is nothing in the jar."

In response to a question they may be used without /lo/ or /eyn/, but they still are negative.

/ma šamáta meaxíxa./ "What did you hear from your brother."

/šum davar/ "Nothing"

The adverbials /meolam/ and /leolam/ "never" are used with past, and future tense forms, respectively.

/meolam lo raíti oto./ "I've never seen him."

/leolam lo er'e oto./ "I'll never see him."

/af páam/ "never" may be used with any tense.

/af páam lo dibárti ito./ "I've never spoken to him."

/ani af páam lo medaber ito./ "I never speak to him."

/af páam lo adaber ito./ "I'll never speak to him."

A. Response Drill

Instructor: have you ever eaten a pomegranate?

Student: Never.

אף פעם.	1. האם אכלת אי פעם רימון?
אף פעם.	2. האם למדת אי פעם צרפתית?
אף פעם.	3. האם היית אי פעם כאילח?
אף פעם.	4. האם אהב אוכל גבינה?
אף פעם לא.	5. האם אהב אושה עוגות?
לעולם לא.	6. האם תהיה שחקן כהצגה?

The responses may be varied with /meolam/ etc.

B. Response Drill

Instructor: What did you hear from him?

Student: Nothing.

שום דבר.	1. מה שמעו ממנו?
שום דבר.	2. מה הוא סיפר לך?
שום דבר.	3. מה כתבת לדב?
שום דבר.	4. מה אהב אוכל עכשיו?
שום דבר.	5. מה תלח לדוד?

The responses may be varied with /klum/.

C. Response Drill

Instructor: Who are you talking to?

Student: Nobody.

עם אף אחד.	1. עם מי את מדברת?
אף אחד.	2. מי התקשר?
אף אחד.	3. מי נניח?
עם אף אחד.	4. עם מי אתה הולך לקולנוע?
אף אחד.	5. מי יגיע הערב?

RAPID RESPONSE DRILL

1. מה היה הרע ברחוב?
2. איזה חג הוא חג פורים?
3. מה עושים הילדים נפורים?
4. מה ראה מר וויליאמס במוקד?
5. על מה הניט מר וויליאמס?
6. האם מר וויליאמס ראה אי-פעם זחלוכה כזו?

REVIEW CONVERSATIONS

א: למה הילדים לונשים מסכות?
 ב: היום חג פורים.
 א: או כן. שכחתי.
 ב: לך יש מסכה?
 א: לא. אבל עד הערב תהיה לי.

ג: אתה הולך לנשף הערב?
 ד: כן בטח. ואת?
 ג: גם אני מוזמנת לנשף מסכות.
 ד: למה את מתחששת?
 ג: אני מתחששת להיילת.

ה: שלום חיים. מה שלומך? מה שמעת מאחותך?
 ו: ברוך הבא.
 ה: כנר הרבה זמן?
 ו: כן.

ז: האם ראית את מרים נרקיס?
 ח: מעולם לא.
 ז: האם אזה חרג לראות אותה?
 ח: לעולם לא.

ט: האם זה נכון שאזה לא מדבר עם יעקב?
 י: לא. זה לא נכון.
 ט: האם הוא הפריע במטהו?
 י: בכלום.

כ: האם משהו כאן צריך אותי?
 ל: אף אחד.
 כ: האם יהיו צדיכים אחי אי פעם?
 ל: לעולם לא.

מ: האם מנחם יגורא הנה אי פעם?
 נ: אף פעם.
 מ: האם משהו הפריע לו?
 נ: בכלל לא. הוא לא ארגן את מזג האוויר פה.

39.1 Buying ClothesYONATAN

David, listen.
I need
a new suit
for the holidays.

david. Šma.
ani carix
xalifa xadaša
laxagim.

דוד, שמע.
אני צריך
חליפה חדשה
לחגים.

DAVID

Do you want
a ready-made suit
or custom made?
according to
measure, size

ata roce
xalifa muxana
o lefi mida?
lefi
mida (f)

לפי
מידה

אתה רוצה
חליפה מוכנה
או לפי מידה?

YONATAN

I don't know.
Do you know
a good tailor
in the neighborhood?
tailor
neighborhood

ani lo yodéa.
ata makir
xayat tov
basviva?
xayat(m)
sviva (f)

חייט
סביבה

אני לא יודע.
אתה מכיר
חייט טוב
בסביבה?

DAVID

You can order
a custom-made suit,
In the men's clothing store.
man

ata yaxol le hazmin
xalifa lefi mida
baxanut lebigdey gvarim.
géver (m)

אתה יכול להזמין
חליפה לפי מידה
בחנות לבגדי גברים.
גבר

YONATAN

Really?
I didn't know.

beemet?
lo yadáti.

כאמת?
לא ידעתי.

DAVID

If you wish,
I'm ready
to go with you
there.

im ata roce
ani muxan
laléxet itxa
lešam.

אם אתה רוצה
אני מוכן
ללכת איתך
לשם.

YONATAN

I'd be very grateful.

ode lexa meod.

אודה לך מאוד.

DAVID

You'll need a tie
to match the suit.

tictarex aniva
mat'ima laxalifa.

תצטרך עניבה
מתאימה לחליפה.

YONATAN

Yes. We'll see
what selection
they have.

selection

ken. nir'e
eyze mivxar
yeš lahem.

mivxar(m)

מכר

כן. נראה
איזה מכר
יש להם.

DAVID

It's a big store.
They have
everything.

zu xanut gdola.
yeš lahem
hakol.

זו חנות גדולה
יש להם
הכל.

YONATAN

By the way,
I also need
a pair of shoes.

incidentally

agav,
ani carix gam
zug naaláim.

agav

אגב

אגב,
אני צריך גם
זוג נעליים.

DAVID

Oh, very good.
At the same time
I'll get
new slippers.

o - tov meod.
beota hahizdamnut
ani ekne
naaley báit xadašot.

או - טוב מאד.
באותה הזדמנות
אני אקנה
נעלי בית חדשות.

39.2 Additional Vocabulary

I need...

ani carix...

אני צריך...

a new briefcase.
a new coat.
a new hat.
a new raincoat.
a new robe.
a new wallet.
a new sweater.
a new belt.
a new shirt.
a new handkerchief.
a new undershirt.
new pajamas.
new undershorts.
new shoelaces.

tik xadaš.
meil xadaš.
kóva xadaš.
meil géšem xadaš.
xaluk xadaš.
arnak xadaš.
svéder xadaš.
xagora xadaša.
kutónet xadaša.
mimxata xadaša.
gufia xadaša.
pijáma xadaša.
taxtonim xadašim.
sroxim xadašim.

תיק חדש.
מעיל חדש.
כובע חדש.
מעיל גשם חדש.
חלוק חדש.
ארנק חדש.
סוודר חדש.
חגורה חדשה.
כרזונת חדשה.
מחטת חדשה.
גופיית חדשה.
פיג'מה חדשה.
תחתונים חדשים.
שרוכים חדשים.

I need...

ani crixa...

אני צריכה...

a new dress.
a new skirt.
a new blouse.
a new bra.
a new slip.
a new umbrella.
new stockings.

simla xadaša.
xacait xadaša.
xulca xadaša.
xazia xadaša.
taxtonit xadaša.
mitrija xadaša.
garbáim xadašot.

שמלה חדשה.
חצאית חדשה.
חולצה חדשה.
חזיה חדשה.
תחתונית חדשה.
מסדייה חדשה.
גרביים חדשות.

I know
a good seamstress.

he sewed

ani makira
toféret tova.

tafar

תפר

אני מכירה
זוגרת טובה.

GRAMMAR NOTES

39.3 /kvar/ and /od/

/kvar/ generally stresses the fact that the action has been completed or is to be completed. It is often translated as "already".

/kvar meuxar/ "It's late already."

With expressions of time it is equivalent to the English "has been."

/hu oved kan kvar xodšáim/ "He has been working here for two months."

In questions it is equivalent to "yet". /od/ is not used.

/kvar axálta?/ "Have you eaten yet?"

With verbs /od/ is usually translatable as "yet" or "still".

/od lo axálti/ "I haven't eaten yet"

/od mukdam/ "It's still early."

With nouns /od/ means "another, more".

/od davar exad/ "one more thing."

/ani ešaer kan od švuáim./ "I'm staying another two weeks here."

With certain time expressions /od/ means "no later than", "as early as".

/od hayom/ "before today is over"

In negative sentences /od/ may be ambiguous.

/eyn od xadašot./ "There is no news as yet."

or possibly "There is no more news."

On the other hand - /od eyn xadašot./ "There is no news as yet."

RAPID RESPONSE DRILL

1. מה רוצה יונתן לקנות?
2. איזו חליפה הוא רוצה - מוכנה או לפי מידה?
3. איפה אפשר לקנות חליפה לפי מידה.
4. מה עוד צריך יונתן לקנות?
5. מה יקנה דוד?

REVIEW CONVERSATIONS

- א: מרים, אני צריך חליפה חדשה.
 ב: כן. אתה צריך את החליפה לחגים.
 א: איזה צנע חליפה לקנות?
 ב: אני חושבת שחליפה כחולה תזאים לך.
 א: כן. אני מסכים אתך.

- ג: אתה רוצה חליפה מוכנה?
 ד: הייתי רוצה חליפה לפי מידה.
 ג: אני מכיר חייט טוב.
 ד: איפה גר החייט?
 ג: כאן בסביבה.

- ה: מה אדם עושה בעיר?
 ו: אנו צריכים לקנות כמה דברים.
 ה: מה אדם צריכים?
 ו: פיג'מות, ארנק, מסדיה.
 ה: אנו גם כן הולכים לעשות קניות.
 ו: יופי. נלך ביחד.

- ז: קנית נעליים?
 ח: עוד לא.
 ז: למה?
 ח: לא היו בחנות נעליים יפות.
 ז: וארנק יפה ראית?
 ח: גם ארנק לא מצאתי.

- ט: האם יש לך מעילים חדשים?
 י: אין עוד מעילים לחורף.
 ט: למה? כבר קר בחוץ.
 י: לא. עוד לא קר.
 ט: מתי יהיו לך מעילים?
 י: המעילים החורפים יגיעו עוד הטרוע.

40.1 Going to the Irrigation ProjectMR. WILLIAMS

Hello, Mr. Carmi.
I'm Mr. Williams
from the American Embassy.

Šalom mar kármí.
ani mar Williams
mehašagrírut haamerikáit.

שלום מר כרמי.
אני מר וויליאמס
מהשגרירות האמריקאית.

I heard about you
in America.

about

Šamáti ođotéxa
od beamérika.
ođot

שמעתי אודותיך
עוד באמריקה.

אודות

You're the director of
the bureau of development.
development

ata menahel
misrad hapitúax.
pitúax (m)

אתה מנהל
משרד הפיתוח.

פיתוח

MR. CARMÍ

Oh - Mr. Williams !
I've heard about
you, too.

o- mar Williams !
gam ani šamáti
ođotéxa.

אה - מר וויליאמס !
גם אני שמעתי
אודותיך.

Are you interested
in seeing the new
irrigation project
in the Negev? project
southern part of Israel

haim ata meunyan
lir'ot et mif'al
hamáim haxadaš
banégev? mif'al (m)
négev

האם אתה מעוניין
לראות את מפעל
המים החדש
בנגב?

מפעל
נגב

MR. WILLIAMS

Yes, certainly.
My wife and I
would be very happy
to visit there.

certain
he visited

ken. bevaday.
išti veani
nismax meod
levaker šam.
vaday
biker

וודאי
ביקר

כן. בוודאי.
אשתי ואני
נשמח מאוד
לבקר שם.

MR. CARMÍ

Tell me when
it's convenient for you
to go, and I'll take you
for a tour.

he told
convenient, comfortable
tour

tagid li matay
šenóax laxem
linsóa, veekax otxem
lesiyur.

higid
nóax (m.s.)
siyur (m)

הגיד
נוח
סיוור

תגיד לי מתי
שנוח לכם
לנסוע, ואקח אתכם
לסיוור.

MR. WILLIAMS

Next Tuesday
I have
free time.

vacant

beyom šliši haba
yeš li
zman panuy.
panuy (m.s.)

פנוי

ביום שלישי הבא
יש לי
זמן פנוי.

MR. CARMÍ

Very good. Then I'll
come to get you
in the morning.

tov meod. az avo
lakaxat otxem
babóker.

טוב מאוד. אז אבוא
לקחת אתכם
בבוקר.

At six o'clock in the
evening, You'll be back
at home.

bešaa šeš
baérev tiyu šuv
babáit.

בשעה שש
בערב תהיו שוב
בבית.

MR. WILLIAMS

Thank you.
I'm sure that
we'll enjoy it very much.

toda raba.
ani batúax
šenehene meod.

תודה רבה.
אני בטוח
שנהנה מאד.

40.2 At the Irrigation ProjectMR. CARMI

Look Mr. Williams.
Here is the pumping station.

he looked at
station
he drew (water)

histakel, mar Williams.
hine taxanat haše'iva.

histakel
taxana (f)
ša'av

הסתכל מר וויליאמס,
הנה תחנת השאיבה.
הסתכל
תחנה
שאב

MR. WILLIAMS

What ! We're there already?
Where are we?

ma ! kvar higánu?
éyfo ánu nimcaim.

מה, כבר הגענו?
איפה אנו נמצאים?

MR. CARMI

We're in
Upper Galilee.
There is Lake Kineret.
Galilee
top, highest
lake, pond

ánu nimcaim
bagalil haelyon.
hine agam hakinéret.
galil
elyon (m.s.)
agam (m)

אנו נמצאים
בגליל העליון
הנה אגם הכנרת.
גליל
עליון
אגם

MR. WILLIAMS

I see
the pipes.

pipe

ani roe
et hacinorot.
cinor (m)

אני רואה
את הצנורות.
צנור

MR. CARMI

The pipes
take the water
to the main reservoir
in the south.

he transported
reservoir
South

hacinorot
movilim et hamáim
lamaagar hamerkazi
badarom.

hovil
maagar (m)
darom

הצנורות
מוכילים את המים
למאגר המרכזי
בדרום.
הוביל
מאגר
דרום

MR. WILLIAMS

How is the water?
Sweet?

eyx hamáim?
metukim?

איך המים?
מתוקים?

MR. CARMI

Yes. The waters of Kineret
are sweet.

ken. mey hakinéret
metukim.

כן. מי הכנרת
מתוקים.

MR. WILLIAMS

What is the length of
the water carrier,
Mr. Carmi?

ma órex
movil hamáim,
mar kármí.

מה אורך
מוביל המים,
מר כרמי?

length

órex (m)

אורך

MR. CARMI

The length of
the water line is
about 65 miles,
and it passes
along the coastline.

orko šel
kav hamáim
kešišim vexamiša mil
vehu over
leórex haxof.

אורכו של
קו המים
כששים וחמשה מיל
והוא עובר
לאורך החוף.

mile

mil

מיל

MR. WILLIAMS

We want to thank
you again for
the interesting tour.

ánu rocim lehodot
lexa šuv avur
hasiyur hameanyen.

אנו רוצים להודות
לך שוב עבור
הסיור המעניין.

MR. CARMI

I'm happy you enjoyed it.
Let's start home.

ani saméax šenehenétem.
natxil laxzor habáyta.

אני שמח שנהניתם.
נחזיל לחזור הביתה.

40.3 ADDITIONAL VOCABULARY

Galilee is
in the north of Israel.

hagalil nimca
bicfon haárec.

הגליל נמצא
בצפון הארץ.

north

cafon

צפון

The Jordan is
in the east.

hayarden nimca
bamizrax.

הירדן נמצא
במזרח.

east

mizrax

מזרח

The Mediterranean
is in the west.

hayam hatixon
nimca bamaarav.

הים התיכון
נמצא במערב.

middle
westtixon (m.s.)
maaravתיכון
מערב

Have a good time.

tevalu beneimim.

תכלו בנעימים.

he spent (time)

bila

בילה

GRAMMAR NOTES

40.4 Derived Nouns - mif'al

A frequently occurring noun derivation is the pattern /miCCaC/. Such nouns usually designate a concrete result of the action of the verb. These nouns are masculine.

/rašam/	"he listed"	/miršam/	"recipe" i.e. list of ingredients
/pa'al/	"he worked"	/mif'al/	"project"
/safar/	"he counted"	/mispar/	"number"
/saxar/	"he traded"	/misxar/	"commerce"
/katav/	"he wrote"	/mixtav/	"letter"
/baxar/	"he chose"	/mivxar/	"selection"

The prefix may be /ma-/ or /me-/ before /' /, /r /, /x /.

/'asa/	"he did"	/ma'ase/	"deed"
/'agar/	"he collected"	/ma'agar/	"reservoir"
/ra'a/	"he saw"	/mar'e/	"sight"
/xala/	"he got sick"	/maxala/	"sickness"
/raxok/	"distant"	/merxak/	"distance"

Occasionally a feminine derivation with /-a/ is used.

/se'uda/	"meal"	/mis'ada/	"restaurant"
/mivrak/	"telegram"	/mivraka/	"telegraph office"

40.5 Derived Adjectives - pa'il

A frequently occurring adjective derivation is /CaCiC/. These adjectives express qualities such as expressed in English with "-able".

/šavar/	"he broke"	/šavir/	"breakable, fragile"
/miher/	"he hurried"	/mahir/	"quick"
/xideš/	"he renewed"	/xadiš/	"modern"
/bxor/	"eldest son"	/baxir/	"senior"

RAPID RESPONSE DRILL

1. היכן שמע מר וויליאמס אודות מר כרמי?
2. באיזה חקיר עובד מר כרמי?
3. מה מעוניין מר וויליאמס לראות?
4. מתי נוח למר וויליאמס לנסוע?
5. את מה מראה מר כרמי למר וויליאמס?
6. איפה הם נמצאים?
7. מה רואה מר וויליאמס?
8. לאן מובילים הצנורות?
9. האם המים מתוקים או מלוחים?
10. מה אורכו של קו המים?

TESTS

In addition to the Review Conversations the following two types of tests are suggested for measuring the overall ability of the students in speaking Hebrew. In both of them the student is required to convey a message accurately. Tests on specific points of grammar or vocabulary are not given. Instead, the instructor must sort any particular deficiencies out of the total conversation and review the drills on these points to correct them. The instructor should make notes during these tests so as not to interrupt a free-flowing conversation. He should, of course, use his judgment in case there is any real difficulty or the conversation goes too far from the main message.

Interpreter Situations

The instructor pretends to know no English and engages in a conversation with some one who, ideally, knows no Hebrew. The student acts as the interpreter.

The following are suggested situations. The Hebrew is for the instructor and the English for his conversation partner. The student does not use the book.

Before starting, the instructor and his partner should read through the conversation to get the gist of it. During the conversation the student's translations determine the course of the conversation. If he mis-translates, the instructor should not correct him but should continue the conversation. The corrections are made afterwards, and the student then tries again.

In many cases the correct message will be conveyed even if there are errors in the grammar or vocabulary of the translation. The instructor should definitely not interrupt at such points. Continuing the conversation will build confidence on the part of the student. It also illustrates how seemingly insignificant errors turn out to be crucial while other seemingly gross errors are comparatively minor.

Suggested situations are given for use after Unit 4 and Unit 10. The instructor should make up additional ones for the rest of the units. Ad-libbing, within limits, will enliven the situation.

Occasionally the student will encounter forms which he could not possibly know at the particular stage of the course. He should make an intelligent guess and continue the conversation. Results of such guesses often provide humorous relief from the intensity of the course.

Interpreting Technique

While most people learn informally how to work with interpreters and how to function as an interpreter, the following guiding principles will be of help to both the student acting as the interpreter and to the instructor and his partner who are conversing with each other through the interpreter. The remarks are intended only as rules of thumb for informal interpreting situations such as those suggested here. In official or more serious situations the student should not attempt to act as interpreter until he is considerably more fluent in Hebrew. Indeed, he should not use an interpreter himself until he has had some experience working with one in ordinary conversations.

(a) The interpreter is not a party to the conversation. He is, in a sense, only a machine through which the others talk. The two people should address each other as though they understood every word that the other was saying. They do not address each other in the third person through the interpreter. Thus, rather than saying "Ask him where he lives", one should simply say directly, "Where do you live?".

In the use of interpreting situations as tests, the two persons holding the conversation may understand each other without the student's translations. In such case, they will have no difficulty addressing each other directly, but they must resist the temptation to correct the translations.

(b) One should not lapse into side comments to the interpreter which he is not expected to translate or which one assumes that the foreign national will not understand. For one thing, it is impolite. For another, it is easy to be misunderstood. In addition, almost all native Israelis speak at least some English, and such asides may create the wrong atmosphere for communication.

(c) The interpreter translates directly what the others say. Thus, when one asks the other, "/heyxan ata gar/", the interpreter says "Where do you live?" and not "He wants to know where you live."

Prohibiting such third-person paraphrases will enable the instructor to test the student's competence on specific points much more directly. For example, if the instructor wishes to test the student's knowledge of pronominal suffixes, he may "load" the conversation with suffixed forms for the student to translate. Or conversely, he may have his conversation partner use a number of English constructions which will require suffixed forms in Hebrew. Any deficiencies on the part of the student will be revealed immediately and without subjecting him to the tension or artificiality of a formal test.

Occasional informal interpreting is not a primary goal of this course, but students should achieve the minimal skill for it as an incidental result.

Professional interpreting requires a great deal of training, a prodigious memory, familiarity with the subjects of the conversation or text being translated, in addition to a degree of fluency which is not expected to be achieved from a basic course such as this.

Unit 4.

- A: Good morning, Mr. Oren. א: בקר טוב, מר אורן. :א
- B: Hello, how are you? ב: שלום, מה שלומך. :ב
- A: Fine, thanks. א: טוב תודה. :א
How's the wife and the family? מה שלום אשתך והמשפחה?
- B: Fine, thanks. ב: טוב, תודה. :ב
Where do you live? היכן אתה גר?
- A: I live in Tel Aviv. א: אני גר בתל אביב. :א
Where are you staying? והיכן אתה גר?
- B: I'm staying at the Dan Hotel ב: אני גר במלון "דן" :ב
in the meantime. בינתיים.
- A: The Dan Hotel is very nice. א: מלון "דן" יפה מאד. :א
- B: I plan to live in Ramat Gan ב: אני מתכוון לגור ברמת-גן :ב
in about a month. בעוד כחודש ימים.
- A: Very good. א: טוב מאד. :א
I hope you like אני מקווה שרמת גן
Ramat Gan. תמצא הן בעיניך.
- B: Thank you. ב: תודה רבה. :ב
I heard that the house is very nice. שמעתי שהבית יפה מאד.
- A: So long. א: שלום. :א
- B: So long. Be seeing you. ב: שלום. להתראות. :ב

Unit 10. Situation 1

- A: Excuse me, Sir. I'm new in Tel Aviv. I want to get to the post office. סליחה ארונני. אני חדש בתל אביב. אני רוצה להגיע למשרד הדואר. :A
- B: OK. You're now on Hayarkon Street. The Post Office is on Allenby Street. טוב. אתה נמצא עכשיו ברחוב הירקון. משרד הדואר נמצא ברחוב אלנבי. :B
- A: Yes. כן. :A
- B: Turn left at the first corner and go straight to the Post Office building. אז פנה כאן כפינה הראשונה שמאלה, ולך ישר עד לבניין הדואר. :B
- A: Is it far from here? האם זה רחוק מכאן? :A
- B: No. It's very close. לא. זה קרוב מאד. :B
- A: Thank you very much. תודה רבה. :A
- B: Don't mention it. על לא דבר. :B

Unit 10. Situation 2

- A: Hello, Mr. Oren. שלום, מר אורן. :A
- B: Hello, Mr. Levi. How are you? שלום, מר לוי. מה שלומך? :B
- A: Fine. Thanks. What's new with you? טוב תודה. מה חדש אצלכם? מה חדש אצלכם? :A
- B: Everything's fine. הכל בסדר, תודה רבה. :B
- A: Do you want to eat ice cream? האם אתה רוצה לאכול גלידה? :A
- B: No why? לא. למה? :B
- A: My wife is making ice cream. אשתי מכינה גלידה. :A
- B: Oh, really? או - באמת? :B
- A: Yes. indeed. כן. באמת. :A
- B: That's different. I'm coming now. I'd like to eat her ice cream. זה דבר אחר. אני בא עכשיו. אני רוצה לאכול את הגלידה שלה. :B

Taped Tests

The following tests require the use of a tape recorder for the student to record his responses. Each test takes only a few minutes to administer. They are kept short since the instructor must listen to each tape individually in order to mark it.

The purpose of these tests is to judge the students' functional ability in the language, not necessarily his ability to translate a specific word or construction or sentence. The student is told to convey a particular message in a particular situation. Thus, for example, the following instruction may be given:

Mr. Caspi and you have just finished eating lunch, but you do not have to be back to the office for another half hour. Ask him if he would like to go for a little walk with you.

The student reads this instruction and responds with something like this:
(recording his response)

/haim ata roce letayel kcat?/

Note that the student is not told: Translate the following sentence - "Do you want to stroll a little bit?"

Sample tests are given for use after Units 11 through 15. In preparing additional tests the supervising linguist and instructor must make sure that the given situation is not far-fetched and that the expected response is within the capability of the student at the particular stage of the course. An easy way to prepare such tests is to compose the responses first, and then fashion a situation for them. Students will often be amazed at the wide range of possibilities that exist even at an early stage of the course. It is also advisable to include vocabulary that has not been used for several units.

Numerical Grades

Numerical grades are given for these tests. Letter grades should be based on a distribution curve of the numerical grades achieved.

The following system should be used in marking the responses:

- (1) The prime criterion is the correctness of the message. If the response is perfectly correct grammatically and the pronunciation is very good, but the message is wrong, then the student gets a zero for that question. For example, if the instructions is "Ask Mr. Caspi what he is doing on Tuesday", and the student responds with /ma ata ose beyom šeni/, then he gets a zero. This is very important. There is no appeal from an incorrect message.
- (2) If the response is grammatically correct, the pronunciation is good, and the message is correct, then the student gets four (4) points for the response.
- (3) A grade of one, two, or three points is given on a more-or-less subjective basis determined by the completeness of the message, correctness of grammar and vocabulary, intelligibility of pronunciation, and lack of hesitation in responding. A combination of deficiencies should be given a lower mark, and if the response is really garbled then a zero should be given. For example, the following responses to "Ask Mr. Caspi what he is doing on Tuesday evening" should be marked as noted.

(a) /ma ata ose beyom šliši/ - 2 points. The message is incomplete since /baérev/ was left out.

(b) /ma ata ose bayom šliši beérev/ - 3 points. The message is complete and correct except for the grammatical errors of /ba-/ and /be-/.

(c) /ma at osa beyom šliši baérev/ - 2 points. The mistake in gender is more crucial than the errors in response (b).

(d) /ma ose beyom šliši érev/ - 1 point. The message is intelligible in context, but the construction is poor.

Occasionally certain pronunciation errors produce incorrect messages, such as the possible confusion of /šelaxem/ and /šelahem/. In general, the instructor should hold to the rule that an incorrect message receives a zero.

The score is then totalled and a percentage grade given based on what a perfect score for the particular test would have been. For example, if there are ten questions (or instructions) a perfect score would be 40. A total score of 30 would give the student a grade of 75.

Some instructors may prefer, for mathematical simplicity, to give a grade of 5 points for a perfect response. However, it is recommended that the range be kept small. The number 4 will give enough leeway for the instructor's judgment and still prevent wide discrepancies in marking different students. It will be found that with only a little experience different instructors will give similar grades for the same test.

These tests are not intended to give the student a series of grades from which a final grade for the course may be computed. They are intended as "bench marks" for the student so that he may have some idea how he is doing relative to the other members of the class and to a satisfactory rate of progress during the course.

Unit 11. Taped Test A

Situation: You are talking to Mr. Caspi in your office.

1. Find out if he is free Wednesday evening.
2. Invite him and his wife for dinner.
3. Find out if 7:00 is convenient.
4. Mr. Caspi says that seven o'clock is too early. Suggest a later time.
5. Give him your address: Mozkin Street, No. 5.
6. Tell him it's about six blocks from your office.
7. Tell him it's not far from the Embassy.
8. Tell him it's in the vicinity of the Dan Hotel.

Unit 12. Taped Test A

You are dinner guests of the Caspis.

1. It is Friday night. What do you say to Mr. and Mrs. Caspi as you enter?
2. Mrs. Caspi says that she is happy you were able to come. What do you say?
3. You arrived a little late. Tell Mr. Caspi that you were not able to get there early.
4. Mrs. Caspi mentions that their daughter has just become engaged. What do you say?
5. Mr. Caspi asks you about your plans for touring Israel. Tell him that you and your wife plan to visit three big cities this week.
6. Mrs. Caspi mentions that she was in your neighborhood the other day but couldn't find your house. Tell her that it's the fourth house from the corner.
7. Mrs. Caspi asks you how to get to your house from her husband's office. Tell her to go seven blocks on Herzl St. and turn left at the seventh intersection.

Unit 12. Taped Test B

Mr. and Mrs. Caspi are your guests for dinner.

1. It is a holiday. What do you say to them as they enter your house?
2. Mr. Caspi tells you that he saw five new American planes at the airport that morning. Tell him that you saw the five planes the day before yesterday.
3. Mrs. Caspi says that she saw two new Israeli ships in the harbor. Tell her that you saw the two ships in New York harbor.
4. Tell them that you think the third new ship will arrive in Haifa in two weeks. Then correct yourself to say, 'No, I'm sorry. In three weeks.'
5. In answer to your questions Mr. Caspi says he will have a drink. Tell your wife to pour some cognac for Mr. Caspi.
6. Mr. Caspi asks you why you didn't stop by his office yesterday. Tell him that you didn't come because you couldn't get there before 5:00.
7. Mr. and Mrs. Caspi are leaving. Tell them good night and that you'll see them tomorrow.

Unit 12. Taped Test C

The Zahavis are your dinner guests .

1. It is Wednesday evening. What do you say to them as they enter?
2. The food is ready. Invite them to sit down at the table.
3. In answer to Mr. Zahavi's question tell him that you came to Israel on an American ship.
4. Mrs. Zahavi asks you which of the two ships she has seen in the harbor is American. Tell her both ships are American.
5. Mr. Zahavi wants to give you directions to the tourist office. Tell him, thank you, but that you know where it is.
6. Mr. Zahavi asks you what happened to some furniture and books that used to be in the office you are using. Tell him that you gave the three tables to Mr. Smith.
7. Tell him that you gave twelve books to Mr. Caspi and the rest of the books to Mr. Cohen.

Unit 13. Taped Test A

You are guests of the Caspis.

1. Mrs. Caspi asks you how you like the food. Tell her that you are enjoying it very much.
2. Ask Mrs. Caspi if she would tell you how to make gefilte fish.
3. Ask Mr. Caspi if they have gefilte fish every Friday evening.
4. You are trying to lose weight. Mrs. Caspi is offering you more to eat. Refuse it and explain why.
5. Mrs. Caspi asks you what you like best about Israel. Tell her that you find the people to be very nice.
6. She asks you what part of Tel Aviv you find most beautiful. Tell her that Dizengoff Street is very nice.

Unit 13. Taped Test B

You meet Mr. Caspi during the morning.

1. Tell Mr. Caspi that you haven't had your ten o'clock break yet.
2. Ask him if he has a mid-morning snack.
3. Invite him to lunch.
4. As you leave the office, tell your secretary that you'll finish lunch by two o'clock.
5. Mr. Caspi asks you how you like your house. Tell him you expect to be very happy there.
6. Ask Mr. Caspi what time he will close his office today.
7. Mr. Caspi asks you if your wife will be coming to meet you this afternoon. Tell him that she will come by the office at 4:00.
8. Tell him that your wife and his wife are going to the movies this evening.
9. Mr. Caspi tells you that he and his wife are meeting some foreign visitors tomorrow. Ask him in what language they will address them.

Unit 14. Tapes Test A

You enter a grocery store to buy some things.

1. Ask the grocer for half a kilo of yellow cheese.
2. Find out when the grocer got in the eggs.
3. Tell him you want a dozen eggs and a kilo of fresh apples.
4. Ask the grocer why the vegetables are so expensive today.
5. You see cans of ripe olives. Find out if he has green olives, also.
6. You want to be sure that the olives stay moist. Tell him you want them in a jar, not in a box.
7. Ask him how much all of it costs.

You are working in the embassy.

8. A man and a woman come into your office. Offer your services.
9. The woman needs help filling out an application. Ask her for her date and place of birth.
10. Ask her for her address and telephone number.

Unit 15. Taped Test A

1. You are walking along Allenby Road and meet two friends that you haven't seen for some time. Greet them and find out what's new with them.
2. They say that a lot has happened since you last met. Suggest that you all go to a coffee house.
3. The waiter asks you for your order. Order two cups of tea for them and an espresso for yourself.
4. The waiter asks if you want any cake with it. Your friends would like cheese cake, but you are on a diet. Order two servings of cheese cake for them and tell the waiter that you don't want anything for yourself.
5. Your espresso is very hot. Ask your friends if the tea is hot, too.
6. They say that the tea is very hot. Tell them to wait a bit until the tea cools.
7. You are now sitting relaxed. Ask your friends to tell you all the news.
8. They mention that they were in Haifa last week. Tell them that your wife was there with the whole family, also.
9. Your friends want to visit you Saturday morning. Tell them not to come in the morning but to come in the afternoon.
10. Tell them to come early and that you'll go for a walk on the beach.
11. Ask them if the cheese cake was sweet.
12. Tell the waiter that the espresso is very bitter and that you want some sugar.

ע ב ר י ת
ש ל ו ש י ש ל ו ש
ח כ מ ל ח ס ד
י ז פ ר צ ד ק
מ ז ל ט ו ב י ל

THE HEBREW ALPHABET

Hebrew is written from right to left with an alphabet of twenty-two letters. Five of these letters have an alternant form when they are the last letter of a word.

The names of the letters, the consonant sounds they represent, and their printed forms are as follows: (Two sizes of type are used in this book)

1.	álef	/ʾ/	א	א
2.	bet (vet)	/b, v/	ב	ב
3.	gímel	/g/	ג	ג
4.	dálet	/d/	ד	ד
5.	hey	/h/	ה	ה
6.	vav	/v/	ו	ו
7.	záin	/z/	ז	ז
8.	xet	/x/	ח	ח
9.	tet	/t/	ט	ט
10.	yud or yod	/y/	י	י
11.	kaf (xaf)	/k, x/	כ	כ
	kaf sofit		ך	ך
12.	lámed	/l/	ל	ל
13.	mem	/m/	מ	מ
	mem sofit		ם	ם
14.	nun	/n/	נ	נ
	nun sofit		ן	ן
15.	sámex	/s/	ס	ס
16.	áin	/ʾ/	ע	ע
17.	pey (fey)	/p, f/	פ	פ
	fey sofit	/f/	ף	ף
18.	cádi	/c/	צ	צ
	cadi sofit		ץ	ץ
19.	kof or kuf	/k/	ק	ק
20.	reš	/r/	ר	ר
21.	šin, sin	/š/ /s/	ש	ש
22.	tav	/t/	ת	ת

The infrequent consonants /j/, /ʒ/, and /č/ are written with the following letters plus an apostrophe:

/č/	with /cádi/	‘y
/j/	with /gímel/	‘l
/ʒ/	with /záin/	‘r

Be careful not to confuse the following:

(a) bet and kaf כ כּ .

The bet has a slight projection in the lower right hand corner. The kaf is a smooth curve.

(b) gímel and nun ג נ .

The gímel has a notch in the bottom.

(c) dálet, reš and kaf sofit ד ר כּ

The dálet has a slight projection in the upper right. The kaf sofit extends below the line.

(d) hey, xet, and tav ה ח ט

The hey and xet are the same except that the left vertical of the hey is not connected to the top, but the left vertical of the xet is. The left vertical of the tav has a foot projecting to the left.

(e) vav, záin, nun sofit ו ז נּ

The vertical stroke of the vav descends from the right hand edge of the top, and the vertical stroke of the záin descends from the center of the top. The vertical stroke of the zain also has a wiggle to it. The nun sofit extends below the line.

(f) tet and mem ט מ

The tet is open at the top, and the mem is open at the bottom.

(g) mem sofit and sámex ם ם

The lower half of the mem sofit is box-shaped, and the lower half of the sámex is elliptical.

(h) áin and cádi י י

The right vertical of the áin curves down to the left, and the left vertical slants down and connects to it.

The left vertical of the cádi slants down to the bottom right corner and forms a sharp angle with the bottom horizontal. The right vertical slants down to the left and connects to the middle of the left vertical.

(i) šin and sin ש ש

In fully punctuated texts the šin has a dot on the right שׁ and the sin a dot on the left שׁ. In most publications, though, there is no way to differentiate, and the reader must know what the particular word is. However, it is extremely rare that both possibilities could occur in the same context.

A. Memorize and recite the letters of the /alef bet/ in order. Do not include the final letters or /sin/.

B. Read off the following letters from right to left.

י נ י ך .11	י ו ע ץ .6	ש ל ו ם .1
ק ר ף .12	ש ג ר י ר ו ת .7	י ש ר א ל .2
ת ג ז י ם .13	מ ל ו ן ך ן .8	ב ס ך ר .3
כ ס ן פ י .14	ל א כ ו ל .9	מ ש פ ח ה .4
ה צ ט ל כ ו ת .15	מ ו ק ד ם .10	ט ו כ ה מ א ד .5

Vowel Points

The above list gives the consonantal values of the letters. There is a system of dots, "points", which are used in the Old Testament, poetry, dictionaries, etc., to indicate the vowels.

They are as follows:

(The letter alef is used to illustrate.)

/i/		אִ	אֵ
/e/	אֶ	אִי	אֵי
/a/		אֲ	אָ
/o/	אֻ	אִי	אֵי
/u/		אִי	אֵי

These vowel points represented different vowel qualities or lengths in Classical Hebrew. In modern Hebrew these distinctions have been reduced to the five phonemes /i, e, a, o, u/, and therefore, there are several ways to represent some of these vowels.

The "points" are used today mainly in editions of the Old Testament, poetry, dictionaries, text books, and children's publications. School children are taught to read them, but most adult native Israelis do not use them and even have difficulty punctuating a text correctly. They are provided here only for reference. Students will find that they can learn to read unpointed Hebrew fairly easily, and there is no need to detour by practicing first with pointed texts.

The remarks on spelling in the next section apply to unpointed texts.

Spelling

There are two varieties of spelling in common use, /xaser/ "lacking" חסר and /male/ "full" מלא. The /xaser/ spelling is used in older and more conservative publications. It is basically the classical or Biblical spellings but without the vowel points. Thus, the following are spelled the same way:

/axal/	"he ate"	אכל
/óxel/	"food"	אכל
but compare /oxél/	"is eating"	אוכל
/xadaš/	"new"	חדש
/xideš/	"he renewed"	חדש
/xódeš/	"month"	חדש
/diber/	"he spoke"	דבר
/daber/	"speak"	דבר
/davar/	"thing"	דבר

The /male/ spelling is used in most newspapers, periodicals, official publications, etc. In the /male/ spelling almost all /o/ and /u/ vowels are written with the letter vav ו, and almost all /i/ vowels with the letter yod י. Exceptions are short, common words like /kol/ "all" כל, /im/ "if" אם, /im/ "with" עם, etc. A y between two vowels or after a consonant may be written with two yod's יי. A vav pronounced /v/ will be written with two vav's וו. Thus, for example, the following forms will be distinguished:

/axal/	"he ate"	אכל
/óxel/	"food"	אוכל
/xadaš/	"new"	חדש
/xideš/	"he renewed"	חידש
/xódeš/	"month"	חודש
/diber/	"he spoke"	דיבר
/daber/	"speak"	דבר
/davar/	"thing"	דבר

The following will be spelled the same:

/óxel/	"food"	אוכל
/oxél/	"is eating"	אוכל

Examples of the use of two yod's and vav's for /y/ and /v/ are:

/meanyen/	"interesting"	מעניין
/dávka/	"only thus"	דווקא

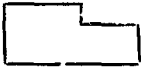
In this course the /male/ spelling is generally used. Random words are in the /xaser/ spelling to illustrate the possibilities.

The basic principle of Hebrew spelling is that all consonants are written and that vowels are to be supplied by the reader after the consonants. An English sentence written in a comparable fashion would look like this:
 "'nglsh 's mr dffclt thn Hbrw t lrn t rd."

Almost all educated speakers of English will have no trouble supplying the vowels for this sentence.

With the use of vav and yod in the /male/ spelling Hebrew is just as easy to read -- provided the student has a good basis in spoken Hebrew.

The following drills and explanatory notes will introduce the student to the writing system. For a rapid exercise in recognition of letters and words the Basic Conversations of the first ten units may be used. Students should know them so thoroughly that reading them will be no problem at all.

The instructor should have the students cover the transcription or he may copy the words from the following drills on to flash cards for use in class. In using the book by himself the student can prepare a notched card such as this . By moving the card down the columns he will expose the next word and the transcription of the preceding word for checking his own reading.

A. The vowel /a/ is supplied in the following words. alef, hey, and ain at the end of a word are not pronounced.

báal	כעל .11	ba	כא .1
sax	שח .12	ma	מה .2
xadaš	חדש .13	ba'a	כאה .3
mar	מר .14	matay	מתי .4
gam	גם .15	arba'a	ארבעה .5
sfat hayam	שפת הים .16	raba	רבה .6
kvar	כבר .17	kcat	קצת .7
láma	למה .18	natáta	נחת .8
at	את .19	ata	אתה .9
yašar	ישר .20	mamaš	ממש .10

B. Supply the vowels /i/ and /a/.

higáta	הועת .8	mišpaxa	משפחה .1
hitrašámta	החרשמח .9	binyan	בנין .2
tislax	חסלה .10	misrad	משרד .3
nimca	נמצא .11	ivrit	עברית .4
habáit	הכית .12	iša	אשה .5
david	דוד .13	miryam	מרים .6
yicxak	יצחק .14	rivka	רבקה .7

C. Supply the vowel /e/.

ken	כֶּן .11	šéket	שֶׁקֶט .1
écel	אֶצֶל .12	séfer	סֶפֶר .2
pne	פֶּנֶה .13	gvéret	גִּבְרֵת .3
telex	תֶּלֶךְ .14	érec	אֶרֶץ .4
tešev	תֵּשֵׁב .15	beséder	בִּסְדֵּר .5
eyx	אֵיךְ .16	et	אֵת .6
eyneyxem	עֵינֵיכֶם .17	beemet	בְּאֵמֶת .7
eyneyhem	עֵינֵיהֶם .18	ze	זֶה .8
behexlet	בְּהֶחֱלֵט .19	éyze	אֵיזָה .9
dérex	דֶּרֶךְ .20	yeš	יֵשׁ .10

D. The yud indicates the vowel /i/. Supply /e/ or /a/ elsewhere.

tagzim	תִּגְזִים .11	na'im	נָעִים .1
pina	פִּינָה .12	yamim	יָמִים .2
garim	גָּרִים .13	glida	גְּלִידָה .3
yamina	יְמִינָה .14	lehakir	לְהַכִּיר .4
lehikanes	לְהִיכָנֵס .15	dabri	דְּבָרִי .5
mexinim	מְכִינִים .16	mevin	מַבִּין .6
hi	הִיא .17	šagrir	שֹׁגְרִיר .7
ra'íti	רֵאִיתִי .18	xadiš	חֲדִישׁ .8
memaharim	מְמַהֲרִים .19	ani	אֲנִי .9
memšalti	מְמַשְׁלֵתִי .20	slixá	סְלִיחָה .10

E. The vav indicates either /o/ or /u/. Supply /e/ or /a/ elsewhere.

xódeš	חֹדֶשׁ .11	šalom	שָׁלוֹם .1
yoec	יּוֹעֵץ .12	toda	תּוֹדָה .2
kódem	קֹדֶם .13	šloma	שְׁלוֹמָה .3
rexov	רֶחֱוֹב .14	me'uxar	מֵאוּחָד .4
yaxol	יָכוֹל .15	mukdam	מוֹקְדָם .5
hu	הוּא .16	muxrax	מוֹכֵרָח .6
eclo	אֶצֶל .17	etmol	אֶתְמוֹל .7
avurénu	עֲבוּרֵנוּ .18	éyzo	אֵיזֹו .8
gadol	גָּדוֹל .19	kmo	כְּמוֹ .9
xošev	חוֹשֵׁב .20	malon	מִלּוֹן .10

F. The definite article is always written ה . In formal style it is sometimes pronounced /he-/ but for the purpose of this course the student may use /ha-/ will all words.

Read first the word without /ha-/ and then the same word with /ha-/.
Example: /iṣ/ - /haiṣ/. This drill is practice in recognition and not a test. The transcription is given only for the first word on each line.

iṣ	האיֵש	-	איֵש	1.
yoec	היוֹעֵץ	-	יוֹעֵץ	2.
séfer	הסֵפֶר	-	סֵפֶר	3.
délet	הדֶלֶת	-	דֶלֶת	4.
šagrirut	השְגִירוֹת	-	שְגִירוֹת	5.
dóar	הדּוֹאֵר	-	דּוֹאֵר	6.
misrad	המִשְׁרָד	-	מִשְׁרָד	7.
binyan	הבִּנְיָן	-	בִּנְיָן	8.
memšalti	המִמשְׁלָחִי	-	מִמשְׁלָחִי	9.
bet séfer	בֵּית הַסֵּפֶר	-	בֵּית סֵפֶר	10.
sfat yam	שַׁפַּת הַיָּם	-	שַׁפַּת יָם	11.
nemal teufa	נִמַּל הַתְּעוּפָה	-	נִמַּל תְּעוּפָה	12.

G. The /-t/ feminine singular is always spelled ת . The rest of the word is identical with the masculine singular in spelling except that the masculine singular may have one of the final letters. If the student makes a mistake on the feminine form after reading the masculine form correctly then he should review the grammar drills of Unit 7.

medaber	-	medabéret	מדַבֵּר	-	מדַבֶּרֶת	1.
omer	-	oméret	אוֹמֵר	-	אוֹמֶרֶת	2.
xošev	-	xošévet	חוֹשֵׁב	-	חוֹשֶׁבֶת	3.
mitkonen	-	mitkonénet	מִתְכוּנֵן	-	מִתְכוּנֶנֶת	4.
yodéa	-	yodáat	יוֹדֵעַ	-	יוֹדַעַת	5.
moce	-	mocet	מוֹצֵא	-	מוֹצַעַת	6.
nimca	-	nimcet	נִמְצָא	-	נִמְצַעַת	7.
amerikái	-	amerikáit	אִמְרִיקַאי	-	אִמְרִיקַאִית	8.
axer	-	axéret	אַחֵר	-	אַחֶרֶת	9.
memaher	-	memahéret	מִמְהָר	-	מִמְהֶרֶת	10.

H. The /-a/ feminine singular is always spelled ה . The rest of the word is identical in spelling with the masculine singular except that the latter may have a final letter. If the masculine singular is a lamed hey form ending in /-e/ then the two forms will be identical in spelling.

If the student makes a mistake on the feminine form after reading the masculine form correctly then he should review the grammar drills of Unit 8.

muxrax	-	muxraxa	מוכרחה	-	מוכרה	.1
mevin	-	mevina	מכונה	-	מכין	.2
yaxol	-	yexola	יכולה	-	יכול	.3
gar	-	gára	גרה	-	גר	.4
saméax	-	smexa	שמחה	-	שמח	.5
xadaš	-	xadaša	חדשה	-	חדש	.6
mekave	-	mekava	מקווה	-	מקווה	.7
roe	-	roa	רואה	-	רואה	.8
roce	-	roca	רוצה	-	רוצה	.9
yafe	-	yafa	יפה	-	יפה	.10

I. The plural endings /-im/ and /-ot/ are spelled ים and ות . Many plurals have completely different vowels from the singular, but the consonants are generally the same, and the meaning can be gotten by sight.

séfer	-	sfarim	ספרים	-	ספר	.1
érec	-	aracot	ארצות	-	ארץ	.2
malon	-	melonot	מלונות	-	מלון	.3
misrad	-	misradim	משרדים	-	משרד	.4
mišpaxa	-	mišpaxot	משפחות	-	משפחה	.5
davar	-	dvarim	דברים	-	דבר	.6
binyan	-	binyanim	בנינים	-	בנין	.7
xadaš	-	xadašim	חדשים	-	חדש	.8
xadaša	-	xadašot	חדשות	-	חדשה	.9
yodéa	-	yod'im	יורעים	-	יורע	.10
rexov	-	rexovot	רחובות	-	רחוב	.11
roce	-	rocim	רוצים	-	רוצה	.12
xódeš	-	xodašim	חודשים	-	חודש	.13
yodáat	-	yod'ot	יורעות	-	יורעת	.14
aviron	-	avironim	אווירונים	-	אווירון	.15
safa	-	safot	שפות	-	שפה	.16
báit	-	batim	בתים	-	בית	.17
iš	-	anašim	אנשים	-	איש	.18
iša	-	našim	נשים	-	אשה	.19

J. The letters ב, כ, ל, מ at the beginning of a word may represent the prepositions /be-/, /ke-/, /le-/, and /mi-/. The first three may also represent the contraction of preposition and definite article /ba-/, /ka-/, /la-/.

malon dan	- bemalon dan	מלון דן	- כמלון דן	1.
nemal hateufa	- lenemal hateufa	נמל התעופה	- לנמל התעופה	2.
arba'a	- kearba'a	ארבעה	- כארבעה	3.
amérika	- meamérika	אמריקה	- מאמריקה	4.
hamisrad	- bamisrad	המשרד	- כמשרד	5.
hayam	- layam	הים	- לים	6.
habinyan	- mehabinyan	הכנין	- מהכנין	7.
habáit	- babáit	הבית	- בבית	8.
séder	- beséder	סדר	- בסדר	9.
kol	- bekol	קול	- בקול	10.
hakivun haze	- bakivun haze	הכיוון הזה	- בכיוון הזה	11.
hair	- lair	העיר	- לעיר	12.
hatocaot	- mehatocaot	התוצאות	- מהתוצאות	13.
bet haséfer	- mibet haséfer	בית הספר	- מבית הספר	14.
hahictalvut	- ad lahictalvut	ההצטלכות	- עד להצטלכות	15.
hadóar hamerkazi	- ladóar hamerkazi	הדואר המרכזי	- לדואר המרכזי	16.
israel	- beisrael	ישראל	- בישראל	17.
misrad hatayarut	- lemisrad hatayarut	משרד התיירות	- למשרד התיירות	18.
hapina harišona	- bapina harišona	הפינה הראשונה	- בפינה הראשונה	19.
rexov hayarkon	- lerexov hayarkon	רחוב הירקון	- לרחוב הירקון	20.

K. The letters כ, ך and פ may represent b/v, k/x, p/f respectively.

pni	-	tifni	פני	-	תפני	1.
ken	-	vexen	כן	-	וכן	2.
bo	-	tavo	בוא	-	תבוא	3.
ptax	-	tiftax	פתח	-	תפתח	4.
bevakaša			בבקשה			5.

The root consonant structure of the language is transparent in the spelling. Alternate forms of nouns before suffixes or in construct state sequences are usually spelled the same way.

1. שלום - שלומי - שלומך
2. בית - בית ספר
3. מוקדם - קודם
4. מאוחר - אחרי
5. מוצא - נמצא
6. שמע - שמעי - שמעתי
7. יתר - יותר
8. אמור - אמרי - תאמר - אומרת - אמרת
9. אדון - אדוני
10. גברת - גברתי

The /-t/ alternant of feminine nouns before suffixes or in the construct state has a ת replacing the ה .

1. אשה - אשתך
2. שפה - שפת הים
3. פינה - פינת מנדולי
4. משפחה - משפחת זהבי

The unstressed /a/ which is inserted before a ת or ע at the end of a word is not spelled:

/samé(a)x/ שמה ; /yodé(a)'/ יורע

A similar rule applies to a root consonantal /h/ ה at the end of a word: /gavó(a)h/ גבוה . In modern Hebrew this /h/ is not pronounced at the end of a word, but it functions as a consonant when suffixed: /gvoha/ גבוהה . Such roots are few in number and are not to be confused with the lamed hey roots discussed in the Grammar Notes.

IMPORTANT NOTE ON PROCEDURE

The material in the following sections is not a substitute for the regular conversational units. It is intended only as supplemental material for introduction to reading.

In this section the Basic Conversations are written without transcription. They are followed by narratives of the conversations. New words are underlined and translated at the end of the narrative. The student will have to guess a bit at the exact meaning of some forms, particularly third-person verb forms which have not yet been drilled.

הזמנה לארוחת ערב

שיחה 11.

- מר כספי: מר וויליאמס, מה אתם עושים כליל שישי?
 מר וויליאמס: כליל שישי הקרוב?
 מר כ: כן.
 מר וו: אני חושב שאין לנו כל חוכנית.
 מר כ: אנו רוצים להזמין אתכם לארוחת ערב.
 מר וו: תודה רבה. נשמח מאד.
 מר כ: האם שבע ושלושים מתאים?
 מר וו: כן. תן לי את הכתובת שלכם.
 מר כ: אנו גרים ברחוב מוצקין מספר 3.
 מר וו: אני חושב שנמצא את המקום ללא קושי.

1. מר כספי שאל את מר וויליאמס מה הוא ואשתו עושים כליל שישי הקרוב.
 2. מר וויליאמס אמר שאין להם חוכנית. מר כספי רוצה להזמין אותם לארוחת ערב.
 3. מר וויליאמס אומר שהם ישמחו מאד לכוא. מר וויליאמס קיבל
 4. את הכתובת ממר כספי. הכתובת היא רחוב מוצקין מספר 3. מר וויליאמס
 5. חושב שהוא ימצא את המקום ללא קושי.

שאל he asked /šaál/
 קיבל he received /kibél/

ארוחת ערב

שיחה 12.

- גב' כספי: שלום גברת וויליאמס, שלום מר וויליאמס, מה שלומכם?
 מר וו: שלום, שבת שלום.
 גב' כ: אני שמחה מאד שבאתם.
 גב' וו: איך יכולנו לסרב?
 גב' כ: הבה ניגש לשולחן. משה, מזוג בבקשה את היין לקידוש.

1. גב' כספי שמחה מאד שהוויליאמסים באו לארוחת ערב.
 2. הוויליאמסים אמרו שלא יכלו לסרב. גב' כספי הזמינה לשולחן,
 3. ומר כספי מזג את היין לקידוש.

ארוחת ערב

שיחה 13.

- גב' וו: הרגיש נהדרים וכן החלה.
 גב' כ: תודה רבה.
 גב' וו: גברת כספי, את מוכרחה לתת לי את המרשם לרגלים.
 גב' כ: כרצון אתן לך את המרשם גב' וויליאמס.
 זו מסורת אצלנו בכית, לאכול כליל שישי דגים ממולאים.
 גב' וו: גברת כספי, כבקשה, אל תחני לי יותר אוכל.
 גב' כ: הרי לא אכלתם כלום.
 גב' וו: אני כדיאטה.
 האוכל היה טעים מאד.
 גב' כ: תודה רבה.
 גב' וו: אתחיל כדיאטה שלי מחר.

1. גב' וויליאמס אמרה שהרגיש נהדרים והחלה נהדרת, והיא רוצה את המרשם לרגלים.
2. גב' כספי אמרה שהיא תתן לה את המרשם כרצון.
3. גב' וויליאמס בקשה מגברת כספי שלא תתן לה יותר אוכל, כי היא כדיאטה.
4. גב' כספי אמרה שהם לא אכלו כלום.
5. גברת וויליאמס אמרה שהאוכל היה טעים מאד, והיא תתחיל כדיאטה שלה ממחר.
- 6.

בחנות מכולת

שיחה 14.

- חנווני: כוקר טוב, גברת זהבי. מה אני יכול לעשות בשבילך?
 גב' זהבי: תן לי כבקשה מאחיים גרם גבינה.
 ח: גבינה צהובה או גבינה לבנה?
 גב' ז: גבינה צהובה. הכיציס טריות?
 ח: כן קבלתי אותן הכוקר.
 גב' ז: אז תן לי חריסר.
 ח: את צריכה ירקות? פירות?
 גב' ז: לא תודה. זה הכל. כמה אני חייבת לך?
 ח: זה יעלה לך שמונים ושלוש אגורות.
 גב' ז: תן לי עודף מלירה.

1. החנווני שואל את גב' זהבי מה הוא יכול לעשות בשבילה.
2. היא אומרת שהיא רוצה מאחיים גרם גבינה. הוא שואל אם היא רוצה גבינה צהובה או לבנה והיא עונה שהיא רוצה גבינה צהובה.
3. גב' זהבי שואלת אם הכיציס טריות והחנווני עונה שהוא קיבל אותן כאותו היום.
4. גב' זהבי מזמינה חריסר ביצים. היא לא רוצה ירקות או פירות והיא שואלת כמה זה עולה. הכל עלה לה.
- 5.
- 6.

7. שמונים ושלוש אגורות והיא נותנת לו לירה והחננוני נותן לה את
8. העורף של שבע-עשרה אגורות.

עונה /oné, oná/ answers (present tense)
כאותו היום /beotó hayóm/ on the same day

שיחה 15. בכית קפה

- עטרה: שלום דוד. מה נשמע?
דוד: כואי לשתות כוס קפה ואספר לך את הכל.
ע: רעיון טוב. איפה בית קפה?
ד: פה בפינה.
(בכית הקפה)
דוד: מלצר, פעמיים קפה, בבקשה.
מלצר: עם או כלי חלב?
עטרה: כשכילי אספרסו עם חלב.
ד: וכשכילי קפה הפוך.
מ: אתם רוצים עוגות?
ע: איזה עוגות יש לכם?
מ: יש לנו עוגת תפוחים ועוגת גבינה.
ע: עוגת תפוחים, בבקשה.
ד: גם כשכילי.
ע: הקפה חם. הזהר.
ד: אחכה קצת, והקפה יתקרר.

1. עטרה פגשה את דוד ברחוב ושאלה אותו מה נשמע. דוד הציע
2. לה שילכו לשתות כוס קפה והוא יספר לה את הכל. עטרה אמרה
3. שזה רעיון טוב ושאלה איפה בית הקפה. דוד ענה לה שכית הקפה
4. נמצא בפינה. בכית הקפה הזמין דוד קפה לשניהם. המלצר שאל
5. אם הם רוצים את הקפה עם או כלי חלב. עטרה הזמינה אספרסו
6. ודוד הזמין קפה הפוך. (כשכיל לעשות קפה הפוך מוזגים קודם
7. את החלב לכוס ואחר כך את הקפה.) המלצר שאל אם הם רוצים
8. לאכול עוגות עם הקפה ואמר שיש לו עוגת תפוחים ועוגת גבינה.
9. שניהם הזמינו עוגת תפוחים. אחרי שהמלצר הביא את הקפה
10. עטרה ראתה שזה חם מאד ואמרה לדוד להיזהר. דוד חיכה עד
11. שהקפה התקרר.

הציע /hicía/ he suggested
אחר כך /axár kax/ afterwards
הביא /heví/ he brought

שיחה 16. שיחה בבית הקפה

פגשתי את משה הבוקר.	רוד:
כאמת? מה הוא סיפר לך?	עטרה:
הוא סיפר לי שהוא קבל מכתב ממר וויליאמס.	ר:
מאין הוא שלח את המכתב, מאמריקה?	ע:
לא. מחל אביב.	ר:
מחל אביב? מה הוא עושה שם?	ע:
הוא נתמנה ליועץ השגרירות האמריקאית.	ר:
מתי הוא הגיע?	ע:
בשבוע שעבר. משה נסע לחל אביב וראה אותו.	ר:
איך הוא ניראה?	ע:
משה אומר שהוא ניראה טוב.	ר:
הוא עוד מדבר עברית?	ע:
כן. הוא דיבר עברית עם משה.	ר:

1. עטרה ורוד יושבים בבית הקפה ורוד מספר לה שפגש את משה כבוקר.
2. משה סיפר לו על מכתב שקבל ממר וויליאמס. עטרה שאלה מאין נשלח
3. המכתב, ורוד ענה שמר וויליאמס שלח את המכתב מחל אביב. רוד המשיך
4. לספר שמר וויליאמס נתמנה ליועץ השגרירות האמריקאית בישראל, והגיע
5. לארץ בשבוע שעבר. משה נסע לחל אביב וראה אותו שם. עטרה שאלה
6. איך ניראה מר וויליאמס ורוד אמר שהוא ניראה טוב. עטרה שאלה
7. אם מר וויליאמס זוכר עדיין לדבר עברית. רוד ענה לה שכנראה כן
8. כי הוא דבר עברית עם משה.

remembers /zoxér/ זוכר
apparently /kanir'é/ כנראה

במסדר הדואר

שיחה 17.

מר וויליאמס: אני רוצה לשלוח את המכתב הזה לאמריקה.
 פקיד: בדואר רגיל או בדואר אויר?
 מר וו: בדואר אויר.
 פ: זה יעלה לך שלושים וחמש אגורות.
 מר וו: כמה זמן זה יקח?
 פ: אני לא יודע. אולי שבוע.
 מר וו: שבוע? זה הרבה זמן.
 פ: באש זה כל כך רחוק, שלה מברק.
 מר וו: זה רעיון טוב. היכן המברק?
 פ: כאן. בקומה השניה.
 מר וו: תודה רבה.

1. מר וויליאמס רוצה לשלוח מכתב לאמריקה. הפקיד שואל
2. אותו אם הוא רוצה לשלוח את המברק בדואר רגיל או בדואר אויר.
3. מר וויליאמס עונה שהוא רוצה לשלוח את המכתב בדואר אויר והפקיד
4. אומר לו שזה יעלה שלושים וחמש אגורות. מר וויליאמס שואל כמה
5. זמן יקח עד שהמכתב יגיע לאמריקה. הפקיד לא בטוח אך חושב שזה
6. יקח שבוע. מר וויליאמס חושב ששבוע זה הרבה זמן. הפקיד מציע
7. לו לשלוח מברק אם הדבר רחוק כל כך. הרעיון מוצא חן בעיני
8. מר וויליאמס ושואל היכן המברק. הפקיד עונה לו שהמברק נמצא
9. בקומה השניה.

sure, certain /batúax/ בטוח

השעון

שיחה 18.

מה השעה?	רב:
השעה רבע לשבע.	אביבה:
מתי עומדים ההורים להגיע?	ד:
אני לא יודעת בדיוק. נדמה לי שבשמונה וחצי.	א:
ברקי בבקשה מתי שהמטוס יגיע. הייתי רוצה להגיע חצי שעה לפני הזמן.	ד:
ברצון. גם אני רוצה לנסוע אתך.	א:
טוב. אקח אותך. נצטרך לחכות עד שהם יעברו את המכס.	ד:
יש לנו מספיק זמן.	א:
אני מקווה כך. התקשרי מיד.	ד:

1. השעה רבע לשבע. ההורים של דב עומדים להגיע לנמל התעופה.
2. הוא שואל את אביבה באיזה שעה בדיוק יגיעו. אביבה חשבה שבשמונה וחצי אך היא לא הייתה בטוחה. רב אמר לה לברוק מתי המטוס מגיע.
3. כי הוא רוצה להיות בנמל התעופה חצי שעה לפני הזמן. אביבה רוצה לנסוע אתו. רב אמר לה שיצטרפו לחכות עד שההורים יעברו את המכס.
4. אביבה אומרת שיש להם מספיק זמן להגיע ואינם מוכרחים למהר.

שיחת חוץ

שיחה 19.

עטרה, את יודעת את מספר הטלפון של הדוד ראובן?	יונתן:
לא. החקשר עם מוריעין. חייג אפס.	עטרה:
הלו, מוריעין? תני לי בבקשה מספר כחיפה.	י:
השם הוא ראובן דובדבני, רחוב יפו שבעים ושש.	
המספר הוא שתיים שבע שש ארבע אפס. אתה יכול לחייג ישירות או דרך שיחות-חוץ, מספר תשע-עשרה.	מוריעין:
תודה רבה. אזמין את השיחה במספר תשע-עשרה.	י:
שיחות-חוץ. שלום.	שיחות-חוץ:
תני לי בבקשה חיפה שתיים שבע שש ארבע אפס.	י:
מה המספר שלך?	ש"ח:
שש אפס שבע שמונה שלוש.	י:
חכה רגע. הקו חפוס.	ש"ח:
הלו, חיפה שתיים שבע שש ארבע אפס?	
הל אביב קוראת. דברו בבקשה.	

1. יונתן רוצה להתקשר עם הדוד ראובן ולא יורע את מספר הטלפון שלו.
2. הוא שואל את עטרה וגם היא לא יודעת. אך היא מציעה לו לחייג אפס ולהתקשר עם מוריעין כדי לברר את המספר.
3. יונתן מתקשר עם מוריעין ומבקש את המספר של דודו בחיפה. מוריעין נותן לו את מספר הטלפון ואומר לו שהוא יכול לחייג ישירות או להזמין את השיחה דרך שיחות-חוץ מספר 19.
4. יונתן מחליט להזמין את השיחה.
5. הוא מחייג 19 ומבקש מספר בחיפה. המרכזנית שואלת את המספר שלו.
6. הקו בחיפה תפוס והוא צריך לחכות רגע.
- 7.
- 8.

מחליט /maxlit/ decides
מרכזנית /merkazanit/ operator

שיחה 20.1 חום.

רוד:	איזה חום.
יונתן:	כן. זה לבטח חמסין.
ר:	בוא נלך להתרחץ בים.
י:	זה רעיון מצוין.
ר:	אתה יורע לשחות?
י:	כן. קצת. ואתה?
ר:	כן. אני שחיין טוב.
י:	מה דעתך שניסע להרצליה?
ר:	ברצון. החוף שם יפה מאד.

1. רוד אומר שחם היום. יונתן מסכים ומוסיף שזה לבטח חמסין.
2. רוד מציע שילכו להתרחץ בים. יונתן אומר שזה רעיון מצוין.
3. רוד שואל את יונתן אם הוא יורע לשחות.
4. יונתן אומר שקצת ושואל את רוד אם הוא יורע לשחות.
5. רוד אומר שהוא שחיין טוב. יונתן מציע שיסעו להרצליה.
6. רוד אומר שהוא ישמח מאד כי החוף שם יפה מאד.

מסכים /maskim/ agrees
מוסיף /mosif/ adds

קור.

שיחה 20.2

רות:	קר היום.
יוסף:	כן. החורף כבר הגיע.
ר:	האם יורד כאן שלג?
י:	לעתים. כשקר מאד.
ר:	אני מאד אוהבת שלג.
י:	כן. זה מראה נחמד.
ר:	האם ראית שלג?
י:	בטח. פעם אחת. בירושלים.

1. רות אומרת שקר היום. יוסף מסכים ואומר שהחורף
2. כבר הגיע. רות היא אמריקאית שכאה לטיול בארץ. היא
3. שואלת את יוסף אם יורד שלג בישראל. יוסף עונה שלעתים
4. רחוקות, כשקר מאד. רות אומרת שהיא מאד אוהבת שלג.
5. יוסף אומר שזה מראה נחמד. היא שואלת את יוסף אם הוא
6. ראה שלג והוא עונה שראה שלג פעם אחת בירושלים.

In the following section only the narratives of the Basic Conversation are given. Units 21 to 25, and 31 to 37 are continuous conversations and may be read as single selections when final sections are completed.

תוכנית למוצאי שבת

.21

1. יונתן פגש את עטרה ואת דוד ברחוב ושאל אותם איזה
2. תוכניות יש להם למוצאי שבת. הם עזרו לא החליטו כי דוד
3. רצה ללכת לקולנוע מוגרבי לראות סרט, ועטרה דווקא רצתה
4. לראות את ההצגה בכית הכימה. יונתן ביקש מהם שיודיעו
5. לו אחרי שיחליטו כי הוא רצה להצטרף, ושיעברו על יד ביתו
6. ויקראו לו. דוד אמר טוב ושיעברו על יד ביתו בשעה שמונה
7. בערב. יונתן ביקש שלא ישכחו לקרוא לו והם נפרדו.

נפרדו /nifredu/ they parted

בקרשה.

.22

1. דוד הלך לקופה של בית הכימה לקנות כרטיסים למוצאי שבת.
2. הוא כיקש שלושה מקומות טובים. הקופאי אמר שיש לו שלושה
3. מקומות כיציע אבל קצת בצד - לא כאמצע. דוד שאל באיזה שורה
4. הם והקופאי ענה שהם בשורה השביעית ושהם הכרטיסים האחרונים.
5. דוד ידע שהוא לא יכול לשנות את דעתה של עטרה ואז אין לו
6. ברירה. הוא שילם 18 לירות לקופאי ולקח את הכרטיסים.

לפני ההצגה.

.23

1. יונתן התלוצץ ואמר לעטרה שהיא שוב ניצחה. היא ענתה
2. שהיא כדרך כלל מנצחת כי דוד הוא בעל טוב. דוד שאל אותם
3. אם הם רוצים לשחות משהו לפני שההצגה מתחילה. עטרה אמרה
4. שהיא לא צמאה. בין כה וכה לא היה זמן לשחות כי הפעמון צלצל
5. והם ניגשו למקומות שלהם. דוד הראה להם את המקומות כיציע
6. ועטרה אמרה שהם די טובים. דוד התפלא קצת ושאל אותה אם היא
7. קיוותה לקבל כשש לירות כרטיסים בשורה הראשונה. עטרה לא ענתה
8. וביקשה ממנו שלא יפריע כי המסך עולה.

he joked	/hitlocec/	התלוצץ
anyway	/beyn kó vaxo/	בין כה וכה
he showed	/her'a/	הראה
he was surprised	/hitpale/	התפלא
from him	/miménu/	ממנו

נ"כטית".

.24

1. אחרי ההצגה עטרה הציעה שיגשו לכסית לשחות כוס קפה.
2. דוד הסכים שזה רעיון טוב, ושהם יראו שם את השחקנים. יונתן
3. שאל את עטרה איך היא נהנתה מההצגה. עטרה אמרה שהיא נהנתה
4. מאד. לדעתה התפאורה היתה מקסימה, והשחקנים היו טובים.
5. יונתן הוסיף שגם הוא נהנה מאד ובפרט ממרים נרקיס. דוד אמר
6. שהוא לא משתגע אחריה ושלדעתו היא זקנה והקול שלה נמוך.
7. עטרה שאלה את דוד אם הוא מתחרט שהלך להצגה. דוד ענה שהוא
8. לא מתחרט, אך הוא היה נהנה יותר מסרט טוב.
9. עטרה פנתה ליונתן ואמרה שהיא בטוחה שההורים שלו היו
10. נהנים לראות את ההצגה. יונתן השיב שכן, אך חבל שזו היתה ההצגה האחרונה.

יצאה מצינת הקלה.

.25

1. עטרה האיצה כדור שילכו כבר הכיתה כי מאוחר.
2. דוד ביקש ממנה לחכות רגע, כי הוא רוצה לשחות עוד כוס קפה.
3. עטרה לא הסכימה ואמרה שילכו הכיתה כי צריך לקום מוקדם.
4. יונתן ציין שעוד מוקדם, ושאל את עטרה ודוד אם הם כבר
5. הולכים. עטרה השיבה שכבר חצות. יונתן אמר שהוא ישאר עוד
6. קצת. אולי יפגוש חברים. דוד רצה לשלם את החשבון ויונתן לא
7. נתן לו לשלם. דוד הורה לו והם נפרדו.

האיצה she urged /he'fca/
 ציין he pointed out /ciyen/
 השיבה she answered /hešiva/

בצבא.

.26

1. מר וויליאמס פוגש את אביגדור ושואל אותו היכן הוא
2. מתחבא, כי הוא לא ראה אותו הרבה זמן. אביגדור אומר שהוא
3. משרת כבר שנה בחיל האוויר. מר וויליאמס שואל לשלומה של
4. מרים, ואביגדור עונה ששלומה טוב ושהיא גמרה את הגמנסיה
5. הקיץ ומחכה לצו גיוס. מר וויליאמס צחק ואמר: "יופי !
6. כל המשפחה תהיה בצבא." הוא שאל את אביגדור כמה זמן הוא
7. צריך עוד לשרת. אביגדור אמר שהוא צריך לשרת עוד שנה וחצי,
8. ומרים תשרת שנתיים כי כננות משרתות חצי שנה פחות.

צחק he laughed /caxak/

במספרה.

.27

1. מר וויליאמס נכנס למספרה ואומר לספר שהוא רוצה להסתפר
2. ולהתגלח. הספר מבקש ממנו לשבת ואומר שיתפנה אליו מיד. מר
3. וויליאמס רוצה תספורת קצרה. הוא לא רוצה חפיפה. מר וויליאמס
4. שבע רצון מהתספורת ומשלם לספר שתי לירות עבור התספורת ולירה
5. אחת עבור הגילוח.

נמכסה.

.28

1. גב' וויליאמס מביאה כגדים לניקוי יבש.
2. בעלת המכסה שואלת אותה כמה חתיכות יש לה. גב' וויליאמס
3. נותנת לה שתי חליפות ושני זוגות מכנסיים. יש כתמים על
4. הכגדים וגב' וויליאמס מבקשת ממנה לשים לב לכתמים. הגברת
5. שואלת ממה הכתמים, כי יותר קל להוריד אותם כשיועיים ממה הם.
6. גב' וויליאמס: ומרת שהיא חושבת שהכתמים על המכנסיים הם משומן,
7. והכתמים על הז' קט הם ממיץ רימון. בעלת המכסה אומרת
8. שכתמים מרימון לא יורדים בקלות. גב' וויליאמס אומרת שהיא
9. יודעת, ומבקשת את בעלת המכסה לנסות ולהוריד אותם כמיטב
10. יכולתה. בעלת המכסה אומרת שהיא תשתדל. גב' וויליאמס
11. מבקשת שהכגדים יהיו מוכנים לסוף השבוע. בעלת המכסה מבטיחה
12. שהם יהיו מוכנים ונקיים.

מבטיחה /mavtixa/ promises

בסנדלריה.

.29

1. מר וויליאמס מוסר זוג נעליים שחורות וזוג סנדלים
2. לתיקון. הסנדלר שואל מה צריך לחקן. מר וויליאמס אומר
3. שצריך לשים סוליות חדשות בנעליים השחורות, ועקבים לסנדלים.
4. הסנדלר שואל איזה עקבים לשים בסנדלים. עקבי עור, או גומי.
5. מר וויליאמס מחליט על עקבי גומי. התיקון עולה שש לירות
6. ביחד ומר וויליאמס מתלונן עזה הרכה כסף. הסנדלר לא רוצה
7. להוריד את המחיר ואומר למר וויליאמס שאצלו מחיר אחיד.
8. מר וויליאמס מסכים ומבקש ממנו להוציא את המסמר באותו הכסף.

מתלונן /mitlonen/ complains

העיקר הבריאות.

.30

1. משה כספי נכנס למשרד ורואה שמרים נראית לא טוב.
2. הוא שואל אותה מה שלומה. מרים אומרת שהיא חולה.
3. משה שואל אותה מה כואב לה, והיא אומרת שכואב לה כל
4. הגוף. היא היתה אצל הרופא, והרופא אמר לה שיש לה
5. ספעת בלי חום. משה אומר שגם הוא מרגיש לא טוב.
6. שניהם צחקו ואמרו שלא נורא, הם ישארו בחיים.

פגילה בממדד.

שיחות 31 - 37.

1. מנחם ורב נפגשו במשרד האוצר ושמו מאר לראות את השני.
2. רב התעניין לרעת מה מנחם עושה במשרד האוצר והתפלא לשמוע שהוא
3. עובד במשרד האוצר כבר כמעט שנה. רב המשיך לשאול באיזה מחלקה
4. מנחם עובד ואם הוא שבע רצון מהעבודה. מנחם השיב שהוא עובד
5. במחלקה הכלכלית והעבודה די מעניינת שם. הוא שכע רצון. אחר
6. כך התחיל מנחם לשאול את רב שאלות. הוא התעניין לדעת אם רב
7. עובד עדיין בחברת החשמל. רב ענה שהוא החליף את מקום עבודתו
8. והוא עובד עכשיו בחברה מסחרית כתפקיד של רואה חשבון מוסמך.
9. מנחם נהנה לשמוע שרב סיים סוף סוף את הלימודים על אף שהיו
10. לו קצת קשיים כפי שסיפר.
11. מנחם שאל את רב איך המשכורת שלו. רב ענה שהמשכורת
12. שלו טובה מאד. הוא מרוויח כמעט כפליים יותר ממה שהרוויח קודם.
13. למנחם היה קשה להאמין ואמר לרב שהוא כווראי מגזים. רב
14. הכטיח לו שאינו מגזים וכי זאת האמת. מנחם חייך ואמר לרב
15. שעם משכורת כפולה הוא יתעשר בקרוב ולא ירצה אפילו לדבר אתו.
16. רב השיב למנחם שאילו היה גם הוא עובד בחברה פרטית היה גם הוא
17. מרוויח יותר. גם מנחם חשב כך, אך ציין שיש לו בממשלה וותק
18. של עשר שנים, ושניהם הסכימו שגם וותק זה דבר חשוב.
19. רב התעניין לרעת איך כאמת מסתדר מנחם עם המשכורת שלו.
20. מנחם סיפר שהם חיים לפי תקציב ובדרך זו מסתדרים פחות או יותר.
21. רב שאל איך הם עושים תקציב, ומנחם ענה שהם רושמים את כל
22. ההוצאות, מחלקים את ההכנסה כהתאם להוצאות ואת העודף מפקידים
23. בבנק. רב החלונן שהוא אינו מצליח לחסוך אף פרוטה אחת. מנחם
24. אמר שאין פלא כי רב הרי סיים את הלימודים רק לפני זמן קצר.
25. כשהמשיך רב ואמר שהוא בכל זאת מתפלא איך הם יכולים גם לחסוך וגם
26. להסתדר במשכורת ממשלתית, ענה לו מנחם שאין כל פלא בכך. גם
27. אשתו עובדת ומרוויחה.
28. רב שאל את מנחם באיזה שעה הוא מתעורר כל בוקר. מנחם
29. ענה שהוא קם בשעה שש וחצי. רב קרא כהתפעלות: "כשש וחצי?
30. כל כך מוקדם?! והוסיף שהוא בקושי רב מאר יוצא מהמיטה בשבע
31. ורבע. מנחם שאל אותו באיזה שעה הוא מתחיל לעבוד, ורב ענה
32. שמתחילים בשמונה, אך הוא תמיד מאחר. מנחם אמר לו שהוא מתנהג
33. כמו רווק טיפוסי והציע לו שילך לישון יותר מוקדם ואז יוכל
34. לקום יותר מוקדם. אך רב ענה לו שאינו מסוגל לקום יותר מוקדם -
35. הוא אינו מסודר כמו מנחם.

36. מנחם אמר לרב שלדעתו זה לא עושה רושם טוב כשמאחרים
 37. לעבודה כל יום. רב ענה לו שזה לא תלוי מתי שהוא קם בבוקר,
 38. ככל זאת יוצא לו לאחר. הוא נחן רוגמה שלפני כשבוע, החליט
 39. ככל זאת לקום מוקדם כדי להגיע לעבודה בזמן וכשניגש להרליק את
 40. המכונית, נוכח לרעת שאין כה רלק. מנחם אמר לרב שתמיר
 41. הוא חייב לשים לב לכמות הדלק במכונית. רב ירע שמנחם צודק,
 42. וענה בהתנצלות שזה נכון, אך הוא ככל זאת שוכח.

43. מנחם המשיך לנסות להשפיע על רב ואמר לו שאם היה קורה
 44. כמשרד ממשלתי דבר כזה, היה המנהל מפטר אותו מזמן, וחוזר מזה
 45. הוא חושב שרב בחר יוחר מדי מפוזר. רב ענה בבטחון שאינו
 46. מפחד מפיטורים. המנהל שלו צריך אותו בעבודה. מנחם ענה לו
 47. שאפילו אם המנהל צריך אותו, לכל דבר יש גבול ולא כדאי לעבור
 48. את הגבול. רב ענה לו שיש בעולם דברים יותר חשובים מאשר
 49. איחור לעבודה והוא טיפוס כזה שלא יוכל להשתנות.

Line

Finance Ministry	misrad haocar	משרד האוצר	.1
despite	al af	על אף	.9
according to	kfi	כפי	.10
to believe	lehaamin	להאמין	.13
certainly	bevaday	כוודאי	
he smiled	xiyex	חייך	.14
doubled	kfula	כפולה	.15
if	ilu	אילו	.16
according to	lefi	לפי	.20
deposit	mafkidim	מפקידים	.22
even	af	אף	.23
amazement	hitpaalut	התפעלות	.29
conducts himself	mitnaheg	מתנהג	.32
typical	tipusi	טיפוסי	.33
dependent	taluy	תלוי	.37
it turns out for him	yoce lo	יוצא לו	.38
he realized	noxax ladaat	נוכח לרעה	.40
is correct	codek	צודק	.41
apologetically	behitnaclut	בהתנצלות	.42
to influence	lehašpía	להשפיע	.43
confidence	bitaxon	בטחין	.45

The following section of the Reader is designed as a means of developing the students' ability to proceed from a fixed text to free conversation. The techniques supplement those of the conversational units. The conversational units provide the drills which are necessary for fluent handling of the pronunciation, grammar, and basic vocabulary of the language. The material is deliberately limited in scope in order to provide the maximum amount of practice in manipulating the structure of Hebrew.

The core of each unit in the course is the Basic Conversation. In contrast to this, the core of each lesson in the following section is non-dialogue material - an anecdote, a news article, a descriptive paragraph, or the like.

The first part consists of presenting the anecdote so that the students can understand it easily. The second part consists of conducting a conversation around the anecdote. The students should go away from the class each time feeling that they have used Hebrew freely and naturally in a significant communication. The general techniques for presenting the story and conducting the conversation are described below.

(a) Presenting the story

The basic story of each lesson is presented in two versions. They are called /núsax álef/ "Style A" and /núsax bet/ "Style B". Version B is the original story. Version A is a simplification for learning purposes.

In version A the facts or elements of the story are given in short, simple sentences. Only one new word or construction is introduced in each sentence. Many sentences contain no new items, but are included so as to give the complete story.

In version B the story is presented with the elements and constructions which had been removed in order to simplify it for Style A. These elements include such things as and, or, when, after, before, because etc. The constructions include relative clauses, nominalizations, and other transformations.

Version A is presented orally first. Students' books are closed. The sentences are printed with a cue-word to the right. This cue-word is generally a new word or construction, but it may serve simply to recall a point of the story.

1. The instructor reads one sentence from A at a time. Students repeat first in unison and then individually. Some of the sentences may be too long for the students to comprehend and repeat as a whole the first time. The instructor should then present them in the same "reverse partial" manner of the Basic Sentences of the conversational units. There are double spaces between some words to aid the instructor in breaking the sentences into parts.
2. The instructor should make sure that the students understand each sentence before proceeding to the next. If necessary, he may ask for a translation, but the use of English should be kept to a minimum.
3. After presenting several sentences the instructor should review them. He gives the cue-word, and a student responds with the entire sentence. The sentences should be reviewed in order first, but after the students are able to respond easily he may select cue-words at random.

The instructor is not restricted to the cue-words given here but may give any part of a particular sentence as a cue. He may also call on different students one after the other for the same sentence but with different cues.

4. When all the sentences of A' have been presented and reviewed, each student should be asked to recite all of them in order. The student will thus be giving a description or telling an anecdote, albeit in a very simplified manner.
5. With the student's books still closed, the instructor then reads Version B. Students should comprehend the whole story. If there is any difficulty, the instructor should read the story slowly until the students can understand completely at normal speed.
6. The students read Version B from the text.

With a very quick class or with one which has had previous training in reading Hebrew, step 6 may be omitted. In any case, the students need not "overlearn" it as with the sentences of the Basic Conversations. The conversation about the stories, as explained in (b), will enable the students to enlarge on the original anecdote with ease and enjoyment.

(b) Conducting the Conversation

1. The basic technique is the use of different types of questions of varying difficulty and relative interest. The simplest type is the "yes-no" question. In this type the student replies simply "Yes" or "No", or, if asked to give a complete sentence, he will find the vocabulary and phrasing in the question itself.

Example: Is Avigdor in the air force?

Answer: Yes. or Yes, Avigdor is in the air force.

2. The next easiest are "alternative" questions in which the student replies by selecting one of two answers suggested in the question.

Example: Is Avigdor in the air force or the navy?

Answer: Avigdor is in the air force.

"Alternative" questions are effective in expanding vocabulary since the student can learn antonyms in a conversational context.

Example: Is Avigdor tall or short?

3. The most difficult questions are those which begin with an interrogative word or phrase. In these the answer is not contained in the wording of the question, and the student often has to make certain grammatical transformations in the reply.

Example: In which branch is Avigdor serving?

Answer: Avigdor is in the air force.

Questions are also classified according to their closeness to the basic fixed text. These are divided into stages, labeled /šlavim/ "rungs" שלבים. Questions in Stage 1, /šlav alef/, ask for answers contained within the wording of the basic story. Questions in Stage 2, /šlav bet/, ask for answers that must be inferred from the story. Questions in Stage 3, /šlav gimel/, ask about the student's own life and experiences.

Below is a chart which shows samples of the three types of questions in each of the three stages. Note that in general the difficulty and also the interest of these questions increases from /šlav álef/ to /šlav gimel/ and from top to bottom. The story on which these questions are based is the Basic Conversation of Unit 26.

Stage 1 שלב א Stage 2 שלב ב Stage 3 שלב ג

Yes-No	Is Avigdor in the air force?	Does Avigdor like the service?	Were you ever in the service?
Alternative	Is Avigdor in the air force or navy?	Was Avigdor in uniform or in civilian clothes?	Were you an officer or an enlisted man?
Interrogative word	How much longer does Avigdor have to serve?	What is the draft age in Israel?	Where did you serve while in the Army?

The instructor should proceed to ask the questions in the order given here, at least for the first time with each story. This will enable the students to learn the new vocabulary and to control the range of the discussion. Afterwards, the instructor may ask the questions in random order or in random order of students depending on what each student has to contribute to the discussion.

CAUTION:

The instructor should not give the students a lot of new vocabulary. This will bog down the class in lists of words instead of enabling the class to maintain a lively pace. This temptation is especially strong at Stage 3, שלב ג, when students often want to relate involved experiences.

Story 1.

המזכירה הנהדרת

נוסח "א".

1. מזכירה	אסתר עובדת כמזכירה בחברה גדולה.
2. מדפיסה	היא מדפיסה מכתבים.
3. הכתבות	היא לוקחת הכתבות.
4. עונה	היא עונה לטלפון.
5. חרוצה	היא כחורה חרוצה ואנטלגנטית.
6. ענור	אסתר עובדת ענור מר אלון.
7. מחלקה	הוא מנהל המחלקה הכלכלית של החברה.
8. עבודה	מר אלון שניע רצון מעבודתה של אסתר.
9. הטובה ביותר	היא המזכירה הטובה ביותר בחברה.

נוסח "ב".

אסתר עובדת כמזכירה בחברה גדולה. היא מרפסה מכתבים, לוקחת הכתובות, ועונה לטלפון. היא בחורה חרוצה ואנטלגנטית. אסתר עובדת עבור מר אלון שהוא מנהל המחלקה הכלכלית של החברה. מר אלון שבע רצון מעבודתה של אסתר, ולדעתו היא המזכירה הטובה ביותר בחברה.

שלב "א"

1. האם אסתר עובדת כמזכירה?
2. האם החברה הזאת קטנה?
3. האם היא מרפסה מכתבים?
4. האם היא מכתובה הכתובות?
5. האם אסתר בחורה חרוצה?
6. האם היא עובדת עבור מר בן-דורי?
7. האם מר אלון מנהל המחלקה הכלכלית?
8. האם הוא שבע רצון מעבודתה?
9. האם יש מזכירה בחברה יותר טובה מאסתר?
10. האם אסתר עובדת כמזכירה או כספרייה?
11. האם החברה הזאת קטנה או גדולה?
12. האם אסתר מרפסה מכתבים או מנהלת פנקסים?
13. האם אסתר מכתובה הכתובות או לוקחת הכתובות?
14. האם אסתר בחורה חרוצה או עצלה?
15. האם אסתר עובדת עבור מר בן-דורי או עבור מר אלון?
16. האם מר אלון מנהל המחלקה הכלכלית או נשיא החברה?
17. האם הוא שבע רצון או בלתי שבע רצון מעבודתה?
18. מה היא עבודתה של אסתר?
19. באיזה חברה עובדת אסתר?
20. מה תפקידה של אסתר?
21. מה לוקחת אסתר?
22. באיזה אופן עובדת אסתר?

שלב "ב"

1. האם אסתר נהנית לעבוד בחברה גדולה?
2. האם יש לאסתר הרבה עבודה?
3. האם אסתר היא מזכירה פרטית של מר אלון?
4. האם אסתר מקבלת משכורת גבוהה?
5. האם אסתר נהנית לעבוד בחברה גדולה או הייתה נהנית יותר לעבוד בחברה קטנה?
6. האם יש לאסתר הרבה עבודה או מעט עבודה?
7. האם אסתר היא מזכירה פרטית של מר אלון או היא גם עובדת עבור אחרים?
8. האם אסתר מקבלת משכורת גבוהה או אותה המשכורת כיתר המזכירות?
9. מדוע לדעתך נהנית אסתר לעבוד בחברה גדולה?
10. מדוע לדעתך יש לאסתר הרבה עבודה?
11. מדוע לדעתך בחר מר אלון אותה למזכירתו הפרטית?
12. מדוע לדעתך מקבלת אסתר משכורת גבוהה?

שלב "ג"

1. האם יש לך מזכירה?
2. האם החברה שאתה עובד עבורה היא חברה גדולה?
3. האם המזכירה שלך עובדת הרבה זמן בחברה?
4. האם ישנן הרבה מזכירות בחברה שאתה עובד?
5. האם היית רוצה להיות מנהל מחלקה כלכלית?
6. האם אתה אוהב מזכירות יפות?
7. האם יש לך מזכירה או אתה עונה כעצמך לטלפון?
8. האם החברה שאתה עובד עבורה גדולה או קטנה?
9. האם המזכירה שלך עובדת הרבה או מעט זמן בחברה?
10. האם ישנן הרבה או מעט מזכירות בחברה שאתה עובד?
11. האם היית רוצה להיות מנהל מחלקה כלכלית או נשיא חברה?
12. האם אתה אוהב מזכירות יפות או לא אכפת לך?
13. למה היית רוצה שחיה לך מזכירה?
14. מה גורל החברה שאתה עובד עבורה?
15. כמה זמן עובדת המזכירה שלך בחברה?
16. כמה מזכירות עובדות בחברה שאתה עובד?
17. באיזה תפקיד היית רוצה לעבוד?
18. איזה מזכירות אתה אוהב?

Story 2.

עקרת הביתנוסח "א"

מרים היא עקרת בית.	1. עקרת בית
הבית שלה תמיד נקי ומסודר.	2. תמיד
היא טכחית טובה.	3. טכחית
היא מכשלת מצויין.	4. מכשלת
היא אופה מצויין.	5. אופה
לדגים הממולאים שהיא מכינה יש טעם גן-ערן.	6. טעם גן-ערן
מרים אוהבת את עבודת הבית.	7. עבודת בית
הכנת ארוחות טובות זה אצלה תחביב.	8. תחביב

נוסח "ב"

מרים היא עקרת בית למופת. הבית שלה תמיד נקי ומסודר. נוסף לכך היא טכחית טובה. היא מכשלת ואופה מצויין.

לדגים הממולאים שהיא מכינה יש טעם גן-ערן, ועוגת התפוחים שלה מצויינת. מרים אוהבת את עבודת הבית, והכנת ארוחות טובות, זה אצלה תחביב.

שלב "א"

1. האם מרים עקרת בית?
2. האם הבית שלה תמיד נקי ומסודר?
3. האם היא טכחית טובה?
4. האם היא מכשלת ואופה מצויין?
5. האם לדגים שהיא מכינה יש טעם טוב?
6. האם עוגת התפוחים שלה טעימה?
7. האם מרים איננה אוהבת את עבודת הבית?
8. האם מרים עקרת בית או מורה?
9. האם הבית שלה תמיד נקי ומסודר או הפוך?
10. האם היא טכחית טובה או רעה?
11. האם היא מכשלת ואופה מצויין או לא כל כך טוב?
12. האם לדגים שהיא מכינה יש טעם טוב או הם לא טעימים?
13. האם עוגת התפוחים שלה מצויינת או גרועה?
14. האם מרים אוהבת את עבודת הבית או את עבודת המשרד?
15. מה עושה מרים?
16. באיזה מצב נמצא הבית שלה?
17. איזו טכחית מרים?
18. איך מרים מכשלת ואופה?
19. איזה טעם יש לדגים שהיא מכינה?
20. איך עוגת התפוחים של מרים?

שלב "ב"

1. האם מרים מעיינת בספרי כישול?
2. האם יש למרים הרבה עבודה בבית?
3. האם כל המאכלים שמרים מכשלת טעימים?
4. האם היא עסוקה כל היום בעבודות הבית?
5. האם מרים מעיינת בכל ספרי הכישול שלה או רק בחלק מהם?
6. האם יש למרים הרבה עבודה בבית או מעט עבודה?
7. האם כל המאכלים שמרים מכשלת טעימים או רק חלק מהם?
8. האם הכנת ארוחות טובות זו טרחה עבור מרים או תענוב?

שלב "ג"

1. האם אשתך עקרת בית טובה?
2. האם אתה מכין את הארוחות בבית?
3. האם אתה אוהב את עוגת התפוחים שאשתך מכינה?
4. האם הכנת ארוחות טובות זה תחביב אצל אשתך?
5. האם אשתך עקרת בית טובה או לא כל כך טובה?
6. האם אשתך או אתה מכינים את הארוחות בבית?
7. האם אתה אוהב את עוגת התפוחים שאשתך מכינה או אתה אוהב יותר עוגת תפוחים קנויה?
8. האם הכנת ארוחות טובות זה תחביב או טרחה אצל אשתך?
9. איזו עקרת בית אשתך?
10. מי מכין את הארוחות אצלכם בבית?
11. איזה עוגת תפוחים אתה אוהב?

Story 3.

המעגן הסרנןנוטח "א"

1. נקנס	תושב תל אביב נקנס אתמול.
2. בית המשפט	בית המשפט קנס אותו.
3. קנס	הקנס היה בסך של 25 לירות.
4. עישן	הוא עישן סיגריה באוטובוס.
5. נהג	הנהג ביקש ממנו שלא יעשן.
6. להענות	הוא סרב להענות לבקשת הנהג.
7. לככות	הוא סרב לככות את הסיגריה.

נוטח "ב"

תושב תל אביב נקנס אתמול על ידי בית משפט השלום לקנס של 25 לירות, על אשר סירב להענות לבקשת נהג האוטובוס לככות את הסיגריה שעישן בעת נסיעה באוטובוס.

שלב "א"

1.	האם תושב תל אביב נקנס?
2.	האם התושב נקנס ב-25 לירות?
3.	האם הוא נקנס על ידי בית משפט השלום?
4.	האם הוא רצה לככות את הסיגריה?
5.	האם הוא עישן את הסיגריה כתחנת האוטובוסים?
6.	האם הוא עישן את הסיגריה בעת נסיעה?
7.	האם תושב תל אביב או תושב חיפה נקנס?
8.	האם התושב נקנס ב-25 לירות או ב-50 לירות?
9.	האם הוא נקנס על ידי בית משפט השלום או המחוזי?
10.	האם הוא עישן את הסיגריה כתחנת האוטובוסים או באוטובוס?
11.	האם הוא עישן את הסיגריה בעת נסיעה או בעת חניה?
12.	מה קרה לתושב תל אביב?
13.	כ כמה נקנס התושב?
14.	על ידי איזה בית משפט הוא נקנס?
15.	מדוע הוא נקנס?
16.	היכן הוא עישן את הסיגריה?

שלב "ב"

1. האם מותר לעשן באוטובוס בזמן הנסיעה?
2. האם הרכה אנשים נקנסים על עישון באוטובוס?
3. האם קנס של 25 לירות הוא קנס גבוה?
4. האם מותר או אסור לעשן באוטובוס בזמן נסיעה?
5. האם הרכה או מעט אנשים נקנסים על עישון באוטובוס?
6. האם קנס של 25 לירות הוא קנס גבוה או נמוך?
7. מדוע לדעתך אסור לעשן באוטובוס בזמן הנסיעה?
8. כמה אנשים לדעתך נקנסים על עישון באוטובוס?
9. מדוע לדעתך קנס של 25 לירות הוא קנס גבוה?
10. מדוע לדעתך ביקש הנהג ממנו לכבות את הסיגריה?

שלב "ג"

1. האם אתה מעשן?
2. האם מותר לעשן באוטובוסים באמריקה?
3. האם אי פעם נקנסת על ידי בית משפט?
4. האם היית קונס בקנס גבוה אם שמעשן באוטובוס?
5. האם אתה בדרך כלל סרבן?
6. האם אתה מעשן סיגרים, סיגריות או מקטרת?
7. האם היית קונס אם שמעשן באוטובוס, או זה לא מפריע לך?
8. האם אתה סרבן, או אדם נוח?
9. איזה סוג טבק אתה מעשן?
10. על איזו עבירה נקנסת?
11. באיזה קנס היית קונס אם שמעשן באוטובוס?
12. איזה סוג אדם אתה?

Story 4.

בחירת משה לנשיא החברהנוסח "א"

1. להיבחר	משה עומד להיבחר לנשיא החברה.
2. סוד	זה עדיין סוד.
3. להפתיע	הוא רוצה להפתיע את החברים.
4. הכטחתי	הכטחתי לו שלא אספר לאיש.
5. הצלחה	איחלתי לו הצלחה רבה.
6. נבחר	משה נבחר לנשיא חברת "לביא".
7. מופתעים	כל החברים היו מופתעים.
8. צעיר	הוא בחור צעיר.
9. שנתיים	הוא עובד בחברה שנתיים.
10. מצב	החברה היתה כמצב כספי רע.
11. סכום	משה הכניס סכום כסף.

נוסח "ב"

כשכנע שעבר פגשתי את משה כרחוב. הוא סיפר לי שהוא עומד להיבחר לנשיא חברת "לביא", אך זה עדיין סוד. הוא ביקש ממני לא לספר לאף אחד אורות זה, כי הוא רוצה להפתיע את החברים. הכטחתי לו שלא אספר לאיש, ואיחלתי לו הצלחה רבה.

משה נבחר לנשיא חברת "לביא", וכל החברים היו מופתעים, שרוקא הוא נבחר, כי היה בחור צעיר ועובד בחברה רק שנתיים. מאוחר יותר התברר שחברת "לביא" היתה כמצב כספי רע. משה הכניס סכום כסף גדול לחברה ולכן בחרו אותו לנשיא.

שלב "א"

1.	האם פגשתי את משה כרחוב?
2.	האם הוא סיפר לי שהוא עומד להיבחר לנשיא חברת "לביא"?
3.	האם משה רוצה להפתיע את החברים?
4.	האם הכטחתי למשה שלא אספר לאיש?
5.	האם משה נבחר לנשיא חברת "לביא"?
6.	האם החברים היו מופתעים?
7.	האם משה בחור צעיר?
8.	האם משה עובד בחברה שנתיים?
9.	האם חברת "לביא" היתה כמצב כספי רע?
10.	האם משה הכניס סכום כסף גדול לחברה?

11. האם פגשתי את משה ברחוב או במשרד?
12. האם משה עומד להיבחר לנשיא החברה או למנהל כללי?
13. האם משה רוצה להפגיש את החברים או לספר להם?
14. האם הבטחתי למשה שלא אספר לאיש או רק שאספר למשפחתי?
15. משה נבחר לנשיא חברת "לביא" או לנשיא חברת "ירקון"?
16. האם החברים היו מופתעים או ידעו כבר?
17. האם משה בחר צעיר או אדם זקן?
18. האם משה עובד בחברה שנתיים או חמש שנים?
19. האם חברת "לביא" הייתה כמצב כספי רע או טוב?
20. האם משה הכניס סכום כסף גדול או קטן לחברה?
21. למה עומד משה להנחר?
22. מה רוצה משה לעשות?
23. מה הבטחתי למשה?
24. לאיזה חברה משה נבחר לנשיא?
25. איך הרגישו החברים?
26. כמה זמן עובד משה בחברה?
27. באיזה מצב כספי הייתה חברת לביא?
28. מה הכניס משה לחברה?

שלב "ב"

1. האם אני חבר טוב של משה?
2. האם אני עובד בחברת "לביא"?
3. האם זה דבר רגיל לבחור בחור צעיר לנשיא חברה?
4. האם שמחתי לשמוע שמשה נתמנה לנשיא חברת "לביא"?
5. האם זה דבר רגיל שחברה נמצאת כמצב רע?
6. האם אני חבר טוב של משה או רק מכיר שלו?
7. האם אני עובד בחברת "לביא" או כמקום אחר?
8. האם זה דבר רגיל לבחור בחור צעיר או אדם מבוגר?
9. האם שמחתי או הצטערתי לשמוע על זאת?
10. האם זה דבר רגיל שחברה נמצאת כמצב כספי רע או בדרך כלל חברות נמצאות כמצב כספי טוב?
11. ממה אתה יודע שאני חבר טוב למשה?
12. מדוע לדעתך אינני עובד בחברת "לביא"?
13. למה לדעתך זה דבר בלתי רגיל לבחור בחור צעיר?
14. איך הדגשתי כששמעתי על התמנותו של משה?
15. מדוע לדעתך הכניס משה כסף לחברה?

שלב "ג"

1. האם אתה אוהב לשמור סוד?
2. האם אתה מופתע לעתים קרובות?
3. האם היית רוצה להיות נשיא חברה?
4. האם אתה עובד במקום עבודתך שנתיים?
5. האם החברה שאתה עובד עכורה נמצאת במצב כספי טוב?
6. כשמספרים לך סוד האם אתה שומר אותו לעצמך, או מספר לכולם?
7. האם אתה אוהב הפתעות או שאינך מתרגש מהן?
8. האם היית רוצה להיות נשיא חברה, או דיפלומט?
9. האם אתה עובד במקום עבודתך פחות או יותר משנתיים?
10. האם החברה שאתה עובד עכורה נמצאת במצב כספי טוב או רע?
11. מי מספר לך סודות?
12. את מי אתה אוהב להפתיע?
13. מה היית רוצה להיות?
14. כמה זמן אתה עובד במקום עבודתך?
15. לו הייתה החברה שעכורה אתה עובד נמצאת במצב כספי רע - מה היית עושה?

Story 5.

האופנוען האלמונינוסח "א"

1. רכב	איש אחד רכב ברחוב.
2. אופנוע	הוא רכב על אופנוע.
3. פגע	הוא פגע בילד בן חמש.
4. כרח	רוכב האופנוע כרח.
5. תאונה	הוא כרח ממקום התאונה.
6. אלמוני	הרוכב היה אלמוני.
7. נפצע	הילד נפצע קשה.
8. טיפול	הוא הועבר לטיפול בבית חולים.

נוסח "ב"

רוכב אופנוע אלמוני פגע אמש בילד בן חמש ברחוב נתן שבשכונת התקווה וכרח ממקום התאונה. הילד נפצע קשה והועבר לטיפול בבית החולים "איכילוב".

שלב "א"

1. האם האיש רכב על אופנוע?
2. האם הוא פגע בילד?
3. האם רוכב האופנוע ברח ממקום התאונה?
4. האם רוכב האופנוע היה אלמוני?
5. האם התאונה קרתה ברחוב?
6. האם הילד נפצע קשה?
7. האם הילד הועבר לבית חולים?
8. האם הילד הועבר לטיפול?
9. האם האיש רכב על אופנוע או אופניים?
10. האם הוא פגע בילד או בילדה?
11. האם רוכב האופנוע ברח או נשאר במקום?
12. האם רוכב האופנוע היה אלמוני או ידוע?
13. האם התאונה קרתה ברחוב או על שפת הים?
14. האם הילד נפצע קשה או קל?
15. האם הילד הועבר לבית החולים?
16. האם הילד הועבר לטיפול או לכדיקוח?
17. על מה רכב האיש?
18. כמי פגע האופנוען?
19. מה עשה רוכב האופנוע אחרי התאונה?
20. מי היה רוכב האופנוע?
21. היכן קרתה התאונה?
22. מה היה מצבו של הילד?
23. לאן הועבר הילד?
24. לאיזה מטרה הועבר הילד לבית חולים?

שלב "ב"

1. האם רוכב האופנוע נסע כמהירות רגילה?
2. האם הילד שיחק ברחוב?
3. האם הילד שם לב לרמזורים?
4. האם רוכב האופנוע אדם טוב?
5. האם האופנוען הרגיש שהוא פגע בילד?
6. האם האופנוען היה פחדן?
7. האם רוכב האופנוע עבר עכירה חמורה?
8. האם הילד ראה את האופנוע לפני התאונה?
9. האם היו הרבה אנשים ברחוב בזמן התאונה?

10. האם רוכב האופנוע נסע כמהירות רגילה או מופרזת?
11. האם הילר שיחק ברחוב או עבר את הכביש?
12. האם הילר שם לב או רק שיחק?
13. האם רוכב האופנוע היה אדם טוב או רע?
14. האם האופנוען היה פחדן או אמיץ?
15. האם רוכב האופנוע עבר עכירה חמורה או קלה?
16. האם היו הרכה אנשים ברחוב או הרחוב היה ריק מאדם?
17. באיזה מהירות לועתך נסע רוכב האופנוע?
18. מה לועתך עשה הילר?
19. מדוע לועתך הילר לא שם לב לרמזורים?
20. איזה בן-אדם לועתך היה רוכב האופנוע?
21. מדוע לועתך הרגיש האופנוען שהוא פגע בילר?
22. מדוע לועתך ברח רוכב האופנוע?
23. מדוע לועתך רוכב האופנוע עבר עכירה חמורה?
24. מדוע לועתך הילר לא ראה את האופנוע לפני התאונה?
25. כמה אנשים היו לועתך ברחוב בזמן התאונה?

שלב "ג"

1. האם אתה רוכב על אופנוע?
2. האם אתה נהג זהיר?
3. האם קרתה לך אי פעם תאונה?
4. האם אי פעם נפצעת כחאונה?
5. האם הועכרת לבית חולים?
6. האם התאונה הייתה כאשמתך?
7. האם אתה רוכב על אופנוע או רק נוהג מכונית?
8. האם אתה נהג זהיר או פזיז?
9. האם קרתה לך תאונה רצינית, או קלה?
10. האם נפצעת קשה או קל?
11. האם הועכרת לבית חולים או נשלחת הכיתה?
12. האם התאונה הייתה כאשמתך או כאשמת מישהו אחר?
13. מה אתה נוהג?
14. איזה סוג נהג אתה?
15. איזה סוג תאונה קרתה לך?
16. באיזו צורה נפצעת?
17. לאן הועכרת לאחר שנפצעת?
18. באשמת מי הייתה התאונה?

Story 6.

תקלות בקשר הטלפונינוסח "א"

1. תקלות	היו תקלות כחל אביב.
2. קשר	התקלות היו בקשר הטלפוני.
3. להתקשר	אמש אי אפשר היה להתקשר בטלפון.
4. מספרים	הקושי היה במספרים המתחילים ב-61 וב-62.
5. מקולקלים	המספרים האלה היו מקולקלים.
6. יתוקנו	לא היה ירוע מתי המספרים יתוקנו.

נוסח "ב"

אמש אי אפשר היה להתקשר בטלפון כחל אביב
עם המספרים המתחילים ב-61 וב-62. לשאלה השיבו
ממספר 16 - שכל המספרים האלה מקולקלים ולא ירוע
מתי יתוקנו.

שלב "א"

1.	האם היו תקלות בקשר הטלפוני כחל אביב?
2.	האם המספרים שמתחילים ב-61 וב-62 היו מקולקלים?
3.	האם השיבו ממספר 16 שהמספרים מקולקלים?
4.	האם היה ירוע מתי המספרים יתוקנו?
5.	האם אפשר היה או אי אפשר היה להתקשר טלפונית כחל אביב?
6.	האם המספרים שמתחילים ב-61 וב-62 היו מקולקלים או במצב תקין?
7.	האם השיבו ממספר 16 שהם עובדים על הקווים או שלא ירוע מתי הקווים יתוקנו?
8.	מתי קרו התקלות בקשר הטלפוני?
9.	איזה מספרי טלפון היו מקולקלים?
10.	מה השיבו ממספר 16?
11.	מתי יתוקנו מספרי הטלפון המקולקלים?

שלב "ב"

1. האם תקלות בקשר טלפוני קורות לעתים קרובות?
2. האם לדעתך ישנם הרבה טלפונים בישראל?
3. האם המרכזיות הן במצב תקין?
4. האם לדעתך עובדות הרבה מרכזניות בחברת הטלפון?
5. האם לדעתך עובדים הרבה קוונים בחברת הטלפון?
6. האם מכשיר טלפון הוא מכשיר חשוב?
7. האם מחייגים מספר 16 כדי להודיע שהטלפון מקולקל?
8. האם תקלות בקשר טלפוני קורות לעתים תכופות או נדירות?
9. האם לדעתך ישנם הרבה, או מעט מכשירי טלפון בישראל?
10. האם המרכזיות נמצאות בדרך כלל במצב תקין, או מקולקלות?
11. האם הרבה או מעט מרכזניות עובדות בחברת הטלפונים?
12. האם הרבה או מעט קוונים עובדים בחברת הטלפונים?
13. מי אחראי על שמירת קשר טלפוני תקין?
14. מדוע לדעתך צריכות מרכזיות הטלפון להיות תמיד במצב תקין?
15. מדוע לדעתך עובדות הרבה מרכזניות בחברת הטלפון?
16. מדוע לדעתך עובדים הרבה קוונים בחברת הטלפון?
17. מדוע לדעתך קשר טלפוני הוא דבר חשוב?

שלב "ג"

1. האם יש לך טלפון בבית?
2. האם ישנם הרבה טלפונים במקום עבודתך?
3. האם אתה מנהל הרבה שיחות הרץ?
4. האם אשתך מדברת הרבה בטלפון?
5. האם הטלפון בביתך תמיד במצב תקין?
6. האם ישנה מרכזיה גדולה במקום עבודתך?
7. האם יש לך חיוג ישיר במשרדך?
8. כמה שיחות טלפון אתה מנהל במשך היום?
9. האם אתה אוהב לדבר בטלפון?
10. האם אשתך או אתה מדברים הרבה בטלפון בבית?
11. האם יש לך חיוג ישיר במשרד או דרך המרכזיה?
12. האם אתה אוהב או שונא לדבר בטלפון?

13. כמה מכשירי טלפון יש לך בכית?
14. כמה שיחות אתה מנהל כמשך היום?
15. מה אתה עושה כשהטלפון שלך מקולקל?
16. מה מספר הטלפון שלך בכית?
17. כמה זמן מדברת אשתך בטלפון כמשך היום?
18. מה צבע מכשירי הטלפון בכיתך?

Story 7.

פגיעה ברציף

נוסח "א"

1. משא רחל היא אונית משא.
2. רציף האוניה פגעה ברציף.
3. חרטום היא פגעה בחרטומה ברציף.
4. עגינה היא פגעה ברציף העגינה.
5. תמרון היא פגעה ברציף בעת תמרון.
6. נקשרה האוניה נקשרה למעגן.
7. אירע המקרה אירע אור ליום ו'.
8. נזק נזק קטן נגרם לרציף.

נוסח "ב"

אניית המשא "רחל" של "צים" פגעה בחרטומה ברציף העגינה בנמל הקישון, בעת תמרון ההתקשרות למעגן.

המקרה אירע אור ליום ו' בשבוע שעבר. הנזק שנגרם לרציף הוא קטן. לאניה לא נגרם נזק.

שלב "א"

1. האם רחל היא אונית משא?
2. האם האניה שייכת לחברת "צים"?
3. האם האניה פגעה ברציף נמל הירקון?
4. האם האניה פגעה בחרטומה ברציף?
5. האם המקרה אירע אחרי הצהריים?
6. האם הנזק שנגרם לרציף היה קטן?
7. האם נגרם נזק לאנייה?

8. האם "רחל" היא אנית משא או אנית נוסעים?
9. האם האניה שייכת לחכרת "צים" או לחכרת "עוגן"?
10. האם האניה פגעה כרציף או במעגן?
11. האם האניה פגעה בחרטום או בצד?
12. האם האניה פגעה כרציף בעת תמרון או בעת טיול?
13. האם המקרה אירע אור ליום ה' או אור ליום ו'?
14. האם הנזק שנגרם לרציף היה גדול או קטן?
15. איזה אניה היא "רחל"?
16. למי שייכת האניה?
17. כמה פגעה האניה?
18. כרציף של איזה נמל היא פגעה?
19. איזה תמרון התקיים בזמן פגיעת האניה?
20. מתי קרה המקרה?
21. איזה נזק נגרם לרציף?
22. איזה נזק נגרם לאניה?

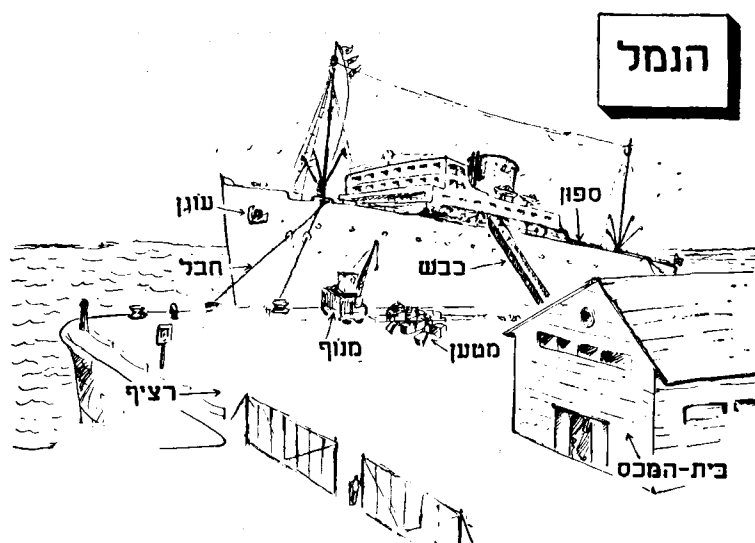
שלב "ב"

1. האם האניה "רחל" היא אניה גדולה?
2. האם הרבה מלחים משרתים על אנית משא?
3. האם זה דבר רגיל שאניה פוגעת כרציף?
4. האם תמרוני התקשרות מתקיימים לעתים תכופות?
5. האם כדרך כלל נגרם נזק לאניה כתוצאה מפגיעה?
6. האם הרבה או מעט מלחים משרתים על אנית משא?
7. האם זה דבר רגיל או דבר נדיר שאניה פוגעת כרציף?
8. האם כדרך כלל נגרם נזק לאניה או רק לעתים רחוקות?
9. מה היה הגורם לפגיעה?
10. היכן נמצא נמל הקישון?

שלב "ג"

1. האם שרתת פעם על אנית משא?
2. האם נסעת פעם באנית משא?
3. האם ראית פעם פגיעה?

4. האם האנייה שעליה אתה משרת היא אניית משא או אניית מלחמה?
5. האם הרכה או מעט מלחים משרתים כאניה שלך?
6. האם השתתפת בתמרון התקשרות?
7. איזה אניה היא האניה שאתה משרת כה?
8. למה לדעתך תמרוני התקשרות הם תמרונים קשים?
9. איך לדעתך אפשר למנוע פגיעה כרציף?



customs house	bet méxes (m)	בית-מכס
rope	xével (m)	חבל
gangplank	kéveš (m)	כבש
cargo	mit'an (m)	מטען
crane	manof (m)	מנוף
deck	sipun (m)	ספון
anchor	ógen (m)	עוגן
pier	racif (m)	רציף

Story 8.

הנוכל המבוקשנוסח "א"

המשטרה מחפשת איש.	1. משטרה
האיש הוא נוכל.	2. נוכל
הוא הוציא סחורות.	3. סחורות
הוא הוציא את הסחורות במרמה.	4. מרמה
הוא שילם בצ'קים.	5. שילם
לצ'קים לא היה כיסוי.	6. כיסוי
החשוד היה בן 37.	7. חשוד
הוא נהג להיכנס לחנויות שונות.	8. נהג
הוא הציג את עצמו כבעל חנות.	9. הציג
הוא הציג את עצמו כקבלן.	10. קבלן

נוסח "ב"

המשטרה מחפשת אחרי נוכל, שהצליח להוציא
מבעלי חנויות כתל-אכיב סחורות באלפי לירות
כשלמו בצ'קים ללא כיסוי.
החשוד, בן 37, נהג להיכנס לחנויות שונות
כתל-אכיב והציג עצמו חליפות, כקבלן, בעל חנות
לצרכי חשמל, פקיד סוכנות ועוד. הוא רכש סחורות
שונות ושילם תמורתן בצ'קים שנמצאו ללא כיסוי.

שלב "א"

האם המשטרה מחפשת אשה?	1.
האם האיש שהמשטרה מחפשת אחריה הוא נוכל?	2.
האם האיש הצליח להוציא סחורות מבעלי חנויות?	3.
האם הוא שילם בצ'קים?	4.
האם לצ'קים היה כיסוי?	5.
האם החשוד בן 35?	6.
האם הוא נהג להיכנס לחנויות שונות כתל אכיב?	7.
האם הוא היה מציג את עצמו כבעל חנות?	8.
האם הוא רכש סחורות שונות?	9.

10. האם המשטרה מחפשת איש או אשה?
11. האם האיש שהמשטרה מחפשת אחריו הוא נוכל או אדם ישר?
12. האם שווי הסחורות היה של אלפי לירות או רק מאות לירות?
13. האם המבוקש יותר צעיר מכן 35 או יותר מבוגר?
14. האם הוא היה נוהג להיכנס לחנויות שונות או רק לחנות אחת?
15. האם הוא רכש סחורות שונות או סחורות מסוג אחד?
16. מה הצליח האיש להוציא מבעלי חנויות?
17. באיזה שווי היו הסחורות שהאיש הוציא?
18. כמה הוא שילם?
19. בן כמה החשוד?
20. מה הוא נהג לעשות?
21. איך הוא הציג את עצמו?
22. איזה סוג סחורות הוא רכש?

תלב "ב"

1. האם זה דבר רגיל שהמשטרה מחפשת אחרי נוכלים?
2. האם ישנם הרבה נוכלים בעולם?
3. האם זה דבר רגיל לשלם כצ'קים ללא כיסוי?
4. האם אדם כגיל 37 הוא אדם צעיר?
5. האם בדרך כלל נוכל נכנס לחנויות שונות?
6. האם בדרך כלל נוכלים מציגים את עצמם כבעלי עסקים?
7. האם נוכלים רוכשים בדרך כלל סחורות שונות?
8. האם זה דבר רגיל או נדיר שהמשטרה תופסת נוכלים?
9. האם ישנם מעט או הרבה נוכלים בעולם?
10. האם זה דבר רגיל או בלתי רגיל לשלם כצ'קים ללא כיסוי?
11. האם נוכלים מציגים את עצמם בדרך כלל כבעלי עסקים או כמורים?
12. איך יודעים שהחשוד בן 37?
13. מה עושה הנוכל עם הסחורות שהוא רוכש?

שֵׁלֶב "ג"

1. האם המשטרה חפשה אי-פעם אחריו?
2. האם נפגשת אי-פעם עם נוכל?
3. האם שלמת אי-פעם כצ'ק ללא כיסוי?
4. האם היית חושד באדם שמציג את עצמו כחפקידים שונים?
5. האם לדעתך תשלום כצ'קים ללא כיסוי זו עבירה חמורה?
6. האם היית קונס אדם שמשלם כצ'קים ללא כיסוי?
7. האם לדעתך תשלום כצ'קים ללא כיסוי זו עבירה חמורה או קלה?
8. מדוע המשטרה חפשה אחריו?
9. באיזה הזדמנות נפגשת עם נוכל?
10. מה הייתה הסיבה ששלמת כצ'ק ללא כיסוי?
11. כמה היית קונס אדם שמשלם כצ'ק ללא כיסוי?

Story 9.

הקלפן המיואצ.נוסח "א"

1. ישיש 92. הישיש הוא בן 92.
2. קלפן 92. הישיש הוא קלפן.
3. להתאכזר 92. הוא רצה להתאכזר.
4. זעק 92. הוא זעק כחנות המשטרה.
5. מרוכא 92. האיש נראה מרוכא.
6. הפסיר 92. האיש הפסיר את כל כספו.
7. ירור 92. מצבו הכלכלי והנפשי היה ירור.
8. דחף 92. מצבו דחף אותו למעשה יאוש.
9. ותיק 92. האיש הוא ותיק כארץ.
10. גורש 92. הוא גורש מכיתו על ידי אשתו.
11. בחוסר כל 92. הוא מסתובב ברחובות בחוסר כל.
12. יוכא 92. הוא יוכא היום בפני רופא פסיכיאטר.
13. חקירה 92. הוא יוכא לרופא לשם חקירה.

נוסח "ב"

חיפה. - - "עצרו אותי, אני רוצה להתאכזר" זעק
 כשבת ישיש כבן 92 כתחנת המשטרה, כחיפה.
 האיש שנראה מדוכא סיפר ליומנאי, כי הפסיד את כל
 כספו במשחקי קלפים וכי מצבו הכלכלי והנפשי ירוד
 דוחף אותו למעשה יאוש.
 הישיש, שהוא ותיק בארץ, מסר עוד כי לפני חודש
 גורש מכיתו על ידי אשתו, ומסתובב כרחובות כחוסר כל.
 "הקלפן המיואש" נשאר בינתיים כתחנת המשטרה
 והיום הוא יובא בפני רופא-פסיכיאטר לשם חקירה.

שלב "א"

1. האם הישיש גר כחיפה?
2. האם הישיש הוא קלפן?
3. האם הישיש רצה להתאכזר?
4. האם הוא זעק כתחנת המשטרה?
5. האם האיש נראה מדוכא?
6. האם האיש הפסיד את כל כספו?
7. האם מצבו הנפשי ירוד?
8. האם מצבו הרע דחף אותו למעשה יאוש?
9. האם הישיש הוא ותיק בארץ?
10. האם הוא גורש מכיתו על ידי בנו?
11. האם הוא מסתובב כרחובות כחוסר כל?
12. האם הוא נמצא כתחנת האוטובוסים?
13. האם הוא יובא לרופא פסיכיאטר לחקירה?
14. האם הישיש הוא בן 92 או בן 120?
15. האם הישיש גר כחיפה או כחל אביב?
16. האם הישיש הוא קלפן או מנהל פנקסים?
17. האם הישיש רצה להיות או רצה להתאכזר?
18. האם הוא שחק או זעק כתחנת המשטרה?
19. האם הישיש הרוויח או הפסיד את כספו בקלפים?
20. האם מצבו הנפשי טוב או ירוד?
21. האם הישיש ותיק בארץ או עולה חדש?
22. האם הוא גורש מהכית על ידי בנו, או על ידי אשתו?
23. האם הוא מסתובב כרחובות כאדם עשיר או כחוסר כל?
24. האם הוא נמצא כמשטרה או בבית מלון?
25. האם הוא יובא לחקירה בפני רופא פסיכיאטר או בפני שופט?

26. כן כמה הישיש?
27. באיזה עיר הוא גר?
28. מה הוא עשה כתחנת המשטרה?
29. איך נראה האיש?
30. מה דחף אותו למעשה היאוש?
31. מי גרש את הישיש מכיתו?
32. איך הוא הסתובב ברחובות?
33. היכן הוא נמצא כרגע זה?
34. למי הוא יוכא לחקירה?

שלב "ב"

1. האם הישיש היה קלפן מקצועי?
2. האם כגדיו היו קרועים?
3. האם הוא היה רעב?
4. האם הוא הפסיד הרבה כסף?
5. האם השוטרים חקרו אותו?
6. האם האיש היה לכוש בכגדים שלמים או קרועים?
7. האם הוא היה רעב או שבע?
8. האם הוא הפסיד הרבה או מעט כסף בקלפים?
9. מה הביא את האיש למשחקי קלפים?
10. באיזה צורה ניסה הישיש להתאכזר?
11. מה גרם לדכאון הנפשי שלו?
12. מה דחף את אשתו לגרש אותו מהכית?
13. היכן הוא התגורר עד זמן מעצרו?
14. למה הוא יוכא בפני רופא פסיכיאטר?

שלב "ג"

1. האם אתה משחק בקלפים באופן קבוע?
2. האם אתה נהנה ממשחקי קלפים?
3. האם הפסדת את כל כספך בקלפים?
4. האם אי פעם רצית להתאכזר?
5. האם גורשת אי פעם מכיתך?
6. האם משחק קלפים מרגיע אותך?
7. האם קרה לך שהיית במצב נפשי ירוד?
8. האם אתה מיואש לפעמים?
9. האם הסתובבת אי פעם בחוסר כל?
10. האם נחקרת אי פעם על ידי חוקר משטרה?

11. האם אתה משחק בקלפים באופן קבוע או רק לעתים?
 12. הזם אתה מפטיר או מרויח כסף בקלפים?
 13. האם משחק קלפים מרגיע, או מרגיז אותך?
 14. האם אתה מיואש לפעמים, או תמיד כמצב רוח טוב?
 15. האם נחקרת אי פעם על ידי מישהו, או אתה היית החוקר?
 16. למה אתה משחק בקלפים?
 17. מה עושה עבורך משחק קלפים?
 18. באיזה סכומי כסף אתה משחק?
 19. מה אתה עושה כשאתה כמצב רוח ירוד?
 20. למה החוקר חקר אותך?

Story 10.

שטר הציל חיי נוסעיםנוסח "א"

1. סמל	חיים לוי הוא סמל במשטרת באר שבע.
2. הציל	הוא הציל חמישה נוסעים.
3. נתקעו	הנוסעים נתקעו במי שטפון.
4. לפנות בקר	המקרה קרה ב-2.30 לפנות בקר.
5. התקשר	הנהג התקשר עם משטרת באר שבע.
6. להתניע	הנהג לא יכול להתניע את המונית.
7. לצאת	הנוסעים לא יכלו לצאת מהמונית בגלל הגשם.
8. שוטף	הגשם היה שוטף.
9. ניידת	ניידת משטרה הגיעה למקום.
10. לכודים	הנוסעים היו לכודים במונית.
11. הערכת מצב	הסמל לוי כיצע הערכת מצב מהירה.
12. פשט	הסמל פשט את בגדיו.
13. חצה	הוא חצה את האגס.
14. חילץ	הוא חילץ את הנוסעים אחד אחר.
15. תינוקת	בין החמיטה שחולצו הייתה תינוקת בת שנתיים.
16. חזרו	הנוסעים חזרו ממסיבת חתונה.

נוסח "ב"

סמל ממשרת באר שבע, חיים לוי, הציל חי
חמישה נוסעי מונית, שנתקעו במי השטפון.

כיום ו' בשעה 2:30 לפנות בוקר התקשר נהג
מונית עם משרת באר שבע והודיע, כי מכוניתו
נתקעה בגשם ואינו יכול להתניעה. הוא הוסיף כי
כמונית נמצאים חמישה נוסעים שאינם יכולים לצאת
בגלל הגשם השוטף.

ניידת שהגיעה למקום מצאה, כי גובה המים עלה
כינתיים והנוסעים לכורים כמונית בלי יכולת לצאת.
סמל לוי ניצע הערכת מצב מהירה, פשט את בגדיו וכשהוא
חוצץ את אגם המים חילץ את הנוסעים אחד אחד. בין
החמישה שחולצו היתה תינוקת בת שנתיים, שלוש נשים
ונער שכולם חזרו ממסיבת חתונה.

שלב "א"

1. האם חיים לוי הוא סמל ממשרת באר שבע?
2. האם הוא הציל חי ארבעה נוסעים?
3. האם הנוסעים נתקעו במי השטפון?
4. האם המקרה קרה ב-3:30 לפנות בוקר?
5. האם נהג המונית התקשר עם משרת באר שבע?
6. האם הנהג הודיע שהוא לא יכול להתניע את המונית?
7. האם ירד גשם שוטף?
8. האם ניידת המשרת הגיעה לעזרת הנוסעים?
9. האם הנוסעים היו לכורים כמונית?
10. האם הסמל פשט את בגדיו?
11. האם הסמל חצה את האגם?
12. האם הסמל חילץ את הנוסעים אחד אחד?
13. האם בין הנוסעים היתה תינוקת בת שנתיים?
14. האם הנוסעים חזרו ממסיבת חתונה?
15. האם חיים לוי הוא סמל או קצין?
16. האם הוא הציל חי 4 אנשים או 5 אנשים?
17. האם המקרה קרה לפנות בקר או בשעות הערב?
18. האם הנוסעים היו בתוך המונית או על ידה?
19. האם הסמל חילץ את הנוסעים אחד אחד או כולם ביחד?
20. האם הנוסעים חזרו ממסיבת חתונה או מנשף פורים?

21. מי הוא היים לוי?
22. מה עשה הסמל?
23. מה קרה לנוסעים?
24. מתי קרה המקרה?
25. מה עשה נהג המוניית?
26. באיזה מצב היו הנוסעים?
27. כמה נוסעים היו כמונית?
28. מאין חזרו הנוסעים?

תלב "ב"

1. האם תפקידו של שוטר הוא לעזור לבני אדם?
2. האם זה דבר רגיל שמונית מתקלקלת בזמן נסיעה?
3. האם הרבה מכוניות נתקעות כמי שטפון?
4. האם זה דבר רגיל שגשם גורם לשטפון?
5. האם זה דבר רגיל לקחת תינוקת למסיבת חתונה?
6. האם זה דבר רגיל או נדיר שמכונית מתקלקלת בזמן נסיעה?
7. האם הרבה או מעט מכוניות נתקעות כמי שטפון?
8. האם זה דבר רגיל או נדיר שגשם גורם לשטפון?
9. מרוע לדעתך תפקידו של שוטר הוא לעזור לבני אדם?
10. מרוע מתקלקלות מכוניות בזמן נסיעה?
11. איך גורם גשם לשטפונות?
12. מרוע צריכים שוטרים לדעת לשחות?
13. מרוע לא יכלו הנוסעים לצאת מהמכונית?
14. מרוע התקשר הנהג עם משטרת כאר שבע?

תלב "ג"

1. האם אתה שוטר?
2. האם קרה לך שהצלת חיי אדם?
3. האם קרה לך שלא יכולת להתניע את מכוניתך?
4. האם קרה לך שנתקעת כשטפון?
5. האם אתה יודע לשחות?
5. האם אתה שוטר או חייל?
6. האם קרה לך שהצלת חיי אדם או אף פעם לא?
7. האם קרה לך שלא יכולת להתניע את המכונית שלך, או אף פעם לא?
8. האם אתה שהיין טוב או לא כל כך?

איזה תפקיד אחה ממלא?	.9
איזה מכונית אחה נוהג?	.10
איזה שחיין אחה?	.11
באיזה מצב המכונית שלך?	.12

The following section of the Reader contains selections from newspapers and periodicals. New vocabulary is given with illustrative sentences. These sentences do not necessarily reflect the content of the story itself. Occasionally these sentences use forms of the new words which are different from the forms occurring in the story. Many words which seem new or strange at first glance are simply different forms of words or roots familiar from the preceding parts of the course. Only the more unusual abbreviations are explained.

The selections are not presented in any particular order of subject matter. Comparative difficulty has been taken into account, the shorter, easier articles being presented first, but the judgment is subjective.

Selections were made mainly from 1965 publications, but many articles were selected specifically because they would not become dated.

Story 11.

הדירה שלנו קטנה אך חרישה מאד.	apartment /dira/ (f)	דירה
בעל הכית השכיר את הדירה לעולים חדשים.	he rented out /hiskir/	השכיר
הצבעי רצה יותר מדי כסף לצבוע את הדירה.	painter /cabai/ (m)	צבעי
החדר שלו מלא קופסאות ריקות.	empty /reyk/ (m.s.)	ריק
נוכחתי שהשעה מאוחרת מאד.	he realized /noxax/	נוכח
למה אתם מתלוננים כל כך?	he complained /hitlonen/	התלונן
כאיזה מדור של החברה את עובדת?	section, department /mador/ (m)	מדור
זו לא היחה רמאות - הוא לא הכין מה שאמרנו לו.	deception, swindle /ramaut/ (f)	רמאות
לא יכולתי למצוא את המפתח למזוודה.	key /maftéax/ (m)	מפתח
בעלת הכית גבתה את שכר הדירה מהם.	he collected /gava/	גבה

קיבל דירה לצביעה -
והשכיר אותה ל-3 חדשים

- מאת סופר "מעריב" -

צבעי, שקיבל על עצמו צביעת דירה דיקה ברמת-יזחק
ברמת-גן, נעצר אתמול על ידי המשטרה, אחר שבעל
הדירה, שמסר לו את העבודה, נוכח להפתעתו, כי
דירתו הושכרה על-ידי הצבעי לדירים חדשים.
אתמול אחר הצהריים התלונן כמדור הרמאויות במחוז
חל-אביב מר שלמה כרשקובסקי מחל-אביב, בעל דירה
דיקה ברחוב הרא"ה ברמת-גן. לפי דבריו, הוא מסר לפני
כשבועיים דירה בת שני חדרים לצביעה ומסר את המפתחות
לצבעי. אתמול בבוקר, כאשר ביקר בדירה, מצא בה ...
דירים. הם סיפרו לו, כי הדירה הושכרה להם על-ידי הצבעי
שסיפר להם כי בעלי הדירה נסעו לארה"ב, וגבה מהם 600 ל"י
שכר דירה בעד 3 חדשים.

Story 12.

תדיר	/tadir/ (m.s.)	frequent	תדיר וכשאינו תדיר - תדיר קודם.
הוגבר	/hugbar/	it was strengthened	שרות המכוניות הוגבר בערכ החג.
החל מ-	/haxel mi/	beginning from, as of	הוא יעבור בחברת החשמל החל מיום שני.
לעומת	/leumat/	against, opposite	המשכורת שלי גבוהה השנה לעומת השנה שעברה.
תנועה	/tnua/(f)	traffic, movement	התנועה בשעות 4 - 6 חזקה מאד.
סדיר	/sadir/ (m.s.)	regular	השירות הסדיר יתחיל בשבוע הבא.
מרווח	/meruvax/ (m.s.)	spacious	המכוניות החדשות פחות מרווחות מהמכוניות הישנות.

"אגד" יוסיף מכוניות

בקו אילת - תל-אביב

תדירות שרותי "אגד" לאילת תוגבר החל מיום א' הקרוב ע"י הוספת מכונית ששית לקו תל-אביב - אילת וחזרה.

שלוש מכוניות כיום חסענה לאילת דרך מעלה העצמאות ומכתש רמון ו-3 חסענה דרך הערכה ככביש החדש. לעומת זאת, התנועה מאילת לתל-אביב מתנהל 4 פעמים כיום דרך מעלה העצמאות ורק פעמיים כיום דרך הערכה.

השירות הסדיר של "אגד" לאילת מתנהל במכוניות תדירים מרווחות.

- מאת "מעריב" -

Story 13.

הממשלה שיפרה את הרחובות במרכז העיר.	he improved	/šiper/	שִׁיפֵר
רכשנו הרבה חברים בארץ.	he acquired	/raxaš/	רָכַשׁ
עכשיו יש שני אפיקים בכבל הטלפוני.	channel	/afik/ (m)	אֶפִּיק
הכבל התת-ימי הונח לפני עשר שנים.	undersea	/tatyami/ (m.s.)	תַּת-יָמִי
כמה יבשות יש בעולם?	continent, dry land	/yabaša/(f)	יַבֵּשָׁה
הקשר מבוסס על קו ישיר.	it was based	/busas/	בֻּסַס
קנינו קרקע קרוב למרכז העיר.	land, ground	/karka/ (m)	קֶרֶקַע
רשת הטלפונים באמריקה היא הגדולה בעולם.	network	/réšet/ (f)	רֶשֶׁת
המו"מ נמשך עד שהגענו להסכם.	negotiations	/masa umatan/	מִסָּא וּמִתָּן
דוד מלך ישראל חי וקיים.	existing, lasting	/kayam/(m.s.)	קָיִים
צמצמנו את הוצאות העבודה.	he reduced	/cimcem/	צִמְצַם

דואר ישראל יגדל הקשר
הטלפוני עם ארצות אמריקה
מאח צבי לביא

דואר ישראל הקציב 2.5 מליון ל"י, כדי לרכוש זכויות שימוש בשני אפיקים של הכבל הטלפוני התת-ימי והטראנס-אטלנטי, המחבר את אירופה עם יבשת אמריקה.

הדבר נעשה, כדי לשפר את איכות הקשר הטלפוני בין ישראל לארה"ב ושאר מדינות אמריקה, המבוסס עתה על קשר ראדיו ישיר.

הזכויות יירכשו בכביל חדש, שיונח בקרוב על קרקע האוקיאנוס האטלנטי ויתווסף לרשת הכבילים המונחת שם מכבר. המו"מ על הרכישה מתנהל עתה עם הדואר הבריטי וחברת טלפון אמריקנית.

הקשר הקיים סובל מהפרעות אטמוספיריות וקוסמיות, אשר יצומצמו עד מאוד לאחר שתהיה בידי דואר ישראל הזכות להעביר שיחות טלפון דרך הכביל התת-ימי. אז תועברנה שיחות טלפון ברדיו רק עד צרפת, ומשם בכביל לאמריקה.

Story 14.

הילרים לא מצייתים להוריהם.	he obeyed	/ciyet/	ציית
הנהג לא ציית לתמרור "עצור".	signpost	/tamrur/ (m)	תמרור
התאונה אירעה בצומת דרכים ליד בית החולים.	juncture	/cómet/ (m)	צומת
האופנוע התנגש באוטובוס כרוכב הירקון.	he collided	/hitnageš/	התנגש
אני מפרך לנסוע על קטנוע.	motor scooter	/katnóa/ (m)	קטנוע
צריכים להזהר כשחוצים כביש.	he crossed	/xaca/	חצה

3 צועים בתאונות דרכים

אוטובוס "דן", שהיה נהוג כידי אברהם כהן, שלא ציית לתמרור "עצור" בצומת הרחובות כרון הירש ופינסקר כפ"ת, התנגש בקטנוע שהיה נהוג כידי שמעון לוי בן 24 מראש העין ופצעו קשה.

בתאונות דרכים אחרת, שארעה בצומת כביש השרון וכפר סבא, נפצע קשה דוד בן ישראל, בן 47 משיכון נווה עמל בהרצליה כאשר נפגע על-ידי רוכב קטנוע בעת שחצה את הכביש.

בתאונות דרכים שארעה אמש ברחוב הרצל, ברמת גן, נפצע קשה ישיש בן 70, שמואל אברהם מנחלת גנים כאשר נפגע על-ידי רוכב קטנוע בעת שחצה את הכביש. הוא הועבר לבית החולים כתל-השומר.

- מאת "מעריב" -

Story 15.

על אף	/al af/	in spite of	מנחם בא מאוחר על אף שקם מוקדם הבוקר.
התנגדות (f)	/hitnagdut/	opposition	הם החליטו לתת את הכסף בלי התנגדות.
נציג (m)	/nacig/	representative	הנציגים מארה"ב יגיעו מחרתיים.
סיעה (f)	/sia/	party, group	הוא חבר בסיעה השמאלית.
מועצה (f)	/moaca/	council	שלושה אנשים התפטרו מהמועצה אחרי הישיבה.
עירייה (f)	/iria/	municipality	מועצת העירייה מתאספת כל שבועיים.
מס (m)	/mas/	tax	עוד לא שלמנו את מס ההכנסה.
עירוני (m.s.)	/ironi/	municipal	המסים העירוניים הועלו בשנה שעברה.
שאלתא (f)	/šeilta/	official query	חברי המועצה מוכרים על השאלתא שהוצגה.
סיבה (f)	/siba/	reason	הסיבות שהביאו לא מתקבלות על הדעת.
דתי (m.s.)	/dati/	religious	הסיעה הדתית התפטרה מהמועצה.

הועלה מחיר המים ברמת-גן

מאת סופר "למרחב" בגוש דן

רמת גן. - על אף התנגדות נציגי סיעת מפא"י החליטה אמש מועצת עיריית רמת-גן, ברוב קולות, להעלות את מחיר המים לתושבים. גובה ההעלאה הוא 17 אחוז, לפי קביעת ההנהלה. המתנגדים טוענים שההעלאה הממשית מגיעה ל-70 אחוז.

כישיבה הוחלט לא להעלות השנה את המסים העירוניים. כראשית הישיבה הציג א. אלקס, מ-יעת מפא"י, שאלתא לראש העיר, לפיה נחקש קריניצי להוריע מה היו הסיבות, והניאו השנוע להתפטרות ראש המועצה הדתית בעיר מזמקידו.

Story 16.

המים בכאר הזאת קרים ומתוקים.	well	/be'er/ (f)	כֶּאֱר
כִּיחַ כִּנְסַח כִּצְפַח יִשׁוּחֹזֵר ע"י הַעִירִיָּה.	it was restored	/šuxzar/	יִשׁוּחֹזֵר
נִוְלַחְתִּי בִירוּשָׁלַיִם כַּעִיר הָעִתִּיקָה.	ancient	/atik/ (m.s.)	עִתִּיק
הַחֲנוּת הַשׁוּפֶץ ע"י הַכְּעִלִים הַחֲדָשִׁים.	it was renovated	/šupac/	שׁוּפֶץ
הֵם הַשִּׁיגוּ אֶת הַמַּטְרָה כְּלִי שׁוֹם קוֹשִׁי.	purpose, target	/matara/ (f)	מַטְרָה
יִיחַסוּ אֶת הַהֲצֻלָּחָה לַעֲבוּרָה הַקֶּשֶׁה שְׁלוֹ.	he attributed	/yixes/	יִיחַס
הוּא עֵלָה לַאֲרֶץ כַּתְּקוּפַת הַמְּנוּרֵט הַכְּרִיטִי.	period, era	/tkufa/ (f)	תְּקוּפָה
הַתִּיקוּנִים עָלוּ לוֹ הִרְכָּה כִּי הַבֵּית הָיָה מוֹזֻנָּח.	it was neglected	/huznax/	הוֹזֻנָּח
הַשְּׁגִרִירוֹת הוֹקְפָה ע"י שׁוֹטְרִים.	it was surrounded	/hukaf/	הוֹקֵף
הַעִירִיָּה תָקִים אֶת הַהִרְיָסוֹת כַּעִיר הָעִתִּיקָה.	ruin	/harisa/ (f)	הִרְיָסָה
הַפּוֹעֵלִים יַחֲחִילוּ מֵאֵחַר כִּהֲכַשְׁרַת הַקְּרָקַע.	making fit	/haxšara/ (f)	הַכְּשָׁרָה
כְּחֵי דִירוֹת יוֹקְמוּ בִשְׁטַח הַזֶּה.	area	/šétax/ (m)	שֵׁטַח
הַתְּלִמִּידִים יַעֲזְרוּ בִּנְטִיעַת הָעֵצִים.	planting	/netia/ (f)	נְטִיעָה

הַשׁוּחֹזֵר כֶּאֱר אֲכָרְהֶם

מֵאֵת סוּפֵר "לְמַרְחֵב" כִּנְגֹב

כֶּאֱר שִׁכַּע. - כֶּאֱר אֲכָרְהֶם אֲכִינוּ שִׁכְעִיר הָעִתִּיקָה
כִּבְאֵר שִׁכַּע חֲשׁוּפֶץ וְהַשׁוּחֹזֵר ע"י הַעִירִיָּה כַּמַּטְרָה לַהֲפָכָה
לֵאטְרָקְצִיָּה לְחִירִים.

הַכֶּאֱר שְׁמִיחֻסִּים אוֹתָה לְתִקּוּפַת הָאֲבוֹת, הִיתָה עַד כֹּה
מוֹזֻנָּחַת וּמוֹקְפַת הִרְיָסוֹת וּמִכְנִים יִשְׁנִים. בִּימֵים אֵלֶּה
הַחֲלָה הַעִירִיָּה בִּפְיָנוּי הַהִרְיָסוֹת וְהַכְּשָׁרַת הַשֵּׁטַח לְנְטִיעַת
פֶּאֶרֶק עִירוֹנִי.

Story 17.

כמסעו האפריקני הוא יבקר בשמונה ארצות.	journey	/masa/ (m)	מָסַע
חניכי בית הספר לומדים שש שעות ביום.	apprentice	/xanix/ (m)	חָנִיךְ
הנשים תערוכנה את התוכנית לסוף השבוע.	he arranged	/arax/	עָרַךְ
היתה להם תחפושת מוצלחת בחג הפורים.	masquerade	/taxpóset/ (f)	חַמְפּוֹסֶת
אחי התלווה אלי בנסיעה.	he joined	/hitlava/	הִתְלוּוָה
אני לא אוהב לרחוץ כלים.	instrument, dish	/kli/ (m)	כֵּלִי
האיכרים העלו את מחירי הירקות.	farmer	/ikar/ (m)	אִיכָר
לבית הספר חצר גדולה למשחקים.	yard	/xacer/ (f)	חֶצֶר

מָסַע עֲדֵלְאִידֶע בִּקְרִיִּיז בִּיאַלִּיק

מאת סופר "למרחב"

חיפה. - מאות תלמידי ביה"ס הממלכתי בקריית ביאליק ועמם חניכי ביה"ס הטכני של חיל האוויר, יערכו היום אחה"צ, ברחובות הקרייה מסע עֲדֵלְאִידֶע.

למסע החפושות יחלו טרקטורים וכלים חקלאיים אחרים של איכרי כפר ביאליק. כחצר ביה"ס יפתח בשעות הערב "לונה פארק" לילדי הקרייה.

Story 18.

יורג ראש	chairman	/yóševroš/ (m)	חברי המועצה בחרו אותו ליושב-ראש.
המריא	he took off (by plane)	/himri/	היועץ החדש המריא היום מניו יורק בדרכו לארץ.
בירה	capital	/bira/ (f)	ירושלים היא בירת ישראל.
שנהב	ivory	/šenhav/ (m)	רוב השנהב בא מארצות אפריקה והודו.
תום	end	/tom/ (m)	הוא המריא מלוד כתום ביקורו בישראל.
נועד	he met	/no'ad/	הנשיא נועד אזמול עם ראש הממשלה.
תחום	area, boundary	/txum/ (m)	הוא יצא מתחום העיר.
משותף	shared, cooperative	/mešutaf/	הם הצליחו בעבודה המשותפת.
מלחת	delegation	/mišlāxat/ (f)	היו"ר קבל את פני המלחת.

קריש לוז בקמרון

אכירג'אן, 18 (ע"צ) - יו"ר הכנסת, קריש לוז, המריא היום מאכירג'אן, בירת חוף-השנהב, כתום ביקור של 48 שעות, אל התחנה הבאה במסעו האפריקני - יאונדה, בירת קמרון.

אזמול נועד קריש לוז עם נשיא חוף-השנהב, הופואה-בואני, והיום, לפני שהמריא לדרכו, אמר לעיתונאים, כי לישראל ולחוף-השנהב תחומי התעניינות משותפים רבים.

יו"ר הכנסת הבטיח קבלת-פנים חמה ביותר למשלחת של חברי פרלמנט מחוף-השנהב, אשר תבקר בישראל.

Story 19.

tower מגרל השירור יוקם בחורש הכא.	/migdal/ (m)	מגרל
foundation חפרו יסודות למגרל השירור.	/yesod/ (m)	יסוד
height גובה המגרל יגיע ל-100 מטרים.	/góva/ (m)	גובה
peak המגרל ישא על פיסגתו את אנטנת הטלביזיה.	/pisga/ (f)	פיסגה
he reached up אנטנת הטלביזיה תחנשא לגובה של 18 מטרים.	/hitnase/	התנשא
engineering אנשי שירות ההנדסה יקימו את המגרל.	/handasa/ (f)	הנדסה
district, region עברנו לגור במחוז הדרום.	/maxoz/ (m)	מחוז
putting together קניתי שולחן להרכבה עצמית.	/harkava/ (f)	הרכבה
unassembled השולחן היה מפורק.	/meforak/	מפורק
reception הקליטה כרדיו טובה מאד.	/klita/ (f)	קליטה
population האוכלוסיה בישראל גדלה בשנה האחרונה.	/uxlusia/	אוכלוסיה
wide הכבישים החדשים רחבים מאד.	/raxav/ (m.s.)	רחב
uppermost, supreme בית הדין העליון נמצא בירושלים.	/elyon/ (m.s.)	עליון
protected הוא מחוסן נגד שפעת.	/mexusan/ (m.s.)	מחוסן
system, method שיטת הלימודים בבית הספר היא קלה.	/šita/ (f)	שיטה
power, strength המשרד החדש יהיה בעל עוצמה חזקה.	/ocma/ (f)	עוצמה
small, low עוצמת השירור היתה זעירה.	/zair/ (m.s.)	זעיר

היום יוחל בהקמת מגרל השירור לטלביזיה

מאת סופר "מעריב"

ירושלים. - הכורך יחל הוראת ישראל בחפירת היסודות למגרל השירור לטלביזיה בהר-יהודה - על כך מסר דובר משרד הוראה.
המגרל, שיגיע לגובה של 100 מטרים, ישא על פסגתו את אנטנת הטלביזיה, שתחנשא לגובה של 18 מטרים נוספים. עם השלמת היסודות יחלו אנשי שירות

הנרסם הראדיו של משרד הרואר במחוז ירושלים והדרום, בהרכבת המגדל עצמו, אשר חלקיו המפורקים כבר מצויים במקום. ליד המגדל תיכנה תחנת השידור לטלביזיה. משרד זה יאפשר קליטת שידוריו לאוכלוסייה במרכז הארץ. אנטנת הטלביזיה עומדת להגיע מהוץ לארץ בחורשיים הקרובים. מגדל זה ישמש גם להפעלת שידורי רדיו בשיטת ה"אפ אס", לצורכי הקהל הרחב. שיטה זו מאפשרת שידורי רדיו באיכות עליונה ומחוסנת מפני הפרעות. רואר ישראל מפעיל כיום שידורים בשטח זה לצרכיו הטכניים, בשלוש הערים הגדולות, בעוצמות זעירות. משרד זה, שיופעל תוך שנה, לערך, הוא שלב ראשון בהקמת רשת של משרדי "אפ אס", ככל רחבי הארץ.

Story 20.

עונה	/ona/ (f)	season	בעונת החורף ירדו שלגים רבים.
חפירה	/xafira/ (f)	digging	כחפירות האחרונות נחלו כלים עתיקים מאר.
איזור	/eyzor/ (m)	district	כאיזור ההרים קריר בקיץ.
חשף	/xasaf/	he uncovered	המטיילים חשפו דרכים חדשות.
אתר	/atar/ (m)	site	אתר עתיק נחלה כחפירות.
נחל	/náxal/ (m)	brook, stream	מי הנחל נשפכים אל הים.
מסיבה	/mesiba/ (f)	gathering, party	נערכה מסיבה לחברי המשלחת.
מועדון	/moadon/ (m)	club, meeting hall	המסיבה נערכה במועדון.
הטעים	/hit'im/	he stressed	היו"ר הטעים את חשיבות הפעולה.
מכרה	/mixre/ (m)	mine	החכרים סיירו במכרה זהב.
עקב	/ékev/	because of	עקב הגשמים נסגר הכביש לחנועה.
ייצור	/yicur/ (m)	manufacturing	ייצור המכוניות הוגבר השנה.
נחושת	/nexóset/ (f)	copper	כחפירות נמצאו מטבעות נחושת עתיקים.
בגלל	/biglal/	on account of	הסיור נוחה בגלל מחלת מורה-הדרך.
סקר	/séker/ (m)	survey	הממשלה ערכה סקר על כמות מי הגשמים.
צוללן	/colelan/ (m)	frogman	הצוללנים הם שחינים מצויינים.
שרידי	/sarid/ (m)	remnant	שרידי הכלים שנמצאו הועברו למוזיאון.

תגלית	/taglit/ (f)	discovery	מנהל המוזיאון העריך את התגליות החדשות.
סיכום	/sikum/ (m)	summary	בסיכום זכריו ציין המנהל את חשיבות העבודה.
עדות	/edut/ (f)	evidence	השוטר מסר עדות בבית המשפט.

עונת החפירות השניה כזמנע

תיפתח ב-28 במארס

חל אכיב. - עונת החפירות השניה באיזור תמנע תיפתח ב-28 במארס, על-ידי משלחת הערכה הארכיאולוגית, בראשותו של ד"ר בנו רוטנברג.

החפירות - מטעם מוזיאון הארץ והטכניון, בשיתוף עם האוניברסיטה של חל-אכיב תנוהל ע"י אפי יבין מהאוניברסיטה של חל-אכיב ומטרתן לחשוף אתר פרהיסטורי בכניסה לנחל תמנע, שהוא מהתקופה הכלקוליטית.

ד"ר רוטנברג, שמסר על כך אחמול במסיבה השבועית של מועדון רוטרי, ב"כית ציוני אמריקה", הטעים כי עור בשנת 1960 גילתה המשלחת מכרה מאותה תקופה וגם מחנה עבודה, שנהרסו עקב עבודות הפיתוח של מפעל תמנע החדש. האתר שאותו עומדים לחשוף עתה, הוא כנראה מחנה העבודה והייצור של נחושת, ואף הוא נמצא בסכנה בגלל עבודות הפיתוח במקום.

ד"ר רוטנברג הוסיף, כי משלחת הערכה תפתח גם בסקר תת-ימי של חוף ים-סוף בעזרת צוללנים-מתנדבים, כמטרה למצוא שרידים של אניות או כלים. הסקר קטור בתגליות אחרות שנמצאו בסביבה בזמן האחרון.

סיכום העונה הראשונה של החפירות, מראה כי תעשיית הנחושת בערכה הוקמה, כנראה, ע"י ממלכת ארום. בתקופה שלפני המלוכה הישראלית. לא נמצאה כל עדות לקיום של מכרות מתקופת שלמה המלך - ציין ד"ר רוטנברג.

Story 21.

סף	/saf/ (m)	threshold	אנו עומדים על סף תקופה חדשה.
פתרון	/pitaron/ (m)	solution	סוף סוף נמצא הפתרון לשאלות.
חומר	/xómer/ (m)	material	החומרים מיובאים מארה"ב.
הגיש	/higiš/	he offered	המלצר הגיש את הארוחה.
מוזר	/mutar/ (m.s.)	permitted	הכניסה מותרת לכל הגילים.
תחליף	/taxlif/ (m)	substitute	אין תחליף לקפה טוב.
צמח	/cémax/ (m)	plant, vegetation	כגנה זאת צמחים נהדרים.
כימי	/ximi/ (m.s.)	chemical	מסרחי את הכורים לניקוי כימי.
ועדה	/vaada/ (f)	committee	הועדה החליטה לצרף את משה.
הכשר	/hexšer/ (m)	fitness decree	הפקיר קבל הכשר לעבודה סודית.
נלזי נסבל	/bilti nisbal/	insufferable	החוס כימים אלה פשוט כלתי נסבל.
תלאה	/tlaa/ (f)	hardship	התיירים סבלו מתלאות הדרך.
הביע	/hibía/	he expressed	התייר הביע את כעסו על התלאות.
אורח	/oréax/ (m)	guest	אורחי המלון נהנים מבריכת השחייה.
קץ	/kec/ (m)	end	קץ התלאות הגיע כשכאנו למלון.
תכופות	/txufot/	often	שלג ירד השנה לעתים די תכופות.
מרירות	/merirut/ (f)	bitterness	משה מלא מרירות על משכורתו הנמוכה.
רוגז	/rógez/ (m)	anger	הוא דיכר ברוגז רב עם המנהל.

חלב זאצער לעתותו אחרי אכילת כשר
מאת סופר "מעריב" לעניני תיירות

אחת הבעיות הקשות ביותר של התיירות בישראל עומדת על סף פתרון:
באחר מבתי-המלון הגדולים ייכנס לשימוש חלב - שאין בו שום חמרי חלב - שניתן
להגישו יחד עם ארוחת-כשר. כן מותר "תחליף החלב" לשימוש כבישול, בהכנת
גליוה ודברי-מאפה וכו'.

בחלב זה, המיוצר בארה"ב מצמחים וחמרים חימיים, נעשה מבחן ע"י
"ועדת הטעימה" של מלון "שרתון" בתל-אביב וחברי הועדה טוענים, כי רובם לא
הצליחו להבחין בין "חלב" זה לבין חלב אמיתי. החלב "פארוה" - קיבל הכשר
מטעם פקחי-הכשרות של המלון ויוגש לאורחי "שרתון" החל בשבוע הבא. כך יושם
קץ למצב בלתי-נסבל ולתלאות אין-קץ מצד תיירים, המביעים תכופות מרידות ורוגז
על שאינם יכולים לשחות קפה או חה בחלב לאחר ארוחתם.

הנהלת "שרתון" כבר הביאה כמות "חלב" אשר חספיק לחדשיים ועל
אף מחירו הגבוה כבר עומד המלון להזמין כמויות נוספות.

Story 22.

עסק	/asak/	he was busy עסקתי בעבודה כל היום.
כיבוי	/kibuy/ (m)	extinguishing ככל בית יש מכשיר כיבוי.
דליקה	/dleka/ (f)	fire, conflagration הכבאים כיבו את הדליקה.
פרץ	/parac/	it burst, broke out הדליקה פרצה בקומה השביעית.
מזבלה	/mizbala/ (f)	dump המזבלה המרכזית נמצאת רחוק מהעיר.
סמוך	/samux/ (m.s.)	nearby, close to הדליקה פרצה סמוך לחצות.
משק	/méšek/ (m)	farm עבודתי הקיץ במשק.
פשט	/pašat/	it spread, stretched הדליקה פשטה במהירות רבה.
השחית	/hišxit/	he destroyed האש השחיתה עצים רבים.
תבואה	/tvua/ (f)	harvest התבואה היתה יבשה.
מקביל	/makbil/	parallel שני הרחובות מקבילים זה לזה.
צד	/cad/ (m)	side הדליקה פשטה בצד השני של החצר.

אולם /ulam/ however האש כוכתה כמהירות, אולם נזק בכל זאת נגרם.

הסתפק /histapek/ he was satisfied מנחם הסתפק במשכורת נמוכה.

כלפי /klapey/ opposite, against מנהל הפנקסים אחראי כלפי רואה החשבון.

אנשי משמר מישראל וירדן
עסקו בכיכוי דליקה בשדה
מאת סופר "מעריב"

אנשי משמר הגבול הישראליים ולגיונרים ירדניים
עסקו אתמול בשעות הצהריים בכיכוי דליקה שדה גדולה, שפרצה
במזבלה הסמוכה למשק מבוא-ביתר ופשטה אל שטח ירדן בהשחיתה
שדות תבואה שם.

פעולות הכיכוי נמשכו שעות אחדות והתנהלו במקביל
בשני צידי הגבול, אולם, לא הורגש שיחוף פעולה בין שני
הצדדים, אשר הסתפקו בהחלפת קריאות אלה כלפי אלה.

Story 23.

התייצב	/hityacev/	he was present	הוא התייצב לשירות צבאי.
מלכה	/malka/	queen	אליזבת היא מלכת אנגליה.
כתב-האמנה	/ktav haamana/	credentials	כל שגריר חדש מגיש כתב-האמנה.
הוראה	/horaa/ (f)	instruction	השגריר היה לבוש בהתאם להוראות.
צילינדר	/cilinder/	top hat	הוא חבש צילינדר.
רעייה	/raaya/	wife	רעיית השגריר נלוותה אליו.
טקס	/tékes/ (m)	ceremony	טקס מסירת כתב-האמנה נערך בשעה 1 בצהריים.
ציר	/cir/ (m)	minister	הציר הישראלי הגיע לוועידה.
נספח	/nispax/ (m)	attaché	הנספח הצבאי החדש הגיע לשגרירות.
ארמון	/armon/ (m)	palace	ארמון המלכה הוא מכנה עתיק ביותר.
מרכבה	/merkava/ (f)	chariot	השגריר הגיע לטקס במרכבה.
מלכותי	/malxuti/ (m.s.)	royal	השגריר נתקבל בטקס מלכותי.

השגריר רמז יתייצב בפני המלכה אליזבת ביום ה'
מאת סופר "מעריב" בלונדון
טלגרפית.

שגרירה החדש של ישראל בכריסטניה, מר אהרון רמז, ימסור
את כתב-האמנתו למלכה אליזבת ביום ה'.

מר רמז ילבש בהזדמנות זו - בהתאם להוראות חצר סנט ג'יימס -
פראק וצילינדר, רעייתו תלבש שמלת ערב, אף כי הטקס ייערך בשעה
1 בצהריים.

השגריר החדש ורעייתו, בלווית הציר אפרים עברון, הציר הכלכלי,
מר שמחה סודוקר, הנספח הצבאי, אלוף משה גורן, ונספח העתונות, מר
מנחם שרון, יסעו מן השגרירות לארמון באקנינגהם, בשלוש מרכבות
מלכותיות.

Story 24.

צמחוני /cimxoni/ (m)	vegetarian	אדם שאינו אוכל בשר הוא אדם צמחוני.
טבעוני /tiv'oni/ (m)	naturalist	אמירים הוא כפר של טבעונים.
לרגל /lerégel/	for the purpose of	נערכה מסיבה לרגל פתיחת העונה.
קייט /káit/ (m)	summer vacation	הרכה אנשים יוצאים לקייט לגליל.
שאר /šear/ (m)	remainder	שאר האנשים יושבים בכית.
מזון /mošav/ (m)	settlement	רוב המושבים נמצאים בצפון הארץ.
מזון /mazon/ (m)	food	מזון קונים בחנות המכולת.
גס /gas/ (m.s.)	coarse, plain	טעמו של הסוכר החום גס יותר מטעמו של הסוכר הלבן.
מזין /mezin/ (m.s.)	nutritious	חלב הוא משקה מזין.
בשרני /basrani/ (m)	meat eater	אדם שאוכל מאכלי בשר הוא אדם בשרני.
התנזר /hitnazer/	he abstained	הצמחונים מתנזרים מבשר.
הלה /hala/	that one	האיש הלה אינו אוכל בשר.
הסיט /hesit/	he pushed aside	האורח הסיט את כוס ההח.
אמנם /omnam/	indeed	אמנם האיש אוהב חה, אך עם סוכר לבן.
לגס /lagam/	he sipped	הוא לגס מהקפה והסיט את הכוס.
חינב /xibev/	he liked	האיש מחבב לשחות כורשט קר.
לחוד /lexud/	separately	הוא אוהב לשחות כל דבר לחוד.

זה ובורשט...

במסיבת עתונאים שנערכה השבוע בכפר הצמחוני והטבעוניים אמירים, לרגל פתיחת עונת הקייט הראשונה במקום, סיפר בין השאר חבר המושב, מר יהושע רובין, כי את מזונם מתיקנים תושבי "אמירים" כסוכר חום, אשר טעמו גס יותר ומזכיר את טעם הלוק, ובכל זאת הוא מזין ורריא יותר.

בקשר לכך הוסיף מר רובין, המשמש גם כמזכיר המועצה האזורית מרום-הגליל: "כאשר ביקר בכיכר אורח בשרוני (כלומר, שאינו מתנזר ממאכלי בשר) גשתי לפניו תה ממותק בסוכר חום. טעם הלה מן התה, אך מיד הסיט את הכוס הצידה ואמר: 'ישעיהו, אני אמנם אוהב ללגום תה ומחבב לשחות כורסט - אך כל אחד לחור ולא כשהם ממוזגים יחדיו'..."

Story 25.

מרום	/mucav/(m)	position	אש נפתחה ממוצב סורי.
נשק	/néšek/(m)	weapons	האזרים פתחו באש מנשק אוטומטי.
לעבר	/leéver/	across	הם פתחו באש לעבר המשק.
הציר	/xacir/ (m)	hay	ההציר עלה באש.
לסירוגין	/leserugin/	intermittently	הגשם ירד לסירוגין.
מחצית	/maxcit/(f)	half	האש נמשכה כמחצית השעה.
תפס	/tafas/	he seized	הטרקטוריסט תפס מקום מחבוא.
מחסה	/maxse/(m)	refuge, shelter	הילדים הוכנסו למקום מחסה.
חקירה	/xakira/(f)	investigation	המשטרה ערכה חקירה.
מסקיף	/maš kif/(m.s.)	observer	המסקיפים יצאו למקום.
אומות מאוחדות	United Nations /umot meuxadot/		מסקיפי האו"ם הפסיקו את האש.
חולץ	/xulac/	he was rescued	הטרקטוריסט חולץ מאיזור האש.

הנודים נצחו באש על טרקטוריסט
טבריה. - מוצבים סוריים פתחו באש מנשק אוטומטי לעבר טרקטוריסט
של קיבוץ חל-קציר אשר עבר בשדות המשק אצמול אחת"צ.

האש נפתחה בשעה 17.20, כאשר הטרקטוריסט עבר בחלקת ההציר.
האש נמשכה לסירוגין כמחצית השעה.

הטרקטוריסט הצליח לפרוס מחסה, אולם נשאר בשטח עד לאחר גמר
הקירח מסקיפי האו"ם, ורק אז חולץ, יחד עם הטרקטור.

Story 26.

הגנה	/hagana/(f)	defense	צה"ל הוא צבא ההגנה לישראל.
קצב	/kécev/(m)	rhythm, tempo	השיעור עובר בקצב מהיר.
מצוד	/macod/(m)	hunting	קנדה עורכת מצוד על טרוריסטים.
ביצוע	/bicúa/(m)	accomplishment	ביצוע הפעולה נעשה ע"י המשטרה.
התנקשות	/hitnakšut/	assassination	ניסו להתנקש בחיי הנשיא.
אמצעי	/emcaut/(f)	means	ההתנקשות בוצעה באמצעות הצבא.
פצצה	/pcaca/(f)	bomb	הפצצה נשלחה בחבילה.
הטיל	/hitil/	he dropped	החייל הטיל את הפצצה.
כנופיה	/knufya/(f)	gang	כנופית הטרוריסטים נעצרה ע"י המשטרה.
שונה	/šone/(m.s.)	different	הכוחות של משה שונה מהכוחות של רחל.
הטמין	/hitmin/	he hid, buried	הטרוריסט הטמין את הפצצה בכית.
מקל	/makel/(m)	stick, rod	אדם זקן נעזר במקל.
תיבה	/teyva/(f)	box	הדינמיט הוטמן בתיבה.
נקט	/nakat/	he took, held	המשטרה והצבא נקטו באמצעי בטחון.

ועידת זרי נאט"ו נפתחה היום

אוטאבה, 21 (ע"ר) - ועידת שרי החוץ וההגנה של מדינות נאט"ו עומדת להיפתח כאן ביום ד' (היום), וכינתיים הגבירה ממשלת קנדה את קצב המצוד שהיא עורכת על טרוריסטים קנדיים דוברי צרפתית, החטורים בביצוע שורת התנקשויות באמצעות פצצות.

בארבעת הימים האחרונים הטילו כנופיות אלמוניות פצצות בשעה מקומות שונים בעיר מונטריאל, וכן הטמינו 18 מקלות דינמיט בזינות דואר ברחבי העיר קוויבק. המשטרה והצבא נקטו אמצעי בטחון יוצאים מן הכלל, כדי להגן על משלחות נאט"ו.

Story 27.

רכבת הנוסעים הגיעה מחיפה.	train	/rakévet/(f)	רַכֶּבֶת
לא היו לנו מכשולים בדרך.	obstacle	/mixšol/(m)	מִכְשׁוֹל
מסילת הרכבת עוכרת ע"י קיבוץ נען.	track	/mesila/(f)	מַסִּילָה
הרכבת לא התהפכה.	he turned over	/hithapex/	הִתְהַפְּכָה
לרכבת קטר ריזול חרש.	locomotive	/katar/(m)	קֶטֶר
הנוסעים חשו בזעזוע חזק.	shaking	/zaazúa/(m)	זֶעֱזוּעַ
מכשול הונח לרוחב המסילה.	width	/róxav/(m)	רוֹחַב
המסילה בנויה מברזל.	iron	/barzel/(m)	בְּרִזָּל
ברזל מעורגל הונח על המסילה.	rolled(metal)	/meurgal/	מְעוּרְגָל
קוטר הברזל היה 2 ס"מ.	diameter	/kóter/	קוֹטֵר
השוטרים שחקרו את התאונה היו מנפת צפת.	district	/nafa/(f)	נֶפֶחַ
מאהלי הכרואים נמצאים במרכז הארץ.	encampment	/maahal/(m)	מֵאֵהָל
לכל שבט כרואי מנהיג משלו.	tribe	/šévet/ (m)	שֵׁבֶט

ילד רצה לראות איך קופצת הרכבת

מאת אורי פורת - כתב "ידיעות אחרונות"

רכבת נוסעים שעשתה דרכה בערב יום העצמאות מחל-אביב לכאר-שבע, עלתה על מכשול שהונח על המסילה ליד קיבוץ נען, אבל לא התהפכה - דבר זה נודע רק עתה. נהג הקטר, שחש בזעזוע, עצר את הרכבת וגילה כי לרוחב המסילה הונח ברזל מעורגל, המשמש לבנין, בקוטר של 2 ס"מ.

למקום הוזעקה משטרת ההונות. שוטרים בפיקודו של ראש מחלקת החקירות של הנפה, בקר נתן קפלן, פשטו בסניכות המסילה וערכו חקירות במאהלי הכרואים בין חולרה לנען. לעת ערב נתגלה ילד בן 12, משבט אל עסאם, אשר הורה, כי הניח את הברזל על המסילה, "משום שרציתי לראות איך הרכבת קופצת".

Story 28.

הצטיין	/hictayen/	he excelled	נשיא המדינה קבל את החיילים המצטיינים.
חובה	/xova/ (f)	duty, obligation	הנשיא רואה כעבודתו חובה נעימה.
עונג	/óneg/ (m)	pleasure	הנשיא קיבל את החיילים כעונג.
למעלה	/lemála/	more, above	למעלה ממאה חיילים נחקבלו ע"י הנשיא.
צריף	/carif/ (m)	barrack	החיילים גרים בצריפים.
מיעוט	/mi'ut/ (m)	minority	כין המצטיינים היו חיילים מיעוטים.
רמטכ"ל	/ramatkal/	chief of staff	הרמטכ"ל הוא ראש המטה הכללי של צה"ל.
מעקב	/maakav/ (m)	following	אחרי מעקב ממושך נבחרו החיילים המצטיינים.
רצוף	/racuf/	successive, constant	המפקדים עקבו באופן רצוף אחרי עבודת החיילים.
מיד	/midey/	every(time)	קבלות פנים כנית הנשיא מחקיימות מיד פעם בפעם.
ביום	/bifros/	on the eve of	קבלות הפנים מחקיימות בפרוס יום העצמאות.
מסגרת	/misgéret/ (f)	framework	יחידות המיעוטים נמצאות במסגרת צה"ל.
בכיר	/baxir/ (m.s.)	senior	קצינים בכירים השתתפו בטכס.

חיילים מצטיינים נחקבלו ע"י הנשיא

"המדינה כולה רואה חובה ועונג לעצמה להכניע לכם את ברכתה על אשר פעלתם ועל אשר אתם עתירים לפעול" - במלים אלה בדרך אחמול נשיא המדינה, מר זלמן שזר, למעלה ממאה חיילי צה"ל מצטיינים, שנחקבלו בצריף הנשיא.

יחד עם ברכתו למצטיינים - כיניהם כמה מחילי המיעוטים ואזרח אחד, שצויין לשבח על ידי הרמטכ"ל - הניע נשיא המדינה את תורתו לרמטכ"ל ולמפקדים על אשר טרחו לקיים מעקב ער ורצוף אחרי התנהגותם, מעשיהם והישגיהם של החיילים ולבחור מהם, כמרי שנה, בפרוס יום העצמאות את אלה הראויים להערכה. הנשיא הרגיש, כי חיילים אלה הם בחזקת מופת הנוכחי חשוב הן במסגרת צה"ל והן מחוצה לו. כל אחד מהחיילים המצטיינים קיבל תעורה מיוחדת. בטכס נכחו הרמטכ"ל ומפקדים בכירים בצה"ל.

story 29.

הצהרת-אמונים	oath of office	נשיא המדינה מסר את הצהרת-האמונים.
/hacharat emunim/		
צבר	he piled up	משה צבר הרבה נקודות במשחק.
/cavar/		
קלפי	ballot box	107 קולות הוטלו לקלפי.
/kálpay/(f)		
מועמד	candidate	מר זהבי מועמד לנשיאות חברת זוהר.
/muamad/(m.s.)		
נמנע	he abstained	הוא נמנע מלהצטרף למפלגה.
/nimna/		
הצבעה	voting	ההצבעה עברה כלי הפרעות.
/hacbaa/(f)		
נעדר	absent	המנהל נעדר מהשיבה.
/needar/(m.s.)		
המנוח	the late	ע. אסף המנוח מת ימים מספר לפני ההצבעה.
/hamanoáx/		
חמך	he supported	נשיא החברה חמך בבחירתו של מנהל חדש.
/tamax/		
לבר	alone	לא כאתי עם אשתי. כאתי לבר.
/levad/		
מתח	tension	הורגש המתח הרב בקלפיות.
/métax/(m)		
שרר	he prevailed	בזמן ההצבעה שרר שקט כאולם.
/sarar/		
חגיגי	festive	הוזמנתי לכיחוי לארוחת ערב חגיגית.
/xagigi/(m.s.)		
נורה	light bulb	הנורה הגדולה נשרפה.
/nura/(f)		
צלם	photographer	הצלם מעתון "הארץ" נכח במקום.
/calam/(m)		
אולם מליאה	plenary chamber/ulam melia/	אולם המליאה היה מלא אנשים.
הריע	he cheered	קהל רב הריע לנשיא המדינה.
/hería/		
פזק	slip of paper	הפזק הוטל לקלפי.
/pétek/		

ש. ז. שזר נבחר לנשיא המדינה ימסור היום הצהרת-אמונים

ירושלים - ש. ז. שזר נבחר אומל לנשיא השלישי של מדינת ישראל, בצברו 67 קולות מתוך 107 הקולות שהוטלו לקלפי. היום יגיש הנשיא את הצהרת-האמונים שלו לכנסת.

שמותיהם של שני מועמדים הוגשו לכנסת: ש.ז. שזר - שקיבל 67 קולות, ופ. ברנשטיין שקבל 33 קולות. 7 חברי כנסת נמנעו מהצבעה ו-12 נעדרו. ע.אסף המבוח מת ימים מספר לפני ההצבעה. ואמנם בחירתו של שזר היחה ידועה מראש. מועמדותו נתמכה ע"י מפלגות הקואליציה ומפ"ס, ואילו בברנשטיין תמכו "חרות" ו-"ליברלים" כלכר. כמו כן היה ידוע שמק"י ואגודת ישראל יימנעו מהצבעה.

קשה, אם כן, לרכר על מתח ששרר בעת ההצבעה או בעת ספירת הקולות, אך חגיגות היחה כה אומל, בישיבת הכנסת. נורות נוספות הוצכו כדי לסייע לצלמים ולהאיר את האולם; אולם המליאה היה מלא מן הרגיל. ובחוף - עמדו מאות והריעו לכאים וליוצאים.

כדיוק בשעה 4 פתח היו"ר את הישיבה המיוחדת של הכנסת. הוא מינה וועדת קלפי (ר. הקטין מאחה"ע, א. כהן מה"ליברלים", נ. לוין מ"חרות" וש. שורש ממפא"י.) חברי-הכנסת מלאו את פתקי ההצבעה אותם מצאו על שולחנותיהם וכגרו את המעטפות.

ברכות לנשיא - ראשון המצביעים היה יו"ר הכנסת ק. לוז. לאחר מכן הקריא מזכיר הכנסת את שמות המצביעים. אחד אחד קמו חברי-הכנסת וניגשו לקלפי שהוצכה ליד מושכו של היו"ר. בשעה 4.30 נסתיימה ההצבעה וב-4.40 הוקראו התוצאות: ש.ז. שזר נבחר לנשיאה השלישי של המדינה.

עם היוודע התוצאות ערכו "מומרים" השכון. הם הישוו את שמות המצביעים לתוצאות וגילו, שלשזר "חסרים" שני קולות מאלה ש"הגיעו" לו על פי יחסי הכוחות המפלגתיים בכנסת.

עם חום ההצבעה מיהרו חברי כנסת רבים אל ביתו של שזר כדי להוריע לו על התוצאות ולברכו.

Story 30.

מרים עזרה כמזכירה בסוכנות נסיעות.	agency	/soxnut/ (f)	סוכנות
למר כהן יש הרבה ירידים בגולה.	Diaspora, exile	/gola/ (f)	גולה
דבר בקול רם !	high, loud	/ram/ (m.s.)	רם
מר אורן היה מלא חרדה לקראת התפקיד החדש.	anxiety, terror	/xarada/ (f)	חרדה
הם התפללו את תפילת השחרית בבית.	prayer	/tfila/ (f)	תפילה
קולות נחשים אמרו לו שהוא יצליח.	hidden	/nistar/(m.s.)	נִסְתָּר
הנאום של המורה החדש היה מעניין.	speech	/neum/ (m)	נאום
הסעודה הייתה מפוארת.	meal, banquet	/seuda/ (f)	סעודה
מבקר המדינה גר בירושלים.	comptroller	/mevaker/ (m)	מבקר
עברתי כמחיצתו כעשר שנים.	partition	/mexica/ (f)	מחיצה
מר כהן הוא מארח למופת.	host	/mearéax/ (m.s.)	מארח
הילדה קבלה שי מהוריה.	gift	/šay/ (m)	שי
הכאנו הרבה מזכרות מהטיול.	souvenir	/mazkéret/ (f)	מזכרת
המנורה נותנת הרבה אור.	candelabrum, lamp	/menora/(f)	מנורה
לסופר יש סגנון מיוחד בכתיבה.	style	/signon/(m)	סגנון

שור נפרד מחנריו בהנהלת הסוכנות

ירושלים - "אני נושא אתי את מטען השירות שלי בעבודתי בסוכנות היהודית, כארץ וכגולה, אל המקום הרם - מלא חרדה ותפילה, שבוהות נסתרים של האומה יעמדו לי כתפקידי", - הצהיר נשיא המדינה הנבחר, זלמן שזר, בנאומו הראשון שנשא אמש לאחר בחירתו כנשיא המדינה ב"בית אלישבע", בירושלים.

שזר היה אורחה של הנהלת הסוכנות היהודית בירושלים, אשר חבריה נפרדו ממנו לאחר 12 שנות עבודה.

בסעודת הערב החגיגית שנערכה לכבוד הנשיא הנבחר ורעייתו, הוזכרו

חברי הנהלת הסוכנות מכל המפלגות, ראשי המפלגות, מבקר הסוכנות והתסתירות הציוניות העולמית מ. כ. מזרי, אב בית הדין של הקונגרס הציוני ה"ר"ש. אגרנט וכן וותיקי התנועה הציונית שעברו בהימצאו של שזר.

שזר קיבל ממארחיו שי מזכרת - מנורה כסף עתיקה מליטא, בסגנון חסידי מקומת הבע"ט.

The following are common proverbs and expressions. They are fully pointed in order to familiarize the student with the vowel points.

בְּרוּכִים הַבָּאִים.

כָּל הַתְּחִלָּה קָטוֹחַ.

אִין חֶכֶם כָּבֵעַל הַנִּסְיוֹן.

אִין דָּבָר הָעוֹמֵד בְּפָנַי הָרָצוֹן.

זָכַר צַדִּיק לְבִרְכָּה.

בַּשָּׂעָה טוֹבָה וּמֵאֲצִנְתָּה.

הִנֵּה עַתָּה טוֹב וְעַתָּה נָעִים שָׁבָה אֲחִים. גַּם יָתֵד.

אִם תִּרְצוּ אִין זֶה אֶגְדָּה.

אֵה אִין אֲנִי לִי מִי לִי?

אֵל תִּדְוֹן אִתְּ תַּבְּרָה עַד שְׁתַּנִּיעַ לְחִסּוֹמוֹ.

אֲחֵרוֹן אֲחֵרוֹן תְּבִיב.

תַּחֲקוּה

עוֹד לֹא אֶגְדָּה תַּחֲקוּחֵנוּ

תַּחֲקוּה בַּח שְׁנוֹחַ אֲלֵפִים

לְהִיחַ עִם חֲפָטִי בְּאַרְצֵנוּ

אֶרֶץ אִין וִירוּשָׁלַיִם.

כָּל עוֹד בְּלִבִּי פְּנִיחָה

נִכְשׁ יְהוּדֵי הוֹסִיחָה,

וּלְפָאֲתַי מוֹרָח קִדְיָה

עִין לְאִין צוֹפִיָּה.

חַם וְנוֹחַ לֹא בּוֹרָא עוֹלָם

GLOSSARY

The glossary lists words as they appear in the breakdown following the sentences of the Basic Conversations and Additional Vocabulary. Certain words appear in more than one form, such as masculine and feminine, when the grammatical explanation for the differences has not yet been given in the units up to the point where the word first occurs. In later units verbs are listed only in the 3 m.s. past tense form and adjectives only in the m.s. form regardless of the form which occurs in the Basic Sentence itself.

Words are listed alphabetically in transcription. /š/ follows /s/, and /' / is disregarded. The unit in which the word first occurs is also given.

The words introduced in the Reader are not listed here. There are several good dictionaries available which will serve the student's purposes well. One of the handiest for general use is Ben-Yehuda's Pocket English-Hebrew-Hebrew-English Dictionary, edited by Ehud Ben-Yehuda and David Weinstein, Washington Square Press, Inc., New York, 1961, 90¢ (paperback).

-a	1	her	ה
ad	6	until, up to	עד
adái	5	as yet	עדיין
adloyáda (f)	38	Purim celebration	עולאידע
adom (m.s.)	14	red	אדום
adoni	6	sir	אדוני
af exad...lo	38	no one	אף אחד...לא
af páam...lo	38	never	אף פעם...לא
afa	38	he baked	אפה
afarsek (m)	14	peach	אפרסק
afilu	9	even	אפילו
afor (m.s.)	20	gray	אפור
afuna (f)	14	peas	אפונה
agam (m)	40	lake, pond	אגם
agas (m)	14	pear	אגס
agav	39	by the way	אגב
agora (f)	14	agora (1/100 lira)	אגורה
agvania (f)	14	tomato	עגבניה
ahav	20	he liked, loved	אהב
áin (f)	3	eye	עין
akev (m)	29	heel	עקב
al (neg. part.)	5	don't	אל
al	6	on	על
al yad	7	next to, alongside	על יד
amad	18	he stood	עמד
amar	16	he said	אמר
amárta (m.s.)	7	you said	אמרת
amerikái (m.s.)	2	American	אמריקאי
anan (m)	20	cloud	ענן
anavim (m.pl.)	14	grapes	ענבים
anáxnu	26	we	אנחנו
ani	1	I	אני
ani (m.s.)	33	poor	עני
arba (f)	11	four	ארבע
arbaa (m)	5	four	ארבעה
arbaasar (m)	11	fourteen	ארבעה-עשר
arbaesre (f)	11	fourteen	ארבע-עשרה
arim (f.pl.)	8	cities	ערים
arnak (m)	39	wallet, purse	ארנק
aruxa (f)	11	meal	ארוחה
asaper	15	I will tell	אספר
asara (m)	11	ten	עשרה
asimon (m)	19	token	אסימון
asit (f.s.)	5	you did	עשית

asíta (m.s.)	5	you did	עשית
asur (m.s.)	23	forbidden	אסור
ašir (m.s.)	33	rich	עשיר
at (f.s.)	4	you	את
ata (m.s.)	4	you	אתה
avad	31	he worked	עבד
aval	22	but	אבל
avar	16	he passed	עבר
avati'ax (m)	14	watermelon	אבטיח
avir (m)	17	air	אוויר
aviron (m)	3	airplane	אווירון
avor (m.s.imv.)	6	pass, cross	עבור
avur	4	for, on behalf of	עבור
ax	4	but	אך
axad'asar (m)	11	eleven	אחד-עשר
axake	15	I will wait	אחכה
axálti	13	I ate	אכלתי
axaray	24	after me	אחרי
axarey	10	after, behind	אחרי
axaron (m.s.)	22	last	אחרון
axat (f)	11	one	אחת
axát'esre (f)	11	eleven	אחת-עשרה
axer (m.s.)	7	other	אחר
axid (m.s.)	29	uniform	אחיד
axot (f)	26	sister	אחות
axšav	7	now	עכשיו
ayef (m.s.)	25	tired	עייף
az	7	then, so	אז
ba (m.s.pres.)	7	come	בא
báa (f.s.pres.)	7	come	באה
báal (m)	1	husband	בעל
bacal (m)	14	onion	בצל
bacal yarok (m)	14	scallion	בצל ירוק
badak	18	he examined	בדק
báit (m)	4	house	בית
bakbuk (m)	14	bottle	בקבוק
bama (f)	22	stage, platform	כמה
bank (m)	34	bank	כנק
banot (f.pl.)	26	girls, daughters	כנות
bari (m.s.)	30	healthy	כריא
bat (f.s.)	5	you came	כאח
bat (f)	26	daughter	כת
báta (m.s.)	5	you came	כאח
batúax (m.s.)	14	sure, certain	כטוח
baxur (m)	36	young man	כחור
be-	1	in, at	כ-
bediyuk	10	exactly	כדיוק
beérex	21	approximately	כערך
béged (m)	28	garment	כגר
behexlet	10	definitely	כהחלט
beim	17	if	כאם
beracon	13	willingly	כרצון
bérex (f)	30	knee	כרך
bet séfer (m)	5	school	כית ספר
bétax	20	sure	כטח
béten (f)	30	stomach, abdomen	כטן
beyca (f)	14	egg	כיצה
beynataim	4	meanwhile	כינתיים
bifrat	24	especially	כפרט
biker	40	he visited	כיקר
bil'adey	37	without, except	כלערי
binyan (m)	6	building	כנין
birer	19	he found out	כירר

bišvil	14	for	כשנל
bli	15	without	כלי
bo (m.s.imv.)	15	come	כוא
braxa (f)	10	blessing	כרכה
brera (f)	22	choice	כרירה
briut (f)	30	health	כריאות
búba (f)	38	doll	כוכה
cad (m)	22	side	צר
cafon	40	north	צפון
cahov (m.s.)	14	yellow	צהוב
came (m.s.)	23	thirsty	צמא
camig (m)	36	tire	צמיג
carix (m.s.)	14	need, must, have to	צריך
cav (m)	26	order, command	צו
cava (m)	26	military services	צבא
cava	27	he dyed	צבע
ček (m)	34	check	צ'ק
céva (m)	14	color	צבע
cilcel	23	it rang	צילצל
cincénet (f)	14	jar	צנצנה
cinor (m)	40	pipe	צינור
cixcéax	29	he polished	צחצח
cnon (m)	14	turnip	צנון
cnonit (f)	14	radish	צנונית
da'ag	25	he worried	דאג
daatxa	21	your opinion	דעתך
dag (m)	13	fish	דג
daka (f)	18	minute	דקה
darom	40	south	דרום
davak	20	he was attached	דבק
davar (m)	6	thing	דבר
dávka	21	just, it so happens	דווקא
daxuf (m.s.)	17	urgent	דחוף
day	23	enough	די
dea (f)	21	opinion	דעה
délek (m)	36	gasoline	דלק
dérex (f)	10	way, path, through	דרך
diéta (f)	13	diet	דיאטה
diber	16	he spoke	דיבר
dóar (m)	6	mail, post office	דואר
dod (m)	19	uncle	דוד
dóda (f)	19	aunt	דודה
dugma (f)	36	example	דוגמה
duvdevanim (m.pl.)	14	cherries	דובדבנים
écba (f)	30	finger	אצבע
écel	9	at	אצל
éfes (m)	19	zero	אפס
efšar	10	possible	אפשר
élef	14	thousand	אלף
élu	22	these	אלו
elyon (m.s.)	40	top, highest, supreme	עליון
émca (m)	22	middle, center	אמצע
emet (f)	9	truth	אמת
emor (m.s.imv.)	5	tell; say	אמור
érec (f)	2	country	ארץ
érev (m)	11	evening	ערב
érex (m)	21	value	ערך
éser (f)	11	ten	עשר
esrim	11	twenty	עשרים

eškolit (f)	14	grapefruit	אשכולית
et	2	(prep. indicating object)	את
et (f)	20	time	עה
eten	13	I will give	אתן
ex	3	how	איך
-ex	1	you, your (f.s.)	-ך
exad (m)	11	one	אחד
ey páam	38	ever	אי פעם
eyfo	4	where	איפה
eyn (neg. part.)	5	not	אין
eynáim (f.du.)	3	eyes	עיניים
eynáix	3	your (f.s.) eyes	עיניך
eynéni	5	I don't, I'm not	אינני
eynéxa	3	your (m.s.) eyes	עיניך
eyx	3	how	איך
éyze (m)	5	which	איזה
éyzo (f)	9	which	איזו
gadol (m.s.)	4	big, large, great	גדול
gam	1	too, also	גם
gar (m.s.)	4	live, stay	גר
gára (f.s.)	4	live, stay	גרה
garbáim (f.du.)	39	stockings	גרביים
garon (m)	30	throat	גרון
gavóa (m.s.)	33	high, tall	גבוה
gěšem (m)	20	rain	גשם
géver (m)	39	man	גבר
gézer (m)	14	carrot	גזר
gihec	28	he pressed	גיהץ
gimnásia (f)	26	high school	גימנסיה
giyus (m)	26	conscription	גיוס
glída (f)	9	ice cream	גלירה
gram (m)	14	gram	גרם
gruš (m)	19	agora (old name)	גרוש
guf (m)	30	body	גוף
gufia (f)	39	undershirt	גופיה
gumi (m)	29	rubber	גומי
gvina (f)	14	cheese	גבינה
gvirti	6	ma'am	גברתי
gvul (m)	37	boundary, limit	גבול
ha-	1	the	ה-
habáyta	25	(to) home	הביתה
hacaga (f)	21	show, presentation	הצגה
hafsaka (f)	23	interruption, intermission	הפסקה
hafux (m.s.)	15	reversed, inverted	הפוך
haim	4	yes-or-no question word	האם
hakol	14	everything	הכל
halvaa (f)	34	loan	הלוואה
hamšex (m.s.imv.)	6	continue	המשך
hamšixi (f.s.imv.)	6	continue	המשיכי
harbe	17	much, many	הרבה
harey	8	(interjection)	הרי
hasbara (f)	31	information	הסברה
háva	12	let's	הנה
heemin	37	he believed	האמין
héna	5	hither, (to) here	הנה
hexlif	32	he exchanged	החליף
hexlit	21	he decided	החליט
heyxan	4	where	היכן
hi (f.s.)	2	she	היא
hibit	38	he looked	הביט
hicig	21	he showed, presented	הציג

hicl'fax	34	he succeeded	הצליח
hictalvut (f)	6	intersection	הצטלכות
hictaref	21	he joined	הצטרף
hictarex	18	he needed	הצטרך
hidlik	36	he ignited, kindled	הדליק
hifria	22	he disturbed	הפריע
hifsik	23	he interrupted	הפסיק
higat (f.s.)	2	you arrived	הגיע
higata (m.s.)	2	you arrived	הגיע
higati	2	I arrived	הגיעתי
higfa	16	he arrived	הגיע
higid	34	he told	הגיד
hikna	33	he transferred ownership	היקנה
hilva	34	he lent	הלווה
hine	36	look!	הנה
hirgiš	30	he felt	הרגיש
hirv'fax	33	he earned	הרויח
hispik	18	he made it in time	הספיק
histader	34	he managed himself	הסתדר
histakel	40	he looked at	הסתכל
histaper	27	he got a haircut	הסתפר
histarek	35	he combed his hair	הסתרק
hištaamem	24	he became bored	השתעמם
hištadel	28	he strove	השתדל
hišta'el	30	he coughed	השחעל
hištagéa	24	he went crazy	השתגע
hit'an yen	24	he became interested	התעניין
hit'ateš	30	he sneezed	התעטש
hitgaléax	27	he shaved (himself)	התגלח
hitkaléax	35	he showered	התקלח
hitkarev	24	he approached	התקרב
hitkašer	18	he got in touch	התקשר
hitlabeš	35	he got dressed	התלבש
hitnageš	36	he collided	התנגש
hit'orer	25	he woke up	התעורר
hitpana	27	he became unoccupied	התפנה
hitrašamt (f.s.)	3	you were impressed	התרשמת
hitrašamta (m.s.)	3	you were impressed	התרשמת
hitraxec	20	he bathed	התרחץ
hitraxek	24	he withdrew	התרחק
hitxapes	38	he disguised himself	התחפש
hitxaret	24	he regretted	התחרט
hizaher (m.s.imv.)	15	be careful	הזהר
hizdamnut (f)	8	opportunity	הזדמנות
hoci	29	he took out	הוציא
hodfa	21	he informed	הודיע
horid	28	he brought down	הודיר
horim (m.pl.)	18	parents	הורים
hovil	40	he transported	הוכיל
hu	2	he, it	הוא
-i	1	my, me	די
ikar (m)	30	principle	עיקר
im	8	if	אם
im	15	with	עם
imri (f.s.imv.)	5	tell, say	אמרי
ir (f)	8	city	עיר
israeli (m.s.)	5	Israeli	ישראלי
iša (f)	1	wife, woman	אשה
išen	23	he smoked	עישן
iti	18	with me	אתי
itim (f.pl.)	20	times	עמים
iton (m)	31	newspaper	עתון
itonut (f)	31	press	עתונות

ivri (f.s.imv.)	6	cross, pass	עברי
ivrit (f)	5	Hebrew	עברית
ixer	35	he was late	איחר
ka'av	30	it hurt	כאב
kacar (m.s.)	27	short	קצר
kacin (m)	26	officer	קצין
kafac	35	he jumped	קפץ
kafe (m)	15	coffee	קפה
káic (m)	20	summer	קיץ
kalkali (m.s.)	31	economic	כלכלי
kalut (f)	28	ease	קלות
káma	14	how much, how many	כמה
kan	6	here	כאן
kara	21	he called, read	קרא
kara	36	it happened	קרה
karov (m.s.)	4	near, close	קרוב
kartis (m)	22	ticket, card	כרטיס
kaspi (m.s.)	31	financial	כספי
katom	14	orange	כחום
kav (m)	19	line	קו
kaxol (m.s.)	14	blue	כחול
kcat	7	a little, some	קצת
kdey	19	in order to	כדי
ke-	4	approximately	כ-
keev (m)	30	pain	כאב
kéfel (m)	28	pleat	קפל
kélev (m)	20	dog	כלב
kémax (m)	14	flour	קמח
ken	1	yes	כן
késef (m)	29	money, silver	כסף
kétem (m)	28	stain, spot	כחם
ki	21	because, that	כי
kibálti	14	I received	קיבלתי
kibel	16	he received	קיבל
kibes	28	he laundered	כיבס
kicer	27	he shortened	קיצר
kiduš (m)	12	Sabbath ceremony	קידוש
kifláim	33	double	כפליים
kilkel	19	he damaged	קלקל
kim'at	31	almost, approximately	כמעט
kišuim (m.pl.)	14	squash	קשואים
kivun (m)	8	direction	כיוון
klal (m)	23	generalization	כלל
klum	13	nothing	כלום
kmo	5	like	כמו
knisa (f)	22	entrance	כניסה
kódem	7	before	קודם
kol	5	all	כל
kol kax	5	so, as much	כל כך
kol (m)	1	voice	קול
kolerábi (m)	14	kohlrabi	קולרבי
kolnóa (m)	7	movie theater	קולנוע
koma (f)	17	story, floor	קומה
kor (m)	20	cold	קור
kore (m.s.pres.)	21	call, read	קורא
konsul (m)	31	consul	קונסול
konsulári (m.s.)	31	consular	קונסולרי
kos (f)	15	drinking glass	כוס
kóši (m)	11	difficulty	קושי
kóva (m)	39	hat	כובע
kruv (m)	14	cabbage	כרוב
kruvit (f)	14	cauliflower	כרונית
kše-	10	when (conj.)	כש-
któvet (f)	11	address	כתובת

kufsa (f)	14	box, can	קופסה
kufsaót (f.pl.)	14	boxes, cans	קופסאות
kutónet (f)	39	shirt	כוחנית
kvisa (f)	28	laundry	כביסה
la-	1	to	-ל
laasot	14	to do	לעשות
lagur	4	to reside	לגור
laléxet	10	to go	ללכת
láma	7	why	למה
lamádet (f.s.)	5	you learned	למדת
lamádeta (m.s.)	5	you learned	למדת
lamádeti	5	I learned	למדתי
lánu	11	to us	לנו
latet	13	to give	לחל
lava	34	he borrowed	לווה
lavan (m.s.)	14	white	לבן
lavétax	21	for sure	לבטח
lavuš	38	dressed	לבוש
láyla (m)	11	night	לילה
ledaber	5	to speak	לדבר
leexol	9	to eat	לאכול
lefi	39	according to	לפי
lehagia	6	to arrive	להגיע
lehakir	2	to know (a person)	להכיר
lehazmin	11	to invite	להזמין
lehikanen	9	to enter	להכנס
lehitraot	1	to see again	להתראות
leolam ... lo	38	never	לעולם לא
lesarev	12	to refuse	לסרב
letayel	8	to stroll, hike	לטייל
lev	28	heart	לב
levanim	28	sheets, underwear etc.	לבנים
lex (m.s. imv)	6	go	לך
lexi (f.s. imv)	6	go	לכי
li	2	to me	לי
lifney	2	before, ago	לפני
lifnot	15	near, before	לפנות
liknot	14	to buy	לקנות
limonim (m.pl.)	14	lemons	לימון
linsóa	18	to travel	לנסוע
líra (f)	14	Israeli pound	לירה
lir'ot	8	to see	לראות
lisxot	21	to swim	לשחות
lišlóax	17	to send	לשלוח
lištot	15	to drink	לשתות
lu	33	if only	לו
lud, lod	3	Lydda (place name)	לוד
ma	1	what	מה
maaféra (f)	23	ashtray	מאפרה
maagar (m)	40	reservoir	מאגר
maala (f)	30	degree, a virtue	מעלה
maarav	40	west	מערב
maaraxa (f)	23	act	מערכה
maavar (m)	22	aisle	מעבר
madxom (m)	30	thermometer	מדחום
máim (m.pl.)	15	water	מים
makom (m)	11	place	מקום
maksim (m.s.)	24	wonderful, fascinating	מקסים
malon	4	hotel	מלון
mamaš	5	really	משש
manganon (m)	31	administration	מנגנון
mar (m.s.)	15	bitter	מר

mar'e	20	sight, vision	מראה
masa (m)	36	load, burden	משא
masar	28	he delivered	מסר
masax (m)	23	curtain	מסך
masexa (f)	38	mask	מסכה
maskóret (f)	33	salary	משכורת
masmer (m)	29	nail	מסמר
masóret (f)	13	tradition	מסורת
maspik	18	enough	מספיק
máshehu (m)	23	something	משהו
matáim	14	two hundred	מאתיים
matay	2	when (interrogative)	מתי
mat'im (m.s. pres)	11	is suitable	מתאים
matok	15	sweet	מתוק
matos (m)	18	airplane	מטוס
mávet (m)	24	death	מוות
maxar	19	he sold	מחר
maxlaka (f)	31	department, division	מחלקה
mazal (m)	12	luck	מזל
mazkir	32	secretary	מזכיר
mea	14	hundred	מאה
meat	20	a little, few	מעט
mecig (m.s. pres)	21	show	מציג
mecuyan (m.s.)	21	excellent	מצויין
medaber (m.s. pres)	5	speak	מדבר
medabéret (f.s. pres)	5	speak	מדברת
medini (m.s.)	31	political	מדיני
mefuzar (m.s.)	36	absent-minded, scattered	מפוזר
mehirut (f)	35	hurry	מהירות
meil (m)	39	coat	מעיל
mekava (f.s. pres)	3	hope	מקוה
mekave (m.s. pres)	3	hope	מקוה
mekulkal (m.s.)	19	out of order	מקולקל
melafe fonim (m.pl.)	14	cucumbers	מלפפונים
melcar (m)	15	waiter	מלצר
melcarit (f)	15	waitress	מלצרית
melon (m)	14	cantaloupe	מלון
mélax (m)	14	salt	מלח
memaher (m.s. pres)	8	hurry	ממהר
memšalti (m.s.)	7	governmental	ממשלתי
memula	13	filled	ממולא
menuxa (f)	25	rest	מנוחה
meod	2	very	מאד
meolam ... lo	38	never	מעולם לא
merkazi (m.s.)	6	central	מרכזי
mešune (m.s.)	20	odd, strange	משונה
meunyan (m.s.)	23	interested	מעוניין
méxes (m)	18	customs	מכס
mexin (m.s.)	9	prepare	מכין
mexir	29	price	מחיר
mexona (f)	36	machine, car	מכונה
mexonit	36	automobile	מכונית
méyle	29	so be it	מילא
meytav	28	the best	מיטב
me'yuxad (m.s.)	38	special	מיוחד
mézeg (m)	20	temperament	מזג
mézeg avir	20	weather	מזג-אוויר
mezog (m.s. imv)	12	pour	מזוג
mi-, me-	3	from, by	מ-
mic	14	juice	מיץ
mic tapuzim	14	orange juice	מיץ תפוזים
mida (f)	39	measure	מידה
mif'al (m)	40	project	משעל
mil	40	mile	מיל
miménu	30	from him	ממנו
mimxata (f)	39	handkerchief	ממחטה

miršam (m)	13	recipe	מִרְשָׁם
mis'ada (f)	15	restaurant	מִסְעָדָה
misderon (m)	23	lobby	מִסְדְּרוֹן
mispar (m)	11	number	מִסְפָּר
misrad (m)	7	office	מִשְׁרָד
misxari (m.s.)	31	commercial	מִסְחָרִי
mišpaxa (f)	1	family	מִשְׁפָּחָה
mišum	36	because of	מִשּׁוֹם
mišxa (f)	29	ointment	מִשְׁחָה
mita (f)	35	bed	מִיטָה
mitkonen (m.s. pres)	4	plan	מַזְכּוּנֹן
mitkonénet (f.s. pres)	4	plan	מַחְכּוּנָנִת
mitria (f)	39	umbrella	מִטְרִיָּה
mitxabe	26	he hid (himself)	מִתְחַבֵּא
mivrak (m)	17	telegram, cable	מִכְרָק
mivraka (f)	12	telegram office	מִכְרָקָה
mivxar (m)	39	selection	מִבְחָר
mixnasáim (m. du.)	28	trousers, slacks	מִכְנְסִיִּים
mixtav (m)	17	letter	מִכְתָּב
mixya (f)	33	sustenance	מַחֲיָיָה
miyad	18	immediately	מִיָּד
miznon (m)	23	luncheonette	מִזְנוֹן
mizrax	40	east	מִזְרָח
mocet (f.s. pres)	3	find	מוֹצֵא
modiin (m.s.)	19	information (service)	מִוְרֵיעִין
mul	30	opposite	מִוֶּל
musmax (m.s.)	32	certified, ordained, authorized	מוֹסֵמֵךְ
muxrax (m.s.)	1	have to, must	מוֹכְרָח
muxraxa (f.s.)	1	have to, must	מוֹכְרָחָה
náal (f)	29	shoe	נֶעַל
naim (m.s.)	2	pleasant	נָעִים
naki (m.s.)	28	clean	נָקִי
namal, namel	3	port	נָמַל
namux (m.s.)	24	low, short(height)	נָמוֹךְ
nasa (3 m.s. past)	16	he travelled	נָסַע
našva (3 f.s.)	20	(it)blew	נָשְׁבָה
natáta (2 m.s.)	7	you gave	נָתַתָּ
naxon (m.s.)	4	correct	נָכוֹן
nazélet (f)	30	head cold	נִזְלַת
nehedar (m.s.)	13	wonderful	נִהְדָר
nehena	24	he enjoyed, derived benefit	נִהֲנָה
néšef (m)	38	party, ball	נִשְׁפָּה
nexmad	20	lovely, nice	נִחְמַד
nicéax	23	he won	נִצָּח
nidme (m.s. pres)	18	seems	נִרְמָה
nigaš	12	we will	נִיגַשׁ
nika	28	he cleaned	נִיקָה
nimcet (f.s.)	7	situated, found	נִמְצָאָה
nimca (m.s.)	7	situated, found	נִמְצָא
nimca (1 pl. fut.)	11	we will find	נִמְצָא
nimkar (m.s.)	19	is sold	נִמְכָּר
nimnem	25	he dozed	נִמְנַם
nirdam	25	he fell asleep	נִרְדַּם
nir'e (m.s. pres)	16	is seen, appears	נִרְאָה
nisa	28	he tried	נִסָּה
nisa	21	we will go (by vehicle)	נִיסַע
nismax (1 pl. fut.)	11	we will be happy	נִשְׂמַח
niš'ar	25	he stayed	נִשְׁאַר
nišma (m.s.)	15	is heard	נִשְׁמַע
nitmana (3 m.s. past)	16	he was appointed	נִתְמַנָּה
noax (m.s.)	40	convenient, comfortable	נִוַח
noládeta	14	you were born	נִוְלַדְתָּ
nora (m)	30	terrible	נִוְרָא

o	3	or	או
-o	1	him, his	ו-
od	4	still, yet	עוד
ódef (m)	14	surplus	עודף
odot	40	about	אודות
ole (m.s. pres)	14	cost	עולה
oméret (f.s. pres)	7	say	אומרת
onia (f)	3	ship	אוניה
or (m)	29	leather, skin	עור
órex (m)	40	length	אורך
ose (m.s. pres)	11	do	עושה
otax (f.s. obj)	2	you	אותך
óto (m)	36	auto	אוטו
otxa (m.s. obj)	2	you	אותך
óxel (m)	13	food	אוכל
ózen	30	ear	אוזן
ózen haman (f)	38	special Purim cake	אוזן המן
páam (f)	15	time (occurrence)	פעם
paamon (m)	23	bell	פעמון
pagásti	16	I met	פגשתי
panuy (m.s.)	40	vacant	פנוי
para	34	he paid (a debt)	פרע
pašut (m.s.)	31	simple	פשוט
paxad	37	he feared	פחד
paxot	18	less	פחות
péle (m)	34	wonder	פלא
petruzília (f)	14	parsley	פטרוזיליה
pi	33	time	פי
pijáma (f)	39	pajamas	פיג'מה
pina (f)	6	corner	פינה
pinkas	32	notebook, ledger	פינקס
piter	37	he fired (an employee)	פיטר
pkida	28	clerk	פקידה
pne (m.s. imv)	6	turn	פנה
pni (f.s. imv)	6	turn	פני
pnim (m)	23	interior	פנים
po	15	here	פה
prat (m)	24	detail	פרט
prati (m.s.)	33	private	פרטי
pri (m)	14	fruit	פרי
pruta	34	penny (1000 pruta - IL. 1)	פרוטה
raa (3 m.s. past)	16	he saw	ראה
ráaš (m)	38	noise	רעש
raba (f.s.)	1	much	רבה
racon (m)	13	desire	רצון
raev (m.s.)	23	hungry	רעב
ragil	17	regular	רגיל
rait (f.s.)	4	you saw	ראית
raíta (m.s.)	4	you saw	ראית
rak	26	only	רק
ramzor (m)	6	traffic light	רמזור
rašam	30	he listed	רשם
raxok (m.s.)	6	far	רחוק
rayon, raayon	15	idea	רעיון
recini	37	serious	רציני
recinut (f)	33	seriousness	רצינות
recua (f)	29	strap	רצועה
refua (f)	30	medicine	רפואה
réga (m)	18	minute, moment	רגע
régel (f)	30	foot, leg	רגל
réva (m)	18	quarter	רבע

rexov (m)	6	street	רחוב
riba (f)	14	jelly	ריבה
ribit	34	interest	ריבית
rimonim (m.pl.)	14	pomegranates	רימונים
rišona (f.s.)	6	first	ראשונה
roca (f.s. pres)	6	want	רוצה
roce (m.s. pres)	7	want	רוצה
roa (f.s. pres)	7	see	רואה
roe (m.s. pres)	7	see	רואה
roe xešbon (m)	32	accountant	רואה חשבון
rofe (m)	30	doctor	רופא
roš (m)	30	head	ראש
rošem (m)	36	impression	רושם
ruax (f)	20	wind	רוח
ruc	1	run	רוץ
saara (f.s.)	27	a hair	שערה
saarot (f.pl.)	27	hair, hairs	שערות
sabon (m)	28	soap	סבון
sadna (f)	36	repair shop, garage	סדנא
safa (f)	5	shore, language, lip	שפה
safam (m)	27	mustache	שפם
safot (f.pl.)	5	languages	שפות
saméax	5	happy	שמח
sam	28	he put	שם
sandal	29	sandal	סנדל
sandlar	29	shoemaker	סנדלר
sapar	27	barber	ספר
sax	34	amount	סך
sax (m.s. pres)	8	say	שח
saxa	21	he swam	שחה
saxkan (m)	24	player, actor	שחקן
saxkanit (f)	24	player, actress	שחקנית
saxyan (m)	21	swimmer	שחיין
saxyanit (f)	21	swimmer	שחינית
sear (m.s.)	27	hair	שער
séder (m)	1	order	סדר
séfer (m)	5	book	ספר
segol	14	purple	סגול
sélek (m)	14	beet	סלק
seret (m)	21	film, ribbon	סרט
seva (f)	27	gray hair	שיבה
sfat yam	8	seashore	שפת ים
silsul (m)	27	curling	סילסול
simla (f)	28	dress	שמלה
siper	16	he told	סיפר
sixa (f)	19	conversation	שיחה
siyem	32	he finished	סיים
siyur (m)	40	tour	סיור
slixa (f)	1	pardon	סליחה
smali (m.s.)	22	left	שמאלי
smexa (f.s.)	5	happy	שמחה
smóla	6	to the left	שמאלה
sóda (f)	15	club soda	סודה
sof (m)	28	end	סוף
srox (m)	29	lace	שרוך
sukar (m)	14	sugar	סוכר
sulia (f)	29	sole	סוליה
sus (m)	32	horse	סוס
sva racon (m.s.)	27	satisfied	שבע רצון
svéder (m)	39	sweater	סוודר
sviva (f)	39	neighborhood	סביבה

Šaa (f)	18	hour	שעה
Ša'av	40	he drew	שאב
Šagrirut (f)	2	Embassy	שגרירות
Šalax	15	he sent	שלח
Šalom (m)	1	peace, welfare	שלום
Šalos	11	three	שלוש
Šam	6	there	שם
Šamar	36	he watched	שמר
Šamāti	4	I heard	שמעתי
Šamēnet (f)	14	sour cream	שמנת
Šamir (m)	14	dill	שמיר
Šana (f)	12	year	שנה
Šapāat (f)	30	influenza, grippe	שפעת
Šata	23	he drank	שחה
Šavua (m)	2	week	שבוע
Šaxar (m)	25	dawn	שחר
Šaxax	21	he forget	שכח
Šaxor	14	black	שחור
Še-	3	that (conjunction)	ש-
Šeleg	22	snow	שלג
Šel	4	of	של
Šelax (f.s.)	4	of you, yours	שלך
Šeli	4	of me, mine	שלי
Šelxa (m.s.)	4	of you, yours	שלך
Šem (m)	19	name	שם
Šemen (m)	14	oil	שמן
Šémeš (f)	20	sun	שמש
Šemot (m.pl.)	19	names	שמות
Šen (f)	30	tooth	שן
Šeret	26	he served	שרת
Šéš'esre (f)	11	sixteen	שש-עשרה
Šeš (f)	11	six	שש
Ševa	11	seven	שבע
Šeuit (f)	14	beans	שעועית
Šezifim (m.pl.)	14	plums	שזיפים
Šiamem	24	he bored	טיעם
Šiša (m)	6	six	שישה
Šiša'asar (m)	11	sixteen	שישה-עשר
Šiši (m.s.)	11	sixth	שישי
Šiv'a (m)	11	seven	שבעה
Šivaasar (m)	11	seventeen	שבעה-עשר
Šlax	17	send	שלח
Šlom	1	the welfare of	שלום
Šlošáasar (m)	11	thirteen	שלושה-עשר
Šloša (m)	11	three	שלושה
Šlóš'esre (f)	11	thirteen	שלוש-עשרה
Šlošim	11	thirty	שלושים
Šma (m.s. inv)	8	listen	שמע
Šmona (m)	11	eight	שמונה
Šmoná'asar (m)	11	eighteen	שמונה-עשר
Šmóne (f)	11	eight	שמונה
Šmoné'esre (f)	11	eighteen	שמונה-עשרה
Šmonim	14	eighty	שמונים
Šnáim (m)	11	two	שנים
Šnatáim (f)	26	two years	שנתיים
Šnéym'asar (m)	11	twelve	שנים-עשר
Šokolad (m)	23	chocolate	שוקולד
Štáim (f)	11	two	שתיים
Štar	34	debt note, bill	שטר
Štéym'esre (f)	11	twelve	שתיים-עשרה
Šulxan (m)	12	table	שולחן
Šum (m)	14	garlic	שום
Šuman (m)	28	grease	שומן
Šura (f)	22	row	שורה
Šuv	23	again	שוב

ta	19	booth	חא
tafar	29	he sewed	חפר
tafkid (m)	32	duty, function	תפקיד
tafus (m.s.)	4	occupied	חפוס
tagia (m.s.)	4	you will arrive	חגיע
tagia (3 f.s.)	4	she will arrive	חגיע
tagzim	5	you will exaggerate	חגזים
tagzimi (f.s.)	5	you will exaggerate	חגזימי
tahaluxa (f)	38	parade, procession	תהלוכה
takciv	34	budget	תקציב
takir	2	you will know	תכיר
takiri (f.s.)	2	you will know	תכירי
tamšix (m.s.)	6	you will continue	תמשיך
tamšixi (f.s.)	6	you will continue	תמשיכי
tamid	35	always	תמיד
tapúax (m)	14	apple	תפוח
tapuxey adama (m.pl.)	14	potatoes	תפוחי אדמה
tapuzim (m.pl.)	14	oranges	תפוזים
tari (m.s.)	14	fresh	טרי
tašlum (m)	22	fee, payment	תשלום
taxana (f)	40	station	תחנה
taxtonim (m.pl.)	39	undershorts	תחתונים
taxtonit (f)	39	slip	תחתנית
tayarut (f)	7	tourism	תיירות
teena (f)	14	fig	תאנה
teenim (f.pl.)	14	figs	תאנים
téker (m)	36	puncture	תקר
ten (m.s. imv)	11	give	תן
téred (m)	14	spinach	תרד
téša (f)	11	nine	תשע
teufa (f)	3	flight	תעופה
teuna (f)	36	accident	תאונה
tifne (m.s.)	6	you will turn	תפנה
tifni (f.s.)	6	you will turn	תפני
tif'ora (f)	24	stage setting	תפאורה
tigmor (m.s.)	10	you will finish	תגמור
tik (m)	39	brief case, file folder	תיק
tiken	29	he repaired	תיקן
tíras (m)	14	corn	תירס
tislax (m.s.)	7	you will pardon	תסלח
tispóret (f)	27	haircut, hairdo	תספורת
tisróket (f)	27	hair do	תסרוקת
tiš'a (m)	11	nine	תשעה
tiša'asar (m)	11	nineteen	תשעה-עשר
tixon (m.s.)	40	middle	תיכון
tmarim (m.pl.)	14	dates	תמרים
tmidi (m.s.)	27	permanent	תמידי
tocaa (f)	5	result	תוצאה
tocaot (f.pl.)	5	results	תוצאות
toda (f)	1	thanks	תודה
tor	32	line, turn	תור
toxnit	11	plan, program	תוכנית
treysar (m)	14	dozen	תריסר
tša'esre (f)	11	nineteen	תשע-עשרה
turai (m)	26	private (military rank)	טוראי
u-	1	and	-ו
uga (f)	15	cake	עוגה
ulam (m)	22	hall, orchestra	אולם
ulay	17	maybe, perhaps	אולי
vaday	40	certain	וודאי
ve-	3	and	-ו
vétek	33	length of service	וותק
vexen	13	and so	וכן

-xa (m.s.)	1	you, your	ך-
xacait (f)	28	skirt	חצאית
xaci (construct)	14	half of	חצי
xacilim (m.pl.)	14	eggplants	חצילים
xacot	18	midnight	חצות
xadaš (m.s.)	7	new	חדש
xadaša (f.s.)	7	new	חדשה
xadiš (m.s.)	3	modern	חדיש
xafifa (f)	27	shampoo	חפיפה
xag (m)	12	holiday	חג
xagora (f)	39	belt	חגורה
xáil (m)	26	branch of service	חיל
xaklai (m.s.)	31	agricultural	חקלאי
xaklaut (f)	31	agriculture	חקלאות
xala (f)	13	chala, twist bread	חלה
xala	31	he got sick	חלה
xalav (m)	14	milk	חלב
xalifa (f)	28	suit	חליפה
xaluk (m)	39	robe	חלוק
xam (m.s.)	15	hot, warm	חם
xameš (f)	11	five	חמש
xameš'esre (f)	11	fifteen	חמש-עשרה
xamiša (m)	11	five	חמישה
xamišaasar (m)	11	fifteen	חמישה-עשר
xamsin (m)	21	desert heat wave	חמסין
xamuc	15	sour	חמוץ
xanaya (f)	22	parking	חניה
xardal (m)	14	mustard	חרדל
xása (f)	14	lettuce	חסה
xasax	34	he saved	חסך
xášmal	32	electricity	חשמל
xášuv (m.s.)	33	important	חשוב
xatixa (f)	28	piece	חתיכה
xaval	24	it's too bad	חבל
xaver (m)	25	friend	חבר
xavila (f)	14	package	חבילה
xay	34	live, alive	חי
xayav	14	owe	חייב
xayal	26	soldier	חייל
xayat (m)	39	tailor	חייט
xayim (m.pl.)	24	life	חיים
xazak (m.s.)	30	strong	חזק
xaze (m)	30	chest	חזה
xazia (f)	39	bra	חזיה
xéci (m)	14	half	חצי
xem'a (f)	14	butter	חמאה
xen	3	favor, charm	חן
xešbon (m)	25	bill, account	חשבוץ
xevra (f)	25	company	חברה
xilek	34	he divided	חילק
xiyeg	19	he dialed	חייג
xódeš (m)	2	month	חודש
xof	21	beach, shore, coast	חוף
xofši (m.s.)		free	חופשי
xom (m)	20	heat	חום
xóref (m)	22	winter	חורף
xošev (m.s. pres)	7	think	חושב
xošévet (f.s. pres)	7	think	חושבת
xuc	5	outside	חוץ
xulca (f)	39	blouse	חולצה
xum	14	brown	חום
xupim (m.pl.)	21	beaches, shores, coasts	חופים

yaale (3 m.s.)	14	will cost, go up	יעלה
yabaša (f)	26	dry land, continent	יבשה
yacia (m)	22	balcony	יציע
yad (f)	30	hand	יד
yafa (f.s.)	3	beautiful, pretty	יפה
yafe (m.s.)	3	beautiful, pretty	יפה
yáin (m)	12	wine	יין
yakar (m.s.)	14	expensive, dear	יקר
yam (m)	4	sea	ים
yamim	4	days	ימים
yarad	22	he descended	ירד
yarok	14	green	ירוק
yašan	25	he slept	ישן
yašar (m.s.)	19	straight	ישר
yašir (m.s.)	19	direct	ישר
yaveš	28	dry	יבש
yaxol (m.s.)	6	is able	יכול
yaxólnu	12	we were able	יכולנו
yecia (f)	22	exit	יצאה
yemama	18	24 hour period	יממה
yemina	6	to the right	ימינה
yemini (m.s.)	22	right	ימיני
yérek	14	vegetable	ירק
yesudar (s m.s.)	4	will be arranged	יסודר
yeš	9	there is, there are	יש
yešnam	37	there are	ישנם
yéter	4	rest, remainder	יחר
yexola (f.s.)	6	can	יכולה
yexólet (f)	28	ability	יכולת
yikax	17	will take	יקח
yitkarer (3 m.s.)	15	it will cool	יתקרר
yitra (f)	34	balance, remainder	יחרה
yoec (m)	2	counsellor, adviser	יועץ
yófi (m)	26	beauty	יופי
yom (m)	2	day	יום
yomáim	2	two days	יומיים
yoter	13	more	יותר
zaken (m.s.)	24	old	זקן
žaket (m)	28	jacket	ז'קט
zarax	20	it shined	זרח
ze	4	it, this	זה
zéhu	37	that, this	זהו
zeytim (m.pl.)	14	olives	זיתים
zman	18	time	זמן
zol (m.s.)	14	cheap	זול
zot (f)	7	it, this	זאת
zu (f)	13	it, this	זו
zug (m)	28	pair	זוג
zxut (f)	23	right, privilege	זכות